

SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la  
Société des Nations*

---

LEAGUE OF NATIONS

---

*Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME  
CLXIV**

**1935-1936**

**N<sup>os</sup> 3786-3800  
et annexe XL**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N<sup>o</sup> 3786. — Colombie et Pérou :</b>	
Protocole d'amitié et de coopération, et acte additionnel, signés à Rio de Janeiro, le 24 mai 1934, et échange de notes y relatif, Bogota, les 2 et 5 mars 1935 ... ..	21
<b>N<sup>o</sup> 3787. — Belgique et Suisse :</b>	
Déclaration additionnelle relative à l'application au Congo belge et au Ruanda-Urundi de la Déclaration du 3 septembre 1925 concernant la légalisation d'actes de l'état civil. Signée à Bruxelles, le 6 août 1935 ... ..	49
<b>N<sup>o</sup> 3788. — Danemark et Suède :</b>	
Echange de notes concernant les pièces d'identité des ressortissants américains et canadiens ayant possédé antérieurement la nationalité danoise ou suédoise par leur naissance. Stockholm, le 16 août 1933 ... ..	55
<b>N<sup>o</sup> 3789. — Allemagne, Belgique, Danemark, France, Grèce, etc. :</b>	
Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages, avec annexes et protocole de signature. Signés à Rome, le 26 avril 1934 ... ..	63
<b>N<sup>o</sup> 3790. — République Argentine, Bulgarie, Cuba, France, Afrique-Occidentale française, etc. :</b>	
Convention relative à l'organisation de la lutte contre les sauterelles. Signée à Rome, le 31 octobre 1920 ... ..	85
<b>N<sup>o</sup> 3791. — Espagne et Uruguay :</b>	
<i>Modus vivendi</i> commercial, avec protocole additionnel et annexes, protocole additionnel sur les changes et protocole complémentaire au protocole additionnel sur les changes. Signés à Montevideo, le 2 janvier 1935 ... ..	95

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations*

---

**VOLUME  
CLXIV**

**1935-1936**

**Nos. 3786 - 3800  
and Annex XL**

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Page
<b>No. 3786. — Colombia and Peru :</b>	
Protocol of Friendship and Co-operation, and Additional Act, signed at Rio de Janeiro, May 24th, 1934, and Exchange of Notes relating thereto, Bogota, March 2nd and 5th, 1935 ... ..	21
<b>No. 3787. — Belgium and Switzerland :</b>	
Additional Declaration for the Application to the Belgian Congo and to Ruanda-Urundi of the Declaration of September 3rd, 1925, regarding the Legalisation of Civil Status Records. Signed at Brussels, August 6th, 1935 ... ..	49
<b>No. 3788. — Denmark and Sweden :</b>	
Exchange of Notes regarding Identification Papers for American and Canadian Nationals who were previously of Danish or Swedish Nationality by Birth. Stockholm, August 16th, 1933 ... ..	55
<b>No. 3789. — Germany, Belgium, Denmark, France, Greece, etc. :</b>	
International Convention for the Unification of Methods of Sampling and Analysing Cheeses, with Annexes and Protocol of Signature. Signed at Rome, April 26th, 1934 ... ..	63
<b>No. 3790. — Argentine Republic, Bulgaria, Cuba, France, French West Africa, etc.</b>	
Convention regarding the Organisation of the Campaign against Locusts. Signed at Rome, October 31st, 1920 ... ..	85
<b>No. 3791. — Spain and Uruguay :</b>	
Commercial <i>modus vivendi</i> , with Additional Protocol and Annexes, Additional Protocol regarding Exchange Transactions, and Protocol supplementary to the Additional Protocol regarding Exchange Transactions. Signed at Montevideo, January 2nd, 1935 ... ..	95

	Pages
<b>N° 3792. — Etats-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Arrangement concernant l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Ankara, le 25 mai 1935, et à Washington, le 2 juillet 1935 ... ..	125
<b>N° 3793. — Roumanie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention concernant le règlement des questions découlant de la délimitation de la frontière entre les deux pays (statut de frontière), avec annexes. Signée à Praha, le 15 juillet 1930 ... ..	157
<b>N° 3794. — Etats-Unis d'Amérique et Belgique :</b>	
Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 26 octobre 1901. Signée à Washington, le 20 juin 1935 ... ..	205
<b>N° 3795. — Etats-Unis d'Amérique et France :</b>	
Convention relative aux doubles impositions, et protocole. Signés à Paris, le 27 avril 1932	211
<b>N° 3796. — Belgique et Pays-Bas :</b>	
Convention pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale, et protocole final, signés à Genève, le 20 février 1933, et procès-verbal, signé à La Haye, le 1 <sup>er</sup> février 1933... ..	223
<b>N° 3797. — Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :</b>	
Convention relative à l'héritage et à la liquidation des successions, et protocole final. Signés à Copenhague, le 19 novembre 1934 ... ..	243
<b>N° 3798. — Estonie et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif au régime des importations de viande estonienne en Suède. Stockholm, le 21 décembre 1935 ... ..	293
<b>N° 3799. — Pologne et Union des Républiques soviétiques socialistes :</b>	
Protocole modifiant certaines dispositions de la Convention conclue à V rsovie le 24 avril 1924 entre les deux pays sur le trafic direct par voie ferrée des voyageurs et des marchandises, protocole final et annexes. Signés à Moscou, le 26 juillet 1934 ... ..	301
<b>N° 3800. — Afghanistan et Union des Républiques soviétiques socialistes :</b>	
Accord relatif à la lutte contre les sauterelles sur les territoires des Parties contractantes. Signé à Kaboul, le 6 mai 1935 ... ..	335
 <b>ANNEXE XL. — Ratifications, adhésions, prolongations, dénonciations, etc.</b>	
<b>N° 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.</b>	
<i>Signature</i> ... ..	352
Disposition facultative :	
<i>Signatures</i> ... ..	352
<i>Signatures définitives</i> ... ..	353

	Page
<b>No. 3792. — United States of America and Turkey :</b>	
Agreement concerning the Exchange of Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Ankara, May 25th, 1935, and at Washington, July 2nd, 1935 ...	125
<b>No. 3793. — Roumania and Czechoslovakia :</b>	
Convention concerning the Settlement of Questions arising out of the Delimitation of the Frontier between the Two Countries (Frontier Statute), with Annexes. Signed at Prague, July 15th, 1930 ...	157
<b>No. 3794. — United States of America and Belgium :</b>	
Supplementary Convention to the Extradition Convention of October 26th, 1901. Signed at Washington, June 20th, 1935 ...	205
<b>No. 3795. — United States of America and France :</b>	
Convention concerning Double Taxation, and Protocol. Signed at Paris, April 27th, 1932	211
<b>No. 3796. — Belgium and the Netherlands :</b>	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of Certain Other Questions concerning Fiscal Matters, and Final Protocol, signed at Geneva, February 20th, 1933, and Procès-verbal, signed at The Hague, February 1st, 1933 ...	223
<b>No. 3797. — Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden :</b>	
Convention regarding Inheritance and the Settlement of the Devolution of Property, and Final Protocol. Signed at Copenhagen, November 19th, 1934 ...	243
<b>No. 3798. — Estonia and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding the Regime applicable to the Importation of Estonian Meat into Sweden. Stockholm, December 21st, 1935 ...	293
<b>No. 3799. — Poland and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Protocol modifying Certain Provisions of the Warsaw Convention concluded on April 24th, 1924, between the Two Countries relating to the Through Transport of Passengers and Goods by Rail, Final Protocol and Annexes. Signed at Moscow, July 26th, 1934	301
<b>No. 3800. — Afghanistan and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement regarding the Campaign against Locusts in the Territories of the Contracting Parties. Signed at Kabul, May 6th, 1935 ...	335
 <b>ANNEX XL. — Ratifications, Accessions, Prolongations, Denunciations, etc.</b>	
<b>No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice, provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16th, 1920.</b>	
Signature ...	352
Optional Clause :	
Signatures ...	352
Definitive Signatures ...	353

signature 352-353

	Pages
<b>N° 297. — Convention portant réglementation de la navigation aérienne. Signée à Paris, le 13 octobre 1919.</b>	
Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de la convention susmentionnée. Signé à Paris, le 15 juin 1929.	
Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la convention susmentionnée. Signé à Paris, le 11 décembre 1929.	
<i>Mise en vigueur par la Finlande</i> ... ..	355
<b>N° 604. — Accord entre la Roumanie et la Tchécoslovaquie concernant l'échange de documents. Signé à Vienne, le 14 octobre 1922.</b>	
Procès-verbal signé à Kosice, le 20 décembre 1926 ... ..	356
Protocole additionnel à l'accord susmentionné, et au procès-verbal ci-dessus signé à Kosice le 20 décembre 1926. Signé à Bucarest, le 22 décembre 1930 ... ..	358
<b>N° 685. — Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Signée à Genève, le 12 septembre 1923.</b>	
Retrait d'une déclaration du Japon faite au moment de la signature de la convention	361
<i>Ratification</i> ... ..	361
<i>Adhésion</i> ... ..	361
<b>N° 786. — Convention de commerce entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie, et protocole. Signés à La Haye, le 20 janvier 1923.</b>	
Avenant à la convention commerciale susmentionnée, signé à La Haye, le 9 avril 1934, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	362
<b>N° 825. — Accord entre le Danemark et l'Islande au sujet de l'inspection de navires islandais et de l'établissement, pour ces navires, de certificats de bon état de navigabilité. Signé à Copenhague, le 30 septembre 1924.</b>	
Echange de notes dénonçant, à partir de la fin de l'année 1935, l'accord susmentionné. Copenhague, les 19 juin et 14 septembre 1935 ... ..	364
<b>N° 905. — Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats, et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	367
<b>N° 1135. — Convention de commerce entre l'Espagne et la Finlande. Signée à Madrid, le 16 juillet 1925.</b>	
Echange de notes comportant un accord additionnel à la convention susmentionnée, modifiée par l'Accord du 11 août 1928. Madrid, le 7 octobre 1935 ... ..	368
<b>N° 1173. — Convention entre le Royaume-Uni et la République tchécoslovaque relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 11 novembre 1924.</b>	
Echange de notes relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention susmentionnée. Prague, les 8 et 14 février 1936 ... ..	373

	Page
<b>No. 297. — Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation. Signed at Paris, October 13th, 1919.</b>	
Protocol concerning Amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 and to the Final Provisions of the above-mentioned Convention. Signed at Paris, June 15th, 1929.	
Protocol concerning Amendments to Articles 34 and 40 of the above-mentioned Convention. Signed at Paris, December 11th, 1929.	
<i>Entry into force as regards Finland</i> ... ..	355
<b>No. 604. — Agreement between Roumania and Czechoslovakia concerning the Exchange of Documents. Signed at Vienna, October 14th, 1922.</b>	
Procès-verbal, signed at Kosice, December 20th, 1926 ... ..	356
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement and to the above Procès-verbal signed at Kosice on December 20th, 1926. Signed at Bucharest, December 22nd, 1930 ... ..	358
<b>No. 685. — International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Signed at Geneva, September 12th, 1923.</b>	
Withdrawal of a Declaration made by Japan when signing the Convention ... ..	361
<i>Ratification</i> ... ..	361
<i>Accession</i> ... ..	361
<b>No. 786. — Commercial Convention between the Netherlands and Czechoslovakia, and Protocol. Signed at The Hague, January 20th, 1923.</b>	
Additional Agreement to the above-mentioned Commercial Convention, signed at The Hague, April 9th, 1934, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ...	362
<b>No. 825. — Treaty concluded between Denmark and Iceland regarding the Inspection of Icelandic Ships and the Issue of Certificates of Seaworthiness of such Ships. Signed at Copenhagen, September 30th, 1924.</b>	
Exchange of Notes denouncing, as from the end of the Year 1935, the above-mentioned Treaty. Copenhagen, June 19th and September 14th, 1935 ... ..	364
<b>No. 905. — Convention relating to the Development of Hydraulic Power affecting more than One State, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9th, 1923.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	367
<b>No. 1135. — Commercial Convention between Spain and Finland. Signed at Madrid, July 16th, 1925.</b>	
Exchange of Notes constituting an Additional Agreement to the above-mentioned Convention, modified by the Agreement of August 11th, 1928. Madrid, October 7th, 1935	368
<b>No. 1173. — Convention between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, November 11th, 1924.</b>	
Exchange of Notes regarding the Accession of New Zealand to the above-mentioned Convention. Prague, February 8th and 14th, 1936 ... ..	373

	Pages
<b>N° 1351. — Accord entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas concernant le contrôle sanitaire, à l'île de Kamaran, des pèlerins se rendant à La Mecque. Signé à Paris, le 19 juin 1926.</b>	
<i>Présentation à l'enregistrement de l'échange de notes relatif à la prorogation de l'accord susmentionné. Londres, le 31 décembre 1934</i> ... ..	375
<b>N° 1707. — Convention générale de navigation aérienne entre l'Espagne et la France. Signée à Madrid, le 22 mars 1928.</b>	
<i>Echange de notes relatif à la dénonciation de la convention susmentionnée, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1935. Paris, les 21 février et 21 mars 1935</i> ... ..	376
<b>N° 1743. — Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	378
<b>N° 1744. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, révisé à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	379
<b>N° 1745. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, révisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	379
<b>N° 1746. — Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925, concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	380
<b>N° 2155. — Convention générale entre l'Espagne et l'Italie concernant la navigation aérienne, signée à Santander, le 15 août 1927, avec protocole additionnel, signé à Madrid, le 3 octobre 1928.</b>	
<i>Echange de notes relatif à la dénonciation de la convention et du protocole susmentionnés. Rome, les 31 mai et 22 juillet 1935</i> ... ..	380
<b>N° 2185. — Arrangement international relatif à l'exportation des os, et protocole. Signés à Genève, le 11 juillet 1928.</b>	
<i>Dénonciation</i> ... ..	384
<b>N° 2483. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien établissant un « Modus vivendi » commercial. Le Caire, les 5 et 7 juin 1930.</b>	
<i>Echange de notes prorogeant jusqu'au 16 février 1937 les dispositions de l'arrangement susmentionné. Le Caire, le 15 février 1936</i> ... ..	384



	Page
<b>No. 1351. — Agreement between the United Kingdom and the Netherlands regarding the Sanitary Control over Mecca Pilgrims at Kamaran Island. Signed at Paris, June 19th, 1926.</b>	
<i>Presentation for Registration of the Exchange of Notes regarding the Renewal of the above Agreement. London, December 31st, 1934...</i>	375
<b>No. 1707. — General Convention between Spain and France regarding Air Navigation. Signed at Madrid, March 22nd, 1928.</b>	
<i>Exchange of Notes relating to the Denunciation of the above-mentioned Convention, as from January 1st, 1935. Paris, February 21st and March 21st, 1935</i>	376
<b>No. 1743. — Union Convention of Paris, March 20th, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14th, 1900, at Washington, June 2nd, 1911, and at The Hague, November 6th, 1925.</b>	
<i>Accession</i>	378
<b>No. 1744. — Agreement of Madrid of April 14th, 1891, for the Prevention of False Indications of Origin on Goods, revised at Washington, June 2nd, 1911, and at The Hague, November 6th, 1925.</b>	
<i>Accession</i>	379
<b>No. 1745. — Agreement concluded at Madrid, April 14th, 1891, concerning International Registration of Commercial and Industrial Trade Marks, revised at Brussels, December 14th, 1900, at Washington, June 2nd, 1911, and at The Hague, November 6th, 1925.</b>	
<i>Accession</i>	379
<b>No. 1746. — Agreement concluded at The Hague, November 6th, 1925, concerning the International Registration of Industrial Designs or Models.</b>	
<i>Accession</i>	380
<b>No. 2155. — General Convention between Spain and Italy regarding Aerial Navigation, signed at Santander, August 15th, 1927, with Additional Protocol, signed at Madrid, October 3rd, 1928.</b>	
<i>Exchange of Notes regarding the Denunciation of the above-mentioned Convention and Protocol. Rome, May 31st and July 22nd, 1935</i>	380
<b>No. 2185. — International Agreement relating to the Exportation of Bones, and Protocol. Signed at Geneva, July 11th, 1928.</b>	
<i>Denunciation</i>	384
<b>No. 2483. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Egyptian Government establishing a Commercial "Modus vivendi". Cairo, June 5th and 7th, 1930.</b>	
<i>Exchange of Notes regarding the Prolongation until February 16th, 1937, of the Provisions of the above Agreement. Cairo, February 15th, 1936</i>	384

	Pages
<b>N° 2505. — Convention internationale relative à la circulation automobile. Signée à Paris, le 24 avril 1926.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	387
<b>N° 2603. — Accord sur les bateaux-feu gardés se trouvant hors de leur poste normal. Signé à Lisbonne, le 23 octobre 1930.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	387
<b>N° 2623. — Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	388
<b>N° 2733. — Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	388
<b>N° 2734. — Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	389
<b>N° 2816. — Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 9 septembre 1886, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, et à Rome, le 2 juin 1928.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	389
<b>N° 2849. — Accord relatif aux signaux maritimes. Signé à Lisbonne, le 23 octobre 1930.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	390
<i>Adhésion</i> ... ..	390
<b>N° 2945. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Salvador concernant les relations commerciales entre les deux pays. San Salvador, le 8 août 1931.</b>	
Echange de notes relatif à la prorogation pour un an, à partir du 16 décembre 1935, de l'accord susmentionné. San Salvador, les 31 octobre et 6 novembre 1935 ... ..	390
<b>N° 3119. — Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	393
<i>Adhésions</i> ... ..	393
<b>N° 3127. — Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	394
<i>Adhésions</i> ... ..	394

	Page
<b>No. 2505. — International Convention relative to Motor Traffic. Signed at Paris, April 24th, 1926.</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	387
<b>No. 2603. — Agreement concerning Manned Lightships not on their Stations. Signed at Lisbon, October 23rd, 1930.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	387
<b>No. 2623. — International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, April 20th, 1929.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	388
<b>No. 2733. — Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armies in the Field. Signed at Geneva, July 27th, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	388
<b>No. 2734. — Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, July 27th, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	389
<b>No. 2816. — Convention of Berne for the Protection of Literary and Artistic Works, signed on September 9th, 1886, revised at Berlin, November 13th, 1908, and at Rome, June 2nd, 1928.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	389
<b>No. 2849. — Agreement concerning Maritime Signals. Signed at Lisbon, October 23rd, 1930.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	390
<i>Accession</i> ... ..	390
<b>No. 2945. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Salvador in regard to Commercial Relations between the Two Countries. San Salvador, August 8th, 1931.</b>	
Exchange of Notes relating to the Prolongation for One Year, as from December 16th, 1935, of the above-mentioned Agreement. San Salvador, October 31st and November 6th, 1935 ... ..	390
<b>No. 3119. — International Load Line Convention. Signed at London, July 5th, 1930.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	393
<i>Accessions</i> ... ..	393
<b>No. 3127. — International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, May 31st, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	394
<i>Accessions</i> ... ..	394

	Pages
<b>N° 3145. — Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et protocole additionnel. Signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	395
<b>N° 3149. — Convention générale de navigation aérienne entre la Belgique et l'Espagne. Signée à Madrid, le 27 février 1932.</b>	
Echange de notes relatif à la dénonciation, à partir du 5 août 1935, de la convention susmentionnée. Bruxelles, le 5 août 1935 ... ..	396
<b>N° 3152. — Convention entre l'Espagne et les Pays-Bas relative à la navigation aérienne. Signée à Madrid, le 14 février 1930.</b>	
Echange de notes relatif à la dénonciation de la convention susmentionnée à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 1935. Madrid, les 13 et 18 février 1935 ... ..	398
<b>N° 3184. — Convention entre l'Espagne et la Suède relative à la navigation aérienne. Signée à Madrid, le 8 avril 1932.</b>	
Echange de notes relatif à la dénonciation de la convention susmentionnée, à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 1935. Stockholm, les 5 et 22 juillet 1935 ... ..	401
<b>N° 3185. — Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers. Signée à Genève, le 30 mars 1931.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	403
<b>N° 3201. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Danemark, relative à l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 29 novembre 1932.</b>	
Echange de notes concernant l'adhésion du Canada à la convention susmentionnée. Copenhague, les 1 <sup>er</sup> et 7 janvier 1936 ... ..	403
<b>N° 3219. — Convention pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, et protocole de signature. Signés à Genève, le 13 juillet 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	407
<i>Adhésions</i> ... ..	407
<b>N° 3291. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Finlande concernant la suppression de l'importation illicite des boissons alcooliques en Finlande. Signée à Londres, le 13 octobre 1933.</b>	
Echange de notes relatif à l'interprétation de l'article 2 de la convention susmentionnée. Londres, le 12 mars 1936 ... ..	408
<b>N° 3301. — Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, et protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	412
<b>N° 3313. — Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	412

	Page
<b>No. 3145. — Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air, and Additional Protocol. Signed at Warsaw, October 12th, 1929.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	395
<b>No. 3149. — General Convention on Air Navigation between Belgium and Spain. Signed at Madrid, February 27th, 1932.</b>	
Exchange of Notes relating to the Denunciation, as from August 5th, 1935, of the above Convention. Brussels, August 5th, 1935 ... ..	396
<b>No. 3152. — Convention between Spain and the Netherlands regarding Air Navigation. Signed at Madrid, February 14th, 1930.</b>	
Exchange of Notes relating to the Denunciation of the above-mentioned Convention, as from January 1st, 1935. Madrid, February 13th and 18th, 1935 ... ..	398
<b>No. 3184. — Convention between Spain and Sweden regarding Air Navigation. Signed at Madrid, April 8th, 1932.</b>	
Exchange of Notes relating to the Denunciation of the above-mentioned Convention, as from January 1st, 1935. Stockholm, July 5th and 22nd, 1935 ... ..	401
<b>No. 3185. — Convention on the Taxation of Foreign Motor Vehicles. Signed at Geneva, March 30th, 1931.</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	403
<b>No. 3201. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Denmark regarding Reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters. Signed at London, November 29th, 1932.</b>	
Exchange of Notes regarding the Accession of Canada to the above-mentioned Convention. Copenhagen, January 1st and 7th, 1936. ... ..	403
<b>No. 3219. — Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, July 13th, 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	407
<i>Accessions</i> ... ..	407
<b>No. 3291. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Finland concerning the Suppression of the Illicit Importation of Alcoholic Liquors into Finland. Signed at London, October 13th, 1933.</b>	
Exchange of Notes regarding the Interpretation of Article 2 of the above-mentioned Convention. London, March 12th, 1936 ... ..	408
<b>No. 3301. — Convention on the Stamp Laws in connection with Cheques, and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	412
<b>No. 3313. — Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	412

	Pages
<b>N° 3314. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, et protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	412
<b>N° 3315. — Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, et protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	413
<b>N° 3316. — Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	413
<b>N° 3317. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, et protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	413
<b>N° 3442. — Traité de commerce entre le Reich allemand et la République de Finlande. Signé à Berlin, le 24 mars 1934.</b>	
Protocole prorogeant jusqu'au 31 décembre 1936 la validité du traité susmentionné. Signé à Berlin, le 21 décembre 1935 ... ..	414
<b>N° 3458. — Traité de commerce entre le Royaume de Hongrie et le Reich allemand. Signé à Genève, le 18 juillet 1931.</b>	
Echange de notes relatif à la majoration de la taxe de douane sur les bourres en feutre pour cartouches, en poi's ordinaires, même encollées (N° 589/b de l'annexe B au traité susmentionné). Budapest, le 5 décembre 1934 ... ..	416
<b>N° 3459. — Convention sur l'unification de la signalisation routière, avec annexe. Signée à Genève, le 30 mars 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	421
<b>N° 3476. — Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	421
<i>Adhésion</i> ... ..	421
<b>N° 3477. — Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Brésil, relatif à une mission militaire des Etats-Unis d'Amérique au Brésil, signé à Washington, le 10 mai 1934, et échange de notes comportant un addendum à cet accord, Washington, les 21 et 23 juillet 1934.</b>	
Echange de notes comportant un accord modifiant à nouveau l'accord susmentionné, déjà amendé par échange de notes des 21 et 23 juillet 1934. Washington, les 20 juin et 29 octobre 1935 ... ..	426
Echange de notes prorogeant pour une durée de deux ans à partir du 10 mai 1936 l'Accord du 10 mai 1934 susmentionné, modifié par les Accords conclus par les échanges de notes des 21 et 23 juillet 1934 et 20 juin et 29 octobre 1935. Washington, les 9 novembre et 16 et 19 décembre 1935 ... ..	429

	Page
<b>No. 3314. — Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	412
<b>No. 3315. — Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	413
<b>No. 3316. — Convention providing a Uniform Law for Cheques, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	413
<b>No. 3317. — Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Cheques, and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	413
<b>No. 3442. — Treaty of Commerce between the German Reich and the Republic of Finland. Signed at Berlin, March 24th, 1934.</b>	
Protocol renewing until December 31st, 1936, the Validity of the above-mentioned Treaty. Signed at Berlin, December 21st, 1935 ... ..	414
<b>No. 3458. — Treaty of Commerce between the Kingdom of Hungary and the German Reich. Signed at Geneva, July 18th, 1931.</b>	
Exchange of Notes concerning the Increase of the Customs Tariff on Cartridge Wads of Ordinary Hairfelt, even Gummed (No. 589/b of Annex B to the above-mentioned Treaty). Budapest, December 5th, 1934 ... ..	416
<b>No. 3459. — Convention concerning the Unification of Road Signals, with Annex. Signed at Geneva, March 30th, 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	421
<b>No. 3476. — International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, October 11th, 1933.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	421
<i>Accession</i> ... ..	421
<b>No. 3477. — Agreement between the United States of America and the United States of Brazil concerning a Military Mission of the United States of America to Brazil, signed at Washington, May 10th, 1934, and Exchange of Notes constituting an Addendum to this Agreement, Washington, July 21st and 23rd, 1934.</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended by the Exchange of Notes dated July 21st and 23rd, 1934. Washington, June 20th and October 29th, 1935 ... ..	422
Exchange of Notes extending for a Period of Two Years from May 10th, 1936, the Duration of the above-mentioned Agreement of May 10th, 1934, as amended by the Agreements concluded by the Exchanges of Notes of July 21st and 23rd, 1934, and June 20th and October 29th, 1935. Washington, November 9th and December 16th and 19th, 1935 ... ..	426

	Pages
<b>N° 3479. — Convention internationale des télécommunications, et règlements y annexés. Signés à Madrid, le 9 décembre 1932.</b>	
<i>Ratifications et adhésion</i> ... ..	431
<b>N° 3518. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Belgique, additionnelle à la Convention du 21 juin 1922 pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure. Signée à Bruxelles, le 4 novembre 1932.</b>	
Echange de notes relatif à l'application à certaines colonies et à certains protectorats et territoires sous mandat de la convention susmentionnée. Bruxelles, les 27 mai et 5 juin 1935 ... ..	432
<b>N° 3530. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et espagnol par lequel les deux gouvernements se déclarent d'accord pour considérer que, dans l'application du Traité conclu par eux le 12 octobre 1889, l'extradition ne doit dorénavant pas être accordée pour les infractions politiques ou pour les faits connexes à une semblable infraction. Copenhague, le 10 octobre 1934.</b>	
<i>Présentation à l'enregistrement</i> ... ..	436
<b>N° 3535. — Accord concernant les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre l'Allemagne et la Finlande. Signé à Berlin, le 2 octobre 1934.</b>	
Protocole prorogeant jusqu'au 31 décembre 1936 la validité de l'accord susmentionné. Signé à Berlin, le 21 décembre 1935 ... ..	436
<b>N° 3564. — Arrangement international relatif aux statistiques des causes de décès, et protocole de signature. Signés à Londres, le 19 juin 1934.</b>	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le Gouvernement égyptien relatif à l'adhésion de l'Egypte, pour Di rb Negm Mahatta, province de Daqahliya (Basse-Egypte), à l'arrangement et au protocole susmentionnés. Londres, les 25 octobre et 2 novembre 1935 ... ..	438
<b>N° 3585. — Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif. Signée à Genève, le 11 octobre 1933.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	440
<i>Adhésions</i> ... ..	440
<b>N° 3586. — Convention pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Genève, le 24 septembre 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	440
<i>Ratification d'adhésion</i> ... ..	440
<b>N° 3595. — Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif à l'échange des mandats de poste. Signé à Kuala-Lumpur, le 26 octobre 1934, et à Washington, le 11 décembre 1934.</b>	
<i>Présentation à l'enregistrement</i> ... ..	441



	Page
<b>No. 3479. — International Telecommunication Convention, and Regulations annexed thereto. Signed at Madrid, December 9th, 1932.</b>	
<i>Ratifications and Accession</i> ... ..	431
<b>No. 3518. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Belgium supplementary to the Convention of June 21st, 1922, to facilitate the Conduct of Legal Proceedings. Signed at Brussels, November 4th, 1932.</b>	
Exchange of Notes respecting the Extension to Certain Colonies, Protectorates and Mandated Territories of the above-mentioned Convention. Brussels, May 27th and June 5th, 1935 ... ..	432
<b>No. 3530. — Exchange of Notes between the Danish and Spanish Governments by which the Two Governments agree to consider that, in the Application of the Treaty concluded by them on October 12th, 1889, Extradition should not thereafter be granted for Political Offences or Offences connected therewith. Copenhagen, October 10th, 1934.</b>	
<i>Presentation for Registration</i> ... ..	436
<b>No. 3535. — Agreement concerning Payments in connection with Goods Transactions between Germany and Finland. Signed at Berlin, October 2nd, 1934.</b>	
Protocol renewing until December 31st, 1936, the Validity of the above-mentioned Agreement. Signed at Berlin, December 21st, 1935 ... ..	436
<b>No. 3564. — International Agreement relating to Statistics of Causes of Death, and Protocol of Signature. Signed at London, June 19th, 1934.</b>	
Exchange of Notes between His Majesty's Government in Great Britain and the Egyptian Government concerning the Accession of Egypt, for Diarb Negm Mahatta, in Daqahliya Province (Lower Egypt) to the above-mentioned Agreement and Protocol. London, October 25th and November 2nd, 1935 ... ..	438
<b>No. 3585. — Convention for facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character. Signed at Geneva, October 11th, 1933.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	440
<i>Accessions</i> ... ..	440
<b>No. 3586. — Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Geneva, September 24th, 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	440
<i>Ratification of Accession</i> ... ..	440
<b>No. 3595. — Agreement between the United States of America and Malaya for the Exchange of Postal Money Orders. Signed at Kuala Lumpur, October 26th, 1934, and at Washington, December 11th, 1934.</b>	
<i>Presentation for Registration</i> ... ..	441

	Pages
<b>N° 3637. — Echange de notes entre les Gouvernements letton et suédois comportant un arrangement pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre les deux pays. Riga, le 26 mars 1935.</b>	
Echange de notes comportant un accord apportant certaines modifications à l'arrangement susmentionné. Riga, le 12 juin 1936 ... ..	441
<b>N° 8 a). — Convention relative à la répression de la traite des blanches. Signée à Paris, le 4 mai 1910.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	445
<b>N° 24 a). — Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes. Signée à Berne, le 26 septembre 1906.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	445
<b>N° 101 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne, la Suède et la Norvège, signé à Stockholm, le 26 juin 1873, et Déclaration additionnelle du 18 février 1907.</b>	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le Gouvernement norvégien relatif à l'application du traité et de la déclaration additionnelle susmentionnés aux Etats malais non fédérés et à Brunei. Oslo, les 8 août 1934 et 15 janvier 1936 ... ..	446
<b>N° 123 a). — Traité entre la Grande-Bretagne et l'Espagne concernant l'application aux Etats malais fédérés du Traité d'extradition conclu le 4 juin 1878. Signé à Madrid, le 20 juin 1919.</b>	
Présentation à l'enregistrement de l'échange de notes relatif à l'application aux Etats malais non fédérés et à Brunei des dispositions du traité ci-dessus. Madrid, les 9 juillet et 19 novembre 1934 ... ..	449
<b>N° 127 a). — Traité d'arbitrage entre la Grande-Bretagne et le Danemark. Signé à Londres, le 25 octobre 1905.</b>	
Echange de notes relatif à la prorogation du traité susmentionné pour une nouvelle période de cinq ans à partir du 4 mai 1931, en ce qui concerne l'Islande, d'une part, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande et toutes les parties de l'Empire britannique qui ne sont pas membres séparés de la Société des Nations, d'autre part. Londres, le 10 octobre 1935 ... ..	449
<b>N°128 a). — Accord entre la Grande-Bretagne et le Paraguay relatif à l'extradition entre certains protectorats britanniques et le Paraguay (additionnel au Traité d'extradition du 12 septembre 1908). Signé à Assomption, le 16 juillet 1913.</b>	
Echange de notes relatif à l'extension aux Etats malais fédérés et non fédérés et à Brunei de l'accord susmentionné. Assomption, les 30 août 1934, 30 novembre 1935 et 19 mars 1936 ... ..	452

	Page
<b>No. 3637. — Exchange of Notes between the Latvian and Swedish Governments constituting an Arrangement for the Settlement of Payments resulting from Trade in Merchandise between the Two Countries. Riga, March 26th, 1935.</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Certain Amendments to the above-mentioned Arrangement. Riga, June 12th, 1936 ... ..	441
<b>No. 8 (a) — Convention for the Suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris, May 4th, 1910.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	445
<b>No. 24 (a). — International Convention prohibiting the Use of White (Yellow) Phosphorus in the Manufacture of Matches. Signed at Berne, September 26th, 1906.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	445
<b>No. 101 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Sweden and Norway, signed at Stockholm, June 26th, 1873, and Additional Declaration of February 18th, 1907.</b>	
Exchange of Notes between His Majesty's Government in Great Britain and the Norwegian Government regarding the Application of the above-mentioned Treaty and Additional Declaration to the Unfederated Malay States and to Brunei. Oslo, August 8th, 1934, and January 15th, 1936 ... ..	446
<b>No. 123 (a). — Treaty between Great Britain and Spain regarding the Application to the Federated Malay States of the Extradition Treaty of June 4th, 1878. Signed at Madrid, June 20th, 1919.</b>	
Presentation for Registration of the Exchange of Notes regarding the Extension to the Unfederated Malay States and to Brunei of the Provisions of the above Treaty. Madrid, July 9th and November 19th, 1934 ... ..	449
<b>No. 127 (a). — Arbitration Convention between Great Britain and Denmark. Signed at London, October 25th, 1905.</b>	
Exchange of Notes regarding the Renewal of the above-mentioned Convention for a Further Period of Five Years from May 4th, 1931, in respect of Iceland on the One Hand, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and All Parts of the British Empire which are not Separate Members of the League of Nations on the Other. London, October 10th, 1935 ... ..	449
<b>No. 128 (a). — Agreement between Great Britain and Paraguay relating to Extradition between Certain British Protectorates and Paraguay (supplementary to the Extradition Treaty of September 12th, 1908). Signed at Asuncion, July 16th, 1913.</b>	
Exchange of Notes regarding the Extension of the above-mentioned Agreement to the Federated and Unfederated Malay States and to Brunei. Asuncion, August 30th, 1934, November 30th, 1935, and March 19th, 1936 ... ..	452



N° 3786.

---

## COLOMBIE ET PÉROU

Protocole d'amitié et de coopération,  
et acte additionnel, signés à Rio  
de Janeiro, le 24 mai 1934, et  
échange de notes y relatif, Bogota,  
les 2 et 5 mars 1935.

---

## COLOMBIA AND PERU

Protocol of Friendship and Co-ope-  
ration, and Additional Act, signed  
at Rio de Janeiro, May 24th,  
1934, and Exchange of Notes  
relating thereto, Bogota, March  
2nd and 5th, 1935.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3786. — PROTOCOLO<sup>1</sup> DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ. FIRMADO EN RIO DE JANEIRO EL 24 DE MAYO DE 1934.

*Texte officiel espagnol communiqué par le délégué permanent a. i. de la Colombie près la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 4 décembre 1935.*

*Spanish official text communicated by the Permanent Delegate a. i. of Colombia to the League of Nations. The registration of this Protocol took place December 4th, 1935.*

LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ en ejecución del acuerdo que adoptaron en Ginebra el veinticinco de mayo de mil novecientos treinta y tres :

Considerando :

Que ambas Repúblicas, en armonía con la conciencia moral de la humanidad, afirman como deber fundamental de los Estados proscribir la guerra, solucionar política o jurídicamente sus diferencias, y prevenir la posibilidad de conflictos entre ellos ;

Que ese deber es más grato para los Estados que forman la comunidad americana y entre los cuales existen vínculos históricos, sociales y afectivos que no pueden debilitarse por divergencias o sucesos que deben ser siempre considerados con espíritu de recíproca comprensión y buena voluntad ;

Que tal deber de paz y cordialidad se cumple mejor aplicando las instituciones creadas por el derecho internacional contemporáneo para el ordenamiento jurídico de las diferencias entre los Estados y para garantizar y desarrollar los derechos humanos ;

Que la actitud que ahora adoptan debe servir de fraternal estímulo para la solución de otros conflictos internacionales americanos ;

Han nombrado sus respectivos Delegados Plenipotenciarios, a saber :

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA a los Excelentísimos señores

Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Guillermo VALENCIA y  
Luis CANO,

Y SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ a los Excelentísimos señores

Víctor M. MAÚRTUA,  
Víctor Andrés BELAUNDE y  
Alberto ULLOA,

Los cuales reunidos en la ciudad de Río de Janeiro, capital de la República del Brasil, bajo la presidencia del Excelentísimo Señor Afranio de Mello Franco, y, después de cambiar sus plenos poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en suscribir en nombre de sus respectivos Gobiernos, un Protocolo de amistad y cooperación y un Acta Adicional como siguen :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 27 septembre 1935.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Bogota, September 27th, 1935.

*Artículo primero.*

El Perú deplora sinceramente, como ya lo ha hecho en declaraciones anteriores, los acontecimientos ocurridos a partir del primero de septiembre de mil novecientos treinta y dos, que perturbaron sus relaciones con Colombia. Habiendo resuelto las dos Repúblicas restablecer sus relaciones, el Perú manifiesta el deseo de que se restauren con la íntima amistad del pasado y la profunda cordialidad de dos pueblos hermanos. Colombia comparte esos sentimientos y declara que tiene idénticos propósitos.

En consecuencia, el Perú y Colombia convienen en acreditar simultáneamente las Legaciones respectivas en Bogotá y en Lima.

*Artículo 2º*

El Tratado<sup>1</sup> de Límites de veinticuatro de marzo de 1922, ratificado el 23 de enero de 1928, constituye uno de los vínculos jurídicos que unen a Colombia y al Perú, y no podrá ser modificado o afectado sino por mutuo consentimiento de las partes o por decisión de la Justicia Internacional, en los términos que más adelante establece el artículo séptimo.

*Artículo 3º*

Las negociaciones entre los dos países continuarán, por la vía diplomática normal, para dar a todos los problemas pendientes una solución justa, duradera y satisfactoria ; y se observarán, en el desarrollo de tales negociaciones, los principios establecidos en el presente Protocolo.

*Artículo 4º*

En vista de las necesidades comunes a los dos Estados en las cuencas del Amazonas y del Putumayo, el Perú y Colombia adoptan acuerdos especiales sobre aduanas, comercio, libre navegación de los ríos, protección a los pobladores, tránsito y policía de fronteras ; y adoptarán los demás acuerdos que fueren necesarios para obviar cualesquiera dificultades que se presenten o pueden presentarse en la región de la frontera entre los dos países.

*Artículo 5º*

Los dos Estados estudiarán un acuerdo de desmilitarización de la frontera, según las necesidades normales de su seguridad. Los dos Gobiernos nombrarán para este efecto una comisión técnica, compuesta de dos miembros por cada una de las Altas Partes Contratantes, presidida alternativamente de mes a mes por el oficial de más alta graduación de una y de otra. El primer presidente será escogido por la suerte. La sede de la comisión será fijada, de común acuerdo, por los Gobiernos.

*Artículo 6º*

Para velar por los acuerdos de que trata el artículo cuarto y estimular su ejecución, queda creada una comisión de tres miembros nombrados por los Gobiernos del Perú, de Colombia y del Brasil, cuyo presidente será el nombrado por este último. La sede de la comisión estará en el territorio de una u otra de las Altas Partes Contratantes, dentro de los límites de la región a que se aplican los precitados acuerdos. La comisión tendrá la facultad de trasladarse de un punto a otro, dentro de aquellos límites, a fin de colaborar más eficazmente con las autoridades locales de ambos Estados para el mantenimiento de un régimen de paz permanente y de buena vecindad en la frontera común. El periodo de duración de esta comisión será de cuatro años, prorrogable a juicio de los dos Gobiernos.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 9 ; et vol. C, page 230, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 9 ; and Vol. C, page 230, of this Series.

*Parágrafo primero.* La referida comisión mixta no tiene poder de policía, función administrativa, ni competencia judicial en los territorios sujetos a la jurisdicción de las Altas Partes Contratantes cuya autoridad se ejercerá allí en toda su plenitud.

*Parágrafo 2º.* Sin embargo, si en la ejecución de los acuerdos antes mencionados, que son parte integrante del presente Protocolo, surgieren conflictos por efecto de actos o decisiones que importen una violación de alguno de dichos acuerdos, o se refieran a la interpretación de éstos, o a la naturaleza o extensión de la reparación debida por la ruptura de uno de ellos—y tales conflictos fueren llevados, por los interesados, a conocimiento de la comisión—ésta los transmitirá, con su informe, a los dos Gobiernos a fin de que ellos tomen, de mutuo acuerdo, las providencias adecuadas.

*Parágrafo 3º.* A falta de este entendimiento, y transcurrido el plazo de noventa días, contados desde la fecha de la comunicación a los dos Gobiernos, el conflicto será resuelto por la comisión. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá apelar, en el plazo de treinta días, de esta decisión, ante la Corte Permanente de Justicia Internacional de La Haya.

*Parágrafo 4º.* Los dos Gobiernos solicitarán del Gobierno del Brasil que coopere para la composición de la comisión.

#### Artículo 7º

Colombia y el Perú se obligan solemnemente a no hacerse la guerra ni a emplear, directa o indirectamente, la fuerza, como medio de solución de sus problemas actuales o de cualesquier otros que puedan surgir en el futuro. Si en cualquiera eventualidad no llegaren a resolverlos por negociaciones diplomáticas directas, cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá recurrir al procedimiento establecido por el artículo treinta y seis del Estatuto<sup>1</sup> de la Corte Permanente de Justicia Internacional, sin que la jurisdicción, de ésta pueda ser excluida o limitada por las reservas que cualquiera de ellas hubiere hecho en el acto de suscribir la disposición facultativa.

*Parágrafo único.* En este caso, pronunciada la sentencia, las Altas Partes Contratantes se comprometen a acordar entre sí los medios de su realización. Si no llegaren a un acuerdo, quedan atribuidas a la misma Corte, además de su competencia ordinaria, las facultades necesarias a fin de que haga efectiva la sentencia en que haya declarado el derecho de una de las Altas Partes Contratantes.

#### Artículo 8º

El presente Protocolo y los acuerdos a que se refiere el artículo cuarto serán sometidos, en el plazo más breve, a la ratificación del Poder Legislativo de las Altas Partes Contratantes, sin perjuicio de la inmediata aplicación de todas las medidas que, conforme al derecho constitucional de cada una de ellas, no dependan de la aprobación previa del mencionado Poder.

#### Artículo 9º

El canje de los instrumentos de ratificación del presente Protocolo y del Acta adicional que lo acompaña, se efectuará, en el plazo más breve, antes del treinta y uno de diciembre del año en curso.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; vol. LXIX, page 70; vol. LXXII, page 452; vol. LXXVIII, page 435; vol. LXXXVIII, page 272; vol. XCII, page 362; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; vol. CIV, page 492; vol. CVII, page 461; vol. CXI, page 402; vol. CXVII, page 46; vol. CXXVI, page 430; vol. CXXX, page 440; vol. CXXXIV, page 392; vol. CXLVII, page 318; vol. CLII, page 282; vol. CLVI, page 176; vol. CLX, page 325; et vol. CLXIV, page 352, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; Vol. CXLVII, page 318; Vol. CLII, page 282; Vol. CLVI, page 176; Vol. CLX, page 325; and Vol. CLXIV, page 352, of this Series.



En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firmaron el presente Protocolo y pusieron sus sellos, en doble ejemplar, en la Ciudad de Rio de Janeiro el día veinticuatro de mayo de mil novecientos treinta y cuatro.

(L. S.) R. URDANETA ARBELÁEZ.

(L. S.) Guillermo VALENCIA.

(L. S.) Luis CANO.

(L. S.) Víctor M. MAÚRTUA.

(L. S.) V. A. BELAUNDE.

(L. S.) Alberto ULLOA.

### ACTA ADICIONAL

QUE CONSTITUYE UN TODO INDIVISIBLE CON EL PROTOCOLO SUSCRITO EN ESTA MISMA FECHA POR LAS DELEGACIONES DE PLENIPOTENCIARIOS DE COLOMBIA Y DEL PERÚ, A LA QUE SE REFIEREN LOS ARTÍCULOS 4.º Y 6.º DE DICHO PROTOCOLO.

#### I.

##### *Artículo primero.*

« Habrá entre los territorios fluviales de Colombia y del Perú, en las cuencas del Amazonas y del Putumayo, completa libertad de navegación y de tránsito. En el ejercicio de esta libertad no habrá ninguna distinción entre banderas. No habrá, tampoco, distinción entre los nacionales de uno o de otro de los Estados Contratantes, ni entre los individuos que, procediendo de uno de ellos, se dirijan al territorio del otro, ni entre sus bienes o haberes. En uno y en el otro Estado, serán tratados sobre la base de perfecta igualdad los nacionales de cualquiera de ellos. No podrá hacerse ninguna distinción por razón de la procedencia o del destino o de la dirección de los transportes.

##### *Artículo 2º*

» Estarán exentas de todo impuesto, cualquiera que sea su origen y denominación, en el Perú las embarcaciones colombianas, y en Colombia las embarcaciones peruanas que naveguen sus ríos comunes, afluentes y confluentes.

##### *Artículo 3º*

» El comercio de cabotaje o de puerto a puerto del mismo país, aun pasando por aguas extranjeras, con o sin transbordo, quedará sujeto en cada uno de los dos Estados a sus respectivas leyes. Los dos Estados examinarán las posibilidades de extender recíprocamente, hasta determinado límite de las respectivas costas fluviales, las ventajas y restricciones de su propia navegación de cabotaje.

##### *Artículo 4º*

» Las mercaderías en tránsito no serán examinadas por las autoridades fiscales o de policía de ninguno de los dos países.

##### *Artículo 5º*

» En el ejercicio del derecho común a ambos Estados de dictar disposiciones y adoptar medidas necesarias a la policía general del territorio y a la aplicación de las leyes y reglamentos concernientes a la vigilancia y sanción del contrabando, sanidad, precaución contra las enfermedades de los animales y de las plantas, emigración e inmigración, importación o exportación de mercancías prohibidas, es entendido que estas disposiciones y medidas no irán más allá del límite de las necesidades y serán aplicadas sobre un pie de perfecta igualdad a los nacionales y a las mercancías de

ambos países, o que se dirijan de o hacia alguno de ellos, no debiendo en ningún caso, sin necesidad, entabrar la libertad de navegación y tránsito que ambos países se reconocen a perpetuidad por tratados vigentes.

*Artículo 6 *

» De común acuerdo Colombia y el Perú podrán establecer, cuando lo crean necesario, impuestos de carácter retributivo que serán destinados exclusivamente y de manera equitativa al mejoramiento de las condiciones de navegabilidad de alguno o de algunos de sus ríos comunes o de sus afluentes y afluentes, y, en general, al mejor servicio de la navegación. Fuera de estos impuestos, que serán iguales para los nacionales, las embarcaciones y las mercaderías de ambos países, no se cobrarán entre sí ningunos otros sobre visación de facturas consulares, sanidad, tonelaje, capitania de puertos, conocimientos de embarque, manifiestos, sobordos, rol de tripulación, lista de pasajeros, lista de rancho, ni otro alguno, cualquiera que sea su denominación u objeto, ni podrá obligarse a las embarcaciones de cualquiera bandera, con destino a los puertos de un país a llevar funcionarios de inspección o de fiscalización del otro, ni a hacer escalas forzosas.

*Artículo 7 *

» En los puertos de Colombia serán consideradas peruanas y en los del Perú, colombianas, las embarcaciones poseidas o tripuladas según las leyes del país a que pertenezcan.

» Tanto para los efectos de este artículo, como para los del artículo 2 , se entenderán comprendidas las naves, embarcaciones, lanchas, balsas de conducir maderas, caucho y otros artículos, y en general todos los medios de comercio y tránsito en uso en la región, que gozarán de los derechos, ventajas y libertad concedidos o que se concedieren a los propios nacionales para el ejercicio de sus negocios y actividades.

*Artículo 8 *

» Las embarcaciones mercantes y de guerra de Colombia y del Perú gozarán, además, de todos los derechos y franquicias que, en lo tocante al comercio y a la navegación fluvial, cada uno de ellos haya reconocido o concedido, o reconozca o conceda más tarde a otro Estado.

II.

*Artículo 9 *

» Los dos Estados organizarán un régimen aduanero especial, destinado a facilitar el tráfico de frontera y a proteger y desarrollar el comercio de sus regiones fluviales limítrofes. Para este efecto, los impuestos aduaneros y los impuestos o derechos accesorios que deben pagar las mercaderías de cualquiera procedencia, serán idénticos en uno y otro país, en dichas regiones. Los dos países se pondrán de acuerdo para instituir una tarifa común, adecuada a las necesidades de las regiones respectivas.

» Entretanto se acuerda esa tarifa, regirá la más alta establecida en la actualidad. Será también uniforme la reglamentación de las aduanas de ambos países, en las mismas regiones, en cuanto al modo de percepción de los derechos y a las reglas, formalidades y cargas a las cuales puedan ser sometidas las operaciones de despacho.

*Artículo 10*

» Se establecerá un sistema de franquicias aduaneras, según el cual quedarán libres de impuestos o derechos los productos de uno de los dos países, importados en cambio de productos recibidos del otro país, por los mismos valores, de modo que cada país libere una cantidad de productos equivalente a la que ha exportado al otro.

*Artículo 11*

» En ninguno de los dos países se cobrarán derechos, tasas o arbitrios a los productos agrícolas o sus derivados, de las zonas fronterizas, destinados a la exportación.

» Las maderas destinadas a ser preparadas en los aserraderos para ser exportadas quedarán exentas de todo impuesto de importación y de exportación.

*Artículo 12*

» Las personas, las naves de cualquiera bandera y las mercaderías en tránsito, que con destino a los puertos fluviales de uno y otro país, hubieren de tocar en los puertos del otro, estarán exentas de todo impuesto, gravamen o contribución, así como también de todas aquellas formalidades que estorben, dificulten o perjudiquen en cualquier forma su tránsito. No se exigirá ningún depósito.

*Artículo 13*

» Las referidas mercaderías en tránsito quedarán libres en uno y otro país del requisito de visas consulares y de cualesquiera otros documentos o formalidades, exceptuando únicamente las que sean indispensables para la higiene y seguridad públicas ; pero entonces se otorgarán sin que los respectivos funcionarios puedan cobrar impuesto, gravamen o contribución alguna y sin que perjudiquen la libertad de tránsito ni causen retardos injustificados en la travesía, o recargo en los fletes.

*Artículo 14*

» Las Altas Partes Contratantes procederán sin demora a constituir una Comisión Mixta compuesta de tres ciudadanos colombianos y tres ciudadanos peruanos, nombrados por los respectivos gobiernos, para desarrollar los trabajos de la más amplia cooperación aduanera. Esta Comisión está encargada :

» Primero, de proponer una tarifa aduanera común para los puertos fluviales colombianos y peruanos en la región extensiva a la cuenca de los ríos comunes.

» Segundo, de proponer la unificación de la reglamentación aduanera que las autoridades de los dos países han de aplicar en aquellos puertos fluviales.

» Tercero, de organizar y proponer el sistema de franquicias a que se refiere el artículo 10.

» Cuarto, de estudiar todas las disposiciones sobre policía de fronteras, que uno y otro país han de aplicar en aquellos territorios fluviales, a fin de unificar dichas disposiciones y adaptarlas lo mejor posible a las necesidades de la región, procurando que den las mayores facilidades a sus habitantes.

*Artículo 15*

» La Comisión Mixta de que se ocupa el artículo anterior está además encargada :

» Primero, de proponer a los Gobiernos el establecimiento de un sistema equitativo, igual en ambos países, de arbitrios municipales sobre artículos alimenticios procedentes de chacras vecinas y sobre leña, maderas y hojas de palmera. Entretanto se establece este sistema, no se cobrarán dichos arbitrios en ninguno de los dos países.

» Segundo, de proponer la reglamentación de un sistema de libre comercio exento de todo impuesto o tasa para los víveres, medicinas, telas de algodón y herramientas introducidos del extranjero en las regiones limítrofes del Putumayo. Entretanto se reglamenta este sistema, no se cobrarán contribuciones o tasas a la introducción de dichos artículos.

» Tercero, organizar un sistema de cooperación para impedir el contrabando, en sus fronteras, y para facilitar su represión.

## III.

*Artículo 16*

» Los dos Estados empeñarán sus esfuerzos a fin de que en las respectivas regiones fluviales limítrofes, se ejerza una atenta vigilancia para la efectiva seguridad del goce y del ejercicio de los derechos civiles y de las garantías individuales, reconocidos en sus leyes, de los pobladores dispersos en las selvas y de los que habiten las ciudades o los centros poblados de las cuencas de sus ríos. Los dos Estados consideran las medidas antes mencionadas como condición esencial de la vida jurídica internacional.

## Artículo 17

» Los dos Estados aplicarán en sus territorios fluviales los principios de derecho que afirman la dignidad humana, el trabajo y la libertad y bienestar de sus habitantes civilizados o selvícolas. En consecuencia reconocen : *a*), que el trabajo no debe considerarse como una mercancía ; *b*), que debe pagarse a los obreros un salario que les asegure un nivel de vida conveniente conforme a las circunstancias de lugar y tiempo ; *c*), que las normas establecidas en cada país sobre las condiciones del trabajo, deben garantizar una retribución económica equitativa y tener en cuenta la seguridad y la higiene del trabajador, la tarea que ejecuta, el clima, la edad, el sexo, la alimentación, las exigencias de cultura y el necesario descanso diario y semanal, de un mínimo de 24 horas este último ; *d*), que el salario debe ser igual, sin distinción de sexos ; *e*), que el trabajador en la región de las selvas debe ser especialmente protegido contra los peligros y las enfermedades.

## Artículo 18

» Tratándose de los selvícolas no adaptados o no completamente adaptados a la civilización, los dos Estados reconocen como su deber fundamental preocuparse asidua y preferentemente, en sus respectivas zonas de contacto, de la situación de las tribus indígenas a efecto de defenderlas, educarlas, ayudarlas y mejorar su condición actual :

» *a*). Se fomentará el desarrollo de la instrucción pública, estableciéndose escuelas en que se enseñe por medio de las lenguas indígenas.

» *b*) Todo trabajo forzado u obligatorio queda prohibido.

» *c*) La transmisión de la propiedad no impone la obligación de emigrar.

» *d*) Queda garantizada la libertad de movilidad para los efectos de ingresar, salir, transitar o regresar una o más veces sin más formalidades que las que el uso y las leyes generales tengan establecidas, formalidades que no serán aplicadas a los indígenas.

» *e*) Se aplicarán los principios adoptados por la Sociedad de las Naciones sobre bebidas alcohólicas, armas y municiones y para evitar y combatir las enfermedades de las plantas y de los animales.

» *f*) Se propenderá a que en las reducciones de indígenas se les prepare especialmente para la vida civilizada en sus regiones de origen donde debe realizarse la tarea de atraer y preparar a sus compañeros.

» *g*) Las Altas Partes Contratantes mantendrán a sus expensas en determinados sitios, dispensarios provistos suficientemente de las drogas e implementos necesarios para tratar metódica, continua o accidentalmente a los indígenas, de las enfermedades comunes a la región o en las épocas de epidemia. Al efecto se organizará técnicamente este servicio.

» *h*) Las Altas Partes Contratantes dispondrán que tanto en las empresas particulares de explotación, como en los puestos y fundaciones especiales y en las reducciones, se siembre y se enseñe a los indígenas a cultivar aquellas plantas adaptables al medio, que eliminan la adquisición de ciertas enfermedades de la zona, causadas por una alimentación deficiente.

» *i*) Las Altas Partes Contratantes arbitrarán el modo de que los salarios que devenguen los indígenas sean invertidos en utensilios de trabajo, vestido, menaje, etc. y en ningún caso en bebidas embriagantes. Igualmente proveerán lo conducente para ponerlos a salvo de los explotadores de su ignorancia e ingenuidad.

» *j*) La misma Comisión Mixta encargada del cumplimiento de los acuerdos organizará un servicio de inspección que asegure el fiel cumplimiento de los principios anteriores cuya aplicación queda confiada a la lealtad y al sentimiento humanitario de los dos Estados.

» En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firmaron la presente Acta Adicional y pusieron sus sellos, en doble ejemplar, en la ciudad de Río de Janeiro, el día veinticuatro de mayo de mil novecientos treinta y cuatro.

» (L. S.) R. URDANETA ARBELÁEZ

» (L. S.) Guillermo VALENCIA.

» (L. S.) Luis CANO.

» (L. S.) Víctor M. MAÚRTUA.

» (L. S.) V. A. BELAUNDE.

» (L. S.) Alberto ULLOA. »

## CANJE DE NOTAS.

## I.

LEGACIÓN DEL PERÚ EN COLOMBIA.

BOGOTA, 2 de marzo de 1935.

SEÑOR MINISTRO :

A raíz de la Resolución del 20 de febrero último, del Congreso del Perú, que autorizaba al Gobierno para ampliar el plazo del canje de las ratificaciones del Protocolo de Rio de Janeiro, tuve el agrado de participarla a Vuestra Excelencia. Así se manifestó en el comunicado que las Cancillerías de Lima y de Bogotá dieron a la prensa ; y que ambos Gobiernos pusieron en conocimiento de la Sociedad de las Naciones.

Cumplo ahora el grato deber de dirigir a Vuestra Excelencia la presente nota para reiterarle formalmente la referida resolución y para participarle que, en virtud de ella, mi Gobierno acepta, como lo propuso la Cancillería colombiana en su nota del 12 de febrero último, que « el canje de los instrumentos de ratificación del Protocolo de Rio de Janeiro y del Acta adicional que lo acompaña, se efectuará en el plazo más breve antes del 30 de noviembre del año en curso. »

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

V. A. BELAUNDE.

A Su Excelencia el señor Enrique Olaya Herrera.  
Ministerio de Relaciones Exteriores.

## II.

REPÚBLICA DE COLOMBIA.  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES.

BOGOTÁ, marzo 5 de 1935.

SEÑOR MINISTRO :

Por la nota de fecha 2 de los corrientes, Vuestra Excelencia se ha servido manifestarme, como confirmación de comunicaciones anteriores, que el Congreso del Perú, por resolución del 20 de febrero último, autorizó la ampliación del plazo del canje de las ratificaciones del Protocolo de Rio de Janeiro, y que, en virtud de esa resolución, el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta, conforme a lo propuesto por la Cancillería colombiana en nota de 12 de febrero, que el canje de los instrumentos de ratificación del Protocolo de Rio de Janeiro y del Acta adicional que lo acompaña, se efectuará en el plazo más breve antes del 30 de noviembre del año en curso.

Doy a Vuestra Excelencia las gracias por la comunicación que tengo el honor de contestar, la cual pone de presente el acuerdo a que han llegado los Gobiernos de Colombia y del Perú en este particular y me complazco en reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Enrique OLAYA HERRERA.

A Su Excelencia el señor don Víctor Andrés Belaunde,  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú.

República de Colombia  
Ministerio de Relaciones Exteriores.

Es copia fiel.

*El Ministro de Hacienda y Crédito  
Público, encargado del Despacho  
de Relaciones Exteriores.*

Jorge Soto del Corral.

Bogotá, 12 de noviembre de 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3786. — PROTOCOLE D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ A RIO DE JANEIRO, LE 24 MAI 1934.

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, en exécution de l'accord intervenu entre elles à Genève le vingt-cinq mai mil neuf cent trente-trois,

Considérant,

Que les deux républiques, agissant en harmonie avec la conscience morale de l'humanité, affirment qu'il est du devoir fondamental des Etats de proscrire la guerre, de régler politiquement ou juridiquement leurs différends et de prévenir la possibilité de conflits entre eux ;

Que ce devoir est particulièrement agréable aux Etats qui forment la communauté américaine et entre lesquels existent des liens historiques et sociaux ainsi que des liens d'affection que ne sauraient affaiblir des divergences ou des événements qui doivent être toujours considérés dans un esprit de compréhension et de bonne volonté réciproques ;

Que la meilleure façon de remplir ce devoir de paix et de cordialité est d'appliquer les règles établies par le droit international contemporain pour assurer la solution juridique des différends entre Etats ainsi que pour garantir et renforcer les droits de l'homme ;

Que l'attitude qu'elles adoptent aujourd'hui doit servir d'encouragement fraternel pour la solution d'autres conflits entre nations américaines ;

Ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Leurs Excellences MM. Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Guillermo VALENCIA, et  
Luis CANO ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU :

Leurs Excellences MM. Víctor M. MAÚRTUA,  
Victor Andrés BELAUNDE, et  
Alberto ULLOA ;

Lesquels, s'étant réunis en la ville de Rio de Janeiro, capitale de la République du Brésil, sous la présidence de Son Excellence M. Afranio de Mello Franco, et après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont décidé de signer, au nom de leurs gouvernements respectifs, un protocole d'amitié et de coopération et un acte additionnel ainsi conçus :

*Article premier.*

Le Pérou déplore sincèrement, comme il l'a déjà fait dans des déclarations antérieures, les événements survenus depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1932, qui ont troublé ses relations avec la Colombie. Les deux républiques ayant décidé de rétablir leurs relations, le Pérou exprime le désir que soient

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3786. — PROTOCOL OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC  
OF PERU. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, MAY 24TH, 1934.

Whereas THE REPUBLIC OF COLOMBIA and THE REPUBLIC OF PERU are desirous of executing the Agreement which they reached at Geneva on the twenty-fifth day of May, one thousand nine hundred and thirty-three ;

And whereas, in harmony with the moral conscience of humanity, the two Republics affirm it to be the fundamental duty of States to prescribe war, to settle their differences by political or juridical means, and to prevent the possibility of conflicts between them ;

And whereas that duty is a particularly pleasant one for the States which form the American community, between which there are historical and social links and ties of affection that cannot be weakened by differences of opinion or incidents, which must always be regarded in a spirit of mutual understanding and goodwill ;

And whereas this duty of peace and friendship can be best performed by applying the rules created by contemporary international law for the legal settlement of differences between States, and to safeguard and develop the rights of man ;

And whereas the attitude that they now adopt should serve as a fraternal stimulus to the settlement of other American international conflicts ;

Now, therefore, the two Republics have appointed as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Their Excellencies Messieurs Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Guillermo VALENCIA, and  
Luis CANO ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU :

Their Excellencies Messieurs Victor M. MAÚRTUA,  
Victor Andrés BELAUNDE, and  
Alberto ULLOA ;

Who, being assembled in the city of Rio de Janeiro, the capital of the Republic of Brazil, under the chairmanship of His Excellency M. Afranio de Mello Franco, and having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to subscribe, on behalf of their respective Governments, to a Protocol of Friendship and Co-operation and an Additional Act, as follows :

*Article I.*

Peru sincerely deplores, as she has already done in previous declarations, the events which occurred on and after September 1st, 1932, and disturbed her relations with Colombia. The two Republics having resolved to re-establish their relations, Peru expresses the desire that they may

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

rétablies en même temps l'amitié intime du passé et la profonde cordialité qui régnaient entre les deux nations sœurs. La Colombie partage ces sentiments et déclare qu'elle nourrit des intentions identiques.

En conséquence, le Pérou et la Colombie décident d'accréditer simultanément leurs légations respectives à Bogota et à Lima.

*Article 2.*

Le Traité de frontière du vingt-quatre mars 1922, ratifié le 23 janvier 1928, constitue un des liens juridiques qui unissent la Colombie et le Pérou, et il ne pourra être modifié ou amendé que par consentement réciproque des Parties ou par décision de la justice internationale, dans les termes prévus à l'article 7 ci-après.

*Article 3.*

Les négociations entre les deux pays se poursuivront, par la voie diplomatique normale, en vue de donner à tous les problèmes qu'il reste à résoudre une solution juste, durable et satisfaisante ; au cours de ces négociations, on observera les principes établis dans le présent protocole.

*Article 4.*

En raison des nécessités communes aux deux Etats dans les bassins de l'Amazone et du Putumayo, le Pérou et la Colombie concluront des accords spéciaux sur les douanes, le commerce, la libre navigation fluviale, la protection des colons, le transit et la police des frontières ; ils concluront tous autres accords qui seront nécessaires pour obvier aux difficultés qui se présenteront ou pourront se présenter dans cette région frontière entre les deux pays.

*Article 5.*

Les deux Etats prépareront un accord de démilitarisation de la frontière, selon les nécessités normales de leur sécurité. A cet effet, les deux gouvernements nommeront une commission technique composée de deux membres pour chacune des Hautes Parties contractantes, et présidée alternativement de mois en mois par l'officier de rang le plus élevé de l'une et de l'autre Partie. Le premier président sera désigné par voie de tirage au sort. Le siège de la Commission sera fixé d'un commun accord par les gouvernements.

*Article 6.*

Pour s'occuper des accords mentionnés à l'article 4 et en hâter l'exécution, il est créé une commission de trois membres nommés par les Gouvernements du Pérou, de la Colombie et du Brésil, dont le président sera le membre nommé par ce dernier pays. Le siège de la Commission sera sur le territoire de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, dans les limites de la région à laquelle s'appliquent les accords précités. La Commission aura la faculté de se déplacer d'un point à un autre, dans ces limites, afin de collaborer plus efficacement avec les autorités locales des deux Etats au maintien d'un régime de paix permanente et de bon voisinage sur la frontière commune. Cette Commission restera en fonction pendant une période de quatre ans, qui pourra être prorogée si les deux gouvernements le jugent utile.

*Paragraphe 1.* Cette Commission mixte n'a pas de pouvoirs de police, ni de fonctions administratives, ni de compétence judiciaire dans les territoires soumis à la juridiction des Hautes Parties contractantes, dont l'autorité s'exercera sur ces territoires en toute plénitude.

*Paragraphe 2.* Toutefois, si, dans l'exécution des accords susmentionnés qui font partie intégrante du présent protocole, surgissent des conflits par suite d'actes ou de décisions comportant



be restored in their former atmosphere of close friendship and profound cordiality between the two sister nations. Colombia shares those sentiments and declares that she holds identical aims.

Peru and Colombia accordingly agree to accredit simultaneously their respective legations at Bogotá and Lima.

*Article 2.*

The Boundary Treaty of March 24th, 1922, ratified on January 23rd, 1928, constitutes one of the legal bonds that unite Colombia and Peru, and may not be modified or affected except by mutual consent of the Parties or by a decision of an international tribunal in the terms laid down in Article 7 below.

*Article 3.*

The negotiations between the two countries shall continue, through normal diplomatic channels, in order to provide a just, lasting, and satisfactory solution for all the problems outstanding ; and in the development of those negotiations the principles laid down in this Protocol shall be observed.

*Article 4.*

In view of the common needs of the two States in the basins of the Amazon and the Putumayo, Peru and Colombia shall conclude special agreements on Customs, trade, free river navigation, the protection of settlers, transit, and the policing of frontiers, and shall adopt such other agreements as may be necessary to obviate any difficulties that arise or may arise in that frontier region between the two countries.

*Article 5.*

The two States shall prepare an agreement for the demilitarisation of the frontier, in conformity with the normal requirements of their security. For this purpose the two Governments shall appoint a technical commission composed of two members for each of the High Contracting Parties, the chairman being, in alternate months, the senior officer (by rank) of either Party. The first chairman shall be chosen by lot. The seat of the commission shall be fixed by agreement between the Governments.

*Article 6.*

In order to ensure that the agreements referred to in Article 4 shall be concluded, and to stimulate their execution, there shall be created a commission of three members appointed by the Governments of Peru, Colombia, and Brazil, the chairman being the member appointed by the last-named country. The seat of the commission shall be in the territory of one or other of the High Contracting Parties, within the limits of the region to which the aforementioned agreements apply. The commission shall have power to travel from place to place within those limits, in order to co-operate more effectually with the local authorities of both States in maintaining a state of permanent peace and good neighbourliness on the common frontier. The term of office of this commission shall be four years, but may be extended if the two Governments so decide.

*Sub-section 1.* The joint commission in question shall have no police powers, administrative functions or judicial competence in the territories subject to the jurisdiction of the High Contracting Parties, whose authority shall be exercised therein to the full.

*Sub-section 2.* Nevertheless, if, in the execution of the aforesaid agreements, which are integral parts of the present Protocol, conflicts should arise on account of acts or decisions involving a

une violation de l'un desdits accords, ou ayant trait à leur interprétation ou à la nature ou à l'étendue de la réparation due par suite de rupture de l'un de ces accords, et si ces conflits sont portés par les intéressés à la connaissance de la Commission, celle-ci les transmettra, accompagnés de son rapport, aux deux gouvernements afin que ces derniers prennent d'un commun accord les mesures appropriées.

*Paragraphe 3.* A défaut de cette entente et à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la communication faite aux deux gouvernements, le conflit sera résolu par la Commission. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra, dans un délai de trente jours, faire appel de cette décision auprès de la Cour permanente de Justice internationale à La Haye.

*Paragraphe 4.* Les deux gouvernements demanderont au Gouvernement du Brésil de collaborer à la composition de la Commission.

#### *Article 7.*

La Colombie et le Pérou s'engagent solennellement à ne pas se faire la guerre ni à employer directement ou indirectement la force comme moyen de solution de leurs problèmes actuels ou de tous autres problèmes qui pourraient surgir à l'avenir. Si, dans une éventualité quelconque, ces deux pays ne réussissent pas à résoudre ces problèmes par voie de négociations diplomatiques directes, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra recourir à la procédure prévue à l'article trente-six du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, sans que la juridiction de cette dernière puisse être exclue ou limitée par les réserves que l'une quelconque des Parties aurait faites au moment de souscrire à la clause facultative.

*Paragraphe unique.* Dans ce cas, une fois la sentence prononcée, les Hautes Parties contractantes s'engagent à fixer entre elles les moyens de l'appliquer. Si elles n'aboutissent pas à un accord, la Cour permanente aura, en plus de sa compétence ordinaire, les pouvoirs nécessaires pour rendre effective la sentence par laquelle elle aura déclaré le droit de l'une des Hautes Parties contractantes.

#### *Article 8.*

Le présent protocole et les accords mentionnés à l'article 4 seront soumis dans le plus bref délai à la ratification du pouvoir législatif des Hautes Parties contractantes, sans préjudice de l'application immédiate de toutes les mesures qui, conformément au droit constitutionnel de chacune d'elles, ne nécessitent pas l'approbation préalable du pouvoir législatif.

#### *Article 9.*

L'échange des instruments de ratification du présent protocole et de l'acte additionnel qui l'accompagne s'effectuera, dans le plus bref délai, avant le 31 décembre de l'année en cours.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent protocole, établi en double exemplaire, et y ont apposé leurs sceaux, en la ville de Rio de Janeiro, le vingt-quatre mai mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) R. URDANETA ARBELÁEZ.

(L. S.) Guillermo VALENCIA.

(L. S.) Luis CANO.

(L. S.) Víctor M. MAÚRTUA.

(L. S.) V. A. BELAUNDE.

(L. S.) Alberto ULLOA.

violation of any of those agreements, or relating to the interpretation thereof, or to the nature or extent of the reparation due for the breach of any such agreement, and should such conflicts be brought to the commission's notice by the parties concerned therein, the commission shall refer them, with its report, to the two Governments, in order that the latter may, by common consent, take the necessary action.

*Sub-section 3.* In default of such an understanding, and after 90 days have elapsed since the date of the communication to the two Governments, the conflict shall be settled by the commission. Either of the two Governments may appeal from this decision to the Permanent Court of International Justice at The Hague within 30 days.

*Sub-section 4.* The two Governments shall request the Government of Brazil to co-operate in forming the commission.

*Article 7.*

Colombia and Peru solemnly bind themselves not to make war on each other nor to employ force, directly or indirectly, as a means of solving their present problems or any others that may arise hereafter. If in any eventuality they fail to solve such problems by direct diplomatic negotiations, either of the High Contracting Parties may have recourse to the procedure established by Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, nor may the jurisdiction of the Court be excluded or limited by any reservations that either Party may have made when subscribing to the Optional Clause.

*Sole sub-section.* In this case, when judgment has been delivered, the High Contracting Parties undertake to concert means of putting it into effect. Should they fail to reach an agreement, the necessary powers shall be conferred upon the Permanent Court, in addition to its ordinary competence, to make effective the judgment in which it has declared one of the High Contracting Parties to be in the right.

*Article 8.*

The present Protocol and the agreements referred to in Article 4 shall be submitted as early as possible to the Legislature of each of the High Contracting Parties for ratification, without prejudice to the immediate application of all measures which, under the constitutional law of the Parties, do not require the previous sanction of the said Legislature.

*Article 9.*

The exchange of the instruments of ratification of the present Protocol, and of the Additional Act accompanying it, shall be effected as early as possible, and before December 31st of the current year.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol in duplicate and have thereto affixed their seals, in the city of Rio de Janeiro, the twenty-fourth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) R. URDANETA ARBELÁEZ.

(L. S.) Guillermo VALENCIA.

(L. S.) Luis CANO.

(L. S.) Víctor M. MAÚRTUA.

(L. S.) V. A. BELAUNDE.

(L. S.) Alberto ULLOA.

## ACTE ADDITIONNEL

FAISANT PARTIE INTÉGRANTE DU PROTOCOLE SIGNÉ A CETTE MÊME DATE PAR LES DÉLÉGATIONS DE PLÉNIPOTENTIAIRES DE LA COLOMBIE ET DU PÉROU ET AUQUEL SE RÉFÈRENT LES ARTICLES 4 ET 6 DUDIT PROTOCOLE.

## I.

*Article premier.*

Entre les territoires fluviaux de la Colombie et du Pérou dans le bassin de l'Amazone et du Putumayo, il y aura liberté complète de navigation et de transit. Dans l'exercice de cette liberté, il ne sera fait aucune distinction de pavillon. Il ne sera pas fait non plus de distinction entre les nationaux de l'un ou de l'autre des Etats contractants, ni entre les individus qui, en provenance de l'un de ces Etats, se rendent sur le territoire de l'autre, ni entre leurs biens ou avoirs. Les ressortissants des deux Etats seront traités sur un pied de parfaite égalité dans l'un comme dans l'autre des Etats. Il ne pourra être fait aucune distinction, en raison de la provenance, de la destination ou de l'itinéraire des transports.

*Article 2.*

Les bâtiments colombiens au Pérou et les bâtiments péruviens en Colombie, qui naviguent sur des rivières communes aux deux pays, sur leurs affluents ou leurs confluent, seront exemptés de tout impôt, quelle qu'en soit l'origine ou la dénomination.

*Article 3.*

Le trafic de cabotage ou le commerce entre deux ports du même pays, même s'il est effectué sur des eaux étrangères, avec ou sans transbordement, sera soumis, dans chacun des deux Etats, à la législation nationale. Les deux Etats examineront les possibilités d'étendre réciproquement jusqu'à une limite déterminée de leurs rives fluviales respectives, les avantages et les restrictions dont fait l'objet leur propre navigation de cabotage.

*Article 4.*

Les marchandises en transit ne seront pas visitées par les autorités fiscales ou les autorités de police de l'un ou de l'autre des deux pays.

*Article 5.*

Il est entendu que, dans l'exercice du droit, commun aux deux Etats, d'édicter des dispositions et d'adopter les mesures nécessaires pour la police générale du territoire et pour l'application des lois et règlements concernant la surveillance et la répression de la contrebande, les services sanitaires, la prévention des maladies des animaux et des plantes, l'émigration et l'immigration, l'importation et l'exportation de marchandises prohibées, lesdites dispositions et mesures n'iront pas au delà du strict nécessaire et seront appliquées, sur un pied de parfaite égalité, aux ressortissants et aux marchandises des deux pays, en provenance ou à destination de l'un deux, la liberté de navigation et de transit que les deux Etats se reconnaissent à perpétuité en vertu des traités en vigueur ne devant être entravée en aucun cas sans nécessité.

*Article 6.*

La Colombie et le Pérou pourront établir d'un commun accord, quand ils le jugeront nécessaire, des impôts de caractère fiscal dont le produit sera affecté exclusivement et d'une manière équitable

## ADDITIONAL ACT

CONSTITUTING AN INTEGRAL PART OF THE PROTOCOL SIGNED ON THE SAME DATE BY THE DELEGATIONS OF PLENIPOTENTIARIES OF COLOMBIA AND PERU, AND MENTIONED IN ARTICLES 4 AND 6 OF THE SAID PROTOCOL.

## I.

*Article 1.*

There shall be complete freedom of navigation and transit between the fluvial territories of Colombia and Peru in the basins of the Amazon and Putumayo. In the exercise of this freedom, no distinction shall be made between national flags. Nor shall any distinction be made between the nationals of the two Contracting States, nor between persons proceeding from either State to the territory of the other, nor between their property or possessions. The nationals of both States shall be treated on a footing of perfect equality in either State. No distinction shall be made on the grounds of the origin, destination, or route of traffic.

*Article 2.*

Colombian vessels in Peru and Peruvian vessels in Colombia navigating on the common rivers of those countries, their tributaries and confluents, shall be exempt from all dues of whatsoever origin or denomination.

*Article 3.*

The coastwise trade or trade between one port and another of the same country, even if passing through foreign waters, with or without transshipment, shall, in either State, continue to be subject to the laws of that State. The two States shall consider the possibility of reciprocally extending to specified limits on their respective fluvial coasts the advantages and restrictions relating to their own coastwise navigation.

*Article 4.*

Goods in transit shall not be examined by the fiscal or police authorities of either of the two countries.

*Article 5.*

In exercising the right, common to both States, of enacting provisions and adopting measures necessary for the general policing of the territory and for the application of the laws and regulations concerning the prevention and punishment of smuggling, health matters, precautions against diseases of animals and plants, emigration and immigration, and the importation or exportation of prohibited goods, it is understood that such provisions and measures shall not exceed the limit of what is necessary, and shall be applied on a footing of perfect equality to the nationals and goods of both countries, whether going from or to either of them, and in no case shall the freedom of navigation and transit granted by each country to the other in perpetuity under the Treaties in force be unnecessarily impeded.

*Article 6.*

Colombia and Peru may, when they deem it necessary, establish, by common agreement, dues in the nature of payments which shall be applied exclusively and in an equitable manner to the

à l'amélioration des conditions de navigabilité d'un ou plusieurs de leurs fleuves communs ou de leurs affluents et confluents et, en général, à l'amélioration des services de la navigation. En dehors de ces impôts, qui seront les mêmes pour les ressortissants, les bâtiments et les marchandises des deux pays, il n'en sera perçu aucun autre, entre les deux pays, au titre de visas des factures consulaires, droits sanitaires, droits de tonnage, droits de port, connaissements, manifestes, livres de bord, rôles d'équipage, listes des passagers, états des rations, ou tous autres droits, quel qu'en soit le nom ou l'objet ; en outre, les navires battant tout pavillon et se dirigeant vers les ports de l'un des deux pays, ne pourront être obligés à embarquer des fonctionnaires du service d'inspection ou de contrôle de l'autre pays, ni à faire des escales forcées.

*Article 7.*

Dans les ports de la Colombie seront considérés comme péruviens, et dans ceux du Pérou comme colombiens, les bâtiments dont les titres de possession et la constitution de l'équipage sont conformes aux lois du pays auquel ils ressortissent.

Aux fins du présent article, ainsi qu'aux fins de l'article 2, on entendra par « bâtiments », les navires, embarcations, chaloupes, chalands pour le transport du bois, du caoutchouc et d'autres articles et, en général, tous les moyens affectés au commerce et au transit, en usage dans la région, qui bénéficieront des droits, avantages et libertés accordés ou qui seront accordés à l'avenir par les deux Etats à leurs propres ressortissants en vue de l'exercice de leur commerce et de leur activité.

*Article 8.*

Les navires marchands et les navires de guerre de la Colombie et du Pérou bénéficieront en outre de tous les droits et franchises que chacun de ces pays a reconnus ou octroyés, ou reconnaîtra ou octroiera à l'avenir, à un autre Etat en matière de commerce et de navigation fluviale.

II.

*Article 9.*

Les deux Etats institueront un régime douanier spécial destiné à faciliter le trafic frontalier et à protéger et favoriser le commerce de leurs régions fluviales limitrophes. A cette fin, les droits de douane et les impôts et droits accessoires que doivent acquitter les marchandises de toute provenance seront les mêmes dans l'un comme dans l'autre pays, dans lesdites régions. Les deux pays s'entendront pour établir un tarif commun répondant aux nécessités de ces régions. En attendant que ce tarif soit établi, il sera fait application du tarif le plus élevé actuellement en vigueur. Seront de même uniformes dans les mêmes régions, les règlements douaniers des deux pays, en ce qui concerne le mode de perception des droits et les règles, formalités et charges auxquels pourront être soumises les opérations d'expédition en douane.

*Article 10.*

Il sera établi un système de franchises douanières, d'après lequel les produits de l'un des deux pays, importés en échange de produits d'une valeur égale reçus de l'autre pays, seront exemptés d'impôts ou de droits, de telle manière que chaque pays exempte une quantité de produits équivalente à celle des produits exportés par l'autre pays.

*Article 11.*

Dans aucun des deux pays, il ne sera perçu de droit, de taxe ou d'impôt sur les produits agricoles, ou leurs dérivés, des zones frontières, destinés à l'exportation.

Le bois destiné à être apprêté dans les scieries pour être exporté sera exempt de toute taxe d'importation et d'exportation.

improvement of conditions of navigability on any one or more of their common rivers or their tributaries and confluents, and, in general, to the better service of navigation. Apart from such dues, which shall be equal for the nationals, vessels, and goods of both countries, no other charges shall be levied as between the two countries in respect of visas on consular invoices, health dues, tonnage dues, harbour dues, bills of lading, manifests, freight lists, crews' muster-rolls, passenger lists, mess-room lists, or any other due, whatever may be its denomination or the purpose for which it is levied, and vessels bound for the ports of one of the countries, whatever flag they may fly, shall not be compelled to convey officials of the other country engaged in the work of inspection or supervision, or to call at any ports.

*Article 7.*

Vessels owned or manned according to the laws of the country to which they belong shall be regarded as Peruvian vessels in Colombian ports and as Colombian vessels in Peruvian ports.

Both for the purposes of this Article and for those of Article 2, the following shall be understood to be included : ships, boats, launches, rafts for conveying timber, rubber, and other articles, and in general all means of conducting trade and transit employed in the region, and the aforesaid shall enjoy the rights, advantages, and freedom that have been granted or may hereafter be granted by either country to its own nationals in respect of the conduct of their business and occupations.

*Article 8.*

The merchant vessels and warships of Colombia and Peru shall, moreover, enjoy all rights and franchises which either country has recognised or granted or may hereafter recognise or grant to any other State in respect of trade and fluvial navigation.

II.

*Article 9.*

The two States shall institute a special Customs regime to facilitate frontier traffic and to protect and develop trade in their adjacent fluvial regions. For this purpose, the Customs duties and accessory taxes or dues levied on goods of any provenance shall be identical in both countries in the said regions. The two countries shall agree to introduce a common tariff appropriate to the needs of the respective regions. Pending agreement upon such tariff, the highest tariff at present in force shall apply. The Customs regulations of both countries in the same regions shall, moreover, be uniform as regards the methods employed for collecting duties and as regards any rules, formalities and charges that may apply to Customs clearance operations.

*Article 10.*

A system of Customs franchises shall be established providing for the exemption from duties or taxes of products of either country imported in exchange for products received from the other country, to the same value, so that each country shall exempt products equivalent in quantity to those exported by the other.

*Article 11.*

In neither country shall duties, taxes or excise dues be levied on agricultural products, or products derived therefrom, coming from the frontier zones and intended for export.

Timber which is intended for preparation for export in sawmills shall be exempt from all import and export dues.

*Article 12.*

Les personnes, les navires de tout pavillon et les marchandises en transit, à destination des ports fluviaux de l'un des deux pays, qui doivent faire escale dans les ports de l'autre, seront exempts de tout impôt, redevance ou contribution ainsi que de toutes formalités pouvant créer des obstacles, des difficultés ou un préjudice quelconque à leur transit. Il ne sera exigé aucun dépôt.

*Article 13.*

Pour lesdites marchandises en transit, il ne sera exigé dans l'un et l'autre pays aucun visa consulaire ni aucun autre document ou formalité, à l'exception seulement de ceux qui sont indispensables pour l'hygiène et la sécurité publiques, auquel cas ils seront délivrés sans que les fonctionnaires compétents puissent percevoir d'impôt, de redevance ou de contribution et sans qu'il soit porté préjudice à la liberté de transit ni qu'il soit causé de retards injustifiés dans la traversée ou un supplément de fret.

*Article 14.*

Les Hautes Parties contractantes procéderont sans retard à la constitution d'une commission mixte composée de trois ressortissants colombiens et de trois ressortissants péruviens, nommés par leurs gouvernements respectifs, en vue d'effectuer les travaux nécessaires pour assurer une collaboration douanière aussi large que possible. Cette Commission est chargée :

1<sup>o</sup> De proposer un tarif douanier commun pour les ports fluviaux colombiens et péruviens, dans la région du bassin des fleuves communs ;

2<sup>o</sup> De proposer l'unification de la réglementation douanière que les autorités des deux pays devront appliquer dans ces ports fluviaux ;

3<sup>o</sup> D'organiser et de proposer le système de franchise mentionné à l'article 10 ;

4<sup>o</sup> D'étudier toutes les dispositions relatives à la police de frontière que les deux pays devront appliquer dans ces territoires fluviaux, afin d'unifier lesdites dispositions et de les adapter le mieux possible aux nécessités de la région, de la façon la plus avantageuse pour ses habitants.

*Article 15.*

La Commission mixte dont il est question à l'article précédent est en outre chargée :

1<sup>o</sup> De proposer aux gouvernements l'établissement d'un système équitable identique dans les deux pays de taxes municipales sur les produits alimentaires provenant des fermes voisines, ainsi que sur le bois à brûler, le bois de construction et les feuilles de palmier. Tant que ce système n'aura pas été établi, lesdites taxes ne seront perçues dans aucun des deux pays ;

2<sup>o</sup> De proposer une réglementation instituant un système de libre commerce exempt de tout impôt ou taxe pour les livres, médicaments, tissus de coton et outils importés de l'étranger dans les régions limitrophes du Putumayo. Tant que l'on n'aura pas institué ce système, il ne sera perçu aucune contribution ou taxe à l'importation desdits articles ;

3<sup>o</sup> D'organiser un système de coopération pour empêcher la contrebande sur les frontières et en faciliter la répression.

## III.

*Article 16.*

Les deux Etats feront tous leurs efforts pour qu'il soit exercé dans les régions fluviales limitrophes respectives une surveillance étroite en vue d'assurer effectivement la sécurité de la jouissance



*Article 12.*

Persons, vessels flying any national flag, and goods in transit, which are bound for river ports of either country and have to call at the ports of the other, shall be exempt from all taxes, dues or charges, and also from all such formalities as would in any way hinder, obstruct or adversely affect their transit. No deposit shall be required.

*Article 13.*

The aforementioned goods in transit shall in both countries be exempt from the requirement of consular visas and all other documents or formalities, except only such as are indispensable on grounds of public health and security. Any documents necessary shall be issued without the officials concerned being entitled to collect any taxes, dues, or charges whatsoever, and without freedom of transit being adversely affected or any unjustifiable delays being caused in the voyage or any surcharge on the freights.

*Article 14.*

The High Contracting Parties shall without delay proceed to constitute a joint commission composed of three Colombian nationals and three Peruvian nationals, appointed by their respective Governments, to conduct work directed towards the fullest co-operation in Customs matters. This commission shall be instructed :

- (1) To propose a common Customs tariff for Colombian and Peruvian river ports in the region included in the basin of the common rivers ;
- (2) To propose the unification of the Customs regulations to be applied by the authorities of both countries in those river ports ;
- (3) To devise and propose the system of franchises referred to in Article 10 ;
- (4) To study all provisions relating to the policing of the frontiers to be applied by both countries in the above-mentioned fluvial territories, with a view to unifying the said provisions and adapting them in the best possible way to the needs of the region, so that they may afford the greatest facilities to the inhabitants thereof.

*Article 15.*

The joint commission referred to in the preceding Article shall further be instructed :

- (1) To propose to the Governments the establishment of an equitable system applying equally to both countries in respect of municipal dues levied on foodstuffs coming from farms in the neighbourhood and on firewood, timber and palm leaves. Pending the establishment of such system, no such dues shall be levied in either country ;
- (2) To propose regulations for a system of free trade, with exemption from all dues or taxes, in foodstuffs, medicaments, cotton fabrics and tools imported from abroad into the adjacent regions of the Putumayo. Pending the enactment of regulations for such a system, no dues or taxes shall be levied on the importation of such articles ;
- (3) To devise a system of co-operation for the purpose of preventing smuggling on their frontiers and facilitating the punishment thereof.

## III.

*Article 16.*

Both States shall endeavour to ensure that in the respective adjacent fluvial regions careful supervision is exercised with a view to the effective security of the enjoyment and exercise of civil

et de l'exercice des droits civils et des garanties individuelles reconnues par leur législation aux colons disséminés dans les forêts et à ceux qui vivent dans les villes ou dans les centres habités des bassins de leurs fleuves. Les deux Etats considèrent les mesures susmentionnées comme une condition essentielle de la vie juridique internationale.

*Article 17.*

Les deux Etats appliqueront dans leurs territoires fluviaux les principes du droit affirmant la dignité humaine, le travail, la liberté et le bien-être de leurs habitants, qu'ils soient civilisés ou qu'ils vivent dans les forêts. En conséquence, ils reconnaissent :

- a) Que le travail ne doit pas être considéré comme une marchandise ;
- b) Que les ouvriers doivent recevoir un salaire leur assurant un niveau de vie convenable, en rapport avec les circonstances de lieu et de temps ;
- c) Que les règles qui, dans chaque pays, régissent les conditions de travail, doivent garantir une rétribution économique équitable et tenir compte de la sécurité et de l'hygiène du travailleur, de la besogne qu'il exécute, du climat, de l'âge, du sexe, de l'alimentation, des exigences culturelles et du repos nécessaire tant quotidien qu'hebdomadaire, ce dernier devant être au minimum de vingt-quatre heures ;
- d) Que le salaire doit être égal, sans distinction de sexe ;
- e) Que le travailleur, dans la région des forêts, doit être particulièrement protégé contre les dangers et les maladies.

*Article 18.*

En ce qui concerne les habitants des forêts non adaptés ou incomplètement adaptés à la civilisation, les deux Etats reconnaissent comme un devoir fondamental de s'occuper assidument et de préférence dans leurs zones respectives de contact, de la situation des tribus indigènes, afin de les défendre, de les éduquer, de leur venir en aide et d'améliorer leur condition actuelle :

- a) On encouragera le développement de l'instruction publique par la création d'écoles où l'enseignement se fera dans les langues indigènes ;
- b) Tout travail forcé ou obligatoire est interdit ;
- c) Le transfert de la propriété n'implique pas l'obligation d'émigrer ;
- d) La liberté de mouvement est garantie à ceux qui voudront pénétrer dans le pays, en sortir, y passer ou y revenir, une ou plusieurs fois, sans autres formalités que celles que l'usage et les lois générales auront établies, formalités qui ne seront pas appliquées aux indigènes ;
- e) On appliquera les principes adoptés par la Société des Nations en matière de boissons alcooliques, d'armes et de munitions, ainsi que pour prévenir et combattre les maladies des plantes et des animaux ;
- f) Des mesures seront prises pour préparer spécialement les habitants des réserves indigènes à la vie civilisée dans leurs régions d'origine, où il conviendra d'attirer et de former leurs congénères ;
- g) Les Hautes Parties contractantes entretiendront à leurs frais dans des lieux déterminés des dispensaires pourvus en quantité suffisante de remèdes et de tous objets nécessaires pour assurer de façon continue ou occasionnelle le traitement méthodique des indigènes atteints de maladies fréquentes dans la région ou en période d'épidémie. A cet effet, ce service sera organisé sur des bases techniques ;
- h) Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que, tant dans les entreprises particulières d'exploitation que dans les postes et fondations spéciaux, ainsi que dans les réserves, soient cultivées les plantes adaptables au milieu, susceptibles d'empêcher les populations de contracter certaines maladies communes à ces régions, causées par une alimentation insuffisante, et à ce que l'on enseigne aux indigènes à cultiver ces plantes ;

rights and of the individual guarantees recognised by their laws in respect of settlers scattered in the forests and the inhabitants of towns and centres of population in their river basins. Both States consider the above-mentioned measures to be an essential condition of international juridical life.

*Article 17.*

Both States shall, in their fluvial territories, apply those principles of law which uphold the human dignity, the labour, and the freedom and well-being of their inhabitants, whether civilised or forest-dwelling. Accordingly, they recognise :

- (a) That labour is not to be regarded as a commodity ;
- (b) That workers must be paid such wages as will secure them a suitable standard of life appropriate to their circumstances as regards both time and place ;
- (c) That the rules laid down in either country in regard to conditions of labour must guarantee an equitable economic reward and have regard to the safety and health of the worker, the labour he performs, the climate, age, sex, nutrition, cultural requirements, and the necessary daily and weekly rest, the latter being of at least twenty-four hours' duration ;
- (d) That wages must be equal without distinction of sex ;
- (e) That workers in forest regions must be specially protected from dangers and diseases.

*Article 18.*

In regard to forest-dwellers who are not adapted, or not fully adapted, to civilisation, both States recognise that it is their fundamental duty to concern themselves actively, and more particularly in their respective adjacent zones, with the position of the native tribes, in order to defend, educate, and assist them, and to improve their present condition :

- (a) The development of public education shall be promoted by establishing schools in which instruction is given through the medium of the native languages.
- (b) All forced or compulsory labour shall be prohibited.
- (c) The transfer of property shall not involve any obligation to emigrate.
- (d) Freedom of movement shall be guaranteed for the purposes of entering, leaving, passing through or returning to the country on one or more occasions without any formalities other than those that have been established by custom and by the general laws. Such formalities shall not apply to natives.
- (e) The principles adopted by the League of Nations shall be applied in regard to alcoholic liquor, arms, and munitions, and for the purpose of preventing and combating diseases of plants and animals.
- (f) Steps shall be taken to prepare the natives, in their settlements, more particularly for civilised life in the regions from which they come, and in which the duty of attracting and preparing their fellows should be performed.
- (g) The High Contracting Parties shall, at their own expense, maintain in specified places dispensaries adequately supplied with the drugs and apparatus necessary for the methodical, continuous or occasional treatment of natives suffering from diseases common in the region, or in epidemic periods. This service shall be technically organised for the purpose.
- (h) The High Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure that, both in private undertakings and also in special posts and foundations and in the native settlements, such plants as are adapted to the environment and prevent the development of certain diseases common in the regions, and due to malnutrition, shall be sown, and that the natives shall be taught to cultivate them.

i) Les Hautes Parties contractantes fixeront les méthodes par lesquelles les salaires gagnés par les indigènes serviront à l'achat d'instruments de travail, de vêtements, d'articles de ménage, etc., mais en aucun cas, à l'achat de boissons enivrantes; de même, elles prendront les mesures appropriées pour les mettre à l'abri de quiconque voudrait exploiter leur ignorance et leur naïveté;

j) La même Commission mixte chargée de l'exécution des accords organisera un service d'inspection assurant l'application fidèle des principes susmentionnés, dont la mise en vigueur sera confiée à la loyauté et aux sentiments humanitaires des deux Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent acte additionnel, établi en double exemplaire, et y ont apposé leurs sceaux, en la ville de Rio de Janeiro, le vingt-quatre mai mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) R. URDANETA ARBELÁEZ.

(L. S.) Guillermo VALENCIA.

(L. S.) Luis CANO.

(L. S.) Víctor M. MAÚRTUA.

(L. S.) V. A. BELAUNDE.

(L. S.) Alberto ULLOA.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I.

LÉGATION DU PÉROU EN COLOMBIE.

BOGOTA, le 2 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A la suite du vote par le Congrès du Pérou de la décision du 20 février dernier autorisant le gouvernement à prolonger le délai fixé pour l'échange des ratifications du Protocole de Rio de Janeiro, j'ai eu l'honneur de communiquer cette décision à Votre Excellence. Il en a été fait mention dans le communiqué que les Chancelleries de Lima et de Bogota donnèrent à la presse et que les deux gouvernements portèrent à la connaissance de la Société des Nations.

J'ai aujourd'hui le plaisir d'adresser à Votre Excellence la présente note pour confirmer formellement la décision en question et vous informer qu'en vertu de cette décision mon Gouvernement accepte, comme le propose la Chancellerie colombienne dans sa note du 12 février dernier, que « l'échange des instruments de ratification du Protocole de Rio de Janeiro et de l'Acte additionnel qui l'accompagne ait lieu dans le plus bref délai possible avant le 30 novembre de l'année courante ».

Je saisis cette occasion, etc.

V. A. BELAUNDE.

Son Excellence Monsieur Enrique Olaya Herrera,  
Ministre des Affaires étrangères.

(i) The High Contracting Parties shall determine the method by which the wages earned by the natives may be spent on tools, clothing, household goods, etc., but in no case on intoxicating liquor. They shall also take steps to protect the natives from those who would exploit their ignorance and innocence.

(j) The same joint commission which is entrusted with the execution of the agreements shall organise an inspection service to ensure the faithful observance of the above-mentioned principles, for the application of which the loyalty and humanity of the two States shall be relied upon.

In faith whereof the Plenipotentiaries above named herein have signed the present Additional Act in duplicate and have thereto affixed their seals, in the city of Rio de Janeiro, on the twenty-fourth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) R. URDANETA ARBELÁEZ.

(L. S.) Guillermo VALENCIA.

(L. S.) Luis CANO.

(L. S.) Víctor M. MAÚRTUA.

(L. S.) V. A. BELAUNDE.

(L. S.) Alberto ULLOA.

## EXCHANGE OF NOTES.

### I.

PERUVIAN LEGATION IN COLOMBIA.

BOGOTA, *March 2nd*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

In pursuance of the resolution adopted by the Peruvian Congress on February 20th last authorising the Government to extend the time-limit fixed for the exchange of the ratifications of the Rio de Janeiro Protocol, I had the honour to communicate the resolution in question to Your Excellency. This was mentioned in the communication issued by the Chancelleries of Lima and Bogota to the Press and transmitted by both Governments to the League of Nations.

I have to-day the agreeable duty of addressing the present note to Your Excellency in order formally to confirm the resolution in question and to inform you that in virtue thereof my Government agrees to the proposal of the Colombian Chancellery in its note of February 12th last that "the exchange of the instruments of ratification of the Rio de Janeiro Protocol and of the Additional Act accompanying it should take place as soon as possible before November 30th of the present year".

I have the honour to be, etc.

V. A. BELAUNDE.

His Excellency Sr. Enrique Olaya Herrera,  
Minister for Foreign Affairs.

## II.

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BOGOTA, le 5 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par la note du 2 courant, Votre Excellence a bien voulu m'informer, en confirmation de communications précédentes, que le Congrès du Pérou, par sa décision du 20 février dernier, a autorisé la prolongation du délai fixé pour l'échange des ratifications du Protocole de Rio de Janeiro et qu'en vertu de cette décision, le Gouvernement de Votre Excellence accepte, conformément à la proposition formulée par la Chancellerie colombienne dans sa note du 12 février, que l'échange des instruments de ratification du Protocole de Rio de Janeiro et de l'Acte additionnel qui l'accompagne ait lieu dans le plus bref délai possible avant le 30 novembre de l'année courante.

Je remercie Votre Excellence pour la communication dont j'ai l'honneur d'accuser réception et qui confirme l'accord intervenu à ce sujet entre les Gouvernements du Pérou et de la Colombie, et je m'empresse de renouveler à Votre Excellence, etc.

Enrique OLAYA HERRERA.

Son Excellence Monsieur Victor Andrés Belaunde,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire du Pérou.

## II.

REPUBLIC OF COLOMBIA.  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

BOGOTA, *March 5th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

By a note of the 2nd instant Your Excellency was so good as to inform me, in confirmation of previous communications, that the Peruvian Congress, by its resolution of February 20th last, had authorised the extension of the time-limit fixed for the exchange of ratifications of the Rio de Janeiro Protocol, and that in virtue of that resolution Your Excellency's Government agreed, in accordance with the proposal made by the Colombian Chancellery in its note of February 12th, that the exchange of instruments of ratification of the Rio de Janeiro Protocol and of the Additional Act accompanying it should take place as soon as possible before November 30th of the present year.

I thank Your Excellency for this communication, of which I have the honour to acknowledge receipt and which confirms the agreement arrived at on this matter between the Governments of Peru and Colombia, and I hasten to thank Your Excellency.

I have the honour to be, etc.

Enrique OLAYA HERRERA.

His Excellency Sr. don Víctor Andrés Belaunde,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of Peru.

---





N° 3787.

---

**BELGIQUE ET SUISSE**

Déclaration additionnelle relative à l'application au Congo belge et au Ruanda-Urundi de la Déclaration du 3 septembre 1925 concernant la légalisation d'actes de l'état civil. Signée à Bruxelles, le 6 août 1935.

---

**BELGIUM  
AND SWITZERLAND**

Additional Declaration for the Application to the Belgian Congo and to Ruanda-Urundi of the Declaration of September 3rd, 1925, regarding the Legalisation of Civil Status Records. Signed at Brussels, August 6th, 1935.

N° 3787. — DÉCLARATION <sup>1</sup> ADDITIONNELLE RELATIVE A L'APPLI-  
CATION AU CONGO BELGE ET AU RUANDA-URUNDI DE LA  
DÉCLARATION DU 3 SEPTEMBRE 1925 ENTRE LA BELGIQUE  
ET LA SUISSE, CONCERNANT LA LÉGALISATION D'ACTES DE  
L'ÉTAT CIVIL. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 6 AOUT 1935.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 15 décembre 1935.*

---

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo belge et au Ruanda-Urundi la déclaration échangée, le 3 septembre 1925, entre la Belgique et la Suisse, concernant la légalisation d'actes de l'état civil, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les dispositions de la déclaration échangée, le 3 septembre 1925, entre la Belgique et la Suisse, concernant la légalisation d'actes de l'état civil s'appliqueront également entre la Suisse, d'une part, et le Congo belge ainsi que le Ruanda-Urundi, d'autre part.

*Article 2.*

Aucune légalisation n'est nécessaire pour que les extraits ou expéditions d'actes de l'état civil délivrés en Suisse fassent foi au Congo belge ainsi que dans le Ruanda-Urundi, à la condition que ces extraits ou expéditions soient certifiés conformes par le dépositaire des registres, son délégué ou son suppléant, et revêtus du sceau de son office ou bien portent le sceau et la signature de l'officier de l'état civil qui les a établis.

*Article 3.*

Les extraits ou expéditions délivrés soit au Congo belge, soit dans le Ruanda-Urundi, soit à Bruxelles, d'actes de l'état civil dressés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, feront foi en Suisse, sans devoir être revêtus d'aucune légalisation, à la condition que ces extraits ou expéditions soient scellés, signés et certifiés conformes, suivant le cas : au Congo, par l'officier de l'état civil compétent

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 décembre 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3787. — ADDITIONAL DECLARATION <sup>2</sup> FOR THE APPLICATION TO THE BELGIAN CONGO AND TO RUANDA-URUNDI OF THE DECLARATION OF SEPTEMBER 3RD, 1925, BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND REGARDING THE LEGALISATION OF CIVIL STATUS RECORDS. SIGNED AT BRUSSELS, AUGUST 6TH, 1935.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place December 15th, 1935.*

---

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION, having deemed it necessary to apply to the Belgian Congo and to Ruanda-Urundi the Declaration exchanged on September 3rd, 1925, between Belgium and Switzerland, regarding the legalisation of civil status records, have agreed upon the following provisions:

*Article 1.*

The provisions of the Declaration exchanged on September 3rd, 1925, between Belgium and Switzerland, regarding the legalisation of civil status records, shall apply also as between Switzerland, of the one part, and the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, of the other part.

*Article 2.*

Extracts from or copies of civil status documents issued in Switzerland shall not require legalisation in any form in order to be recognised as authentic in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi, provided that such extracts or copies are certified true by the registrar, his representative or his substitute, and that they bear the stamp of his office, or the stamp and signature of the official of the register office by whom they were drawn up.

*Article 3.*

Extracts or copies issued in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi, or at Brussels, of civil status documents drawn up in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi shall be recognised as authentic in Switzerland, without any form of legalisation being required, provided that such extracts or copies are stamped, signed and certified true as follows: in the Congo, by the competent

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force December 15th, 1935.

ou par le chef du Service de l'enseignement et du contentieux ou par le délégué de celui-ci ; au Ruanda-Urundi, par l'officier de l'état civil compétent ; à Bruxelles, par le ministre des Colonies, ou par son délégué.

*Article 4.*

La présente déclaration entrera en vigueur trois mois après sa publication.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, savoir, M. Paul VAN ZEELAND, premier ministre, ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique, et M. Conrad JENNY, chargé d'Affaires de Suisse, dûment autorisés à cet effet, ont signé et revêtu de leurs cachets la présente déclaration.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le six août mil neuf cent trente-cinq.

(s) P. VAN ZEELAND.

(s) C. JENNY.

official of the register office or by the head of the Education and Disputed Claims Department (*Service de l'enseignement et du contentieux*) or by the representative of the latter ; in Ruanda-Urundi, by the competent official of the register office ; in Brussels, by the Minister of the Colonies, or by his representative.

*Article 4.*

The present Declaration shall come into force three months after its publication.

In faith whereof the Plenipotentiaries, namely, Monsieur Paul VAN ZEELAND, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs and for Foreign Trade of Belgium, and Monsieur Conrad JENNY, Swiss Chargé d'Affaires, duly authorised for that purpose, have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Brussels, in duplicate, on the sixth day of August, one thousand nine hundred and thirty-five.

(Signed) P. VAN ZEELAND.

(Signed) C. JENNY.



N° 3788.

---

## DANEMARK ET SUÈDE

Echange de notes concernant les pièces d'identité des ressortissants américains et canadiens ayant possédé antérieurement la nationalité danoise ou suédoise par leur naissance. Stockholm, le 16 août 1933.

---

## DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding Identification Papers for American and Canadian Nationals who were previously of Danish or Swedish Nationality by Birth. Stockholm, August 16th, 1933.

N<sup>o</sup> 3788. — NOTEVÄXLING <sup>1</sup>  
MELLAN SVERIGES OCH DAN-  
MARKS REGERINGAR RÖ-  
RANDE LEGITIMATIONS-  
HANDLINGAR BETRÄFFANDE  
MEDBORGARE I AMERIKAS  
FÖRENTA STATER ELLER  
CANADA, VILKA FÖRUT PÅ  
GRUND AV FÖDSELN VARIT  
SVENSKA ELLER DANSKA  
MEDBORGARE. STOCKHOLM,  
DEN 16 AUGUSTI 1933.

N<sup>o</sup> 3788. — NOTEUDVEKSLING <sup>1</sup>  
MELLEM DEN DANSKE OG  
SVENSK REGERING VEDRÖ-  
RENDE LEGITIMATIONS-  
PAPIRER FOR AMERIKANSKE OG  
KANADISKE BORGERE, SOM  
TIDLIGERE PAA GRUND AF  
FÖDSEL HAR VÆRET DANSKE  
ELLER SVENSK STATSBOR-  
GERE. STOCKHOLM, DEN 16.  
AUGUST 1933.

*Textes officiels danois et suédois communiqués  
par le délégué permanent du Danemark près  
la Société des Nations. L'enregistrement de  
cet échange de notes a eu lieu le 17 décembre  
1935.*

*Danish and Swedish official texts communicated  
by the Permanent Delegate of Denmark to  
the League of Nations. The registration of  
this Exchange of Notes took place December  
17th, 1935.*

## I.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET.

STOCKHOLM, den 16 augusti 1933.

HERR GREVE,

Härmed har jag äran meddela, att Svenska Regeringen är beredd att, under förutsättning att motsvarande bestämmelser från dansk sida utfärdas beträffande medborgare i Amerikas Förenta Stater eller Canada, vilka förut på grund av födseln varit svenska medborgare, medgiva,

*dels* att beträffande medborgare i Amerikas Förenta Stater eller Canada, vilka förut på grund av födseln varit danska medborgare, bevis om medborgarskapet, försett med vederbörandes fotografi och offentlig myndighets intyg, att fotografiet föreställer den person, för vilken beviset utfärdats, samt, i händelse beviset icke innehåller uppgift, att innehavaren förut varit dansk medborgare, annat av offentlig myndighet utfärdat intyg i sådant avseende skall från och med den 1 september 1933 gälla såsom pass för

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1933.<sup>1</sup> Came into force September 1st, 1933.



innehavaren ävensom — därest han åtföljes av make eller barn i äktenskap under femton år och dessa finnas i beviset angivna på sådant sätt, att deras identitet kan fastställas — för dessas vistelse i Sverige under två från ankomsten.

*dels* och att visering å sagda legitimationshandling icke skall erfordras.

Person som ovan avses är, därest han önskar under angivna tid här i riket antaga eller innehava anställning i annans tjänst, alltså skyldig härför utverka särskilt tillstånd (arbetstillstånd).

Önskar person, som enligt ovan angivna bestämmelser inkommit i riket, här kvarstanna efter utgången av angivna tid, är han skyldig för sådant ändamål förskaffa sig pass samt, i förekommande fall, uppehålls- och arbetstillstånd.

I och för genomförandet av ovan angivna anordning har jag å min Regerings vägnar äran anhålla om meddelande, huruvida Danske Regeringen för sin del är beredd att under förutsättning av ömsesidighet utfärda motsvarande bestämmelser att gälla från och med angivna tidpunkt. I sådant fall tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse samt svaret därå skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Greve, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Sign). Östen UNDÉN.

Herr Greve E. Reventlow,  
Hans Majestät Konungens av Danmark och Island,  
Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire,  
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 11 décembre 1935.

Axel Heils,

*Chef des Archives  
du Ministère des Affaires étrangères.*

## II.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

STOCKHOLM, den 16. August 1933.

HERR STATSRAAD,

Idet jeg anerkender Modtagelsen af Herr Statsraadens Note af Dags Dato, har jeg den Ære at meddele, at den danske Regering under Forudsætning af, at der fra svensk Side udfærdiges tilsvarende Bestemmelser for Statsborgere i de Forenede Stater i Amerika og Canada, der tidligere har været i Besiddelse af en ved Fødslen erhvervet dansk Statsborgerret, er villig til fra den 1. September at regne

*dels* at tillade, at Statsborgere i de Forenede Stater i Amerika og Canada, som tidligere har været i Besiddelse af en ved Fødslen erhvervet svensk Statsborgerret, kan indrejse til Danmark og opholde sig der i indtil 2 Maaneder uden at være i Besiddelse af Pas, naar de legitimerer sig ved Borgerbrev, forsynet med vedkommendes Fotografi og en offentlig Myndigheds Attest om, at Fotografiet forestiller den Person, for hvem Borgerbrevet er udfærdiget, samt for saa vidt Borgerbrevet ikke indeholder Oplysning om, at Indehaveren tidligere har været svensk Statsborger, en anden af en offentlig Myndighed udstedt Attest

herom. Ledsages de paagældende af Hustru og ægte Børn under 15 Aar, gælder Pasfritagelsen ogsaa dem, naar de i Borgerbrevet er anført paa en saadan Maade, at deres Identitet kan fastslaaes,

*dels* at forpligte sig til, at Visering af den nævnte Legitimation ikke vil blive forlangt.

Ønsker de ovenfor omhandlede Personer i det paagældende Tidsrum at tage Arbejde, Stilling eller anden Beskæftigelse i Danmark, maa der indhentes sædvanlig Arbejdstilladelse, der vil kunne gives som en Paategning paa nævnte Legitimation.

Ønsker nogen, som i Medfør af ovenstaaende Bestemmelser er indrejst til Danmark, at opholde sig dersteds udover de 2 Maaneder, er han forpligtet til at skaffe sig Pas, samt om fornødent Opholds- og Arbejdstilladelse.

Modtag, Herr Statsraad, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(*sign*). E. REVENTLOW.

Herr Statsraad Östen Undén,  
fungerende Udenrigsminister,  
etc., etc., etc.  
Det kgl. svenske Udenrigsdepartement.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 11 décembre 1935.

Axel Heils,  
*Chef des Archives*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3788. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS, CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES RESSORTISSANTS AMÉRICAINS ET CANADIENS AYANT POSSÉDÉ ANTÉRIEUREMENT LA NATIONALITÉ DANOISE OU SUÉDOISE PAR LEUR NAISSANCE. STOCKHOLM, LE 16 AOUT 1933.

I.

DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 16 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois est disposé, à condition que des règles similaires soient édictées par le Danemark concernant les citoyens des États-Unis d'Amérique ou du Canada qui de naissance étaient ressortissants suédois, à accepter :

*D'une part*, que le certificat de nationalité des citoyens des États-Unis d'Amérique ou du Canada qui de naissance étaient ressortissants danois, muni de la photographie de l'intéressé, ainsi que d'une attestation d'une autorité publique établissant que la photographie représente la personne pour laquelle a été délivré le

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3788. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING IDENTIFICATION PAPERS FOR AMERICAN AND CANADIAN NATIONALS WHO WERE PREVIOUSLY OF DANISH OR SWEDISH NATIONALITY BY BIRTH. STOCKHOLM, AUGUST 16TH, 1933.

I.

ROYAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, August 16th, 1933.

SIR,

I have the honour to state that the Swedish Government is prepared, subject to corresponding regulations being issued by Denmark with regard to citizens of the United States of America or Canada who were formerly Swedish nationals by birth, to agree :

*On the one hand* that, as regards citizens of the United States of America or Canada who were formerly Danish nationals by birth, a certificate of nationality containing a photograph of the person concerned and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate is issued and, if

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

certificat, et — si ce certificat n'indique pas que son détenteur était précédemment ressortissant danois — d'une autre attestation délivrée à cet effet par une autorité publique, tienne lieu, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1933, de passeport pour le séjour en Suède du détenteur pendant deux mois à partir de son arrivée, ainsi que pour celui de son conjoint et de ses enfants légitimes âgés de moins de quinze ans, si ceux-ci l'accompagnent et s'ils sont indiqués dans le certificat d'une manière qui permette d'en établir l'identité ;

*D'autre part*, que le visa de la susdite pièce d'identité ne soit pas exigé.

Les personnes visées ci-dessus, si elles désirent pendant la période indiquée prendre ou occuper un emploi au service d'autrui, devront toujours obtenir à cet effet une autorisation spéciale (permis de travail).

Toute personne qui, arrivée en Suède au bénéfice des dispositions ci-dessus, désirera y demeurer après l'expiration de la période indiquée sera tenue de se procurer à cet effet un passeport et, le cas échéant, un permis de séjour et un permis de travail.

Aux fins d'application de l'arrangement ci-dessus, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de demander si, pour sa part, le Gouvernement danois est disposé, sous condition de réciprocité, à édicter des règles correspondantes applicables à partir de l'époque indiquée. Dans l'affirmative, je me permets de proposer que la présente note constitue, avec la réponse qui y sera donnée, un arrangement à cet effet entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Östen UNDÉN.

M. le comte E. Reventlow,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi de Danemark  
et d'Islande,  
etc., etc., etc.

the certificate does not state that the holder was formerly a Danish national, accompanied by another certificate issued by a public authority to that effect, shall, as from September 1st, 1933, be held valid as a passport enabling the holder and his wife or legitimate children under the age of fifteen years if they are accompanying him and are mentioned in the certificate in such a manner that their identity can be established, to stay in Sweden for two months after their arrival ;

*And, on the other hand*, that the said identification document shall not require a visa.

If the persons referred to above wish to accept or hold a position in another person's employment during the time in question they shall, however, be compelled to obtain a special permit for this purpose (employment permit).

If persons who have entered the country under the above-mentioned provisions wish to remain here after the expiry of the time mentioned, they must obtain a passport for this purpose and, if necessary, a residence and employment permit.

For the purpose of applying the above-mentioned arrangement, I have the honour, on behalf of my Government, to enquire whether the Danish Government for its part is prepared, subject to reciprocity, to issue corresponding regulations applicable from the time mentioned. In that case, I venture to suggest that this note, together with the reply thereto, shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Östen UNDÉN.

Count E. Reventlow,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the King  
of Denmark and Iceland,  
etc., etc., etc.

## II.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

STOCKHOLM, le 16 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant réception de votre note en date de ce jour, j'ai l'honneur de faire connaître que le Gouvernement danois est disposé, à condition que le Gouvernement suédois prenne des dispositions analogues à l'égard des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Canada qui, antérieurement, ont été en possession de la nationalité danoise acquise par la naissance, à accepter à partir du 1<sup>er</sup> septembre :

*D'une part*, que les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Canada qui, antérieurement, auront été en possession de la nationalité suédoise acquise par la naissance soient autorisés à pénétrer au Danemark et à y séjourner jusqu'à deux mois sans être en possession d'un passeport, lorsqu'ils établiront leur identité au moyen d'un certificat de nationalité muni de la photographie de l'intéressé et d'une attestation des autorités publiques certifiant que la photographie est celle de la personne pour laquelle a été délivré le certificat de nationalité, et, si ce certificat n'indique pas que le titulaire était antérieurement ressortissant suédois, d'une autre attestation délivrée à ce sujet par une autorité publique. Si les intéressés sont accompagnés de leur femme et d'enfants légitimes ayant moins de quinze ans, ceux-ci bénéficieront également de la dispense du passeport lorsque ledit certificat contiendra à leur sujet des mentions permettant d'établir leur identité.

*D'autre part*, que le visa de la susdite pièce d'identité ne soit pas exigé.

Si, pendant la période en question, les personnes indiquées ci-dessus désirent travailler ou obtenir un emploi ou une occupation quelconque au Danemark, elles devront obtenir le permis de travail ordinaire, qui pourra revêtir la forme d'une mention apposée sur la susdite pièce d'identité.

No. 3788

## II.

ROYAL DANISH LEGATION.

STOCKHOLM, August 16th, 1933.

SIR,

In acknowledging receipt of your note of to-day's date, I have the honour to state that the Danish Government is prepared, subject to corresponding regulations being issued by Sweden with regard to citizens of the United States of America or Canada who were formerly Danish nationals by birth, to agree as from September 1st :

*On the one hand*, that citizens of the United States of America or Canada who were formerly Swedish nationals by birth shall be permitted to enter Denmark and to remain there for a period not exceeding two months without a passport, if they are in possession of a certificate of nationality containing a photograph of the person concerned and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate is issued, and, if the certificate does not state that the holder was formerly a Swedish national, another certificate issued by a public authority to that effect. If the person concerned is accompanied by his wife and legitimate children under fifteen years of age, the passport exemption shall also apply to them if they are mentioned in the certificate of nationality in such a manner that their identity can be established ;

*And, on the other hand*, that the said identification document shall not require a visa.

If the persons referred to above wish to accept work, employment or other occupation in Denmark during the period in question, they shall be required to obtain the customary employment permit, which may be granted as a visa on the identification document in question.

Toute personne qui, arrivée au Danemark au bénéfice des dispositions ci-dessus, désirera y séjourner plus de deux mois, sera tenue de se procurer un passeport et, le cas échéant, un permis de séjour ou de travail.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. REVENTLOW.

M. Östen Undén,  
Conseiller d'Etat,  
Ministre des Affaires étrangères p. i.,  
etc., etc., etc.,  
Département des Affaires étrangères  
de Suède.

If persons who have entered Denmark under the above-mentioned provisions wish to remain there after the period of two months, they must obtain a passport for the purpose and, if necessary, a residence and employment permit.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. REVENTLOW.

Monsieur Östen Undén,  
State Councillor,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Swedish Department for Foreign  
Affairs.

N° 3789.

---

ALLEMAGNE, BELGIQUE,  
DANEMARK, FRANCE,  
GRÈCE, etc.

Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages, avec annexes et protocole de signature. Signés à Rome, le 26 avril 1934.

---

GERMANY, BELGIUM,  
DENMARK, FRANCE,  
GREECE, etc.

International Convention for the Unification of Methods of Sampling and Analysing Cheeses, with Annexes and Protocol of Signature. Signed at Rome, April 26th, 1934.

N<sup>o</sup> 3789. — CONVENTION <sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DES MÉTHODES DE PRÉLÈVEMENT DES ÉCHANTILLONS ET D'ANALYSE DES FROMAGES. SIGNÉE A ROME, LE 26 AVRIL 1934.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Italie et des Pays-Bas et le délégué permanent de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 décembre 1935.*

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; SON ALTESSE LE BEY DE TUNIS ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE ;

Ayant jugé qu'il est désirable d'unifier les méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages, dans le but d'éliminer, et, le cas échéant, d'aplanir les contestations susceptibles de se produire dans le commerce international et ayant reconnu l'utilité d'une collaboration plus étroite à cette fin, ont décidé de conclure une convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Prof. D<sup>r</sup> Anton FEHR, ancien ministre ;  
Le D<sup>r</sup> Karl August WEGENER, conseiller supérieur du Gouvernement.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Pierre WAUTERS, directeur général au Ministère de l'Agriculture.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. Hubert WICHFELD, conseiller de la Légation de Danemark à Rome.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 octobre 1935.

*Ratifications déposées à Rome :*

ITALIE . . . . .	21 février 1935.
FRANCE . . . . .	27 février 1935.
SUISSE . . . . .	12 avril 1935.
BELGIQUE . . . . .	31 mai 1935.
NORVÈGE . . . . .	26 septembre 1935.
FINLANDE . . . . .	14 novembre 1935.
PAYS-BAS . . . . .	31 janvier 1936.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3789. — INTERNATIONAL CONVENTION <sup>2</sup> FOR THE UNIFICATION OF METHODS OF SAMPLING AND ANALYSING CHEESES. SIGNED AT ROME, APRIL 26TH, 1934.

*French official text communicated by the Italian and Netherlands Ministers for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate of Finland to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 17th, 1935.*

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ; HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; HIS HIGHNESS THE BEY OF TUNIS ; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ; THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA ;

Being of opinion that it is desirable to unify the methods of sampling and analysing cheeses for the purpose of preventing and, if necessary, settling disputes which may arise in international trade, and having recognised the value of closer co-operation for that purpose, have decided to conclude a Convention and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Prof. Anton FEHR, former Minister ;  
Dr. Karl August WEGENER, Higher Government Counsellor.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Pierre WAUTERS, Director General at the Ministry of Agriculture.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

M. Hubert WICHFELD, Danish Counsellor of Legation at Rome.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force October 12th, 1935.

*Ratifications deposited in Rome :*

ITALY . . . . .	February 21st, 1935.
FRANCE . . . . .	February 27th, 1935.
SWITZERLAND . . . . .	April 12th, 1935.
BELGIUM . . . . .	May 31st, 1935.
NORWAY . . . . .	September 26th, 1935.
FINLAND . . . . .	November 14th, 1935.
THE NETHERLANDS . . . . .	January 31st, 1936.

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :**

M. LOUIS-DOP, membre de l'Académie d'Agriculture de France, délégué de la France et des Colonies françaises, vice-président du Comité permanent de l'Institut international d'Agriculture ;  
M. Eugène VITOUX, directeur adjoint du Laboratoire central du Ministère de l'Agriculture.

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :**

Son Excellence M. Pierre METAXAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République hellénique près S. M. le Roi d'Italie.

**SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :**

M. Tibor DE PECHY, conseiller au Ministère royal de l'Agriculture ;  
M. Ivan MESTERKOVITS, inspecteur supérieur de l'Agriculture.

**SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :**

Le D<sup>r</sup> Guido SEGRE, consul général de S. M. le Roi d'Italie, chef de Bureau à la Direction générale des Affaires économiques du Ministère royal des Affaires étrangères ;  
Le Prof. Bartolo MAYMONE, directeur de la Station royale de Zootechnie de Rome ;  
Le Prof. Giulio DALLA TORRE, directeur de la Station royale de fromagerie de Caserte.

**SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :**

M. Johannes IRGENS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Norvège près S. M. le Roi d'Italie.

**SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :**

M. A. J. SWAVING, conseiller du Ministère des Affaires économiques ;  
M. J. J. L. VAN RIJN, délégué des Pays-Bas au Comité permanent de l'Institut international d'Agriculture.

**SON ALTESSE LE BEY DE TUNIS :**

M. LOUIS-DOP, précité ;  
M. Eugène VITOUX, précité.

**SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :**

M. Bo Henrik VON STOCKENSTROEM, ancien ministre, président de l'Association nationale suédoise de Laiterie.

**LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :**

Le Prof. D<sup>r</sup> Robert BURRI, directeur de l'Etablissement d'industrie laitière et de bactériologie de Liebefeld ;  
M. le Dr. Guido KOESTLER, adjoint à l'Etablissement d'industrie laitière et de bactériologie de Liebefeld.

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :**

Son Excellence M. Frantisek CHVALKOVSKY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque près S. M. le Roi d'Italie ;

M. Jaroslav DVORAK, conseiller supérieur au Ministère de l'Agriculture.

**SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :**

Le D<sup>r</sup> Lludevit PROHASKA, directeur de la Section de Zootechnie du Ministère de l'Agriculture ;

## THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

- M. LOUIS-DOP, Member of the French Academy of Agriculture, Delegate of France and the French Colonies, Vice-President of the Permanent Committee of the International Institute of Agriculture ;  
M. Eugène VITOUX, Deputy Director of the Central Laboratory of the Ministry of Agriculture.

## THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

- His Excellency M. Pierre METAXAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Hellenic Republic accredited to His Majesty the King of Italy.

## HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

- M. Tibor DE PECHY, Counsellor at the Royal Ministry of Agriculture ;  
M. Ivan MESTERKOVITS, Chief Inspector of Agriculture.

## HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

- Dr. Guido SEGRE, Consul General of His Majesty the King of Italy, Chief of Section at the General Directorate of Economic Affairs of the Royal Ministry of Foreign Affairs ;  
Prof. Bartolo MAYMONE, Director of the Royal Station of Zootechnics at Rome ;  
Prof. Giulio DALLA TORRE, Director of the Royal Station for Cheese-making at Caserta.

## HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

- M. Johannes IRGENS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Norway accredited to His Majesty the King of Italy.

## HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

- M. A. J. SWAVING, Counsellor at the Ministry of Economic Affairs ;  
M. J. J. L. VAN RIJN, Delegate of the Netherlands to the Permanent Committee of the International Institute of Agriculture.

## HIS HIGHNESS THE BEY OF TUNIS :

- M. LOUIS-DOP, as above ;  
M. Eugène VITROUX, as above.

## HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

- M. Bo Henrik VON STOCKENSTROEM, former Minister, President of the Swedish National Association for Dairy Products.

## THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

- Prof. Robert BURRI, Director of the Dairy Products and Bacteriological Establishment at Liebefeld ;  
Dr. Guido KOESTLER, Assistant at the Dairy Products and Bacteriological Establishment at Liebefeld.

## THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

- His Excellency M. Frantisek CHVALKOVSKY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic accredited to His Majesty the King of Italy ;  
M. Jaroslav DVORAK, Higher Counsellor at the Ministry of Agriculture.

## HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

- Dr. Lludevit PROHASKA, Director of the Section of Zootechnics of the Ministry of Agriculture,

Lesquels, à ce dûment autorisés, réunis à Rome, au siège de l'Institut international d'Agriculture, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

En vue d'assurer l'application des principes fixés par les articles 2 et 3 ci-après, les Parties contractantes s'engagent à introduire dans leur réglementation des prescriptions sur la prise d'échantillons et l'examen chimique des fromages (humidité et matière grasse), applicables en cas de contestations qui pourraient surgir dans le commerce international.

*Article 2.*

Le prélèvement d'échantillons devra être exécuté en tenant compte de l'espèce du fromage, de sa grosseur et de la consistance de la pâte. Les échantillons devront représenter aussi fidèlement que possible chaque partie consommable du fromage et être prélevés en conformité des prescriptions de l'annexe A de la présente convention.

En ce qui concerne les modifications ultérieures, la commission prévue à l'article 7 ci-après, tenant compte des renseignements transmis par les gouvernements, établira une notice déterminant les règles nouvelles suivant lesquelles devront obligatoirement s'effectuer les prélèvements d'échantillons.

*Article 3.*

L'examen chimique devra être opéré, en ce qui concerne le dosage de l'humidité et la détermination de la matière grasse, en suivant les méthodes indiquées dans l'annexe B de la présente convention.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent seront applicables en cas de modification des méthodes prescrites dans l'annexe B.

*Article 4.*

En cas de contestation sur l'interprétation des clauses de la présente convention ou de difficultés d'ordre pratique pour son application, l'une des Parties intéressées pourra, d'accord avec l'autre Partie, demander à l'Institut international d'Agriculture de procéder à un essai de conciliation et recourir en dernière instance à la Cour permanente de Justice internationale, après avoir épuisé tous les moyens d'entente.

A l'effet de l'essai de conciliation, un comité dans lequel les Etats intéressés et l'Institut international d'Agriculture désigneront chacun un expert, examinera le différend, en tenant compte de tous documents et éléments probatoires utiles. Ce comité déposera son rapport, que l'Institut international d'Agriculture notifiera à chacun des Pays intéressés, toute liberté d'action ultérieure des gouvernements étant réservée.

Les gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la mission confiée aux experts.

*Article 5.*

Les pays qui n'ont pas signé la présente convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

L'adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et par celui-ci aux pays contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

*Article 6.*

Tout pays contractant peut, en tout temps, notifier au Gouvernement italien que la présente convention est applicable à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat,

Who, duly authorised for the purpose, meeting at Rome at the headquarters of the International Institute of Agriculture, have agreed as follows :

*Article 1.*

For the purpose of ensuring the application of the principles laid down in Articles 2 and 3 below, the Contracting Parties undertake to introduce into their regulations provisions concerning the sampling and chemical analysis of cheeses (water content and fatty matter), applicable in the case of disputes which may arise in international trade.

*Article 2.*

In sampling, account shall be taken of the kind of cheese, its size and the consistency of the material. The samples should represent as faithfully as possible every part of the cheese which may be consumed and should be taken in accordance with the provisions of Annex A of the present Convention.

In the case of subsequent amendments, the Commission provided for in Article 7 below shall, with due regard to the information supplied by the Governments, draw up a note fixing the new rules according to which samples must be taken.

*Article 3.*

The chemical examination must be carried out, in the case of the determination of the water content and of the amount of fatty matter, in accordance with the methods indicated in Annex B of the present Convention.

The provisions of the second paragraph of the preceding Article shall apply should the methods laid down in Annex B be altered.

*Article 4.*

In the case of a dispute with regard to the interpretation of the clauses of the present Convention or practical difficulties connected with its application, either of the Parties concerned may, by agreement with the other Party, request the International Institute of Agriculture to make an attempt at conciliation, and may have recourse in the last resort to the Permanent Court of International Justice after all the means of agreement have been exhausted.

With a view to the attempt at conciliation, a Committee to which the States concerned and the International Institute of Agriculture shall each nominate an expert shall consider the dispute, taking account of all documents and information which may be useful as evidence. The Committee shall submit its report, which shall be communicated by the International Institute of Agriculture to each of the countries concerned, all subsequent freedom of action of the Governments being reserved.

The Governments concerned agree to be jointly responsible for the expense involved by the duties entrusted to the experts.

*Article 5.*

Countries which have not signed the present Convention may accede to it should they so request.

Accession shall be notified through the diplomatic channel to the Italian Government and by that Government to the contracting countries and to the International Institute of Agriculture.

*Article 6.*

Any contracting country may at any time notify the Italian Government that the present Convention shall apply to all or part of its colonies, protectorates, territories under mandate,

territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous territoires sous sa suzeraineté. La convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

*Article 7.*

Le pays contractant qui, hors les cas prévus aux articles 2 et 3, voudra apporter une modification au texte des annexes A ou B de la présente convention, devra en donner communication à l'Institut international d'Agriculture.

Ce dernier soumettra le texte des modifications demandées à l'approbation d'une commission de cinq experts, désignés par lui après consultation des gouvernements des Etats contractants sur les personnalités appelées à en faire partie. Les membres de cette commission seront renouvelés tous les trois ans. Elle entendra un expert désigné par le gouvernement qui demande la modification.

Dans le cas où les modifications demandées seraient approuvées par ladite Commission, l'Institut portera ce résultat à la connaissance des pays contractants, en les invitant à donner leur adhésion dans le délai de six mois. A l'expiration de cette période, les pays contractants qui n'auront pas répondu seront considérés comme acceptants.

La modification entrera en vigueur six mois après la date de la lettre par laquelle l'Institut international d'Agriculture aura communiqué aux pays contractants l'adhésion unanime à la modification proposée, telle qu'elle résulte de l'application du paragraphe ci-dessus.

*Article 8.*

Le pays contractant qui voudra dénoncer la présente convention, soit pour la totalité de ses territoires, soit seulement pour tout ou partie de ses colonies, protectorats, possessions, ou territoires visés à l'art. 6 devra le notifier au Gouvernement italien, qui en avisera immédiatement les autres Etats adhérents et l'Institut international d'Agriculture, en leur faisant connaître la date à laquelle il a reçu cette dénonciation.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard du pays qui l'aura notifiée ou des colonies, protectorats, possessions ou territoires visés dans l'acte de dénonciation, et cela seulement un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement italien.

*Article 9.*

La présente convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement italien.

Avis de chaque ratification sera donné par le Gouvernement italien aux autres pays contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

*Article 10.*

Chaque pays aura la faculté de déclarer, au moment du dépôt de sa ratification, qu'il subordonne la mise en vigueur de la présente convention, en ce qui le concerne, à l'application de la convention de la part de certains pays nommément désignés.

La présente convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée au moins par trois pays souverains, inconditionnellement ou sous des conditions qui se sont réalisées.

Dans ce cas, l'entrée en vigueur commencera six mois après la date du dépôt de la troisième ratification.

Pour tous les autres pays ratifiants ou adhérents la convention entrera en vigueur dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion.

territories subject to its sovereignty or authority or any territories under its suzerainty. The Convention shall apply to all the territories mentioned in the notification. Failing such notification, the Convention shall not apply to such territories.

*Article 7.*

A contracting country which, in a case other than that provided for in Articles 2 and 3, desires to amend the text of Annexes A or B of the present Convention, must communicate its proposal to the International Institute of Agriculture.

The latter shall submit the text of the proposed amendments for approval by a Commission of five experts appointed by the Institute after consultation with the Governments of the contracting States as to the persons who might serve on such a Commission. The members of this Commission shall be replaced every three years. The Commission shall hear an expert nominated by the Government applying for the amendment in question.

Should the amendments requested be approved by the said Commission, the Institute shall notify the same to the contracting countries, inviting them to accept the amendments within six months. On the expiry of that period, the contracting countries which have not replied shall be deemed to have accepted them.

The amendment shall come into force six months after the date of the letter in which the International Institute of Agriculture has notified to the contracting countries unanimous acceptance of the proposed amendment, as resulting from the application of the above paragraph.

*Article 8.*

A contracting country which desires to denounce the present Convention either in respect of all its territories or only for all or part of its colonies, protectorates, possessions or territories referred to in Article 6 must communicate the same to the Italian Government, which shall immediately notify the other States that have acceded to the Convention and the International Institute of Agriculture, informing them of the date on which it received the said denunciation.

The denunciation shall only take effect in respect of the country which has notified it or the colonies, protectorates, possessions or territories mentioned in the act of denunciation, and then only one year after notification has been received by the Italian Government.

*Article 9.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited with the Italian Government.

Notice of every ratification shall be given by the Italian Government to the other contracting countries and to the International Institute of Agriculture.

*Article 10.*

Every country shall be entitled, at the moment when it deposits its ratification, to declare that it makes the putting into force of the present Convention conditional, so far as it is concerned, on the application of the Convention by certain countries which it names.

The present Convention shall come into force when it has been ratified by at least three sovereign countries, unconditionally or under conditions which have been complied with.

In such case it shall come into force six months after the date of deposit of the third ratification.

In the case of all other countries ratifying the Convention or acceding thereto, it shall come into force on the expiry of six months following the deposit of their ratification or accession.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention.

Fait à Rome, le 26 avril mil neuf cent trente-quatre, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères d'Italie. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque pays signataire de la présente convention.

Pour l'Allemagne :

D<sup>r</sup> Anton FEHR, *a. r.*

D<sup>r</sup> Karl August WEGENER, *a. r.*

Pour la Belgique :

WAUTERS.

Pour le Danemark :

H. WICHFELD, *a. r.*

Pour la France :

L. D., *a. r.*

E. V., *a. r.*

Pour la Grèce :

P. METAXAS, *a. r.*

Pour la Hongrie :

MESTERKOVITS.

Tibor DE PECHY.

Pour l'Italie :

Guido SEGRE.

Bartolo MAYMONE.

Giulio DALLA TORRE.

Pour la Norvège :

J. IRGENS, *a. r.*

Pour les Pays-Bas :

A. J. SWAVING.

J. J. L. VAN RIJN.

Pour la Tunisie :

L. D., *a. r.*

E. V., *a. r.*

Pour la Suède :

B. V. STOCKENSTROEM, *a. r.*



In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Rome, the 26th day of April, one thousand nine hundred and thirty-four, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Italy. A certified true copy shall be forwarded through diplomatic channels to every country signatory of the present Convention.

For Germany :

Dr. Anton FEHR, *a. r.*

Dr. Karl August WEGENER, *a. r.*

For Belgium :

WAUTERS.

For Denmark :

H. WICHFELD, *a. r.*

For France :

L. D., *a. r.*

E. V., *a. r.*

For Greece :

P. METAXAS, *a. r.*

For Hungary :

MESTERKOVITS.

Tibor DE PECHY.

For Italy :

Guido SEGRE.

Bartolo MAYMONE.

Giulio DALLA TORRE.

For Norway :

J. IRGENS, *a. r.*

For the Netherlands :

A. J. SWAVING.

J. J. L. VAN RIJN.

For Tunisia :

L. D., *a. r.*

E. V., *a. r.*

For Sweden :

B. v. STOCKENSTROEM, *a. r.*

Pour la Suisse :

D<sup>r</sup> Rob. BURRI.

Pour la Tchécoslovaquie :

CHVALKOVSKY, *a. r.*

J. DVORAK, *a. r.*

Pour la Yougoslavie :

D<sup>r</sup> L. PROHASKA, *a. r.*

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

## ANNEXE A

### PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS.

Le prélèvement d'échantillons de fromages sera effectué en tenant compte des distinctions suivantes :

I. Fromages, dont les échantillons peuvent être prélevés :

- a)* Au moyen d'une sonde ;
- b)* En découpant un secteur.

#### Observations :

*a)* En général, pour les petits fromages, il est préférable de tailler un secteur au lieu de recourir à la sonde. Celle-ci sera appliquée si l'âge du fromage dépasse au moins un mois.

Pour le prélèvement d'échantillons qui nécessitent une sonde on la choisira suivant les dimensions du fromage.

1. La sonde traversera, à une distance de 10 à 20 cm. du bord du fromage, une face de celui-ci dans une direction oblique, allant vers le centre, par exemple pour les fromages Grana, Gorgonzola, Emmenthal, Gruyère, Ovari (5 kilogrammes), Fontina et autres ;

2. La sonde traversera le fromage d'une face à l'autre, en passant par le centre, par exemple pour les fromages Edam (ayant un poids de 2 kilogrammes ou plus), Provolone, Caciocavallo, etc. ;

3. Cette sonde sera dirigée horizontalement du centre d'une face verticale jusqu'au centre du fromage, par exemple pour les fromages Gouda (ayant un poids de 2 kilogrammes ou plus), Pecorino romain, Tilsit, etc. ;

4. Pour le fromage expédié en fûts ou en d'autres récipients, par exemple la Caillebotte, Brynza et autres, la prise d'échantillons s'effectuera en faisant passer la sonde obliquement de haut en bas, à travers tout le contenu du fût ou du récipient.

*b)* Pour les fromages pour lesquels il est nécessaire de tailler un secteur, on devra le faire en partant du bord ou bien du centre d'une des faces, en procédant immédiatement à la cautérisation de la surface de la pâte ainsi mise à découvert, par exemple pour les fromages Port-Salut, Edam, etc., lorsqu'ils ont un poids inférieur à deux kilogrammes.

Le poids des échantillons prélevés ne devra pas être inférieur à 40 grammes.

L'échantillon doit être placé immédiatement dans un vase en métal ou en verre bien fermé, et examiné le plus tôt possible.

Si l'échantillon ne peut pas être enfermé immédiatement dans un vase en métal ou en verre, on l'enveloppera provisoirement et soigneusement dans une feuille d'étain.

For Switzerland :

Dr. Rob. BURRI.

For Czechoslovakia :

CHVALKOVSKY, *a. r.*

J. DVORAK, *a. r.*

For Yugoslavia :

Dr. L. PROHASKA, *a. r.*

## ANNEX A.

### SAMPLING.

In the sampling of cheeses, account shall be taken of the following distinctions :

I. Cheeses of which samples may be taken :

- (a) By means of a taster ;
- (b) By cutting a section.

#### *Observations :*

(a) As a general rule, in the case of small cheeses, it is preferable to cut a section rather than to use a taster. The latter will be used if the cheese is not less than a month old.

In cases of sampling where a taster is necessary, it shall be chosen in accordance with the size of the cheese.

1. The taster shall pierce one surface of the cheese in an oblique direction, at a distance of 10 to 20 centimetres from the edge of the cheese, towards the centre, for instance, in the case of Grana, Gorgonzola, Emmenthal, Gruyère, Ovari (5 kg.), Fontina and other cheeses ;

2. The taster shall pierce the cheese from one surface to the other, through the centre, for instance, in the case of Edam cheeses (weighing 2 kg. or over), Provolone, Caciocavallo, etc. ;

3. The taster shall be directed horizontally from the centre of one vertical surface to the centre of the cheese, for instance, in the case of Gouda cheeses (weighing 2 kg. or more), Roman Pecorino, Tilsit, etc. ;

4. In the case of cheese despatched in casks or other receptacles, for instance, Caillebotte, Brynza and others, samples shall be taken by driving the taster in an oblique direction from top to bottom through the whole contents of the cask or receptacle.

(b) In the case of cheeses where it is necessary to cut a section, this shall be done from the edge or the centre of one of the surfaces, the surface of the cheese thus uncovered being immediately cauterized, for instance, in the case of Port-Salut, Edam, etc., when they weigh less than two kilogrammes.

The samples taken shall not weigh less than 40 grammes.

The sample must be placed immediately in a metal or glass jar, properly closed, and examined as soon as possible.

If it has not been possible to put the sample immediately in a closed metal or glass jar, it shall provisionally be carefully wrapped in tin-foil.

En aucun cas l'échantillon ne sera emballé dans du papier ou dans d'autres matières absorbantes, ni ne sera mis en contact avec du papier ou des matières absorbantes.

Après avoir enlevé un centimètre environ de la croûte qui sert ensuite — dans le cas où des sondes ont été prises — à boucher les trous, l'échantillon doit être finement râpé et mélangé avec précaution.

Pour les fromages tels que Edam et Gouda, on n'enlève pas la croûte, mais seulement les moisissures.

Immédiatement avant chaque analyse l'échantillon sera mélangé soigneusement.

## II. Fromages ne se prêtant pas aux modes de prélèvement décrits ci-dessus :

Pour les fromages à pâte molle (Brie, Camembert et similaires) ne se prêtant pas aux modes de prélèvement décrits ci-dessus, l'échantillon sera prélevé en découpant dans le fromage à examiner un secteur d'un poids minimum de 50 grammes, afin d'obtenir 40 grammes de produit consommable, après avoir détaché la croûte de moisissures tapissant les faces externes du fromage ; la masse ainsi obtenue sera parfaitement homogénéisée à l'aide de la spatule ou du mortier.

Il en sera de même pour les fromages en boîte, pour les fromages Gervais, Camembert, Schabziger et de types analogues.

III. Dans des fournitures de fromage en masse (fournitures par wagon) les prélèvements d'échantillons devront s'effectuer de façon que l'on obtienne un échantillon moyen réel, mais que soit évitée une dépréciation sensible des fromages expédiés.

### AVIS TECHNIQUE CONCERNANT LE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS DE FROMAGE.

Une attention spéciale sera prêtée aux points suivants :

1<sup>o</sup> Quand il s'agit de gros fromages (comme par exemple le Cheddar) la sonde devra avoir une longueur suffisante pour traverser le milieu du fromage, afin d'être sûr que l'échantillon ainsi obtenu représente la constitution moyenne du produit, c'est-à-dire de la partie extérieure jusqu'au milieu, au lieu de celle de la partie extérieure seule, ce qui serait le cas en utilisant une sonde trop petite.

2<sup>o</sup> En aucun cas l'échantillon ne sera emballé dans du papier ou dans d'autres matières absorbantes, ni ne sera mis en contact avec du papier ou des matières absorbantes.

## ANNEXE B

### EXAMEN CHIMIQUE.

#### 1. Dosage de l'humidité.

Cinq grammes de fromage sont pesés dans une petite capsule plate. Si l'on fait usage de sable purifié (obligatoire pour le fromage à pâte molle), l'échantillon pesé est mélangé prudemment au moyen d'une baguette en verre à bout aplati, tarée avec la capsule.

Il est recommandable de dessécher l'échantillon *d'abord* à la température ordinaire pendant au moins seize heures, si possible, en s'aidant du vide, puis il est desséché directement à au moins 105° C.

On continue la dessiccation et on répète les pesées à courts intervalles jusqu'à poids constant.

#### 2. Dosage de la matière grasse.

Le dosage de la matière grasse est basé sur la méthode Schmidt-Bondzynski-Ratzlaff.

Si l'on ne dispose pas d'un appareil permettant de procéder directement à toutes les opérations du dosage dans le même tube et d'extraire la totalité de la matière grasse, trois grammes de fromage

In no case may the sample be packed in paper or other absorptive substances, nor may it come into contact with paper or other absorptive substances.

After about one centimetre of the rind has been removed — in cases where a taster has been used — it is then used for filling up the holes. The sample must be grated finely and mixed carefully.

In the case of cheeses such as Edam and Gouda, the rind shall not be taken off, but only the mould.

The sample must be carefully mixed immediately before every analysis.

## II. Cheeses not suitable for the methods of sampling described above :

In the case of soft cheeses (Brie, Camembert and the like) not suitable for the methods of sampling described above, the sample will be taken by cutting in the cheese which is to be examined a section weighing not less than 50 grammes, in order to obtain 40 grammes of consumable product, after having removed the film of mould on the outer surfaces of the cheese ; the mass then obtained shall be made completely homogeneous by means of a spatula or a mortar.

The same shall apply to cheeses in boxes, to Gervais, Camembert, Schabziger and similar cheeses.

III. In the case of large consignments of cheese (waggon-loads), samples shall be taken in such a way that an average actual sample is obtained, without the value of the cheese despatched being appreciably reduced.

### TECHNICAL OBSERVATION CONCERNING THE SAMPLING OF CHEESE.

Special attention shall be given to the following points :

(1) In the case of large cheeses (for instance, Cheddar), the taster shall be long enough to pierce the middle of the cheese, so that it may be possible to be certain that the sample thus obtained represents the average composition of the product, that is to say, from the outer part to the centre, and not the outer part alone, which would be the case if too small a taster were used.

(2) In no case may the sample be packed in paper or other absorptive substances, nor may it come into contact with paper or other absorptive substances.

## ANNEX B.

### CHEMICAL EXAMINATION.

#### 1. *Determination of Water Content.*

Five grammes of cheese are weighed in a small flat evaporation dish. If purified sand is used (compulsory for soft cheese), the sample weighed is carefully mixed by means of a glass rod with a flattened end adjusted to the evaporation dish.

It is best to dry the sample *first* at the ordinary temperature during not less than sixteen hours, if possible with the assistance of a vacuum, and then to dry directly at a temperature of not less than 105° C.

The drying is continued and the sample re-weighed at short intervals until the constant weight is reached.

#### 2. *Determination of Fatty Matter.*

The determination of the fatty matter is based on the Schmidt-Bondzynski-Ratzlaff method.

In the absence of apparatus making it possible to carry out the whole process of determination in the same tube and extract the total quantity of fatty matter, three grammes of cheese are weighed

sont pesés dans un petit ballon d'environ 50 cc. ; on ajoute 10 cc. d'acide chlorhydrique ( $D = 1,125$ ), on chauffe doucement en secouant avec précaution jusqu'à complète dissolution du fromage.

Le contenu du ballon est introduit quantitativement dans un cylindre bouché, on rince l'intérieur du ballon d'abord avec 10 cc. d'alcool à 96 %, puis avec 25 cc. d'éther pur, et, à la fin, avec 25 cc. d'éther de pétrole (point d'ébullition  $40^{\circ} = 60^{\circ} C$ ).

Les liquides de rinçage doivent être ajoutés à la solution de fromage et on secoue le cylindre prudemment après chaque addition, en ayant soin de le boucher au préalable avec un bouchon de liège humecté d'eau. On laisse au repos environ pendant deux heures de manière à obtenir une séparation complète de la solution étherée de graisse.

La solution limpide étherée de graisse est séparée aussi complètement que possible (de manière à ne laisser que 1 cc. au plus) et introduite dans un petit ballon taré ; on introduit dans le cylindre environ 25 cc. d'un mélange à parties égales d'éther et d'éther de pétrole, puis on agite à différentes reprises. Après une heure de repos, on sépare de nouveau le liquide étheré et on l'introduit aussi complètement que possible dans le ballon taré. Cette opération est répétée une deuxième fois.

La solution étherée de graisse totale est ensuite distillée et le résidu est chauffé dans l'étuve à environ  $102^{\circ} C$  jusqu'à poids constant.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

### I.

Au moment de signer la présente convention, la Délégation italienne fait la déclaration suivante : « Bien que les fromages mentionnés dans l'annexe A le soient purement à titre d'exemple, la Délégation italienne tient à spécifier que, pour les fromages types Grana, le prélèvement d'échantillon à la sonde (I a)) peut être pratiqué pour les fromages jeunes, tandis que pour les fromages devenus durs le prélèvement par secteurs (I b)) est préférable. »

### II.

Au moment de signer la présente convention, la Délégation danoise fait la déclaration suivante : « Le Gouvernement danois est d'opinion qu'il est très difficile de fixer des prescriptions générales sur le prélèvement d'échantillons et l'examen des fromages applicables dans tous les cas et dans tous les pays. En conséquence, le Gouvernement danois est d'avis que ces prescriptions ne doivent pas faire partie d'une convention internationale mais qu'il faut laisser à chaque pays le soin de les fixer. »

Pour l'Allemagne :

D<sup>r</sup> Anton FEHR, *a. r.*

D<sup>r</sup> Karl August WEGENER, *a. r.*

Pour la Belgique :

WAUTERS.

Pour le Danemark :

H. WICHFELD, *a. r.*

Pour la France :

L. D., *a. r.*

E. V., *a. r.*

in a small round flask of about 50 cc. ; 10 cc. of hydrochloric acid ( $D = 1.125$ ) are added, and the flask is heated gently and shaken carefully until the cheese is completely dissolved.

The contents of the flask are placed in a corked cylinder. The interior of the flask is first washed carefully with 10 cc. of alcohol at 96 %, then with 25 cc. of pure ether and, lastly, with 25 cc. of petroleum ether (boiling point  $40^{\circ} = 60^{\circ}$  C.).

The rinsings should be added to the cheese solution and the cylinder carefully shaken after each addition, it having been previously closed with a cork stopper moistened with water. It should be left to stand for about two hours, so as to ensure complete separation of the ether solution of fat.

The clear ether solution of fat is separated as completely as possible (so as to leave not more than 1 cc.) and then placed in a small calibrated flask ; about 25 cc. of a mixture of equal parts of ether and petroleum ether are placed in the cylinder, which is then shaken several times. After it has been left to stand for an hour, the ether liquid should once more be separated and emptied as completely as possible into the calibrated flask. This operation is repeated a second time.

The entire ether solution of fat is then distilled, and the residuum heated to constant weight in the drying stove at about  $102^{\circ}$  C.

#### PROTOCOL OF SIGNATURE.

##### I.

At the moment of signing the present Convention, the Italian Delegation made the following declaration : " Although the cheeses mentioned in Annex A are only given as examples, the Italian Delegation desires to specify that, in the case of cheese of the Grana type, samples may be taken with a taster (I (a)) in the case of new cheeses, whereas in the case of cheeses which have become hard it is preferable to take samples by sections (I (b)) ".

##### II.

At the moment of signing the present Convention, the Danish Delegation made the following declaration : " The Danish Government is of opinion that it is extremely difficult to lay down general rules with regard to the sampling and examination of cheese which would be applicable in all cases and in all countries. The Danish Government is therefore of opinion that these regulations should not form part of an international convention, but that each country should be left to fix them ".

For Germany :

Dr. Anton FEHR, *a. r.*

Dr. Karl August WEGENER, *a. r.*

For Belgium :

WAUTERS.

For Denmark :

H. WICHFELD, *a. r.*

For France :

L. D., *a. r.*

E. V., *a. r.*

Pour la Grèce :

P. METAXAS, *a. r.*

Pour la Hongrie :

MESTERKOVITS.

Tibor DE PECHY.

Pour l'Italie :

Guido SEGRE.

Bartolo MAYMONE.

Giulio DALLA TORRE.

Pour la Norvège :

J. IRGENS, *a. r.*

Pour les Pays-Bas :

A. J. SWAVING.

J. J. L. VAN RIJN.

Pour la Tunisie :

L. D., *a. r.*

E. V., *a. r.*

Pour la Suède :

B. v. STOCKENSTROEM, *a. r.*

Pour la Suisse :

D<sup>r</sup> Rob. BURRI.

Pour la Tchécoslovaquie :

CHVALKOVSKY, *a. r.*

J. DVORAK, *a. r.*

Pour la Yougoslavie :

D<sup>r</sup> L. PROHASKA, *a. r.*

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.



For Greece :

P. METAXAS, *a. r.*

For Hungary :

MESTERKOVITS.

Tibor DE PECHY.

For Italy :

Guido SEGRE.

Bartolo MAYMONE.

Giulio DALLA TORRE.

For Norway :

J. IRGENS, *a. r.*

For the Netherlands :

A. J. SWAVING.

J. J. L. VAN RIJN.

For Tunisia :

L. D., *a. r.*

E. V., *a. r.*

For Sweden :

B. v. STOCKENSTROEM, *a. r.*

For Switzerland :

Dr. Rob. BURRI.

For Czechoslovakia :

CHVALKOVSKY, *a. r.*

J. DVORAK, *a. r.*

For Yugoslavia :

Dr. L. PROHASKA, *a. r.*

## INSTITUT INTERNATIONAL D'AGRICULTURE

Les soussignés Ing. Agr. Waldemar Raythe de Queiroz e Silva, et Agr. et D<sup>r</sup> Vétérinaire Jorge de Sà Earp, munis par le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil de mandats réguliers et des pleins pouvoirs pour la signature de la « Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages », n'ayant pas pu, à cause de circonstances fortuites, prendre part aux séances de la Conférence y relative, ont pris connaissance de la Convention signée à Rome à cet effet le 26 avril passé et, la considérant conforme aux intérêts de leur propre pays et l'approuvant complètement, la signent, d'accord avec tous les autres Etats signataires, au nom du Brésil, en qualité de pays contractant.

Le présent protocole est considéré partie intégrante de la susdite Convention du 26 avril 1934.

ROME, le 27 avril 1934.

Waldemar Raythe DE QUEIROZ E SILVA.  
Jorge DE SÀ EARP.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

## INSTITUT INTERNATIONAL D'AGRICULTURE

Le soussigné Docteur Lars Arne Alexander Homén, muni par le Gouvernement de Finlande de mandat régulier et des pleins pouvoirs pour la signature de la « Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages », n'ayant pas pu, à cause de circonstances fortuites, prendre part aux séances de la Conférence y relative, a pris connaissance de la Convention signée à Rome à cet effet le 26 avril passé et, la considérant conforme aux intérêts de son propre pays et l'approuvant complètement, la signe, d'accord avec tous les autres Etats signataires, au nom de la Finlande, en qualité de pays contractant.

Le présent protocole est considéré partie intégrante de la susdite Convention du 26 avril 1934.

ROME, le 27 avril 1934.

Arne HOMÉN.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli affari Esteri,*  
Suvich.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères*  
*des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

Pour copie conforme :

A. Sallas,  
*Chef p. i. des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères*  
*de Finlande.*

## INTERNATIONAL INSTITUTE OF AGRICULTURE.

The undersigned, Waldemar Raythe de Queiroz e Silva, Agricultural Engineer, and Jorge de Sà Earp, Agricultural Engineer and Veterinary Surgeon, who have been provided by the Government of the Republic of the United States of Brazil with regular credentials and full powers for the signature of the " International Convention for the Unification of Methods of Sampling and Analysing Cheeses ", having been prevented by accidental circumstances from taking part in the meetings of the Conference on the subject, have taken cognisance of the Convention signed at Rome for that purpose on April 26th last, and, being of opinion that it is in conformity with the interests of their own country and fully approving it, sign it, in agreement with all the other signatory States, in the name of Brazil as a contracting country.

The present Protocol shall be regarded as an integral part of the above-mentioned Convention of April 26th, 1934.

ROME, *April 27th*, 1934.

Waldemar Raythe DE QUEIROZ E SILVA.  
Jorge DE SÀ EARP.

## INTERNATIONAL INSTITUTE OF AGRICULTURE.

The undersigned, Dr. Lars Arne Alexander Homén, provided by the Government of Finland with regular credentials and full powers for the signature of the " International Convention for the Unification of Methods of Sampling and Analysing Cheeses ", having been prevented by accidental circumstances from taking part in the meetings of the Conference on the subject, has taken cognisance of the Convention signed at Rome for that purpose on April 26th last, and, being of opinion that it is in conformity with the interests of his own country and fully approving it, signs it, in agreement with all the other signatory States, in the name of Finland as a contracting country.

The present Protocol shall be regarded as an integral part of the above-mentioned Convention of April 26th, 1934.

ROME, *April 27th*, 1934.

Arne HOMÉN.



N° 3790.

---

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BULGARIE, CUBA, FRANCE,  
AFRIQUE-OCCIDENTALE  
FRANÇAISE, etc.**

Convention relative à l'organisation  
de la lutte contre les sauterelles.  
Signée à Rome, le 31 octobre  
1920.

---

**ARGENTINE REPUBLIC,  
BULGARIA, CUBA, FRANCE,  
FRENCH WEST AFRICA, etc.**

Convention regarding the Organisa-  
tion of the Campaign against  
Locusts. Signed at Rome, Oc-  
tober 31st, 1920.

N<sup>o</sup> 3790. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE A L'ORGANISATION DE LA LUTTE CONTRE LES SAUTERELLES. SIGNÉE A ROME, LE 31 OCTOBRE 1920.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 décembre 1935.*

CONVENTION DU 31 OCTOBRE 1920

RELATIVE A L'ORGANISATION DE LA LUTTE CONTRE LES SAUTERELLES CONCLUE A ROME ENTRE LES PAYS SUIVANTS : ARGENTINE, BULGARIE, CUBA, FRANCE, AFRIQUE-OCCIDENTALE FRANÇAISE, ALGÉRIE, INDOCHINE, MADAGASCAR, MAROC (PARTIE FRANÇAISE), RÉGENCE DE TUNIS, HONGRIE, ITALIE, ÉRYTHRÉE ET SOMALIE ITALIENNE, TRIPOLITAINE ET CYRÉNAÏQUE, MEXIQUE, SERBIE, CROATIE ET SLOVÉNIE ET URUGUAY,

Lesquels ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

M. Julio J. BOLLA, ingénieur agronome au Ministère de l'Agriculture ;

LE ROYAUME DE BULGARIE :

M. le D<sup>r</sup> Stoil STOILOFF, chargé d'Affaires de Bulgarie à Rome ;

LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

M. Mario DEL PINO Y SANDRINO, chargé des Affaires à la Légation de Cuba ;

<sup>1</sup> Ratifications déposées à Rome :

FRANCE . . . . .	3 janvier 1922.
ALGÉRIE . . . . .	3 janvier 1922.
INDOCHINE . . . . .	3 janvier 1922.
MADAGASCAR . . . . .	3 janvier 1922.
MAROC (zone française) . . . . .	3 janvier 1922.
TUNISIE . . . . .	3 janvier 1922.
URUGUAY . . . . .	28 août 1925.
HONGRIE . . . . .	14 septembre 1925.
RÉPUBLIQUE ARGENTINE . . . . .	29 novembre 1926.

Adhésions :

ESPAGNE . . . . .	7 février 1921.
AUSTRALIE . . . . .	30 juin 1921.
EGYPTE . . . . .	1 <sup>er</sup> septembre 1923.
MAROC (zone espagnole) . . . . .	30 septembre 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3790. — CONVENTION<sup>2</sup> REGARDING THE ORGANISATION OF THE CAMPAIGN AGAINST LOCUSTS. SIGNED AT ROME, OCTOBER 31ST, 1920.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 19th, 1935.*

CONVENTION OF OCTOBER 31ST, 1920,

REGARDING THE ORGANISATION OF THE CAMPAIGN AGAINST LOCUSTS CONCLUDED AT ROME BETWEEN THE FOLLOWING COUNTRIES: ARGENTINE REPUBLIC, BULGARIA, CUBA, FRANCE, FRENCH WEST AFRICA, ALGERIA, INDO-CHINA, MADAGASCAR, MOROCCO (FRENCH ZONE), REGENCY OF TUNIS, HUNGARY, ITALY, ERITREA AND ITALIAN SOMALILAND, TRIPOLITANIA AND CIRENAICA, MEXICO, SERBIA, CROATIA AND SLOVENIA AND URUGUAY,

Who have appointed as their Plenipotentiaries:

THE ARGENTINE REPUBLIC:

M. Julio J. BOLLA, Agricultural Engineer at the Ministry of Agriculture;

THE KINGDOM OF BULGARIA:

Dr. Stoil STOILOFF, Chargé d'Affaires of Bulgaria at Rome;

THE REPUBLIC OF CUBA:

M. Mario DEL PINO Y SANDRINO, Chargé des Affaires at the Cuban Delegation;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Ratifications deposited in Rome:

FRANCE . . . . .	January 3rd, 1922.
ALGERIA . . . . .	January 3rd, 1922.
INDO-CHINA . . . . .	January 3rd, 1922.
MADAGASCAR . . . . .	January 3rd, 1922.
MOROCCO (French Zone) . . . . .	January 3rd, 1922.
TUNIS . . . . .	January 3rd, 1922.
URUGUAY . . . . .	August 28th, 1925.
HUNGARY . . . . .	September 14th, 1925.
ARGENTINE REPUBLIC . . . . .	November 29th, 1926.

Accessions:

SPAIN . . . . .	February 7th, 1921.
AUSTRALIA . . . . .	June 30th, 1921.
EGYPT . . . . .	September 1st, 1923.
MOROCCO (Spanish Zone) . . . . .	September 30th, 1928.

## LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

- M. LESAGE, inspecteur général de l'agriculture ;
- M. MARCHAL, membre de l'Institut de France, directeur de la Station entomologique de Paris ;

## L'AFRIQUE-OCCIDENTALE FRANÇAISE :

- M. LOUIS-DOP, vice-président de l'Institut international d'Agriculture ;
- M. ADAM, inspecteur général d'agriculture coloniale ;

## L'ALGÉRIE :

- M. LOUIS-DOP, vice-président de l'Institut international d'Agriculture ;
- M. le D<sup>r</sup> BEGUET, de l'Institut Pasteur d'Algérie ;
- M. STOTZ, inspecteur de la défense des cultures ;

## L'INDOCHINE :

- M. LOUIS-DOP, vice-président de l'Institut international d'Agriculture ;
- M. ADAM, inspecteur général d'agriculture coloniale ;

## LE MADAGASCAR :

- M. LOUIS-DOP, vice-président de l'Institut international d'Agriculture ;
- M. ADAM, inspecteur général d'agriculture coloniale ;

## L'EMPIRE MAROCAIN, PARTIE FRANÇAISE :

- M. LOUIS-DOP, vice-président de l'Institut international d'Agriculture ;
- M. CHARLES ROUX, conseiller de l'Ambassade de France à Rome ;
- M. Jacques NACIVET, directeur de l'Office colonial du Maroc ;

## LA RÉGENCE DE TUNIS :

- M. CHARLES ROUX, conseiller de l'Ambassade de France à Rome ;
- M. LOUIS-DOP, vice-président de l'Institut international d'Agriculture ;
- M. GILLIN, directeur de l'enseignement et des services agricoles ;

## LA HONGRIE :

- M. Albert MEMES, délégué plénipotentiaire du Gouvernement royal hongrois près le Gouvernement royal d'Italie ;
- M. Joseph JABLONOVSKY, conseiller ministériel, directeur général des Stations expérimentales de Hongrie ;

## LE ROYAUME D'ITALIE :

- M. Giuseppe MICHELI, ministre de l'Agriculture ;
- M. le Prof. Battista GRASSI, sénateur, président de la Commission des maladies des plantes ;
- M. le Comm. Prof. Michele CARLUCCI, inspecteur général au Ministère pour l'Agriculture ;
- M. le Prof. Filippo SILVESTRI, de l'Ecole supérieure de l'agriculture de Portici ;
- M. le Prof. Enrico PANTANELLI, inspecteur des maladies des plantes au Ministère de l'Agriculture ;

## L'ÉRYTHRÉE ET SOMALIE ITALIENNE ET LA TRIPOLITAINE ET CYRÉNAÏQUE :

- M. le comte Edoardo SODERINI, délégué au Comité permanent de l'Institut international d'Agriculture ;
- M. le Prof. Filippo SILVESTRI, de l'Ecole supérieure de l'agriculture de Portici ;

## LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS :

- M. Gustavo VILLATORO, secrétaire de la Légation du Mexique à Rome ;



## THE FRENCH REPUBLIC :

- M. LESAGE, Inspector-General of Agriculture ;
- M. MARCHAL, Member of the Institut de France, Director of the Paris Entomological Station ;

## FRENCH WEST AFRICA :

- M. LOUIS-DOP, Vice-President of the International Institute of Agriculture ;
- M. ADAM, Inspector-General of Colonial Agriculture ;

## ALGERIA :

- M. LOUIS-DOP, Vice-President of the International Institute of Agriculture ;
- Dr. BEGUET, of the Pasteur Institute of Algeria ;
- M. STOTZ, Inspector of Crop Protection ;

## INDO-CHINA :

- M. LOUIS-DOP, Vice-President of the International Institute of Agriculture ;
- M. ADAM, Inspector-General of Colonial Agriculture ;

## MADAGASCAR :

- M. LOUIS-DOP, Vice-President of the International Institute of Agriculture ;
- M. ADAM, Inspector-General of Colonial Agriculture ;

## MOROCCAN EMPIRE (FRENCH ZONE) :

- M. LOUIS-DOP, Vice-President of the International Institute of Agriculture ;
- M. CHARLES ROUX, Counsellor of the French Embassy at Rome ;
- M. Jacques NACIVET, Director of the Colonial Office of Morocco ;

## THE REGENCY OF TUNIS :

- M. CHARLES ROUX, Counsellor of the French Embassy at Rome ;
- M. LOUIS-DOP, Vice-President of the International Institute of Agriculture ;
- M. GILLIN, Director of Education and of Agricultural Services ;

## HUNGARY :

- M. Albert MEMES, Plenipotentiary Delegate of the Royal Hungarian Government accredited to the Royal Government of Italy ;
- M. Joseph JABLONOVSKY, Ministerial Counsellor, Director-General of the Hungarian Experimental Stations ;

## THE KINGDOM OF ITALY :

- M. Giuseppe MICHELI, Minister of Agriculture ;
- Professor Battista GRASSI, Senator, President of the Commission on Plant Diseases ;
- Commendatore Professor Michele CARLUCCI, Inspector-General at the Ministry of Agriculture ;
- Professor Filippo SILVESTRI, of the Higher School of Agriculture at Portici ;
- Professor Enrico PANTANELLI, Inspector of Plant Diseases at the Ministry of Agriculture ;

## ERITREA AND ITALIAN SOMALILAND and TRIPOLITANIA AND CIRENAICA :

- Count Edoardo SODERINI, Delegate to the Permanent Committee of the International Institute of Agriculture ;
- Professor Filippo SILVESTRI, of the Higher School of Agriculture of Portici ;

## REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

- M. Gustavo VILLATORO, Secretary of the Mexican Delegation at Rome ;

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Nicolas RANSEVITCH, professeur et chef de la Section de phytopathologie à la Station d'essai et de contrôle ;

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

M. Enrique J. ROVIRA, consul de l'Uruguay à Rome ;

LE ROYAUME DE GRÈCE :

M. C. A. ISAAKIDES, inspecteur général de la phytopathologie.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Rome, au Palais de l'Institut international d'Agriculture, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires en vue de lutter contre les sauterelles susceptibles de nuire aux cultures des Etats voisins, signataires de la présente convention.

*Article 2.*

Ils devront prendre toutes dispositions utiles pour prévenir, par les moyens les plus rapides, les Etats voisins adhérents des mouvements des sauterelles visées à l'article premier.

*Article 3.*

Ils pourront, dans leur intérêt réciproque, conclure des accords particuliers en vue de prendre des mesures communes pour faciliter la lutte contre les sauterelles.

*Article 4.*

Ils reconnaissent, dès la signature de la présente convention, l'Institut international d'Agriculture de Rome comme centre officiel international de documentation et de vulgarisation de toutes les questions se référant à la lutte contre les sauterelles.

Ils s'engagent à lui fournir, au moins une fois par an et plus souvent si les circonstances l'exigent, tous renseignements d'ordre technique, scientifique, législatif et administratif recueillis sur cet objet par des personnes compétentes.

L'Institut international d'Agriculture donnera à ces renseignements la publicité la plus large et la plus rapide.

*Article 5.*

Toute proposition émanant d'un Etat contractant et visant la modification de la présente convention, sera communiquée par cet Etat à l'Institut international d'Agriculture et déferée par celui-ci à une réunion de délégués des Parties contractantes qui sera convoquée à Rome par l'Institut à l'occasion d'une assemblée générale de cette institution.

Les propositions faites par les délégués seront ensuite soumises à l'approbation des Etats qui ont adhéré à la présente convention.

*Article 6.*

La présente convention sera signée et ratifiée aussitôt que possible, et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement italien dès que trois au moins des Etats contractants seront en mesure de le faire.

Chaque ratification sera communiquée par le Gouvernement italien aux autres Etats contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

## THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Nicolas RANSEVITCH, Professor and Chief of the Phytopathological Section at the Research and Control Station ;

## THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY :

M. Enrique J. ROVIRA, Uruguayan Consul at Rome ;

## THE KINGDOM OF GREECE :

M. C. A. ISAAKIDES, Inspector-General of Phytopathology.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries enumerated above, having met in conference at Rome, at the Palace of the International Institute of Agriculture, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The contracting States hereby undertake to take the necessary measures against locusts liable to damage the crops of neighbouring States, signatories of the present Convention.

*Article 2.*

They shall take all useful measures to warn neighbouring States which have acceded to the present Convention, by the most rapid means, of the movements of the locusts referred to in Article 1.

*Article 3.*

In their mutual interests they may conclude special agreements with a view to taking joint measures to facilitate the campaign against locusts.

*Article 4.*

As from the date of signature of the present Convention, they shall recognise the International Institute of Agriculture at Rome as the official centre for documentation and for the spreading of information regarding all questions relating to the campaign against locusts.

They undertake to supply the Institute, at least once a year and more often if circumstances so require, with all relative technical, scientific, legislative and administrative information collected by competent persons.

The International Institute of Agriculture shall give such information the widest possible publicity with the least possible delay.

*Article 5.*

Any proposal coming from a contracting State regarding amendments to the present Convention shall be communicated by that State to the International Institute of Agriculture and referred by the Institute to a meeting of delegates of the Contracting Parties, which shall be convened at Rome by the Institute at the time of a General Assembly of that institution.

The proposals made by the delegates shall then be submitted for approval to the States which have acceded to the present Convention.

*Article 6.*

The present Convention shall be signed and ratified as soon as possible and ratifications shall be deposited with the Italian Government as soon as at least three of the contracting States are in a position to do so.

Each ratification shall be communicated by the Italian Government to the other contracting States and to the International Institute of Agriculture.

*Article 7.*

Tout Etat, dominion ou colonie qui se gouverne librement et qui n'a pas signé la présente convention est admis à y adhérer sur sa demande.

Les colonies, sur la demande des Etats dont elles dépendent, pourront également être admises à y adhérer aux mêmes conditions que les Etats indépendants.

*Article 8.*

L'adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et par celui-ci aux gouvernements contractants, ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

*Article 9.*

La présente convention entrera en vigueur, pour les trois premiers Etats au moins qui l'auront ratifiée, dans un délai de trois mois à partir de la date de la ratification, pour les autres Etats, dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt auprès du Gouvernement italien de leur ratification ou de leur adhésion.

En foi de quoi les plénipotentiaires dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme ont signé la présente convention.

Fait à Rome le 31 octobre 1920 en un seul exemplaire qui sera déposé au Ministère des Affaires étrangères d'Italie et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Etats adhérents à la présente convention.

Julio J. BOLLA	ADAM
D <sup>r</sup> STOÏLOFF	LOUIS-DOP
Mario DEL PINO	BIGUET
Maurice LÉSAGE	G. J. STOTZ
P. MARCHAL	LOUIS-DOP
LOUIS-DOP	ADAM
LOUIS-DOP	Michele CARLUCCI
ADAM	Filippo SILVESTRI
LOUIS-DOP	Enrico PANTANELLI
F. CHARLES ROUX	Edoardo SODERINI
J. NACIVET	Filippo SILVESTRI
CHARLES ROUX	Edoardo SODERINI
LOUIS-DOP	Filippo SILVESTRI
P. GILLIN	Gustavo VILLATORO
A. MEMES	N. RANSÉVITCH
Joseph JABLONOVSKY	Enrique José ROVIRA
Giuseppe MICHELI	Constantin A. ISAAKIDES
Battista GRASSI	

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

*Article 7.*

Any self-governing State, Dominion or Colony which has not signed the present Convention may at its own request accede thereto.

Colonies, at the request of the States to which they belong, may also be allowed to accede to the Convention under the same conditions as independent States.

*Article 8.*

Accession shall be notified through diplomatic channels to the Italian Government and by the latter to the contracting Governments and to the International Institute of Agriculture.

*Article 9.*

The present Convention shall come into force, at least for the first three States that have ratified it, within three months as from the date of ratification, and in the case of other States six months after their ratifications or accessions have been notified to the Italian Government.

In faith whereof the Plenipotentiaries, whose powers have been found in good and due form, have signed the present Convention.

Done at Rome this 31st day of October, 1920, in a single copy, which shall be deposited at the Italian Ministry of Foreign Affairs and true copies of which shall be sent to all States acceding to the present Convention.

Julio J. BOLLA	ADAM
Dr. STOÏLOFF	LOUIS-DOP
Mario DEL PINO	BIGUET
Maurice LÉSAGE	G. J. STOTZ
P. MARCHAL	LOUIS-DOP
LOUIS-DOP	ADAM
LOUIS-DOP	Michele CARLUCCI
ADAM	Filippo SILVESTRI
LOUIS-DOP	Enrico PANTANELLI
F. CHARLES ROUX	Edoardo SODERINI
J. NACIVET	Filippo SILVESTRI
CHARLES ROUX	Edoardo SODERINI
LOUIS-DOP	Filippo SILVESTRI
P. GILLIN	Gustavo VILLATORO
A. MEMES	N. RANSÉVITCH
Joseph JABLONOVSKY	Enrique José ROVIRA
Giuseppe MICHELI	Constantin A. ISAAKIDES
Battista GRASSI	



N° 3791.

---

## ESPAGNE ET URUGUAY

*Modus vivendi* commercial, avec protocole additionnel et annexes, protocole additionnel sur les changes et protocole complémentaire au protocole additionnel sur les changes. Signés à Montevideo, le 2 janvier 1935.

---

## SPAIN AND URUGUAY

Commercial *modus vivendi*, with Additional Protocol and Annexes, Additional Protocol regarding Exchange Transactions, and Protocol supplementary to the Additional Protocol regarding Exchange Transactions. Signed at Montevideo, January 2nd, 1935.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3791. — « MODUS VIVENDI »<sup>1</sup> COMERCIAL ENTRE ESPAÑA Y URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 2 DE ENERO DE 1935.

*Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de ce modus vivendi a eu lieu le 24 décembre 1935.*

*Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this modus vivendi took place December 24th, 1935.*

EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ESPAÑOLA, de una parte, y EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, por otra, en espera de que desaparezcan las dificultades que obstaculizan transitoriamente la conclusión de un Convenio que regule con la debida amplitud el intercambio de los productos de ambos países, y en el deseo de llegar como primera etapa al equilibrio de su balanza comercial, tomando como base las cifras del expresado intercambio correspondientes al año 1933, han resuelto concluir un *Modus Vivendi* provisional que regirá durante el año 1935, y a tal efecto han designado como Plenipotenciarios :

EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ESPAÑOLA :

Al Excmo, Señor Doctor D. José PAREJA YÉVENES, ex Ministro y Diputado a Cortes ;

EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :

Al Excelentísimo Sr. D. Juan José DE ARTEAGA, Ministro de Relaciones Exteriores ;

Los cuales, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

*Artículo 1º.*

Las relaciones comerciales entre la República Española y la República Oriental del Uruguay, en su aspecto financiero, se ajustarán a las bases establecidas en el Protocolo adicional sobre esta materia anejo al presente *Modus Vivendi*.

*Artículo 2º.*

En el caso de que cualquiera de las Altas Partes contratantes haya sometido o someta en lo futuro la entrada de mercancías a un régimen de cuotas o contingentes de importación o de limitaciones de naturaleza análoga que afecten a las exportaciones de la otra Alta Parte, concederá a ésta un tratamiento equitativo y el más favorable posible en los productos afectados, teniendo en cuenta las cifras del intercambio comercial normal entre ambos países y el monto total de los contingentes a fijarse para cada producto.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Montevideo, le 16 novembre 1935.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Montevideo, November 16th, 1935.



## Artículo 3º.

El Gobierno de la República Española concederá al Uruguay los cupos que se indican a continuación en los contingentes anuales de importación actualmente establecidos o que se establezcan como consecuencia de este Convenio :

Número de la partida del Arancel español	Designación de la mercancía	Cupo que se concede	
		Quintales métricos	Toneladas
176	Cueros de ganado vacuno, caballar y mular, sin curtir, sin salar, secos . . . . .	2.453	245
177	Idem íd., salados, secos o con aprestos . . . . .	920	92
179	Pielés sin curtir de ganado lanar . . . . .	1.000	100
211	Sebo sin manufacturar . . . . .	36.950	3.695
216	Tripas en salmuera . . . . .	2.000	200
997	Simientes de lino . . . . .	10.000	1.000
1.220	Lanas que pierden de peso en su lavado con el tetracloruro de carbono más del 50 por 100. . . . .	2.549	255
1.221	Las mismas que pierden del 30 al 50 por 100 . . . . .	5.875	586
1.432	Huevos frescos . . . . .	19.000	1.900
1.448	Astas en estado natural, aunque estén limpias, con o sin puntas, y las puntas sueltas . . . . .	1.000	100

Queda entendido que no se estipula cupo para las partidas 1.222 y 1.324 del Arancel español, que comprenden las lanas que pierden en su lavado con el tetracloruro de carbono menos del 30 por 100 y el tasajo, respectivamente, por no estar sometidas dichas partidas al régimen de contingentes a su importación en España y ser, por lo tanto, de libre comercio.

## Artículo 4º.

El Gobierno de la República Española se compromete a conceder al Uruguay en la importación de carne congelada con destino a la fabricación de embutidos (chacinería) un cupo del contingente total que se fije, que no deberá bajar del 45 por 100 autorizado o que se autorice, ni ser inferior, en caso alguno, al más alto que pueda concederse a otra nación cualquiera.

## Artículo 5º.

En el caso de que el Gobierno de la República Española acuerde derogar la prohibición actual y someter al régimen de contingentes de importación la carne congelada con destino al consumo directo, se compromete, desde este momento, a conceder al Uruguay un cupo equivalente al 45 por 100, como mínimo, del contingente total, y a que dicho cupo no sea inferior, en caso ni por motivo alguno, al más alto que se conceda a cualquier otro país.

## Artículo 6º.

Los artículos enumerados en las listas A y B anejas a este Acuerdo, producidos o manufacturados en el territorio de una de las Altas Partes contratantes, no serán sometidos a su importación en el territorio de la otra a derechos o cargas más elevados que los especificados en las mismas, así como tampoco se fijarán aforos más elevados que los que se indican en las referidas listas.

*Artículo 7º.*

Las Altas Partes contratantes se comprometen a mantener en vigor durante la vigencia de este *Modus Vivendi* para los productos españoles y uruguayos contenidos, respectivamente, en las listas D y C anejas, la cláusula incondicional e ilimitada de la nación más favorecida, tanto en lo que se refiere a la importación como a la exportación y al tránsito.

*Artículo 8º.*

Se exceptúan de lo estipulado en el artículo anterior :

*Primero.* Las ventajas o privilegios que se concedan para facilitar el tráfico de fronteras a los pequeños abastecimientos efectuados por los habitantes de las zonas fronterizas para su consumo y uso inmediato en un radio que no exceda de 15 kilómetros a un lado y otro de la frontera.

*Segundo.* El régimen especial que España tenga o pueda instituir en materias arancelarias con Portugal y con las Colonias, Posesiones y Protectorados españoles, siempre que no se haga extensivo a un tercer país.

*Tercero.* Los beneficios que el Uruguay tiene concedidos al Brasil en materia arancelaria en las condiciones previstas en el vigente Tratado de Comercio entre ambos países, de fecha 25 de Agosto de 1933 (artículos 14 al 18), y siempre que no se hagan extensivos a un tercer país.

*Cuarto.* Cualquier beneficio que el Uruguay pueda conceder a productos de carácter estacional (tales como frutas frescas) originarios de la Argentina, siempre que las importaciones de tales productos procedentes de dicho país se verifiquen en épocas en las cuales no pueda existir la concurrencia de artículos iguales españoles a causa de la diferente época de producción, y todo ello mientras dichos beneficios no se hagan extensivos a un tercer país.

*Quinto.* Los derechos y privilegios concedidos a otros Estados limítrofes en virtud de un Pacto de unión aduanera.

*Artículo 9º.*

Todos los demás productos españoles y uruguayos naturales o fabricados, originarios y procedentes de España y del Uruguay no comprendidos en las listas D y C del presente *Modus Vivendi*, serán sometidos a su importación en dichos países al trato general aduanero actualmente en vigor o que en lo sucesivo se establezca, que, en relación a los productos uruguayos que se importen en España, será el establecido en la segunda columna del Arancel de Aduanas español.

*Artículo 10.*

Las dos Altas Partes contratantes se comprometen recíprocamente a conceder a las mercancías originarias y procedentes del territorio de la otra el trato incondicional e ilimitado de más favor en cuanto se refiere a los impuestos internos (nacionales, provinciales o municipales) y a las reglamentaciones referentes a la venta, circulación y consumo de mercancías de toda clase, con el ánimo de que no se dificulte o grave el consumo de los artículos de ambos países sometiéndolos a régimen distinto que a los artículos similares nacionales o extranjeros.

En el caso de que estén autorizadas o se autoricen en lo sucesivo en el Uruguay mezclas de aceites comestibles, la administración uruguaya se compromete a decretar la obligación de que en las denominaciones de todos los aceites comestibles para consumo interior figuren los nombres genuinos de los aceites específicos que forman las mezclas, o en caso de tratarse de un solo aceite el nombre de éste.

*Artículo 11.*

Las dos Altas Partes contratantes podrán exigir la presentación de un certificado de origen a fin de acreditar el origen de las mercancías, pero se comprometen a cuidar que el comercio no resulte perjudicado por formalidades superfluas en la expedición de dichos certificados. La Legación de España en Montevideo y la del Uruguay en Madrid podrán denunciar cualquier irregularidad o dificultad que a este respecto se presente, así como también en todo lo referente a cupos de importación, y dichas denuncias deberán ser resueltas breve y sumariamente en el sentido de facilitar el funcionamiento de este *Modus Vivendi*.

Los certificados de origen podrán ser expedidos por las Cámaras de Comercio, Industria y Agricultura competentes. Los dos Gobiernos podrán ponerse de acuerdo para otorgar a otras autoridades distintas de las nacionales, tales como las aduaneras, la facultad de expedir los certificados de origen.

El Gobierno del país de destino podrá exigir que sean visados por las autoridades diplomáticas o consulares competentes en el lugar de donde se expidan las mercancías.

Los paquetes postales estarán dispensados del certificado de origen cuando el país de destino reconozca que no se trata de envíos de carácter comercial.

*Artículo 12.*

El presente *Modus Vivendi* será ratificado tan pronto como sea posible, de conformidad con el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes contratantes y las ratificaciones se canjearán en Montevideo.

Este Acuerdo será válido durante un año, a partir del día de su puesta en vigor, y se considerará caducado si las dos Altas Partes contratantes no convienen por cambio de notas, con sesenta días de anticipación a su caducidad, la prórroga del mismo por otro período igual, y así sucesivamente.

## PROTOCOLO ADICIONAL.

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay subscribe este Convenio en la expectativa de que España aumentará sus importaciones de carne congelada, y declara que esta circunstancia habrá de ser tenida en cuenta para la prórroga de este *Modus Vivendi*.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente *Modus Vivendi* y han puesto en él sus sellos.

Hecho en doble ejemplar en Montevideo a los dos días del mes de enero de mil novecientos treinta y cinco.

(Firmado) J. PAREJA YÉVENES.

(Firmado) Juan José DE ARTEAGA.

## LISTA A.

ARTÍCULOS URUGUAYOS PARA LOS CUALES ESPAÑA ACUERDA LA ESTIPULACIÓN DE LOS SIGUIENTES DERECHOS ARANCELARIOS.

*Tarifas de derechos de entrada en España.*

Partida del Arancel de Aduanas español	Artículo	Unidad	Derechos — Pesetas oro
Ex. 182	Pieles charoladas enteras, de 29 kilogramos en adelante, por docena . . . . .	Kilogramo	2,65
1.420	Carne de ganado vacuno o lanar, en latas . . . . .	100 kilogramos	45,00

## LISTA B.

ARTÍCULOS ESPAÑOLES PARA LOS CUALES LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY ACUERDA LA ESTIPULACIÓN DE LOS SIGUIENTES DERECHOS ARANCELARIOS.

*Tarifas de derechos de entrada en el Uruguay. — (Sección B. — Almacén.)*

Partida del Arancel de Aduanas uruguayo	Artículo	Unidad	Aforo en pesos	Derecho específico	Derechos y patentes	Impuestos	
						Tesoro escolar	Presupuesto militar
1	Aceite de oliva en general <sup>1</sup> . . . . .	Kg.	0,30	0,10	21 %	»	»
9	Aceitunas en salmuera, en barriles o garra- fones <sup>2</sup> . . . . .	Kg. bruto	0,14	»	52 %	»	»
248	Sardinias en aceite <sup>2</sup> . . . . .	Kg. inc. env.	0,50	0,30	21 %	»	»
121	Atún en aceite <sup>2</sup> . . . . .	Kg. inc. env.	0,50	0,30	21 %	10 %	0,20

<sup>1</sup> Los anteriores derechos son los que en la actualidad paga esta mercancía, comprometiéndose el Uruguay a que cualquier rebaja que en lo futuro pudiera hacerse a cualquier aceite comestible se extenderá proporcionalmente de forma inmediata e incondicional al aceite puro de oliva originario de España independientemente de la clase o tamaño del envase en que se introduzca este último en el Uruguay. — De igual modo, cualquier rebaja que se estableciera para el aceite de oliva en un determinado envase, sería extendida inmediatamente al resto de la importación de España de tal producto.

<sup>2</sup> Los anteriores derechos e impuestos son los que en la actualidad pagan estas tres mercancías, quedando exceptuadas de la obligación de abonar en oro el 25 por 100 de los derechos arancelarios.

## LISTA C.

## ARTÍCULOS URUGUAYOS.

Partida del Arancel español	Artículo
176	Cueros vacudos, caballares y mulares, sin salar.
177	Idem id., salados, secos.
178	Idem id., frescos.
179	Pieles sin curtir de ganado lanar.
182	Idem charoladas de todas clases de más de 8 kilogramos por docena.
189	Idem curtidas de más de 10 kilogramos por docena.
193	Idem de abrigo o adorno en estado natural.
210	Plumas y los plumeros para limpiar.
211-12	Sebo y grasas animales sin manufacturar.
213	Suintina o lanolina en bruto.
214	Guano y los demás abonos orgánicos.
215	Tripas secas.
216	Idem en salmuera.
217	Huesos en estado natural.
218	Despojos de origen animal.
997	Simiente de lino.
I.218	Pelos, cerdas y crines en bruto.
I.220-22	Lanas de todas clases.
I.223	Trapos de lana en bruto.
I.321	Aves, vivas o muertas, incluso las congeladas.
I.323	Carnes congeladas.
I.324	Tasajo y cecina.
I.326	Carne de cerdo salada, el tocino y la manteca de cerdo.
I.340	Maíz.
I.351	Salvado (afrecho).
I.408	Leche en polvo.
I.418	Quesos.
I.420	Carne de ganado vacuno o lanar en latas.
I.423	Embutidos de todas clases.
I.425 a)	Conservas no comprendidas en otras partidas.
I.427	Extracto de carne y carne líquida.
I.432	Huevos frescos.
I.448	Astas en estado natural, aunque estén limpias, con o sin puntas, y las puntas sueltas.

## LISTA D.

## ARTÍCULOS ESPAÑOLES.

Aceite de oliva.	Frutas frescas y secas.
Aceitunas.	Idem conservadas.
Ajos.	Garbanzos.
Almendras.	Hilados y tejidos de algodón.
Anís en grano.	Idem íd. de lana.
Ayellanas.	Idem íd. de seda.
Arroz.	Jabones comunes.
Azafrán.	Máquinas para hacer helados.
Azadas y picos.	Melones.
Azulejos.	Ocres y materias colorantes.
Barajas.	Papel de fumar.
Castañas.	Pasas de uva.
Carabinas, escopetas y revólveres.	Pescados frescos.
Cebollas.	Planchas para planchar.
Chorizos y embutidos.	Plomo pobre.
Cloruro de sodio.	Pimentón.
Cominos.	Piñones y pistachos.
Conservas de legumbres, hortalizas.	Sardinias en conserva.
Pescados y mariscos.	Vinos, licores, coñac y sidra.
Corchos.	Velas.
Dátiles.	

(Firmado) J. PAREJA YÉVENES.

(Firmado) Juan José DE ARTEAGA.

PROTOCOLO <sup>1</sup> ADICIONAL SOBRE CAMBIOS*Artículo 1º.*

Las exportaciones uruguayas con destino a España deberán hacerse de acuerdo con los tipos de cambio y porcentajes que se establecen en las Leyes y Decretos vigentes o que se establezcan en lo futuro para artículos similares dentro de las mismas condiciones que se concedieran a un tercer país cualquiera.

*Artículo 2º.*

El producto de las exportaciones uruguayas a España se distribuirá en la siguiente forma :

a) 60 por 100 para la financiación de los nuevos negocios de importación con España dentro de los porcentajes y tipos de cambio que establecen las Leyes y Decretos vigentes o los que se dicten en lo futuro.

b) 10 por 100 para el pago de créditos comerciales diferidos o atrasados de origen español ; pagos que se harán por el orden riguroso de la entrada de las mercancías en el

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1935.

<sup>1</sup> Came into force January 10th, 1935.

Uruguay dentro de los porcentajes y tipos de cambio que establecen las Leyes y Decretos vigentes o los que se dicten en lo futuro.

c) 30 por 100 que se reservará al Banco de la República para las necesidades financieras públicas y privadas.

En el caso de que el saldo de la cuenta de compensación, de que trata el art. 5º, no diese margen suficiente para que se efectuaran las exportaciones españolas con la amplitud necesaria, se establecerá un orden de prelación que será estudiado por ambos Gobiernos.

#### *Artículo 3º.*

En el caso de que al final de año hubiera sobrante de divisas procedentes de la exportación uruguaya a España, éste se aplicará para la financiación de las operaciones del siguiente año.

#### *Artículo 4º.*

Todas las transferencias que se hagan a España como resultado de este Convenio, se verificarán por la cuenta de compensación de que trata el art. 5º, y habrán de realizarse por el cambio oficial para las mercancías que, con arreglo a las disposiciones uruguayas y dentro del porcentaje establecido, tengan esta preferencia. El resto se pagará por cambio libre dirigido, al tipo que se asigne, al país más favorecido, en ambos casos, de acuerdo con las Leyes y Decretos vigentes o los que se dicten en lo futuro.

#### *Artículo 5º.*

Para el desarrollo de las operaciones derivadas de este Convenio se establecerá una cuenta de compensación sin interés en el Centro Oficial de Contratación de Moneda, y en pesetas, a nombre del Banco de la República, y para el establecimiento técnico de esta cuenta o cuentas se pondrán de acuerdo los dos mencionados organismos, pudiendo el Gobierno uruguayo y el español nombrar a cualquier miembro de sus Representaciones diplomáticas o consulares para enterarse del cumplimiento de lo estipulado y solicitar los datos que crean pertinentes a este fin.

#### *Artículo 6º.*

Queda entendido que los valores de la compensación serán los siguientes: F. O. B., para la exportación uruguaya a España, y C. I. F., para la importación de las mercancías españolas en el Uruguay, salvo lo transportado en buques de otros países, para cuya discriminación se pondrán de acuerdo el Banco de la República Oriental del Uruguay y el Centro Oficial de Contratación de Moneda.

#### *Artículo 7º.*

Las nuevas importaciones de España al Uruguay deben sujetarse al permiso previo de importación y demás formalidades referidas por las Leyes y Decretos vigentes o futuros.

#### *Artículo 8º.*

Este Convenio sobre cambios entrará inmediatamente en vigor a partir del 10 de enero de 1935, y vencerá, al igual del Convenio anejo, el 31 de diciembre de 1935, salvo que las Partes contratantes, con sesenta días de anticipación, resolvieran prolongarlo.

*Artículo 9º.*

Al expirar este Convenio seguirán en vigor todas las disposiciones referentes a las obligaciones nacidas dentro del período de vigencia hasta su total liquidación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios antes mencionados han firmado el presente Protocolo adicional sobre cambios.

Hecho en doble ejemplar en Montevideo a los dos días del mes de enero de mil novecientos treinta y cinco.

(Firmado) J. PAREJA YÉVENES.

(Firmado) Juan José DE ARTEAGA.

## PROTOCOLO COMPLEMENTARIO DEL PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE CAMBIOS

*Artículo 1º.*

El inciso *c)* del art. 2º del Protocolo de cambios queda ampliado y aclarado en el sentido de que la reserva del 30 por 100 a disposición del Banco de la República será destinada : preferentemente a las compras de carácter oficial que el Gobierno uruguayo pudiera hacer a España y al pago de la Deuda Exterior que pudiera haber pagadera en España y, en última instancia, para el pago de remesas de inmigrantes por cantidades prudenciales hasta una cantidad equivalente al 10 por 100 de las compras totales que haga España en el Uruguay, no pudiendo exceder esta suma de \$ 375.000.00 anuales.

*Artículo 2º.*

Cuando haya sobrantes de divisas en cualquier rubro de los decretados en los tres incisos *a)*, *b)* y *c)* del art. 2º del Protocolo de cambios, incluso en la aplicación que del mismo *c)* se hace en la cláusula primera de este Protocolo complementario y falte en otro, podrán transferirse en cualquier momento de uno a otro, a los efectos de que queden todos atendidos lo mejor posible, dado que, tratándose de un Convenio de carácter transitorio, el Uruguay persigue como primera etapa el equilibrio de su balanza comercial con España durante el año 1935.

*Artículo 3º.*

Deberá considerarse el art. 4º del Protocolo de cambios en el sentido de que, si algún país gozara de mejores condiciones para los artículos detallados en la lista D aneja al Convenio comercial, le serán aplicadas incondicionalmente a España y, recíprocamente, si ésta concediera a la misma materia un trato preferencial a otro país para los artículos comprendidos en la lista C aneja, le sería aplicada incondicionalmente al Uruguay.

*Artículo 4º.*

El art. 7º del Protocolo sobre cambios quedará interpretado y aclarado en el sentido de que, mientras haya divisas disponibles para el pago de la importación en el Uruguay dentro de los límites establecidos, no podrá negarse permiso alguno de importación ni de cambio para los artículos



comprendidos en la lista aneja D, y antes de negar cualquiera de ellos habrán de ponerse de acuerdo ambos Gobiernos para establecer el orden de prelación de que trata el párrafo final del art. 2º del Protocolo de cambios.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios antes mencionados han firmado el presente Protocolo complementario del Protocolo adicional sobre cambios.

Hecho en doble ejemplar en Montevideo a los dos días de enero de mil novecientos treinta y cinco.

(Firmado) J. PAREJA YÉVENES.

(Firmado) Juan José DE ARTEAGA.

Copia certificada conforme :

Madrid, 11 de Diciembre de 1935.

*El subsecretario,*

José María Aguinaga.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3791. — *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL ENTRE L'ESPAGNE ET L'URUGUAY. SIGNÉ A MONTEVIDEO, LE 2 JANVIER 1935.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE, d'une part, et  
SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, d'autre part,  
En attendant que disparaissent les difficultés qui s'opposent provisoirement à la conclusion d'une convention réglant avec l'ampleur voulue l'échange des produits des deux pays, et désireux de réaliser comme première étape l'équilibre de leur balance commerciale en prenant pour base les chiffres desdits échanges correspondant à l'année 1933, ont décidé de conclure un *modus vivendi* provisoire qui sera en vigueur pendant l'année 1935, et ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE :

Son Excellence le D<sup>r</sup> José PAREJA YÉVENES, ancien ministre et député aux Cortès ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Son Excellence M. Juan José DE ARTEAGA, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les relations commerciales entre la République espagnole et la République orientale de l'Uruguay, en ce qui concerne leur aspect financier, seront réglées sur les bases établies dans le Protocole additionnel relatif à ces questions et annexé au présent *modus vivendi*.

*Article 2.*

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes aurait soumis ou soumettrait à l'avenir l'entrée des marchandises à un régime de contingents d'importation ou de limitations similaires affectant les exportations de l'autre Partie, elle accordera à celle-ci un traitement équitable et aussi favorable que possible pour les produits visés par ces mesures, en tenant compte des chiffres des échanges commerciaux normaux entre les deux pays et du montant total des contingents qui seront fixés pour chaque produit.

*Article 3.*

Le Gouvernement de la République espagnole accordera à l'Uruguay les contingents indiqués ci-après sur les contingents généraux annuels d'importation actuellement établis ou qui seront établis comme suite au présent accord.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3791. — COMMERCIAL "MODUS VIVENDI" BETWEEN SPAIN AND URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, JANUARY 2ND, 1935.

---

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC, of the one hand, and  
HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY, of the other,  
Pending the removal of the difficulties which temporarily stand in the way of the conclusion of a convention regulating to the full extent desirable the exchange of products of the two countries, and being desirous meanwhile, as a first stage, of balancing their mutual trade, taking as a basis the figures of the said exchange for the year 1933, have decided to conclude a provisional "modus vivendi" which shall be in force during the year 1935, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC :

His Excellency Dr. José PAREJA YÉVENES, former Minister and Deputy to the Cortes ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

His Excellency Monsieur Juan José DE ARTEAGA, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The commercial relations between the Spanish Republic and the Oriental Republic of Uruguay, as regards their financial aspect, shall be regulated in accordance with the principles laid down in the Additional Protocol relating to these questions, annexed to the present "modus vivendi".

*Article 2.*

In the event of one of the High Contracting Parties at any time applying, to the entry of goods, a system of import quotas, or similar restrictions, affecting the exports of the other Party, it shall accord to the latter treatment equitable and as favourable as possible for the products concerned, taking into account the figures of the normal trade therein between the two countries and the total amount of the quotas fixed for each product.

*Article 3.*

The Government of the Spanish Republic shall accord to Uruguay the quotas indicated hereinafter, representing a share of the total annual import quotas at present established or which may be established as a result of the present agreement.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° du tarif espagnol	Désignation des marchandises	Contingents accordés	
		Quintaux métriques	Tonnes
176	Peaux de vaches, chevaux et mulets, non tannées ni salées, sèches . . . . .	2.453	245
177	<i>Idem</i> , salées, séchées ou apprêtées . . . . .	920	92
179	Peaux non tannées de moutons ou de chèvres . . . . .	1.000	100
211	Suif non manufacturé . . . . .	36.950	3.695
216	Boyaux en saumure . . . . .	2.000	200
997	Graines de lin . . . . .	10.000	1.000
1.220	Laine perdant plus de 50 % de son poids lorsqu'elle est lavée au tétrachlorure de carbone . . . . .	2.549	255
1.221	<i>Idem</i> , perdant de 30 à 50 % . . . . .	5.875	586
1.432	Œufs frais . . . . .	19.000	1.900
1.448	Cornes à l'état naturel, mêmes nettoyées, avec ou sans pointe, ainsi que les pointes détachées . . . . .	1.000	100

Il est entendu qu'il n'est pas fixé de contingents pour les numéros 1.222 et 1.324 du tarif espagnol, sous lesquels sont rangées respectivement les laines qui perdent moins de 30 % lorsqu'elles sont lavées au tétrachlorure de carbone et la viande fumée ou salée; les marchandises en question n'étant pas soumises au régime des contingents à leur importation en Espagne et leur commerce étant, par conséquent, libre.

#### Article 4.

Le Gouvernement de la République espagnole s'engage à accorder à l'Uruguay pour l'importation de viandes congelées destinées à la fabrication de saucissons (chair à saucisse) une part du contingent total fixé, part qui ne devra pas être de moins de 45 % de la quantité autorisée ou à autoriser ni être inférieure, en aucun cas, à la part la plus élevée qui pourra être attribuée à toute autre nation.

#### Article 5.

Au cas où le Gouvernement de la République espagnole déciderait de déroger aux prohibitions actuelles et de soumettre au régime des contingents d'importation la viande congelée destinée directement à la consommation, il s'engage dès à présent à accorder à l'Uruguay une part de 45 % au moins du contingent total, ladite part ne devant, en aucun cas ni pour aucun motif, être inférieure à la part la plus élevée accordée à tout autre pays.

#### Article 6.

Les articles énumérés dans les listes A et B jointes au présent accord, produits ou manufacturés dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ne seront pas soumis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits ou charges plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans lesdites listes, ni à des taxes plus élevées que celles qui y sont également indiquées.

#### Article 7.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à maintenir en vigueur, pendant la durée de validité du présent *modus vivendi*, pour les produits espagnols et uruguayens spécifiés respectivement dans les listes D et C ci-jointes, la clause inconditionnelle et illimitée de la nation la plus favorisée, tant pour l'importation que pour l'exportation et le transit.

No. of the Spanish Tariff	Description of the Goods	Quotas granted	
		Metric Quintals	Tons
176	Cow, horse and mule hides, untanned and unsalted, dry . . . . .	2,453	245
177	The same, salted, dried or prepared . . . . .	920	92
179	Untanned sheep or goat skins . . . . .	1,000	100
211	Non-manufactured tallow . . . . .	36,950	3,695
216	Pickled guts . . . . .	2,000	200
997	Flax seed . . . . .	10,000	1,000
1,220	Wool losing over 50 % of its weight when washed in carbon tetrachloride . . . . .	2,549	255
1,221	The same, losing between 30 and 50 % . . . . .	5,875	586
1,432	Fresh eggs . . . . .	19,000	1,900
1,448	Horns in the natural state (including cleaned horns), with or without tips, as also detached tips thereof . . . . .	1,000	100

It is understood that no quotas are fixed for numbers 1,222 and 1,324 of the Spanish tariff, under which are grouped, respectively, wool which loses less than 30 % when washed in carbon tetrachloride, and smoked or salted meat, as the goods in question are not subject to the quota system on their importation into Spain, and the trade in them is consequently free.

*Article 4.*

The Government of the Spanish Republic undertakes to accord to Uruguay for the importation of frozen meat intended for the manufacture of sausages (sausage meat) a part of the total quota fixed, which part shall not be below 45 % of the quantity authorised or which may hereafter be authorised, and shall in no case be less than the largest part accorded to any other country.

*Article 5.*

Should the Government of the Spanish Republic decide to modify the present prohibitions and to apply the system of import quotas to frozen meat intended for direct consumption, it hereby undertakes to accord to Uruguay a part representing at least 45 % of the total quota, this part not to be, in any case or for any reason, less than the largest part granted to any other country.

*Article 6.*

The articles included in lists A and B annexed to the present agreement, produced or manufactured in the territory of one of the High Contracting Parties, shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party, to duties or charges higher than those specified in the said lists, nor to dues higher than those which are also indicated therein.

*Article 7.*

The High Contracting Parties undertake to maintain in force, throughout the period of validity of the present "modus vivendi", for the Spanish and Uruguayan products specified respectively in lists D and C annexed, the unconditional and unrestricted most-favoured-nation clause, both as regards importation and as regards exportation and transit.

*Article 8.*

Sont exceptés des dispositions de l'article précédent :

1<sup>o</sup> Les avantages et privilèges accordés pour faciliter le trafic frontalier aux petits approvisionnements effectués par les habitants des zones frontières pour leur consommation et leur usage immédiats dans un rayon ne dépassant pas quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière.

2<sup>o</sup> Le régime spécial que l'Espagne a institué ou peut instituer à l'avenir en matière douanière avec le Portugal ainsi qu'avec les colonies, possessions et protectorats espagnols, à moins que ce régime n'ait été étendu à un pays tiers.

3<sup>o</sup> Les avantages que l'Uruguay a concédés au Brésil en matière douanière dans les conditions prévues au Traité de commerce du 25 août 1933, articles 14 à 18, en vigueur entre les deux pays, à moins qu'ils ne soient étendus à un pays tiers.

4<sup>o</sup> Tous avantages que l'Uruguay pourrait accorder aux produits de caractère saisonnier (tels que les fruits frais) originaires de l'Argentine, à condition que les importations de ces produits en provenance dudit pays soient effectuées à des époques de l'année au cours desquelles la concurrence des produits espagnols similaires ne peut s'exercer par suite du décalage des saisons et pour autant que lesdits avantages n'ont pas été étendus à un pays tiers.

5<sup>o</sup> Les droits et privilèges accordés à d'autres Etats limitrophes en vertu d'un traité d'union douanière.

*Article 9.*

Tous les autres produits espagnols et uruguayens naturels ou fabriqués, originaires et provenant d'Espagne et de l'Uruguay, qui ne sont pas compris dans les listes D et C du présent *modus vivendi*, seront soumis à leur importation dans lesdits pays au traitement douanier général actuellement en vigueur ou qui pourrait être établi par la suite ; pour les produits uruguayens importés en Espagne, ce traitement sera celui qui est fixé dans la deuxième colonne du tarif douanier espagnol.

*Article 10.*

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à accorder aux marchandises originaires et en provenance du territoire de l'autre Partie le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les impôts intérieurs (nationaux, provinciaux ou municipaux) et les dispositions régissant la vente, la circulation et la consommation des marchandises de toute sorte, de manière à ne pas entraver ni grever la consommation des articles des deux pays en les soumettant à un régime distinct de celui auquel sont soumis les articles similaires nationaux ou étrangers.

Au cas où les mélanges d'huiles comestibles seraient autorisés actuellement ou à l'avenir en Uruguay, l'Administration uruguayenne s'engage à décréter l'obligation d'indiquer dans les désignations de toutes les huiles comestibles destinées à la consommation intérieure, les noms véritables des différentes huiles qui constituent les mélanges ou, s'il s'agit d'une seule huile, le nom de celle-ci.

*Article 11.*

Les deux Hautes Parties contractantes pourront exiger la présentation d'un certificat d'origine pour établir l'origine des marchandises, mais elles s'engagent à veiller à ce que le commerce ne soit pas lésé par des formalités superflues dans l'établissement desdits certificats. La Légation d'Espagne à Montevideo et celle de l'Uruguay à Madrid pourront dénoncer toutes irrégularités ou difficultés qui seraient constatées à cet égard ou dans tout ce qui touche aux contingents d'importation ; lesdites dénonciations devront être rédigées en termes brefs et sommaires, de manière à faciliter le fonctionnement du présent *modus vivendi*.

*Article 8.*

The provisions of the preceding Article shall not apply to :

(1) The advantages and privileges granted in order to facilitate the frontier trade in small quantities of goods, carried on by the inhabitants of the frontier areas, for purposes of their own consumption and immediate use, within a distance of not more than fifteen kilometres on either side of the frontier.

(2) The special Customs regime which Spain has instituted, or may at any time institute, with Portugal, as also with the Spanish colonies, possessions and protectorates, unless this regime has been extended to a third country.

(3) The advantages which Uruguay has granted to Brazil in Customs matters, under the conditions laid down in the Treaty of Commerce of August 25th, 1933 (Articles 14 to 18), in force between the two countries, unless these advantages are extended to a third country.

(4) Any advantages which Uruguay may grant in respect of products of a seasonal character (such as fresh fruit) of Argentine origin, provided that the imports of such products coming from the said country are effected at periods of the year during which, owing to seasonal differences, there can be no competition by similar Spanish products, and in so far as the said advantages have not been extended to a third country.

(5) The rights and privileges accorded to other adjacent States under a Customs union treaty.

*Article 9.*

All other Spanish and Uruguayan products, in the natural state or manufactured, originating in and coming from Spain or Uruguay, which are not included in lists D and C of the present " *modus vivendi* ", shall, on their importation into the said countries, be subject to the general Customs treatment at any time in force ; as regard Uruguayan products imported into Spain, the treatment laid down in the second column of the Spanish Customs Tariff shall apply.

*Article 10.*

The two High Contracting Parties reciprocally undertake to grant to goods originating in and coming from the territory of the other Party unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment as regards internal taxes (national, provincial, or municipal) and the provisions governing the sale, distribution and consumption of goods of all kinds, so as not to hamper or burden with taxes the consumption of the products of the country concerned by applying to them a different regime from that applied to similar national or foreign products.

Should mixtures of edible oils at any time be authorised in Uruguay, the Uruguayan Administration undertakes to make it compulsory to indicate, in the descriptions of all edible oils intended for home consumption, the true names of the different oils of which the mixture is composed, or, if there is only one oil, the name of that oil.

*Article 11.*

The two High Contracting Parties may require that a certificate of origin be presented to establish the origin of the goods, but they undertake to ensure that trade shall not be prejudiced by superfluous formalities in the drawing up of the said certificates. The Spanish Legation at Montevideo and that of Uruguay at Madrid may report any irregularity or difficulty which may occur in this connection, as likewise in regard to any other matter affecting the import quotas ; such reports shall be drawn up in concise and summary form, so as to facilitate the working of the present " *modus vivendi* ".

Les certificats d'origine pourront être délivrés par les Chambres de commerce, d'industrie et d'agriculture compétentes. Les deux gouvernements pourront convenir d'accorder à d'autres autorités, distinctes des autorités nationales, telles que les autorités douanières, la faculté de délivrer les certificats d'origine.

Le gouvernement du pays de destination pourra exiger que les certificats soient visés par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du lieu d'où sont expédiées les marchandises.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine lorsque le pays de destination reconnaît qu'il ne s'agit pas d'envois de caractère commercial.

*Article 12.*

Le présent *modus vivendi* sera ratifié le plus tôt possible, conformément à la procédure constitutionnelle de chacune des Hautes Parties contractantes, et les instruments de ratification seront échangés à Montevideo.

Le présent accord sera valable pendant un an à compter du jour de son entrée en vigueur ; il sera considéré comme caduc si les deux Hautes Parties contractantes ne conviennent pas, par un échange de notes, soixante jours avant son expiration, de le prolonger pour une nouvelle période d'égale durée et ainsi de suite.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay signe la présente convention dans l'attente que l'Espagne augmentera ses importations de viande congelée et déclare qu'il sera tenu compte de cette circonstance pour la prolongation du présent *modus vivendi*.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent *modus vivendi* et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Montevideo, le 2 janvier 1935.

(Signé) J. PAREJA YÉVENFS.

(Signé) Juan José DE ARTEAGA.

LISTE A

ARTICLES URUGUAYENS POUR LESQUELS L'ESPAGNE DÉCIDE DE FIXER LES DROITS DE DOUANE SUIVANTS.

*Tarif des droits d'entrée en Espagne.*

N° du tarif douanier espagnol	Articles	Unité	Droits (Pesetas-or)
Ex 182	Peaux vernies entières, de 29 kg. et plus par douzaine . . . . .	kg.	2,65
1.420	Viande de bovins et d'ovins en boîtes . . . . .	100 kg.	45,00



The certificates of origin may be issued by the Chambers of Commerce, Industry and Agriculture concerned. The two Governments may agree to grant to other authorities, distinct from the national authorities, such as the Customs authorities, the right to issue certificates of origin.

The Government of the country of destination may require that the certificates be endorsed by the competent diplomatic or consular authorities of the place from which the goods are consigned.

Postal packages shall be exempted from the certificate of origin when the country of destination recognises that the packages are not of a commercial nature.

*Article 12.*

The present "modus vivendi" shall be ratified as soon as possible, in conformity with the constitutional procedure of each of the High Contracting Parties, and the instruments of ratification shall be exchanged at Montevideo.

The present agreement shall be valid for one year as from the day of its entry into force; it shall be regarded as having expired if the two High Contracting Parties do not agree, by an exchange of notes, sixty days before it is due to expire, to prolong it for a further period of equal length; and so on for successive periods.

ADDITIONAL PROTOCOL.

The Government of the Oriental Republic of Uruguay signs the present agreement in the expectation that Spain will increase her imports of frozen meat, and declares that this circumstance will be taken into consideration in connection with the prolongation of the present "modus vivendi".

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present "modus vivendi" and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Montevideo, the 2nd day of January, 1935.

*(Signed)* J. PAREJA YÉVENES.

*(Signed)* Juan José DE ARTEAGA.

LIST A.

URUGUAYAN ARTICLES FOR WHICH SPAIN DECIDES TO FIX THE FOLLOWING CUSTOMS DUTIES.

*Tariff of Spanish Import Duties.*

No. of the Spanish Customs Tariff	Articles	Unit	Duties (gold pesetas)
Ex 182	Patent leather, whole skins, weighing 29 kgs. or over per dozen. . . . .	kilog.	2.65
1,420	Meat of bovine animals, or mutton and lamb, in tins	100 kilog.	45.00

## LISTE B

ARTICLES ESPAGNOLS POUR LESQUELS LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY DÉCIDE DE FIXER LES DROITS DOUANIERS SUIVANTS.

*Tarif des droits d'entrée en Uruguay (Section B — Entrepôts).*

N° du tarif douanier uruguayen	Articles	Unité	Taxe en pesos	Droits spécifiques	Droits de patente	Impôts	
						Caisse scolaire	Budget militaire
1	Huile d'olive en général <sup>1</sup> . . . . .	kg.	0,30	0,10	21 %	»	»
9	Olives en saumure, en barils ou bocaux <sup>2</sup> . .	kg. brut	0,14	»	52 %	»	»
248	Sardines à l'huile <sup>2</sup> . .	kg. emb. comp.	0,50	0,30	21 %	»	»
121	Thon à l'huile <sup>2</sup> . . .	kg. emb. comp.	0,50	0,30	21 %	10 %	0,20

<sup>1</sup> Les droits ci-dessus sont ceux qui sont actuellement acquittés sur cette marchandise ; l'Uruguay prend l'engagement que toute réduction qui pourrait être consentie à l'avenir sur une huile comestible quelconque sera étendue dans la même proportion immédiatement et inconditionnellement à l'huile d'olive pure originaire d'Espagne, quels que soient le genre ou la dimension des récipients dans lesquels cette huile est importée en Uruguay. De même, toute réduction qui sera accordée sur l'huile d'olive importée dans un récipient déterminé sera étendue immédiatement au reste de l'importation de ces produits en provenance d'Espagne.

<sup>2</sup> Les droits et impôts ci-dessus sont les droits et impôts acquittés actuellement sur ces trois marchandises, qui sont exemptées de l'obligation d'acquitter en or 25 % des droits de douane.

## LISTE C

## ARTICLES URUGUAYENS.

N° du tarif espagnol	Articles
176	Peaux de vaches, de chevaux et de mulets, non salées.
177	<i>Idem</i> , salées, séchées.
178	<i>Idem</i> , fraîches.
179	Peaux non tannées d'ovins.
182	<i>Idem</i> , vernies, de toute sorte, pesant plus de 8 kg. par douzaine.
189	<i>Idem</i> , tannées, pesant plus de 10 kg. par douzaine.
193	<i>Idem</i> , pour servir de couverture ou d'ornement, à l'état naturel.
210	Plumes et plumeaux à épousseter.
211-12	Suif et graisses animales non manufacturés.
213	Suintine ou lanoline bruts.
214	Guano et autres engrais organiques.
215	Boyaux secs.
216	<i>Idem</i> , en saumure.
217	Os à l'état naturel.
218	Déchets d'origine animale.

## LIST B.

SPANISH ARTICLES FOR WHICH THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY DECIDES TO FIX THE FOLLOWING CUSTOMS DUTIES.

*Tariff of Uruguayan Import Duties (Section B — Warehouses).*

No. of the Uruguayan Customs Tariff	Articles	Unit	Dues in pesos	Specific duties	Patent duties	Taxes	
						School fund	Military budget
1	Olive oil in general <sup>1</sup> .	kg.	0.30	0.10	21 %	»	»
9	Pickled olives, in barrels or jars <sup>2</sup> . . . .	gross kg.	0.14	»	52 %	»	»
248	Sardines in oil <sup>2</sup> . . . .	kg. pack. incl.	0.50	0.30	21 %	»	»
121	Tunny-fish in oil <sup>2</sup> . .	kg. pack. incl.	0.50	0.30	21 %	10 %	0.20

<sup>1</sup> The above duties are those at present paid on these goods ; Uruguay undertakes that any reduction which may in future be granted in respect of any edible oil shall be extended, in the same proportion immediately and unconditionally, to pure olive oil originating from Spain, whatever the type or size of the containers in which this oil is imported to Uruguay. Similarly, any reduction which may be granted in respect of olive oil imported in a specified container shall immediately be extended to the remainder of the imports from Spain of this product.

<sup>2</sup> The above duties and taxes are the duties and taxes at present paid on these three categories of goods, which are exempted from the obligation regarding the payment in gold of 25 % of the Customs duties.

## LIST C.

## URUGUAYAN ARTICLES.

No. of the Spanish Customs Tariff	Articles
176	Cow, horse and mule hides, unsalted.
177	The same, salted, dried.
178	The same, fresh.
179	Untanned sheepskins.
182	The same, varnished, of all kinds, weighing over 8 kg. per dozen.
189	The same, tanned, weighing over 10 kg. per dozen.
193	The same, in the natural state, for use as covering or ornament.
210	Feathers, and feather-brooms for dusting.
211-12	Tallow and animal greases, unmanufactured.
213	Raw <i>suint</i> or lanolin.
214	Guano and other organic fertilisers.
215	Dry guts.
216	The same, pickled.
217	Bones in the natural state.
218	Offal.

N° du tarif espagnol	Articles
997	Graine de lin.
I.218	Poils, soie et crin à l'état brut.
I.220-22	Laine de toute sorte.
I.223	Chiffons de laine à l'état brut.
I.321	Volaille, vivante ou tuée, y compris la volaille congelée.
I.323	Viandes congelées.
I.324	Viandes séchées ou boucanées.
I.326	Viande de porc salée, lard et saindoux.
I.340	Maïs.
I.351	Son.
I.408	Lait en poudre.
I.418	Fromages.
I.420	Viandes de bovins ou d'ovins en boîtes.
I.423	Saucissons de toute sorte.
I.425 a)	Conserves non comprises dans d'autres positions.
I.427	Extraits de viandes et viandes liquides.
I.432	Œufs frais.
I.448	Cornes à l'état naturel, mêmes nettoyées, avec ou sans pointes, et les pointes détachées.

## LISTE D

## ARTICLES ESPAGNOLS.

Huile d'olive	Fruits frais et secs
Olives	Fruits conservés
Aulx	Pois chiches
Amandes	Filés et tissus de coton
Graines d'anis	<i>Idem</i> , de laine
Noisettes	<i>Idem</i> , de soie
Riz	Savons ordinaires
Safran	Machines à glace
Bêches et piques	Melons
Carreaux de faïence	Ocre et matières colorantes
Cartes à jouer	Papiers à cigarettes
Châtaignes	Raisins secs
Carabines, pistolets et revolvers	Poissons frais
Oignons	Fers à repasser
Chorizos et saucissons	Plomb non argentifère
Chlorure de sodium	Piments
Cumin	Pignons et pistaches
Conserves de légumes, légumes	Sardines en conserves
Poissons et coquillages	Vins, liqueurs, cognacs et cidres
Liège	Bougies
Dattes	

(Signé) J. PAREJA YÉVENES.

(Signé) Juan José DE ARTEAGA.

No. of the Spanish Customs Tariff	Articles
997	Flax seed.
1,218	Animal hair in the natural state, bristles and horsehair.
1,220-22	Wool of all kinds.
1,223	Scraps of raw wool.
1,321	Poultry, alive or dead (including frozen poultry).
1,323	Frozen meat.
1,324	Dried or smoked meat.
1,326	Salted pork ; bacon and lard.
1,340	Maize.
1,351	Bran.
1,408	Powder milk.
1,418	Cheese.
1,420	Meat of bovine animals, or mutton and lamb, in tins.
1,423	Sausages of all kinds.
1,425 (a)	Preserves not included under other items.
1,427	Meat extracts and liquid meat.
1,432	Fresh eggs.
1,448	Horns in the natural state (including cleaned horns), with or without tips, as also the detached tips thereof.

## LIST D.

## SPANISH ARTICLES.

Olive oil	Fresh and dried fruit
Olives	Preserved fruit
Garlic	Chick peas
Almonds	Cotton thread and cloth
Aniseed	Woollen thread and cloth
Hazel nuts	Silk thread and cloth
Rice	Common soap
Saffron	Ice machines
Spades and picks	Melons
Glazed tiles	Ochre and dyestuffs
Sets of playing cards	Cigarette paper
Chestnuts	Raisins
Carbines, pistols and revolvers	Fresh fish
Onions	Laundry irons
Sausages of various kinds	Non-argentiferous lead
Sodium chloride	Ground pepper
Caraway seeds	Pine kernels and pistachios
Preserved and fresh vegetables	Preserved sardines
Fish and shells	Wines, liqueurs, brandy and cider
Cork	Candles
Dates	

(Signed) J. PAREJA YÉVENES.

(Signed) Juan José DE ARTEAGA.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL SUR LES CHANGES

*Article premier.*

Les exportations uruguayennes à destination de l'Espagne devront se faire conformément aux taux de change et aux pourcentages établis par les lois et décrets en vigueur ou qui seront établis à l'avenir pour des articles similaires, dans les mêmes conditions que celles qui sont accordées à tout pays tiers.

*Article 2.*

Le produit des exportations uruguayennes à destination de l'Espagne sera réparti comme suit :

a) 60 % pour le financement des nouvelles opérations d'importation d'Espagne dans les limites des pourcentages et taux de change établis par les lois et décrets en vigueur ou par les lois et décrets qui seront promulgués à l'avenir.

b) 10 % pour le paiement des crédits commerciaux différés ou arriérés d'origine espagnole ; ces paiements seront effectués rigoureusement dans l'ordre de l'entrée des marchandises en Uruguay et dans les limites des pourcentages et taux de change établis par les lois et décrets en vigueur ou par les lois et décrets qui seront promulgués à l'avenir.

c) 30 % seront réservés à la Banque de la République pour les besoins financiers publics et privés.

Si le solde du compte de compensation visé à l'article 5 ne fournit pas une marge suffisante pour que les exportations espagnoles s'effectuent avec toute l'ampleur voulue, il sera établi un ordre de priorité qui sera étudié par les deux gouvernements.

*Article 3.*

Si, à la fin de l'année, il y a un excédent de devises provenant de l'exportation de marchandises uruguayennes à destination de l'Espagne, cet excédent sera affecté au financement des opérations de l'année suivante.

*Article 4.*

Tous les transferts en faveur de l'Espagne auxquels donnera lieu le présent accord seront effectués par le compte de compensation visé à l'article 5 et devront être opérés au taux de change officiel pour les marchandises qui, conformément aux prescriptions uruguayennes et dans les limites des pourcentages établis, bénéficient de cette préférence. Les autres marchandises seront payées par l'intermédiaire du marché non officiel contrôlé au taux qui sera fixé pour le pays le plus favorisé, et, dans l'un et l'autre cas, conformément aux lois et décrets en vigueur ou qui seront promulgués à l'avenir.

*Article 5.*

Pour la réalisation des opérations découlant de la présente convention, il sera créé, au Centre officiel du commerce des devises, un compte de compensation non productif d'intérêts, tenu en pesetas au nom de la Banque de la République ; les deux organismes susmentionnés se mettront d'accord au sujet des conditions techniques de la création de ce compte ou de ces comptes, le Gouvernement de l'Uruguay et le Gouvernement espagnol ayant la faculté de désigner un membre de leurs représentations diplomatiques ou consulaires respectives pour veiller à l'exécution de la présente disposition et demander les renseignements qu'il estimera utiles à ces fins.

*Article 6.*

Il est entendu que les prix de compensation seront des prix f.o.b. pour les exportations de l'Uruguay à destination de l'Espagne et c.i.f. pour l'importation de marchandises espagnoles en Uruguay, sauf pour les marchandises transportées à bord de navires d'autres pays, pour lesquelles

## ADDITIONAL PROTOCOL REGARDING EXCHANGE TRANSACTIONS.

*Article 1.*

Uruguayan exports to Spain shall be effected in accordance with the exchange rates and percentages provided for in the laws and decrees in force, or hereafter to be provided for in respect of goods of like nature, under conditions as favourable as those granted to any third country whatsoever.

*Article 2.*

The sums accruing from Uruguayan exports to Spain shall be allocated as follows :

(a) 60 per cent to finance new import transactions with Spain, subject to the percentages and exchange rates provided for in the laws and decrees at any time in force.

(b) 10 per cent for the payment of commercial debts, deferred or in arrear, owing in Spain ; payments shall be made strictly in the order of the entry of the goods concerned into Uruguay, subject to the percentages and exchange rates provided for in the laws and decrees at any time in force.

(c) 30 per cent to be retained by the Banco de la República for public and private financial requirements.

Should the balance of the compensation account provided for in Article 5 not leave a sufficient margin to permit of Spanish exports on the necessary scale, an order of priority shall be introduced by agreement between the two Governments.

*Article 3.*

If at the end of the year there remains a foreign exchange balance resulting from Uruguayan exports to Spain, such balance shall be used to finance the transactions of the following year.

*Article 4.*

All transfers for the account of Spain under the present agreement shall be effected through the compensation account provided for in Article 5 and, in the case of goods which under Uruguayan law and within the limits of the percentage laid down are entitled to this privilege, at the official rate of exchange. Payments in respect of all other goods shall be made through the controlled non-official market at the rate allowed to the most-favoured nation, in both cases in accordance with the laws and decrees at any time in force.

*Article 5.*

For the purpose of transactions covered by the present Convention, a non-interest-bearing compensation account in pesetas shall be opened in the name of the Banco de la República at the official Foreign Exchange Bureau ; the technical details connected with the opening of such account or accounts shall be settled by agreement between the two above-mentioned authorities, the Uruguayan and Spanish Governments each being entitled to appoint a member of their diplomatic or consular staffs to watch over the execution of the foregoing stipulations and to obtain any information that they may deem to be necessary for this purpose.

*Article 6.*

It shall be understood that the values to be entered in the compensation account shall be the following : The value f. o. b. of Uruguayan exports to Spain, and the value c. i. f. of Spanish goods imported into Uruguay, with the exception of those transported in the vessels of other countries, the

la Banque de la République orientale de l'Uruguay et le Centre officiel du commerce des devises se mettront d'accord au sujet de la discrimination à faire à leur égard.

*Article 7.*

Les nouvelles importations d'Espagne en Uruguay devront être assujetties à l'autorisation préalable d'importation et aux autres formalités prévues par les lois et décrets en vigueur ou futurs.

*Article 8.*

Le présent accord sur les changes entrera immédiatement en vigueur à partir du 10 janvier 1935 et restera en vigueur, comme l'accord auquel il est annexé, jusqu'au 31 décembre 1935, à moins que les Parties contractantes ne décident de le prolonger soixante jours avant qu'il vienne à expiration.

*Article 9.*

A l'expiration du présent accord, toutes les dispositions concernant les obligations nées dans la période de validité resteront en vigueur jusqu'à la liquidation complète de ces obligations.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent protocole additionnel sur les changes.

Fait en double exemplaire, à Montevideo, le 2 janvier 1935.

(Signé) J. PAREJA YÉVENES.

(Signé) Juan José DE ARTEAGA.

## PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE ADDITIONNEL SUR LES CHANGES

*Article premier.*

Le point *c*) de l'article 2 du Protocole sur les changes est complété et précisé dans le sens que la réserve de 30 % mise à la disposition de la Banque de la République sera affectée de préférence aux achats de caractère officiel que le Gouvernement uruguayen pourrait effectuer en Espagne, aux paiements de la dette extérieure à faire en Espagne et, en dernière instance, au paiement des remises des émigrants pour des montants calculés prudemment jusqu'à concurrence de 10 % du total des achats effectués par l'Espagne en Uruguay, cette somme ne pouvant être supérieure à \$375.000 par an.

*Article 2.*

Lorsque l'une des tranches définies aux points *a*), *b*) et *c*) de l'article 2 du Protocole sur les changes — y compris l'application qui est faite du point *c*) à l'article premier du présent protocole complémentaire — présente un excédent de devises alors qu'il y a insuffisance dans une autre, cet excédent pourra être transféré de l'une à l'autre tranche à n'importe quel moment afin de satisfaire le mieux possible à tous les besoins visés, étant donné qu'il s'agit d'un accord de caractère transitoire et que l'Uruguay cherche à réaliser comme première étape l'équilibre de sa balance commerciale avec l'Espagne dans le courant de 1935.



discrimination of which shall be settled by agreement between the Banco de la República Oriental del Uruguay and the official Exchange Bureau.

*Article 7.*

Further imports from Spain to Uruguay shall be subject to an import permit previously obtained and to the other formalities specified in the laws and decrees at any time in force.

*Article 8.*

The present agreement regarding exchange transactions shall enter into force immediately as from January 10th, 1935, and shall, like the agreement to which it is annexed, remain valid until December 31st, 1935, unless the Contracting Parties decide upon its extension 60 days before that date.

*Article 9.*

On the expiry of the present agreement, all the provisions relative to liabilities incurred during the period of validity shall remain in force until such liabilities have been finally settled.

In faith whereof the aforementioned Plenipotentiaries have signed the Additional Protocol regarding Exchange Transactions.

Done in duplicate at Montevideo, the 2nd day of January, 1935.

(Signed) J. PAREJA YÉVENES.

(Signed) Juan José DE ARTEAGA.

PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE ADDITIONAL PROTOCOL REGARDING  
EXCHANGE TRANSACTIONS.

*Article 1.*

Sub-paragraph (c) of Article 2 of the Protocol regarding Exchange Transactions is hereby amplified and interpreted to the following effect: The reserve of 30 % placed at the disposal of the Banco de la República shall be used preferably for purchases of an official character which the Uruguayan Government may make in Spain, for foreign debt payments to be made in Spain, and, in the last place, for the payment, within prudent limits, of immigrants' remittances up to an amount not exceeding 10 % of the total purchases made by Spain in Uruguay, the said total not to exceed \$375,000 annually.

*Article 2.*

Should there be a foreign exchange surplus under any of the items provided for in sub-paragraphs (a), (b) and (c) respectively of Article 2 of the Protocol regarding Exchange Transactions, including sub-paragraph (c) as interpreted in Article 1 of the present Supplementary Protocol, and a deficit in another, such surplus may be transferred at any time from one item to the other, in order that the requirements enumerated may all be met as satisfactorily as possible, since the present agreement is of a provisional character, and Uruguay is endeavouring as a first stage to balance her commercial account with Spain during the year 1935.

*Article 3.*

L'article 4 du Protocole sur les changes doit être interprété comme signifiant que, si un pays bénéficie de meilleures conditions pour les articles énumérés à la liste D annexée à l'Accord commercial, ces conditions seront accordées inconditionnellement à l'Espagne ; réciproquement, si l'Espagne accorde à un autre pays un traitement préférentiel pour les articles compris dans la liste annexée C, ce traitement sera appliqué inconditionnellement à l'Uruguay.

*Article 4.*

L'article 7 du Protocole sur les changes sera interprété et précisé dans le sens qu'aussi longtemps qu'il y aura des devises disponibles pour le paiement des importations en Uruguay dans les limites établies, l'autorisation d'importation ou de change ne pourra pas être refusée pour les articles compris dans la liste annexe D, et qu'avant qu'une de ces autorisations soit refusée un accord devra intervenir entre les deux gouvernements pour fixer l'ordre de priorité dont il est question à l'alinéa final de l'article 2 du Protocole sur les changes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent protocole complémentaire au Protocole additionnel sur les changes.

Fait en double exemplaire, à Montevideo, le 2 janvier 1935.

(Signé) J. PAREJA YÉVENES.

(Signé) Juan José DE ARTEAGA.

*Article 3.*

Article 4 of the Protocol regarding Exchange Transactions shall be held to mean that if any country should enjoy more favourable treatment in respect of the articles enumerated in list D annexed to the Commercial Agreement, such treatment shall also be granted unconditionally to Spain. Similarly, if Spain grants preferential treatment to any other country for the articles comprised in annexed list C, such treatment shall be unconditionally granted to Uruguay.

*Article 4.*

Article 7 of the Protocol regarding Exchange Transactions shall be held to mean that, so long as foreign exchange is available to pay for imports into Uruguay within the limits laid down, no import or exchange permit shall be refused in respect of the articles comprised in the annexed list D, and that before any such permit is refused, the two Governments shall come to an agreement regarding the order of priority referred to in the final paragraph of Article 2 of the Protocol regarding Exchange Transactions.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol supplementary to the Additional Protocol regarding Exchange Transactions.

Done in duplicate at Montevideo, the 2nd day of January, 1935.

(Signed) J. PAREJA YÉVENES.

(Signed) Juan José DE ARTEAGA.



N° 3792.

---

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET TURQUIE**

Arrangement concernant l'échange  
des colis postaux, et règlement  
d'exécution y annexé. Signés à  
Ankara, le 25 mai 1935, et à  
Washington, le 2 juillet 1935.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND TURKEY**

Agreement concerning the Exchange  
of Parcel Post, and Detailed Regu-  
lations annexed thereto. Signed at  
Ankara, May 25th, 1935, and at  
Washington, July 2nd, 1935.

N<sup>o</sup> 3792. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A ANKARA, LE 25 MAI 1935, ET A WASHINGTON, LE 2 JUILLET 1935.

*Textes officiels français et anglais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 26 décembre 1935.*

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par leur gouvernement respectif ont, d'un commun accord et sous réserve d'approbation par l'autorité supérieure compétente, arrêté l'arrangement suivant :

*Article premier.*

OBJET DE L'ARRANGEMENT.

Entre les États-Unis d'Amérique (y compris Alaska, Puerto Rico, îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï) d'une part et la Turquie d'autre part, il peut être échangé, sous la dénomination de colis postaux, des envois ne dépassant pas les poids et les dimensions maxima indiqués dans le règlement d'exécution de cet arrangement.

*Article II.*

COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration garantit la liberté de transit sur son territoire, dans les relations avec les pays avec lesquels elle entretient un échange de colis, pour tout colis originaire ou à destination de l'autre administration contractante.

2. Chaque administration doit notifier à l'autre les pays pour lesquels les colis peuvent être expédiés par son intermédiaire, les droits qui doivent lui être bonifiés de ce chef, et les autres conditions.

3. Pour être acceptés au transit, les colis doivent être conformes aux prescriptions du pays intermédiaire.

*Article III.*

TAXES ET DROITS.

1. L'administration du pays d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur de chaque colis, suivant les prescriptions en vigueur dans son service, les taxes de transport, les taxes à la valeur, ainsi que les droits pour les avis de réception et les recherches.

2. Les taxes et droits prévus au § 1 doivent être payés d'avance, sauf en cas de réexpédition ou de renvoi des colis.

3. Il ne peut être perçu aucun droit et aucune taxe autres que ceux prévus par le présent arrangement ou par son règlement d'exécution.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1935.

No. 3792. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST. SIGNED AT ANKARA, MAY 25TH, 1935, AND AT WASHINGTON, JULY 2ND, 1935.

---

*French and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place December 26th, 1935.*

---

The undersigned, by virtue of the powers conferred upon them by their respective Governments, have by common consent and subject to approval by the competent superior authorities drawn up the following Agreement :

*Article I.*

OBJECT OF THE AGREEMENT.

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on the one hand, and Turkey, on the other hand, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution of this Agreement.

*Article II.*

TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees liberty of transit over its territory, in relations with countries with which it maintains an exchange of parcels, for every parcel originating in or destined for the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, the charges due to it therefor, and other conditions.

3. To be accepted in transit parcels must be in conformity with the provisions of the intermediate country.

*Article III.*

POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of the country of origin is authorized to collect from the sender of each parcel, in accordance with the provisions in force in its service, the postage charges and insurance fees, as well as the fees for return receipts and inquiries.

2. The charges and fees provided for in section 1 must be paid in advance, save in case of reforwarding or return of parcels.

3. No fee or postage charge other than those provided for by the present Agreement or its Regulations of Execution may be collected.

---

<sup>1</sup> Came into force August 1st, 1935.

*Article IV.*

## CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis doit être emballé conformément aux prescriptions du règlement d'exécution.

*Article V.*

## INTERDICTIONS.

I. Il est interdit d'insérer dans les colis postaux :

*a)* Des lettres, notes, ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle. Il est cependant permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives et une copie simple de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;

*b)* Un objet portant une adresse autre que celle du destinataire de l'envoi ;

*c)* Tout animal vivant, excepté les sangsues ;

*d)* Des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres d'un des deux pays ;

*e)* Toutes les matières explosibles ou inflammables et, en général, tout objet qui par sa nature ou par son emballage peut présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois ;

*f)* Des objets obscènes ou immoraux ;

*g)* Il est, en outre, interdit d'expédier dans des colis non assurés :

Des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des objets énumérés sous *g)* est expédié sans être assuré, il le sera fait par le pays destinataire et sera traité en conséquence.

2. Quand un colis tombant sous le coup de ces interdictions est expédié par une administration à l'autre, cette dernière procédera en conformité de ses propres lois et règlements intérieurs.

Les matières explosibles ou inflammables ainsi que les documents, images et autres objets injurieux à la morale publique pourront être détruits sur place par l'administration qui en constatera la présence.

Le fait qu'un colis contient une lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi du colis à l'expéditeur. La lettre, etc., est, toutefois, frappée du timbre pour la perception du destinataire de la taxe postale réglementaire.

Les deux administrations se communiquent, au moyen de la Liste des objets interdits publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, tous les objets prohibés. Toutefois, elles n'assument de ce chef aucune responsabilité envers les organes de la douane et de la police ou envers l'expéditeur.

*Article VI.*

## COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les colis peuvent être assurés jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou son équivalent dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les administrations postales des deux pays contractants peuvent d'un commun accord, modifier cette limite.

Un colis ne peut donner lieu à un droit d'indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de l'assurer pour une partie seulement de cette valeur.



*Article IV.*

## PREPARATION OF PARCELS.

Every parcel shall be packed in accordance with the provisions of the Regulations of Execution.

*Article V.*

## PROHIBITIONS.

1. It is forbidden to inclose in parcels :

(a) Letters, notes, or documents having the character of actual and personal correspondence. It is permissible, however, to inclose in the parcel the open invoice, reduced to essential features, and a simple copy of the address of the parcel with mention of the address of the sender ;

(b) An article bearing an address other than that of the addressee of the parcel ;

(c) Any live animal, except leeches ;

(d) Any articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of one of the two countries ;

(e) Any explosive or inflammable material, and in general, any article which by its nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other parcels ;

(f) Obscene or immoral articles ;

(g) It is, moreover, forbidden to send in uninsured parcels :

Coins, bank notes, currency notes, securities payable to bearer, platinum, gold or silver (whether manufactured or unmanufactured), precious stones, jewels, or other precious articles.

If a parcel which contains articles enumerated under (g) is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the country of destination and treated accordingly.

2. When a parcel contravening these prohibitions is sent by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its own laws and inland regulations.

Explosive or inflammable materials as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which discovers them.

The fact that a parcel contains a letter, note, or document having the character of actual and personal correspondence may not, in any case, entail the return of the parcel to the sender. The letter, etc., is, however, stamped for the collection of postage due from the addressee at the regular rate.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility towards the Customs and police authorities, or towards the sender.

*Article VI.*

## INSURANCE.

Parcels may be insured up to the amount of 500 francs gold or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, modify this limit.

A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permitted to insure it for only part of that value.

## Article VII.

## INDEMNITÉ.

1. Sauf les cas prévus au paragraphe suivant, les administrations sont responsables de la perte des colis assurés déposés dans l'un des deux pays contractants pour être délivrés dans l'autre et de la perte, de la spoliation, ou de l'avarie, complète ou partielle, de leurs contenus.

L'expéditeur, ou l'ayant droit a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis fut déposé (à défaut de prix courant d'après la valeur ordinaire estimée) pourvu qu'en aucun cas l'indemnité ne dépasse pas le montant pour lequel le colis fut assuré et sur lequel le droit d'assurance a été perçu, ou le maximum de 500 francs-or.

Dans le cas où l'indemnité est payable pour la perte d'un colis ou pour la destruction complète ou pour la spoliation complète de son contenu, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes postales s'il les réclame.

Sauf arrangement spécial contraire entre les pays adhérents, aucune indemnité ne sera payée pour la perte des colis assurés en transit originaires d'un pays ne participant pas à cet arrangement et destinés à l'un des deux pays contractants.

Quand un colis assuré originaire d'un pays et destiné à être remis dans l'autre est réexpédié de là sur un tiers pays ou y est renvoyé à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue subséquemment à la réexpédition ou au renvoi du colis par le premier pays de destination, ne peut prétendre, le cas échéant, qu'à l'indemnité que consent à verser ou — suivant l'entente intervenue entre les pays intéressés directement à la réexpédition ou au renvoi — que doit payer le pays où le fait s'est produit. Chacun des deux pays signataires du présent arrangement qui réexpédie à tort un colis assuré sur un tiers pays est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays d'origine, donc dans les limites du présent arrangement.

2. Les administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) En cas d'acceptation de la remise du colis sans réserve par le destinataire.

b) En cas de perte ou d'avarie dérivant de force majeure ; toutefois chacune des administrations pourra payer sans avoir recours à l'autre administration, l'indemnité même dans le cas où l'administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie a eu lieu reconnaîtrait que le dommage a été motivé par la force majeure.

c) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou de leur représentant ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet.

e) Pour les colis contenant des objets interdits.

f) Dans le cas où l'expéditeur d'un colis déclare frauduleusement une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu ; cette règle ne portera préjudice aux poursuites légales prévues dans la législation du pays d'origine.

g) Pour les colis saisis par les douanes à cause de fausse déclaration de leurs contenus.

h) Quand aucune réclamation verbale ou écrite n'a été formulée par l'expéditeur ou son représentant dans le délai d'un an à partir du jour qui suit celui du dépôt du colis assuré.

i) Pour les colis contenant des matières sans valeur intrinsèque, des objets périssables ou des objets qui ne sont pas conformes aux dispositions de cet arrangement, ainsi que pour les colis qui n'étaient pas déposés de la manière prescrite ; mais le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra payer l'indemnité à l'égard de tels colis sans recours à l'autre administration.

## Article VII.

## INDEMNITY.

1. Except in the cases mentioned in the section following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage, complete or partial, to their contents.

The sender, or other rightful claimant, is entitled on this account to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of the indemnity is calculated according to the current price of merchandise of the same kind at the time and place of mailing the parcel (in the absence of the current price according to the ordinary estimated value) provided in any case that the indemnity shall not exceed the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum of 500 francs gold.

In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to the return of the postal charges, if claimed.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved no indemnity will be paid for the loss of transit insured parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries.

When an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or addressee, the party entitled to the indemnity, in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such cases, only to the indemnity which the country where the loss, rifling or damage occurred consents to pay, or which that country is obligated to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limit of the present Agreement.

2. The Administrations are relieved of all responsibility :

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation.

(b) In case of loss or damage through *force majeure*, although either Administration may without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*.

(c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, the addressee or their representative, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of a parcel fraudulently declares the contents to be above their real value ; this rule shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no verbal or written inquiry has been made by the sender or his representative within the period of a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, perishable articles or articles which do not conform to the stipulations of this Agreement, as well as parcels which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

3. Il ne sera payé aucune indemnité pour les dommages indirects ou pour la perte de profits d'un colis transmis en vertu des dispositions du présent arrangement.

4. Le paiement de l'indemnité pour un colis assuré doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration d'origine peut différer exceptionnellement le paiement de l'indemnité au delà d'un an, lorsque, dans ce délai, le sort du colis n'a pu être établi ou la question de responsabilité être tranchée.

5. Sauf dans le cas où le paiement est différé exceptionnellement, d'après le deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'administration postale qui s'engage à faire le paiement est autorisée à payer l'indemnité pour le compte de l'Office qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

6. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur du colis ; mais dans le cas où l'indemnité sera payée au destinataire en conformité du second alinéa du premier paragraphe du présent article l'obligation du paiement incombe à l'administration destinataire. L'administration payante réserve son droit de recours contre l'administration responsable.

7. Jusqu'à preuve du contraire la responsabilité pour un colis assuré incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation ne peut établir le sort du colis.

8. La responsabilité pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis assuré, découverte par le bureau d'échange destinataire au moment d'ouverture des récipients et dûment notifiée au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification, incombera à l'administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que le dommage a eu lieu dans le service de l'administration réceptionnaire.

9. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans quel service le fait s'est accompli, les administrations postales en cause supportent le dommage par parts égales.

10. L'administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité des dispositions du paragraphe 5 du présent article est tenue de rembourser à l'administration qui a fait le paiement pour son compte, sans retard et, au plus tard, dans un délai de 6 mois, après réception de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée.

11. Les remboursements doivent être effectués sans frais à l'office créditeur soit au moyen d'un mandat-poste, d'une traite, en monnaie ayant cours dans le pays créditeur, soit par d'autres moyens qui seront convenus mutuellement par voie de correspondance.

12. Les remboursements des indemnités d'un pays à l'autre seront effectués sur la base de la monnaie-or.

13. L'expéditeur est responsable des défauts de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture et des cachets des colis avec valeur déclarée. D'autre part, les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie causée par des défauts non remarqués au moment du dépôt.

14. Les administrations postales des deux pays contractants ne seront pas responsables pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis ordinaire. Toutefois, chaque administration aura la liberté d'indemniser la perte, la spoliation ou l'avarie qui pourront survenir dans son service sans recours contre l'autre pays.

#### Article VIII.

#### CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉ.

L'expéditeur peut recevoir, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (non assuré) un certificat de dépôt, sur une formule *ad hoc*, du bureau de dépôt. Chaque pays pourra fixer pour lesdits certificats, un droit raisonnable.

3. No indemnity shall be given for indirect damage or loss of profits of a parcel transmitted by virtue of the provisions of this Agreement.

4. The payment of indemnity for an insured parcel shall be made as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration of origin may exceptionally defer payment of indemnity beyond a year if, at the expiration of that period, the disposition of the parcel has not been able to be determined nor the responsibility fixed.

5. Except in case where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the office which, after being duly notified, has let 9 months pass without settling the matter.

6. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the mailing office is subordinate, provided that in cases where the indemnity is paid to the addressee in accordance with the second paragraph of the first section of this Article, the obligation of payment shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

7. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which having received the parcel without making any observation and being furnished all regular means of investigation is unable to determine the disposition of the parcel.

8. Responsibility for loss, abstraction, or damage of an insured parcel discovered by the exchange office of destination at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the damage occurred in the service of the receiving Administration.

9. If the loss, abstraction, or damage has occurred in the course of conveyance, without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

10. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with the provisions of section 5 of this Article is bound to repay to the Administration making payment on its behalf, without delay and within not more than 6 months after receiving notice of payment, the amount of indemnity actually paid.

11. Repayments are to be made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

12. Repayments of indemnity by one country to the other will be made on the gold basis.

13. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Furthermore, the two Administrations are relieved of all responsibility in case of loss, rifling or damage caused by defects not observed at the time of posting.

14. The Postal Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction or damage of an ordinary parcel. However, either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction, or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

#### Article VIII.

##### CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS.

The sender may receive at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose. Each country may fix a reasonable fee for the said certificate.

L'expéditeur d'un colis assuré reçoit sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son colis.

*Article IX.*

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS.

1. L'expéditeur d'un colis assuré peut obtenir un avis de réception en payant une taxe additionnelle stipulée, s'il y a lieu, par le pays d'origine et sous les conditions fixées dans le règlement.

2. Le pays d'origine pourra percevoir, à son gré, une taxe spéciale pour une réclamation d'un colis ordinaire ou assuré si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale pour un avis de réception.

3. Le pays d'origine a aussi le droit de percevoir une taxe spéciale pour toute plainte motivée par une irrégularité quelconque qui ne peut pas être attribuée à première vue à la faute du service postal.

*Article X.*

RETRAIT ET MODIFICATION D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'est pas remis au destinataire, l'expéditeur peut le faire retirer du service ou en modifier l'adresse. L'administration du pays d'origine peut percevoir et retenir, pour ce service, la taxe fixée par ses règlements. Les demandes de retrait ou de modification d'adresse des colis à délivrer dans les Etats-Unis d'Amérique seront adressées à l'Administration centrale à Washington ; les demandes relatives aux colis à destination de Turquie devront être adressées à la Direction des affaires postales, 3<sup>e</sup> section, à Ankara.

*Article XI.*

DROITS DE DOUANE.

Les colis sont assujettis à toutes les lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire, lors de la remise du colis, suivant les règlements douaniers.

*Article XII.*

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les droits de douane pour les colis retournés au pays d'origine ou réexpédiés à un autre pays seront annulés tant en Turquie qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

*Article XIII.*

DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'office destinataire peut percevoir du destinataire soit pour la remise à la douane et le dédouanement soit pour la remise à la douane seulement, un droit n'excédant pas 10 cents (50 centimes-or) par colis.

*Article XIV.*

REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE A DOMICILE.

1. Les colis sont remis aux destinataires le plus tôt possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir pour la remise des colis à domicile un droit n'excédant pas 10 cents (50 centimes-or) par colis. Le même droit peut être appliqué, le

The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

*Article IX.*

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. The country of origin may charge at its option a special fee on a request for information as to the disposal of an ordinary or insured parcel if the sender has not already paid the special fee for an advice of delivery.

3. The country of origin may also charge a special fee for any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

*Article X.*

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Administration of the country of origin may collect and retain, for this service, the charges fixed by its regulations. The requests for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in Turkey shall be addressed to La Direction des Affaires Postales, 3<sup>e</sup> section, at Ankara.

*Article XI.*

CUSTOMS CHARGES.

The parcels are subject to all Customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the Customs regulations.

*Article XII.*

CANCELATION OF CUSTOMS CHARGES.

The Customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be canceled both in Turkey and the United States of America.

*Article XIII.*

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE.

The office of delivery may collect from the addressee either for delivery to the Customs and clearance through the Customs or for delivery to the Customs only, a fee not exceeding 10 cents (50 centimes gold) per parcel.

*Article XIV.*

DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE RESIDENCE.

1. Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect, in respect of delivery of parcels to the residence, a fee not exceeding 10 cents (50 centimes gold) per parcel. The same fee

cas échéant, à chaque présentation, autre que la première faite au domicile du destinataire ou à son lieu d'affaire.

*Article XV.*

DROIT DE MAGASINAGE.

Le pays destinataire est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés « Poste restante » ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut en aucun cas excéder 1 dollar (5 francs-or).

*Article XVI.*

LES COLIS MAL DIRIGÉS.

Les colis ordinaires, mal dirigés, seront réexpédiés à leur vraie destination par la voie la plus directe dont l'administration réexpéditrice dispose. Ils ne doivent pas être grevés de droits de douane ni d'autres droits par l'administration réexpéditrice. Les colis assurés mal dirigés, ne peuvent être réexpédiés à leur destination que comme des envois assurés. Si cela est impossible, ils doivent être renvoyés à l'origine.

Lorsque la réexpédition implique le renvoi du colis au bureau d'origine, l'administration réexpéditrice restitue à ce bureau les bonifications reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Lorsque la réexpédition implique l'envoi d'un colis à un tiers pays et si le montant crédité à l'administration réexpéditrice est insuffisant à couvrir les frais de transmission qu'elle doit supporter, l'administration réexpéditrice se fait payer la différence en la réclamant du bureau d'échange duquel le colis mal dirigé a été directement reçu. Le motif de cette réclamation est notifié à ce bureau par un bulletin de vérification.

*Article XVII.*

RÉEXPÉDITION.

1. Un colis peut, à la demande aussi bien de l'expéditeur que du destinataire, être réexpédié par suite de changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination.

Pour les colis réexpédiés dans son territoire, l'administration postale du pays de destination peut percevoir des taxes additionnelles fixées par ses règlements intérieurs. Ces taxes ne seront pas annulées même dans le cas où le colis est retourné à l'origine ou réexpédié à un autre pays.

2. La réexpédition d'un colis hors du pays de destination primitif n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport. Les colis assurés ne seront réexpédiés à un autre pays que comme des envois assurés.

Les nouvelles taxes postales ainsi que les nouveaux droits d'assurance, dans le cas des colis assurés, peuvent, s'ils ne sont pas acquittés d'avance, être perçus au moment de la remise des colis.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

*Article XVIII.*

VENTE OU DESTRUCTION.

1. Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalité judiciaire, au profit de l'ayant droit.

Si pour une raison quelconque la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits. La vente ou la destruction sera l'objet d'un procès-verbal et le fait sera communiqué à l'administration postale du pays d'origine.



may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

*Article XV.*

WAREHOUSING CHARGES.

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "Poste restante" or which are not claimed within the prescribed periods. This charge may in no case exceed 1 dollar (5 francs gold).

*Article XVI.*

MISSENT PARCELS.

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with Customs or other charges by the reforwarding Administration. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves the return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a bulletin of verification.

When the reforwarding involves the dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of transmission which it has to defray, the retransmitting Administration recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a bulletin of verification.

*Article XVII.*

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee.

For the parcels redirected in its territory, the Postal Administration of the country of destination may collect additional charges fixed by its internal regulations. These charges shall not be canceled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country.

2. A parcel may be redirected out of the country of original address only at the sender's or the addressee's request, provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance. Insured parcels shall not be redirected to another country except as insured mail.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected upon delivery.

The sender is entitled to forbid, by means of a suitable entry on the dispatch note and on the parcel, any redirection.

*Article XVIII.*

SALE OR DESTRUCTION.

1. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoiled or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be the subject of a procès-verbal and the fact communicated to the Postal Administration of the country of origin.

2. Les colis qui n'ont pu être délivrés au destinataire et dont les expéditeurs ont fait abandon peuvent, à l'expiration de 30 jours à partir de la date d'arrivée au bureau de destination, être vendus aux enchères ou être traités d'après la législation du pays de destination.

Lorsqu'il s'agit des colis assurés, un procès-verbal sera dûment dressé et le traitement auquel est soumis le colis sera notifié à l'administration du pays d'origine. L'administration du pays d'origine sera également avisée quand, pour une raison quelconque, le colis assuré ne serait ni livré au destinataire ni retourné à l'origine.

#### Article XIX.

##### NON-REMISE.

1. L'expéditeur d'un colis peut, au moment du dépôt et dans les conditions prévues au règlement, faire une demande concernant la manière dont il entend disposer du colis en cas de non-livraison.

2. Lorsque l'expéditeur n'a fait aucune demande conformément au paragraphe précédent ou la demande de l'expéditeur n'a pas abouti à la remise, le colis non remis sera retourné à l'expéditeur, sans préavis, à l'expiration de 30 jours ; quant aux colis refusés par le destinataire, ils seront retournés immédiatement.

3. Les dispositions de l'article XX, § 3, seront appliquées à un colis retourné au pays d'origine à cause de non-remise.

Les nouvelles taxes postales, ainsi que les nouveaux droits d'assurance, dans le cas des colis assurés, peuvent, s'ils ne sont pas perçus d'avance, être perçus sur l'expéditeur au retour de son colis.

#### Article XX.

##### BONIFICATIONS.

1. Pour chaque colis échangé entre les pays contractants (art. I) l'office expéditeur bonifie à l'office destinataire, sur les feuilles de route des colis, les quotes-parts dues à ce dernier qui sont indiquées dans le règlement d'exécution.

2. Les sommes à payer pour les colis en transit, c'est-à-dire, pour les colis destinés soit à une possession soit à un tiers pays, sont de même indiquées dans le règlement d'exécution.

3. Dans le cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis, si les nouvelles taxes postales et les nouveaux droits d'assurance (en cas des colis assurés) sont perçus par l'office réexpéditeur, le colis est traité comme s'il a été originaire de ce pays. Autrement, l'office réexpéditeur se fait rembourser par l'autre office la quote-part qui lui revient suivant le cas, à savoir :

- a) Les quotes-parts prévues au premier paragraphe du présent article ;
- b) Les quotes-parts pour réexpédition ou renvoi ;
- c) Les droits de dédouanement, les droits de remise et de magasinage prévus par les articles XIII, XIV, et XV.

Dans le cas de réexpédition ou de renvoi à un tiers pays, les quotes-parts et droits accrus, qui sont applicables comme il est mentionné plus haut en a), b) et c), suivront les colis ; mais dans le cas où le tiers pays aurait refusé de prendre à sa charge ces quotes-parts et droits parce qu'ils ne sont pas encaissables du destinataire ou de l'expéditeur, comme cela peut être, soit pour n'importe quelle autre raison, ils seront imposés au pays d'origine.

Au cas où un colis est retourné ou réacheminé en transit par l'une des deux administrations de ou pour l'autre, l'administration intermédiaire peut aussi exiger la somme lui revenant pour tout autre service territorial ou maritime rendu ainsi que les montants dus, le cas échéant, à une ou plusieurs autres administrations intéressées.

2. After the expiration of 30 days from the date of receipt at the office of destination, undeliverable parcels which the sender has caused to be abandoned may be sold at auction or otherwise disposed of as provided by the legislation of the country of destination.

When insured parcels are involved, a procès-verbal will be made up and the Administration of the country of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of the country of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel is neither delivered nor returned to the country of origin.

#### Article XIX.

##### NON-DELIVERY.

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing, and under the conditions set forth in the Regulations, as to the manner in which he intends to dispose of the parcel in case of non-delivery.

2. When the sender has not made any request in accordance with the foregoing section, or the sender's request has not resulted in delivery, the undelivered parcel will be returned to the sender without previous notification at the expiration of 30 days, while parcels refused by the addressee will be returned at once.

3. The provisions of Article XX, section 3, shall be applied to a parcel to be returned to the country of origin in consequence of non-delivery.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected from the sender upon the return of his parcel.

#### Article XX.

##### CHARGES.

1. For each parcel exchanged between the contracting countries (Art. I), the dispatching office credits to the office of destination, in the parcel bills, the quotas due the latter, which are indicated in the Regulations of Execution.

2. The sums to be paid for parcels in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are likewise indicated in the Regulations of Execution.

3. In case of reforwarding or return to origin of a parcel if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be :

- (a) The quotas prescribed by section 1 above ;
- (b) The quotas for reforwarding or return ;
- (c) The Customs-clearance, delivery, and storage charges provided for by Articles XIII, XIV and XV.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued quotas and charges, that is, such of the charges mentioned in (a), (b) and (c) above as are applicable, shall follow the parcel, but in the case that the third country refuses to assume these quotas and charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations from or to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

*Article XXI.*

TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES PRESCRITES NE DEVANT PAS ÊTRE PERÇUES.

Les colis auxquels cet arrangement s'applique ne devront pas être sujets à aucune autre taxe postale que celles prévues par les différents articles y insérés.

*Article XXII.*

COLIS POSTAUX-AVION.

Les administrations postales des deux pays ont le droit de fixer d'un commun accord, la surtaxe aérienne et les autres conditions dans le cas où les colis sont envoyés par la voie aérienne.

*Article XXIII.*

SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE.

Dans les circonstances extraordinaires, justifiant la mesure, chaque administration peut suspendre temporairement et d'une façon générale ou partielle le service des colis postaux, sous condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre administration.

*Article XXIV.*

DISPOSITIONS NON PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

1. Toutes les questions relatives aux demandes de retrait ou de renvoi des colis, à l'obtention et disposition des avis de réception et au règlement des réclamations d'indemnité pour les colis assurés, qui ne sont pas prévues par le présent arrangement, seront réglées suivant les dispositions de la Convention postale universelle et de son Règlement d'exécution, en tant qu'elles sont applicables et ne dérogent pas aux termes du présent arrangement.

Si le cas n'est prévu du tout, les législations intérieures des Etats-Unis et de la Turquie, ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays, seront applicables dans le pays respectif.

2. Les détails relatifs à l'application du présent arrangement seront fixés par les deux administrations dans un règlement d'exécution, les dispositions duquel peuvent être modifiées ou complétées d'un commun accord, par la voie de correspondance. Un arrangement similaire par correspondance peut être conclu pour l'échange des colis grevés de remboursement.

3. Les deux administrations se communiquent mutuellement leurs lois, décrets et tarifs concernant l'échange des colis postaux ainsi que toutes les modifications qu'on pourra faire subséquemment au sujet du tarif.

*Article XXV.*

MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

1. Le présent arrangement entrera en vigueur dès sa ratification, toutefois en attendant la ratification, il peut être mis administrativement à exécution à partir d'une date qui sera fixée par les administrations des deux pays.

Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux administrations des pays contractants communique à l'autre, 6 mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

2. Fait en double et signé à Ankara, le 25 mai 1935 et à Washington, le 2 juillet 1935.

NAZIF Bey,

*Le Directeur général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones de la Turquie.*

James A. FARLEY,

*The Postmaster General  
of the United States of America.*

*Article XXI.*

## POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

*Article XXII.*

## AIR PARCELS.

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by the air route.

*Article XXIII.*

## TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the parcel-post service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

*Article XXIV.*

## MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT.

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels and the obtaining and disposition of return receipts and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels, shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution, insofar as they are applicable and are not contrary to the provisions of the present Agreement.

If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States or of Turkey or the decisions made by one country or the other, are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence. A similar agreement through correspondence may be made with a view to the exchange of collect-on-delivery parcels.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

*Article XXV.*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT.

1. This Agreement shall become effective on ratification, but pending ratification it may be put into force administratively on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

It shall remain in force until one of the Administrations of the two contracting countries has given notice to the other, 6 months in advance, of its intention to terminate it.

2. Done in duplicate and signed at Ankara, on the 25th of May, 1935, and at Washington, the 2nd day of July, 1935.

NAZIF Bey,

*Le Directeur général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones de la Turquie.*

James A. FARLEY,

*The Postmaster General  
of the United States of America.*

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE.

Les chefs des Administrations postales des États-Unis d'Amérique et de Turquie sont tombés d'accord sur le règlement circonstancié ci-dessous relatif à l'exécution de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Ce règlement peut, le cas échéant, être modifié de temps en temps.

*Article premier.*

## LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

Le poids des colis à échanger conformément aux dispositions du présent règlement ne doit pas dépasser 44 livres (20 kilogrammes). Ces colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes :

Longueur maximum de 4 pieds (122 centimètres), à condition que les colis de plus de 42 pouces (inches) (107 centimètres), mais ne dépassant pas 44 pouces (112 centimètres) de longueur, n'excèdent pas 24 pouces (61 centimètres) de pourtour en sens de largeur ; les colis de plus de 44 pouces (112 centimètres) mais ne dépassant pas 46 pouces (117 centimètres) de longueur, n'excèdent pas 20 pouces (51 centimètres) de pourtour en sens de largeur ; les colis de plus de 46 pouces (117 centimètres), mais ne dépassant pas 48 pouces (122 centimètres) de longueur, n'excèdent pas 16 pouces (41 centimètres) de pourtour en sens de largeur ; les colis jusqu'à 3 ½ pieds (107 centimètres) de longueur n'excèdent pas 6 pieds (183 centimètres) de longueur et pourtour en sens de largeur ensemble.

La limite maximum du poids et des dimensions indiquée ci-dessus peut être modifiée de temps en temps par arrangement par voie de correspondance.

*Article 2.*

## CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être écrits d'une façon lisible et exacte et, si possible, toujours sur le colis même ou sur une étiquette ou une fiche volante fixée solidement à l'envoi. Les colis dont le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire consistent en initiales seulement ne sont pas admis, à moins que ces initiales ne constituent les désignations commerciales (raisons sociales) de l'expéditeur ou du destinataire, ce qui généralement est entendu. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont toutefois acceptées les adresses écrites au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé.

Une étiquette portant le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doit être insérée dans le colis dans le cas où l'adresse est écrite sur une étiquette ou sur une fiche volante qui n'est pas collée au colis. Il est recommandé d'insérer de telles étiquettes dans tous les colis.

2. Chaque colis doit être emballé de manière que le contenu soit préservé pendant toute la durée du transport et qu'il ne puisse endommager les autres colis ou objets, ou blesser les fonctionnaires postaux. L'emballage doit efficacement protéger le contenu de sorte qu'en cas de spoliation (rifling) il soit facile d'en constater les traces.

Tous les liquides ou corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant,

## DETAILED REGULATIONS

## FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY.

The chiefs of the Postal Administrations of the United States of America and Turkey have agreed upon the following Detailed Regulations concerning the execution of the Agreement relative to the exchange of parcel post. These regulations can, if need be, be modified from time to time.

*Article 1.*

## LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

The weight of the parcels to be exchanged under the provisions of the Regulations may not exceed 44 pounds (20 kilograms).

These parcels may not exceed the following dimensions :

Greatest length 4 feet (122 centimetres), on condition that parcels over 42 inches (107 centimeters) but not exceeding 44 inches (112 centimeters) in length do not exceed 24 inches (61 centimeters) in latitudinal girth ; parcels over 44 inches (112 centimeters) but not exceeding 46 inches (117 centimeters) in length do not exceed 20 inches (51 centimeters) in latitudinal girth ; parcels over 46 inches (117 centimeters) but not exceeding 48 inches (122 centimeters) in length do not exceed 16 inches (41 centimeters) in latitudinal girth ; parcels up to 3 ½ feet (107 centimeters) in length do not exceed 6 feet (183 centimeters) in length and latitudinal girth combined.

The maximum limit of weight and dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

*Article 2.*

## PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written if possible always on the parcel itself or on a label or tag firmly attached to the article. Parcels on which the name and address of the sender and addressee consist of initials only are not admitted unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees which is generally understood. Addresses in pencil are also not admitted. However, addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

A slip bearing the name and address of the sender and addressee must be enclosed in the parcel in case the address is written on a label or tag which is not pasted on the parcel. It is recommended that such slips be enclosed in all parcels.

2. Every parcel must be packed in a manner so the contents will be protected for the entire duration of the transportation and cannot damage other parcels or objects or injure the postal employees. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Any liquid or any easily liquefiable substance must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of strong wood, of

en carton solide plissé, en fibre de solide qualité ou récipient de résistance équivalente), un espace doit être ménagé qu'on remplira de sciure, de son ou de toute autre matière spongieuse, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

Les poudres et les matières colorantes en poudre doivent être emballées dans de fortes boîtes de fer-blanc qui, après avoir été soudées, seront placées à leur tour dans d'autres récipients de résistance égale, de manière à exclure tout endommagement d'autres envois.

3. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire, par des plombs ou par un autre moyen servant à sceller. Pour des colis ordinaires, ils peuvent être scellés selon le désir de l'expéditeur, bien qu'un ficelage soigneux soit suffisant comme moyen de fermeture. Comme mesure de sécurité, chaque administration peut exiger qu'une empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur figure sur les plombs ou cachets de fermeture des colis avec valeur déclarée expédiés par ses bureaux.

L'administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis aux fins d'examen. A cet effet, les cachets ou toute autre fermeture peuvent être brisés ou rompus. Après l'examen, les colis seront à nouveau scellés d'office.

4. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter du côté de l'adresse une étiquette où figure l'indication « Insured » ou « Valeur déclarée », cette indication pouvant également être estampillée ou marquée à proximité du numéro donné au colis, ainsi que le montant de la valeur déclarée lisible et complet dans la monnaie du pays d'origine en caractères romains. Ce montant doit être converti par l'expéditeur ou par le bureau d'origine en francs-or le produit de la conversion devant être inscrit au-dessous de l'indication originale. Le montant de la valeur déclarée doit figurer sur la déclaration en douane.

5. Les scellés, ainsi que toutes les étiquettes ou timbres-poste apposés aux colis avec valeur déclarée, doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à cacher les lésions de l'emballage. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

### Article 3.

#### BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Pour chaque colis ou expédition collective de trois colis ordinaires au plus, destinés à la même personne et soumis à la même bonification, l'expéditeur doit remplir un bulletin d'expédition et une déclaration en douane conformes aux formules en usage dans le pays d'origine.

Les bulletins d'expédition doivent porter les indications suivantes : bureau de dépôt, nom et adresse de l'expéditeur, nombre des déclarations en douane, poids, port payé, nom et adresse du destinataire et bureau de destination. Pour les colis avec valeur déclarée, le numéro (insurance number) et le montant de la valeur déclarée doivent aussi figurer sur le bulletin d'expédition.

Les déclarations en douane doivent fournir les indications suivantes : description générale du colis, mention exacte et détaillée du contenu, valeur, poids brut, date d'expédition, nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire et pays d'origine de la marchandise.

2. Les administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane, ou des bulletins d'expédition.

3. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane doivent être solidement fixés aux colis.

### Article 4.

#### AVIS DE RÉCEPTION.

1. Lorsqu'un avis de réception est demandé pour un colis, le bureau d'origine doit imprimer sur le colis les lettres ou la mention « A. R. » ou « Avis de réception ». Le bureau d'origine ou tout



strong corrugated cardboard, or of strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or any other spongy material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage of the receptacle.

Powders and dyes in powder form must be packed in strong tin boxes which after being soldered must be enclosed in their turn in outer covers of equal strength so as to obviate all damage to the accompanying mail matter.

3. Insured parcels must be sealed by means of wax, by lead or other means of sealing. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, although careful tying is sufficient as a mode of closing. As a means of protection, either Administration may require that a special design or mark of the sender figure in the lead or seals of insured parcels dispatched by its offices.

The Customs administration of the country of destination is authorized to open the parcels for the purpose of examination. To that end the seals or other fastenings may be broken. After examination, the parcels shall be officially resealed.

4. Each insured parcel shall bear on the address side a label with the notation " Insured " or " Valeur déclarée ", or this notation may be stamped or marked in proximity to the number given the parcel ; the parcel must also bear an indication of the amount of insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in Roman letters. This amount must be converted by the sender or by the office of origin into gold francs and the result of conversion should be added below the original inscription. The amount of the insured value must appear on the Customs declaration.

5. The seals, as well as all the labels or postage stamps, affixed to insured parcels, must be so spaced that they cannot hide injuries to the packing. Neither should they be folded over two sides of the package so as to cover the edge.

#### *Article 3.*

#### DISPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. For each parcel or collective shipment of three or more ordinary parcels addressed to the same person and subject to the same payment, the sender must make out a dispatch note and a Customs declaration in accordance with the forms in use in the country of origin.

The dispatch notes must bear the following information : Office of mailing, name and address of the sender, number of Customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee, and the office of destination. For insured parcels, the insurance number and amount of insured value must also appear on the dispatch note.

The Customs declaration must show the following information ; general description of the parcel, exact detailed description of the contents, value, gross weight, date of mailing, name and address of the sender and addressee, and country of origin of the merchandise.

2. The Administrations assume no responsibility as to correctness of the Customs declarations or dispatch notes.

3. The dispatch notes and Customs declarations must be securely attached to the parcels.

#### *Article 4.*

#### RETURN RECEIPTS.

1. When a return receipt is requested for a parcel, the office of origin must impress on the parcel the letters or words " A. R. " or " Avis de Réception ". The office of origin or any other

autre bureau affecté à cette fin par l'administration expéditrice, remplira un avis de réception et l'attachera au colis. Au cas où cette feuille n'arriverait pas au bureau de destination, ce dernier en remplit une autre.

2. Le bureau de destination, ayant dûment rempli l'avis de réception, le retourne en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Au cas où l'expéditeur demanderait un avis de réception après l'expédition du colis, le bureau d'origine remplit dûment la formule de l'avis de réception en l'attachant à une formule de réclamation qui mentionne les détails concernant l'expédition du colis, et l'expédie ensuite au bureau de destination de ce dernier. Si la livraison a eu lieu, le bureau de destination détache la réclamation et l'avis de réception suit la procédure prévue sous ce rapport dans l'alinéa précédent.

#### *Article 5.*

##### RÉCIPIENTS.

1. Les administrations postales des deux Parties contractantes pourvoient à l'acquisition des sacs nécessaires pour l'expédition de leurs colis, chaque sac portant l'indication du nom du bureau ou du pays dont il est la propriété.

2. Les sacs vides doivent être renvoyés au bureau d'expédition par le prochain courrier. Les sacs vides sont renvoyés par paquets de dix sacs chacun, l'un des sacs renfermant les neuf autres. Le nombre des sacs renvoyés est porté sur les feuilles de route y relatives.

3. Au cas où 6 pour cent du nombre des sacs utilisés au cours de l'année n'ont pas été retournés, la valeur des sacs manquants doit être remboursée à l'office expéditeur.

#### *Article 6.*

##### ECHANGE DES COLIS.

1. Les colis sont échangés, dans des sacs dûment clos au moyen de plombs, entre les bureaux désignés par les deux administrations et sont transmis au pays de destination aux frais du pays d'origine et de la manière qui convient à ce dernier.

2. Les colis avec valeur déclarée sont compris dans des sacs séparés de ceux contenant des colis ordinaires, et les fiches des sacs renfermant des colis avec valeur déclarée seront marquées avec signes distinctifs sur lesquels on tomberait d'accord de temps en temps.

#### *Article 7.*

##### INSCRIPTION DES COLIS.

1. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires sont inscrits sur des feuilles de route distinctes. Les feuilles de route sont faites en duplicata. L'original est expédié par la poste aux lettres tandis que le duplicata est inséré dans un des sacs. Le sac renfermant la feuille de route est désigné par la lettre « F », tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires contenus dans chaque envoi (dépêche) à destination des Etats-Unis d'Amérique, la feuille de route les concernant porte l'indication du nombre total des colis ainsi que celle de leur poids net total.

office appointed for this purpose by the dispatching Administration shall fill out a return receipt and attach it to the parcel. In case this form should not reach the office of destination, the latter makes out a duplicate.

2. The office of destination, having duly filled out the return receipt, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. In case the sender should request a return receipt after the mailing of the parcel, the office of origin duly fills out the return receipt form, attaching it to a form of inquiry which contains the details concerning the transmission of the parcel, and then forwards it to the office of destination of the parcel. If the delivery has taken place, the office of destination detaches the inquiry and the return receipt follows the procedure prescribed in this connection in the foregoing paragraph.

#### *Article 5.*

##### RECEPTACLES.

1. The Postal Administrations of the two Contracting Parties provide the necessary bags for the dispatch of their parcels, each bag bearing the indication of the name of the office or country whose property it is.

2. The empty bags must be returned to the dispatching office by the next mail. The empty bags are returned in bundles of 10 bags each, 1 of the bags enclosing the other 9. The number of bags returned is entered on the relative parcel bills.

3. In case 10 percent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the dispatching office.

#### *Article 6.*

##### EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels are exchanged, in sacks duly closed by means of lead seals, between the offices appointed by the two Administrations, and are dispatched to the country of destination at the expense of the country of origin and by the means which are convenient to the latter.

2. Insured parcels are enclosed in separate sacks from those containing ordinary parcels, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with the distinctive symbols agreed upon from time to time.

#### *Article 7.*

##### BILLING OF PARCELS.

1. The insured parcels and the ordinary parcels are entered on different parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular letter mails, while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter " F ", traced in a conspicuous manner on the label.

2. For the ordinary parcels contained in each dispatch sent to the United States of America, the parcel bill concerning them shows the total number of parcels and their total net weight.

Quant aux colis ordinaires contenus dans chaque envoi (dépêche) à destination de la Turquie, la feuille de route les concernant porte l'indication de leur total d'après les divers poids :

- a) Jusqu'à 2 livres (1 kilogramme) ;
- b) Plus de 2 livres jusqu'à 11 livres (5 kilogrammes) ;
- c) Plus de 11 livres jusqu'à 22 livres (10 kilogrammes) ;
- d) Plus de 22 livres jusqu'à 33 livres (15 kilogrammes) ;
- e) Plus de 33 livres jusqu'à 44 livres (20 kilogrammes).

3. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits isolément sur les feuilles de route. L'enregistrement de chaque colis doit indiquer le numéro (insurance number) et le nom du bureau d'origine. Pour ce qui est des colis à destination des Etats-Unis d'Amérique, il y a lieu également d'indiquer le poids net total de tous les colis. Dans le cas des colis à destination de la Turquie, la coupure de poids à laquelle le colis appartient doit aussi être indiquée.

4. Les colis transmis à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés sont inscrits isolément sur la feuille de route et y sont désignés par la mention « retour » (returned) ou « réexpédié » (redirected) selon le cas. L'indication des frais occasionnés par ces colis doit être inscrite à la partie de la feuille réservée aux « Observations ».

6. Le nombre total des sacs contenus dans chaque envoi (dépêche) doit être également indiqué sur les feuilles de route ainsi que le montant total devant être porté au crédit de l'administration destinataire.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur numérote chaque feuille de route au coin gauche d'en haut en commençant chaque année par une nouvelle série pour chaque bureau d'échange expéditeur. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route du premier envoi de la nouvelle année.

8. Le mode de procéder détaillé et le mode exact d'inscription et de transmission des colis en transit, c'est-à-dire à destination de tiers pays, ou des récipients qui les renferment, au sujet desquels des dispositions n'ont pas été prises par le présent règlement, seront fixés par arrangement réciproque, par voie de correspondance.

#### Article 8.

##### VÉRIFICATION DE COLIS.

1. Le bureau d'échange destinataire ayant reçu une dépêche vérifie les colis et les feuilles de route les accompagnant. Si l'on constate le manque d'un colis ou quelque autre irrégularité on en donne notification immédiatement au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Le procès-verbal relatif à une irrégularité grave telle pouvant impliquer la responsabilité de l'administration respective doit être accompagné de toutes les preuves servant à l'appui, s'il y en a, comme ficelle, scellés en cire ou plomb utilisés pour la fermeture du sac renfermant les colis.

Une dépêche est considérée comme ayant été trouvée en ordre à tous égards, lorsqu'il n'est pas établi à son égard un bulletin de vérification par le prochain courrier, en attendant toutefois que le contraire soit constaté.

2. En cas de manque d'une feuille de route, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange expéditeur de la dépêche.

3. Lorsqu'un colis en transmission porte des traces évidentes de spoliation ou d'avarie, il doit être revêtu d'une mention s'y rapportant et d'une empreinte de timbre du bureau qui a fait la constatation ; ou un procès-verbal est dressé, attirant l'attention sur la spoliation ou l'avarie, qu'on transmet avec le colis.

As to the ordinary parcels contained in each dispatch sent to Turkey, the parcel bill concerning them bears the indication of their total according to the various weights :

- (a) Up to 2 pounds (1 kilogram) ;
- (b) Over 2 pounds up to 11 pounds (5 kilograms) ;
- (c) Over 11 pounds up to 22 pounds (10 kilograms) ;
- (d) Over 22 pounds up to 33 pounds (15 kilograms) ;
- (e) Over 33 pounds up to 44 pounds (20 kilograms).

3. Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each parcel shall show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of parcels sent to the United States of America, the total net weight of all the parcels must also be shown. In the case of parcels sent to Turkey, the division of weight to which the parcel belongs must also be shown.

4. Parcels sent *à découvert* must be entered separately on the parcel bills.

5. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bill and must be followed by the word " Returned " or " Redirected ", as the case may be. The indication of the charges brought about by those parcels should be shown in the part of the bill reserved for " Observations ".

6. The total number of sacks contained in each dispatch must also be shown on the parcel bills, as well as the total amount to be credited to the Administration of destination.

7. Each dispatching office of exchange numbers each parcel bill in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each dispatching office of exchange. The last number of the preceding year must be shown on the parcel bill of the first dispatch of the new year.

8. The detailed method of procedure and the exact method of billing and transmission of parcels in transit, that is, destined to third countries, or of the receptacles which contain them, concerning which provisions have not been made in the present Regulations, will be settled by mutual agreement by way of correspondence.

#### Article 8.

##### CHECKING OF PARCELS.

1. The receiving office of exchange having received a dispatch checks the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it is immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administration must be accompanied by all supporting proofs, if any, such as strings and wax or leads seals used for closing the bag which contained the parcels.

A dispatch is considered as having been found in order in all respects if no bulletin of verification concerning it is prepared by the next mail, unless the contrary is proved.

2. If a parcel bill is missing, a duplicate is made out, of which a copy is sent to the dispatching office of exchange of the dispatch.

3. If a parcel in transmission bears evident traces of violation or damage, it must have the facts noted on it and be marked with the stamp of the office making the note, or a report is prepared drawing attention to the violation or damage, which is forwarded with the parcel.

## Article 9.

## REBUTS.

1. Au moment du dépôt l'expéditeur peut demander pour le cas de non-remise au destinataire (1) que le colis soit considéré comme abandonné, (2) qu'il soit remis à une autre adresse dans le pays de destination, ou (3) qu'il lui soit immédiatement renvoyé.

Si l'expéditeur use de cette faculté, il doit indiquer sa demande sur le colis à la face de l'adresse et sur la déclaration en douane y relative, en se servant des formules suivantes ou analogues :

« En cas de non-remise à l'adresse indiquée, le colis doit être ..... abandonné » ;  
« En cas de non-remise à l'adresse indiquée, le colis doit être ..... délivré à ..... » ;

« En cas de non-remise à l'adresse indiquée, le colis doit être ..... renvoyé immédiatement ».

2. Les colis devant être renvoyés au pays d'origine comme non remis, doivent porter la mention du motif de la non-remise.

## Article 10.

## BONIFICATION.

1. Les quotes-parts terminales à bonifier par l'administration expéditrice pour chaque colis expédié d'un pays à destination de l'autre, sont comme suit :

a) — I. Pour les colis provenant de la Turquie à destination des Etats-Unis d'Amérique, 70 centimes-or par kilogramme sur base du poids net global de chaque expédition.

a) — II. Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids : 10 centimes-or par colis.

b) Pour les colis provenant des Etats-Unis d'Amérique à destination de la Turquie :

b) — I. Pour les bureaux de la Turquie d'Europe :

	Francs-or
Jusqu'à 1 kilogramme . . . . .	0.85
Au delà de 1 jusqu'à 5 kg. . . . .	1.25
Au delà de 5 jusqu'à 10 kg. . . . .	2.25
Au delà de 10 jusqu'à 15 kg. . . . .	3.25
Au delà de 15 jusqu'à 20 kg. . . . .	4.25

Pour les bureaux de la Turquie d'Asie :

Jusqu'à 1 kilogramme . . . . .	1.35
Au delà de 1 jusqu'à 5 kg. . . . .	1.75
Au delà de 5 jusqu'à 10 kg. . . . .	2.75
Au delà de 10 jusqu'à 15 kg. . . . .	3.75
Au delà de 15 jusqu'à 20 kg. . . . .	4.75

Pour les bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes en Turquie d'Asie :

	Francs-or
Jusqu'à 1 kilogramme . . . . .	2.60
Au delà de 1 jusqu'à 5 kg. . . . .	3.00
Au delà de 5 jusqu'à 10 kg. . . . .	4.00

(Les colis excédant 10 kilogrammes ne sont pas admis pour ces bureaux.)

b) — II. Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids : 10 centimes-or par colis.

2. Pour ce qui est des quotes-parts à bonifier pour des colis provenant de la Turquie à destination des Etats-Unis d'Amérique en vue de leur transmission à une possession de ce pays ou en sacs clos

## Article 9.

## REBUTS.

1. The sender may request, at the time of mailing, that in case of non-delivery to the addressee, the parcel shall be either (a) treated as abandoned, (b) delivered at another address in the country of destination, or (c) returned to him immediately.

If the sender avails himself of this faculty, he must indicate his request on the address side of the parcel and on the relative Customs declaration using the following forms or analogous ones:

- “ In case of non-delivery to the address indicated, the parcel is to be . . . . abandoned ” ;  
 “ In case of non-delivery to the address indicated, the parcel is to be . . . . . delivered to . . . . . ” ;  
 “ In case of non-delivery to the address indicated, the parcel is to be . . . . . returned immediately ” .

2. The parcels to be returned to the country of origin as undeliverable shall bear an indication of the reason for non-delivery.

## Article 10.

## PAYMENT.

1. The terminal quotas to be paid by the dispatching Administration for each parcel sent from one country to the other are as follows :

(a) — I. For parcels originating in Turkey destined for the United States of America, 70 gold centimes per kilogram on the basis of the bulk net weight of each dispatch.

(a) — II. Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight : 10 gold centimes per parcel.

(b) For parcels originating in the United States of America, destined for Turkey :

	gold francs
Up to 1 kilogram . . . . .	0.85
Over 1 up to 5 kg. . . . .	1.25
Over 5 up to 10 kg. . . . .	2.25
Over 10 up to 15 kg. . . . .	3.25
Over 15 up to 20 kg. . . . .	4.25

For the offices of Asiatic Turkey :

Up to 1 kilogram . . . . .	1.35
Over 1 up to 5 kg. . . . .	1.75
Over 5 up to 10 kg. . . . .	2.75
Over 10 up to 15 kg. . . . .	3.75
Over 15 up to 20 kg. . . . .	4.75

For offices far removed from the railroads and coasts of Asiatic Turkey :

	gold francs
Up to 1 kilogram . . . . .	2.60
Over 1 up to 5 kg. . . . .	3.00
Over 5 up to 10 kg. . . . .	4.00

(Parcels exceeding 10 kilograms are not admitted for these offices.)

(b) — II. Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight : 10 gold centimes per parcel.

2. As to the quotas to be paid for parcels originating in Turkey which are sent to the United States of America for onward dispatch to a possession of that country or, in closed sacks, to a third

à un pays tiers, l'Administration de la Turquie bonifiera à l'Administration des Etats-Unis d'Amérique à titre de transit une quote-part (a transit credit) de 70 centimes-or par kilogramme au cas où l'expédition n'a lieu que par voie de mer ; francs-or 1.15 par kilogramme au cas où l'expédition ne se fait que par voie de terre ; et francs-or 1.50, au cas où l'expédition se fait par voie de terre et par celle de mer, sur base du poids net en bloc de chaque dépêche.

Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids : 10 centimes-or par colis pour chaque service territorial ou maritime utilisé.

De même, en cas de transmission de colis à destination des possessions des Etats-Unis d'Amérique, l'Administration de la Turquie payera à l'Administration des Etats-Unis d'Amérique les quotes-parts terminales suivantes :

Pour des colis à destination de l'Alaska, 70 centimes-or par kilogramme sur base du poids net global de chaque dépêche.

Pour des colis à destination de Puerto Rico, des îles Vierges, de Guam, de Samoa (archipel des Navigateurs), et de Hawaï, 35 centimes-or par kilogramme sur base du poids net global de chaque expédition.

Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids : 10 centimes-or par colis.

3. Pour ce qui est des quotes-parts à bonifier pour les colis provenant des Etats-Unis d'Amérique expédiés en Turquie en vue de leur transmission à un pays tiers, l'Administration des Etats-Unis d'Amérique bonifie à l'Administration de la Turquie :

Pour les colis en transit par la Turquie d'Europe seulement :

	Francs-or
Jusqu'à 1 kilogramme . . . . .	0.30
Au delà de 1 jusqu'à 5 kg. . . . .	0.50
Au delà de 5 jusqu'à 10 kg. . . . .	1.00
Au delà de 10 jusqu'à 15 kg. . . . .	1.50
Au delà de 15 jusqu'à 20 kg. . . . .	2.00

Le débit de transit territorial ci-dessus mentionné sera porté à 2 francs 50 pour les colis en transit pour la Turquie d'Asie ; cette surtaxe sera portée à 4 francs pour les colis pour la Perse traversant la voie Trabzon-Erzurum-Bayazit. (Les colis excédant 10 kilogrammes ne sont pas admis en transit par des localités en Turquie d'Asie éloignées des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.)

Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids : 10 centimes-or par colis.

4. Les taxes terminales et taux de transmission indiqués ci-dessus peuvent être réduits ou augmentés à la suite d'un préavis de trois mois qu'un des deux pays aurait fait à l'autre. Ces réductions ou augmentations restent en vigueur pendant la durée minimum d'un an.

#### Article II.

#### DÉCOMPTE.

1. A la fin de chaque trimestre chacune des administrations établit un compte indiquant les montants dus pour les colis expédiés par l'autre administration :

2. Ces comptes, accompagnés de feuilles de route et, s'il y a lieu, de copies des bulletins de vérification y relatifs, sont soumis à l'examen de l'administration correspondante dans le courant du mois qui suit le trimestre auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, l'envoi, l'examen, et l'acceptation de ces comptes doivent être faits au plus tôt, et le règlement du solde aura lieu, au plus tard, avant l'expiration du trimestre suivant à compter de la date de l'envoi des comptes par l'administration créditrice.



country, the Administration of Turkey shall pay to the Administration of the United States of America for the transit a quota of 70 centimes gold per kilogram when only sea service is provided, francs 1.15 gold per kilogram when only land service is provided, and francs 1.50 gold per kilogram when both land and sea service are provided, based on the bulk net weight of each dispatch.

Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight : 10 gold centimes per parcel for each land or sea service provided.

Also, in the case of parcels for the possessions of the United States of America, the Administration of Turkey shall pay to the Administration of the United States of America the following terminal credits :

For parcels for Alaska, 70 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

For parcels for Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii, 35 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight : 10 gold centimes per parcel.

3. Insofar as concerns the quotas to be paid for parcels originating in the United States of America sent to Turkey for onward transmission to a third country, the Administration of the United States of America pays to the Administration of Turkey :

For parcels in transit through European Turkey only :

	gold francs
Up to 1 kilogram . . . . .	0.30
Over 1 up to 5 kg. . . . .	0.50
Over 5 up to 10 kg. . . . .	1.00
Over 10 up to 15 kg. . . . .	1.50
Over 15 up to 20 kg. . . . .	2.00

The land transit charge mentioned above will be fixed at 2.50 francs for parcels in transit through Asiatic Turkey ; this surtax will be fixed at 4.00 francs for parcels for Persia traversing the Trabzon-Erzurum-Bayazit route. (Parcels exceeding 10 kilograms are not admitted in transit through localities in Asiatic Turkey far removed from railroads and coasts and whose transportation is effected by the overland mails.)

Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight : 10 gold centimes per parcel.

4. The terminal charges and transit rates above specified may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. The reduction or increase shall remain in force for at least one year.

#### *Article II.*

#### ACCOUNTING.

1. At the end of each quarter each Administration prepares an account showing the sums due for the parcels sent by the other Administration.

2. These accounts accompanied by the parcel bills, and, if any, copies of verification notes relating thereto, are submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

3. The compilation, transmission, verification and acceptance of these accounts must be effected as early as possible and the settlement of the balance will take place at the latest before the expiration of the quarter following the date of the sending of the accounts by the creditor Administration.

4. Le solde résultant de la balance des comptes entre les deux administrations est payé par traite à vue tirée sur New-York ou sur Ankara, ou par tout autre moyen convenu réciproquement de temps à autre par les chefs des administrations postales des deux pays contractants, les frais relatifs au paiement étant à la charge de l'administration débitrice.

*Article 12.*

NOTIFICATIONS DIVERSES.

Les administrations se communiqueront réciproquement un abrégé des dispositions de leurs lois ou règlements s'appliquant aux colis échangés entre les deux pays contractants, ainsi que d'autres renseignements nécessaires à l'exécution de l'échange de colis.

Ce règlement commencera à produire ses effets le jour de l'entrée en vigueur de l'arrangement concernant les colis postaux, et aura la durée dudit arrangement.

Fait en double et signé à Ankara, le 25 mai 1935 et à Washington, le 2 juillet 1935.

NAZIF Bey,

*Le Directeur général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones de la Turquie.*

James A. FARLEY,

*The Postmaster General  
of the United States of America.*

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between the United States of America and Turkey concerning the Exchange of Parcel Post in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,  
*Postmaster General.*

4. The amount resulting from the balance of the accounts between the two Administrations shall be paid by means of drafts on New York or on Ankara, or in any other manner which may from time to time be mutually agreed upon by the chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries, the expenses attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

*Article 12.*

MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS.

The Administrations shall mutually communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two contracting countries, and other information necessary for carrying out the exchange parcels.

These Regulations shall come into operation on the day of the entry into force of the Parcel Post Agreement and shall have the duration of the said Agreement.

Done in duplicate and signed at Ankara, on the 25th of May, 1935, and at Washington, on the 2nd day of July, 1935.

NAZIF Bey,

*Le Directeur général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones de la Turquie.*

James A. FARLEY,

*The Postmaster General  
of the United States of America.*

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between the United States of America and Turkey concerning the Exchange of Parcel Post in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,  
*Postmaster General.*



N° 3793.

---

**ROUMANIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention concernant le règlement  
des questions découlant de la  
délimitation de la frontière entre  
les deux pays (statut de frontière),  
avec annexes. Signée à Praha, le  
15 juillet 1930.

---

**ROUMANIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning the Settle-  
ment of Questions arising out of  
the Delimitation of the Frontier  
between the Two Countries  
(Frontier Statute), with Annexes.  
Signed at Prague, July 15th, 1930.

N<sup>o</sup> 3793. — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES QUESTIONS DÉCOULANT DE LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE (STATUT DE FRONTIÈRE). SIGNÉE A PRAHA, LE 15 JUILLET 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations et le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 décembre 1935.*

---

La Commission de délimitation roumano-tchécoslovaque réunie pour déterminer la frontière entre le Royaume de Roumanie et la République tchécoslovaque, conformément à l'article 2-4<sup>o</sup> du Traité entre les Puissances alliées et associées et la Pologne, la Roumanie, l'Etat serbo-croate-slovène et l'Etat tchécoslovaque relatif à certaines frontières de ces Etats signé le 10 août 1920 à Sèvres et à la décision de la Conférence des Ambassadeurs en date du 7 février 1923 N<sup>o</sup> 204-XVIII (note de la Conférence des Ambassadeurs en date du 1<sup>er</sup> mars 1923), adressée aux présidents des commissions de délimitation respectives et ayant terminé ses travaux,

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE

et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,

Animés du désir de voir régler les questions découlant de la délimitation de la frontière de leurs Etats, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Messieurs :

Theodore EMANDI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Prague, et

Alexandre N. IACOVAKY, ministre plénipotentiaire de première classe, directeur des Frontières au Ministère des Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Monsieur l'ingénieur Václav ROUBÍK, commissaire tchécoslovaque pour la délimitation des frontières de l'Etat ;

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 20 décembre 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3793. — CONVENTION <sup>2</sup> CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS ARISING OUT OF THE DELIMITATION OF THE FRONTIER BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC (FRONTIER STATUTE). SIGNED AT PRAGUE, JULY 15TH, 1930.

*French official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Roumania to the League of Nations and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 27th, 1935.*

The Roumanian-Czechoslovak Boundary Commission, having met for the purpose of determining the frontier between the Kingdom of Roumania and the Czechoslovak Republic in accordance with Article 2, paragraph No. 4, of the Treaty between the Allied and Associated Powers and Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and the Czechoslovak State respecting certain frontiers of the said States, signed on August 10th, 1920, at Sevres and the decision of the Conference of Ambassadors No. 204-XVIII of February 7th, 1923 (Note of the Conference of Ambassadors of March 1st, 1923), addressed to the Presidents of the respective Boundary Commissions, and having concluded its work,

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA  
and

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,

Desirous of settling the questions arising out of the delimitation of the frontiers of their States, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Monsieur Theodore EMANDI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Prague,  
and

Monsieur Alexandru N. JACOVAKY, Minister Plenipotentiary of the First Class, Director of the Frontier Department at the Ministry of Foreign Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Monsieur Václav ROUBÍK, Engineer, Czechoslovak Commissioner for the Delimitation of the Frontiers of the State ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucarest, December 20th, 1935.

Lesquels, après l'échange de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## TITRE I

### DÉTERMINATION ET DOCUMENTATION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT.

#### *Article premier.*

1. La frontière entre le Royaume de Roumanie et la République tchécoslovaque est marquée sur le terrain, soit directement par des bornes soit indirectement par des pierres polygonales ; la frontière est décrite et figurée dans le document original exécuté par la Commission de délimitation roumano-tchécoslovaque. Ce document contient :

- a) La description générale de la frontière et la carte à l'échelle de 1 : 200.000 ;
- b) Les dispositions générales contenant entre autres les données ayant rapport au parcours de la frontière, à la manière de démarcation de la frontière sur le terrain et la description des bornes ;
- c) La description détaillée contenant à la fois le registre d'abornement, groupé d'après les sections frontières ;
- d) Les cartes à l'échelle de 1 : 2.500 faisant partie intégrante du document mentionné sous c).

2. Vu que la frontière dans la rivière Tisa suit la ligne médiane du bras principal dans les déplacements éventuels de celui-ci, la représentation de la ligne frontière respective dans les cartes visées à l'alinéa 1 sous d) n'a pas lieu.

#### *Article 2.*

1. En tant que la description détaillée et la carte du document original à l'échelle de 1 : 2.500 (article premier) ne déterminent pas le parcours de la ligne frontière dans tous ses détails, ce sont les résultats des mesurages contenus dans les croquis de lever qui, le cas échéant, auront à faire foi.

2. Ces croquis de lever comparés réciproquement pendant la délimitation par les organes des deux Etats effectuant le mesurage, certifiés exacts par les commissaires des Etats intéressés et signés par le président de la Commission de délimitation, se trouvent déposés en Roumanie aux archives du Service géographique de l'armée à Bucarest, en Tchécoslovaquie aux archives du Ministère des Travaux publics à Prague.

#### *Article 3.*

1. En cas de divergence entre la description détaillée de la frontière, les cartes à l'échelle de 1 : 2.500 du document original et les croquis de lever, ce sont les croquis de lever qui ont force probante.

2. En cas de divergence entre les croquis de lever et les mesures établies sur le terrain sans que les signes de démarcation aient été déplacés ou changés, ce sont les résultats de la vérification sur les lieux qui feront foi.

#### *Article 4.*

La ligne frontière détermine également l'étendue de la souveraineté des Etats au-dessous et au dessus du sol.



Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## CHAPTER I.

### DETERMINATION OF THE FRONTIER OF THE STATE AND DOCUMENTS RELATING THERETO.

#### *Article 1.*

1. The frontier between the Kingdom of Roumania and the Czechoslovak Republic is demarcated on the spot, either directly by boundary pillars or indirectly by polygonal stones. The frontier is described and shown in plan in the Original Document drawn up by the Roumanian-Czechoslovak Boundary Commission. The Original Document contains :

- (a) A General Description of the Frontier and a Map on a scale of 1 : 200,000 ;
- (b) General provisions containing, in addition to other information, data with regard to the line of the frontier and the manner in which the frontier is marked on the spot and a Description of the Boundary Pillars ;
- (c) A Detailed Description with a Register of Boundary Pillars by frontier sections ;
- (d) Maps on a scale of 1 : 2,500 forming an integral part of the document mentioned under (c).

2. Inasmuch as the frontier in the River Tisza follows the median line of the main branch of the river in the event of the latter changing its course, the frontier line is not shown in the maps to which paragraph 1 (d) relates.

#### *Article 2.*

1. Where the Detailed Description and the Map in the Original Document on the scale of 1 : 2,500 (Article 1) do not determine the frontier line in every detail, the results of the dimensioned plans embodied in the survey sketches shall be taken as authentic in case of doubt.

2. The survey sketches, having been reciprocally compared in the course of the delimitation by the representatives of the two States making the dimensioned plans, and having been certified correct by the Commissioners of the States concerned and signed by the President of the Boundary Commission, are now deposited, in Roumania, in the Registry of the Geographical Service of the Army at Bucharest and, in Czechoslovakia, in the Registry of the Ministry of Public Works at Prague.

#### *Article 3.*

1. In the event of differences between the Detailed Description of the Frontier, the Maps on the scale of 1 : 2,500 of the Original Document and the survey sketches, the survey sketches shall prevail.

2. In the event of differences between the survey sketches and the dimensioned plans made on the ground without moving or altering the boundary-marks, the matter shall be decided by inspection on the spot.

#### *Article 4.*

The frontier line shall serve to determine the limits of the sovereignty of the two States below and above ground.

## TITRE II

## ENTRETIEN ET PROTECTION DE LA DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE.

*Article 5.*

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir et à protéger les signes de démarcation et les autres installations servant, d'après le document original, à la démarcation de la frontière d'Etat contre la destruction totale ou partielle, le déplacement ou l'emploi abusif et de maintenir, autant que possible, les cours d'eau que la frontière suit (cours d'eau frontières) dans leur position originale.

*Article 6.*

1. Partout où la frontière traverse des bois ou des buissons, les Parties contractantes s'engagent à maintenir déboisée en permanence une bande de terrain large d'un mètre de part et d'autre de la frontière et à empêcher dans cette bande la création d'installations susceptibles de gêner, soit la visibilité de la frontière de borne à borne, soit la circulation le long de la frontière.

2. Les installations existantes et non conformes aux dispositions de l'alinéa 1 seront tolérées. Toutefois, en cas de réfection de ces installations, les Parties contractantes appliqueront les prévisions du 1<sup>er</sup> alinéa de cet article.

*Article 7.*

Les signes marquant les limites des propriétés privées ne doivent être installés sur la ligne frontière qu'avec l'approbation des autorités des deux Parties contractantes mentionnées à l'article 12, alinéa 2 de la présente convention.

*Article 8.*

Les Parties contractantes édicteront des sanctions à infliger à toute personne qui, soit intentionnellement soit par négligence, déplacerait, enlèverait ou abîmerait les signes de démarcation, marques géodésiques ou autres installations servant à la démarcation de la frontière. Des sanctions seront également appliquées à toute personne qui, soit intentionnellement soit par négligence, modifierait la position du cours d'eau frontière, ainsi qu'à celui qui ne maintiendrait pas déboisée en permanence la bande de terrain large d'un mètre des deux côtés de la ligne frontière ou à celui qui érigerait dans cette bande une installation susceptible de gêner la visibilité de la frontière ou la circulation le long de celle-ci.

*Article 9.*

1. La surveillance de la frontière et le soin de faire disparaître les défauts de la frontière sont confiés, dans les limites de leurs compétences respectives : en Roumanie au Service géographique de l'armée et en Tchécoslovaquie aux autorités administratives de première instance.

2. Les gardes-frontière du côté roumain et les gardes-douaniers du côté tchécoslovaque sont tenus de signaler aux autorités compétentes (alinéa 1) les défauts des signes de démarcation, leur déplacement, enlèvement et tout ce qui les menace. Ils informeront ces mêmes autorités des infractions aux stipulations convenues, en vue du maintien de la visibilité de la frontière et de la libre circulation le long de celle-ci. L'autorité ayant reçu une telle dénonciation en avertira l'autorité compétente de l'autre Partie contractante (alinéa 1).

*Article 10.*

1. Chaque Partie contractante doit entretenir les signes de démarcation placés entièrement sur son territoire.

## CHAPTER II.

## MAINTENANCE AND PROTECTION OF BOUNDARY MARKS.

*Article 5.*

The Contracting Parties undertake to maintain the boundary-marks and other erections serving in accordance with the Original Document for the demarcation of the frontier, and to protect the same against total or partial destruction, displacement or improper use, and to maintain as far as possible the watercourses which the frontier follows (frontier watercourses) in their original position.

*Article 6.*

1. Where the frontier traverses woods or scrub, the Contracting Parties undertake to permanently maintain a cleared strip one metre wide on either side of the frontier, and not to allow any erections in the said clearing liable to interfere either with the visibility of the frontier from one boundary pillar to another or with freedom of movement along the frontier.

2. Existing erections, which do not conform with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall be allowed to remain ; but, in the event of their reconstruction, the provisions of paragraph 1 of this Article shall be applied by the Contracting Parties.

*Article 7.*

Boundary markings of private properties may not be erected on the frontier line, save by permission of the authorities of the two Contracting Parties to which Article 12, paragraph 2, of the present Convention relates.

*Article 8.*

The Contracting Parties shall enact penalties against persons who intentionally or negligently displace, remove, or damage boundary-marks, geodetic marks or any other erections which serve to mark the frontier. Penalties shall further be enacted against persons who intentionally or negligently change the course of frontier watercourses, persons who fail to maintain as a permanent clearing the strip of land one metre wide on each side of the frontier, and persons who put up erections in the said strip liable to interfere either with the visibility of the frontier or with freedom of movement along the same.

*Article 9.*

1. The authorities responsible, within the limits of their respective competence, for the supervision of the frontier and the remedying of defects in connection therewith shall be, in Roumania, the Geographic Service of the Army and, in Czechoslovakia, the administrative authorities of first instance.

2. The Frontier Guards on the Roumanian side and the Customs Guards on the Czechoslovak side shall report to the competent authorities (paragraph 1) any defects in the boundary-marks, or displacements or removals thereof, or danger of damage thereto. They shall further inform the said authorities of any breaches of the agreed regulations for the maintenance of the visibility of the frontier and free movement along the same. The authorities concerned, on receipt of reports to such effect, shall notify the competent authorities of the other Contracting Party (paragraph 1).

*Article 10.*

1. Each Contracting Party shall be responsible for the maintenance of the boundary-marks wholly situate within its own territory.

2. Quant aux signes de démarcation situés sur la ligne frontière même :

a) La Roumanie entretiendra les signes :

Dans la section I : de la borne principale I. 1 jusqu'à la borne principale I. 195 inclusivement ;

Dans la section II : de la borne principale II. 174 inclusivement jusqu'à la borne principale II. 310 inclusivement ;

Dans la section IV : de la borne principale IV. 1 inclusivement jusqu'à la borne principale IV. 128 inclusivement ;

Dans la section V : de la borne d'origine V inclusivement jusqu'à la borne principale V. 60 inclusivement ;

b) La Tchécoslovaquie entretiendra les signes :

Dans la section I : de la borne principale I. 195 exclusivement jusqu'à la borne d'origine II ;

Dans la section II : de la borne d'origine II inclusivement jusqu'à la borne principale II. 174 exclusivement ;

Dans la section IV : de la borne principale IV. 128 exclusivement jusqu'à la borne d'origine V, exclusivement ;

Dans la section V : de la borne principale V. 60 exclusivement jusqu'à la borne principale V. 121 (E. E. Stog) inclusivement.

#### Article 11.

Sous la notion « entretenir » (article 10) il faut comprendre notamment : le renouvellement de la peinture des signes de démarcation ainsi que leurs inscriptions et des repères de direction, le redressement et la consolidation des signes branlants, la réparation des signes de démarcation dérangés et le rétablissement des signes renversés à leur place primitive, le déplacement en lieu sûr des signes périlicités ainsi que la fourniture et la mise en place des nouveaux signes de démarcation.

#### Article 12.

1. Le redressement et la consolidation des signes de démarcation branlants, le renouvellement de la peinture des signes de démarcation, ainsi que des inscriptions et des repères de direction sur ceux-ci, seront exécutés au fur et à mesure des besoins et cela par l'autorité compétente de l'Etat auquel incombe l'entretien de la partie frontière respective. Toutefois l'autorité compétente de l'autre Etat sera prévenue au préalable de l'ouverture des travaux en question.

2. En tant que la détermination de la situation d'un signe de démarcation rendrait nécessaire l'exécution d'un mesurage sur place à l'aide des données du document original, ou en tant que la réparation des défauts pourrait entraîner la nécessité d'une modification des données du document original et surtout, au cas où il ne serait plus désirable de laisser le signe de démarcation à sa place primitive, ou s'il fallait le réinstaller, les travaux respectifs seront exécutés en commun par les fonctionnaires techniques des Parties contractantes après un accord préalablement établi entre le Service géographique de l'armée roumaine et le Ministère tchécoslovaque des Travaux publics.

3. Au cas où il ne serait pas possible de conserver ou de réinstaller le signe de démarcation à sa place primitive, le signe de démarcation sera placé à un autre endroit convenablement choisi. La position géométrique du signe ainsi déplacé sera fixée par le rattachement aux côtés polygonaux ayant servi à la délimitation primitive de la frontière.

4. L'exécution des travaux visés à l'alinéa 2 fera l'objet d'un procès-verbal en double original dressé dans les langues officielles des Parties contractantes ; à ce procès-verbal, qui doit être soumis aux autorités compétentes, seront annexées les notices relatives aux données de mesurage et les croquis. L'exactitude de ces documents sera réciproquement certifiée. Une liste des dépenses

2. As regards the maintenance of boundary-marks situate on the actual frontier line :
- (a) Roumania shall be responsible :
- In Section I : from the main boundary pillar I. 1 to the main boundary pillar I. 195 inclusive ;
- In Section II : from the main boundary pillar II. 174 inclusive up to the main boundary pillar II. 310 inclusive ;
- In Section IV : from the main boundary pillar IV. 1 inclusive up to the main boundary pillar IV. 128 inclusive ;
- In Section V : from the original boundary pillar V inclusive up to the main boundary pillar V. 60 inclusive ;
- (b) Czechoslovakia shall be responsible :
- In Section I : from the main boundary pillar I. 195 exclusive up to the original boundary pillar II ;
- In Section II : from the original boundary pillar II inclusive up to the main boundary pillar II. 174 exclusive ;
- In Section IV : from the main boundary pillar IV. 128 exclusive up to the original boundary pillar V exclusive ;
- In Section V : from the main boundary pillar V. 60 exclusive up to the main boundary pillar V. 121 (E. E. Stog) inclusive.

*Article 11.*

The expression " maintenance " (Article 10) shall be deemed to include renewal of paint and lettering and indications of direction on boundary-marks, straightening and strengthening of boundary-marks which are in danger of falling, repair of boundary-marks which are out of order and re-erection of boundary-marks which have been overthrown in their original position, transference to safe places of boundary-marks which are in dangerous places, and the supply and erection of new boundary-marks.

*Article 12.*

1. The straightening and strengthening of boundary-marks which are in danger of falling, and the renewal of paint and lettering and indications of direction on boundary-marks, shall be carried out as required by the competent authority of the State responsible for maintenance of the frontier section in question, provided always that the competent authority of the other State shall be notified beforehand of the proposed operations.

2. Should the determination of the position of a boundary-mark render necessary a measurement on the spot in reference to particulars contained in the Original Document, or should the remedying of defects in the boundary marking render necessary amendment of the particulars contained in the Original Document, or should it no longer be desirable to leave a boundary-mark in its original position, or should it be necessary to re-erect a boundary-mark in its original position, the operations thereby necessitated shall be carried out jointly by the technical officials of the Contracting Parties in accordance with an agreement previously arrived at between the Geographic Service of the Roumanian Army and the Czechoslovak Ministry of Public Works.

3. Where it is not possible to retain or replace a boundary-mark in its original position, it shall be erected in another suitable position. The geometrical position of the boundary-mark so displaced shall be determined in relation to the polygonal lines for the original delimitation of the frontier.

4. The carrying out of the operations for which paragraph 2 provides shall be recorded in a Minute in two originals drawn up in the official languages of the Contracting Parties. The Minute shall be submitted to the competent authorities with Annexes containing particulars of the dimensional plans and sketches made. The accuracy of the Minute and its Annexes shall be

communes éventuellement occasionnées par l'exécution de ces travaux et le mode de partage des frais entre les Parties contractantes sera également annexée au procès-verbal.

5. Sauf raisons essentielles exigeant l'exécution immédiate des travaux énumérés aux alinéas 2 et 3, ces travaux ne seront généralement exécutés qu'à l'occasion des revisions périodiques de la frontière (article 14).

6. Les dispositions de cet article, en tant qu'elles traitent des travaux à exécuter en commun, ne se rapportent pas à l'entretien des pierres polygonales placées sur les deux côtés de la rivière Tisa. Les défauts de ces pierres polygonales ayant le caractère indiqué à l'alinéa 2 seront réparés sans la participation des fonctionnaires techniques de l'autre Partie contractante. Toutefois, les éléments de mesurage et les croquis exécutés à cette occasion seront effectués en double exemplaire dont l'un sera remis à l'autorité de l'autre Partie contractante, visée à l'alinéa 2.

7. En ce qui concerne l'entretien de la frontière, les autorités désignées à cet article peuvent entretenir une correspondance directe entre elles.

#### *Article 13.*

1. Chacune des Parties contractantes supportera les frais matériels (la main-d'œuvre, les matériaux et leur transport) de l'entretien des signes de démarcation, dont le soin lui incombe conformément à l'article 10. Si, toutefois, le rétablissement d'un signe de démarcation endommagé ou l'installation d'un nouveau signe est dû à l'endommagement causé par une personne domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont l'identité a été constatée par l'autorité compétente, c'est l'Etat sur le territoire duquel le coupable a son domicile qui aura à supporter les frais matériels. Si la personne recherchée et reconnue coupable par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes a son domicile dans un Etat tiers, les frais occasionnés seront supportés par ces dernières à parties égales. Tous les autres frais communs éventuellement produits seront supportés à parties égales.

2. Chaque Partie contractante supportera les dépenses personnelles occasionnées par la coopération de ses fonctionnaires techniques.

#### *Article 14.*

1. Tous les dix ans, pour la première fois en 1937, les délégués techniques des autorités désignées à l'article 12, alinéa 2, effectueront en commun et sur la base du document original une revision sur place de la frontière.

2. Au cours de ces revisions les délégués auront à s'assurer exactement de l'état de la démarcation et d'en faire écarter les défauts constatés, notamment de faire installer à leur place primitive les signes de démarcation éventuellement enlevés ou détruits. Au cas où la réinstallation ne pourrait se faire à la place primitive, ces mêmes délégués procéderont à l'établissement des signes de démarcation à d'autres places en observant les dispositions de l'article 12, alinéas 2 et 3. La direction des travaux de revision incombe au délégué de l'Etat ayant la charge d'entretenir la partie respective de la frontière selon les prévisions de l'article 10. Conformément aux dispositions de l'article 12, alinéa 4, le résultat de la revision sera consigné dans un procès-verbal dressé en double original et transmis aux autorités compétentes.

3. La date de la mise en œuvre de la revision sera fixée d'accord par les autorités désignées à l'article 12, alinéa 2, de façon que l'exécution de la revision soit rendue possible au cours de la même année et pendant la saison la plus convenable.

4. En ce qui concerne les frais personnels et matériels les dispositions de l'article 13 seront appliquées.

certified by both Parties. A record of the joint expenditure, if any, occasioned by the operations in question and of the apportionment of the said expenditure between the Contracting Parties shall also be annexed to the Minute.

5. In default of urgent grounds for immediately proceeding with the operations to which paragraphs 2 and 3 relate, such operations shall in general be reserved for the occasion of the periodical revisions of the frontier (Article 14).

6. The provisions of this Article in regard to joint operations shall not relate to the maintenance of the polygonal stones on either side of the river Tisza. Defects in the said polygonal stones within the meaning of paragraph 2 shall be repaired without resort to the services of the technical officials of the other Contracting Party, provided always that the measurements and sketches made at the time shall be made in two originals, one of which shall be handed to the authorities of the other Contracting Party to whom paragraph 2 relates.

7. For the purpose of the maintenance of the frontier, the authorities designated in the present Article may correspond directly with one another.

#### *Article 13.*

1. Each of the Contracting Parties shall be responsible for material expenditure (labour, materials, and transport thereof) for the purpose of maintenance of the boundary-marks for which it is responsible under Article 10. Nevertheless, where the repair of a damaged boundary-mark or erection of a new boundary-mark is occasioned by damage caused by a person domiciled in the territory of one of the Contracting Parties, whose identity has been verified by the competent authority, the State in whose territory the guilty person is domiciled shall be responsible for the material expenditure involved. Where the person in question, being recognised as guilty by the competent authority of one of the Contracting Parties, is domiciled in a third State, the expenditure involved shall be apportioned between the two Contracting Parties in equal moieties. All other joint expenditure which may be incurred shall be similarly apportioned.

2. Each Contracting Party shall be responsible for the personal expenditure incurred in connection with the co-operation of its technical officials.

#### *Article 14.*

1. Every ten years, beginning with 1937, the technical delegates of the authorities to which Article 12, paragraph 2, relates shall jointly carry out a revision of the frontier on the ground on the basis of the Original Document.

2. In the course of the said revisions the delegates shall ascertain the exact position in regard to the work of demarcation, and shall remedy any defects they may find; in particular, they shall re-erect in their original position any boundary-marks which have been removed or destroyed. Should it not be possible to re-erect them in the original position, the delegates shall erect boundary-marks in other positions in accordance with the provisions of Article 12, paragraphs 2 and 3. The work of revision shall be under the direction of the delegate of whichever State is responsible under the provisions of Article 10 for the maintenance of the section of the frontier in question. The results of the revision shall be recorded in accordance with the provisions of Article 12, paragraph 4, in a Minute drawn up in two originals and communicated to the competent authorities.

3. The date of the revisions shall be fixed by agreement between the authorities to whom Article 12, paragraph 2, relates in such a manner as to render possible the completion of the revision in one and the same year and in the most suitable period of the year.

4. The provisions of Article 13 shall apply to the personal and material expenditure involved.

## TITRE III

## LES RAPPORTS DE DROIT SUR LES EAUX A LA FRONTIÈRE.

## CHAPITRE PREMIER

## DROITS ACTUELS CONCERNANT L'UTILISATION DES EAUX. DROITS ACTUELS CONCERNANT LES INSTALLATIONS HYDRAULIQUES.

*Article 15.*

1. Les Parties contractantes reconnaîtront comme bien fondés en droit les droits existants sur les cours d'eau frontières (article 5), et sur les cours d'eau traversés par la frontière, sur ces derniers en tant que la frontière touche à ces droits.

2. Les Parties contractantes reconnaîtront également comme bien fondés en droit les droits sur les eaux existant à la frontière en général et cela même s'il s'agit de droits sur les eaux autres que ceux visés au 1<sup>er</sup> alinéa.

*Article 16.*

Les autorités compétentes des Parties contractantes auront à se communiquer réciproquement dans le délai de six mois à partir de la mise en vigueur de la présente convention les droits sur les eaux (article 15), lesquels à cette époque sont déjà enregistrés aux cadastres des droits sur les eaux ainsi que les droits déjà accordés mais non encore inscrits auxdits cadastres. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement l'enregistrement de ces derniers droits dans le délai de trois mois à partir de l'exécution de chaque enregistrement.

*Article 17.*

Les accords de caractère de droit privé conclus jusqu'à présent entre les propriétaires des installations hydrauliques sur les cours d'eau visés à l'article 15 et autres personnes intéressées et ayant trait à l'utilisation des eaux, seront respectés — en tant que de tels accords ne sont pas en contradiction avec les dispositions légales de l'un des deux Etats — même dans le cas où, par suite de l'établissement de la frontière, les parties intéressées ne seraient pas domiciliées ou ne se trouveraient pas sur le territoire du même Etat.

*Article 18.*

Les obligations d'entretien, les servitudes ou autres engagements résultant des droits sur les eaux de l'espèce indiquée à l'article 15 seront maintenus indépendamment de la nationalité des ayants droit et des obligés et sans égard au fait que l'installation hydraulique à laquelle le droit ou l'obligation est attachée, est située sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat.

*Article 19.*

Les propriétaires des installations situées sur les cours d'eau visés à l'article 15 et leurs fondés de pouvoir ainsi que les personnes obligées conformément à l'article 18 et leurs fondés de pouvoir, obtiendront, après que les autorités compétentes des Parties contractantes se seront entendues sur les détails, les facilités admissibles pour franchir la frontière en vue d'exécuter leurs travaux, d'exercer leurs droits ou de remplir leurs obligations.



## CHAPTER III.

## LEGAL RIGHTS IN RESPECT OF FRONTIER WATERS.

## SECTION I.

## PRESENT RIGHTS IN RESPECT OF THE USE OF WATERS. PRESENT RIGHTS IN RESPECT OF HYDRAULIC PLANT.

*Article 15.*

1. The Contracting Parties recognise the legal validity of existing rights in respect of frontier watercourses (Article 5), as also in respect of all watercourses intersected by the frontier, in so far as the frontier affects existing rights in respect of such watercourses.

2. The Contracting Parties further recognise the legal validity of existing rights in respect of frontier waters in general, including rights other than those to which paragraph 1 relates.

*Article 16.*

The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another within six months from the entry into force of the present Convention as to all water rights within the meaning of Article 15 which are already registered in the Land Survey records of water rights, as also as to all rights already accorded but not yet registered in the said records. The Contracting Parties shall notify one another as to the registration of the latter rights within three months from the date of each such registration.

*Article 17.*

Existing private law agreements between the owners of hydraulic plant on the waters to which Article 15 relates, of the one part, and other parties concerned in the use of the said waters, of the other part, shall be respected — save in so far as such agreements conflict with the law of either of the two States — even where, by reason of the fixing of the frontier line, the parties concerned are not domiciled, or situate, within the territory of the said State.

*Article 18.*

Obligations in respect of upkeep, servitudes or other undertakings resulting from water rights within the meaning of Article 15 shall remain in force, without regard to the nationality of the beneficiaries or obligors concerned, and without regard to the sovereignty of the territory wherein is situate the plant to which the said benefits or obligations are attached.

*Article 19.*

Owners of plant situate on the waters to which Article 15 relates and their accredited representatives, and parties subject to obligations of the kind to which Article 18 relates and their accredited representatives, shall be accorded the necessary facilities, in such form as the competent authorities of the Contracting Parties may determine, to enable them to cross the frontier for the purposes of their work, and for the exercise of their rights or fulfilment of their obligations.

*Article 20.*

Les Parties contractantes s'engagent, chacune en ce qui concerne son territoire, à ce que les installations situées sur les cours d'eau désignés à l'article 15 soient entretenues et exploitées conformément aux autorisations y relatives et aux lois en vigueur, et que le fonctionnement de ces installations ne soit pas troublé.

*Article 21.*

1. Les propriétaires des fonds situés en aval sur le territoire de l'un des Etats sont tenus de recevoir dans les conditions actuelles du territoire de l'autre Etat situé en amont les eaux coulant naturellement à la surface en dehors d'un cours d'eau ainsi que les eaux provenant des travaux d'aménagement.

2. Les propriétaires des fonds situés en aval auront — le cas échéant contre dédommagement — à recevoir les eaux résultant des améliorations ultérieures de terrains conformément aux dispositions qui seront prises de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 22.*

L'usage commun de l'eau des cours d'eau frontières, c'est-à-dire l'emploi de l'eau pour les effets domestiques comme : pour laver et arroser, pour alimenter ou refroidir les locomobiles, les moteurs, les tracteurs et autres machines agricoles de ce genre, de même que pour tout autre but domestique en tant que l'usage ne s'effectue qu'à l'aide des récipients ou des mécanismes étant mis en action par la force humaine ou animale, ainsi que pour se baigner, abreuver et laver les animaux, est permis aux habitants des deux Etats sans autorisation spéciale jusqu'à la médiane du cours d'eau frontière.

*Article 23.*

L'extraction dans les cours d'eau frontières de cailloutis, de sable, de glace et de matériaux pour la construction des fascines est permise, en observant le règlement de police des eaux et sous condition que la nature et la situation du lit du cours d'eau ainsi que le régime des eaux n'en soient pas défavorablement influencés et que les droits acquis des tiers n'en soient pas touchés.

## CHAPITRE II

CONCESSION DE NOUVEAUX DROITS SUR LES EAUX ET L'ÉTABLISSEMENT DE NOUVELLES  
INSTALLATIONS HYDRAULIQUES.*Article 24.*

Lorsqu'une installation hydraulique serait de nature à déterminer une modification permanente ou de quelque importance du régime des eaux d'un cours d'eau frontière ou d'un cours d'eau traversé par la frontière, chacune des Parties contractantes tiendra compte — autant que possible — des justes intérêts des habitants de l'autre Etat.

*Article 25.*

1. Les Parties contractantes favoriseront la création des installations destinées à garantir les cours d'eau frontières et les territoires adjacents d'inondation contre les dévastations provenant des crues ; elles favoriseront également les travaux de drainage et d'irrigation des terrains avoisinants, et — s'il y a lieu — l'amélioration du régime d'écoulement des eaux ainsi que la création d'installations ayant pour effet l'exploitation de la force motrice des cours d'eau frontières.

*Article 20.*

The Contracting Parties undertake, each in respect of its own territory, to safeguard the upkeep and exploitation of plant situate on the waters to which Article 15 relates, and to prevent interference with the operation of such plant in pursuance of current concessions and in conformity with current law.

*Article 21.*

1. Owners of property downstream on the territory of one of the States may not interfere with the natural surface flow, under the current conditions prevailing upstream in the territory of the other State, of waters other than watercourses and waters, the course of which is determined by regulatory or conservatory works.

2. Owners of property downstream may not interfere with the flow of waters, the course of which is determined by land improvements carried out by the competent authorities of the Contracting Parties by common accord; compensation may be accorded in such cases.

*Article 22.*

The inhabitants of the two States shall be allowed the joint use of frontier watercourses, without specific permission, for such domestic purposes as washing and spraying, feeding or cooling locomotives, motors, tractors and similar agricultural machinery, or for any other domestic purpose where the receptacles or machinery employed are operated by human or animal means only, as also for the purpose of bathing, watering and washing animals, up to the median line of the frontier watercourses.

*Article 23.*

The use of frontier watercourses for the purpose of procuring gravel, sand, ice and bundles of faggots shall be allowed, provided the water police regulations are not infringed, and the nature and position of the bed of the watercourse, the flow of the waters and the vested rights of third parties are not adversely affected.

## SECTION II.

## CONCESSION OF NEW WATER RIGHTS AND ERECTION OF NEW HYDRAULIC PLANT.

*Article 24.*

Where hydraulic plant is of such a kind as to involve permanent or considerable change in the flow of the waters of a frontier watercourse or of watercourses intersected by the frontier, each of the Contracting Parties shall have regard as far as possible to the fair claims of the inhabitants of the other State.

*Article 25.*

1. The Contracting Parties shall encourage the erection of plant for the purpose of safeguarding frontier watercourses and adjacent country exposed to inundation against damage from floods. They shall further encourage drainage and irrigation work in adjacent country, and regulation, as and where necessary, of the discharge flow of waters, as also the erection of plant for exploiting the powers of frontier watercourses.

2. Pour que ces installations puissent être exécutées d'une manière rationnelle et avec toute la perfection technique voulue, les Parties contractantes conviennent des principes suivants :

a) Les ouvrages hydrauliques à exécuter sur une seule rive seront envisagés surtout là où ils doivent servir à la protection des rives, à la clôture des brèches et à la mise à l'abri des propriétés foncières contre les inondations et là où le besoin s'en ferait sentir, à l'exécution des améliorations foncières ;

b) En procédant à des travaux systématiques de régularisation d'un cours d'eau frontière (correction du lit), il est nécessaire d'assurer — dans la mesure du possible — un écoulement inoffensif des crues moyennes dans les régions ouvertes (eaux estivales) et dans les régions habitées un écoulement inoffensif des crues les plus fortes. Lors des travaux de régularisation, il faudra également éviter le dessèchement excessif des fonds de terre placés soit d'un côté soit de l'autre du cours d'eau frontière et donner la possibilité de les irriguer en période de sécheresse par colmatage et arrosage ;

c) Les Parties contractantes ne toléreront pas des travaux de nature à causer des perturbations soit dans le régime de l'écoulement des eaux soit dans les travaux de régularisation achevés, ou en cours d'exécution des cours d'eau frontières. Au cas où il s'agirait de travaux susceptibles d'avoir une action fâcheuse sur le lit des cours d'eau frontières, le Service technique compétent de l'autre État doit être consulté à cet égard au préalable ;

d) Les autorités compétentes n'accorderont des nouveaux droits sur les eaux qu'à la condition d'assurer la quantité d'eau nécessaire à l'usage commun de l'eau, au flottage, au colmatage et à l'arrosage des fonds de terre adjacents à un cours d'eau frontière ;

e) Les Parties contractantes veilleront à la bonne conservation des signes servant aux buts techniques et établis sur les rives d'un cours d'eau frontière, tels que les repères de triangulation et de nivellement, les bornes kilométriques, etc. Les organes des Parties contractantes chargés de l'exécution des travaux de régularisation peuvent en faire librement usage en tout temps. Toutefois, au cas d'exécution de levés topographiques ou hydro-techniques sur le territoire de l'État voisin, les organes susmentionnés sont tenus d'en informer à temps le Service technique compétent de cet État lequel est tenu d'en informer sans retard les autorités douanières compétentes dès que ces travaux auront commencé.

3. Les travaux de régularisation et de construction de digues le long des cours d'eau frontières doivent être projetés et exécutés sur la base des accords conclus entre les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes se feront connaître réciproquement les Services techniques compétents sur les cours d'eau frontières. Ces services procéderont toujours en commun accord dans les affaires de leur ressort et pourront, dans la limite des instructions reçues de leurs autorités supérieures, communiquer entre eux directement par écrit.

#### Article 26.

Chaque État exerce la police des eaux sur son propre territoire. Les autorités administratives<sup>s</sup> compétentes se signaleront réciproquement les délits commis sur les cours d'eau frontières ; ces autorités se prêteront assistance.

#### Article 27.

Les Parties contractantes exécuteront les travaux de déblayement (enlèvement des souches, des débris de barques, etc.), sur les cours d'eau frontières, chacune sur son propre territoire ; si une action concertée est nécessaire à cet effet il y aura lieu de conclure — le cas échéant — un accord spécial.

2. With a view to the better technical efficiency of such plant, the Contracting Parties are agreed in principle as follows :

(a) Hydraulic works on one bank only shall be so planned as to conserve banks, close breaches, protect adjacent landed properties against floods, and facilitate, as and where necessary, the carrying out of land improvements.

(b) In all plans for the regulation of frontier watercourses entailing correction of the river bed, it is essential to arrange as far as possible for the discharge of average (summer) floods in open country and of major floods in inhabited districts without causing damage in so doing. It is further essential in the regulation of frontier watercourses to avoid undue desiccation of land on either side of the watercourses, and to make provision for irrigation in dry seasons by means of warping and spraying.

(c) The Contracting Parties shall not allow works of such a kind as to disturb either the current discharge of frontier watercourses or any works already carried out, or in process of being carried out, for the regulation thereof. In the case of all plans liable adversely to affect the beds of frontier watercourses, the competent technical department of the other State must be consulted beforehand.

(d) The competent authorities shall not grant any new water rights in respect of frontier watercourses without safeguarding the supply of the volume of water required for the joint use of such watercourses for rafting, warping and spraying adjacent landed properties.

(e) The Contracting Parties shall be responsible for the upkeep and maintenance of marks erected for technical purposes on the banks of frontier watercourses, such as triangulation points and benchmarks, milestones, etc. The authorities of the Contracting Parties engaged on works for the regulation of watercourses shall be entitled to make free use of such technical marks at any time, provided always that in the case of topographical or hydrographical surveys within the territory of the neighbouring State, the authorities aforesaid shall notify the competent technical department of the said State in good time beforehand, and the latter shall notify the competent Customs authorities immediately on the beginning of the work.

3. Regulation of waters and construction of dykes along frontier watercourses shall be planned and carried out on the basis of agreements concluded between the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall notify one another as to the technical departments competent in the matter of frontier watercourses. The said departments shall concert with one another in all matters within their competence, and may communicate with one another directly in writing within the limits of the instructions received by them from their respective superior authorities.

#### *Article 26.*

Each State shall be responsible for policing the waters within its own territory. The competent administrative authorities shall notify one another of all offences committed on frontier watercourses, and shall lend one another mutual assistance.

#### *Article 27.*

The Contracting Parties shall be responsible for stream clearance operations (removal of stumps, wrecks of boats and the like) on frontier watercourses, each within its own territory. Where concerted action is indicated, special agreements shall be concluded for the purpose, if necessary.

## CHAPITRE III

## AUTORITÉS ET PROCÉDURE.

*Article 28.*

Toutes les affaires concernant les droits sur les eaux, sur les cours d'eau frontières ou sur les cours d'eau traversés par la frontière relèvent, pour leur jugement, exclusivement de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'installation hydraulique est située ou doit être établie.

*Article 29.*

1. Les affaires concernant les droits sur les eaux, sur les cours d'eau frontières, doivent être réglées en principe — sauf en matière pénale — d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux Etats sans tenir compte du fait si oui ou non les deux territoires d'Etat en sont mis en cause. S'il y a péril en la demeure, des mesures de protection unilatérales peuvent être prises avant même la conclusion de l'accord susmentionné ; toutefois, en vue de la conclusion ultérieure de cet accord, il doit — en même temps — en être donné avis à l'autorité administrative compétente de l'autre Etat.

2. Pour connaître des affaires concernant les droits sur les eaux auxquelles donnent lieu les cours d'eau traversés par la frontière, seule l'autorité de l'Etat intéressé est compétente.

3. Lorsqu'il s'agit des ouvrages à exécuter dans les cours d'eau frontières ou dans les cours d'eau traversés par la frontière ou à cheval sur le territoire des deux Etats, chacune des autorités administratives compétentes accordera l'autorisation pour la partie de l'installation à établir sur le territoire de son propre Etat. Dans ce cas, l'attention des autorités doit être portée — dans la mesure du possible — sur la simultanéité ou tout au moins la connexité des procédures. Afin d'éviter toute contradiction dans le contenu des deux autorisations les autorités des deux pays auront à établir un accord entre elles.

4. Dans les affaires concernant les droits sur les eaux, dans lesquelles se trouvent mis en cause les droits ou les intérêts des parties de l'autre Etat et même lorsqu'il s'agit d'autres droits protégés par la loi sur le régime des eaux que ceux mentionnés à l'article 15, les parties intéressées se verront reconnaître tant pour les règles matérielles de droit que pour celles de procédure, la même situation que les parties intéressées de l'Etat sur le territoire duquel l'installation hydraulique est située ou doit être établie. L'autorité chargée de la procédure est tenue d'inviter ces parties intéressées par l'intermédiaire de l'autorité compétente de l'autre Etat à prendre part à la procédure au même titre que les parties intéressées de son propre Etat.

5. Les dispositions de l'alinéa 1 première proposition et de l'alinéa 4 ne trouvent pas application dans le cas où il s'agit des installations hydrauliques à établir sur le territoire d'un seul Etat et dont la construction a déjà fait l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

*Article 30.*

1. Au cas où les autorités administratives compétentes de première instance des deux Etats ne pourront réaliser un accord dans une affaire traitée dans le titre III, l'affaire sera portée dans chaque Etat devant l'échelon hiérarchique supérieur compétent. Au cas où les autorités compétentes en dernière instance ne pourraient se mettre d'accord, c'est la procédure arbitrale auprès du tribunal d'arbitrage qui, le cas échéant, aura lieu. Pour chaque litige particulier ce tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chacun des Etats désigne un de ses ressortissants comme arbitre et les deux arbitres éliront un ressortissant d'un Etat tiers comme président. Si les arbitres n'arrivent pas à s'entendre sur l'élection du président dans le délai de trois mois après la présentation de la demande réclamant une sentence arbitrale, dans ce cas les Parties contractantes demanderont en commun au président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye de nommer ce président.

## SECTION III.

## AUTHORITIES AND PROCEDURE.

*Article 28.*

All legal issues in respect of water rights on frontier watercourses or on watercourses intersected by the frontier shall be determined solely by the law of the State, within the territory of which the hydraulic plant in question is situate or is to be erected.

*Article 29.*

1. Legal issues in respect of water rights on frontier watercourses, not being issues of criminal law, shall in principle be settled by common accord between the competent administrative authorities of the two States, whether or not the territories of both States are concerned. Where delay is dangerous, safeguarding measures may be taken by one of the two States unilaterally before a settlement has been reached, provided the competent administrative authority of the other State is simultaneously notified thereof with a view to subsequent settlement.

2. Legal issues in respect of water rights in connection with watercourses intersected by the frontier shall fall exclusively within the jurisdiction of the authority of the State concerned.

3. In the case of works on frontier watercourses or watercourses intersected by the frontier which involve the erection of plant within the territory of both States, each of the competent administrative authorities shall give a written permit for such part of the plant as is to be established within its own State. The authorities shall endeavour in such cases to ensure that the work is carried out on both sides of the frontier, as far as possible, at the same time and at any rate in close connection. The authorities of the two countries shall concert together for the avoidance of conflict in the wording of the two permits.

4. For the purpose of legal issues in respect of water rights in which the rights or interests of parties of the other State are affected, including rights under the law on water rights other than those to which Article 15 relates, the interested parties of the other State shall be in the same position, both in substantive and in adjective law, as interested parties in the State within whose territory the hydraulic plant in question is situate or is to be erected. The authority responsible for the proceedings shall invite the interested parties of the other State through the intermediary of the competent authority of the latter to take part in the proceedings on the same footing as national interested parties.

5. The provisions of the first sentence of paragraph 1 and the provisions of paragraph 4 shall not apply to the case of hydraulic plant to be erected within the territory of one of the two States only, where an agreement has already been concluded between the Contracting Parties in respect thereto.

*Article 30.*

1. Where the competent administrative authorities of first instance of the two States are unable to settle a legal issue arising under Chapter III, the case shall be referred to the next highest administrative instance in each State. Where the administrative authorities of last instance are unable to agree, resort may be had to arbitral proceedings before an Arbitral Tribunal. The Arbitral Tribunal shall be constituted for the purpose of each separate case, and shall be composed as follows: each of the two States shall appoint one of its nationals as an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall elect a national of a third State as President. Should the arbitrators not agree on the election of the President within three months after the submission of the application for an arbitral award, the Contracting Parties shall jointly request the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague to appoint the President.

2. Il doit être évité dans la mesure du possible de faire appel au tribunal d'arbitrage dans les cas où les frais de la procédure arbitrale seraient par trop supérieurs à la valeur de l'objet en litige.

3. Chaque Etat supportera les frais de l'arbitre désigné par lui ; les frais résultant de la collaboration du président seront supportés par les deux Etats à parties égales. Les deux Etats se réservent de réclamer à la personne éventuellement intéressée le remboursement des frais occasionnés par la procédure arbitrale.

4. S'il s'agit des installations hydrauliques en projet ou toutes autres entreprises connexes devant entraîner un changement dans la position de la frontière de l'Etat, les autorités mentionnées à l'alinéa 1 ou le tribunal d'arbitrage ne pourront décider qu'après que les deux Etats auront approuvé par voie constitutionnelle cette modification de la frontière.

#### *Article 31.*

Tous les droits sur les eaux ayant rapport à des établissements situés sur les cours d'eau frontières ou à d'autres établissements hydrauliques situés sur le territoire des Parties contractantes seront enregistrés par les autorités administratives compétentes dans les cadastres des droits sur les eaux des Parties contractantes conformément soit à leur décision soit à l'exécution de la sentence arbitrale rendue par le tribunal d'arbitrage (article 30).

#### *Article 32.*

Dans les affaires concernant les droits sur les eaux réglées par la présente convention, les autorités administratives compétentes des deux Etats peuvent entretenir entre elles une correspondance directe.

#### *Article 33.*

L'autorité administrative compétente prévue au titre III de la présente convention est celle qui a qualité dans son propre Etat pour statuer en matière de droits sur les eaux.

### TITRE IV

#### QUESTIONS CONCERNANT LA FRONTIÈRE ET LE RÉGIME DES EAUX SUR LA TISA.

#### *Article 34.*

1. La Commission de délimitation de la frontière roumano-tchécoslovaque a précisé la frontière entre le Royaume de Roumanie et la République tchécoslovaque sur le cours de la Tisa au moyen des définitions suivantes :

*a)* « Sur la Tisa la frontière est définie par la ligne médiane du bras principal à la période des plus basses eaux ; les mots « les plus basses eaux » signifiant à tout moment la moyenne des hauteurs minima des eaux pendant les cinq années précédentes ;

*b)* La frontière suivra la ligne médiane ainsi définie dans les déplacements éventuels du bras principal ;

*c)* Le bras principal est celui par lequel, à la période des plus basses eaux, s'écoule, en un temps donné, le plus grand volume d'eau ;

*d)* Par déplacements éventuels on comprend seulement les déplacements résultant par voie naturelle des crues ou autres événements dépendant exclusivement de la nature et sans que l'action humaine intervienne en quoi que ce soit ;



2. Appeals to the Arbitral Tribunal shall be avoided as far as possible where the expenditure involved is out of all proportion to the value of the object in dispute.

3. Each State shall be responsible for expenditure in connection with the arbitrator appointed by itself; expenditure in connection with the President shall be apportioned between the two States in equal moieties. The two States reserve the right to claim repayment by interested parties of expenditure in connection with arbitral proceedings.

4. In the case of hydraulic plant projects or kindred enterprises which may involve a change in the frontier line of one of the two States, no decision shall be taken by the authorities to whom paragraph 1 relates, or by the Arbitral Tribunal, until such time as the two States have approved such change of the frontier line by constitutional action.

*Article 31.*

All water rights in connection with establishments situate on frontier watercourses or other hydraulic plant situate within the territory of the Contracting Parties shall be registered by the competent administrative authorities in the respective Land Survey records of water rights of the two Contracting Parties in accordance with the decisions of the said administrative authorities themselves, or in execution of the arbitral awards of the Arbitral Tribunal (Article 30), as the case may be.

*Article 32.*

On legal issues in respect of water rights in connection with waters to which the present Convention relates, the competent administrative authorities of the two States may correspond with one another direct.

*Article 33.*

The competent administrative authorities to which Chapter III of the present Convention relates shall be deemed to be those authorities which in each State are empowered to take decisions in the matter of water rights.

CHAPTER IV.

QUESTIONS CONCERNING THE FRONTIER ON THE TISZA AND THE FLOW OF THE TISZA.

*Article 34.*

1. The Roumanian-Czechoslovak Boundary Commission has delimited the frontier between the Kingdom of Roumania and the Czechoslovak Republic on the course of the Tisza as follows:

“(a) On the Tisza the frontier shall be the median line of the principal branch of the river at the period of lowest water. The expression “lowest water” shall be deemed always to mean the average of the minimum levels of the water during the five preceding years.

(b) The frontier shall follow the said median line in the event of any changes in the course of the principal branch of the river.

(c) The expression “principal branch” shall be deemed to mean that branch in which, within any given period, the greatest volume of water is discharged at the time of lowest water.

(d) The expression “changes in the course” of the river shall be deemed to refer only to such changes as result in the course of nature from floods or other purely natural developments without human intervention of any kind.

e) Les conséquences résultant des travaux de protection des rives, etc., ne seront pas comprises parmi les événements naturels, en tant que ces travaux ne résultent pas d'accords intervenus entre les deux gouvernements. »

2. Les Parties contractantes sont d'accord que sous les mots « Les conséquences résultant des travaux de protection des rives, etc. » (alinéa 1 sous e)), elles comprendront même les conséquences résultant des travaux de régularisation exécutés dans le lit de la rivière.

#### Article 35.

En ce qui concerne le contrôle douanier ainsi que l'usage commun des eaux prévu à l'article 22, les Parties contractantes considéreront, le cas échéant, comme frontière d'Etat dans la Tisa la ligne médiane du niveau d'eau trouvé au moment donné dans le bras principal, pourvu que ce niveau d'eau ne déborde pas. En toute autre occurrence c'est la ligne frontière définie à l'article 34 qui sera respectée.

#### Article 36.

1. Si à l'occasion des revisions prévues à l'article 14 surgit une obscurité concernant la position de la frontière d'Etat dans un des secteurs de la Tisa, la délimitation de la frontière sera à exécuter en commun conformément à l'article 34 dans le délai d'un an après la présentation de la demande d'une des Parties contractantes.

2. La délimitation commune de la frontière conformément à l'article 34, doit être effectuée sans retard si elle est demandée par une des Parties contractantes à cause d'un différend se rattachant à la position de la frontière d'Etat dans la Tisa ainsi que sur la demande du tribunal d'arbitrage prévu à l'article 30.

3. Les Parties contractantes auront à supporter en commun uniquement les frais matériels résultant des travaux de délimitation exécutés conformément aux alinéas 1 et 2 de cet article (la main-d'œuvre, le matériel et les moyens de transport). Dans le cas de l'alinéa 2, chaque Etat aura toute faculté de réclamer aux personnes habitant son territoire et éventuellement intéressées aux travaux de délimitation en question le remboursement des frais en provenant.

#### Article 37.

1. En vue de faciliter les travaux nécessaires à la détermination du parcours de la ligne frontière conformément à l'article 34, il sera procédé à l'établissement des échelles fluviales suivantes :

- a) Sur le pont près de Valea Viselui (après l'achèvement de cette construction) ;
- b) Sur le pont de Velky Bockov ;
- c) Sur le pont de Sighet-Selo-Slatina ;
- d) Sur le pont situé sur la route Tacovo-Ticeul Mic.

2. Les échelles fluviales mentionnées à l'alinéa 1 sous c) et d), seront installées, entretenues et exploitées par la République tchécoslovaque, celles indiquées à l'alinéa 1 sous a) et b), par le Royaume de Roumanie, aux propres frais de l'Etat respectif.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront sur le niveau des zéros des échelles fluviales mentionnées à l'alinéa 1.

#### Article 38.

1. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement les rapports fluviométriques de toutes les échelles fluviales existant actuellement sur le secteur frontière de la Tisa et même de celles dont l'installation y sera effectuée à l'avenir.

2. Les autorités compétentes se communiqueront réciproquement les rapports fluviométriques trimestriels dans le courant du 1<sup>er</sup>, 4<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> mois de chaque année.

(*e*) The consequences of works for the conservation of banks and the like shall not be treated as natural developments, save in the case of works instituted in pursuance of agreements concluded between the two Governments."

2. The Contracting Parties agree to treat the words "The consequences of works for the conservation of banks and the like" in paragraph 1, sub-paragraph (*e*), as including consequences of regulatory work in the bed of the river.

*Article 35.*

For the purpose of Customs supervision and the joint use of waters for which Article 22 provides, the Contracting Parties shall, as and where necessary, take the frontier of the State to mean in the case of the Tisza the median line of the water level as at any given moment in the principal branch, provided the waters do not overflow the banks. For all other purposes the frontier line shall be the line as delimited in Article 34.

*Article 36.*

1. In the event of dispute in regard to the position of the frontier in a sector of the Tisza arising in connection with the revisions for which Article 14 provides, the frontier shall be demarcated jointly, in accordance with Article 34, within one year of the application by either one of the Contracting Parties for such demarcation.

2. The joint demarcation of the frontier shall be carried out, in accordance with Article 34, without delay on application by either one of the Contracting Parties in connection with a dispute in regard to the position of the frontier in the Tisza, or on the motion of the Arbitral Tribunal for which Article 30 provides.

3. The Contracting Parties shall be jointly responsible solely for the material expenditure incurred in connection with the demarcation of the frontier in accordance with paragraphs 1 and 2 of the present Article (*viz.*, expenditure for labour, materials and means of transport). In the case to which paragraph 2 relates, each State shall have every facility to enable it to claim repayment of the said expenditure from such parties as, being inhabitants of its own territory, may be interested in the demarcation in question.

*Article 37.*

1. With a view to facilitating the demarcation of the frontier line in accordance with Article 34, river-gauges shall be set up as follows :

- (*a*) On the bridge near Valea Visoului (after completion of the said bridge).
- (*b*) On the Velky Bockov bridge.
- (*c*) On the Sighet-Selo-Slatina bridge.
- (*d*) On the bridge on the Tacovo-Ticeul Mic road.

2. The river-gauges to which paragraph 1, sub-paragraphs (*c*) and (*d*), relate shall be set up, maintained and operated by the Czechoslovak Republic at its own charge. The river-gauges to which paragraph 1, sub-paragraphs (*a*) and (*b*), relate shall be set up, maintained and operated by the Kingdom of Roumania at its own charge.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall concert together as to the level of the zero points of the river-gauges to which paragraph 1 relates.

*Article 38.*

1. The Contracting Parties shall communicate to one another the records of all present and future river-gauges on the frontier section of the Tisza.

2. The competent authorities shall communicate the quarterly river-level records to one another in the course of the first, fourth, seventh and tenth month of every year.

*Article 39.*

Lors de la détermination du parcours de la frontière les Parties contractantes procéderont conformément à l'article 34 comme suit :

*a)* Les leviers de la situation et des profils transversaux fluviaux doivent être rattachés aux pierres polygonales posées sur l'une et l'autre rive et trigonométriquement assurées à l'occasion de la délimitation primitive. Pour les nivellements qui doivent être exécutés c'est l'horizon de nivellement appliqué en commun pendant la délimitation primitive qui est de règle ;

*b)* Les pentes des niveaux des eaux visées à l'article 34 sous *a)*, seront établies en appliquant les rapports fluviométriques mentionnés à l'article 38 et le cas échéant, en utilisant les données des pentes des basses eaux trouvées en commun au cours des dernières cinq années ;

*c)* Pour les mesurages de vitesse de l'eau qui pourraient s'imposer en vue de la détermination du bras principal prévue à l'article 34, sous *c)*, l'application de flotteurs sera considérée comme suffisante ;

*d)* La ligne frontière sera construite sous forme d'une courbe continue et flexible, à l'aide des points frontières trouvés dans les profils transversaux particuliers.

*Article 40.*

1. Les Parties contractantes favoriseront la réalisation des installations ayant pour but la stabilisation du cours d'eau et de ses rives, la fermeture du passage d'eau dans les bras secondaires, la création du régime d'écoulement régulier des eaux et l'exploitation de la force motrice de l'eau, pourvu que ces installations ne soient préjudiciables ni à la nature et à la position du lit de la rivière, ni au régime de ses eaux.

2. La mise en œuvre des installations hydrauliques indiquées à l'alinéa 1 est soumise à l'approbation de l'autre Etat.

3. Afin que les deux Etats se mettent au fait de tous les travaux exécutés dans le secteur frontière de la Tisa tant par rapport à l'entretien de ceux-ci que dans le but de rendre possible à l'avenir et d'une manière spéciale et harmonieuse l'exécution des projets des nouveaux travaux éventuellement nécessaires, les deux Etats feront reporter dans la carte de la Tisa à l'échelle de 1 : 2.500 la situation de tous les ouvrages existant sur leur propre territoire et ils échangeront les copies des cartes ainsi complétées par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires dans la Commission de la Tisa (article 44) dans le délai de douze mois à partir de la mise en vigueur de la présente convention. Dans la suite, ces cartes seront complétées par l'enregistrement de tous les nouveaux ouvrages.

*Article 41.*

S'il y a péril en la demeure, l'Etat menacé est autorisé de mettre en œuvre sur son territoire des mesures susceptibles de résister au danger. Les mesures prises, il doit en être donné avis sans retard à l'autorité compétente de l'autre Etat. Les projets des travaux exécutés doivent être remis à la Commission de la Tisa pour consulter celle-ci (article 47).

*Article 42.*

1. Les travaux d'entretien se rapportant aux ouvrages de protection exécutés par l'un des Etats avant la mise en vigueur de la présente convention ainsi que les travaux d'entretien se rapportant aux ouvrages de protection dont la construction sera effectuée par l'un des Etats conformément aux dispositions de cette convention, ne nécessitent pas l'approbation de l'autre Etat dans le cas où ce dernier ne contribue pas aux dépenses résultant des travaux en question.

*Article 39.*

In the demarcation of the frontier line in accordance with Article 34, the Contracting Parties shall proceed as follows :

(a) The plans and cross-sections of the river shall be made in relation to the position of the polygonal stones on the two banks as trigonometrically verified on the occasion of the original delimitation. For the purpose of determining levels, the horizon jointly applied during the original delimitation shall be adopted.

(b) The fall of the water levels to which Article 34 (a) relates shall be determined in the light of the river-level records to which Article 38 relates, supplemented (as and where necessary) by the data ascertained jointly in the course of the five preceding years in regard to the low-water fall.

(c) For the purpose of measuring the speed of different currents, with a view to ascertaining which is the principal branch within the meaning of Article 34 (c), the use of floats shall be regarded as sufficient.

(d) The frontierline shall take the form of a continuous flexible curve, plotted from frontier points in the several cross sections.

*Article 40.*

1. The Contracting Parties shall encourage the erection of plant for the purpose of stabilising the watercourses and conserving the banks, closing the flow of water into secondary branches, regulating discharge flow, and exploiting water power, provided such plant does not adversely affect the nature and position of the bed of the watercourse or the flow of the waters.

2. The erection of the hydraulic plant to which paragraph 1 relates shall be subject to approval by the other State.

3. In order that the two States may be fully informed as to all works carried out in the frontier section of the Tisza, with a view on the one hand to the upkeep of the said works and on the other hand to the eventual future execution in a satisfactory manner and on concerted lines of such new works as may be required, the two States shall cause the position of all existing works within their respective territories to be entered on the 1 : 2,500 scale map of the Tisza, and shall exchange copies of the maps as corrected through their Plenipotentiaries on the Tisza Commission (Article 44) within twelve months from the entry into force of the present Convention. The said maps shall subsequently be kept up to date by the entering of all new works.

*Article 41.*

Where delay is dangerous, the State concerned shall be entitled within its own territory to take such steps as may be necessary to cope with the danger. In the event of such steps being taken, the competent authority of the other State must be notified at once. Plans of works shall be submitted to the Tisza Commission for advice (Article 47).

*Article 42.*

1. Operations for the maintenance of conservatory works carried out by one of the States before the entry into force of the present Convention, and operations for the maintenance of conservatory works to be carried out by one of the States under the provisions of the present Convention, shall not require approval by the other State, where the latter does not contribute towards the expenditure involved.

2. Si les travaux d'entretien indiqués à l'alinéa 1, sont de nature à modifier d'une manière essentielle l'étendue, la hauteur ou la situation des ouvrages de protection, la réalisation de tels travaux dépendra de l'approbation de l'autre Etat.

*Article 43.*

1. Dans le cas où il sera prouvé que les ouvrages de protection de rive, exécutés conformément aux dispositions de la présente convention, produisent un effet nuisible sur le territoire de l'autre Etat ou sur la disposition et la situation du lit de la rivière, ou sur le régime de ses eaux, l'Etat sur le territoire duquel de tels travaux ont été exécutés est obligé de prendre sans retard les mesures nécessaires pour leur modification ou de faire exécuter, si besoin est, à ses propres frais, des ouvrages de protection appropriés sur la rive opposée. Si les ouvrages de protection ci-dessus mentionnés procurent un avantage à l'Etat sur le territoire duquel ils sont exécutés, cet Etat sera obligé de supporter une quote-part équitable des frais. Le mode de répartition de ces frais sera proposé par la Commission de la Tisa.

2. Si, à la suite de l'exécution des ouvrages de protection des rives, réalisés conformément aux principes de la présente convention sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les personnes intéressées de l'autre Etat réclament des dédommagements pour les dégâts causés par le cours d'eau sur le territoire de cet Etat, la satisfaction de telles réclamations est à considérer comme une affaire intérieure de ce dernier Etat.

*Article 44.*

En vue de l'aboutissement à la conclusion des accords ayant trait aux ouvrages hydrauliques projetés dans la Tisa ainsi que pour accélérer la réalisation de tels ouvrages, une Commission technique mixte sera constituée, laquelle sera dénommée : « Commission de la Tisa ».

*Article 45.*

La Commission de la Tisa sera composée de deux fonctionnaires techniques comme plénipotentiaires nommés par le gouvernement de l'Etat qu'ils représentent. Ces plénipotentiaires auront toute faculté de s'attacher les experts dont ils auraient besoin.

*Article 46.*

1. A moins de dispositions contraires, prises en raison de circonstances particulières, la Commission de la Tisa aura à se réunir alternativement sur le territoire des Parties contractantes.

2. La convocation des séances et la présidence de celles-ci reviendront au plénipotentiaire de l'Etat sur le territoire duquel la séance aura lieu.

3. Les séances auront lieu sur la demande de l'un des plénipotentiaires dans le délai d'un mois à partir du jour où la demande en aura été faite, toutefois au moins une fois par an. Une proposition est considérée comme acceptée, lorsque les deux plénipotentiaires sont d'accord à cet égard. A l'occasion de chaque séance un procès-verbal sera dressé et signé en double original par les plénipotentiaires. Ces procès-verbaux sont à soumettre à l'approbation des autorités centrales compétentes des deux Etats. Les décisions de la Commission ne deviennent obligatoires qu'après leur approbation.

4. Quant aux dépenses personnelles occasionnées par le fonctionnement de la Commission de la Tisa, chaque Etat supportera les frais de son délégué et de ses experts.

5. Les plénipotentiaires dans la Commission de la Tisa peuvent communiquer entre eux directement par écrit.

2. Operations of the kind to which paragraph 1 relates shall require approval by the other State if they are such as to change essentially the area, height or position of the conservatory works or the maintenance of which they are designed.

*Article 43.*

1. In the event of its being shown that works for the conservation of the banks carried out under the provisions of the present Convention have an adverse effect on the territory of the other State or on the nature or position of the bed of the river or the flow of its waters, the State within whose territory such works have been carried out shall be under obligation to take at once such steps as may be required to alter them and, if necessary, erect conservatory works of a suitable character on the opposite bank at its own expense. Where such conservatory works entail advantages for the State within whose territory they are erected, a fair proportion of the expenditure involved shall be borne by the latter. The Tisza Commission shall make proposals for the apportionment of such expenditure.

2. If, as a result of the erection within the territory of one of the Contracting Parties under the provisions of the present Convention of works for the conservation of the banks, claims are put forward by interested parties in the other State for compensation for damage caused by the watercourse within the territory of the latter, the settlement of such claims shall be treated as an internal affair of the latter.

*Article 44.*

With a view to the conclusion of agreements in regard to proposals for hydraulic works in the Tisza, and in order to expedite the execution of such proposals, a joint technical Commission shall be set up, to be known as the "Tisza Commission".

*Article 45.*

The Tisza Commission shall consist of two technical officials as Plenipotentiaries of their respective Governments. They shall be entitled to associate with themselves such experts as they may require.

*Article 46.*

1. Save in so far as otherwise provided in virtue of special circumstances, the Tisza Commission shall meet within the territory of each Contracting Party alternatively.

2. The Plenipotentiary of the State within whose territory a meeting is to take place shall convene the meeting and take the chair.

3. Meetings shall take place at the request of either Plenipotentiary within one month from the date of the request, and in any case once a year. A proposal shall be regarded as accepted when both Plenipotentiaries are agreed in regard thereto. Minutes shall be drawn up at all meetings in two originals, each of which shall be signed by the Plenipotentiaries. The Minutes shall be submitted for approval to the competent central authorities of the two States. The decisions of the Commission shall not be binding until they have received such approval.

4. The personal expenditure of the Tisza Commission shall be so apportioned that each State is responsible for the expenditure of its own Plenipotentiary and its own experts.

5. The Plenipotentiaries of the Tisza Commission shall be entitled to communicate with one another direct in writing.

*Article 47.*

1. Les attributions générales de la Commission de la Tisa sont les suivantes :

*a)* D'élaborer des propositions et des rapports pour les autorités centrales des Parties contractantes dans le but de faciliter la conclusion des accords prévus à l'article 44 ou, s'il y a lieu, de faciliter l'exécution de tels accords ;

*b)* D'élaborer des instructions relatives aux projets et à la mise en œuvre des ouvrages hydrauliques dans la Tisa lesquels étant situés sur le territoire de l'un des Etats pourraient produire des conséquences par leur action sur le territoire de l'autre Etat ;

*c)* De présenter des propositions se rapportant aux travaux de régularisation ou de protection des rives à exécuter en commun ;

*d)* De donner son avis sur les projets concernant les ouvrages hydrauliques dont l'exécution dans la Tisa est envisagée et, suivant le besoin, d'apprécier l'influence des ouvrages exécutés sur le régime des eaux, sur la position et la structure du lit de la rivière et notamment de son bras principal ;

*e)* De présenter, en cas de besoin, des propositions relatives à l'élaboration d'un projet de régularisation systématique de la Tisa et de proposer le procédé à suivre pendant l'élaboration et l'exécution de ce projet.

2. De plus les attributions spéciales suivantes incombent à la Commission de la Tisa ;

*a)* D'intervenir dans les cas où les particuliers se proposent d'exécuter des ouvrages hydrauliques dans la Tisa ;

*b)* De coopérer — sur l'invitation faite en commun par les autorités centrales compétentes des Parties contractantes — à l'établissement de la position de la ligne frontière conformément à l'article 34.

3. La Commission de la Tisa aura toute faculté de s'assurer sur place si les ouvrages hydrauliques exécutés dans la Tisa (l'alinéa 1), correspondent aux projets y relatifs.

*Article 48.*

Les Parties contractantes prendront soin que la Commission de la Tisa soit renseignée sur tous les ouvrages hydrauliques dont l'exécution dans le secteur frontière de la Tisa est envisagée par les particuliers et cela avant que toute enquête à cet égard ait eu lieu.

## TITRE V

## FLOTTAGE DANS LE SECTEUR FRONTIÈRE DE LA TISA.

*Article 49.*

Le flottage dans le secteur frontière de la Tisa est libre et exempt des taxes de quelque espèce que ce soit sous réserve que le flottage soit pratiqué conformément aux prescriptions et dispositions convenues par les Parties contractantes.

*Article 50.*

Les Parties contractantes n'entraveront pas le flottage et sa pratique sur le cours d'eau frontière de la Tisa. Elles accorderont aux radeaux, à leur chargement et à leurs conducteurs provenant de l'autre Etat le traitement identique à celui qu'elles accorderont à leurs propres radeaux, chargements et conducteurs.



*Article 47.*

1. The general functions of the Tisza Commission shall be as follows :

(a) To prepare proposals and reports for the central authorities of the Contracting Parties with a view to facilitating the conclusion and, where necessary, the execution of the agreements for which Article 44 provides.

(b) To draw up instructions in regard to the plans and execution of such hydraulic works in the Tisza as, being situate within the territory of one of the States, are liable in operation to have consequences within the territory of the other State.

(c) To submit proposals concerning regulatory or conservatory works in connection with the banks, to be carried out jointly.

(d) To express opinions on plans for hydraulic works in the Tisza, and to estimate, as and where necessary, the effect of such works on the flow of the waters, and the position and structure of the bed of the river and, more particularly, of the bed of its main branch.

(e) To submit proposals, as and when required, for a scheme of systematic regulation of the Tisza, and to propose procedure for the preparation and execution of such a scheme.

2. Furthermore, the Tisza Commission shall have the following special functions :

(a) To intervene in cases in which private persons propose to carry out hydraulic works on the Tisza ;

(b) To co-operate, on the joint invitation of the competent central authorities of the Contracting Parties, in the demarcation of the frontier line in accordance with Article 34.

3. The Tisza Commission shall be accorded every facility to enable it to assure itself on the spot that the execution of hydraulic works in the Tisza (paragraph 1) is in accordance with the plans.

*Article 48.*

The Contracting Parties shall take steps to inform the Tisza Commission in regard to all hydraulic works in the frontier section of the Tisza, the execution of which is proposed by private persons, and to ensure that such information is supplied before any enquiry has taken place.

## CHAPTER V.

## RAFTING IN THE FRONTIER SECTION OF THE TISZA.

*Article 49.*

Rafting in the frontier section of the Tisza shall be free and exempt from charges of any kind, provided it conforms to the rules and regulations laid down by the Contracting Parties in concert.

*Article 50.*

The Contracting Parties shall not interfere with rafting on the frontier watercourse of the Tisza. Rafts, loads and helmsmen coming from one State shall receive the same treatment in the other State as rafts, loads and helmsmen of the latter.

*Article 51.*

Le flottage sur la Tisa sera pratiqué toujours dans le bras de la rivière parcouru par la frontière d'Etat.

*Article 52.*

Au cas où le lit de la rivière Tisa subirait une modification — quelle qu'en soit la cause — susceptible d'éveiller des doutes par rapport au bras dans lequel le flottage doit être pratiqué, les autorités hydrotechniques compétentes des Parties contractantes auront à en prévenir les autorités respectives de leur Etat. Elles auront à désigner en outre pendant la période nécessaire à la détermination du bras principal par les autorités compétentes, la route provisoire pour le flottage.

*Article 53.*

Pour prévenir les dégâts qui pourraient être causés par le matériel destiné à la composition des radeaux et emporté par des hautes eaux, les Parties contractantes prendront soin à ce que ce matériel soit déposé d'une manière appropriée à des endroits dont le niveau est supérieur à celui des hautes eaux.

*Article 54.*

Les Parties contractantes prendront soin à ce que même en amont du secteur frontière de la Tisa ainsi que sur ses affluents les dispositions de l'article 53 soient maintenues et que le fonctionnement des barrages servant à l'allègement du flottage soit réglementé pour prévenir tout péril découlant de la rupture de ces barrages.

*Article 55.*

La pratique du flottage dans la Tisa sera fixée par le règlement du flottage sur lequel les Parties contractantes s'entendront en s'inspirant des principes suivants :

a) Le radeau ne doit être composé que de deux parties tout au plus et sa longueur totale ne doit pas dépasser 40 mètres. La largeur des radeaux sur le devant ne doit pas dépasser 7 mètres ; la deuxième partie de chaque radeau doit être sur le devant de 3 mètres plus étroite que la largeur du bout arrière de la première partie du radeau. Chaque partie du radeau doit être munie au moins de deux liens transversaux solides. Le timon de bois de 8-10 m. de longueur et de 10-15 cm. de diamètre doit être muni à son extrémité d'une rame de 2 m. de long sur 24 cm. de large et de 2-2,5 cm. d'épaisseur. Chaque radeau doit être muni de 10 clous en bois, de 1-2 liens transversaux et de 2 leviers comme pièces de rechange ;

b) La charge du radeau qui ne doit consister qu'en bois, doit être réglée d'après la hauteur de l'eau, en observant que seulement  $\frac{1}{2}$  à  $\frac{3}{4}$  du diamètre des bois liés soit sousmergé ;

c) Chaque radeau doit avoir un conducteur responsable et un équipage suffisant. Le conducteur du radeau doit prouver une connaissance suffisante de la rivière et d'avoir déjà flotté sur la Tisa pendant 3 années consécutives. Le certificat d'aptitude du conducteur respectif sera délivré par l'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel le conducteur est domicilié ;

d) Le conducteur du radeau ainsi que chacun des hommes de l'équipage doit être muni d'un certificat d'identité avec photographie, délivré par l'autorité compétente de son domicile. Il est interdit de délivrer de tels certificats aux personnes déjà punies pour contrebande ou actes criminels ou contraventions au règlement de flottage ;

e) Le conducteur du radeau doit être muni d'un livret de flottage complété par le propriétaire du radeau ou par la personne qui pratique le flottage. Ce livret sera confirmé par l'autorité douanière de l'Etat duquel provient le radeau. Ce livret doit comporter : le nom, le prénom, le domicile du propriétaire du radeau ou de celui qui pratique le flottage

*Article 51.*

Rafting on the Tisza shall be confined to that branch of the river along which the frontier runs.

*Article 52.*

In the event of change for any reason in the bed of the Tisza, of such a kind as to give rise to doubt as to which branch should be used for rafting, the competent hydrographical authorities of the Contracting Parties shall notify the authorities of their respective States, and shall designate a provisional rafting route in the meanwhile, pending the determination of the principal branch by the competent authorities.

*Article 53.*

The Contracting Parties shall take steps for the deposit of rafting material in proper places above high-water level, with a view to preventing damage being done as a result of such material being carried away at high water.

*Article 54.*

The Contracting Parties shall take steps to enforce the observance of Article 53 equally on the upper reaches of the Tisza above the frontier section, as also on the affluents of the river, and so to regulate the operation of the barrages which serve to facilitate the passage of the rafts as to prevent the danger of the barrages breaking up.

*Article 55.*

Rafting on the Tisza shall be governed by rules to be laid down by the Contracting Parties in concert on the basis of the following principles :

(a) Rafts shall not consist of more than two sections, and their total length shall not exceed 40 metres. The breadth of the rafts forward shall not exceed 7 metres ; and the second section of each raft shall be 3 metres narrower forward than the breadth of the after end of the first section of the raft. Each section must be fitted with at least two solid cross-ties. The wooden tiller shall be 8-10 metres in length and 10-15 centimetres in diameter with a spar at the end 2 metres long by 24 centimetres broad and 2-2 ½ centimetres thick. Every raft must be provided with 10 wooden pegs, 1-2 cross-ties, and 2 crowbars as spares.

(b) The load of the raft, which shall consist solely of timber, must be governed by the height of the water level, in such a manner that only one-half to three-quarters of the thickness of the tied logs is under water.

(c) Each raft must have a responsible helmsman and a sufficient crew. The helmsman in charge must show that he has a sufficient knowledge of the river, and has already rafted on the Tisza for three years in succession. Certificates of competence of helmsmen shall be issued by the competent authorities of the State in which the helmsmen are domiciled.

(d) The helmsman and each member of the crew of a raft must be provided with an identity certificate with photograph, issued by the competent authority of their place of domicile. Identity certificates may not be issued to persons who have already been sentenced for smuggling or criminal offences or breaches of the rafting regulations.

(e) Helmsmen must be provided with rafting permits made out by the owner of the raft or the party responsible for the rafting. Permits shall be certified by the Customs authority of the State from which the raft comes. Permits shall include the following particulars : name, christian name, and domicile of the owner of the raft or party responsible

et du conducteur du radeau ; le numéro et la date de la délivrance du certificat d'aptitude et du certificat du conducteur du radeau ; les dimensions du radeau, le lieu d'origine du radeau, le lieu de destination, le nombre des pièces de bois liées et leur cubage de même que le cubage de la charge du radeau ;

*f)* Les radeaux doivent être pourvus de numéros de série et chaque bois lié et chargé doit être marqué des lettres initiales du propriétaire du radeau ;

*g)* Les radeaux ne peuvent accoster que sur les lieux déterminés à cet effet d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États. Ces lieux doivent être munis de pilotis et de cordes d'une longueur d'au moins 30 mètres servant à l'assujettissement des radeaux. L'éclairage convenable de ces lieux doit être fait à la charge du propriétaire ou de celui qui pratique le flottage ;

*h)* En cas de force majeure comme pendant la rupture du radeau, l'équipage est autorisé à sortir n'importe où du radeau sur la rive de l'autre État et d'y déposer le matériel, ou d'y rassembler les pièces de bois du radeau avarié et de travailler sur la rive. Dans tel cas le conducteur du radeau est obligé d'en prévenir tout de suite l'autorité douanière ou le garde-frontière le plus proche. Au cas où l'accostage ou le dépôt du matériel cause des dommages aux propriétaires des biens-fonds riverains, les personnes endommagées sont autorisées à demander aux autorités compétentes de leur propre État la constatation des dommages subis et de réclamer au propriétaire du radeau ou à celui qui pratique le flottage le dédommagement des pertes qu'elles ont subies ;

*i)* Le flottage de nuit, à savoir après le coucher du soleil et avant le lever du soleil, pendant une brume, une tempête ou durant les hautes eaux, sera interdit. Il n'est permis de mettre en route les radeaux que l'un après l'autre et cela à des intervalles de 3 minutes au moins ; la distance entre les radeaux lancés doit être au moins de 140 m. ;

*j)* Tant que les radeaux flottent dans le secteur frontière de la Tisa, ils ne sont soumis à la procédure douanière qu'en cas d'accostage ;

*k)* Les contraventions commises par les conducteurs du radeau, par les propriétaires des radeaux ou par ceux qui pratiquent le flottage ou par les membres de l'équipage seront jugées conformément aux lois de l'État sur le territoire duquel elles ont été commises ;

*l)* Il sera interdit de pratiquer le flottage à bûches perdues.

## TITRE VI

### ROUTES ET CHEMINS PUBLICS A LA FRONTIÈRE.

#### *Article 56.*

Les Parties contractantes prendront soin à ce que les routes et chemins publics ouverts au fur et à mesure des accords intervenus pour le passage de la frontière soient entretenus ainsi que leurs ouvrages d'art dans un état qui réponde aux exigences du trafic, par ceux, qui y sont obligés par la loi ou en vertu d'autres dispositions.

#### *Article 57.*

1. Les ponts traversés par la frontière (ponts frontières) situés sur les routes mentionnées à l'article 56, seront en principe entretenus de la manière suivante : le Royaume de Roumanie entretiendra à ses frais la moitié des ponts qui est jointe à son territoire ; la République tchécoslovaque entretiendra de la même manière l'autre moitié de ces ponts.

2. Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas au pont frontière situé entre Sighet et Selo Slatina. En ce qui concerne ce pont, le Royaume de Roumanie entretiendra à ses frais la partie construite actuellement en fer et la République tchécoslovaque entretiendra à ses frais la partie construite actuellement en bois.

for the rafting and of the helmsman, number and date of the issue of the certificate of competence and of the identity certificate of the helmsman, dimensions of the raft, place of origin of the raft, place of destination, number of tied logs and cubic measurements thereof, and cubic measurements of the load.

(f) Rafts must carry serial numbers ; and every tied log in the load must be marked with the initials of the owner of the raft.

(g) Rafts may only touch at places designated to that effect by the competent authorities of the two States in concert. Such places must be provided with piles and ropes at least 30 metres long for mooring the rafts. They must be properly lit at the expense of the owner or the party responsible for the rafting.

(h) In the case of *vis major* or break-up of a raft, the crew shall be entitled to abandon the raft and make for the shore at any point on the bank of the other State, and deposit there the material of their load or assemble the wooden spars of the damaged raft, and to work for the purpose on the river bank. The helmsman in such case must immediately inform the nearest Customs authority or frontier guard. Should the landing or deposit of material in such case cause damage to the property of owners of land on the river banks, the injured parties shall be entitled to a certificate by the competent authorities of their own State of the damage caused, with which to claim compensation from the owner of the raft or the party responsible for the rafting.

(i) Rafting by night, that is to say, after sunset and before sunrise, or in a fog or storm, or at high water shall be prohibited. Rafts must start singly, with intervals of not less than three minutes between each. The distance between rafts in mid-stream must not be less than 140 metres.

(j) Rafts afloat in the frontier section of the Tisza shall not be subject to Customs formalities unless they put into shore.

(k) Offences committed by helmsmen, owners of rafts or parties responsible for the rafting, and members of the crew shall be judiciable under the laws of the State within the territory of which they have been committed.

(l) The rafting of loose logs shall not be permitted.

## CHAPTER VI.

### FRONTIER PUBLIC ROADS AND HIGHWAYS.

#### *Article 56.*

The Contracting Parties shall take steps for the maintenance of such public roads and highways as are opened under the several agreements concluded in regard to the passage of the frontier (including artificial constructions in connection therewith) in such a condition as will meet the requirements of traffic by the parties who by law or in virtue of other arrangements are responsible therefor.

#### *Article 57.*

1. The responsibility for the maintenance of bridges intersected by the frontier (frontier bridges) on the roads to which Article 56 relates shall, in principle, be apportioned in such wise that the Kingdom of Roumania shall maintain at its own charge those halves of the said bridges which fall within Roumanian territory, and the Czechoslovak Republic shall maintain at its own charge the other halves of the said bridges.

2. Nevertheless, the above provisions shall not apply to the frontier bridge between Sighet and Selo Slatina, in the case of which the Kingdom of Roumania shall maintain at its own charge that portion of the bridge which is at present constructed of iron, and the Czechoslovak Republic shall maintain at its own charge that portion of the bridge which is at present constructed of wood.

3. Sous l'expression « entretenir » (alinéas 1 et 2) on entend l'exécution des travaux courants nécessaires à la sécurité de la circulation contre toute entrave et des travaux nécessaires à la conservation régulière de la construction, des piles, des piliers, etc.

4. En cas de reconstruction des ponts frontières, l'exécution des travaux et la répartition des frais seront réglées dans chaque cas particulier par un accord spécial à conclure entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 58.*

Les ponts frontières seront revisés dans leur totalité par les organes de chacune des Parties contractantes conformément à leurs propres règlements ; le résultat de la revision sera chaque fois communiqué à l'autorité compétente de l'autre Etat.

*Article 59.*

1. Les matériaux nécessaires à l'entretien des ponts frontières, qui ne se trouvent pas sur le territoire de l'une des Parties contractantes, peuvent y être importés et peuvent être exemptés des taxes de douane ou d'autres taxes similaires ;

2. Les pierres et les cailloutis nécessaires à l'entretien des routes et chemins peuvent être fournis de toutes les carrières et ballastières situées dans la zone frontière limitrophe. Pour le transport des pierres et cailloutis et d'autres matériaux, servant à l'entretien des routes et des chemins dans la zone frontière limitrophe, les Parties contractantes s'accorderont dans la mesure du possible les facilités les plus larges en prenant comme base la réciprocité.

*Article 60.*

Les Parties contractantes s'engagent à ne prendre que de commun accord les mesures qui pourraient rendre plus difficile l'emploi des routes et des chemins traversés par la frontière.

*Article 61.*

Les conditions d'usage des ponts frontières et des bacs frontières seront réglées autant que possible d'une manière uniforme.

*Article 62.*

De nouvelles routes, de nouveaux chemins, de nouveaux ponts et bacs de toute sorte à travers la frontière ne doivent être établis qu'après un accord entre les deux Etats, lequel réglera les conditions de leur exécution et celles de leur usage.

*Article 63.*

Au cas où les deux gouvernements conviendraient de construire des ponts frontières ou d'autres travaux d'art à la frontière (régularisation, amélioration, etc.), un accord spécial sera conclu en vue d'assurer le passage des matériaux, du personnel de surveillance et des ouvriers à travers la frontière.

*Article 64.*

Les autorités chargées de l'application des dispositions des articles : 57, 58, 61 et 62 peuvent communiquer directement entre elles.

3. The expression " maintenance " (paragraphs 1 and 2) shall be deemed to mean such current work as is required for the safety of traffic and the removal of obstructions, together with such works as are required for the regular conservation of the fabric, piles, pillars and the like.

4. In the event of reconstruction of frontier bridges, the execution of the work and the apportionment of the expenditure involved shall be settled in each particular case by a special agreement to be concluded for the purpose between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 58.*

The condition of all frontier bridges shall be reviewed by the authorities of each of the two Contracting Parties in accordance with their several regulations ; and the results of such review by either State shall be notified in every case to the competent authority of the other State.

*Article 59.*

1. Materials required for the maintenance of frontier bridges which are not within the territory of one of the Contracting Parties may be imported into such territory, and may be exempted from Customs duties or other similar charges in such case.

2. Stone and gravel required for the maintenance of roads and highways may be supplied from any quarry or gravelpit situate in the adjacent frontier zone. The Contracting Parties shall accord to one another the widest possible facilities, on a basis of reciprocity, for the transport of stone and gravel and other materials for the maintenance of roads and highways in the adjacent frontier zone.

*Article 60.*

The Contracting Parties undertake not to take any steps of such a kind as to render more difficult the use of roads and highways intersected by the frontier, save by common accord.

*Article 61.*

Regulations for the use of frontier bridges and frontier ferries shall, as far as possible, be uniform.

*Article 62.*

No new roads, highways, bridges or ferries of any kind which cross the frontier may be built or established without a previous agreement between the two States to regulate the conditions under which they are to be built or established and used.

*Article 63.*

In the event of the two Governments agreeing to erect frontier bridges or other artificial works on the frontier (such as regulatory works, land improvements and the like), special agreements shall be concluded with regard to the passage of materials, supervisory staff and workmen across the frontier.

*Article 64.*

The authorities responsible for the enforcement of the provisions of Articles 57, 58, 61 and 62 shall be entitled to communicate with one another directly.

## TITRE VII

## QUESTIONS FERROVIAIRES.

*Article 65.*

Toutes les questions concernant les services ferroviaires sont ou seront réglées par des accords spéciaux entre les Parties contractantes ou entre les administrations ferroviaires compétentes, notamment par des accords concernant la réglementation du service ferroviaire de raccordement et l'usage réciproque et l'entretien des lignes ferroviaires situées sur le territoire de l'un des Etats par l'administration ferroviaire de l'autre Etat.

*Article 66.*

Les Parties contractantes faciliteront réciproquement sur leur propre territoire à proximité de la frontière les travaux d'aménagement et d'entretien des cours d'eau traversant la ligne ferroviaire de l'autre Partie contractante, afin que les hautes eaux ou les alluvions de ces cours d'eau ne compromettent pas l'exploitation ou la sécurité de la ligne ferroviaire de cette Partie contractante.

*Article 67.*

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas prendre sur son territoire des mesures pouvant compromettre l'exploitation ou la sécurité des lignes ferroviaires sur le territoire de l'autre Etat. Lors de l'exécution des constructions sur le territoire de l'un des Etats qui toucheraient les intérêts des chemins de fer situés sur le territoire de l'autre Etat, il y aura lieu autant que possible de tenir compte des propositions éventuelles de l'administration ferroviaire de l'autre Etat, ainsi que des prescriptions relatives aux constructions et des stipulations juridiques régissant la matière dans cet Etat. En particulier, en ce qui concerne les bâtiments à construire sur le territoire de l'un des Etats, lesquels s'étendraient dans la zone d'incendie des lignes ferroviaires existant sur le territoire de l'autre Etat, chacune des Parties contractantes aura à procéder en observant les prescriptions et les stipulations juridiques de l'Etat sur le territoire duquel les constructions doivent être effectuées.

*Article 68.*

Lors de la construction à proximité de la frontière de nouvelles lignes de chemin de fer, ou de la reconstruction de telles lignes existantes, notamment lors de leur déplacement ou de modification quelconque, chacune des Parties contractantes tiendra compte, autant que faire se peut, des propositions éventuelles des administrations ferroviaires de l'autre Etat, ainsi que des prescriptions et stipulations juridiques régissant la matière dans cet Etat.

## TITRE VIII

## LA PÊCHE A LA FRONTIÈRE.

*Article 69.*

Pendant la pratique de la pêche dans les cours d'eau frontières, il est de principe que chacune des deux Parties exerce sa souveraineté dans les parties des cours d'eau situées sur son propre territoire.



## CHAPTER VII.

## RAILWAY QUESTIONS.

*Article 65.*

All questions concerning railway services are already regulated, or shall in future be regulated, by special agreements between the Contracting Parties or between the competent Railway Administrations, in particular by agreements in regard to the connecting railway services between the two States, and the use and upkeep of railway lines situate within the territory of one State by the Railway Administration of the other State on a basis of reciprocity.

*Article 66.*

Each of the Contracting Parties within its own territory adjacent to the frontier shall encourage regulatory and conservatory works on watercourses intersecting the railway lines of the other Contracting Party with the object of preventing interruption of the operation of the latter or danger to their safety as a result of high water or alluvial deposits.

*Article 67.*

Each Contracting Party undertakes not to take within its own territory any steps liable to interrupt the operation or endanger the safety of railway lines within the territory of the other State. In the execution of constructional works within the territory of one State which may affect the interests of railways situate within the territory of the other State, regard shall be had as far as possible to any proposals that may be made by the Railway Administration of the other State, as also to any regulations or legal requirements of the latter in the matter of such works. In particular, in the case of buildings to be erected within the territory of one State which may extend into the fire zone of railway lines within the territory of the other State, each Contracting Party shall proceed in accordance with the regulations and legal requirements of the State within the territory of which the works in question are to be carried out.

*Article 68.*

In the event of new railway lines being built, or existing lines rebuilt, in the neighbourhood of the frontier, and particularly in the event of changes in the position of such lines or any other changes in connection therewith, each of the Contracting Parties shall have regard, as far as possible, to any proposals that may be made by the Railway Administrations of the other State, as also to any regulations or legal requirements of the latter in the matter.

## CHAPTER VIII.

## FRONTIER FISHING.

*Article 69.*

In the matter of fishing in frontier watercourses, the rule shall be that each of the two Parties shall exercise its sovereignty in those parts of the watercourses which are situate within its own territory.

*Article 70.*

En ce qui concerne la pratique de la pêche dans les cours d'eau situés à la frontière, les deux Parties contractantes concluront un accord spécial.

## TITRE IX

## FACILITÉS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE.

*Article 71.*

Les personnes chargées en vertu de la présente convention de l'exécution des travaux tombant sous les diverses stipulations de la présente convention seront munies de certificats dressés dans les langues officielles des deux Etats d'après les formulaires annexés. Les formulaires porteront en tête le texte dans la langue de l'Etat dont l'autorité aura à délivrer le certificat, lequel sera suivi par le texte dans la langue de l'autre Etat.

*Article 72.*

Il y aura deux modèles de certificat, à savoir, le certificat modèle « A » pour les travaux prévus dans la convention qui seront de courte durée (Annexe I) et le certificat modèle « B » pour les travaux de plus longue durée (Annexe II). Par les travaux de longue durée on entend les travaux de construction des ponts frontières, les travaux de régularisation et d'amélioration, etc. Tous les autres travaux, tels que les travaux se rapportant à l'entretien de la démarcation, au mesurage à la frontière, etc., sont à considérer comme de courte durée.

*Article 73.*

1. Le certificat modèle « A » sera complété d'une liste d'ouvriers contenant : le nom, le prénom, le domicile, la date de l'embauchage et du congé et, s'il y a lieu, une annotation spéciale, ainsi que d'un inventaire d'instruments et outils contenant : le nombre et l'espèce des instruments et des outils et, s'il y a lieu, une annotation concernant les instruments et les outils remportés ou consommés par l'usage ; la liste d'ouvriers et l'inventaire feront partie intégrante du certificat. Le titulaire du certificat est tenu d'établir sous sa propre signature, la liste d'ouvriers et l'inventaire d'instruments et outils. Le titulaire du certificat modèle « A » devra être toujours présent à l'endroit de l'exécution des travaux ; il accompagnera les ouvriers occupés à ces travaux à leur arrivée et à leur sortie.

2. Le certificat modèle « B » sera complété d'un carnet signé par le fonctionnaire chargé de la surveillance du travail ou par le chef d'équipe ; ceux-ci y inscriront les dates prévues dans la première proposition de l'alinéa 1 du présent article, ainsi que tout changement intervenu dans lesdites dates. Lors du passage de la frontière, une copie du carnet sera déposée auprès des deux bureaux de douane. Chaque changement dans l'état des ouvriers ou des instruments et outils sera communiqué aux bureaux des douanes en se servant d'un formulaire à confectionner d'une manière analogue à celle du carnet.

*Article 74.*

Les certificats seront délivrés dans les limites de la compétence respective par les autorités de l'Etat dont le fonctionnaire (chef d'équipe) est le ressortissant. En Roumanie les certificats seront délivrés par les autorités administratives locales, en Tchécoslovaquie par les autorités administratives de première instance. Les certificats seront munis des visas réciproques.

*Article 70.*

The two Contracting Parties shall conclude a special agreement in regard to fishing in frontier watercourses.

## [CHAPTER IX.

## FACILITIES FOR CROSSING THE FRONTIER.

*Article 71.*

Persons responsible under the present Convention for the execution of the works to which the different provisions of the present Convention relate shall be provided with certificates made out in the official languages of the two States in accordance with the forms hereto annexed. The first part of the forms shall contain the text of the certificate in the language of the State by whose authorities it is issued, and the second part shall contain the text in the language of the other State.

*Article 72.*

There shall be two forms of certificate, namely ; Certificate model " A " in the case of works of short duration provided for in the Convention (Annex I) and Certificate model " B " in the case of works of longer duration (Annex II). The expression " works of long duration " shall be deemed to mean constructional work on frontier bridges, regulatory and land improvement works and the like. All other works, for example, work in connection with the maintenance of the frontier marking, measurements on the frontier and the like, shall be deemed to be works of short duration.

*Article 73.*

1. " A " Certificates shall contain a list of workmen, including the name, christian name, domicile, date of hiring and of paying off, and any special notes that may be necessary, together with an inventory of instruments and tools, showing the number and nature thereof, and any special notes that may be necessary in regard to instruments and tools brought back across the frontier or worn out by use. The list of workmen and the inventory shall form an integral part of the certificate. Holders of " A " Certificates must make out the list of workmen and the inventory of instruments and tools and sign it themselves. They must at all times be present at the place at which the work is being carried out, and must accompany workmen engaged on such work when they arrive and when they leave.

2. " B " Certificates shall contain a booklet signed by the official responsible for the supervision of the work or by the foreman, with the dates for which the first clause of paragraph 1 of the present Article provides, and any change in the said dates, duly noted therein. When the frontier is crossed, a copy of the booklet shall be handed in to the two Customs offices. Any change in the position so far as concerns the workmen or the instruments and tools shall be notified to the Customs offices by means of a form to be drawn up in a manner similar to the booklet.

*Article 74.*

Certificates shall be issued, within the limits of their respective competence, by the authorities of the State of which the official (foreman) concerned is a national. In Roumania certificates shall be issued by the local administrative authorities, and in Czechoslovakia by the administrative authorities of first instance. Certificates issued by the authorities of each State shall be visaed by the authorities of the other State.

*Article 75.*

Le possesseur d'un certificat modèle « A » ou « B », chargé de l'exécution sur la frontière de travaux techniques est tenu de se présenter d'abord aux autorités douanières et de police de son propre pays et ensuite aux autorités compétentes de l'Etat voisin. Le titulaire du certificat régulièrement visé (article 74) pourra circuler avec les ouvriers qui l'accompagnent le long et — si l'exécution des travaux l'exige — à travers la frontière sans aucune entrave. Les autorités de police et de douane de chaque Partie contractante sont obligées de prévenir sans délai les autorités civiles et militaires dépendantes de la présence, sur leur territoire, des personnes chargées de tout travail technique et de prêter, éventuellement à ces personnes aide et assistance.

*Article 76.*

Les titulaires des certificats sont obligés de respecter strictement les prescriptions reproduites au verso des formulaires des certificats annexés. Les titulaires des certificats modèle « A » auront à prendre soin de ce que les présentes prescriptions soient strictement observées aussi par les ouvriers qui les accompagnent.

*Article 77.*

1. Les titulaires des certificats et les personnes qui leur sont adjointes sont autorisés à emporter les instruments et outils nécessaires à l'exécution des travaux ainsi qu'une provision de vivres et de tabac suffisante pour deux jours, de même que les effets de voyage indispensables. Pendant le passage de la frontière ces objets sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes et sont exempts des prohibitions douanières, sous réserve que les instruments, outils et effets de voyage soient remportés à leur retour. A l'endroit du travail les instruments et outils peuvent être rapportés en franchise du territoire de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les certificats n'exemptent pas les titulaires de la revision sur place par les organes de douanes et de contrôle des passeports, auxquels sur demande desdits organes, les certificats doivent être présentés.

3. Le travail d'un jour terminé, les titulaires du certificat (modèle « A » ou « B ») et les ouvriers qui les accompagnent peuvent passer la nuit sur le lieu même ou dans la commune la plus proche de l'autre Etat, en tant qu'elle n'est pas éloignée de plus de 5 km. Toutefois, dans ce cas ils auront à se présenter soit au bureau de police ou de douane soit à la mairie de la commune respective.

*Article 78.*

Les personnes reconnues par l'un ou l'autre Etat comme récusables, ne pourront pas être chargées de travaux à la frontière.

*Article 79.*

Les autorités désignées à l'article 74 peuvent, en ce qui concerne les certificats, communiquer directement entre elles.

## TITRE X

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 80.*

Les Parties contractantes se feront connaître réciproquement les autorités compétentes aux termes de la présente convention. Elles agiront de même si la compétence des autorités respectives devait subir une modification.

*Article 75.*

Holders of " A " or " B " Certificates, who are responsible for the execution of technical works on the frontier, shall first report to the Customs and police authorities of their own country, and then to the competent authorities of the neighbouring State. Holders of certificates duly visaed (Article 74) shall be entitled to circulate, together with the workmen who accompany them, along the frontier, and (if the work so requires) across the frontier, without let or hindrance. The police and Customs authorities of both Contracting Parties shall immediately notify the civil and military authorities concerned of the presence within their territory of persons responsible for technical works, and shall accord such persons aid and assistance, as and when required.

*Article 76.*

Holders of certificates shall be under obligation to comply scrupulously with the regulations printed on the back of the certificate forms hereto annexed. Holders of " A " Certificates must take steps to ensure equally scrupulous compliance with the regulations on the part of the workmen who accompany them.

*Article 77.*

1. Holders of certificates and persons accompanying them shall be authorised to carry with them the instruments and tools necessary for their work, together with sufficient foodstuffs and tobacco for two days and the necessary personal baggage. When they cross the frontier, such articles shall be free of Customs duty and other charges, and shall further be exempt from Customs prohibitions, provided the instruments, tools and personal baggage are brought back by them when they recross the frontier. At the place at which the work is carried out instruments and tools may be brought back free of duty from the territory of one State to the territory of the other State.

2. Certificates shall not exempt the holders from examination on the spot by the Customs and passport authorities, to whom the certificates must be shown as and when required.

3. On the completion of the day's work, holders of Certificates " A " or " B " and the workmen accompanying them may pass the night on the spot, or in the nearest commune of the other State, provided that it is not more than five kilometres distant ; but they must report in such case either to the police or Customs office or to the mayor of the commune in question.

*Article 78.*

Persons who are recognised by either State as undesirables may not be responsible for work on the frontier.

*Article 79.*

The authorities designated in Article 74 shall be entitled to communicate direct with one another in the matter of certificates.

## CHAPTER X.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 80.*

The Contracting Parties shall notify to one another the names of the authorities competent for the purposes of the present Convention. They shall further notify one another as to any changes in the competence of the authorities in question.

## Article 81.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bucarest. La convention entrera en vigueur quatre semaines après l'échange des ratifications.

Les Parties contractantes peuvent, à partir de la cinquième année de l'entrée en vigueur de la présente convention, engager sur la demande de l'une d'entre elles des pourparlers relatifs à la révision de la convention. Au cas où les deux Parties n'arriveraient pas dans le délai d'une année après la notification de la demande de révision à un accord touchant cette révision, la présente convention peut être dénoncée.

Au cas où la convention viendrait à être dénoncée elle restera en vigueur douze mois après sa dénonciation. Toutefois, les dispositions des titres I, II et de l'article 34 resteront en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties les aient modifiées d'un commun accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé cette convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Praha, le 15 juillet 1930.

(L. S.) Th. G. EMANDI.

(L. S.) Ig. Václav ROUBÍK.

(L. S.) Alexandru N. JACOVAKY.

## ANNEXE I

Remarque : Le texte sera rédigé en roumain et en tchécoslovaque.

Modèle « A ».

## CERTIFICAT N°.....

Valable jusqu'au .....  
 Monsieur ..... (Nom, prénom et caractère)  
 ..... est chargé de la direction des travaux dans  
 le secteur de .....  
 jusqu'à .....

Le titulaire du certificat peut se faire accompagner des personnes indiquées dans la liste annexée.  
 Toutes les autorités et les organes des deux Etats entrant en considération sont invitées à lui prêter assistance dans sa mission.

Le titulaire du certificat est obligé de se conformer strictement aux instructions du verso.

..... le ..... 193.....

(Lieu et date de l'expédition.)

(Autorité délivrant le certificat.)

..... le ..... 193.....

(Lieu et date du visa.)

(Autorité visant le certificat.)

Emplacement de la photographie

## Signalements :

Age .....  
 Taille .....  
 Yeux .....  
 Cheveux .....  
 Signes particuliers .....

Signature du titulaire.

Article 81.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Bucharest. The Convention shall come into force four weeks after the exchange of ratifications.

The Contracting Parties shall be entitled, at the end of five years from the entry into force of the present Convention, to engage, at the request of either one of them, in negotiations for the revision of the Convention. In the event of the two Parties not arriving at an agreement in regard to such revision within one year from the notification of the request for revision, the present Convention may be denounced.

In the event of the Convention being denounced, it shall remain in force for twelve months after denunciation. Nevertheless, the provisions of Chapters I and II and of Article 34 shall remain in force until such time as the two Parties have amended them by common agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Prague, the 15th day of July, 1930.

(L. S.) Th. G. EMANDI.

(L. S.) Václav ROUBÍK, Engineer.

(L. S.) Alexandru N. JACOVAKY.

ANNEX I.

Note : The text to be drawn up in Roumanian and Czechoslovak. Model " A ".

CERTIFICATE No.....

Valid up to .....
M. .... (Name, christian name and status) ..... is responsible for directing works in the section of ..... up to .....

The holder of this certificate may be accompanied by the persons mentioned in the list annexed. All authorities and official bodies of the two States which may be concerned are requested to assist him in his duties.

The holder of this certificate is required to comply scrupulously with the instructions on the back.

..... 193.....

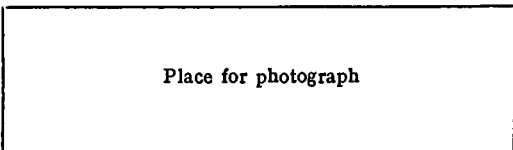
(Place and date of issue.)

(Authority issuing the certificate.)

..... 193.....

(Place and date of visa.)

(Authority affixing its visa to the certificate.)



Description :

Age .....
Height .....
Eyes .....
Hair .....
Special marks .....

Signature of holder.

*Remarque* : Le texte sera rédigé en roumain et en tchécoslovaque.

## INSTRUCTIONS

(Certificat modèle « A ».)

Le titulaire du certificat est tenu de dresser d'une manière exacte la liste des ouvriers ainsi que l'inventaire annexés au certificat.

Le titulaire du certificat est tenu de se présenter, avant le commencement des travaux dont il est chargé, aux plus proches autorités douanières et de police de son propre Etat et ensuite aux plus proches autorités douanières et de police de l'Etat voisin. Ces formalités accomplies le titulaire du certificat est autorisé à circuler sans entrave avec les ouvriers qui l'accompagnent le long et — si l'exécution des travaux l'exige — à travers la frontière. Le titulaire du certificat obligera ses ouvriers à n'apporter aucun préjudice aux intérêts des douanes et autres des deux Etats. Les ouvriers ne peuvent circuler sur la frontière que sous la surveillance du titulaire du certificat.

Le passage de la frontière n'est admissible que le jour à savoir entre le lever et le coucher du soleil.

Lors de l'exécution de travaux le titulaire du certificat est tenu de porter toujours sur lui le certificat ainsi que la liste des ouvriers et l'inventaire, afin de pouvoir présenter ces pièces sur la demande des organes de douane ou de contrôle des passeports.

Le titulaire du certificat et les personnes qui l'accompagnent peuvent passer la nuit soit sur place soit dans la commune la plus proche (mais éloignée tout au plus 5 km. de la frontière), toutefois à la condition que dans ce dernier cas l'autorité compétente (police, bureau de douane, mairie) en soit avisée.

Le titulaire du certificat et les ouvriers sous sa direction sont autorisés d'emporter une provision de vivres et de tabac suffisante tout au plus pour deux jours ainsi que les effets de voyage indispensables; ces objets sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes.

Les instruments et outils nécessaires à l'exécution des travaux peuvent être emportés sous réserve de les rapporter à leur retour. Dans ce but, le titulaire du certificat est tenu de présenter au bureau de douane, tant à l'entrée sur le territoire de l'autre Etat qu'au retour dans son propre pays, l'inventaire y relatif.

Les travaux accomplis, le titulaire du certificat est tenu de le restituer à l'autorité qui l'a délivré, ainsi que la liste d'ouvriers et l'inventaire qui y sont joints.

## ANNEXE II

*Remarque* : Le texte sera rédigé en roumain et en tchécoslovaque.

Modèle « B ».

CERTIFICAT N°.....

Valable jusqu'au .....

Monsieur .....

(Nom, prénom et caractère)

est chargé de la direction des travaux .....

Le titulaire du certificat peut se faire accompagner par des personnes indiquées dans le carnet à présenter aux deux bureaux de douane au lieu de passage de la frontière.

Toutes les autorités et les organes des deux Etats entrant en considération sont invités à lui prêter assistance dans sa mission.

Le titulaire du certificat est obligé de se conformer strictement aux instructions du verso.

..... le ..... 193.....

(Lieu et date de l'expédition.)

(Autorité délivrant le certificat.)

..... le ..... 193.....

(Lieu et date du visa.)

(Autorité visant le certificat.)

Signalements :

Age .....

Taille .....

Yeux .....

Cheveux .....

Signes particuliers .....

Emplacement de la photographie

Signature du titulaire.



Note : The text to be drawn up in Roumanian and Czechoslovak.

INSTRUCTIONS.  
(Certificate Model " A ")

The holder of this certificate shall fill in exactly the list of workmen and the inventory attached to the certificate.

The holder of this certificate is required, before the commencement of the works for which he is responsible, to report to the nearest Customs and police authorities of his own State, and thereafter to the nearest Customs and police authorities of the neighbouring State. On the completion of these formalities, the holder of the certificate shall be entitled to circulate, together with the workmen who accompany him, along the frontier and (if the work so requires) across the frontier, without let or hindrance. The holder of the certificate shall take steps to prevent interference by his workmen with the fiscal or other interests of the two States. Workmen may not circulate on the frontier, save under the supervision of the holder of the certificate.

The frontier may be crossed by day only, that is to say, between sunrise and sunset.

While the works are in process of execution, the holder of this certificate must always have it upon him together with the list of workmen and inventory, so as to be able to produce the same as and when required by the Customs or passport authorities.

The holder of this certificate and the persons who accompany him may pass the night either on the spot or in the nearest commune (not being over five kilometres distant from the frontier), provided in the latter case the competent authorities (police, Customs office, mayor) are notified accordingly.

The holder of this certificate and the workmen under his direction shall be entitled to take with them enough food and tobacco for not more than two days and the necessary personal baggage ; and such articles shall be free of Customs duties and other charges.

The instruments and tools necessary for their work may be taken by them across the frontier, provided they bring them back when they recross the frontier. For this purpose, the holder of the certificate must submit the inventory of the same to the Customs office both when entering the territory of the other State and when returning to his own country.

On the completion of the works, the holder of this certificate shall return the same to the authority which issued it, together with the list of workmen and inventory attached thereto.

ANNEX II.

Note : The text to be drawn up in Roumanian and Czechoslovak.

Model " B ".

CERTIFICATE No.....

Valid up to .....

M. ....

(Name, christian name and status)

is responsible for work at .....

The holder of this certificate may be accompanied by the persons mentioned in the booklet to be presented to the two Customs offices at the place where the frontier is crossed.

All authorities and official bodies of the two States which may be concerned are requested to assist him in his duties.

The holder of this certificate is required to comply scrupulously with the instructions on the back.

..... 193.....

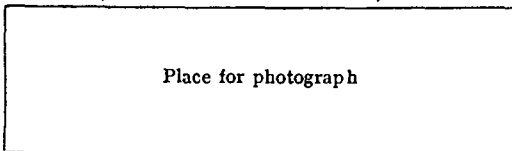
(Place and date of issue.)

(Authority issuing the certificate.)

..... 193.....

(Place and date of visa.)

(Authority affixing its visa to the certificate.)



Description :

Age .....  
Height .....  
Eyes .....  
Hair .....  
Special marks .....

.....  
Signature of holder.

*Remarque* : Le texte sera rédigé en roumain et en tchécoslovaque.

INSTRUCTIONS  
(Certificat modèle « B ».)

Le titulaire du certificat est tenu de compléter exactement le carnet annexé au certificat par les dates ayant trait aux ouvriers et à l'inventaire.

Le titulaire du certificat est tenu de se présenter avant le commencement des travaux dont il est chargé aux plus proches autorités douanières et de police de son propre Etat et ensuite aux plus proches autorités douanières et de police de l'Etat voisin. Ces formalités accomplies, le titulaire du certificat est autorisé à circuler sans entrave avec ses ouvriers le long et à travers la frontière sur le lieu des travaux indiqués dans le certificat. Le titulaire du certificat obligera ses ouvriers à n'apporter aucun préjudice aux intérêts de douane et autres des deux Etats.

Durant l'exécution des travaux le titulaire du certificat est tenu d'être porteur du certificat et du carnet, afin de pouvoir les présenter à la réquisition des organes de douane ou de contrôle des passeports.

Le titulaire du certificat et les ouvriers sous sa direction peuvent passer la nuit sur le lieu du travail ou dans la commune la plus proche (mais tout au plus éloignée 5 km. de la frontière), dans ce dernier cas sous la condition que l'autorité compétente (police, bureau de douane, mairie) en soit avisée.

Le titulaire du certificat et les ouvriers sous sa direction sont autorisés d'emporter une provision de vivres et de tabac suffisante tout au plus pour deux jours ainsi que les effets de voyage indispensables; ces objets seront exonérés de droits de douane et d'autres taxes.

Les instruments et outils nécessaires à l'exécution des travaux peuvent être emportés par les ouvriers sous réserve de les rapporter à leur retour.

Le titulaire du certificat est tenu de déposer auprès de chacun des deux bureaux de douane une copie du carnet dûment complétée et d'aviser ces bureaux de tout changement concernant la liste des ouvriers et l'inventaire des instruments et outils.

Dans le cas d'un changement des personnes chargées de l'exécution des travaux ou lors de l'accomplissement des travaux, le certificat y compris le carnet doivent être restitués à l'autorité qui l'a délivré.

Pour copie conforme :

*Le Ministre*  
*Sous-Secrétaire d'Etat,*  
Savel Radulesco.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 14 janvier 1936.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

*Note* : The text to be drawn up in Roumanian and Czechoslovak.

INSTRUCTIONS.  
(Certificate Model " B ".)

The holder of this certificate shall enter exactly in the booklet attached to the certificate the dates relating to the workmen and the inventory.

The holder of this certificate is required, before the commencement of the works for which he is responsible, to report to the nearest Customs and police authorities of his own State, and thereafter to the nearest Customs and police authorities of the neighbouring State. On the completion of these formalities, the holder of the certificate shall be entitled to circulate, together with his workmen, along and across the frontier at the place of the works indicated in the certificate without let or hindrance. The holder of the certificate shall take steps to prevent interference by his workmen with the fiscal or other interests of the two States.

While the works are in process of execution, the holder of the certificate must always have the certificate and the booklet upon him, so as to be able to produce the same as and when required by the Customs or passport authorities.

The holder of the certificate and the workmen under his direction may pass the night either at the place of work or in the nearest commune (not being over five kilometres distant from the frontier), provided in the latter case the competent authorities (police, Customs office, mayor) are notified accordingly.

The holder of the certificate and the workmen under his direction shall be entitled to take with them enough food and tobacco for not more than two days and the necessary personal baggage, and such articles shall be free of Customs duties and other charges.

The instruments and tools necessary for their work may be taken by the workmen across the frontier, provided they bring them back when they recross the frontier.

The holder of the certificate must deposit with each of the two Customs offices a copy of the booklet duly filled up, and notify the said offices of any changes in the list of workmen or the inventory of instruments and tools.

The certificate and booklet shall be returned to the authority which issued them in the event of any change in the identity of the persons responsible for the execution of the works, as also on the completion of the works.



N° 3794.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET BELGIQUE**

Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 26 octobre 1901. Signée à Washington, le 20 juin 1935.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND BELGIUM**

Supplementary Convention to the Extradition Convention of October 26th, 1901. Signed at Washington, June 20th, 1935.

N° 3794. — CONVENTION<sup>1</sup> ADDITIONNELLE A LA CONVENTION D'EXTRADITION CONCLUE LE 26 OCTOBRE 1901 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 20 JUIN 1935.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cette convention additionnelle a eu lieu le 30 décembre 1935.*

LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'élargir la liste des crimes pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément à la Convention<sup>2</sup> conclue entre les deux pays, le 26 octobre 1901, sont convenus de conclure à cette fin une convention additionnelle et ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Le comte Robert VAN DER STRATEN PONTHOZ, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté aux Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les crimes et délits suivants sont ajoutés à la liste des crimes et délits énumérés de 1 à 14 à l'article II de ladite Convention du 26 octobre 1901, pour lesquels l'extradition peut être accordée, à savoir :

15. Les crimes et délits commis en violation de la législation sur les faillites.

16. Les fraudes ou manquements de la part d'un dépositaire, banquier, agent, commissionnaire, fidéicommissaire, exécuteur testamentaire, administrateur, curateur, directeur ou agent d'une société ou corporation quelconque, ou de la part de quiconque occupe un poste de confiance.

*Article II.*

La présente convention sera considérée comme une partie intégrante de ladite Convention d'extradition du 26 octobre 1901 et l'article II de cette dernière convention sera considéré comme

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 7 octobre 1935.

Entrée en vigueur le 7 novembre 1935.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 607.

No. 3794. — SUPPLEMENTARY CONVENTION <sup>1</sup> TO THE EXTRADITION CONVENTION OF OCTOBER 26TH, 1901, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 20TH, 1935.

---

*French and English official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Supplementary Convention took place December 30th, 1935.*

---

THE GOVERNMENTS OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Convention <sup>2</sup> concluded between the two countries on October 26th, 1901, have resolved to conclude a Supplementary Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Count Robert VAN DER STRATEN PONTHOZ, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State to the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

The following crimes and offenses are added to the list of crimes and offenses numbered 1 to 14 in Article II of the said Convention of October 26th, 1901, on account of which extradition may be granted, that is to say :

15. Crimes and offenses committed in violation of legislation on bankruptcy.

16. Fraud or breach of trust on the part of a depositary, banker, agent, middleman, trustee, executor, administrator, guardian, director or agent of any company or corporation, or on the part of any person occupying a position of trust.

*Article II.*

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Convention of October 26th, 1901, and Article II of the last-mentioned Convention shall be read

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Brussels, October 7th, 1935. Came into force November 7th, 1935.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 94, page 610.

si la liste des crimes et délits y figurant avait à l'origine comporté les crimes et délits additionnels spécifiés et énumérés sous les N<sup>os</sup> 15 et 16 dans le premier article de la présente convention.

*Article III.*

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leur méthode constitutionnelle respective et entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications qui aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires prénommés ont signé la présente convention, établie en langues française et anglaise et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Washington, le vingtième jour de juin mil neuf cent trente-cinq.

(L. S.) (S.) Comte R. VAN DER STRATEN.

(L. S.) (S.) Cordell HULL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*



as if the list of crimes and offenses therein contained had originally comprised the additional crimes and offenses specified and numbered 15 and 16 in the first Article of the present Convention.

*Article III.*

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall go into effect one month after the exchange of ratifications, which shall take place at Brussels, as soon as possible.

In witness whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention, both in the French and English languages, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at Washington, this twentieth day of June, one thousand nine hundred and thirty-five.

(L. S.) (S.) Count R. VAN DER STRATEN.

(L. S.) (S.) Cordell HULL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*



N° 3795.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET FRANCE

Convention relative aux doubles  
impositions, et protocole. Signés à  
Paris, le 27 avril 1932.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND FRANCE

Convention concerning Double  
Taxation, and Protocol. Signed  
at Paris, April 27th, 1932.

N<sup>o</sup> 3795. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIVE AUX DOUBLES IMPOSITIONS. SIGNÉE A PARIS, LE 27 AVRIL 1932.

*Textes officiels français et anglais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 1936.*

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, animés du désir de régler certaines questions relatives aux doubles impositions, ont décidé de conclure une convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Walter E. EDGE, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en France ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. André TARDIEU, député, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères, officier de la Légion d'honneur ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus réciproquement des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les entreprises de l'un des Etats contractants ne sont soumises à l'impôt de l'autre Etat contractant, en ce qui concerne les bénéfices industriels et commerciaux, qu'en raison des bénéfices provenant des établissements stables qu'elles exploitent dans ce dernier Etat.

N'entrent pas en compte pour l'assiette de l'impôt dans l'un des Etats contractants les achats de marchandises qui y sont effectués par une entreprise de l'autre Etat pour l'approvisionnement des établissements que ladite entreprise exploite dans ce dernier Etat.

*Article II.*

Les entreprises américaines qui possèdent des établissements stables en France sont tenues de fournir à l'administration fiscale française les mêmes déclarations et les mêmes justifications, en ce qui concerne lesdits établissements, que les entreprises françaises.

L'administration fiscale française a le droit, dans la limite des dispositions de sa législation nationale et sous réserve des recours prévus par cette législation, d'apporter à la déclaration des bénéfices réalisés en France les redressements nécessaires pour dégager le chiffre exact de ces bénéfices.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 9 avril 1935.  
Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1936.

No. 3795. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE CONCERNING DOUBLE TAXATION. SIGNED AT PARIS, APRIL 27TH, 1932.

*French and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the President of the Council, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place January 1st, 1936.*

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of regulating certain questions relative to double taxation, have decided to conclude a Convention on that subject, and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Walter E. EDGE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to France ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. André TARDIEU, Member of the House of Representatives, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs, Officer of the Legion of Honour ;

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

Enterprises of one of the contracting States are not subject to taxation by the other contracting State in respect of their industrial and commercial profits except in respect of such profits allocable to their permanent establishments in the latter State.

No account shall be taken, in determining the tax in one of the contracting States, of the purchase of merchandise effected therein by an enterprise of the other State for the purpose of supplying establishments maintained by such enterprise in the latter State.

*Article II.*

American enterprises having permanent establishments in France are required to submit to the French fiscal administration the same declarations and the same justifications, with respect to such establishments, as French enterprises.

The French fiscal administration has the right, within the provisions of its national legislation and subject to the measures of appeal provided in such legislation, to make such corrections in the declaration of profits realized in France as may be necessary to show the exact amount of such profits.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, April 9th, 1935.  
Came into force January 1st, 1936.

Le même principe s'applique, *mutatis mutandis*, aux entreprises françaises ayant des établissements stables aux Etats-Unis.

*Article III.*

Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation d'aéronefs immatriculés dans cet Etat et effectuant le transport entre les deux pays ne sont imposables que dans le premier Etat.

*Article IV.*

Lorsqu'une entreprise américaine, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise française, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître au bilan de l'entreprise française, mais qui ont été, de la sorte, transférés à l'entreprise américaine, sont, sous réserve des recours applicables en matière d'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, incorporés aux bénéfices imposables de l'entreprise française.

Le même principe s'applique, *mutatis mutandis*, lorsque des bénéfices sont transférés d'une entreprise américaine à une entreprise française.

*Article V.*

Les sociétés américaines qui possèdent en France des établissements stables ont, par dérogation à l'article 3 du décret du 6 décembre 1872, la faculté d'acquitter l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières sur les trois quarts des bénéfices effectivement retirés de ces établissements, les bénéfices industriels et commerciaux étant déterminés en conformité des dispositions de l'article premier.

Une société américaine qui veut se placer sous le régime prévu à l'alinéa qui précède doit en faire la déclaration au bureau de l'enregistrement dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent accord ou dans les six mois qui suivent la création par elle d'un établissement en France. L'option faite pour un établissement vaut pour tous les établissements de la même société ; elle est irrévocable.

*Article VI.*

Une société américaine ne sera pas assujettie aux prescriptions de l'article 3 du décret du 6 décembre 1872 en raison d'une participation dans la gestion ou dans le capital ou à cause de toute autre relation avec une société française, si lesdites société américaine et société française se conforment aux dispositions du présent article. Dans ce cas, l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières continue à être perçu conformément à la législation française sur les dividendes, intérêts et tous autres produits distribués par l'entreprise française, mais il est, en outre, exigible, le cas échéant, et sous réserve des recours applicables en matière d'impôt sur le revenu des valeurs mobilières, sur les bénéfices que l'entreprise américaine retire de l'entreprise française dans les conditions prévues par l'article IV.

Une société américaine qui veut bénéficier de la faculté prévue à l'alinéa précédent doit en faire la déclaration au bureau de l'enregistrement, conjointement avec la société française intéressée, dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent accord, ou dans les six mois de la prise de participation ou du commencement des relations de nature à entraîner l'application de l'article 3 du décret du 6 décembre 1872. L'option exercée est irrévocable.

Les sociétés américaines qui n'ont pas fait la déclaration et qui sont assujetties aux dispositions de l'article 3 du décret du 6 décembre 1872, bénéficient des articles 27, 28 et 29 de la loi du 31 juillet 1920, et de l'article 25 de la loi du 19 mars 1928, dans les mêmes conditions que les sociétés françaises.

The same principle applies *mutatis mutandis* to French enterprises having permanent establishments in the United States.

Article III.

Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of aircraft registered in such State and engaged in transportation between the two States is taxable only in the former State.

Article IV.

When an American enterprise, by reason of its participation in the management or capital of a French enterprise, makes or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with a third enterprise, any profits which should normally have appeared in the balance sheet of the French enterprise, but which have been, in this manner, diverted to the American enterprise, are, subject to the measures of appeal applicable in the case of the tax on industrial and commercial profits, incorporated in the taxable profits of the French enterprise.

The same principle applies *mutatis mutandis* in the event that profits are diverted from an American enterprise to a French enterprise.

Article V.

American corporations which maintain in France permanent establishments may, in derogation of Article 3 of the Decree of December 6th, 1872, elect to pay the tax on income from securities on three-fourths of the profits actually derived from such establishments, the industrial and commercial profits being determined in accordance with Article I.

An American corporation which wishes to place itself under the regime of the preceding paragraph must make a declaration to that effect at the Bureau of Registration within six months after the date upon which this Agreement becomes effective or within six months after the creation of its establishment in France. The election made for one establishment applies to all the establishments of such corporation. Any such election is irrevocable.

Article VI.

An American corporation shall not be subject to the obligations prescribed by Article 3 of the Decree of December 6th, 1872, by reason of any participation in the management or in the capital of, or any other relations with, a French corporation, if such American corporation and French corporation conform to the requirements of the present Article. In such case, the tax on income from securities continues to be levied, in conformity with French legislation, on the dividends, interest and all other products distributed by the French enterprise; but it is moreover exigible, if the occasion arises, and subject to the measures of appeal applicable in the case of the tax on income from securities, on the profits which the American corporation derives from the French corporation under the conditions prescribed in Article IV.

An American corporation which wishes to place itself under the regime of the preceding paragraph must make a declaration to that effect at the Bureau of Registration jointly with the interested French corporation, within six months after the date upon which this Agreement becomes effective or within six months after the acquisition of the participation or the commencement of the relations of a nature to entail the application of Article 3 of the Decree of December 6th, 1872. Any such election is irrevocable.

American corporations which have not made the declaration and which are subjected to the provisions of Article 3 of the Decree of December 6th, 1872, shall enjoy the benefits of Articles 27, 28 and 29 of the French law of July 31st, 1920, and Article 25 of the French law of March 19th, 1928, under the same conditions as French corporations.

*Article VII.*

Les rémunérations payées par l'un des Etats contractants à ses citoyens pour travaux ou services personnels accomplis dans l'autre Etat sont exemptés d'impôt dans ce dernier Etat.

*Article VIII.*

Les pensions pour faits de guerre payées par l'un des Etats contractants à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat sont exemptés d'impôt dans ce dernier Etat.

*Article IX.*

Les revenus des catégories ci-après payés dans l'un des Etats contractants à une société de l'autre Etat ou à un citoyen de ce dernier Etat y résidant sont exemptés d'impôt dans le premier Etat.

- a) Redevances versées en contre-partie du droit d'utiliser des brevets, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues ;
- b) Revenus perçus comme droits d'auteur ;
- c) Pensions privées et rentes viagères.

*Article X.*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification échangés à Paris dans le plus bref délai.

L'accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suivra celle de la ratification et restera en vigueur pour une période de cinq ans, et ensuite, jusqu'à l'expiration des douze mois à partir de la date où l'une des Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

Les sociétés américaines qui n'ont pas été définitivement assujetties à l'impôt édicté par l'article 3 du décret du 6 décembre 1872 avant le 1<sup>er</sup> mai 1930 et qui ont fait la déclaration prévue à l'article VI de cet accord, ne seront pas soumises à l'application dudit article 3 du décret du 6 décembre 1872 pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de l'accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, en double exemplaire, en anglais et en français, le 27 avril 1932.

(Sceau) (Signé) Walter E. EDGE.

(Sceau) (Signé) André TARDIEU.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire  
Chef du Service du Protocole,*

P. de Fouquières.



*Article VII.*

Compensation paid by one of the contracting States to its citizens for labor or personal services performed in the other State is exempt from tax in the latter State.

*Article VIII.*

War pensions paid by one of the contracting States to persons residing in the territory of the other State are exempt from tax in the latter State.

*Article IX.*

The following classes of income paid in one of the contracting States to a corporation of the other State, or to a citizen of the latter State residing there, are exempt from tax in the former State :

- (a) Amounts paid as consideration for the right to use patents, secret processes and formulas, trade marks and other analogous rights ;
- (b) Income received as copyright royalties ;
- (c) Private pensions and life annuities.

*Article X.*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Paris as soon as possible.

The Agreement shall become effective on the first day of January following the exchange of ratifications and shall remain effective for a period of five years, and thereafter until twelve months from the date on which either Contracting Party gives notice of its termination.

American corporations which prior to May 1st, 1930, have not had their liability to tax under Article 3 of the Decree of December 6th, 1872, finally determined, and which make the declaration prescribed in Article VI of the present Convention, shall not be subject to the application of Article 3 of the Decree of December 6th, 1872, for any years preceding the coming into force of the Agreement.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the above Articles, both in the English and French languages, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Paris, on the 27th of April, 1932.

(Seal) (Signed) Walter E. EDGE.

(Seal) (Signed) André TARDIEU.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont fait les déclarations concordantes suivantes qui forment partie intégrante de la convention :

1° Les impôts visés dans le présent accord sont :

a) Pour les Etats-Unis : l'impôt fédéral sur le revenu (Federal income tax), mais il est entendu que l'article premier n'exempte pas :

(1°) Les rémunérations pour travaux ou services personnels accomplis aux Etats-Unis ;

(2°) Les revenus provenant des immeubles situés aux Etats-Unis ou de quelque droit que ce soit sur de telles propriétés, y compris les loyers et redevances et tous bénéfices provenant de la vente ou de toute autre disposition de ces propriétés ;

(3°) Les dividendes ;

(4°) Les intérêts.

b) Pour la France :

Dans les articles I, II, III et IV, l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux ;

Dans les articles III, V et VI, l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières ;

Dans les articles VII, VIII et IX, l'impôt sur les traitements et salaires, pensions et rentes viagères et autres impôts cédulaires appropriés aux revenus visés dans ces articles.

2° Les dispositions de l'accord ne restreignent pas les exemptions, déductions, réductions ou abattements ou autres avantages accordés par la législation de l'un des Etats contractants, dans la détermination de la taxe imposée par cet Etat.

3° Pour l'interprétation du présent accord :

a) Le terme « établissement stable » désigne les succursales, exploitations minières et pétrolifères, fabriques, ateliers, magasins, bureaux, agences et autres centres fixes d'affaires, mais ne comprend pas les sociétés filiales.

Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants fait des affaires dans l'autre Etat par la voie d'un agent y établi qui est autorisé à contracter pour son compte, elle est considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier Etat.

Mais le fait pour une entreprise de l'un des Etats d'avoir des relations d'affaires dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier vraiment autonome ne permet pas de considérer cette entreprise comme ayant un établissement stable dans ce dernier Etat.

b) Le mot « entreprise » comprend toute forme d'exploitation appartenant à un particulier, société en nom collectif, société anonyme ou toute autre collectivité.

c) L'expression « entreprise d'un des Etats contractants » signifie, suivant le cas, « entreprise américaine » ou « entreprise française ».

d) L'expression « entreprise américaine » désigne une entreprise exploitée aux Etats-Unis par un citoyen des Etats-Unis, ou par une société ou autre collectivité américaine.

L'expression « société ou autre collectivité américaine » désigne toute société ou autre collectivité créée ou organisée dans les Etats-Unis ou suivant les lois des Etats-Unis ou d'un Etat ou Territoire des Etats-Unis.

e) L'expression « entreprise française » se définit de la même façon, *mutatis mutandis*, que l'expression « entreprise américaine ».

## PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention on Double Taxation between the United States of America and the Republic of France, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed as follows :

(1) The taxes referred to in this Agreement are :

(a) For the United States :

The Federal income tax — but it is understood that Article I does not exempt from tax (1) compensation for labor or personal services performed in the United States ; (2) income derived from real property located in the United States, or from any interest in such property, including rentals and royalties therefrom, and gains from the sale or the disposition thereof ; (3) dividends ; (4) interest.

(b) For France :

In articles I, II, III and IV, the tax on industrial and commercial profits (impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux) ;

In articles III, V and VI, the tax on income from securities (impôt sur les revenus des valeurs mobilières) ;

In articles VII, VIII and IX, the tax on wages and salaries, pensions and life annuities (impôt sur les traitements et salaires, pensions et rentes viagères), and other schedular taxes (impôts cédulaires) appropriate to the type of income specified in said Articles ;

(2) The provisions of this Agreement shall not be construed to affect in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) As used in this Agreement :

(a) The term " permanent establishment " includes branches, mines and oil wells, factories, workshops, warehouses, offices, agencies, and other fixed places of business, but does not include a subsidiary corporation.

When an enterprise of one of the States carries on business in the other State through an agent established there who is authorised to contract for its account, it is considered as having a permanent establishment in the latter State.

But the fact that an enterprise of one of the contracting States has business dealings in the other State through a *bona fide* commission agent or broker shall not be held to mean that such enterprise has a permanent establishment in the latter State.

(b) The term " enterprise " includes every form of undertaking whether carried on by an individual, partnership (société en nom collectif), corporation (société anonyme), or any other entity.

(c) The term " enterprise of one of the contracting States " means, as the case may be, " American enterprise " or " French enterprise ".

(d) The term " American enterprise " means an enterprise carried on in the United States by a citizen of the United States or by an American corporation or other entity ; the term " American corporation or other entity " means a partnership, corporation or other entity created or organized in the United States or under the law of the United States or of any State or Territory of the United States.

(e) The term " French enterprise " is defined in the same manner, *mutatis mutandis*, as the term " American enterprise ".

f) Les sociétés américaines visées aux articles V et VI sont celles qui, en raison de leur forme, sont soumises à l'article 3 du décret du 6 décembre 1872. Le présent accord ne modifie pas le régime de l'abonnement en matière de titres.

g) Le terme « Etats-Unis », quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que les Etats, les Territoires d'Alaska et d'Hawaï et le District de Columbia.

h) Le terme « France », quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que la France métropolitaine, à l'exclusion de l'Algérie et des colonies.

Fait en double expédition à Paris, le 27 avril 1932.

(Signé) Walter E. EDGE.

(Signé) André TARDIEU.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention and Protocol in the languages in which they were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

P. F. ALLEN,  
*Acting Chief Clerk  
and Administrative Assistant.*

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire  
Chef du Service du Protocole,  
P. de Fouquières.*

(f) The American corporations mentioned in Articles V and VI are those which, owing to their form of organization, are subject to Article 3 of the De.ree of December 6th, 1872. The present Agreement does not modify the regime of "abonnement" for securities.

(g) The term "United States", when used in a geographical sense, includes only the States and the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

(h) The term "France", when used in a geographical sense, indicates the country of France, exclusive of Algeria and the Colonies.

Done in duplicate at Paris, the 27th of April, 1932.

(Signed) Walter E. EDGE.

(Signed) André TARDIEU.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention and Protocol in the languages in which they were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

P. F. Allen,  
*Acting Chief Clerk  
and Administrative Assistant.*



N° 3796.

---

## BELGIQUE ET PAYS-BAS

Convention pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale, et protocole final, signés à Genève, le 20 février 1933, et procès-verbal, signé à La Haye, le 1<sup>er</sup> février 1933.

---

## BELGIUM AND THE NETHERLANDS

Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of Certain Other Questions concerning Fiscal Matters, and Final Protocol, signed at Geneva, February 20th, 1933, and Procès-verbal, signed at The Hague, February 1st, 1933.

N° 3796. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS  
POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET RÉGLER  
CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE FISCALE.  
SIGNÉE A GENEVE, LE 20 FÉVRIER 1933.

---

*Textes officiels français et néerlandais communiqués par les ministres des Affaires étrangères de Belgique et des Pays-Bas. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 1936.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,  
et

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

Animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière fiscale, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, son ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## SECTION I

### IMPÔTS DIRECTS.

#### *Article premier.*

§ 1. Les contribuables qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants, et dont certains revenus proviennent, en tout ou en partie, de l'autre Etat, bénéficieront, à raison de ces revenus, du régime spécial établi par les articles suivants.

§ 2. Pour l'application de la présente convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés, qui constituent une individualité juridique distincte, est au lieu de leur siège social effectif.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 6 août 1935.  
Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1936.



TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 3796. — VERDRAG<sup>1</sup> TUSSCHEN BELGIË EN NEDERLAND TER VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN EENIGE ANDERE BELASTINGAANGELEGENHEDEN. GETEEKEND TE GENÈVE, DEN 20 FEBRUARI 1933.

*French and Dutch official texts communicated by the Belgian and Netherlands Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place January 1st, 1936.*

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,  
en

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,  
beziel met den wensch dubbele belasting te voorkomen en eenige andere belastingaangelegenheden te regelen, hebben besloten een verdrag te sluiten en hebben daartoe als Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

Den Heer Paul HYMANS, Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken,

die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

AFDEELING I.

DIRECTE BELASTINGEN.

*Artikel I.*

§ 1. Belastingplichtigen, die hun fiscale woonplaats in een der beide verdragsluitende Staten hebben en die zekere inkomsten genieten, welke, geheel of gedeeltelijk, in den anderen Staat worden verworven, zullen ter zake van die inkomsten de voordeelen genieten van de bijzondere regeling, die bij de volgende artikelen is vastgesteld.

§ 2. Voor de toepassing van dit verdrag wordt als fiscale woonplaats van natuurlijke personen aangemerkt de plaats van hun gewoon verblijf, opgevat in den zin van duurzaam tehuis, en als die van rechtspersoonlijkheid bezittende vennootschappen en andere vereenigingen de plaats van haar werkelijke maatschappelijke zetel.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Brussels, August 6th, 1935.  
Came into force January 1st, 1936.

*Article 2.*

§ 1. La présente convention a pour but d'établir les règles concernant exclusivement l'assiette de certains impôts et additionnels, établis au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

§ 2. Les impôts visés sont les suivants :

*A. Pour la Belgique :*

- 1<sup>o</sup> La contribution foncière ;
- 2<sup>o</sup> La taxe mobilière sur le revenu :
  - a) Des immeubles situés à l'étranger ;
  - b) Des créances hypothécaires grevant lesdits immeubles ;
- 3<sup>o</sup> La taxe professionnelle ;
- 4<sup>o</sup> Les taxes provinciales et communales sur les vélocipèdes.

*B. Pour les Pays-Bas :*

- 1<sup>o</sup> La contribution foncière ;
- 2<sup>o</sup> L'impôt sur le revenu et l'impôt pour le fonds des communes ;
- 3<sup>o</sup> L'impôt sur la fortune et l'impôt pour la défense I ;
- 4<sup>o</sup> L'impôt sur les dividendes et sur les tantièmes ;
- 5<sup>o</sup> L'impôt de l'Etat et la taxe routière provinciale sur les vélocipèdes.

*Article 3.*

§ 1. Le revenu des biens immobiliers qui correspond à leur valeur locative réelle ou présumée, ainsi que tous les autres revenus de ces biens, qui ne sont pas visés dans l'article 4 ci-après, sont imposables exclusivement dans celui des deux Etats où ces biens sont situés.

§ 2. Cette règle est également applicable aux revenus des créances hypothécaires sur les biens visés au § 1.

*Article 4.*

§ 1. Les revenus provenant d'une activité industrielle, minière, commerciale ou agricole, à l'exception des revenus provenant de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation maritime, de navigation intérieure et de navigation aérienne, sont imposables dans l'Etat où se trouvent des établissements stables.

§ 2. Lorsqu'une entreprise industrielle, minière, commerciale ou agricole, a des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun de ceux-ci perçoit l'impôt sur la partie des revenus produite sur son territoire. Les administrations compétentes des deux Etats contractants s'entendent pour arrêter les règles de ventilation.

§ 3. Sont considérés comme établissements stables, les sièges de direction effective, succursales, fabriques, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat et de vente, dépôts, ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif. Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux pays, d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays, par l'intermédiaire d'un agent ou d'une société vraiment autonome (courtier, commissionnaire, filiale, etc.) ne constitue pas, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable dans ce pays.

§ 4. Par dérogation au § 2 du présent article, ne sont pas imposables les revenus produits dans des comptoirs qui se bornent à l'achat de marchandises diverses destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation que le contribuable exploite dans l'autre pays.

*Artikel 2.*

§ 1. Dit verdrag heeft ten doel regelen vast te stellen, die uitsluitend betrekking hebben op den aanslag in bepaalde ten voordeele van den Staat, de provinciën en de gemeenten geheven belastingen en opcenten.

§ 2. De bedoelde belastingen zijn de volgende :

*A. Voor wat België betreft :*

1<sup>o</sup> de grondbelasting ;

2<sup>o</sup> de mobiliënbelasting op de inkomsten :

*a)* van in het buitenland gelegen onroerende goederen ;

*b)* van hypothecaire vorderingen, drukkende op bedoelde onroerende goederen ;

3<sup>o</sup> de bedrijfsbelasting ;

4<sup>o</sup> de provinciale en gemeentelijke belastingen op rijwielen.

*B. Voor wat Nederland betreft :*

1<sup>o</sup> de grondbelasting ;

2<sup>o</sup> de inkomstenbelasting en de gemeentefondsbelasting ;

3<sup>o</sup> de vermogensbelasting en de verdedigingsbelasting I ;

4<sup>o</sup> de dividend- en tantième belasting ;

5<sup>o</sup> de rijwielenbelasting van het Rijk en het provinciale weggeld op rijwielen.

*Artikel 3.*

§ 1. De opbrengst van onroerende goederen, die overeenkomt met hun werkelijke of veronderstelde huurwaarde, alsmede alle andere inkomsten uit deze goederen, die niet in artikel 4 zijn bedoeld, zijn uitsluitend belastbaar in den Staat, waar deze goederen gelegen zijn.

§ 2. Deze regel is eveneens toepasselijk op de opbrengst van vorderingen, verrekend door hypotheek op de in § 1 bedoelde goederen.

*Artikel 4.*

§ 1. Inkomsten uit werkzaamheden op het gebied van landbouw, handel, nijverheid of mijnbouw, met uitzondering van inkomsten uit de in internationaal verkeer verrichte werkzaamheden van zeescheepvaart-, binnenvaart- en luchtvaartondernemingen, zijn belastbaar in den Staat waar zich vaste inrichtingen van deze ondernemingen bevinden.

§ 2. Indien een onderneming van landbouw, handel, nijverheid of mijnbouw vaste inrichtingen heeft in beide verdragsluitende Staten, zal ieder der Staten de belasting heffen over het gedeelte der inkomsten, dat op zijn grondgebied is verkregen. De bevoegde administraties der beide verdragsluitende Staten zullen in gemeen overleg de regelen vaststellen voor de verdeling van de inkomsten.

§ 3. Als vaste inrichtingen worden beschouwd de zetels der werkelijke leiding, filialen, fabrieken, werkplaatsen, agentschappen, magazijnen, kantoren, laboratoria, in- en verkoopkantoren, opslagplaatsen, alsmede alle andere vaste inrichtingen van productieven aard. Dat een onderneming, die in een der beide landen is gevestigd, met het andere land zakenrelaties onderhoudt, door tusschenkomst van een werkelijk zelfstandigen agent of van een werkelijk zelfstandige vennootschap (makelaar, commissionair, dochtermaatschappij, enz.), beteekent niet, dat die onderneming daar te lande een vaste inrichting heeft.

§ 4. In afwijking van § 2 van dit artikel zijn niet belastbaar de inkomsten verkregen met kantoren, die zich beperken tot den aankoop van verschillende goederen, bestemd om één of meer verkoopsinrichtingen of werkplaatsen, die de belastingplichtige in het andere land exploiteert, van voorraad te voorzien.

*Article 5.*

§ 1. Les revenus de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation maritime ou de navigation aérienne, y compris ceux qui proviennent de la vente des billets de passage, ne sont imposables que dans l'Etat du domicile fiscal de l'exploitant, à condition que les navires ou les aéronefs possèdent la nationalité dudit Etat.

§ 2. De même, les revenus de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation intérieure, autres que celles exploitées par les bateliers eux-mêmes, ne sont imposables que dans l'Etat du domicile fiscal de l'exploitant.

*Article 6.*

§ 1. Les bateliers de nationalité belge ou néerlandaise, dont la résidence normale est à bord de leur bateau, et qui exercent leur activité simultanément ou alternativement, au cours de la même année, dans les eaux nationales des deux pays, sont passibles de l'impôt dans chaque pays, au prorata des bénéfices qu'ils y réalisent.

§ 2. Dans l'application du régime indiqué au § 1 du présent article et dans le but d'assurer la perception de l'impôt éventuellement dû, chacun des deux gouvernements ne pourra réclamer aux intéressés de l'autre Etat, lors de l'entrée de ceux-ci dans ses eaux nationales, qu'une provision qui ne pourra être supérieure à 25 p. c. de l'impôt annuel normalement applicable aux bateliers nationaux. Cette provision sera répétée chaque trimestre, si le batelier prolonge son séjour dans le pays ou revient dans celui-ci après l'avoir quitté temporairement.

§ 3. En ce qui concerne les bateliers de nationalité belge ou néerlandaise, le transit, sans rupture de charge, par les eaux nationales de l'un des deux pays, ne peut donner lieu à perception des impôts visés à l'article 2, § 2.

*Article 7.*

Les revenus de professions non commerciales exercées à demeure et non visés à l'article 9, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés possèdent une installation permanente pour l'exercice de leur activité professionnelle. S'ils possèdent des installations permanentes dans les deux Etats, le régime de l'article 4 est applicable.

*Article 8.*

Les rémunérations des administrateurs, commissaires et liquidateurs de sociétés par actions, et des personnes qui remplissent des fonctions analogues, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où se trouve le siège social effectif, sous réserve de l'application de l'article 9 en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

*Article 9.*

§ 1. Les rémunérations quelconques des salariés et appointés sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés exercent normalement leur activité.

§ 2. Toutefois, les traitements, salaires ou autres rémunérations des travailleurs frontaliers de nationalité belge ou néerlandaise ne sont soumis à l'impôt que dans le pays où les intéressés ont leur domicile fiscal.

Sont réputés travailleurs frontaliers ceux qui travaillent dans des établissements industriels, miniers, commerciaux ou agricoles, sis dans l'un des deux pays, tout en conservant leur foyer permanent d'habitation dans l'autre pays où ils rentrent chaque jour ou tout au moins chaque semaine.

*Artikel 5.*

§ 1. Inkomsten uit de in internationaal verkeer verrichte werkzaamheden van zeescheepvaart- en luchtvaartondernemingen, met inbegrip van de inkomsten uit den verkoop van vervoerbewijzen, zijn slechts belastbaar in den Staat, waar de ondernemer zijn fiscale woonplaats heeft, onder voorwaarde, dat de schepen of luchtvaartuigen de nationaliteit van genoemden Staat bezitten.

§ 2. Eveneens zijn inkomsten uit de in international verkeer verrichte werkzaamheden van binnenscheepvaartondernemingen, met uitzondering van die, uitgeoefend door den schipper zelf, slechts belastbaar in den Staat, waar de ondernemer zijn fiscale woonplaats heeft.

*Artikel 6.*

§ 1. De schippers van Belgische of Nederlandsche nationaliteit, die hun gewone woonplaats aan boord van hun vaartuig hebben en die in den loop van hetzelfde jaar, tegelijkertijd of afwisselend, hun bedrijf in de nationale wateren der beide landen uitoefenen, zijn in beide landen aan belasting onderworpen in verhouding van de winsten, die zij daar behalen.

§ 2. Bij de toepassing van de in § 1 van dit artikel aangegeven regeling zal, met het doel de invordering van die eventueel verschuldigde belasting te verzekeren, ieder der beide Regeeringen van de belanghebbenden, behorende tot den anderen Staat, bij binnenkomst in haar nationale wateren een vooruitbetaling kunnen vorderen, die niet hooger zal mogen zijn dan 25 t. h. van de jaarlijksche belasting, die gewoonlijk van de nationale schippers wordt verlangd. Indien de schipper zijn verblijf in het land verlengt of daar te lande terugkeert na het tijdelijk te hebben verlaten, zal deze vooruitbetaling elk kwartaal worden herhaald.

§ 3. De doorvoer langs de nationale wateren van een der beide landen, zonder lastbreking, kan ten aanzien van de schippers van Belgische of Nederlandsche nationaliteit geen aanleiding zijn tot heffing van de, in de tweede paragraaf van artikel 2 bedoelde, belastingen.

*Artikel 7.*

Inkomsten uit aan huis uitgeoefende niet-commercieele beroepen, niet bedoeld bij artikel 9, zijn belastbaar in den Staat, waar de belanghebbenden een blijvende inrichting bezitten voor de uitoefening van hun beroepswerkzaamheden. Indien zij in de beide Staten blijvende inrichtingen bezitten, is de regeling van artikel 4 toepasselijk.

*Artikel 8.*

Belooningen van directeuren, commissarissen en vereffenaars van vennootschappen op aandelen en van personen die soortgelijke betrekkingen bekleeden, zijn belastbaar in den Staat, waar zich de werkelijke maatschappelijke zetel bevindt, onder voorbehoud van de toepasselijkheid van artikel 9, ten aanzien van belooningen, die de belanghebbenden genieten uit hoofde van eenige andere hoedanigheid.

*Artikel 9.*

§ 1. Belooningen van welken aard ook van in loondienst zijnde personen zijn belastbaar in den Staat, waar de belanghebbenden gewoonlijk hun beroep uitoefenen.

§ 2. Nochtans zijn belooningen in iederen vorm van grensarbeiders van Belgische of Nederlandsche nationaliteit slechts aan belasting onderworpen in het land, waar de belanghebbenden hun fiscale woonplaats hebben.

Als grensarbeiders worden beschouwd zij, die arbeiden in inrichtingen van landbouw, handel, nijverheid of mijnbouw, gelegen in één der beide landen, terwijl zij hun duurzaam tehuis blijven houden in het andere land, waarheen zij dagelijks of ten minste een maal per week terugkeeren.

Les administrations compétentes des deux pays se mettront d'accord pour déterminer les documents que les intéressés devront produire à l'effet de prouver leur qualité de travailleur frontalier.

§ 3. Ne sont également imposables que dans l'Etat du domicile fiscal des bénéficiaires, les rémunérations des représentants de commerce ainsi que des personnes qui sont en service sur des moyens de transport utilisés pour le transport entre les deux Etats.

§ 4. D'autre part, les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des Etats contractants, qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat, sont imposables seulement dans celui qui les rétribue.

*Article 10.*

Les pensions publiques sont imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

*Article 11.*

Les rentes viagères et les revenus de toutes occupations lucratives non visées dans les articles précédents sont imposables dans l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal.

*Article 12.*

§ 1. Les Etats contractants sont tenus de se fournir les renseignements nécessaires en vue d'établir la ventilation des revenus prévue aux articles 4, 6 et 7.

§ 2. Ils s'engagent à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes, suivant les règles de leur propre législation, les impôts établis à la suite de la ventilation des revenus effectuée par application des articles 4, 6 et 7.

§ 3. Les poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

§ 4. Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées, dans l'Etat requis, comme des créances privilégiées ; le recouvrement se fera selon les règles de la législation de celui-ci qui ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'Etat requérant.

§ 5. Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'Etat requis de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables, *mutatis mutandis*, les dispositions précédentes.

§ 6. Les administrations compétentes des deux Etats contractants régleront la procédure administrative à suivre en l'occurrence.

*Article 13.*

Les principes énoncés aux articles qui précèdent s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux impôts sur la fortune.

*Article 14.*

Les personnes de nationalité belge ou néerlandaise qui, ayant leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants, utilisent un vélo pour se rendre régulièrement sur le territoire

De bevoegde administraties der beide landen zullen zich verstaan omtrent de vaststelling der bescheiden, die de belanghebbenden moeten vertoonen, teneinde hun hoedanigheid van grensarbeider te bewijzen.

§ 3. Belooningen van handelsreizigers, alsmede van personen die dienst doen op vervoermiddelen, welke het verkeer tusschen de beide Staten onderhouden, zijn eveneens slechts belastbaar in den Staat waar de genietter zijn fiscale woonplaats heeft.

§ 4. Daarentegen zijn salarissen van openbare ambtenaren en beambten in dienst van een der verdragsluitende Staten, die hun werkzaamheden in den anderen Staat verrichten, slechts belastbaar in den Staat die hen bezoldigt.

*Artikel 10.*

Openbare pensioenen zijn belastbaar in den Staat van den schuldenaar dezer inkomsten.

*Artikel 11.*

Lijfrenten en alle inkomsten uit niet in de voorgaande artikelen bedoelde winstgevende bezigheden zijn belastbaar in den Staat op wiens grondgebied de genietter zijn fiscale woonplaats heeft.

*Artikel 12.*

§ 1. De verdragsluitende Staten zijn gehouden elkander de inlichtingen te verstrekken die zij behoeven, ten einde de in de artikelen 4, 6 en 7 bedoelde verdeling van inkomsten te kunnen vaststellen.

§ 2. Zij verbinden zich elkander hulp en bijstand te verleen ten einde volgens de regelen van hun eigen wetgeving, in hoofdsom, opcenten, interesten en kosten of boeten in te vorderen de belastingen, die zijn opgelegd ingevolge de verdeling van inkomsten, verkregen door de toepassing van de artikelen 4, 6 en 7.

§ 3. De vervolgingen en executie-maatregelen zullen plaats vinden na overlegging van een ambtelijk afschrift van de executoriale titels, eventueel vergezeld van de beslissingen, die in kracht van gewijsde zijn gegaan.

§ 4. De belastingvorderingen zullen in den aangezochten Staat niet als bevoorrechte vorderingen worden beschouwd; de invordering zal volgens de voorschriften van de wetgeving in bedoelden Staat plaats vinden; deze Staat zal evenwel niet verplicht zijn over te gaan tot een executiemiddel waarin de wetgeving van den verzoekenden Staat niet voorziet.

§ 5. Indien tegen een belastingvordering nog beroep openstaat, zal de verzoekende Staat aan den aangezochten Staat kunnen vragen conservatoire maatregelen te nemen, op welke maatregelen *mutatis mutandis* de voorgaande bepalingen van toepassing zijn.

§ 6. De bevoegde administraties der beide verdragsluitende Staten zullen de ter zake te volgen administratieve procedure vaststellen.

*Artikel 13.*

De in de voorgaande artikelen opgenoemde beginselen zullen, *mutatis mutandis*, eveneens van toepassing zijn op de belastingen op het vermogen.

*Artikel 14.*

Personen van Belgische of Nederlandsche nationaliteit, die in een der beide verdragsluitende Staten hun fiscale woonplaats hebben en die een rijwiel gebruiken om zich geregeld op het grondge-

de l'autre Etat contractant, à l'effet d'y exercer leur profession, sont exemptées, dans ce dernier Etat, de toute taxe de ce chef, à la condition qu'elles justifient du paiement de l'imposition exigible dans le pays de leur domicile fiscal.

## SECTION II

TAXES INTÉRIEURES AUTRES QUE CELLES AFFÉRENTES A LA PRODUCTION, A LA PRÉPARATION, AU TRANSPORT OU A LA CONSOMMATION DES MARCHANDISES ET OBJETS.

### *Article 15.*

Les taxes intérieures qui grèvent ou grèveront, dans l'un des deux Etats contractants, les ventes ou échanges, plus généralement toutes transmissions de propriété, à titre onéreux, de marchandises ou autres biens meubles par leur nature (taxe de transmission, taxe de facture, taxe de luxe, impôt sur le chiffre d'affaires et autres taxes analogues), ne peuvent constituer, pour les produits de l'autre Etat, une charge fiscale plus lourde que la charge fiscale effective supportée par les produits nationaux ou de la nation la plus favorisée, spécifiquement similaires.

## SECTION III

DISPOSITIONS DIVERSES.

### *Article 16.*

La présente convention ne s'appliquera qu'aux territoires européens des deux Etats contractants.

### *Article 17.*

§ 1. La présente convention est rédigée en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai.

§ 2. La convention entrera en vigueur le premier janvier de l'année qui suivra celle de la ratification.

§ 3. Elle pourra cesser de produire ses effets le premier janvier de chaque année, à condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Genève, le 20 février 1933.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la convention pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale, conclue aujourd'hui entre la Belgique et



bied van den anderen Staat te begeven, ten einde daar hun beroep uit te oefenen, zijn in laatstbedoelden Staat vrijgesteld van elke belasting uit dien hoofde, onder voorwaarde, dat zij aantoonen, dat de in het land van hun woonplaats verschuldigde belasting is betaald.

## AFDEELING II.

BINNENLANDSCHE BELASTINGEN, ANDERE DAN MET BETREKKING TOT DE VOORTBRENGING, DE BEREIDING, HET VERVOER OF HET VERBRUIK VAN GOEDEREN EN VOORWERPEN.

### *Artikel 15.*

Binnenlandsche belastingen, die in een der beide verdragsluitende Staten drukken of mochten drukken op den verkoop van of den handel in, en, meer in het algemeen, op elke overdracht onder bezwarenden titel van goederen of uit andere haren aard roerende zaken (overdrachtsbelasting, factuurbelasting, weeldebelasting, omzetbelasting en andere soortgelijke belastingen) zullen voor de voortbrengselen van den anderen Staat geen fiscaal last mogen vormen, die zwaarder is dan de werkelijke fiscale last, waaraan volkomen gelijksoortige voortbrengselen uit het eigen land of uit de meestbegunstigde natie onderworpen zijn.

## AFDEGLING III.

VERSCHILLENDE BEPALINGEN.

### *Artikel 16.*

Dit verdrag is slechts van toepassing op de in Europa gelegen grondgebieden der beide verdragsluitende Staten.

### *Artikel 17.*

§ 1. Dit verdrag is opgesteld in de Fransche en in de Nederlandsche taal ; beide teksten zullen authentiek zijn. Het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. Het verdrag zal in werking treden op den eersten Januari van het jaar, volgende op dat der bekrachtiging.

§ 3. Het verdrag kan ophouden van kracht te zijn op den eersten Januari van ieder jaar, mits het ten minste acht maanden te voren is opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend en hun zegels er aan hebben gehecht.

Gedaan te Genève, in twee exemplaren, 20 Februari 1933.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

## SLOTPROTOCOL.

Bij gelegenheid der onderteekening van het verdrag ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van eenige andere belastingaangelegenheden, heden gesloten tusschen België en

les Pays-Bas, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit qui constituera partie intégrante de la convention même :

I. Les étudiants de l'un des deux Etats contractants, qui séjournent dans l'autre Etat, exclusivement pour y faire leurs études, n'y sont pas assujettis à un impôt sur les subsides qu'ils reçoivent pour leur entretien et leurs études.

II. Il est entendu que pour l'application de l'article 4, les revenus des exploitations agricoles qui s'étendent sur les territoires des deux Etats contractants, seront imposés dans chaque Etat au prorata de l'étendue des terres situées dans cet Etat.

III. Il est entendu que lorsqu'il s'agit d'impôts à caractère progressif, la double imposition sera évitée selon la procédure suivante : l'Etat du domicile fiscal établira l'impôt à raison de l'intégralité des éléments taxables, mais il déduira du montant de l'imposition ainsi calculée l'impôt qui d'après sa propre législation est afférent exclusivement aux éléments provenant de l'autre Etat ; celui-ci ne percevra l'impôt que sur ces derniers éléments.

Fait en double à Genève, le 20 février 1933.

Paul HYMANS.

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

#### PROCÈS-VERBAL

Au cours des négociations de la convention pour éviter les doubles impositions conclue entre la Belgique et les Pays-Bas, il a été constaté que, dans les circonstances actuelles, il serait difficile de décider que les bateliers belges ou néerlandais exerçant leur activité dans les deux pays, ne seraient soumis à l'impôt que dans le pays de leur domicile fiscal au sens du § 2 de l'article premier.

Il a, toutefois, été entendu que, deux ans après la mise en application de la convention susdite, le régime établi pour les bateliers, à l'article 6, ferait l'objet d'un nouvel examen par les délégués belges et néerlandais.

Les négociateurs sont, d'autre part, d'accord pour reconnaître que l'article 7 doit s'interpréter dans ce sens que si un ressortissant d'un des deux Etats contractants exerce une profession non commerciale sur le territoire de l'autre Etat sans y posséder une installation permanente, il ne sera pas, dans ce dernier pays, imposé sur les revenus qu'il retire de cette activité.

LA HAYE, le 1<sup>er</sup> février 1933.

F. LAVERS.

NEDERBRAGT.

Nederland, zijn de gevolmachtigheden het volgende overeengekomen, dat een integreerend deel van het verdrag zelf zal uitmaken :

I. De studenten van ieder der beide verdragsluitende Staten, die in het andere land uitsluitend voor hun studiën verblijf houden, zullen daar te lande voor de onderstandsgelden, die zij voor hun onderhoud en hun studiën ontvangen, niet aan eenige belasting onderworpen zijn.

II. Het is ten aanzien van de toepassing van artikel 4 wel te verstaan, dat de inkomsten van landbouwondernemingen, die zich op het grondgebied van de beide verdragsluitende Staten uitstrekken, in iederen Staat zullen worden belast in verhouding tot de uitgestrektheid van de gronden, die daar gelegen zijn.

III. Het is wel te verstaan, dat, voor zooveel het belastingen met progressief karakter betreft, dubbele belasting volgens de volgende procedure zal worden voorkomen : de Staat van de fiscale woonplaats zal de belasting opleggen naar het geheel der belastbare bestanddeelen, doch van het bedrag van de aldus berekende belasting zal worden afgetrokken de belasting, die volgens de eigen wetgeving uitsluitend verschuldigd is voor de bestanddeelen, voortkomende uit den anderen Staat ; deze laatste zal slechts van laatstgenoemde bestanddeelen belasting heffen.

Gedaan te Genève, in twee exemplaren, 20 Februari 1933.

Paul HYMANS.

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

#### PROCES-VERBAAL.

Tijdens de onderhandelingen over het tussche België en Nederland gesloten verdrag ter voorkoming van dubbele belasting is vastgesteld, dat het onder de huidige omstandigheden bezwaarlijk zou zijn te bepalen, dat Belgische of Nederlandsche schippers, die hun bedrijf in beide landen uitoefenen, slechts aan belasting zouden worden onderworpen in het land van hun fiscale woonplaats in den zin van § 2 van artikel 1.

Men is evenwel overeengekomen, dat twee jaren na het in werking treden van bovengenoemd verdrag de, in artikel 6 ten aanzien van de schippers vastgestelde regeling, door de Belgische en Nederlandsche vertegenwoordigers aan een hernieuwd onderzoek zal worden onderworpen.

Tusschen de onderhandelaars is er voorts overeenstemming over, dat artikel 7 in dezen zin moet worden uitgelegd, dat, indien een onderdaan van een der verdragsluitende Staten op het grondgebied van den anderen Staat een niet-commercieel beroep uitoefent zonder er een blijvende installatie te bezitten, hij in laatstbedoelden Staat geen belasting zal betalen over de inkomsten, die hij uit deze werkzaamheid trekt.

's GRAVENHAGE, 1 Februari 1933.

F. LAVERS.

NEDERBRAGT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3796. — CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS CONCERNING FISCAL MATTERS. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 20TH, 1933.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS  
and

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

Being desirous of avoiding double taxation and of settling certain other fiscal matters, have decided to conclude a Convention, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Monsieur Paul HYMANS, His Minister for Foreign Affairs ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Her Minister for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

SECTION I.

DIRECT TAXES.

*Article 1.*

§ 1. Taxpayers having their fiscal domicile in the territory of one of the two Contracting States and deriving income, wholly or in part, from the territory of the other State shall be accorded in respect of such income the special treatment laid down in the following Articles.

§ 2. For the purposes of the present Convention, the fiscal domicile of natural persons shall be deemed to be the place of their normal residence, that is to say, their permanent home ; the fiscal domicile of companies having separate legal personality shall be deemed to be their effective centre of management.

*Article 2.*

§ 1. The purpose of the present Convention is the establishment of regulations relating exclusively to the assessment of certain taxes, and rates in supplement thereof, levied for account of the State, provinces or communes.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

§ 2. The following are the taxes to which the present Convention relates :

A. In the case of Belgium :

- (1) The Land Tax ;
- (2) The Tax on Personal Income derived from :
  - (a) Immovable property situate abroad ;
  - (b) Mortgages thereon ;
- (3) The Tax on Occupations ;
- (4) The Provincial and Communal Taxes on Cycles.

B. In the case of the Netherlands :

- (1) The Land Tax ;
- (2) The Income Tax and the Communal Funds Tax ;
- (3) The Tax on Capital and the Defence Tax I ;
- (4) The Tax on Dividends and Directors' Fees ;
- (5) The State Tax and the Provincial Road Tax on Cycles.

#### Article 3.

§ 1. Income derived from immovable property with reference to the amount of its actual or estimated rentable value, together with all other income from such property which is not covered by Article 4 below, shall be taxable solely in the State in which the property is situate.

§ 2. The above regulation shall further apply to income derived from mortgages on property of the kind to which § 1 relates.

#### Article 4.

§ 1. Income derived from industrial, mining, commercial or agricultural undertakings (other than income derived from international traffic activities of maritime or internal shipping or air navigation undertakings) shall be taxable in the State in which permanent establishments of such undertakings are situate.

§ 2. Where industrial, mining, commercial or agricultural undertakings have permanent establishments in both Contracting States, each State shall tax that part of the income which is produced within its territory. The competent administrations of the two Contracting States shall lay down rules by agreement for the apportionment of the income concerned.

§ 3. The term " permanent establishment " shall be deemed to mean centres of effective management, branches, factories, workshops, agencies, warehouses, offices, laboratories, purchasing or sales offices, depots or any other permanent productive establishments. The fact of an undertaking established in one of the two countries having business relations with the other country through the intermediary of a wholly independent agent or company (broker, commission agent, branch, etc.) shall not be taken to mean that the said undertaking has a permanent establishment in the latter.

§ 4. Income derived from offices concerned solely with the purchase of goods for the purpose of stocking one or more establishments maintained by the taxpayer in the other country with a view to the sale or transformation of goods shall not be subject to the provisions of § 2 of the present Article in respect of its taxation.

#### Article 5.

§ 1. Income derived from international traffic activities of maritime shipping or air navigation undertakings, including income derived from the sale of tickets, shall be taxable only in the State in whose territory the fiscal domicile of the undertaking is situate, provided always that the ships or aircraft have the nationality of the said State.

§ 2. Income derived from international traffic activities of internal shipping undertakings, other than such as are conducted by the shippers themselves, shall be taxable only in the State of fiscal domicile of the undertaking.

*Article 6.*

§ 1. Shippers of Belgian or Netherlands nationality normally resident on board their boats, whose activities are exercised simultaneously or alternately in one and the same year in the national waters of both countries, shall be taxed in each country in proportion to the profits earned therein.

§ 2. For the purpose of collection of taxes due in virtue of the execution of § 1 of the present Article, neither of the two Governments shall exact from the persons concerned in the other State, on their entry into their national waters, a deposit exceeding 25 % of the normal annual tax applicable to national shippers. The said deposits shall be renewable quarterly in the event of the shipper prolonging his stay in the country concerned or returning thereto after temporarily leaving the same.

§ 3. Shippers of Belgian or Netherlands nationality shall not be liable to taxation under § 2 of Article 2 in respect of goods in transit through the national waters of either country without breaking bulk.

*Article 7.*

Income derived from home-workers' non-commercial occupations not covered by Article 9 shall be taxable in the Contracting State in which the parties concerned have a permanent establishment for the exercise of their professional activities. If they have permanent establishments in both States, the treatment for which Article 4 provides shall be applicable.

*Article 8.*

The emoluments of directors, auditors and liquidators of joint-stock companies and of persons exercising similar functions shall be taxable in the Contracting State in which the seat of management and control of the company is situate, save in so far as otherwise provided in Article 9 in respect of emoluments accruing to such persons in other effective capacities.

*Article 9.*

§ 1. All emoluments of all persons in receipt of wages or salaries shall be taxable in the Contracting State in which such persons normally exercise their activities.

§ 2. Nevertheless, the salaries, wages or other emoluments of frontier workers of Belgian or Netherlands nationality shall be taxable only in the country in which the parties concerned have their fiscal domicile.

The term " frontier workers " shall be deemed to mean workers in industrial, mining, commercial or agricultural undertakings situate in either country, whose permanent home is in the other country, to which they return every day or at the least every week.

The competent administrations of the two countries shall come to an agreement as to the documents to be produced by the parties concerned in proof of their status as frontier workers.

§ 3. The emoluments of commercial agents and persons employed in connection with means of transport in use for purposes of traffic between the two States shall also be taxable only in the State of fiscal domicile of the recipient.

§ 4. Furthermore, the salaries of officials and public employees of either Contracting State whose functions are exercised in the other State shall be taxable only in the country by which they are paid.

*Article 10.*

Public pensions shall be taxable in the State in which is situate the party liable for their payment.

*Article 11.*

Life annuities and income derived from lucrative occupations of all kinds not covered by the preceding Articles shall be taxable in the State of fiscal domicile of the recipient.

*Article 12.*

§ 1. The Contracting States shall furnish the necessary information for the apportionment of income to which Articles 4, 6 and 7 relate.

§ 2. They undertake to furnish aid and assistance to one another, in conformity with their respective legal regulations, for the collection of the taxes established as a result of the apportionment of income to which Articles 4, 6 and 7 relate, in respect both of the principal of the tax, the rates in supplement thereof, and the interest, costs or fines thereout arising.

§ 3. Prosecutions and executory measures shall be instituted on the production of an official copy of the instruments of execution together with all material decisions which have become legally binding.

§ 4. Outstanding revenue claims shall not be given precedence in the State applied to. They shall be collected in accordance with the legal regulations of the State applied to. The State applied to shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State applying.

§ 5. Where a revenue claim is still subject to appeal, the State applying may request the State applied to to take measures of conservancy, and the foregoing provisions shall be applicable to such measures *mutatis mutandis*.

§ 6. The competent administrations of the two Contracting States shall make regulations for the administrative procedure to be followed in such case.

*Article 13.*

The principles laid down in the preceding Articles shall apply *mutatis mutandis* to the Tax on Capital.

*Article 14.*

Persons of Belgian or Netherlands nationality having their fiscal domicile in one of the two Contracting States, who make regular use of cycles as a means of entering the territory of the other Contracting State for the purpose of the exercise of their profession therein, shall be exempt by the latter country from all taxation on this account, provided they can show proof of payment of the tax due on this account in their country of fiscal domicile.

## SECTION II.

## INTERNAL CHARGES OTHER THAN CHARGES ON THE PRODUCTION, PREPARATION, TRANSPORT OR CONSUMPTION OF GOODS OR ARTICLES.

*Article 15.*

Internal imposts which are, or may in future be, imposed in either Contracting State on the sale or exchange of goods or other movable property or generally on any conveyance of property in return for value received, such as fees on conveyances, stamps on invoices, luxury taxes, taxes on turnover and the like, shall not in any case involve a revenue charge on the products of the other Contracting State heavier than that effectively imposed on specific similar national products of the former State or specific similar products of the most-favoured nation.

## SECTION III.

## MISCELLANEOUS.

*Article 16.*

The present Convention shall apply only to the European territories of the two Contracting States.

*Article 17.*

§ 1. The present Convention is drawn up in French and Dutch, both texts being authentic. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

§ 2. The Convention shall come into force on the first of January of the year following the year in which it is ratified.

§ 3. It may cease to take effect on the first of January of any year, provided it has been denounced at least eight months beforehand.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Geneva, the 20th day of February, 1933.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

## FINAL PROTOCOL.

In proceeding to sign the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of Certain Other Questions concerning Fiscal Matters this day concluded between Belgium and the Netherlands, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention :

I. Students from either Contracting State residing in the other State exclusively for purposes of study shall not be taxable in respect of remittances received by them for the purpose of their maintenance or studies.

II. It is understood that in the application of Article 4 income from agricultural undertakings situate in the territories of both Contracting States shall be taxable in each State in proportion to the area of the land situate therein.

III. It is understood that in the case of graduated taxes the following procedure shall be adopted with a view to the avoidance of double taxation. The State of fiscal domicile shall determine the amount of the tax due on the whole of the taxable assets, but shall deduct from the amount so calculated the amount due under its own law solely in respect of sums derived from assets situate in the other State ; and the latter assets alone shall be taxable in the other State.

Done in duplicate at Geneva, the 20th day of February, 1933.

Paul HYMANS.

BEELAERTS VAN BLOKLAND.



## PROCÈS-VERBAL.

In the course of the negotiations for the conclusion of the Convention for the Avoidance of Double Taxation between Belgium and the Netherlands, it has been found that under present circumstances there are difficulties in the way of a decision to the effect that Belgian or Netherlands shippers exercising their activities in both countries should be taxable only in their country of fiscal domicile within the meaning of § 2 of Article 1.

It is nevertheless agreed that, two years after the coming into force of the above-mentioned Convention, the treatment of shippers for which Article 6 provides shall be reviewed by the Belgian and Netherlands delegates.

The negotiators are in agreement, furthermore, that Article 7 should be interpreted to mean that, where a national of either Contracting State exercises a non-commercial occupation in the territory of the other State without having a permanent establishment there, he shall not be taxed in the latter country on the income derived from such activities.

THE HAGUE, *February 1st*, 1933.

F. LAVERS.  
NEDERBRAGT.



N° 3797.

---

DANEMARK, FINLANDE,  
ISLANDE,  
NORVÈGE ET SUÈDE

Convention relative à l'héritage et à  
la liquidation des successions, et  
protocole final. Signés à Copenha-  
gue, le 19 novembre 1934.

---

DENMARK, FINLAND,  
ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN

Convention regarding Inheritance and  
the Settlement of the Devolution  
of Property, and Final Protocol.  
Signed at Copenhagen, November  
19th, 1934.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3797. — KONVENTION <sup>1</sup> MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ARV OG DØDSBOSKIFTE. UNDERTEGNET I KØBENHAVN, DEN 19. NOVEMBER 1934.

---

*Textes officiels danois, finnois, islandais, norvégien et suédois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 1936.*

---

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND, REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT HANS MAJESTÆT NORGES KONGE og HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE, hvilke er kommet overens om at afslutte en Konvention om Arv og Dødsboskifte, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

FOR DANMARK :

Sin Udenrigsminister, Dr. phil. Peter Rochegune MUNCH ;

FOR ISLAND :

Overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister, Hr. Sveinn BJÖRNSSON ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT :

Republikens overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i København, Dr. phil. Rolf THESLEFF ;

HANS MAJESTÆT NORGES KONGE :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i København, Hr. Hans Emil HUITFELDT ;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE :

Sin Chargé d'Affaires a. i. i København, Hr. Knut Richard THYBERG ;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Artikler :

I. ARV OG USKIFTET BO.

*Artikel I.*

Naar en Statsborger i en af de kontraherende Stater ved sin Død var bosat i en af de andre Stater, skal Retten til Arv ifølge Loven bestemmes efter Loven i den Stat, hvor han havde Bopæl.

---

<sup>1</sup> Ratications déposées à Copenhague, le 14 juin 1935.  
Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1936.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3797. — SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN PERINTÖÄ, TESTAMENTTIA JA PESÄNSELVITYSTÄ KOSKEVA SOPIMUS. ALLEKIRJOITETTU KÖÖPENHAMINASSA MARRASKUUN 19 PÄIVÄNÄ 1934.

*Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 1st, 1936.*

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS, HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS JA HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS, jotka ovat sopineet perintöä, testamenttia ja pesänselvitystä koskevan sopimuksen tekemisestä, ovat määränneet valtuutetuikseen :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysvaltaisen ministerin Kööpenhaminassa, fil. tri Rolf THESLEFFIN ;

HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS :

TANSKAN PUOLESTA :

Ulkoasiainministerinsä, fil. tri Peter Rohegune MUNCHIN ;

ISLANNIN PUOLESTA :

Erikoislähettilään ja täysvaltaisen ministerin, Herra Sveinn Björnssonin ;

HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

Erikoislähettiläänsä ja täysvaltaisen ministerinsä Kööpenhaminassa, Herra Hans Emil HUITFELDTIN ;

HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS :

v. a. Asainhoitajansa Kööpenhaminassa, Herra Knut Richard THYBERGIN ;

jotka siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

I. PERINTÖ JA TESTAMENTTI. JAKAMATON PESÄ.

I artikla.

Jos sopimusvaltion kansalaisella kuollessaan oli kotipaikka toisessa sopimusvaltiossa, olkoon oikeudesta häneltä jääneeseen perintöön voimassa viimeksimainitun valtion laki. Milloin vainajalla

<sup>1</sup> Ratifications deposited in Copenhagen, June 14th, 1935.  
Came into force January 1st, 1936.

Havde den afdøde ikke de sidste fem Aar været bosat i denne Stat, skal dog Loven i den Stat, hvor han var Statsborger, komme til Anvendelse, saafremt nogen Arving eller Legatar, for hvem det har retlig Betydning, begærer det. Skulde Arven efter Statsborgerlandets Lov tilfalde Staten, kan saadan Begæring ikke fremsættes.

Begæring om Anvendelse af Statsborgerlandets Lov skal være fremsat inden seks Maaneder fra Dødsfaldet. Er Skifte ikke sluttet ved Udløbet af denne Frist, kan Begæring dog fremsættes indtil Skiftets Slutning. Efter at et Skifte er sluttet, kan den, der har deltaget i Skiftet, ikke fremsætte Begæring.

Bestemmelserne i denne Artikel om Retten til Arv finder ogsaa Anvendelse paa en efterlevende Ægtefælles lovbestede Ret til at beholde Boet udelt i Tilfælde, hvor den afdøde ikke efterlod sig Livsarvinger, samt paa saadan Ret til Underholdsbidrag af et Dødsbos Midler, som efter Loven i den Stat, hvor den afløde var Statsborger, tilkommer en Arving udover hans Arvelod.

#### Artikel 2.

Var den afdøde bosat i en Stat, hvor Loven giver en efterlevende Ægtefælle Ret til Hensidde i uskiftet Bo med Livsarvinger, kommer denne Lov til Anvendelse, ogsaa naar den afdøde var Statsborger i en af de andre Stater. Havde han ikke været bosat i førstnævnte Stat de sidste fem Aar, kan dog en Livsarving straks eller senere kræve Skifte, hvis dette er hjemlet ved Loven i den Stat, hvor den afdøde var Statsborger. Denne Ret tilkommer ikke en Livsarving, hvis den efterlevende Ægtefælle, da Ægteskabet blev indgaaet, var Statsborger i den Stat, hvor den afdøde var bosat.

Naar der efter Begæring som nævnt i første Stykke skal foretages Skifte efter en svensk Statsborger, har den efterlevende Ægtefælle den Ret til ved Skiftet at udtage Midler til en vis Værdi, som er fastsat i svensk Lov.

#### Artikel 3.

Var den afdøde bosat i en Stat, hvor Loven ikke giver en efterlevende Ægtefælle Ret til Hensidde i uskiftet Bo med Livsarvinger, skal Ægtefællen dog have den Ret til at hensidde i uskiftet Bo, som maatte være hjemlet ved Loven i den Stat, hvor den afdøde var Statsborger, saafremt den afdøde ikke havde været bosat i førstnævnte Stat de sidste fem Aar. De Forretninger, som Statsborgerlandets Lov henlægger til Skifteretten eller anden offentlig Myndighed, udføres i saa Fald af den almindelige Underret i den Stat, hvor den afdøde var bosat. Er ogsaa den efterlevende Ægtefælle bosat der, og foreskriver Statsborgerlandets Lov Tilsyn med Forvaltningen af Boet, udøves Tilsynet af en dertil af Retten beskikket tilsynsførende (*god man*). Foreligger der en af Retten registeret Opgørelse over Boets Ejendele og Gæld (*boupplyeckning*), kommer Bestemmelser i Statsborgerlandets Lov om Udfærdigelse af saadanne Opgørelser ikke til Anvendelse.

#### Artikel 4.

Er der i Medfør af dansk Lov truffet Bestemmelse om, at der skal beskikkes Tilsynsværge for Enke, som vil hensidde i uskiftet Bo, faar Bestemmelsen kun Virkning, saafremt Enken ved Mandens Død var bosat i Danmark. Bosætter hun sig senere i en af de andre Stater, bortfalder Tilsynsværgemaalet.

#### Artikel 5.

Bestemmelserne i Artiklerne 2, 3 og 4 om Adgangen til at hensidde i uskiftet Bo med Livsarvinger finder tilsvarende Anvendelse paa Adgangen til at hensidde i uskiftet Bo med Adoptivbarn eller dets Livsarvinger.

ei yhtäjaksoisesti vähintään viiden viimeisen elinvuotensa aikana ole ollut kotipaikkaa siinä valtiossa, on kuitenkin hänen kotimaansa lakia sovellettava, jos joku perillinen tai testamentinsaaja, jonka oikeus on siitä riippuvainen, sitä vaatii. Jos kotimaan lain mukaan perinnön saisi valtio, älköön tällaista vaatimusta esitettävä.

Vaatus kotimaan lain soveltamisesta on esitettävä kuuden kuukauden kuluessa kuolemantapauksesta lukien tai, milloin perinnönjako toimitetaan vasta tämän ajan kuluttua, viimeistään perinnönjaossa. Sittenkuin perinnönjako on toimitettu, ei se, joka on osallistunut jakoon, enää saa vaatimusta esittää.

Mitä tässä on sanottu perintöoikeudesta on sovellettava myös eloonjääneen puolison laissa säädettyyn oikeuteen elää jakamattomassa pesässä, milloin vainajalta ei ole jäänyt rintaperillistä, niin myös sellaiseen oikeuteen elatusavun saamiseen jäämistöstä, mikä perillisellä perintöosansa lisäksi on vainajan kotimaan lain mukaan.

#### 2 artikla.

Jos vainajalla oli kotipaikka sopimusvaltiossa, jonka lain mukaan eloonjäänyt puoliso saa elää yhdessä rintaperillisten kanssa pesää jakamatta, on sitä lakia sovellettava myöskin silloin, kun vainaja oli toisen sopimusvaltion kansalainen. Jollei vainajalla yhtäjaksoisesti vähintään viiden viimeisen elinvuotensa aikana ole ollut kotipaikkaa ensiksi mainitussa valtiossa, saa rintaperillinen kuitenkin joko heti tai jonakin myöhempänä ajankohtana vaatia ositusta toimitettavaksi, mikäli hänellä on tällainen oikeus vainajan kotimaan lain mukaan. Tällaista oikeutta ei ole rintaperillisellä, milloin eloonjäänyt puoliso avioliittoon mennessään oli sen valtion kansalainen, missä vainajalla oli kotipaikka.

Jos ensimmäisessä kappaleessa mainitun vaatimuksen johdosta toimitetaan ositus Ruotsin kansalaisen jälkeen, olkoon eloonjääneellä puolisollla sellainen oikeus ottaa pesästä omaisuutta tiettyyn enimpään raha-arvoon asti, kuin Ruotsin laissa on säädetty.

#### 3 artikla.

Jos vainajalla oli kotipaikka sopimusvaltiossa, jonka lain mukaan eloonjääneellä puolisollla ei ole oikeutta elää yhdessä rintaperillisten kanssa pesää jakamatta, mutta puolisollla on tällainen oikeus vainajan kotimaan lain mukaan, on tätä lakia sovellettava, ellei vainajalla yhtäjaksoisesti viiden viimeisen elinvuotensa aikana ole ollut kotipaikkaa ensiksi mainitussa valtiossa. Tällöin suorittaa vainajan kotimaan lain mukaan perinnönjako-oikeudelle tai muulle viranomaiselle kuuluvat tehtävät sen valtion yleinen alioikeus, missä hänellä oli kotipaikka, tai, jos myöskin eloonjääneellä puolisollla on siinä valtiossa kotipaikka ja vainajan kotimaan lain mukaan pesän hallinto on oleva valvonnan alainen, oikeuden määrättävä uskottu mies. Jos vainajan jälkeen on toimitettu perunkirjoitus, ei ole sovellettava mitä hänen kotimaansa laissa ehkä on perunkirjoituksesta säädetty.

#### 4 artikla.

Jos Tanskan lain mukaisesti on määrätty, että leskivaimolla, joka tahtoo elää jakamattomassa pesässä, on oleva valvoja, olkoon määräys tehoisa vain, milloin vaimolla hänen miehensä kuollessa oli kotipaikka Tanskassa. Jos vaimo sittemmin asettuu asumaan muuhun sopimusvaltioon, lakkaa valvojan toimi.

#### 5 artikla.

Mitä 2, 3 ja 4 artiklassa määrätään oikeudesta elää yhdessä rintaperillisten kanssa pesää jakamatta on vastaavasti sovellettava oikeuteen elää jakamattomassa pesässä yhdessä ottolapsen tai sen jälkeläisen kanssa.

*Artikel 6.*

Den, som i Henhold til Artiklerne 1, 2 eller 3 begærer Statsborgerlandets Lov anvendt, skal om fornødent godtgøre, at de nævnte Betingelser foreligger, og fremlægge Oplysninger om Indholdet af Statsborgerlandets Lov.

*Artikel 7.*

Ved Deling af Ægtefællers Bo efter den enes eller begges Død forholdes der, forsaavidt ikke andet følger af Artikel 2, 2 Stykke, efter de Regler, som i Artiklerne 3 og 6 i Konvention af 6. Februar 1931<sup>1</sup> er givet om Ægtefællers Formueforhold.

*Artikel 8.*

Testamente, der er oprettet af en Arvelader, som ved sin Død var Statsborger i en af Staterne og bosat i en af dem, skal i Henseende til Formen anses for gyldigt, saafremt der ved Oprettelsen er gaaet frem efter Loven i den af Staterne, hvor Testamentet er oprettet, eller hvor Testator ved Oprettelsen var bosat eller var Statsborger. Tilbagekaldelse af et Testamente skal anses for gyldig, naar Testator er gaaet frem efter Loven i den af Staterne, hvor han ved Tilbagekaldelsen var bosat eller var Statsborger.

*Artikel 9.*

Den Alder og Myndighed, som kræves til Oprettelse eller Tilbagekaldelse af Testamentet, bedømmes efter Loven i den af Staterne, hvor Testator ved Oprettelsen eller Tilbagekaldelsen var bosat. Havde han da ikke de sidste fem Aar været bosat i denne Stat, er Testamentet eller Tilbagekaldelsen ogsaa gyldig, hvis Betingelserne ifølge Statsborgerlandets Lov var til Stede.

*Artikel 10.*

Spørgsmaal om Testamentets eller Tilbagekaldelsens Ugyldighed paa Grund af Testators Sindstilstand eller paa Grund af Svig, Vildfarelse, Tvang eller anden utilbørlig Paavirkning bedømmes efter Loven i den af Staterne, hvor Testator var bosat, da Testamentet blev oprettet eller tilbagekaldt.

*Artikel 11.*

Bestemmelser i finsk eller svensk Lov om, at et Testamente efter Testators Død skal indleveres til Retten inden en vis Tid (*testamentsbevakning*), faar ogsaa Anvendelse paa et Testamente efter en Statsborger i en anden af Staterne, saafremt han ved Dødsfaldet var bosat i Finland eller Sverige. Det samme gælder Bestemmelser i finsk eller svensk Lov om, at en Arving, som vil angribe et Testaments Gyldighed, skal rejse Sag inden en vis Tid, efter at Testamentet er forkyndt for ham (*testamentsklænder*).

*Artikel 12.*

Spørgsmaal om den bindende Virkning af Dødsgaver, Arvepagter og Arveafkald overfor Arveladeren skal, naar denne ved sin Død var Statsborger i en af Staterne, afgøres efter Loven i den af Staterne, hvor han var bosat, da Aftalen blev truffet.

Det samme gælder Spørgsmaal om, hvorvidt Midler, som en Arving har modtaget af Arveladeren, medens denne levede, skal anses som Forskud paa Arv.

<sup>1</sup> Vol. CXXVI, page 121, de ce recueil.



*6 artikla.*

Sen, joka 1, 2 tai 3 artiklan mukaan vaatii kotimaan lakia sovellettavaksi, on tarvittaessa näytettävä, että soveltamisen edellytykset ovat olemassa, niin myös selvitettävä mainitun lain sisällys.

*7 artikla.*

Omaisuuuden osituksessa, jota tässä sopimuksessa tarkoitetaan, on, mikäli 2 artiklan 2 kappaleesta ei muuta johdu, noudatettava mitä helmikuun 6 päivänä 1931<sup>1</sup> tehdyn sopimuksen 3 ja 6 artiklassa on määrätty puolisoitten varallisuussuhteista.

*8 artikla.*

Testamentti, jonka on tehnyt henkilö, joka kuollessaan oli sopimusvaltion kansalainen ja jolla oli kotipaikka jossakin sopimusvaltiossa, on katsottava muodon puolesta päteväksi, jos sitä tehtäessä on menetelty sen sopimusvaltion lain mukaisesti, missä testamentti tehtiin tai testamentintekijällä testamentin tehdessään oli kotipaikka tai jonka kansalainen hän silloin oli. Testamentin peruuttaminen olkoon pätevä, jos siinä on menetelty sen sopimusvaltion lain mukaisesti, missä testamentintekijällä peruuttamisen toimittaessaan oli kotipaikka tai jonka kansalainen hän silloin oli.

*9 artikla.*

Kelpoisuus testamentin tekemiseen tai peruuttamiseen määräytyy sen sopimusvaltion lain mukaan, missä testamentintekijällä testamentin tehdessään tai peruuttaessaan oli kotipaikka. Jollei hänellä silloin yhtäjaksoisesti vähintään viiden edellisen vuoden aikana ole ollut kotipaikkaa siinä valtiossa, olkoon testamentti tai sen peruuttaminen pätevä myöskin siinä tapauksessa, että toimenpiteen edellytykset olivat olemassa hänen kotimaansa lain mukaan.

*10 artikla.*

Onko testamentti tai sen peruuttaminen pätemätön testamentintekijän mielentilan perusteella tai petoksen, erehdyksen, pakottamisen tai muun epäoikeutetun vaikuttamisen vuoksi, on ratkaistava sen sopimusvaltion lain mukaan, missä hänellä testamentin tehdessään tai peruuttaessaan oli kotipaikka.

*11 artikla.*

Jos sopimusvaltion kansalaisella kuollessaan oli kotipaikka Suomessa tai Ruotsissa, on testamentin valvonnan ja moittimisen suhteen sovellettava siellä voimassaolevaa lakia.

*12 artikla.*

Perinnönjättäjän tekemän perintösopimuksen tai kuoleman varalta antaman lahjan pätevyys arvosteltakoon, milloin perinnönjättäjä kuollessaan oli sopimusvaltion kansalainen, sen sopimusvaltion lain mukaan, missä hänellä oikeustoimen suorittaessaan oli kotipaikka.

Saman lain nojalla ratkaistaan, onko perillisen perinnönjättäjältä tämän eläessä saama omaisuus pidettävä ennakkoperintönä.

<sup>1</sup> Vol. CXXVI, page 121, of this Series.

*Artikel 13.*

De særlige Regler, som i nogen af Staterne gælder om en Arvings Ret til fast Ejendom med Tilbehør eller om en Arveladers Adgang til ved Testamente at raade over saadan Ejendom til Fordel for enkelte Arvinger, finder Anvendelse paa Ejendom i denne Stat.

Retten til ved Testamente at træffe fideikommissariske Bestemmelser vedrørende fast Ejendom eller andre Bestemmelser over saadan Ejendom til Fordel for ufødte bedømmes ligeledes efter Loven i den Stat, hvor Ejendommen ligger. Paa Retten til at træffe saadanne Bestemmelser angaaende andet end fast Ejendom kommer denne Konvention ikke til Anvendelse.

*Artikel 14.*

Efterlader en Statsborger i en af Staterne sig Adoptivbarn, og er Adoptionsbevillingen i en af disse Stater meddelt med Forbehold om Ret for Adoptanten til uafhængig af Adoptionen at raade over sine Efterladenskaber, skal dette Forbehold have Gyldighed ogsaa i de andre Stater.

*Artikel 15.*

Spørgsmaal om Forbrydelse af Retten til Arv eller Legat og om Adgang til at gøre en Arving arveløs bedømmes, naar Arveladeren var Statsborger i en af Staterne, efter Loven i den af Staterne, hvor han ved sin Død var bosat.

*Artikel 16.*

Om Forældelse af Retten til Arv eller Legat efter en Statsborger i en af Staterne gælder Loven i den af Staterne, hvor Arveladeren ved sin Død var bosat.

## II. ARVELADERENS GÆLD.

*Artikel 17.*

Arvingers Ansvar for Gæld efter en Statsborger i en af Staterne eller for Opfyldelse af Legat eller testamentarisk Paalæg bedømmes efter Loven i den af Staterne, hvor Arveladeren ved sin Død var bosat. Det samme gælder Ansvaret for Opfyldelse af Underholdspligt, som paahvilede den afdøde overfor Barn udenfor Ægteskab eller et saadant Barns Moder.

*Artikel 18.*

Prækusivt Proklama, som er udstedt i Boet efter en Statsborger i en af Staterne, faar ikke Virkning med Hensyn til kendte Fordringer, naar Fordringshaveren er bosat i en af de andre Stater og ikke i Tide har faaet særskilt Meddelelse om Proklamaet og dets Virkning eller paa anden Maade er blevet bekendt dermed.

## III. SKIFTEBEHANDLING.

*Artikel 19.*

Behandlingen af et Dødsbo og Skifte mellem den afdødes Arvinger og den efterlevende Ægtefælle skal, naar den afdøde var Statsborger i en af Staterne og var bosat i en af dem, foregaa efter Loven

## 13 artikla.

Milloin sopimusvaltiossa on jonkun perillisen oikeudesta kiinteään omaisuuteen tarpeistoinen tai perinnönjättäjän oikeudesta määrätä tällaisesta omaisuudesta testamentilla jonkun perillisen hyväksi voimassa erikoismääräyksiä, on näitä noudatettava siinä valtiossa olevan omaisuuden osalta.

Oikeus testamentilla antaa sääntöperintömääräyksiä kiinteästä omaisuudesta tai muuten syntymättömien hyväksi määrätä tällaisesta omaisuudesta määräytykseen niin ikään sen sopimusvaltion lain mukaan, missä omaisuus on. Oikeuteen antaa tällaisia määräyksiä irtaimesta omaisuudesta ei tätä sopimusta sovelleta.

## 14 artikla.

Jos sopimusvaltion kansalaiselta jää eloon ottolapsi, olkoon, milloin päätös lapseksiottamisesta on annettu tällaisessa valtiossa ja päätöksessä on lapseksiottajalle varattu oikeus jäämistöstänsä määräämiseen, tämä varaus voimassa kaikissa sopimusvaltioissa.

## 15 artikla.

Oikeuden menettäminen perinnön tai testamentin saamiseen ja oikeus perinnöttömäksi tekemiseen määräytyvät, milloin vainaja oli sopimusvaltion kansalainen, sen sopimusvaltion lain mukaan, missä hänellä kuollessaan oli kotipaikka.

## 16 artikla.

Oikeuden vanhentumisesta sopimusvaltion kansalaisen jättämän perinnön tai tekemän testamentin saamiseen olkoon voimassa sen sopimusvaltion laki, missä hänellä kuollessaan oli kotipaikka.

## II. VAINAJAN VELKA.

## 17 artikla.

Perillisen tai testamentinsaajan vastuu sopimusvaltion kansalaiselta jääneestä velasta tahi legaatoin tai käyttömääräyksen täyttämistä vainajan testamentin mukaisesti määräytyy sen sopimusvaltion lain mukaan, missä vainajalla oli kotipaikka. Sama on voimassa sellaisen elatusvelvollisuuden täyttämistä koskevasta vastuusta, mikä vainajalla oli avioliiton ulkopuolella syntynyttä lasta tai sen äitiä kohtaan.

## 18 artikla.

Sopimusvaltion kansalaisen jälkeen pesänselvityksen kestäessä annettu valvontahaaste olkoon, mikäli on kysymys tunnetusta saamisesta ja velkojalla oli kotipaikka toisessa sopimusvaltiossa, tehoton, ellei velkoja ollut ajoissa saanut eri ilmoitusta haasteesta ja sen vaikutuksesta tai hänellä muuten ollut siitä tietoa.

## III. PESÄNSELVITYS, OMAISUUDEN OSITUS JA PERINNÖNJAKO.

## 19 artikla.

Pesänselvitys, omaisuuden ositus ja perinnönjako sopimusvaltion kansalaisen jälkeen, jolla kuollessaan oli kotipaikka jossakin sopimusvaltiossa, toimitetaan sen valtion lain mukaisesti,

i den Stat, hvor han ved sin Død var bosat, og skal høre under Retterne i denne Stat, forsaavidt Loven henlægger Behandlingen til Retten.

Har en efterlevende Ægtefælle, som er Statsborger i en af Staterne, hensiddet i uskiftet Bo, og skal Boet skiftes, foregaar Behandlingen efter Loven i den af Staterne, hvor den efterlevende Ægtefælle er eller ved sin Død var bosat, og i den Udstrækning, hvori Loven foreskriver det, under Medvirkning af denne Stats Retter.

Behandlingen af Boet skal ogsaa omfatte Formue, som findes i de andre Stater.

#### Artikel 20.

En efterlevende Ægtefælles Ret til paa Skifte at udtage visse Ejendele mod eller uden Vederlag bedømmes efter den Lov, som ifølge Artikel 19 er bestemmende for Behandlingen af Boet. Det samme gælder Ægtefællens Adgang til paa Skifte at opnaa Udsættelse med Udbetalingen af en Arvelod, mod at Arvingen faar Panteret for sin Fordring, dog saaledes at Panteret i Ejendele, som findes i de andre Stater, kun kan stiftes efter der gældende Regler.

#### Artikel 21.

Twistigheder om Retten til Arv eller Legat efter nogen, som var Statsborger i en af Staterne og var bosat i en af dem, om en efterlevende Ægtefælles Rettigheder og om Fordringer, som gøres gældende mod Dødsboet og ikke mod Arvingerne eller Ægtefællen personlig, hører under Retterne i den Stat, hvis Lov efter Artikel 19 er bestemmende for Behandlingen af Boet.

Er Parterne enige, kan Sagen dog anlægges i en anden af Staterne, medmindre Boet er under Behandling af Skifteretten, Testamentsseksekutor eller en af Retten beskikket *boutredningsman* eller *skiftesman*, eller Sagen angaar det i et saadant Bo foretagne Skifte. Sag om Gyldigheden af et Testamente, oprettet af nogen, som var bosat i Finland eller Sverige (*testamentskländer*), kan ikke anlægges i de andre Stater. Det samme gælder Sag, hvorved et Skifte efter nogen, som var bosat i Finland, søges omstødt (*kländer*).

#### Artikel 22.

Er der i en anden af Staterne end den, hvis Lov er bestemmende for Bobehandlingen, Ejendele, som tilhører Boet, skal Retterne i den Stat, hvor Ejendelene findes, paa Begæring sørge for disses Registrering og midlertidige Bevaring samt for Salg af Ejendele, som ikke hensigtsmæssig lader sig opbevare. Iøvrigt skal Myndighederne i sidstnævnte Stat paa Begæring yde Bistand ved Bobehandlingen i den Udstrækning, hvori det er hjemlet ved Loven i denne Stat.

Begæringen kan rettes umiddelbart til vedkommende Myndighed. Omkostningerne kan, om fornødent, forlanges udredeede forskudsvis. Skriftstykker, som er affattet paa Finsk eller Islandsk, skal være ledsaget af bekræftet Oversættelse til Dansk, Norsk eller Svensk.

Har Dødsfaldet fundet Sted i en anden Stat end den, hvor den afdøde var bosat, skal der efterladte Ejendele ogsaa uden Begæring tages i Forvaring efter de paa Stedet gældende Forskrifter.

#### Artikel 23.

Er et Dødsbo, som omhandles i Artikel 19, under offentlig Skiftebehandling i Danmark, Island eller Norge, skal Lovbestemmelser, der indskrænker en Fordringshavers Adgang til Tvangsfuldbyrdelse overfor Boet, ogsaa anvendes med Hensyn til Ejendele, som findes i en anden Stat end den, hvor Boet behandles. Dette gælder dog ikke Adgangen til at inddrive Skatter og andre offentlige Afgifter, som er paalagt i den Stat, hvor Ejendele findes, eller Adgangen til at opnaa Fyldestgørelse i Ejendele, hvori Fordringshaveren har Panteret eller Tilbageholdelsesret.

missä vainajalla oli kotipaikka, ja ne ovat, mikäli sanotun lain mukaan tarvitaan tuomioistuimen myötävaikutusta, sen valtion tuomioistuimen asiana.

Milloin eloonjäänyt puoliso, joka on sopimusvaltion kansalainen, on elänyt jakamattomassa pesässä ja pesä on jaettava, meneteltäköön sen valtion lain mukaisesti, missä hänellä on tai kuollessaan oli kotipaikka. Mikäli sanotun lain mukaan tulee kysymykseen tuomioistuimen toimenpide, olkoon tämä sen valtion tuomioistuimen asiana.

Pesänselvitys, omaisuuden ositus ja perinnönjako käsittäköt pesään kuuluvan omaisuuden muissakin sopimusvaltioissa.

#### 20 artikla.

Osituksessa, jota 19 artiklassa tarkoitetaan, on, mitä tulee eloonjääneen puolison oikeuteen ottaa pesästä, joko vastiketta vastaan tai ilman vastiketta, tiettyä omaisuutta, sovellettava sanotussa artiklassa määrättyä lakia. Saman lain mukaan ratkaistaan, onko puolisollla oikeus vaatia, että perillisen osituksessa saama perintöosuus jää puolison haltuun ja perilliselle annetaan tästä saamisestaan panttioikeus, kuitenkin siten, että panttioikeus toisessa sopimusvaltiossa olevaan omaisuuteen voidaan perustaa vain siellä voimassaolevan lain mukaisesti.

#### 21 artikla.

Riita sellaisen henkilön jättämästä perinnöstä tai tekemästä testamentista, joka oli sopimusvaltion kansalainen ja jolla oli kotipaikka jossakin sopimusvaltiossa, eloonjääneen puolison oikeudesta taikka saamisesta kuolinpesältä on sen valtion tuomioistuimen käsiteltävä, jonka lakia noudattaen kuolinpesän käsittely 19 artiklan mukaan on toimitettava.

Jos asianomaiset siitä sopivat, voidaan riita ottaa käsiteltäväksi muussa sopimusvaltiossa, ei kuitenkaan milloin pesän käsittelystä huolehtii perinnönjako-oikeus, testamentitoimeenpanija tai tuomioistuimen määräämä pesänselvittäjä tai -jakaja taikka jos riita koskee tällaisessa pesässä toimitetun osituksen tai perinnönjaon tai jonkun sellaisen henkilön tekemän testamentin moitetta, jolla oli kotipaikka Suomessa tai Ruotsissa, eikä myöskään, kun riita tarkoittaa sellaisen henkilön jälkeen toimitetun osituksen tai perinnönjaon moittimista, jolla oli Suomessa kotipaikka.

#### 22 artikla.

Jos muussa kuin siinä sopimusvaltiossa, jonka lain mukaan pesänselvitys toimitetaan, on pesään kuuluvaa omaisuutta, on sen valtion tuomioistuimen, missä omaisuus on, pyynnöstä toimitettava omaisuuden luetteloiminen tahi ryhdyttävä toimeen omaisuuden säilyttämiseksi, kunnes kuolinpesänhallinto voi ottaa sen huostaansa, tai sellaisen omaisuuden myymiseksi, jota ei sopivasti käy säilyttäminen. Muutoin viimeksimainitun valtion viranomaisten on pyynnöstä annettava pesänselvitykseen virka-apua niissä tapauksissa, joissa tällaista virka-apua siinä valtiossa annetaan.

Tässä artiklassa mainittu pyyntö voidaan tehdä suorastaan asianomaiselle viranomaiselle. Viranomainen voi, mikäli tämä on tarpeen, vaatia toimenpiteestä aiheutuvat kustannukset ennakolta suoritettaviksi. Asiakirjaan, joka on suomen- tai islanninkielinen, tulee olla liitettynä oikeaksi todistettu norjan-, ruotsin- tai tanskankielinen käännös.

Jos kuolemantapaus on sattunut muussa kuin siinä valtiossa, missä vainajalla oli kotipaikka, on erityisettä pyynnöttäkin siellä olevan omaisuuden haltuunottamisesta ja hoidosta huolehdittava paikkakunnan lain mukaan.

#### 23 artikla.

Jos 19 artiklassa tarkoitettu kuolinpesä on julkisen jakokäsittelyn alaisena Islannissa, Norjassa tai Tanskassa, on siellä säädettyjä rajoituksia velkojan oikeuteen ulosottoin saada maksua kuolinpesästä sovellettava myöskin muussa sopimusvaltiossa olevaan omaisuuteen. Mitä tässä on sanottu älköön kuitenkaan sovellettako, kun on kysymys siinä valtiossa määrätyn veron tai muun julkisen maksun ulosmittauksesta tai sellaisen omaisuuden käyttämisestä saamisen suoritukseen, mihin velkojalla on pantti- tai pidätys-oikeus.

*Artikel 24.*

Er et Dødsbo, som omhandles i Artikel 19, under offentlig Skiftebehandling i Danmark, Island eller Norge, faar Artikel 7 i Konvention om Konkurs af 7. November 1933<sup>1</sup> tilsvarende Anvendelse ved Afgørelse af Spørgsmaal om Fortrinsret for Fordringer.

*Artikel 25.*

Lovbestemmelser i en af Staterne om, at Tinglysning er nødvendig, for at Rettigheder, som er erhvervet ved Retshandel eller ved Udlæg eller Udpantning, skal have Gyldighed overfor et Dødsbo, kommer ikke til Anvendelse paa Ejendele, som ved Dødsfaldet findes i de andre Stater.

*Artikel 26.*

Forsaavidt Anvendelsen af foranstaaende Bestemmelser afhænger af, hvor en Formuegenstand befinder sig, skal en Fordring, som tilhørte Arveladeren, anses for at være i den Stat, hvis Lov efter Artikel 19 er bestemmende for Behandlingen af Boet. Er Fordringen knyttet til Gældsbrief eller andet Dokument, hvis Forevisning er nødvendig for at gøre den gældende, anses den dog for at være i den Stat, hvor Dokumentet findes.

Registreret Skib eller Luftfartøj anses for at befinde sig i den Stat, hvor det har Hjemsted.

## IV. ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

*Artikel 27.*

Har en Ret i en af Staterne truffet Afgørelse om, at et Bo, som omhandles i Artikel 19, skal behandles af Skifteretten, Testamentseksekutor eller *boutredningsman* eller skiftes under Medvirking af *skiftesman*, eller at det skal udleveres til privat Skifte, er Afgørelsen bindende ogsaa i de andre Stater.

Det samme gælder Afgørelser om en efterlevende Ægtefælles Ret til at hensidde i uskiftet Bo.

*Artikel 28.*

Bestemmelserne om Anerkendelse og Fuldbydelse af Domme og Forlig i Konvention af 16. Marts 1932<sup>2</sup> skal ogsaa finde Anvendelse paa Domme og Forlig om Ret til Arv eller Legat, om en efterlevende Ægtefælles Rettigheder og om Ansvar for en Arveladers Gæld, saafremt den afdøde var Statsborger i en af Staterne og var bosat i en af dem.

De i Artikel 3 og Artikel 6 Nr. 3 i den nævnte Konvention givne særlige Bestemmelser vedrørende Domme over en udebleven sagsøgt kommer kun til Anvendelse, forsaavidt Dommen angaar den efterlevende Ægtefælles eller de enkelte Arvingers Ansvar for den afdødes Gæld.

*Artikel 29.*

Denne Konvention kommer ikke til Anvendelse, naar Arveladeren er død før Konventionens Ikrafttræden, og heller ikke, naar en efterlevende Ægtefælle har hensiddet i uskiftet Bo, og den førstafdøde Ægtefælle er død før det nævnte Tidspunkt.

*Artikel 30.*

Konventionen skal ratificeres, og Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske Udenrigsministeriums Arkiv, saa snart ske kan.

<sup>1</sup> Vol. CLV, page 115, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXXIX, page 165, de ce recueil.

*24 artikla.*

Jos 19 artiklassa tarkoitettu kuolinpesä on julkisen jakokäsittelyn alaisena Islannissa, Norjassa tai Tanskassa, on saamisten etuoikeuksien osalta vastaavasti sovellettava marraskuun 7 päivänä 1933<sup>1</sup> tehdyn, konkurssia koskevan sopimuksen 7 artiklan määräyksiä.

*25 artikla.*

Mitä sopimusvaltion laissa on säädetty kiinteistökirjaan tai oikeuden pöytäkirjaan merkitsemisen tarpeellisuudesta jotta sopimuksen tai muun oikeustoimen tahi ulosmittauksen perusteella saavutettu oikeus olisi voimassa kuolinpesää kohtaan, ei ole sovellettava muussa sopimusvaltiossa kuolinhetkellä olevaan omaisuuteen.

*26 artikla.*

Sovellettaessa tämän sopimuksen määräyksiä, joissa edellytetään, että omaisuus on jossakin sopimusvaltiossa, katsotaan juoksevaan velkakirjaan tai muuhun saamistodisteeseen, jonka esittäminen on saamisen velkomisoikeuden edellytyksenä, perustuvan saamisen olevan siellä, missä asiakirja on, mutta muun saamisen siinä valtiossa, jonka lain mukaan pesänselvitys on toimitettava.

Rekisteröidyn aluksen tai ilma-aluksen on katsottava olevan siinä valtiossa, missä sen ktipaikka on.

## IV. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ.

*27 artikla.*

Jos sopimusvaltion tuomioistuin on päättänyt, että perinnönjako-oikeuden, pesänselvittäjän tai testamentintoimeenpanijan on otettava 19 artiklassa tarkoitettu kuolinpesä hoitoonsa, että pesän selvitys ja jako on tapahtuva osakasten toimesta tahi että pesänjako toimitetaan pesänjakajan myötävaikutuksella, olkoon päätös voimassa muissakin sopimusvaltioissa.

Mitä tässä on sanottu, olkoon voimassa myöskin tuomioistuimen päätöksestä, joka koskee eloonjääneen puolison oikeutta elää jakamattomassa pesässä.

*28 artikla.*

Maaliskuun 16 päivänä 1932<sup>2</sup> tehdyn sopimuksen määräyksiä tuomioiden ja sovintojen tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta sovelletaan myöskin tuomioon tai sovintoon, joka koskee perintöön tai testamenttiin perustuvaa oikeutta, eloonjääneen puolison oikeutta tai vastuuta vainajan velasta, milloin vainaja oli sopimusvaltion kansalainen ja hänellä oli kotipaikka jossakin sopimusvaltiossa.

Sanotun sopimuksen 3 artiklassa ja 6 artiklan 3 kohdassa annettuja erikoismääräyksiä saapuville tulematta jääneeseen vastaajaan kohdistuvasta tuomiosta sovelletaan vain silloin, kun tuomio koskee eloonjääneen puolison, perillisen tai testamentinsaajan vastuuta vainajan velasta.

*29 artikla.*

Tätä sopimusta ei sovelleta, milloin perinnönjättäjä on kuollut ennen sopimuksen voimaantuloa, eikä myöskään silloin, kun eloonjäänyt puoliso on elänyt jakamattomassa pesässä ja ensiksi kuollut puoliso on kuollut ennen sanottua ajankohtaa.

*30 artikla.*

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon niin pian kuin tämä voi tapahtua.

<sup>1</sup> Vol. CLV, page 115, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXIX, page 165, of this Series.

Konventionen træder i Kraft mellem de ratificerende Stater den 1. Januar eller den 1. Juli, der indtræder, naar tre Maaneder er forløbet, efter at mindst tre af Staterne har deponeret deres Ratifikationsdokumenter. I Forhold til senere ratificerende Stater træder Konventionen i Kraft den 1. Januar eller den 1. Juli, der indtræder, naar tre Maaneder er forløbet efter Deponeringen af Ratifikationsdokumentet.

Enhver af Staterne kan i Forhold til hver af de andre opsige Konventionen med en Frist af eet Aar til Ophør en 1. Januar eller en 1. Juli.

Til Bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i København i et Eksemplar paa hvert af følgende Sprog : Dansk, Finsk, Islandsk, Norsk og Svensk, og for det svenske Sprogs Vedkommende i to Tekster, en for Finland og en for Sverige, den 19. November 1934.

(L. S.) (sign.) P. MUNCH.

#### SLUTPROTOKOL.

I Forbindelse med Undertegnelsen i Dag af Konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om Arv og Dødsboskifte, har de befuldmægtigede for de kontraherende Stater afgivet følgende Erklæring :

De kontraherende Stater er enige om, at Anmodning om Oplysning angaaende Indholdet af den i en af Staterne gældende Lov bliver at fremsende fra vedkommende Justits- eller Udenrigsministerium og rettes, naar der spørges om dansk, finsk, islandsk eller norsk Lov, til Justitsministeriet, og naar der spørges om svensk Lov, til Udenrigsdepartementets Retsafdeling. Oplysninger skal altid meddeles i det Omfang, hvori der foreligger udtrykkelige Lovbestemmelser, og skal iøvrigt gives i den Udstrækning, Forholdene tilsteder.

KØBENHAVN, den 19. November 1934.

(L. S.) (sign.) P. MUNCH.

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives*

*au Ministère des Affaires étrangères.*

Copenhague, le 19 novembre 1934.



Sopimus tulee voimaan ratifioineiden valtioiden kesken sen tammi- tai heinäkuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun ratifioimiskirjat on kolmen valtion puolesta talletettu. Myöhemmin ratifioivan valtion suhteen sopimus tulee voimaan sen tammi- tai heinäkuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun ratifioimiskirja sen valtion puolesta talletettiin.

Jokainen sopimusvaltio voi jokaisen muun sopimusvaltion suhteen sanoa irti sopimuksen, joka silloin lakkaa olemasta voimassa sen tammi- tai heinäkuun 1 päivän alusta, joka lähinnä seuraa vuoden kuluttua sitä, kun irtisanominen tapahtui.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Allekirjoitettu Kööpenhaminassa yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, ruotsinkielisen tekstin käsittäessä kaksi eri tekstiä, toisen Suomea ja toisen Ruotsia varten, marraskuun 19 päivänä 1934.

(L. S.) (sign.) ROLF THESLEFF.

#### PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA.

Allekirjoitettaessa tänään Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välistä perintöä, testamenttia ja pesänselvistä koskevaa sopimusta, ovat sopimusvaltioiden edustajat antaneet seuraavan selityksen.

Sopimusvaltiot ovat yksimielisiä siitä, että esitys, jossa pyydetään tietoa jossakin sopimusvaltiossa voimassaolevan lain sisällyksestä, on lähetettävä asianomaisesta oikeus- tai ulkoasiainministeriöstä ja osoitettava, milloin on kysymys Islannin, Norjan, Suomen tai Tanskan laista, oikeusministeriölle, ja, kun on kysymys Ruotsin laista, ulkoasiainministeriön oikeudellisten asiain osastolle. Tietoja annettakoon aina sikäli kuin nimenomaisia määräyksiä on laissa olemassa ja muutoin niin laajalti kuin olosuhteet sallivat.

KÖÖPENHAMINASSA, marraskuun 19 p:nä 1934.

(L. S.) (sign.) ROLF THESLEFF.

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives*

*au Ministère des Affaires étrangères.*

Copenhague, le 19 novembre 1934.

TEXTE ISLANDAIS. — ISLANDIC TEXT.

N<sup>o</sup> 3797. — SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM ERFÐIR OG SKIPTI Á DÁNARBÚUM. GERT Í KAUPMANNAHÖFN, HINN 19. NÓVEMBER 1934.

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR, FORSETI LÝÐVELDISINS FINNLANDS, HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS OG HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍÐJÓÐAR, sem hafa orðið ásáttir um að gera samning um erfðir og skipti á dánarbúum, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR :

FYRIR ÍSLAND :

Herra Svein BJÖRNSSON, sérlegan sendiherra og ráðherra með umboði ;

FYRIR DANMÖRKU :

Dr. phil. Peter Rohegune MUNCH, utanríkisráðherra sinn ;

FORSETI LÝÐVELDISINS FINNLANDS :

Dr. phil. Rolf THESLEFF sérlegan sendiherra lýðveldisins og ráðherra með umboði í Kaupmannahöfn ;

HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS :

Herra Hans Emil HUITFELDT, sérlegan sendiherra sinn og ráðherra með umboði í Kaupmannahöfn ;

HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍÐJÓÐAR :

Herra Knut Richard THYBERG, chargé d'affaires a. i. í Kaupmannahöfn ;

sem, með gildu umboði, hafa komið sér saman um eftirfarandi greinar ;

I. ARFUR OG ÓSKIPT BÚ.

I. grein.

Nú er ríkisborgari í einhverju samningsríkjanna við lát sitt búsettur í einhverju hinna ríkjanna, og skal þá rétturinn til lögerfða eftir hann ákveðinn samkvæmt lögnum í því ríki, þar sem hann átti heimilisfang. Hafi hinn látni ekki verið heimilisfastur í þessu ríki síðustu fimm árin, skal þó farið eftir lögnum í því ríki, sem hlutaðeigandi átti ríkisfesti í, ef einhver erfingi eða gjafstöku- maður, sem þetta hefir réttarlega þýðingu fyrir, beiðist þess. Hafi arfurinn samkvæmt lögum ríkisfestislandsins átt að ganga til ríkisins, verður slík beiðni ekki fram borin.

Beiðni um að farið skuli eftir lögum ríkisfestislandsins skal borin fram innan sex mánaða frá látnu, eða sé skiptum ekki lokið innan þess tíma, áður en skiptum er lokið. Eftir að skiptum er lokið getur sá, sem hefir tekið þátt í skiptunum, ekki borið fram slíka beiðni.

Ákvæðin í þessari grein um réttinn til arfs ná einnig til lögákveðins réttar eftirlifandi maka til setu í óskiptu búi, er hinn látni lætur ekki eftir sig lögerfingja, og ennfremur til slíks réttar til meðlags af eignum dánarbús, sem erfingi á kröfu til umfram erfðahluta sinn samkvæmt lögnum í því ríki, sem hinn látni átti ríkisfesti í.

## 2. grein.

Nú var hinn látni búsettur í ríki, þar sem lögin heimila eftirlifandi maka setu í óskiptu búi með lögerfingjum, og skal þá farið eftir þessum lögum einnig þótt hinn látni hafi verið ríkisborgari í einhverju hinna ríkjanna. Nú hefir hinn látni ekki verið heimilisfastur í ríkinu síðustu fimm árin, þá getur lögerfingi þó strax eða seinna krafizt skipta, ef það er heimilað í lögum þess ríkis, sem hinn látni átti ríkisfesti í. Þennan rétt hefir lögerfingi þó ekki, ef eftirlifandi maki var við stofnun hjúskapar ríkisborgari í því ríki, sem hinn látni var búsettur í.

Nú á að framkvæma skipti eftir sænskan ríkisborgara samkvæmt slíkri beiðni, sem ræðir um í fyrstu málsgrein, og hefir þá eftirlifandi maki þann rétt til þess að taka handa sjálfum sér við skiptin fjármuni að ákveðinni verðupphæð, sem sænsk lög mæla fyrir um.

## 3. grein.

Nú var hinn látni búsettur í ríki, þar sem lögin veita ekki eftirlifandi maka rétt til setu í óskiptu búi með lögerfingjum, og skal þá makinn samt hafa þann rétt til setu í óskiptu búi, sem lögin í því ríki, sem hinn látni átti ríkisfesti í, kynnu að heimila, ef hinn látni hefir ekki verið heimilisfastur í landinu síðustu fimm árin. Þeir gjörningar, sem lög ríkisfestislandsins fela skiptarétti eða öðru opinberu yfirvaldi að framkvæma, framkvæmast þá af hinum venjulega undirrétti í því ríki, sem hinn látni átti heimilisfang í. Nú er eftirlifandi maki einnig búsettur þar, þá skal, ef lög ríkisfestislandsins fyrirskipa eftirlit með stjórn búsins, eftirlitið framkvæmt af eftirlitsmanni (*god man*), sem til þess er skipaður af réttinum. Ef rétturinn hefir gert skrá yfir eignir búsins og skuldir (*bovuppteckning*), þá skal ekki farið eftir lagafyrirmælum ríkisfestislandsins um, hvernig slíkar skrár skulu færðar.

## 4. grein.

Nú er samkvæmt dönskum lögum ákveðið, að skipaður skuli forráðamaður (*Tilsynsværge*) með ekkju, sem vill sitja í óskiptu búi, og skal þá því aðeins farið eftir þeirri ákvörðun, að ekkjan hafi við lát manns síns verið búsett í Danmörku. Nú búsetur ekkjan sig síðar í einhverju hinna ríkjanna, og fellur forráðamennskan þá niður.

## 5. grein.

Ákvæðin í 2., 3., og 4. grein um heimildina til setu í óskiptu búi með lögerfingjum gilda á hliðstæðan hátt um heimildina til setu í óskiptu búi með kjörbarni eða lögerfingjum þess.

## 6. grein.

Sá, sem samkvæmt 1., 2., eða 3. grein beiðist þess, að farið verði eftir lögum ríkisfestislandsins, skal, ef það er nauðsynlegt, sanna, að umrædd skilyrði séu fyrir hendi, og gefa upplýsingar um efni laga ríkisfestislandsins.

## 7. grein.

Við skipti á félagsbúi hjóna að öðru eða báðum látnum skal, ef ekki leiðir annað af ákvæði 2. málsgreinar 2. greinar, farið eftir þeim reglum, sem settar eru um fjármál hjóna í 3. og 6. grein í samningnum frá 6. febrúar 1931.

## 8. grein.

Arfleiðsluskrá gerð af arfleifanda, sem við lát sitt var ríkisborgari í einhverju samningsríkjanna og búsettur í einhverju þeirra, skal, að því er formsatriðin snertir, álitast gild, ef við arfleiðslugjörninginn er farið eftir lögnum í því ríki, sem arfleiðsluskráin er gerð í eða arfleiðandi átti heimilisfang í eða ríkisfesti við arfleiðslugjörninginn. Riftun arfleiðsluskrár telst gild, ef arfleiðandi hefir farið eftir lögnum í því ríki, sem hann átti heimilisfang eða ríkisfesti í við riftunina.

## 9. grein.

Um aldur og lögræði, sem krafzt er til þess að geta gert arfleiðsluskrá eða rift hana, skal farið eftir lögnum í því ríkjanna, sem arfleiddandi átti heimilisfang í við arfleiðslugjörninginn eða við riftunina. Hafi arfleiddandi þá ekki verið heimilisfastur í því ríki síðustu fimm árin, er arfleiðsluskráin eða riftunin einnig gild, ef uppfyllt eru þau skilyrði, sem sett eru í lögum ríkisfestislandsins.

## 10. grein.

Um það, hvort arfleiðsluskrá eða riftun arfleiðsluskrár sé gild vegna sálarástands arfleiddanda, eða vegna svika, blekkinga, þvingunar, eða annara óleyfilegra áhrifa, skal dæmt eftir lögum þess ríkjanna, sem arfleiddandi átti heimilisfang í við arfleiðslugjörninginn eða riftun hans.

## 11. grein.

Ákvæði í finnskum eða sænskum lögum um að arfleiðsluskrá skuli eftir lát arfleiddanda afhent til réttarins innan ákveðins tíma (*testamentsbevakning*) gilda einnig um arfleiðsluskrá eftir ríkisborgara í einhverju hinna samningsríkjanna, ef arfleiddandi var búsettur í Finnlandi eða Svíþjóð við lát sitt. Sama gildir um ákvæði í finnskum eða sænskum lögum um að erfingi, sem vill mótmæla gildi arfleiðsluskrár, skuli hefja málsókn innan ákveðins tíma frá því að arfleiðsluskráin hafði verið birt honum (*testamentskländer*).

## 12. grein.

Um það, hvort dánargjafir, erfðasamningar og erfðaafsöl hafi gildi gagnvart arfleifanda, skal, ef arfleifandi var ríkisborgari í einhverju ríkjanna við lát sitt, dæmt eftir lögnum í því ríkjanna, sem hann átti heimilisfang í, þegar gjörningurinn var gerður.

Á sama hátt skal dæma um það, hvort fjármunir, sem erfingi hefir þegið af arfleifanda meðan hann var enn á lífi, skuli taldir fyrirframgreiðsla upp í arf.

## 13. grein.

Nú gilda í einhverju samningsríkjanna sérstakar reglur um rétt einhvers erfingja til fasteignar með öllu tilheyrandi, eða um heimild arfleifanda til þess að ráðstafa slíkri eign með ákvæði í arfleiðsluskrá til handa einstökum erfingjum, og skal þá farið eftir þeim reglum um eignir í því ríki.

Um réttinn til þess að gera ráðstafanir í arfleiðsluskrá varðandi óðalsrétt yfir fasteign (*judikommisnariske Bestemmelser*) eða aðrar ráðstafanir um slíka eign vegna ófæddra, skal einnig dæmt eftir lögnum í því ríki, sem eignin er í. Um réttinn til þess að gera slíkar ráðstafanir um annað en fasteignir gildir þessi samningur ekki.

## 14. grein.

Nú lætur ríkisborgari í einhverju samningsríkjanna eftir sig kjörbarn, en ættleiðingarleyfið er veitt í einhverju þessara ríkja með fyrirvara um rétt kjörforeldris til þess að ráða yfir eftirlátnum eignum sínum án tillits til ættleiðingarinnar, og skal þá þessi fyrirvari einnig hafa gildi í hinum ríkjunum.

## 15. grein.

Um það, hvort einhver hafi fyrirgert rétti sínum til arfs eða gjafa-arfs, og um heimild til þess að svifta erfingja arfi, skal, hafi arfleifandi verið ríkisborgari í einhverju ríkjanna, dæmt eftir lögnum í því ríkjanna, sem hann var búsettur í við látið.

## 16. grein.

Um fyrningu réttar til arfs eða gjafa-arfs eftir ríkisborgara í einhverju ríkjanna gilda lögin í því ríkjanna, sem arfleifandi var búsettur í við lát sitt.

## II. SKULDIR ARFLEIFANDA.

## 17. grein.

Um ábyrgð erfingja á skuldum arfleifanda, er var ríkisborgari í einhverju samningsríkjanna, og um ábyrgð þeirra á að gjafa-arfur verði greiddur eða fyrirmæli arfleiðsluskrár uppfyllt, skal farið eftir lögnum í því ríkjanna, sem arfleifandi var búsettur í við lát sitt. Sama gildir um ábyrgðina á fullnægju meðlagsskyldu, sem hvílir á hinum látna gagnvart óskilgetnu barni eða móður óskilgetins barns.

## 18. grein.

Innköllun til skuldheimtumanna að viðlagðri ógildingu kröfu (*præklusivt proklama*), sem gefin hefir verið út í búi eftir ríkisborgara í einhverju ríkjanna, gildir ekki að því er snertir kröfur, sem kunnugt er um, ef kröfuhafi er búsettur í einhverju hinna ríkjanna og hann hefir ekki í tæka tíð fengið sérstaka tilkynningu um innköllunina og afleiðingar hennar eða hefir á annan hátt fengið vitneskju um hana.

## III. SKIPTAMEÐFERÐ.

## 19. grein.

Um skiptameðferð á dánarbúi og um skipti milli erfingja hins látna og eftirlifandi maka, skal, ef hinn látni var ríkisborgari í einhverju ríkjanna og var búsettur í einhverju þeirra, farið eftir lögnum í því ríki, sem hann var búsettur í við lát sitt, og heyra slík mál undir dómstólana í sama ríki að svo miklu leyti sem búsmæðferðin heyrir undir dómstólana samkvæmt þargildandi lögum.

Nú hefir eftirlifandi maki, sem er ríkisborgari í einhverju ríkjanna, setið í óskiptu búi, og skal nú skipta búinu, og fer þá um búskiptin samkvæmt lögum þess ríkjanna, sem eftirlifandi maki er búsettur í, eða var búsettur í við lát sitt, og búskiptin skulu heyra undir dómstóla þess ríkis, að svo miklu leyti sem svo er fyrir mælt í lögum sama ríkis.

Skiptameðferð búins skal einnig ná til eigna, sem eru í einhverju hinna ríkjanna.

## 20. grein.

Um rétt eftirlifandi maka til þess að velja sér sérstaka muni við búskipti, gegn greiðslu eða endurgjaldslausu, skal farið eftir þeim lögum, sem gilda samkvæmt 19. grein um skiptameðferð búins. Sama gildir um heimild maka til þess að fá við búskiptin frest til greiðslu arfshluta gegn því að erfinginn fái veð fyrir kröfu sinni, þó þannig, að veðrétt í eignum, sem eru í hinum ríkjunum, er aðeins hægt að stofna samkvæmt þargildandi reglum.

## 21. grein.

Ágreiningur um réttinn til arfs eða gjafa-arfs eftir einhvern, sem var ríkisborgari í einhverju ríkjanna og búsettur í einhverju þeirra, um réttindi eftirlifandi maka, og um kröfur, sem gerðar eru á hendur dánarbúinu, en ekki á hendur erfingjum né maka persónulega, heyrir undir dómstólana í því ríki, er farið skal eftir lögum þess við búsmæðferðina samkvæmt 19. grein.

Með samþykki aðilja er þó hægt að höfða málið í einhverju hinna ríkjanna, nema búinu sé skipt af skiptarétti, *executor testamenti* eða öðrum skiptaforstjóra (*boutvedningsman* eða *skiftesmann*), tilnefndum af réttinum, eða málið varði sjálf skiptin á slíku búi. Mál um gildi arfleiðsluskrár eftir arfleifanda, sem búsettur var í Finnlandi eða Svíþjóð (*testamentskländer*) verður ekki höfðað í hinum ríkjunum. Sama er um mál til véfengingar á skiptum eftir arfleifanda, sem búsettur var í Finnlandi (*kländer*).

## 22. grein.

Nú á búið eignir í einhverju ríkjanna öðru en því, er farið skal eftir lögum þess við búskiptin, og skulu þá dómstólar þess ríkis, þar sem eignirnar eru, ef þess er beiðzt, sjá um uppskrift eignanna

og geymslu þeirra til bráðabirgða, og um sölu þeirra eigna, sem ekki er ráðlegt að séu geymdar. Að öðru leyti skulu yfirvöldin í síðarnefndu ríki veita aðstoð við búskiptin, er um er beðið, að því leyti sem þess verður krafizt samkvæmt lögum þess ríkis.

Beiðnina má senda beint til hlutaðeigandi yfirvalda. Krefjast má fyrirframgreiðslu kostnaðar vegna aðstoðarinnar, ef það telst nauðsynlegt. Skjölum, sem rituð eru á íslenzku eða finnsku, skal fylgja staðfest þýðing á dönsku, norsku eða sænsku.

Nú hefir látið orðið í öðru ríki en búseturíki hins látna, og skulu þá þar eftirlátnar eignir, jafnvel þó engin beiðni komi fram um það, teknar til geymslu samkvæmt þeim fyrirmælum, sem gilda á staðnum.

#### 23. grein.

Nú er dánarbúi, sem um ræðir í 19. grein, undir opinberum skiptum í Danmörku, á Íslandi eða í Noregi, og skulu þá lagaákvæði, sem takmarka heimild kröfuhafa til þess að leita fullnægju í búinu með málssókn, einnig gilda að því er snertir eignir, sem eru í einhverju öðru ríkjanna en því, þar sem skiptin fara fram. Þetta gildir þó ekki um heimildina til þess að innheimta skatta og önnur opinber gjöld, sem eru lögð á í því ríki, þar sem eignirnar eru, eða um heimildina til þess að leita fullnægju í eignum, sem kröfuhafi hefir veðrétt eða haldsrétt í.

#### 24. grein.

Nú er dánarbúi, sem um ræðir í 19. grein, undir opinberum skiptum í Danmörku, á Íslandi eða í Noregi, og skal þá farið á hliðstæðan hátt eftir 7. grein í samningi um gjaldþrotaskipti frá 7. nóvember 1933 við ákvarðanir um forgangsrétt krafna.

#### 25. grein.

Lagaákvæði í einhverju ríkjanna um að þinglýsing sé nauðsynleg til þess að varðveita gagnvart dánarbúi réttindi, sem aflað hefir verið með réttargjörningi eða með fjárnámi eða lögtaki, skulu ekki gilda um eignir, sem eru í hinum ríkjunum við látið.

#### 26. grein.

Að svo miklu leyti sem framkvæmd undanfarandi ákvæða er því háð, hvar fjármunur er, skal krafa, sem tilheyrir arfleifanda, álitast vera í því ríki, er farið skal eftir lögum þess samkvæmt 19. grein um skipti á dánarbúinu. Sé krafan bundin við skuldabréf eða annað skjal, sem framvísa þarf til þess að koma fram kröfunni, skal hún þó álitast vera í því ríki, þar sem skjalið er.

Skrásett skip eða flugvél telst vera í því ríki, þar sem það á heimilisfang.

### IV. ALMENN ÁKVÆÐI.

#### 27. grein.

Nú hefir dómstóll í einhverju samningsríkjanna fellt úrskurð um að búi, sem um ræðir í 19. grein, skuli skipt af skiptarétti, af *executor testamenti*, eða af »*boutredningsmann*», eða að búinu skuli skipt með aðstoð skiptamanns (*skiftesman*), eða að það skuli afhent til einkaskipta, og skal þá sá úrskurður einnig vera bindandi í hinum ríkjunum.

Sama gildir um úrskurð um réttindi eftirlifandi maka til setu í óskiptu búi.

#### 28. grein.

Ákvæðin um viðurkenningu dóma og sátta og um fullnægju þeirra í samningi frá 16. marz 1932 gilda einnig um dóma og sættir, um rétt til arfs eða gjafa-arfs, um réttindi eftirlifandi maka

og um ábyrgð á skuldum arfleifanda, ef hinn látni átti ríkisfesti í einhverju ríkjanna og var búsettur í einhverju þeirra.

Hin sérstöku ákvæði í 3. grein og í 6. grein 3. lið í sama samningi um útivistardóma yfir stefndum, sem ekki mætti, gilda aðeins, ef dómurinn varðar ábyrgð eftirlifandi maka eða hinna einstöku erfingja á skuldum hins látna.

29. grein.

Ekki skal farið eftir ákvæðunum í samningi þessum, ef arfleifandi hefir látizt áður en samningurinn gekk í gildi, og heldur ekki ef eftirlifandi maki hefir setið í óskiptu búi, og það hjóna, er fyrr lézt, hefir látizt áður en samningurinn öðlaðist gildi.

30. grein.

Samning þennan skal fullgilda, og fullgildingarskjölin skulu sett til vörzlu í skjalasafni utanríkismálaráðuneytisins danska eins fljótt og auðið er.

Samningurinn gengur í gildi milli þeirra ríkja, er þá hafa fullgilt hann, 1. janúar eða 1. júlí næstan eftir að þrír mánuðir eru liðnir frá því að minnst þrjú samningsríkjanna hafa afhent fullgildingarskjöl sín að samningnum. Með tilliti til þeirra ríkja, er seinna fullgilda samninginn, gengur hann í gildi 1. janúar eða 1. júlí næstan eftir að þrír mánuðir eru liðnir frá því að fullgildingarskjalið var afhent.

Sérhvertt samningsríkjanna getur, gagnvart sérhverju hinna ríkjanna, sagt upp samningnum til þess að ganga úr gildi næsta 1. janúar eða 1. júlí eftir að eitt ár er liðið frá uppsögninni.

Þessu til staðfestingar hafa umboðsmennirnir undirritað samning þennan og sett undir hann innsigli sín.

Gert í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland og öðrum fyrir Svíþjóð, hinn 19. nóvember 1934.

(L. S.) (sign.) Sveinn BJÖRNSSON.

LOKABÓKUN.

Í sambandi við undirskriftina í dag undir samninginn milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um erfðir og skipti á dánarbúum hafa umboðsmenn samningsríkjanna gert eftirfarandi yfirlýsingu :

Samningsríkin eru ásátt um að beiðnir um upplýsingar um efni laga, sem í gildi eru í einhverju ríkjanna, skulu sendar af hlutaðeigandi dóms eða utanríkismálaráðuneyti, og ef spurt er um dönsk, finnsk, íslenzk eða norsk lög, séu þær sendar til dómsmálaráðuneytisins, en ef spurt er um sænsk lög, til réttardeildar utanríkismálaráðuneytisins (*utrikesdepartementets rättsavdeling*). Upplýsingar skal altaf gefa að svo miklu leyti sem skýr lagafyrirmæli eru fyrir hendi, og að öðru leyti eftir því, sem ástæður leyfa.

KAUPMANNAHÖFN, hinn 19. nóvember 1934.

(L. S.) (sign.) Sveinn BJÖRNSSON.

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives*

*au Ministère des Affaires étrangères.*

Copenhague, le 19 novembre 1934.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3797. — KONVENSJON MELLEML NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ARV OG DØDSBOSKIFTE. UNDERTEGNET I KJØBENHAVN DEN 19. NOVEMBER 1934.

HANS MAJESTET NORGES KONGE, HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND, REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT OG HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon om arv og dødsboskifte, har til sine befullmektigede opnevnt :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister i København, Hr. Hans Emil HUITFELDT ;

HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND ;

FOR DANMARK :

Sin Utenriksminister, dr. phil. Peter Rohegune MUNCH ;

FOR ISLAND :

Overordentlig Sendemann og befullmektiget Minister, Hr. Sveinn BJÖRNSSON,

REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT :

Republikkens overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister i København, dr. phil. Rolf THESLEFF ;

HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE :

Sin Chargé d'Affaires a. i. i København, Hr. Knut Richard THYBERG ;

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler :

I. ARV. OG USKIFTET BO.

*Artikkel 1.*

Når en statsborger i en av de kontraherende stater ved sin død var bosatt i en av de andre stater, bedømmes retten til arv som ikke grunner sig på testament, efter loven i den stat hvor han var bosatt. Hadde den avdøde ikke de siste fem år vært bosatt i denne stat, skal dog loven i den stat hvor han var statsborger, få anvendelse såfremt nogen arving eller legatar for hvem det har rettslig betydning, begjærer det. Skulde arven efter statsborgerlandets lov tilfalle staten, kan sådan begjæring ikke fremsettes.

Begjæring om anvendelse av statsborgerlandets lov må være fremsatt innen seks måneder fra dødsfallet eller, om skifte foregår efter utløpet av denne frist, før skiftets slutning. Efterat et skifte er sluttet, kan den som har deltatt i skiftet, ikke fremsette begjæring.



TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3797. — KONVENTION MELLAN SVERIGE DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ARV, TESTEMANTE OCH BOUTREDNING. UNDERTECKNAD I KÖPENHAMN DEN 19. NOVEMBER 1934.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE, HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND, REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE, vilka överenskommit att sluta en konvention om arv, testamente och boutredning, hava till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin t. f. Chargé d'affaires i Köpenhamn, Herr Knut Richard THYBERG ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

FÖR DANMARK :

Sin Utrikesminister, fil. dr. Peter Rohegune MUNCH ;

FÖR ISLAND :

Herr Sveinn Björnsson ; Envoyé extraordinaire och Minister plénipotentiaire ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Republikens Envoyé extraordinaire och Minister plénipotentiaire i Köpenhamn, fil. dr. Rolf THESLEFF ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn, Herr Hans Emil HUITFELDT ;

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

I. ARV OCH TESTAMENTE. OSKIFTAT BO.

*Artikel 1.*

Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i annan sådan stat, gälle i fråga om rätt till arv efter honom lagen i sistnämnda stat. Där den döde icke vid dödsfallet sedan minst fem år hade hemvist i den staten, skall dock lagen i hans hemland vinna tillämpning såframt det yrkas av någon arvinge eller testamentstagare, vars rätt därav beror. Skulle enligt hemlandets lag arvet tillfalla staten, må sådant yrkande ej väckas.

Yrkande om tillämpning av hemlandets lag skall väckas inom sex månader från dödsfallet eller, om arvskifte äger rum efter utgången av sagda tid, sist vid arvskiftet. Sedan arvskifte skett, må ej i något fall den som deltagit i skiftet väcka sådant yrkande.

Bestemmelsene i denne artikkel om retten til arv får også anvendelse på en gjenlevende ektefelles lovbestemte rett til å beholde boet udelt når den avdøde ikke hadde livsarvinger, og på sådan rett til underholdsbidrag av et dødsbos midler som efter loven i den stat hvor den avdøde var statsborger, tilkommer en arving utover hans arvelodd.

*Artikkel 2.*

Var den avdøde bosatt i en stat, hvor loven gir en gjenlevende ektefelle rett til å sitte i uskiftet bo med livsarvinger, kommer denne lov til anvendelse også når den avdøde var statsborger i en av de andre stater. Hadde han ikke vært bosatt i landet de siste fem år, kan dog en livsarving kreve skifte straks eller senere hvis dette er hjemlet ved loven i den stat hvor den avdøde var statsborger. Denne rett tilkommer ikke en livsarving såfremt den gjenlevende ektefelle, da ekteskapet blev inngått, var statsborger i den stat hvor den avdøde var bosatt.

Når der efter begjæring som nevnt i første ledd foretas skifte efter, en svensk statsborger, har den gjenlevende ektefelle den rett til ved skiftet å utta midler til en viss verdi som er fastsatt i svensk lov.

*Artikkel 3.*

Var den avdøde bosatt i en stat hvor loven ikke gir en gjenlevende ektefelle rett til å sitte i uskiftet bo med livsarvinger, skal ektefellen dog ha den rett til å sitte i uskifte som måtte være hjemlet ved loven i den stat hvor den avdøde var statsborger, såfremt den avdøde ikke hadde vært bosatt i landet de siste fem år. De gjøremål som statsborgerlandets lov legger til skifteretten eller annen offentlig myndighet, overtas i så fall av den almindelige underrett i den stat hvor den avdøde var bosatt. Er også den gjenlevende ektefelle bosatt der, og statsborgerlandets lov foreskriver tilsyn med forvaltningen av boet, utøves tilsynet av en tilsynsmann (*god man*) som retten opnevner. Foreligger en av retten registrert opgave over boets eiendeler og gjeld (*bouppteckning*), kommer bestemmelser i statsborgerlandets lov om utferdigelse av sådanne opgaver ikke til anvendelse.

*Artikkel 4.*

Er der i henhold til dansk lov truffet bestemmelse om at tilsynsverge skal opnevnes for en enke som vil sitte i uskiftet bo, får bestemmelsen bare virkning såfremt enken ved mannens død var bosatt i Danmark. Bosetter hun sig senere i en av de andre stater, faller tilsynsvergemålet bort.

*Artikkel 5.*

Bestemmelsene i artiklene 2, 3 og 4 om rett til å sitte i uskiftet bo med livsarvinger får tilsvarende anvendelse på retten til å sitte i uskiftet bo med adoptivbarn eller adoptivbarns livsarvinger.

*Artikkel 6.*

Den som efter artikkel 1, 2 eller 3 krever statsborgerlandets lov anvendt, skal, om det er nødvendig, godtgjøre at de fastsatte vilkår er tilstede, og fremlegge opplysninger om innholdet av statsborgerlandets lov.

*Artikkel 7.*

Ved deling av ektefellers bo efter den ene eller begge ektefellers død skal, forsåvidt ikke annet følger av artikkel 2 annet ledd, iakttas hvad der i artiklene 3 og 6 i konvensjonen av 6 februar 1931 er bestemt om ektefellers formuesforhold.

Vad nu är sagt om rätt till arv skall äga tillämpning jämväl i avseende å efterlevande makes lagstadgade rätt att sitta i oskiftat bo, då bröstarvinge ej finnes, så ock å sådan rätt till underhållsbidrag ur kvarlåtenskap som enligt hemlandets lag tillkommer arvinge utöver hans arvslott.

#### Artikel 2.

Hade den döde hemvist i fördragsslutande stat, vars lag tillägger efterlevande make rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarvinge, skall den lagen vinna tillämpning, ändå att den döde var medborgare i annan fördragsslutande stat. Där den döde icke sedan minst fem år hade hemvist i förstnämnda stat, äge dock bröstarvinge att, genast eller vid en senare tidpunkt, påkalla bodelning<sup>1</sup>, såvitt dylik rätt enligt lagen i den dödes hemland tillkommer honom. Sådan rätt äge ej rum, när efterlevande maken vid äktenskapets ingående var medborgare i den stat, där den döde hade hemvist.

Skall, på grund av yrkande som i första stycket sägs, bodelning<sup>1</sup> äga rum efter svensk medborgare, äge efterlevande maken den rätt att ur boet uttaga egendom intill visst penningvärde som är stadgad i svensk lag.

#### Artikel 3.

Hade den döde hemvist i fördragsslutande stat, vars lag ej tillägger efterlevande make rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarvinge, men förelåg sådan rätt enligt lagen i den dödes hemland, skall den lagen vinna tillämpning, där den döde ej sedan fem år hade hemvist i förstnämnda stat. Åliggande, som enligt hemlandets lag ankommer på arvsdomstol (*skifterett*) eller annan myndighet, skall härvid tillkomma allmän underrätt i den stat, där den döde hade hemvist, eller, såvitt angår tillsyn å boets förvaltning, god man som, där jämväl den efterlevande har hemvist i sagda stat, skall av rätten förordnas. Har bouppteckning ägt rum efter den döde, skall vad lagen i hans hemland må innehålla om bouppteckning ej vinna tillämpning.

#### Artikel 4.

Har i enlighet med dansk lag träffats bestämmelse om förordnande av tillsynsman för änka som vill sitta i oskiftat bo (*tilsynsværge*), vare bestämmelsen gällande allenast där änkan vid mannens död hade hemvist i Danmark. Tager änkan sedermera hemvist i annan fördragsslutande stat, skall tillsyningsmannens befattning med boet upphöra.

#### Artikel 5.

Vad i artiklarna 2, 3 och 4 stadgas om rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarvinge skall äga motsvarande tillämpning i fråga om rätt att sitta i oskiftat bo med adoptivbarn eller dess avkomling.

#### Artikel 6.

Den som enligt artikel 1, 2 eller 3 påkallar tillämpning av hemlandets lag skall, där det erfordras, visa, att förutsättningarna för sådan tillämpning äro för handen, så ock styrka innehållet av nämnda lag.

#### Artikel 7.

Vid bodelning<sup>1</sup> som i denna konvention avses skall, såvitt annat ej följer av artikel 2 andra stycket, iakttagas vad i artiklarna 3 och 6 av konventionen den 6 februari 1931 är stadgat i fråga om makars förmögenhetsförhållanden.

<sup>1</sup> I Finlands svenskspråkiga text: avvitrning.

*Artikkel 8.*

Testament efter en arvelater som ved sin død var statsborger i en av statene og var bosatt i en av dem, skal med hensyn til formen ansees for gyldig såfremt der ved opprettelsen er gått frem efter loven i den av statene hvor testamentet er opprettet, eller hvor testator ved opprettelsen var bosatt eller var statsborger. Tilbakekallelse av et testament ansees for gyldig når testator har gått frem efter loven i den av statene hvor han ved tilbakekallelsen var bosatt eller var statsborger.

*Artikkel 9.*

Den alder og myndighet som kreves til opprettelse eller tilbakekallelse av testamentet, bedømmes efter loven i den av statene hvor testator ved opprettelsen eller tilbakekallelsen var bosatt. Hadde han da ikke vært bosatt i denne stat de siste fem år, er testamentet eller tilbakekallelsen også gyldig dersom betingelsene efter statsborgerlandets lov var tilstede.

*Artikkel 10.*

Spørsmål om testamentets eller tilbakekallelsens ugyldighet på grunn av testators sinnstilstand eller på grunn av svik, villfarelse, tvang eller annen utilbørlig påvirkning bedømmes efter loven i den av statene hvor testator var bosatt da testamentet blev opprettet eller tilbakekalt.

*Artikkel 11.*

Bestemmelser i finsk eller svensk lov om at et testament efter testators død skal innleveres til retten innen en viss tid (*testamentsbevakning*), får også anvendelse på testament efter en statsborger i en annen av statene såfremt han ved dødsfallet var bosatt i Finnland eller Sverige. Det samme gjelder bestemmelser i finsk eller svensk lov om at en arving som vil angripe et testaments gyldighet, må reise sak innen en viss tid efterat testamentet er forkynt fot ham (*testamentskländer*).

*Artikkel 12.*

Spørsmål om den bindende virkning av dødsgaver, arvepakter og arveavkall overfor arvelateren skal, når denne ved sin død var statsborger i en av statene, avgjøres efter loven i den av statene hvor han var bosatt da avtalen blev inngått.

Det samme gjelder spørsmål om midler som en arving har mottatt av arvelateren mens denne levet, skal ansees som forskudd på arv.

*Artikkel 13.*

De særlige regler som i nogen av statene gjelder om en arvings rett til fast eiendom med tilbehør, eller om en arvelaters adgang til ved testament å råde over sådan eiendom til fordel for enkelte arvinger, får anvendelse på eiendom i denne stat.

Retten til gjennom testament å treffe fideikommissariske forføininger over fast eiendom eller andre forføininger over fast eiendom til fordel for ufødte bedømmes likeledes efter loven i den stat hvor eiendommen ligger. På retten til å treffe sådanne forføininger over annet enn fast eiendom kommer denne konvensjon ikke til anvendelse.

*Artikkel 14.*

Er der adoptivbarn efter en statsborger i en av statene, og er adopsjonsbevillingen gitt i en av disse stater med forbehold om rett for adoptanten til uten hinder av adopsjonen å råde over sine efterlatenskaper, skal dette forbehold ha gyldighet også i de andre stater.

*Artikel 8.*

Testamente efter den som vid sin död var medborgare i fördragsslutande stat och hade hemvist i sådan stat skall i avseende å formen anses giltigt, om vid dess tillkomst förfarits enligt lagen i fördragsslutande stat, där testamentet upprättades eller testator vid tiden för upprättandet hade hemvist eller var medborgare. Återkallelse av testamente vare gällande, om därvid förfarits enligt lagen i den av staterna, där testator vid återkallelsen hade hemvist eller var medborgare.

*Artikel 9.*

Fråga om behörigheten att upprätta testamentet eller att återkalla detta skall bedömas enligt lagen i fördragsslutande stat, där testator hade hemvist vid den tid då åtgärden vidtogs. Hade han ej då sedan minst fem år hemvist i den staten, vare testamentet eller återkallelsen gällande jämväl om han enligt hemlandets lag ägde vidtaga åtgärden.

*Artikel 10.*

Fråga om testamentets eller återkallelsens ogiltighet på grund av testators sinnestillstånd eller på grund av svek, villfarelse, tvång eller annan otillbörlig påverkan skall bedömas enligt lagen i den av staterna, där han hade hemvist vid den tid då åtgärden vidtogs.

*Artikel 11.*

Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i Finland eller Sverige, skall där gällande lag vinna tillämpning i fråga om bevakning och klander av testamente.

*Artikel 12.*

Fråga om bindande verkan av arvsavtal med arvlåtaren eller gåva för dödsfalls skull varde, där arvlåtaren vid sin död var medborgare i fördragsslutande stat, bedömd enligt lagen i den av staterna, där han hade hemvist då rättshandlingen företogs.

Detsamma gäller fråga, huruvida egendom som arvinge bekommit av arvlåtaren under dennes livstid skall anses såsom förskott å arvet.

*Artikel 13.*

Där i fördragsslutande stat särskilda regler gälla angående viss arvinges rätt till fast egendom med tillbehör eller om arvlåtares befogenhet att genom testamente förordna om sådan egendom till förmån för viss arvinge, skola nämnda regler lända till efterrättelse beträffande egendom i den staten.

I fråga om rätt att genom testamente träffa fideikommissariskt förfogande angående fast egendom eller eljest till förmån för ofödda förordna om sådan egendom gälle ock lagen i fördragsslutande stat, där egendomen är belägen. Å rätt att sålunda förordna om lös egendom har denna konvention ej avseende.

*Artikel 14.*

Efterlämnar medborgare i fördragsslutande stat adoptivbarn, skall, där beslutet om adoptionen meddelats i sådan stat och innefattar förbehåll om rätt för adoptanten att förfoga över sin kvarlåtenskap, det förbehåll gälla i envar av staterna.

*Artikkel 15.*

Spørsmål om forbrytelse av retten til arv eller legat og om adgangen til å gjøre en arving arveløs bedømmes, når arvelateren var statsborger i en av statene, efter loven i den av statene hvor han ved sin død var bosatt.

*Artikkel 16.*

Om foreldelse av retten til arv eller legat efter en statsborger i en av statene gjelder loven i den av statene hvor arvelateren ved sin død var bosatt.

## II. ARVELATERENS GJELD.

*Artikkel 17.*

Arvingers ansvar for gjeld efter en statsborger i en av statene og for oppfyllelse av legat eller testamentarisk pålegg bedømmes efter loven i den av statene hvor arvelateren ved sin død var bosatt. Det samme gjelder ansvaret for oppfyllelse av underholdsplikt som påhvilde den avøde overfor barn født utenfor ekteskap eller et sådant barns mor.

*Artikkel 18.*

Preklusivt proklama som er utferdiget i boet efter en statsborger i en av statene, får ikke virkning for kjente fordringer, når fordringshaveren er bosatt i en av de andre stater og ikke i tide har fått særskilt underretning om proklamaet og dets virkning eller på annen måte har fått kjennskap til dette.

## III. SKIFTEBEHANDLING.

*Artikkel 19.*

Behandlingen av et dødsbo og skifte mellem den avdødes arvinger og en gjenlevende ektefelle skal, når den avdøde var statsborger i en av statene og var bosatt i en av dem, foregå efter loven i den stat hvor han ved sin død var bosatt, og skal høre under domstolene i denne stat forsåvidt loven henlegger behandlingen til retten.

Har en gjenlevende ektefelle som er statsborger i en av statene, sattet i uskiftet bo, og boet skal skiftes, foregår behandlingen efter loven i den av statene hvor den gjenlevende er eller ved sin død var bosatt, og, i den utstrekning loven foreskriver det, under medvirkning av denne stats domstoler.

Behandlingen av boet skal også omfatte formue som finnes i de andre stater.

*Artikkel 20.*

En gjenlevende ektefelles rett til ved skifte å utta bestemte formuegjenstander mot eller uten vederlag bedømmes efter den lov som efter artikkel 19 er bestemmende for behandlingen av boet. Det samme gjelder ektefellens adgang til ved skifte å få utsettelse med å utbetale en arvelodd mot at arvingen får panterett for sin fordring, dog således at panterett i formuegjenstander som finnes i de andre stater, bare kan stiftes efter de regler som der gjelder.

*Artikel 15.*

Fråga om förverkande av rätt att taga arv eller testamente eller om arvlösgörelse varde, där den döde var medborgare i fördragsslutande stat, bedömd enligt lagen i den av staterna, där han vid sin död hade hemvist.

*Artikel 16.*

Om preskription av rätt att taga arv eller testamente efter medborgare i fördragsslutande stat gälle lagen i den av staterna, där han vid sin död hade hemvist.

## II. DEN DÖDES GÄLD.

*Artikel 17.*

Fråga om arvinges eller testamentstagares ansvarighet för gäld efter medborgare i fördragsslutande stat eller för fullgörande av legat eller ändamålsbestämmelse enligt den dödes testamente varde bedömd efter lagen i fördragsslutande stat, där han hade hemvist. Detsamma gäller ansvarighet för fullgörandet av underhållsplikt, som ålåg den döde emot barn utom äktenskap eller dess moder.

*Artikel 18.*

Proklama, som utfärdats under boutredning efter medborgare i fördragsslutande stat, vare, såframt fordringen var känd och borgenären hade hemvist i annan fördragsslutande stat, utan verkan, med mindre borgenären i tid erhållit särskilt meddelande om proklaman och dess verkan eller eljest därom ägt kännedom.

III. BOUTREDNING, BODELNING<sup>1</sup> OCH ARVSKIFTE.*Artikel 19.*

Boutredning, bodelning<sup>1</sup> och arvskifte efter medborgare i fördragsslutande stat, som vid sin död hade hemvist i sådan stat, skola äga rum i enlighet med lagen i den stat, där den döde hade hemvist, och, såvitt enligt nämnda lag domstol skall medverka, ankomma på domstol i den staten.

Där efterlevande make, som är medborgare i fördragsslutande stat, suttit i oskiftat bo och boet skall delas, varde förfaret i enlighet med lagen i den stat, där han har eller vid sin död hade hemvist; och skall, såvitt enligt sagda lag åtgärd av domstol ifrågakommer, åtgärden ankomma på domstol i den staten.

Boutredning, bodelning<sup>1</sup> och arvskifte skola omfatta till boet hörande egendom jämväl i annan fördragsslutande stat.

*Artikel 20.*

Vid bodelning<sup>1</sup> som avses i artikel 19 skall i fråga om efterlevande makes rätt att, mot eller utan vederlag, uttaga viss egendom tillämpas den lag som i nämnda artikel stadgas. Detsamma gäller fråga huruvida maken äger kräva att vad som vid bodelningen<sup>2</sup> tillskiftas arvinge skall hos maken innestå och arvingen för sin fordran njuta panträtt, dock att panträtt i egendom som finnes i annan fördragsslutande stat ej må komma till stånd annorledes än enligt där gällande lag.

<sup>1</sup> I Finlands svenskspråkiga text: avvitrting.

<sup>2</sup> I Finlands svenskspråkiga text: avvitrtingen.

*Artikkel 21.*

Tvist om retten til arv eller legat efter nogen som var statsborger i en av statene og var bosatt i en av dem, om en gjenlevende ektefelles rettigheter eller om en fordring som gjøres gjeldende mot dødsboet og ikke mot loddeierne personlig, hører under domstolene i den stat hvis lov efter artikkel 19 er bestemmende for behandlingen av boet.

Er partene enige, kan dog tvisten reises i en annen av statene medmindre boet er under behandling av skifterett, testamentsfullbyrder eller en av retten opnevnt *boutredningsman* eller *skiftesman*, eller tvisten gjelder angrep på skiftet i et sådant bo. Sak om gyldigheten av et testament efter en arvelater som var bosatt i Finland eller Sverige (*testamentsklander*) kan ikke reises i de andre stater. Det samme gjelder angrep på skiftet efter en arvelater som var bosatt i Finland (*klander*).

*Artikkel 22.*

Er der i en annen av statene enn den hvis lov er bestemmende for bobehandlingen, formuegjenstander som tilhører boet, skal domstolene i den stat hvor gjenstandene finnes, efter begjæring sørge for registrering og midlertidig bevaring av gjenstandene og for salg av gjenstander som ikke hensiktsmessig lar sig opbevare. Forøvrig skal myndighetene i den sistnevnte stat efter begjæring yde bistand ved bobehandlingen i den utstrekning det kan kreves efter loven i denne stat.

Begjæringen kan rettes umiddelbart til vedkommende myndighet. Omkostningene kan, om fornødent, kreves betalt forskuddsvis. Skriftstykker som er avfattet på finsk eller islandsk, skal være ledsaget av bekreftet oversettelse til dansk, norsk eller svensk.

Er dødsfallet inntruffet i en annen stat enn den hvor den avdøde var bosatt, skal etterlatte eiendeler også uten begjæring tas i forvaring efter de på stedet gjeldende forskrifter.

*Artikkel 23.*

Er et dødsbo som nevnt i artikkel 19 under offentlig skiftebehandling i Danmark, Island eller Norge, skal lovbestemmelser som innskrenker en fordringshavers adgang til tvangsfullbyrdelse overfor boet, også anvendes med hensyn til formuegjenstander som finnes i en annen stat enn den hvor boet behandles. Dette gjelder dog ikke adgangen til å inndrive skatter eller andre offentlige avgifter som er pålagt i den stat hvor gjenstandene finnes, eller adgangen til å få dekning av gjenstander hvori fordringshaveren har panterett eller tilbakeholdsrett.

*Artikkel 24.*

Er et dødsbo som nevnt i artikkel 19 under offentlig skiftebehandling i Danmark, Island eller Norge, får bestemmelsene i artikkel 7 i konvensjonen om konkurs av 7. november 1933 tilsvarende anvendelse ved avgjørelsen av spørsmål om fortrinnsrett for fordringer.

*Artikkel 25.*

Lovbestemmelser i en av statene om at tinglysning er nødvendig for at rettigheter som er erhvervet ved rettshandel eller ved utlegg eller utpantning, skal ha gyldighet overfor et dødsbo, kommer ikke til anvendelse på formuegjenstander som ved dødsfallet finnes i de andre stater.

*Artikkel 26.*

Forsåvidt anvendelsen av foranstående bestemmelser avhenger av hvor en formuegjenstand finnes, skal en fordring som tilhørte arvelateren, ansees for å være i den stat hvis lov efter artikkel



*Artikel 21.*

Tvist om arv eller testamente efter medborgare i fördragsslutande stat, som hade hemvist i sådan stat, eller om efterlevande makes rätt eller om fordran mot dödsboet skall upptagas av domstol i den stat, vars lag enligt artikel 19 skall gälla i fråga om dödsbobehandlingen.

Äro parterna därom ense, må tvisten upptagas i annan fördragsslutande stat, dock ej där boet är föremål för behandling av arvsdomstol eller av testamentsexekutor eller av domstol förordnad boutredningsman eller skiftesman eller toisten avser klander av bodelning eller arvskifte i sådant bo eller av testamente efter någon som hade hemvist i Finland eller Sverige, eller av bodelning<sup>1</sup> eller arvskifte efter någon som hade hemvist i Finland.

*Artikel 22.*

Finnes i annan fördragsslutande stat än den, enligt vars lag boutredningen äger rum, egendom som till boet hör, skall domstol i den stat, där egendomen finnes, på begäran ombesörja egendomens upptecknande eller vidtagande av åtgärd för dess bevarande intill dess den kan omhändertagas av dödsboförvaltningen, eller för försäljning av egendom, som ej lämpligen kan bevaras. I övrigt vare myndighet i sistnämnda stat pliktig att på begäran lämna handräckning vid boutredningen i de fall, då sådan handräckning skall lämnas inom den staten.

Framställning som nu är sagd må göras omedelbart hos myndigheten. Skulle i något fall så erfordras, äge myndigheten åska förskjutande av kostnad för åtgärden. Handling, som är avfattad på finska eller isländska språket, skall vara åtföljd av styrkt översättning till danska, norska eller svenska språket.

Har dödsfallet inträffat i annan stat än den där den döde hade hemvist, skall, oberoende av särskild framställning, där befintlig egendom omhändertagas och vårdas enligt ortens lag.

*Artikel 23.*

Är dödsbo som avses i artikel 19 föremål för offentligt skifte i Danmark, Island eller Norge, skall vad där stadgas om inskränkning i borgenärs rätt att utmättningsvis njuta betalning ur dödsbo äga tillämpning jämväl å egendom i annan fördragsslutande stat. Vad nu är sagt gälla dock ej då fråga är om utmätning för skatt eller annan almän avgift, som pålagts, i den staten, eller om fordrans uttagande ur egendom, som häftar såsom pant eller må kvarhållas till säkerhet för fordringen.

*Artikel 24.*

Är dödsbo som avses i artikel 19 föremål för offentligt skifte i Danmark, Island eller Norge, skola i fråga om förmånsrätt för fordran bestämmelserna i artikel 7 av konventionen den 7 november 1933 om konkurs äga motsvarande tillämpning.

*Artikel 25.*

Vad lagen i fördragsslutande stat stadgar därom att inskrivning i fastighetsbok eller domstolsprotokoll (*tinglysning*) utgör förutsättning för att rätt som uppkommit genom avtal eller annan rättshandling eller genom utmätning (*utlegg* eller *utpantning*) skall gälla emot dödsbo äge ej tillämpning beträffande egendom, som vid dödsfallet fanns i annan fördragsslutande stat.

*Artikel 26.*

Vid tillämpning av de föreskrifter denna konvention innehåller om egendoms befintlighet i viss fördragsslutande stat skall fordran som är grundad på löpande skuldebrev eller annat

<sup>1</sup> I Finlands svenskspråkiga text: avvittning.

19 er bestemmende for behandlingen av boet. Er fordringen knyttet til gjeldsbrev eller annet dokument hvis forevisning er nødvendig for å gjøre den gjeldende, ansees den dog for å være i den stat hvor dokumentet finnes.

Registrert skib eller luftfartøi ansees for å være i den stat hvor det har hjemsted.

#### IV. ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

##### *Artikkel 27.*

Har en domstol i en av statene truffet avgjørelse om at et bo som nevnt i artikkel 19 skal behandles av skifterett, testamentsfullbyrder eller *boutredningsman* eller skiftes under medvirkning av *skiftesman*, eller at det skal overlates til loddeierne selv, er avgjørelsen bindende også i de andre stater.

Det samme gjelder avgjørelser om en gjenlevende ektefelles rett til å sitte i uskiftet bo.

##### *Artikkel 28.*

Bestemmelsene om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer og forlik i konvensjonen av 16 mars 1932 skal også gjelde dommer og forlik om rett til arv eller legat, om en gjenlevende ektefelles rettigheter og om ansvar for en arvelaters gjeld, såfremt den avdøde var statsborger i en av statene og var bosatt i en av dem.

De særskilte bestemmelser som i artikkel 3 og artikkel 6 nr. 3 i den nevnte konvensjon er gitt om dommer mot en uteblitt saksøkt, får bare anvendelse når dommen gjelder gjenlevende ektefelles eller de enkelte arvingers ansvar for den avdødes gjeld.

##### *Artikkel 29.*

Denne konvensjon kommer ikke til anvendelse når arvelateren er død før konvensjonens ikrafttreden, og heller ikke når en gjenlevende ektefelle har sittet i uskiftet bo og den først avdøde ektefelle er død før det nevnte tidspunkt.

##### *Artikkel 30.*

Konvensjonen skal ratificeres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske Utenriksministeriums arkiv så snart skje kan.

Konvensjonen trer i kraft mellom de ratifiserende stater den 1 januar eller den 1 juli som inntreffer når tre måneder er forløpet efterat minst tre av statene har deponert sine ratifikasjonsdokumenter. I forhold til senere ratifiserende stater trer konvensjonen i kraft den 1 januar eller den 1 juli som inntreffer når tre måneder er forløpet fra deponeringen av ratifikasjonsdokumentet.

Enhver av statene kan i forhold til hver av de andre si op konvensjonen med en frist av ett år til ophør den påfølgende 1 januar eller 1 juli.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i København i ett eksemplar på hvert av følgende sprog : norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 19. November 1934.

(L. S.) (*sign.*) Emil HUITFELDT.

fordringsbevis, vars företeende utgör villkor för rätt att utkräva fordringen, anses befintlig där handlingen finnes, men annan fordran betraktas såsom befintlig i den stat, enligt vars lag boutredningen skall äga rum.

Registrerat fartyg eller luftfartyg skall anses befintligt i stat, där det har hemort.

#### IV. ALMÄNNA BESTÄMMELSER.

##### *Artikel 27.*

Har domstol i fördragsslutande stat fattat beslut, att dödsbo son avses i artikel 19 skall omhändertagas av arvsdomstol, boutredningsman eller testamentsexekutor, eller att boet skall bliva föremål för utredning och skifte genom delägarnas försorg eller skiftas under medverkan av skiftesman, vare beslutet gällande i övriga fördragsslutande stater.


Vad nu är sagt gälle jämväl domstols beslut om efterlevande makes rätt att sitta i oskiftat bo.

##### *Artikel 28.*

Bestämmelserna om erkännande och verkställighet av dom eller förlikning i konventionen den 16 mars 1932 skola jämväl äga tillämpning å dom eller förlikning om rätt på grund av arv eller testamente, om efterlevande makes rätt eller om ansvarighet för den dödes gäld, såframt den döde var medborgare i fördragsslutande stat och hade hemvist i sådan stat.

De i artikel 3 samt artikel 6 under 3. i sagda konvention givna särskilda bestämmelser om dom mot utebliven svarande skola vinna tillämpning allenast där domen rör efterlevande makes, arvinges eller testamentstagares ansvarighet för den dödes gäld.

##### *Artikel 29.*

Konventionen skall ej äga tillämpning där arvlåtaren dött före konventionens ikraftträdande, ej heller där efterlevande make suttit i oskiftat bo och den först avlidne maken dött före nämnda tidpunkt. 

##### *Artikel 30.*

Konventionen skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna skola deponeras i danska utrikesministeriets arkiv så snart ske kan.

Konventionen träder i kraft mellan de ratificerande staterna den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det tre månader förflutit från det ratifikationshandlingarna för tre av staterna deponerats. I förhållande till stat som sedermera ratificerar träder konventionen i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det tre månader förflutit från det ratifikationshandlingarna för den staten deponerades.

Envar av staterna äge i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande från och med den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter ett år sedan uppsägningen skedde.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn, i ett exemplar, på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och försåvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland, den 19. November 1934.

Under förbehåll om ratifikation av Kungl. Maj:t med Riksdagens samtycke.

(L. S.) (sign.) K. R. THYBERG.

## SLUTPROTOKOLL.

I forbindelse med undertegningen idag av konvensjonen mellem Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om arv og dødsboskifte har de befulmægtigede for de kontraherende stater avgitt følgende erklæring :

De kontraherende stater er enig om at anmodninger om opplysning om innholdet av den i en av statene gjeldende lov skal oversendes fra vedkommende justis- eller utenriksdepartement, og rettes, når der spørres om dansk, finsk, islandsk eller norsk lov, til justisdepartementet, og når der spørres om svensk lov, til utenriksdepartementets rettsavdeling. Opplysninger skal alltid gis så langt uttrykkelige lovbestemmelser foreligger, og forøvrig meddeles i den utstrekning forholdene tilsteder.

KØBENHAVN, den 19. November 1934.

(L. S.) (sign.) Emil HUITFELDT.

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives*

*au Ministère des Affaires étrangères.*

Copenhague, le 19 novembre 1934.

## SLUTPROTOKOLL.

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om arv, testamente och boutredning, hava ombuden för de fördragsslutande staterna avgivit följande förklaring :

De fördragsslutande staterna äro ense om att framställning om upplysning angående innehållet av den i någon av staterna gällande lag skall översändas från vederbörande justitie- eller utrikesdepartement och ställas, där fråga är om dansk, finsk, isländsk eller norsk lag, till justitiedepartementet, och i fråga om svensk lag till utrikesdepartementets rättsavdelning. Sådan upplysning skall städse givas i den mån uttryckliga bestämmelser föreligga, och i övrigt meddelas i den utsträckning omständigheterna medgiva.

KÖPENHAMN, den 19. November 1934.

(L. S.) (sign.) K. R. THYBERG.

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives*

*au Ministère des Affaires étrangères.*

Copenhague, le 19 novembre 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3797. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE A L'HÉRITAGE ET A LA LIQUIDATION DES SUCCESSIONS. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 19 NOVEMBRE 1934.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, étant convenus de conclure une convention relative à l'héritage et à la liquidation des successions, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

POUR LE DANEMARK :

Monsieur Peter Rochegune MUNCH, ministre des Affaires étrangères ;

POUR L'ISLANDE :

M. Sveinn BJÖRNSSON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Rolf THESLEFF, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Copenhague ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Hans Emil HUITFELDT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Norvège à Copenhague ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Knut Richard THYBERG, chargé d'Affaires p. i. de Suède à Copenhague ;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

#### I. HÉRITAGE ET INDIVISION.

##### *Article premier.*

Lorsqu'à sa mort un ressortissant de l'un des Etats contractants était domicilié dans l'un des autres Etats, le droit de succession sera réglé par la législation de l'Etat où il avait son domicile. Au cas, cependant, où, lors de son décès, le défunt n'aurait pas été domicilié dans cet Etat depuis cinq ans, c'est la législation de l'Etat dont il était ressortissant qui sera appliquée si un héritier ou un légataire dont les droits sont fondés sur cette législation le requiert. Cette requête ne sera pas admise si la législation du pays dont le défunt était ressortissant attribue la succession à l'Etat.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3797. — CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN REGARDING INHERITANCE AND THE SETTLEMENT OF THE DEVOLUTION OF PROPERTY. SIGNED AT COPENHAGEN, NOVEMBER 19TH, 1934.

---

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having agreed to conclude a Convention regarding inheritance and the settlement of the devolution of property, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

FOR DENMARK :

Monsieur Peter Rochegune MUNCH, Minister for Foreign Affairs ;

FOR ICELAND :

Monsieur Sveinn Björnsson, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Monsieur Rolf Thesleff, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Copenhagen ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Monsieur Hans Emil Huitfeldt, Norwegian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhagen ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Monsieur Knut Richard Thyberg, Swedish Chargé d'Affaires *ad interim* at Copenhagen ;

Who, being duly authorised for the purpose, have agreed on the following Articles :

I. INHERITANCE AND JOINT OWNERSHIP.

*Article I.*

If a national of one of the contracting States was, at the time of his death, domiciled in another contracting State, the right of inheritance shall be determined by the laws of the State in which he had his domicile. Nevertheless, should the deceased, at the time of his death, not have been domiciled for five years in that State, the laws of the State of which he was a national shall apply if an heir or a legatee whose rights are based on those laws so requests. This request shall not be admissible if, according to the laws of the country of which the deceased was a national, the estate passes to the State.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

La requête visant l'application de la loi du pays dont le défunt était ressortissant devra être formulée dans le délai de six mois après le décès. Cependant, si la liquidation n'est pas achevée à l'expiration dudit délai, cette requête pourra encore être présentée jusqu'au moment où sera achevée la liquidation. Une fois celle-ci achevée, aucune requête de ce genre ne sera admise de la part d'un des copartageants.

Les dispositions du présent article relatives au droit de succession seront également applicables au droit reconnu par la loi au conjoint survivant de rester dans l'indivision, lorsque le défunt n'a pas laissé d'héritiers en ligne directe, ainsi qu'au droit à une pension alimentaire sur les biens d'une succession, si la loi de l'Etat dont le défunt était ressortissant reconnaît ce droit à un héritier, en sus de sa part d'héritage.

#### *Article 2.*

Si le défunt était domicilié dans un Etat dont la loi reconnaît au conjoint survivant le droit de rester dans l'indivision avec des héritiers en ligne directe, cette loi sera applicable, lors même que le défunt aurait été ressortissant de l'un des autres Etats. Au cas, cependant, où celui-ci, lors de son décès, n'aurait pas été domicilié dans le premier Etat depuis cinq ans, le partage pourra être exigé par tout héritier en ligne directe, soit immédiatement, soit plus tard, si l'Etat dont le défunt était ressortissant en reconnaît le droit à cet héritier. Celui-ci ne possédera pas ce droit si, lors du mariage, le conjoint survivant était ressortissant de l'Etat où était domicilié le défunt.

Lorsque, la requête prévue au premier alinéa ayant été formulée, il devra être procédé au partage de la succession d'un ressortissant suédois, le conjoint survivant pourra, lors de ce partage, prélever certains effets, jusqu'à concurrence d'une valeur déterminée par la loi suédoise.

#### *Article 3.*

Si le défunt était domicilié dans un Etat dont la loi ne reconnaît pas au conjoint survivant le droit de rester dans l'indivision avec des héritiers en ligne directe, ce conjoint pourra néanmoins rester dans l'indivision si la loi de l'Etat dont le défunt était ressortissant lui en reconnaît le droit, à condition qu'à sa mort le défunt n'ait pas été domicilié dans le premier Etat depuis cinq ans. Les opérations qui, en vertu de la loi de l'Etat dont le défunt était ressortissant, ressortissent au « tribunal des successions » ou à une autre autorité, incomberont alors aux juridictions de première instance ordinaires, dans l'Etat où était domicilié le défunt. Si le conjoint survivant est également domicilié dans cet Etat, et si la loi de l'Etat dont le défunt était ressortissant prescrit le contrôle de l'administration de la succession, ce contrôle sera exercé par une personne (god man) que le tribunal désignera à cet effet. S'il existe un inventaire de l'actif et du passif de la succession qui ait été enregistré au tribunal, les dispositions qui, dans la loi du pays dont le défunt était ressortissant, visent la confection de l'inventaire ne seront pas applicables.

#### *Article 4.*

Lorsqu'en vertu de la loi danoise, il aura été décidé de nommer un curateur pour une veuve qui désire rester dans l'indivision, cette décision ne prendra effet que si, lors du décès du mari, la veuve était domiciliée au Danemark. Au cas où, plus tard, elle fixerait son domicile dans l'un des autres Etats, la curatelle prendra fin.

#### *Article 5.*

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 relatives au droit de rester dans l'indivision avec des héritiers en ligne directe s'appliqueront, par analogie, au droit de rester dans l'indivision avec un enfant adoptif, ou avec les héritiers en ligne directe de cet enfant.



Any request for the application of the law of the country of which the deceased was a national must be made within a period of six months after the death. Nevertheless, if the settlement of the devolution has not been completed at the expiration of the said period, such request may be submitted at any time prior to the completion of the settlement. When the latter has been completed, no such request by any of the persons entitled to share in the estate shall be admitted.

The provisions of the present Article in respect of the right of inheritance shall apply also to the surviving spouse's right under the law to remain in joint ownership when the deceased has not left any heirs in the direct line and to the right to a maintenance allowance chargeable to the estate if, according to the law of the State of which the deceased was a national, an heir has this right, in addition to the right to a share in the inheritance.

*Article 2.*

If the deceased was domiciled in a State according to the law of which the surviving spouse has the right to remain in joint ownership with heirs in the direct line, that law shall apply even if the deceased was a national of another contracting State. Nevertheless, should the deceased at the time of his death not have been domiciled for five years in the former State, the partition of the estate may be applied for either immediately or subsequently, by any heir in the direct line if, according to the law of the State of which the deceased was a national, such heir enjoys that right. The heir will not possess this right if the surviving spouse was, at the time of the marriage, a national of the State in which the deceased was domiciled.

When the application referred to in the preceding paragraph has been made and the estate of a Swedish national has to be partitioned, the surviving spouse may, at the time of the partition, appropriate certain property to a value not exceeding the amount determined by Swedish law.

*Article 3.*

If the deceased was domiciled in a State the law of which does not confer on the surviving spouse the right to remain in joint ownership with heirs in the direct line, such spouse may nevertheless remain in joint ownership if, according to the law of the State of which the deceased was a national, that spouse is entitled to do so, provided that the deceased had not, at the time of his death, been domiciled for five years in the former State. Any action which, in accordance with the law of the State of which the deceased was a national, has to be taken by the " Estates Court " or by any other authority, shall in that case be taken by the ordinary courts of first instance in the State in which the deceased was domiciled. If the surviving spouse is also domiciled in that State, and if the law of the State of which the deceased was a national stipulates the control of the administration of the estate, such control shall be exercised by a person (" god man ") whom the court shall appoint for that purpose. If an inventory of the assets and liabilities of the estate has been registered in the court, the provisions which, under the law of the country of which the deceased was a national, relate to the drawing up of the inventory shall not apply.

*Article 4.*

When, in accordance with Danish law, a decision has been taken to appoint a curator for a widow who desires to remain in joint ownership, effect shall be given to such decision only if, at the time of the husband's death, the widow was domiciled in Denmark. Should she subsequently take up residence in another contracting State, the curatorship shall terminate.

*Article 5.*

The provisions of Articles 2, 3 and 4 relating to the right to remain in joint ownership with heirs in the direct line shall apply, *mutatis mutandis*, to the right to remain in joint ownership with an adoptive child or with the heirs in the direct line of such child.

*Article 6.*

Toute personne qui, en vertu des articles 1, 2 ou 3, réclamera l'application de la loi du pays dont le défunt était ressortissant devra, au besoin, établir que les conditions susmentionnées se trouvent réunies et fournir des éclaircissements sur les dispositions de ladite loi.

*Article 7.*

Le partage de la succession d'époux, à la suite du décès de l'un des conjoints ou des deux, se fera, sauf dispositions contraires résultant du deuxième alinéa de l'article 2, conformément aux règles instituées par les articles 3 et 6 de la Convention du 6 février 1931 sur le régime des biens matrimoniaux.

*Article 8.*

Le testament laissé par une personne qui, à son décès, était ressortissante de l'un des Etats contractants et y était domiciliée sera reconnu valide quant à la forme s'il a été établi conformément à la législation de l'Etat où il a été fait, ou conformément à la législation de l'Etat où le testateur était domicilié ou dont il était ressortissant lorsqu'il a fait le testament. La révocation d'un testament sera reconnue valable si le testateur s'est conformé à la loi de celui des Etats où il était domicilié ou dont il était ressortissant, lors de la révocation.

*Article 9.*

La question de l'âge et de la capacité requise pour faire ou pour révoquer un testament sera réglée par la loi de celui des Etats où était domicilié le testateur, lors de la confection ou de la révocation du testament, Si à ladite époque le testateur n'était pas domicilié dans cet Etat depuis cinq ans, le testament ou la révocation sera néanmoins valable si les conditions prévues par la loi du pays dont il était ressortissant se trouvaient remplies.

*Article 10.*

La question de l'invalidité d'un testament ou de l'invalidité de la révocation d'un testament en raison, soit de l'état mental du testateur, soit de fraude, d'erreur, de contrainte ou d'une autre influence indûment exercée, sera réglée par la loi de celui des Etats où était domicilié le testateur lorsque le testament a été fait ou révoqué.

*Article 11.*

Les dispositions de la loi finlandaise ou de la loi suédoise en vertu desquelles, après le décès du testateur, le testament doit être déposé au tribunal dans un certain délai seront également applicables aux testaments de ressortissants d'autres Etats contractants si, lors de leur décès, ils étaient domiciliés en Finlande ou en Suède. Il en sera de même pour les dispositions de la loi finlandaise ou de la loi suédoise en vertu desquelles tout héritier qui se propose de contester la validité d'un testament doit intenter une action à cet effet dans un certain délai après que le testament a été porté à sa connaissance.

*Article 12.*

La question de l'effet obligatoire, à l'égard du *de cuius*, de donations à cause de mort, d'arrangements testamentaires et de renonciations sera réglée par la loi de celui des Etats où il était domicilié lorsqu'a eu lieu l'acte en question si à sa mort le *de cuius* était ressortissant de l'un des Etats contractants.

*Article 6.*

Any person who, in accordance with Articles 1, 2 or 3, requests the application of the law of the country of which the deceased was a national shall, if called upon to do so, furnish proof that the above-mentioned conditions are all fulfilled and provide information as to the provisions of the said law.

*Article 7.*

The partition of the estate of a married couple on the death of either or both of the spouses shall, in the absence of any provisions to the contrary in virtue of Article 2, paragraph 2, be effected in conformity with the rules laid down in Articles 3 and 6 of the Convention of February 6th, 1931, on the settlement of the property of married persons.

*Article 8.*

The last will and testament left by a person who, at the time of his or her death, was a national of one of the contracting States and was domiciled in that State shall be recognised as valid so far as its form is concerned if it was drawn up in accordance with the laws of the State in which it was made, or in accordance with the laws of the State in which the testator was domiciled or of which he was a national when he made the will. The revocation of a will shall be recognised as valid, provided that the testator has complied with the law of the contracting State in which he was domiciled or of which he was a national at the time of the revocation.

*Article 9.*

The question of the age and capacity required for the making or revocation of a will shall be settled by the law of the contracting State in which the testator was domiciled at the time when the will was made or revoked. If the testator had not at that time been domiciled in that State for five years, the will or the revocation shall nevertheless be valid, provided that the conditions laid down in the law of the country of which he was a national have been fulfilled.

*Article 10.*

The question of the invalidity of a will or the invalidity of the revocation of a will on the grounds of the mental condition of the testator or of fraud, mistake, constraint or other undue influence shall be settled by the law of the contracting State in which the testator was domiciled at the time when the will was made or revoked.

*Article 11.*

The provisions of the Finnish law or of the Swedish law according to which the will must, after the testator's death, be deposited in the court within a certain period shall apply also to the wills of nationals of other contracting States if, at the time of death, they were domiciled in Finland or in Sweden. This shall apply also in respect of the provisions of the Finnish law or of the Swedish law according to which any heir who proposes to contest the validity of a will must institute proceedings for that purpose within a certain period after the time at which the will was brought to his knowledge.

*Article 12.*

The question of the binding effect, so far as the deceased is concerned, of gifts *mortis causa*, of testamentary dispositions and of waivers shall, if the deceased was, at the time of his death, a national of one of the contracting States, be settled by the law of the contracting State in which he was domiciled at the time of the act in question.

Il en sera de même en ce qui concerne la question de savoir si des biens qu'un héritier a reçus du *de cuius*, du vivant de celui-ci, doivent être considérés comme avance d'hoirie.

*Article 13.*

Les règles spéciales qui, dans l'un ou l'autre des Etats contractants, s'appliquent aux droits des héritiers sur les immeubles et leurs accessoires, ou à la faculté, pour le testateur, de disposer de biens de ce genre par testament en faveur de certains héritiers seront applicables aux biens situés dans cet Etat.

Le droit de prendre, à l'égard d'immeubles, des dispositions testamentaires instituant un fidéicommiss, ou d'autres dispositions en faveur d'enfants à naître, sera réglé également par la loi de l'Etat où se trouvent les biens en question. La présente convention ne s'applique pas au droit de prendre des dispositions de ce genre à l'égard d'autres biens que les immeubles.

*Article 14.*

Lorsqu'un ressortissant de l'un des Etats contractants laissera un enfant adoptif et que l'autorisation d'adoption conférée dans l'un de ces Etats aura réservé à l'adoptant le droit de disposer de sa succession, nonobstant l'adoption, cette réserve sera valable également dans les autres Etats.

*Article 15.*

La question de la déchéance du droit de recueillir un héritage ou un legs, ainsi que la faculté de déshériter, sera réglée, si le *de cuius* était ressortissant de l'un des Etats contractants, par la loi de celui des Etats où il était domicilié à sa mort.

*Article 16.*

La prescription du droit de recueillir un héritage ou un legs laissé par un ressortissant de l'un des Etats contractants, sera réglée par la loi de l'Etat où le *de cuius* était domicilié à sa mort.

## II. DETTES DE LA SUCCESSION.

*Article 17.*

La responsabilité des héritiers quant aux dettes laissées par un ressortissant de l'un des Etats contractants ou quant à l'exécution d'un legs ou d'une charge testamentaire, sera réglée par la loi de celui des Etats où le *de cuius* était domicilié à sa mort. Il en sera de même pour la responsabilité de l'exécution d'obligations alimentaires qui incombaient au défunt à l'égard d'un enfant né hors du mariage ou de la mère de cet enfant.

*Article 18.*

Les convocations comportant forclusion et relatives à la succession d'un ressortissant de l'un des Etats contractants seront sans effet à l'égard de créances connues si le créancier est domicilié dans l'un des autres Etats et n'a pas reçu en temps opportun, par une communication particulière, avis de la convocation et de ses effets ou n'en a pas eu connaissance d'autre manière.

The same shall apply in regard to the question whether any property which an heir received from the deceased during the latter's lifetime is to be regarded as a settlement of portion by anticipation.

*Article 13.*

The special rules which, in any one of the contracting States, apply to the rights of heirs in respect of immovable property and the appurtenances thereto and to the testator's right to dispose of such property by will in favour of certain heirs shall apply to property situated in the State in question.

The right to make, in respect of immovable property, testamentary dispositions creating a trust or other dispositions in favour of unborn children shall also be determined by the law of the State in which the property in question is situated. The present Convention shall not apply to the right to make such dispositions in respect of property other than immovable property.

*Article 14.*

If a national of one of the contracting States leaves an adoptive child and if the authorisation to adopt such child granted in one of the contracting States has reserved to the adoptor the right to dispose of his estate notwithstanding the adoption, this reservation shall be valid also in the other contracting States.

*Article 15.*

The question of the forfeiture of the right to take up an inheritance or a legacy and also the right to disinherit shall, if the deceased was a national of one of the contracting States, be settled by the law of the contracting State in which he was domiciled at the time of his death.

*Article 16.*

The forfeiture through lapse of time of the right to take up an inheritance or a legacy left by a national of one of the contracting States shall be determined by the law of the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

## II. DEBTS OF THE ESTATE.

*Article 17.*

The responsibility of heirs for debts left by a national of one of the contracting States or for the execution of a legacy or a testamentary disposition shall be determined by the law of the contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death. This shall apply also in regard to responsibility for the discharge of liabilities for maintenance contracted by the deceased in respect of an illegitimate child or of the mother of such child.

*Article 18.*

The summoning of a meeting of creditors of the estate after which meeting no further claims will be recognised against the estate of a national of one of the contracting States shall be of no effect in respect of known debts if the creditor is domiciled in another contracting State and has not in due time received a special communication notifying him of the summoning of the meeting and of its effects or has not by some other means had knowledge thereof.

## III. PROCÉDURE DE LIQUIDATION DES SUCCESSIONS.

*Article 19.*

La liquidation d'une succession et le partage entre les héritiers du défunt et le conjoint survivant s'effectueront, lorsque le défunt était ressortissant de l'un des Etats contractants et y était domicilié, conformément à la loi de l'Etat où il était domicilié à sa mort et ressortiront aux tribunaux de cet Etat si la loi prescrit le partage judiciaire.

Si le conjoint survivant, ressortissant de l'un des Etats contractants, est resté dans l'indivision et s'il y a lieu de procéder au partage de la succession, la procédure devra être conforme à la loi de celui des Etats où ce conjoint est domicilié ou était domicilié lors du décès et, dans la mesure où la loi le prescrit, avec le concours des tribunaux de cet Etat.

La liquidation de la succession comprendra également les biens situés dans les autres Etats contractants.

*Article 20.*

Le droit, pour le conjoint survivant, de prélever, lors du partage, certains biens moyennant compensation ou non, sera déterminé d'après la loi qui, en vertu de l'article 19, est applicable à la liquidation. Il en sera de même quant à la faculté, pour ce conjoint, d'obtenir, lors du partage, que le versement d'une part d'héritage soit différé moyennant l'attribution à l'héritier d'un droit de gage garantissant sa créance; toutefois, ce droit ne pourra être établi sur des biens situés dans un autre Etat contractant que conformément aux règles qui sont en vigueur dans cet Etat.

*Article 21.*

Les contestations concernant le droit de recueillir l'héritage ou le legs d'un ressortissant de l'un des Etats contractants qui était domicilié dans cet Etat ou concernant les droits du conjoint survivant ou les créances sur la succession, mais non sur les héritiers ou le conjoint survivant personnellement, ressortiront aux tribunaux de l'Etat dont la loi est applicable à la liquidation en vertu de l'article 19.

Cependant, si les parties sont d'accord à ce sujet, la contestation pourra être jugée dans un autre Etat contractant, à moins que la succession ne soit en cours de liquidation par les soins du tribunal compétent, d'un exécuteur testamentaire, ou d'un liquidateur ou d'un expert désignés par le tribunal, ou bien que la contestation n'ait trait au partage dont cette succession en cours de liquidation fait l'objet. La validité d'un testament dressé par une personne qui était domiciliée en Finlande ou en Suède ne pourra pas donner lieu à une action en invalidation dans les autres Etats. Il en sera de même pour les actions tendant à invalider le partage de la succession d'une personne qui était domiciliée en Finlande.

*Article 22.*

Si des biens faisant partie de la succession se trouvent dans un autre Etat contractant que celui dont la loi est applicable à la liquidation, les tribunaux de l'Etat où se trouvent ces biens devront, s'ils en sont requis, procéder à leur enregistrement et pourvoir à leur conservation provisoire ainsi qu'à la vente de ceux qui ne pourront utilement être conservés. Par ailleurs, les autorités de ce dernier Etat devront, si elles en sont requises, apporter leur concours à la liquidation, dans la mesure où ledit concours est prévu par la loi de cet Etat.

La requête à cet effet pourra être adressée directement à l'autorité compétente. Le versement préalable des frais pourra être exigé, s'il est nécessaire. Les pièces rédigées en langue finnoise ou islandaise devront être accompagnées d'une traduction certifiée conforme en langue danoise, norvégienne ou suédoise.

## III. PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DEVOLUTION.

*Article 19.*

The settlement of the devolution of an estate and its partition between the heirs of the deceased and the surviving spouse shall, if the deceased was a national of one of the contracting States and was domiciled therein, be effected in conformity with the law of the State in which he was domiciled at the time of his death and shall be carried out by the courts of that State if under its law the partition must be carried out by the courts.

If the surviving spouse is a national of one of the contracting States and has remained in joint ownership and if it is necessary to proceed to the partition of the estate, the procedure followed shall be in conformity with the law of the contracting State in which such spouse is domiciled or was domiciled at the time of death and the courts of that State shall assist therein to the extent prescribed by law.

The settlement of the devolution of the estate shall extend also to property situated in the other contracting States.

*Article 20.*

The surviving spouse's right to appropriate, at the time of the partition of the estate, certain property, whether in consideration of compensation or not, shall be determined in accordance with the law which, in virtue of Article 19, is applicable to the settlement. This shall apply also in respect of the said spouse's right, at the time of the partition of the estate, to have the handing over of part of an inheritance postponed subject to the heir's right being secured, as a first charge, on the property in question. This right shall not, however, apply to property situated in another contracting State except in so far as the rules in force in that State so provide.

*Article 21.*

Any disputes which may arise concerning the right to take up an inheritance or a legacy left by a national of one of the contracting States who was domiciled in that State or concerning the rights of the surviving spouse or concerning claims against the estate but not against the heirs or the surviving spouse personally, shall come within the jurisdiction of the courts of the State the law of which applies to the settlement in virtue of Article 19.

Nevertheless, if the Parties agree thereto, the dispute may be settled by the courts of another contracting State, unless the devolution of the estate is in course of settlement by the competent court, an executor, or liquidator or an expert appointed by the court or the dispute relates to the partition of the estate the devolution of which is in course of settlement. The validity of a will made by a person who was domiciled in Finland or Sweden may not be the subject of proceedings in the other States for the purpose of having the will set aside. This shall apply also to proceedings with the object of securing a declaration of invalidity in respect of the partition of the estate of a person who was domiciled in Finland.

*Article 22.*

If property forming part of the estate is situated in a contracting State other than the State the law of which applies to the settlement, the courts of the State in which such property is situated shall, if they are so requested, proceed to register the property and take the necessary steps for its provisional conservation and for the sale of such property as cannot with advantage be conserved. The authorities of this latter State shall, moreover, if they are so requested, assist in the settlement in so far as their assistance is provided for by the law of that State.

A request for such assistance may be addressed direct to the competent authority. If necessary, the costs may be required to be paid in advance. Documents drawn up in Finnish or Icelandic shall be accompanied by a certified true translation into Danish, Norwegian or Swedish.

Si le décès s'est produit dans un autre Etat que celui où était domicilié le défunt, la conservation des biens laissés par lui sera assurée, même en l'absence d'une requête à cet effet, conformément aux règles en vigueur dans cet Etat.

*Article 23.*

Lorsqu'une succession, visée à l'article 19, fera l'objet d'une procédure publique de liquidation, au Danemark, en Islande ou en Norvège, les dispositions légales restreignant le droit des créanciers à l'exécution forcée sur la succession s'appliqueront également aux biens situés dans un autre Etat que celui où s'effectue la liquidation. Toutefois, cette règle ne s'appliquera pas au droit de recouvrer des impôts et autres taxes publiques dus dans l'Etat où se trouvent les biens en question, ni au droit d'obtenir le recouvrement d'une créance sur des biens sur lesquels le créancier détient un droit de gage ou de rétention.

*Article 24.*

Lorsqu'une succession visée à l'article 19 fera l'objet d'une procédure publique de liquidation, au Danemark, en Islande ou en Norvège, l'article 7 de la Convention du 7 novembre 1933 concernant la faillite s'appliquera, par analogie, au règlement de la question de la priorité des créances.

*Article 25.*

Les dispositions légales de l'un des Etats prescrivant l'enregistrement au registre foncier ou au greffe du tribunal pour que les droits acquis par un acte légal ou par voie de saisie-exécution soient valables à l'égard d'une succession, ne seront pas applicables aux biens qui, lors du décès, se trouveront dans les autres Etats contractants.

*Article 26.*

Lorsque l'application des dispositions qui précèdent dépendra du lieu où se trouvent des biens, les créances ayant appartenu au *de cuius* seront considérées comme existant dans l'Etat dont la loi est applicable à la liquidation en vertu de l'article 19. Toutefois, si la créance a fait l'objet d'une reconnaissance de dette ou d'un autre titre de créance dont la présentation est nécessaire pour que le recouvrement de la créance puisse être poursuivi, celle-ci sera considérée comme existant dans l'Etat où se trouve le titre en question.

Les navires ou aéronefs immatriculés seront considérés comme se trouvant dans l'Etat où ils sont immatriculés.

#### IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 27.*

Lorsque, dans l'un des Etats contractants, un tribunal aura décidé qu'une succession visée à l'article 19 doit être liquidée par le « tribunal des successions », un exécuteur testamentaire ou un liquidateur, ou que son partage devra s'effectuer avec le concours d'un expert, ou bien que le soin de procéder au partage sera laissé aux copartageants, cette décision sera obligatoire également dans les autres Etats contractants.

Il en sera de même pour les décisions reconnaissant au conjoint survivant le droit de rester dans l'indivision.

*Article 28.*

Les dispositions relatives à la reconnaissance et à l'exécution des jugements et des transactions dans la Convention du 16 mars 1932 s'appliqueront également aux jugements et aux transactions relatifs au droit de recueillir un héritage ou un legs ainsi qu'aux droits du conjoint survivant et à la responsabilité des dettes laissées par le *de cuius*, lorsque celui-ci était ressortissant de l'un des Etats contractants et était domicilié dans l'un d'eux.



If the death occurred in a State other than that in which the deceased was domiciled, measures for the conservation of the property left by him shall, even in the absence of a request to that effect, be taken in accordance with the rules in force in that State.

*Article 23.*

If an estate to which Article 19 refers is the subject of public procedure for the settlement of the devolution in Denmark, Iceland or Norway, the legal provisions restricting the right of creditors to take compulsory execution against the estate shall apply also to property situated in a State other than that in which the settlement is being effected. Nevertheless, this rule shall not apply to the right to collect taxes and other public charges due in the State in which the property in question is situated, or to the right of a creditor to recover a claim against property on which such claims is secured or on which he has a possessory lien.

*Article 24.*

If an estate to which Article 19 refers is the subject of public procedure for the settlement of the devolution in Denmark, Iceland or Norway, Article 7 of the Convention of November 7th, 1933, regarding bankruptcy shall, *mutatis mutandis*, apply to the settlement of the question of priority of claims.

*Article 25.*

The legal provisions of any one of the contracting States according to which registration in the land register or in the registry of the court is a condition of the validity, in regard to an estate of rights acquired by a legal act or by the execution of a judgment, shall not apply to property which, at the time of the death, is situated in other contracting States.

*Article 26.*

If the application of the foregoing provisions is dependent on the place in which the property is situated, any claims which were possessed by the deceased shall be regarded as existing in the State the law of which applies to the settlement in virtue of Article 19. Nevertheless, if a claim was the subject of an acknowledgment of debt or any other evidence of indebtedness the presentation of which is necessary in any proceedings instituted for the purpose of recovering the debt, the latter shall be regarded as existing in the State in which such evidence exists.

Registered ships and aircraft shall be deemed to be situated in the State in which they are registered.

#### IV. GENERAL PROVISIONS.

*Article 27.*

If, in one of the contracting States, a court has decided that the devolution of an estate to which Article 19 refers must be settled by the " Estates Court ", an executor or a liquidator, or that an expert is to assist in its partition or that the partition is to be left to those sharing in the estate, this decision shall be binding in the other contracting States also.

The same shall apply as regards decisions which give the surviving spouse the right to remain in joint ownership.

*Article 28.*

The provisions regarding the recognition and enforcement of judgments and compromises in the Convention of March 16th, 1932, shall apply also to judgments and compromises relating to the right to take up an inheritance or a legacy and also to the rights of the surviving spouse and to the responsibility for debts left by the deceased if the latter was a national of one of the contracting States and was domiciled in one of those States.

Les dispositions spéciales des articles 3 et 6 (N° 3) de ladite convention relatives aux jugements par défaut ne seront applicables que si le jugement concerne la responsabilité du conjoint survivant ou des divers héritiers à l'égard des dettes laissées par le *de cuius*.

*Article 29.*

La présente convention ne sera pas applicable lorsque le *de cuius* était décédé avant la date de son entrée en vigueur, ni lorsque le conjoint survivant est resté dans l'indivision et que le conjoint prémourant était décédé avant cette date.

*Article 30.*

La convention devra être ratifiée, et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères danois aussitôt que possible.

La convention entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra l'expiration d'un délai de trois mois à partir du dépôt des instruments de ratification par trois des Etats au moins. Pour les Etats qui la ratifieront ultérieurement, la convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra l'expiration d'un délai de trois mois à partir du dépôt de l'instrument de ratification.

Chacun des Etats pourra dénoncer la convention à l'égard de chacun des autres Etats avec délai d'un an prenant fin un 1<sup>er</sup> janvier ou un 1<sup>er</sup> juillet.

En foi de quoi les plénipotentiaires des divers Etats ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Copenhague, en un exemplaire rédigé dans chacune des langues suivantes : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, avec deux textes pour la langue suédoise, dont un pour la Finlande et un pour la Suède, le 19 novembre 1934.

(L. S.) (Signé) P. MUNCH. (L. S.) (Signé) Rolf THESLEFF. (L. S.) (Signé) Sveinn BJÖRNSSON.  
(L. S.) (Signé) Emil HUITFELDT. (L. S.) (Signé) K. R. THYBERG.

PROTOCOLE FINAL

Comme suite à la signature, ce jour, de la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à l'héritage et à la liquidation des successions, les plénipotentiaires des Etats contractants ont fait la déclaration suivante :

Les Etats contractants sont convenus que toute demande de renseignements sur les dispositions de la législation en vigueur dans l'un des Etats devra émaner du Ministère de la Justice ou du Ministère des Affaires étrangères du pays intéressé et être adressée au Ministère de la Justice, si les renseignements demandés concernent la législation danoise, finlandaise, islandaise ou norvégienne, et à la Section juridique du Département des Affaires étrangères, s'ils concernent la législation suédoise. Ces renseignements seront toujours donnés pour autant qu'il existe des dispositions légales expresses à ce sujet, et, par ailleurs, ils seront fournis dans la mesure que permettront les circonstances.

COPENHAGUE, le 19 novembre 1934.

(L. S.) (Signé) P. MUNCH. (L. S.) (Signé) Rolf THESLEFF. (L. S.) (Signé) Sveinn BJÖRNSSON.  
(L. S.) (Signé) Emil HUITFELDT. (L. S.) (Signé) K. R. THYBERG.

The special provisions of Articles 3 and 6, paragraph (3), of the said Convention regarding judgments by default shall apply only if the judgment relates to the responsibility of the surviving spouse or of the various heirs in respect of debts left by the deceased.

*Article 29.*

The present Convention shall not apply if the deceased died before the date of its entry into force or if the surviving spouse has remained in joint ownership and the spouse whose death first occurred died before that date.

*Article 30.*

The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at the Danish Ministry of Foreign Affairs as soon as possible.

The Convention shall come into force between the ratifying States on January 1st or on July 1st following the expiration of a period of three months after at least three of the contracting States have deposited their instruments of ratification. As regards States depositing their ratifications at a later date, the Convention shall come into force on January 1st or on July 1st following the expiration of a period of three months after the deposit of the instrument of ratification.

Any of the contracting States may denounce the Convention to any of the other States at one year's notice terminating on any January 1st or July 1st.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen, in one copy in each of the following languages : Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden, this 19th day of November, 1934.

(L. S.) (*Signed*) P. MUNCH. (L. S.) (*Signed*) ROLF THESLEFF. (L. S.) (*Signed*) SVEINN BJÖRNSSON.  
(L. S.) (*Signed*) EMIL HUITFELDT. (L. S.) (*Signed*) K. R. THYBERG.

FINAL PROTOCOL.

Following on the signature this day of the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding inheritance and the settlement of the devolution of property, the Plenipotentiaries of the contracting States have made the following declaration :

The contracting States agree that any request for information concerning the provisions of the laws in force in any one of the contracting States must proceed from the Ministry of Justice or Ministry of Foreign Affairs of the country concerned and must be addressed to the Ministry of Justice, if the information requested relates to the Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian laws, and to the Legal Section of the Department of Foreign Affairs if such information relates to Swedish laws. This information shall always be given in so far as there exist any express legal provisions on the subject and shall in other cases be furnished in so far as circumstances permit.

COPENHAGEN, November 19th, 1934.

(L. S.) (*Signed*) P. MUNCH. (L. S.) (*Signed*) ROLF THESLEFF. (L. S.) (*Signed*) SVEINN BJÖRNSSON.  
(L. S.) (*Signed*) EMIL HUITFELDT. (L. S.) (*Signed*) K. R. THYBERG.



N° 3798.

---

## ESTONIE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif au régime des importations de viande estonienne en Suède. Stockholm, le 21 décembre 1935.

---

## ESTONIA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding the Regime applicable to the Importation of Estonian Meat into Sweden. Stockholm, December 21st, 1935.

N<sup>o</sup> 3798. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AU RÉGIME DES IMPORTATIONS DE VIANDE ESTONIENNE EN SUÈDE. STOCKHOLM, LE 21 DÉCEMBRE 1935.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 1936.*

---

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 21 décembre 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant aux récents pourparlers suédo-estoniens, j'ai l'honneur de vous faire savoir par la présente que le Gouvernement du Roi est disposé à appliquer l'arrangement suivant :

Le Gouvernement du Roi autorisera l'importation d'Estonie en Suède *via* Stockholm — en sus de celle qui pourra avoir lieu en vertu des dispositions en vigueur — pendant l'année 1936 de la même quantité de viande fraîche des animaux de l'espèce bovine que celle qui avait été prévue pour 1935 par l'échange de notes<sup>2</sup> du 7 décembre 1934, à savoir 85.000 kilos, sans que soient observées les dispositions de l'article 12 de l'ordonnance du 30 septembre 1921 (N<sup>o</sup> 581), relative au contrôle de l'importation dans le Royaume des viandes et des graisses animales, dans la teneur donnée à cet article par les décrets du 13 septembre 1928 (N<sup>o</sup> 353) et du 4 janvier 1929 (N<sup>o</sup> 2). La viande devra toutefois, après avoir été approuvée, être munie de l'estampille visée à l'article 10, alinéa 2, du décret du 30 novembre 1934 (N<sup>o</sup> 558) sur l'inspection et l'estampillage des viandes, etc., conformément à la loi sur l'inspection de la viande de boucherie et les abattoirs. Les dispositions du décret du 13 septembre 1928 (N<sup>o</sup> 354), énonçant certaines dispositions relatives à la préparation et la mise en vente de certains articles en viande de provenance étrangère ne seront pas davantage applicables à la viande ici visée.

La viande à comprendre dans le contingent ainsi accordé devra être accompagnée d'un certificat à cet effet délivré au nom du Gouvernement d'Estonie par une autorité douanière estonienne.

Le Gouvernement du Roi se réserve de désigner les acheteurs de tout ou partie de la quantité susvisée, auquel cas il garantira aussi le paiement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1936.

<sup>2</sup> Vol. CLIV, page 319, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3798. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE ESTONIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REGARDING THE REGIME APPLICABLE TO THE IMPORTATION OF ESTONIAN MEAT INTO SWEDEN. STOCKHOLM, DECEMBER 21ST, 1935.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 1st, 1936.*

I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, December 21st, 1935.

SIR,

With reference to the recent negotiations between Sweden and Estonia, I have the honour to inform you that His Majesty's Government is prepared to put into force the following Arrangement :

His Majesty's Government will authorise the importation from Estonia into Sweden via Stockholm — in addition to any importation which may take place under the provisions in force — during 1936 of the same quantity of fresh meat of bovine cattle as was agreed upon for 1935 by the Exchange of Notes <sup>3</sup> dated December 7th, 1934, namely, 85,000 kilogrammes, notwithstanding the provisions of Article 12 of the Order of September 30th, 1921 (No. 581), relating to control over the importation into the Kingdom of meat and animal fats, as interpreted by the Decrees of September 13th, 1928 (No. 353), and January 4th, 1929 (No. 2). After being passed, however, the meat shall be marked as provided by Article 10, paragraph 2, of the Decree of November 30th, 1934 (No. 558), on the inspection and marking of meat, etc., in accordance with the law on the inspection of butcher's meat and slaughter-houses. The provisions of the Decree of September 13th, 1928 (No. 354), laying down certain rules with regard to the preparation and sale of certain meat articles of foreign origin shall also not apply to the above meat.

Meat for inclusion in the quota thus granted shall be accompanied by a certificate for that purpose issued on behalf of the Estonian Government by an Estonian Customs authority.

His Majesty's Government reserves the right to designate purchasers of all or part of the above-mentioned quantity, in which case it will also guarantee payment.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force January 1st, 1936.

<sup>3</sup> Vol. CLIV, page 319, of this Series.

D'autre part, le Gouvernement d'Estonie s'engage à veiller à ce que les sommes versées en paiement de la viande ici considérée soient affectées à l'achat de marchandises suédoises à importer en Estonie, en premier lieu de produits agricoles, notamment d'animaux reproducteurs et de semences.

Si le Gouvernement d'Estonie approuve cet arrangement, je me permets de proposer qu'il sera considéré comme conclu par la présente lettre et la réponse que vous voudriez bien me faire parvenir.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Rickard SANDLER.

Monsieur Reinhold Kask,  
Chargé d'Affaires p. i. d'Estonie,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 27 décembre 1935.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

## II.

EESTI SAATKOND  
STOCKHOLMIS.

*Légation d'Estonie,*  
*Stockholm.*

STOCKHOLM, le 21 décembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement suédois est disposé à appliquer l'arrangement suivant :

« Le Gouvernement du Roi autorisera l'importation d'Estonie en Suède *via* Stockholm — en sus de celle qui pourra avoir lieu en vertu des dispositions en vigueur — pendant l'année 1936 de la même quantité de viande fraîche des animaux de l'espèce bovine que celle qui avait été prévue pour 1935 par l'échange de notes du 7 décembre 1934, à savoir 85.000 kilos, sans que soient observées les dispositions de l'article 12 de l'ordonnance, du 30 septembre 1921 (N° 581), relative au contrôle de l'importation dans le Royaume des viandes et des graisses animales, dans la teneur donnée à cet article par les décrets du 13 septembre 1928 (N° 353) et du 4 janvier 1929 (N° 2). La viande devra toutefois, après avoir été approuvée, être munie de l'estampille visée à l'article 10, alinéa 2, du décret du 30 novembre 1934 (N° 558) sur l'inspection et l'estampillage des viandes, etc., conformément à la loi sur l'inspection de la viande de boucherie et les abattoirs. Les dispositions du décret du 13 septembre 1928 (N° 354), énonçant certaines dispositions relatives à la préparation et la mise en vente de certains articles en viande de provenance étrangère ne seront pas davantage applicables à la viande ici visée.

La viande à comprendre dans le contingent ainsi accordé devra être accompagnée d'un certificat à cet effet délivré au nom du Gouvernement d'Estonie par une autorité douanière estonienne.

Le Gouvernement du Roi se réserve de désigner les acheteurs de tout ou partie de la quantité susvisée, auquel cas il garantira aussi le paiement.



Furthermore, the Government of Estonia undertakes to see that the sums paid for the meat in question are used for the purchase of Swedish goods to be imported into Estonia, primarily agricultural products, including livestock for breeding purposes and seeds.

If the Estonian Government approves this Arrangement, I venture to suggest that it be deemed to be concluded by the present letter and the reply which I trust you will be good enough to send me.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Rickard SANDLER.

Monsieur Reinhold Kask,  
Chargé d'Affaires *ad interim* of Estonia,  
etc., etc., etc.

## II.

LEGATION OF ESTONIA,  
STOCKHOLM.

STOCKHOLM, *December 21st*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date informing me that the Swedish Government is prepared to put into force the following Arrangement :

“ His Majesty's Government will authorise the importation from Estonia into Sweden via Stockholm — in addition to any importation which may take place under the provisions in force — during 1936 of the same quantity of fresh meat of bovine cattle as was agreed upon for 1935 by the Exchange of Notes dated December 7th, 1934, namely, 85,000 kilogrammes, notwithstanding the provisions of Article 12 of the Order of September 30th, 1921 (No. 581), relating to control over the importation into the Kingdom of meat and animal fats, as interpreted by the Decrees of September 13th, 1928 (No. 353), and January 4th, 1929 (No. 2). After being passed, however, the meat shall be marked as provided by Article 10, paragraph 2, of the Decree of November 30th, 1934 (No. 558), on the inspection and marking of meat, etc., in accordance with the law on the inspection of butcher's meat and slaughter-houses. The provisions of the Decree of September 13th, 1928 (No. 354), laying down certain rules with regard to the preparation and sale of certain meat articles of foreign origin shall also not apply to the above meat.

Meat for inclusion in the quota thus granted shall be accompanied by a certificate for that purpose issued on behalf of the Estonian Government by an Estonian Customs authority.

His Majesty's Government reserves the right to designate purchasers of all or part of the above-mentioned quantity, in which case it will also guarantee payment.

D'autre part, le Gouvernement d'Estonie s'engage à veiller à ce que les sommes versées en paiement de la viande ici considérée soient affectées à l'achat de marchandises suédoises à importer en Estonie, en premier lieu de produits agricoles, notamment d'animaux reproducteurs et de semences. »

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement estonien est d'accord avec le Gouvernement suédois sur cet arrangement et que, conformément à votre proposition, celui-ci sera considéré comme conclu par la susdite lettre de Votre Excellence et la présente lettre.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) R. KASK.

Son Excellence  
Monsieur Rickard Sandler,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 27 décembre 1935.  
*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

---

Furthermore, the Government of Estonia undertakes to see that the sums paid for the meat in question are used for the purchase of Swedish goods to be imported into Estonia, primarily agricultural products, including livestock for breeding purposes and seeds. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the Estonian Government is in agreement with the Swedish Government as to this Arrangement and that, in accordance with your proposal, it will be deemed to be concluded by Your Excellency's letter as above and the present letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. KASK.

His Excellency  
Monsieur Rickard Sandler,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.



N° 3799.

---

**POLOGNE  
ET UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Protocole modifiant certaines dispositions de la Convention conclue à Varsovie le 24 avril 1924 entre les deux pays sur le trafic direct par voie ferrée des voyageurs et des marchandises, protocole final et annexes. Signés à Moscou, le 26 juillet 1934.

---

**POLAND AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol modifying Certain Provisions of the Warsaw Convention concluded on April 24th, 1924, between the Two Countries relating to the Through Transport of Passengers and Goods by Rail, Final Protocol and Annexes. Signed at Moscow, July 26th, 1934.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3799. — ПРОТОКОЛ<sup>1</sup>, ИЗМЕНЯЮЩИЙ НЕКОТОРЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ КОНВЕНЦИИ ПОДПИСАННОЙ В ВАРШАВЕ 24-го АПРЕЛЯ 1924 ГОДА МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПРЯМОМ ПАССАЖИРСКОМ И ТОВАРНОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ СООБЩЕНИИ. ПОДПИСАННОЙ В ГОР МОСКВЕ, 26-го ИЮЛЯ 1934 ГОДА.

*Textes officiels polonais et russe communiqués par le commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 2 janvier 1936.*

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, с одной стороны, и  
Президент Польской Республики, с другой стороны,  
желая изменить некоторые постановления Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой о прямом пассажирском и товарном железнодорожном сообщении, подписанной в Варшаве 24 апреля 1924 года<sup>2</sup>, назначили для этого своими Уполномоченными :

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:  
Максима Максимовича Литвинова, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик, Народного Комиссара по Иностранным Дела́м,

Президент Польской Республики :

Юлиуса Лукасевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла в Москве,

которые, после предъявления своих полномочий, признанных составленными в должной и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях :

#### Статья 1.

К передаточным станциям, перечисленным в статье 1 Конвенции 24 апреля 1924 года, добавляется под пунктом VI советская станция Радошковичи и польская станция Олехновиче, через которые железнодорожное движение совершается с 1926 года.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 21 juin 1935.

<sup>2</sup> Vol. XXXVII, page 33, de ce recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3799. — PROTOKÓŁ<sup>1</sup> ZMENIAJĄCY NIEKTÓRE POSTANOWIENIA KONWENCJI, PODPISANEJ W WARSZAWIE DNIA 24 KWIETNIA 1924 ROKU, MIĘDZY ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD A RZECZĄSPOLITA POLSKĄ O BEZPÓŚREDNIEJ OSOBOWEJ I TOWAROWEJ KOMUNIKACJI KOLEJOWEJ. PODPISANY W MOSKWIE DNIA 26-GO LIPCA 1934 R.

---

*Polish and Russian official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Protocol took place January 2nd, 1936.*

---

CENTRALNY KOMITET WYKONAWCZY ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD z jednej strony i

PRZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ z drugiej strony,  
pragnąc zmienić niektóre postanowienia Konwencji między Związkiem Socjalistycznych Republik Rad a Rzeczpospolitą Polską o bezpośredniej osobowej i towarowej komunikacji kolejowej, podpisanej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1924<sup>2</sup> roku, mianowali w tym celu Swymi Pełnomocnikami :

CENTRALNY KOMITET WYKONAWCZY ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD :

Maksyma LITWINOWA, Członka Centralnego Komitetu Wykonawczego Związku Socjalistycznych Republik Rad, Komisarza Ludowego Spraw Zagranicznych ;

PRESYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Juljusza ŁUKASIEWICZA, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Moskwie,

którzy, po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

#### *Artykuł I.*

Do stacji zdawczo-odbiorczych, wymienionych w artykule I Konwencji z dnia 24 kwietnia 1924 roku, dodaje się pod pozycją VI stację sowiecką : Radoszkowiczy i stację polską : Olechnowicze, przez które ruch kolejowy odbywa się od 1926 roku.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 21st, 1935.

<sup>2</sup> Vol. XXXVII, page 33, of this Series.

*Статья 2.*

Текст статьи 5 Конвенции 24 апреля 1924 года получает следующую редакцию :

« В развитие настоящей Конвенции Ведомствами Путей Сообщения обеих Договаривающихся Сторон заключается :

А) одно Узловое (пограничное) Соглашение для железнодорожного сообщения на всех пограничных передаточных станциях и на перегонах между этими станциями с участием других заинтересованных ведомств, которое, кроме вопросов, отнесенных к нему другими статьями настоящей Конвенции, имеет задачей установить :

1) порядок производства пересадки пассажиров, передачи багажа и грузов и выполнения связанных с этими операциями формальностей, с указанием на обязательность доставления железнодорожно-таможенных документов, требуемых железнодорожными и таможенными правилами;

2) порядок и условия осуществления движения в пределах передаточных станций и на соединяющих перегонах, пользования подвижным составом, а также технической сдачи и приема его;

3) порядок пользования железнодорожным телеграфом и телефоном для служебных надобностей, пересылки и перевода служебной корреспонденции, а также перевода провозных документов, а равно определения языка, на котором должны производиться взаимные служебные сношения пограничных и передаточных станций;

4) порядок пользования зданиями, помещениями и железнодорожными устройствами на пограничных и передаточных станциях (ст. 1), размер плат за пользование ими в тех случаях, когда они не компенсируются натурой (ст. 6), порядок доставления материалов (воды, угля, смазки и т. д.) и расчета за них, а равно и порядок оказывания и оплаты взаимных услуг на вышеупомянутых станциях и перегонах (ст. 2);

5) размер вознаграждения за тягу поездов паровозами одной Договаривающейся Стороны на перегонах между государственной границей и передаточной станцией другой Договаривающейся Стороны.

Б) Соглашения, имеющие целью установление условий взаимного пользования вагонами в бесперегрузочном (перестановочном) сообщении ».

Правила перехода границы железнодорожными, почтовыми и иными служащими и пребывания их на территории другой Договаривающейся Стороны содержатся в Приложении к настоящему Протоколу, составляющем нераздельную его часть.

*Статья 3.*

Текст статьи 6 Конвенции 24 апреля 1924 года получает следующую редакцию:

« Необходимыми для осуществления смежного движения зданиями, помещениями и железнодорожными устройствами на пограничных и пере-



*Artykuł 2.*

Tekst artykułu 5 Konwencji z dnia 24 kwietnia 1924 roku otrzymuje następujące brzmienie :

« Centralne Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron zawierają w rozwinięciu niniejszej Konwencji :

A) jedną Umowę graniczną (stacyjną) dla komunikacji kolejowej na wszystkich stacjach zdawczoodbiorczych i na szlaku pomiędzy temi stacjami przy współdziałaniu innych zainteresowanych resortów, która oprócz spraw, przekazanych jej przez inne artykuły niniejszej Konwencji, ma za zadanie ustalić :

1) sposób przesiadania się podróżnych, zdawania bagażu i ładunków oraz wykonywania formalności, połączonych z temi czynnościami, ze wskazaniem obowiązku dostarczania dokumentów kolejowo-celnych, wymaganych przez przepisy kolejowe i celne ;

2) sposób i warunki wykonywania ruchu w obrębie stacyj zdawczoodbiorczych i na łączących je szlakach, korzystania z taboru oraz jego technicznego zdawania i przyjmowania ;

3) sposób korzystania z telegrafu i telefonu kolejowego dla potrzeb służbowych, przesyłania i tłumaczenia korespondencji służbowej, tudzież tłumaczenia dokumentów przewozowych oraz określania, w jakim języku ma się odbywać porozumiewanie się wzajemne stacyj granicznych i zdawczoodbiorczych w sprawach służbowych ;

4) sposób korzystania z budowli, pomieszczeń i urządzeń kolejowych na stacjach granicznych i zdawczoodbiorczych (art. 1), wysokość opłat za korzystanie z nich w wypadkach, gdy niema kompensaty w naturze (art. 6), sposób dostarczania materiałów (wody, węgla, smarów itd.) i obrachunku za nie, tudzież sposób świadczenia i opłaty wzajemnych usług na wymienionych stacjach i szlakach (art. 2) ;

5) wysokość wynagrodzenia za prowadzenie pociągów parowozami jednej Umawiającej się Strony na szlaku między granicą państwową a stacją zdawczoodbiorczą drugiej Umawiającej się Strony.

B) Umowy, mające za zadanie ustalenie warunków wzajemnego używania wagonów w komunikacji bezprzeładunkowej (przestawczej). » .

Przepisy o przekraczaniu granicy przez pracowników kolejowych, pocztowych i innych oraz pobytu ich na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony zawarte są w załączniku do niniejszego Protokołu, który to załącznik stanowi jego nierozłączną część.

*Artykuł 3.*

Tekst artykułu 6 Konwencji z 24 kwietnia 1924 roku otrzymuje następujące brzmienie :

« Z niezbędnych dla wykonywania komunikacji sąsiedzkiej budowli, ę pomieszczeń i urządzeń kolejowych na stacjach granicznych i zdawczo-odbiorczych (art. 1) oraz na

даточных станциях (ст. 1), а также на пограничных перегонах, обе Договаривающиеся Стороны пользуются бесплатно, поскольку они не предоставлены им в исключительное пользование и как таковые не компенсируются натурой.

За пользование иными служебными помещениями, а равно помещениями для отдыха и проживания, которые предоставлены в исключительное пользование другой стороны, надлежит вносить плату, подлежащую согласованию в Узлом Соглашении (п. А ст. 2), поскольку они не компенсируются натурой ».

#### Статья 4.

Текст статьи 13 Конвенции 24 апреля 1924 года получает следующую редакцию:

« Перевозка пассажиров, багажа, в том числе и товаробагажа, совершается в настоящем сообщении на основании особых правил, устанавливаемых по соглашению между Ведомствами Путей Сообщения обеих Договаривающихся Сторон.

Перевозка грузов производится на основании правил Международной Конвенции о перевозке грузов по железным дорогам (МГК) от 23 октября 1924 года<sup>1</sup> с объединенными дополнительными постановлениями Международного Транспортного Железнодорожного Комитета, а равно с отступлениями, которые устанавливают железнодорожные органы обеих Договаривающихся Сторон по взаимному соглашению.

В случае замены упомянутой Международной Конвенции другим международным соглашением, железнодорожные органы обеих Договаривающихся Сторон вправе принять по взаимному соглашению это последнее в качестве правовой основы для урегулирования данного сообщения ».

#### Статья 5.

В абзац 2 статьи 16 Конвенции 24 апреля 1924 года включается новая фраза следующего содержания, которая ставится после первой фразы :

« На съездах могут также рассматриваться вопросы, касающиеся изменений и дополнений Узлового Соглашения, соглашений о пользовании вагонами в бесперегрузочном (перестановочном) сообщении, а также согласовываться проекты этих изменений и дополнений ».

#### Статья 6.

Приложение 1 к Конвенции 24 апреля 1924 года будет обязательно до тех пор, пока не будут согласованы и введены в действие правила, упомянутые в ст. 4 настоящего Протокола (абзац 1, ст. 13 Конвенции 24 апреля 1924 года), после чего оно теряет свою силу.

Приложение 2 к Конвенции 24 апреля 1924 года утратит свою силу с момента вступления в силу постановлений настоящего Протокола.

<sup>1</sup> Vol. LXXVII, page 367; vol. C, page 248; vol. CXVII, page 186; et vol. CLII, page 296, de ce recueil.

szlakach pogranicznych, obie Umawiające się Strony korzystają bezpłatnie, o ile nie zostały im udzielone do wyłącznego używania i jako takie nie mają kompensaty w naturze.

Za korzystanie z innych pomieszczeń służbowych oraz wypoczynkowych i mieszkalnych, które zostały oddane drugiej Umawiającej się Stronie do wyłącznego używania, należy się czynsz, uzgodnić się mający w Umowie granicznej (stacyjnej), (p. A, art. 2), o ile niema kompensaty w naturze. »

#### Artykuł 4.

Tekst artykułu 13 Konwencji z 24 kwietnia 1924 roku otrzymuje następujące brzmienie :

« Przewóz podróżnych, bagażu, w tem i przesyłek ekspresowych, odbywa się w niniejszej komunikacji na podstawie osobnych przepisów, ustalanych zgodnie przez Centralne Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron.

Przewóz towarów odbywa się na podstawie przepisów Konwencji Międzynarodowej o przewozie towarów kolejami żelaznymi (K. M. T.) z dnia 23 października 1924<sup>1</sup> roku, wraz z ujednostajnionymi postanowieniami dodatkowymi Międzynarodowego Komitetu Przewozów Kolejami Żelaznymi, oraz z odchyleniami, jakie ustalają Władze Komunikacyjne obu Umawiających się Stron we wzajemnem porozumieniu.

W razie zastąpienia wymienionej Konwencji Międzynarodowej inną międzynarodową umową, Władze Komunikacyjne obu Umawiających się Stron są uprawnione, po wzajemnem porozumieniu użyć tej ostatniej za podstawę prawną do uregulowania komunikacji, o jakiej mowa. »

#### Artykuł 5.

Do ustępu 2 artykułu 16 Konwencji z 24 kwietnia 1924 roku dodaje się po zdaniu pierwszym nowe zdanie o następującem brzmieniu :

« Na zjazdach mogą być także rozważane sprawy dotyczące zmian i uzupełnień Umowy granicznej (stacyjnej), umów o używaniu wagonów w komunikacji bezprzelądkowej (przestawczej) oraz uzgadniane projekty tych zmian i uzupełnień. »

#### Artykuł 6.

Załącznik 1 do Konwencji z 24 kwietnia 1924 roku będzie obowiązywał do czasu uzgodnienia i wprowadzenia w życie przepisów wymienionych w art. 4 niniejszego Protokołu (ustęp 1 art. 13 Konwencji z 24 kwietnia 1924 roku), poczem traci swą moc obowiązującą.

Załącznik 2 do Konwencji z 24 kwietnia 1925 roku traci swą ważność z chwilą wejścia w życie postanowień niniejszego Protokołu.

<sup>1</sup> Vol. LXXVII, page 367; Vol. C, page 248; Vol. CXVII, page 187; and Vol. CLII, page 296, of this Series.

### Статья 7.

Раздел 1 Дополнительного Протокола к Конвенции 24 апреля 1924 года дополняется новым пунктом «Д» следующего содержания:

« Каждая из Договаривающихся Сторон будет заботиться о том, чтобы на ее территории вблизи государственной границы в пределах полосы в сто метров не предпринималось ничего такого, что могло бы быть опасным для эксплуатации железной дороги другой Договаривающейся Стороны.

Каждая из Договаривающихся Сторон принимает также в пределах собственных законов и постановлений надлежащие меры к охране пути и безопасности движения ».

### Статья 8.

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Варшаве. Протокол вступит в силу на тридцатый день со дня обмена ратификационными грамотами. С момента вступления его в силу, настоящий Протокол будет составлять неотъемлемую часть Конвенции 24 апреля 1924 года; он будет действовать в течение срока действия этой Конвенции и подвергаться пересмотру на одинаковых с Конвенцией основаниях.

Настоящий Протокол учинен и подписан в Москве 26 июля 1934 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста признаются одинаково обязательными.

(М. П.) (подп.) М. Литвинов.

(М. П.) (подп.) Ю. Лукаевич.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

При подписании сего числа Протокола, изменяющего некоторые постановления Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой о прямом пассажирском и товарном железнодорожном сообщении, подписанной в Варшаве 24 апреля 1924 года, Уполномоченные Союза Советских Социалистических Республик и Польской Республики согласились о нижеследующем:

1) статья 4 подписанного сего числа Протокола (абзац 2, ст. 13 Конвенции 24 апреля 1924 года) признается обязательной с 15 ноября 1929 года;

2) проекты изменений и дополнений Узлового Соглашения и соглашений о пользовании вагонами в бесперегрузочном (перестановочном) сообщении, о которых говорится в статье 5 подписанного сего числа Протокола (абзац 2, ст. 16 Конвенции 24 апреля 1924 года) составят особые тексты, подлежащие утверждению со стороны железнодорожных органов обеих Договаривающихся Сторон;

3) наименованию « Centralne Zarządy Kolejowe » в польском тексте, в русском тексте соответствует наименование « Ведомство Путей Сообщения »;

*Artykuł 7.*

Rozdział I protokołu Dodatkowego Konwencji z 24 kwietnia 1924 roku uzupełnia się nowym punktem « D », następującej treści :

« Każda z Umawiających się Stron będzie czuwała nad tem, aby na jej terytorjum w pobliżu granicy państwowej, w pasie stumetrowym, nie dokonywano żadnych poczynań, które mogłyby narazić na niebezpieczeństwo eksploatację kolei drugiej Umawiającej się Strony.

Tak samo każda z Umawiających się Stron wyda odpowiednie zarządzenia, w ramach własnych ustaw i rozporządzeń, niezbędne do ochrony szlaku i bezpieczeństwa ruchu. »

*Artykuł 8.*

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie. Protokół wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Od chwili wejścia jego w życie Protokół niniejszy stanowić będzie nierozdzieloną część Konwencji z dnia 24 kwietnia 1924 roku ; obowiązywać będzie przez okres ważności tej Konwencji oraz podlegać będzie rewizji na tych samych, co i Konwencja zasadach.

Niniejszy Protokół sporządzono i podpisano w Moskwie dnia 26 lipca 1934 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku rosyjskim i polskim, przyczem oba teksty uważa się za jednakowo obowiązujące.

(L. S.) (*Signé*) M. LITVINOFF.

(L. S.) (*Signé*) J. ŁUKASIEWICZ.

## PROTOKÓŁ KOŃCOWY

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym Protokołu, zmieniającego niektóre postanowienia Konwencji między Związkiem Socjalistycznych Republik Rad a Rzeczpospolitą Polską o bezpośredniej osobowej i towarowej komunikacji kolejowej, podpisanej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1924 roku, Pełnomocnicy Związku Socjalistycznych Republik Rad i Rzeczypospolitej Polskiej zgodzili się na następujące :

1) artykuł 4 Protokołu, podpisanego w dniu dzisiejszym (drugi ustęp art. 13 Konwencji z 24 kwietnia 1924 roku) uznać za obowiązujący od dnia 15 listopada 1929 roku ;

2) projekty zmian i uzupełnień Umowy granicznej (stacyjnej) i umów o używaniu wagonów w komunikacji bezprzeładunkowej (przestawczej), o jakich mowa w artykule 5 Protokołu, podpisanego w dniu dzisiejszym (ustęp 2 art. 16 Konwencji z dnia 24 kwietnia 1924 roku), będą stanowiły osobne teksty, podlegające zatwierdzeniu Władz Komunikacyjnych Umawiających się Stron ;

3) nazwa « Ведомство Путей Сообщения » w tekście rosyjskim odpowiada nazwie « Centralne Zarządy Kolejowe » w tekście polskim ;

4) под определением « Узловые Соглашения », поскольку это определение имеется в Конвенции 24 апреля 1924 года, надлежит понимать отныне, согласно ст. 2 подписанного сего числа Протокола (абзац А ст. 5 Конвенции 24 апреля 1924 года), одно Узловое Соглашение.

Настоящий Заключительный Протокол составляет нераздельную часть подписанного сего числа Протокола.

Учинено и подписано в г. Москве 26 июля 1934 года, в двух экземплярах, на русском и польском языках, причем оба текста признаются одинаково обязательными.

(М. П.) (подп.) М. Литвинов.

(М. П.) (подп.) Ю. Лукасевич.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

## ПРАВИЛА

ПЕРЕХОДА ГРАНИЦЫ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМИ, ПОЧТОВЫМИ И ИНЫМИ СЛУЖАЩИМИ И ПРЕБЫВАНИЯ ИХ НА ТЕРРИТОРИИ ДРУГОЙ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ.

### § 1.

Служащие каждой из Договаривающихся Сторон при исполнении служебных обязанностей в смежном движении между станциями, перечисленными в ст. 1 Конвенции 24 апреля 1924 года, а также между станциями Радошковичи и Олехновиче, пользуются правом перехода государственной границы в упрощенном порядке.

### § 2.

Служащие каждой из Договаривающихся Сторон пользуются правом перехода государственной границы на территорию другого Государства, а также правом возвращения на территорию своего государства, на основании следующих документов:

(1) обслуживающий персонал поездов, паровозов и почтовых вагонов переходит границу между передаточными станциями на основании своих удостоверений личности, а также общего именованного списка по форме № 1, составляемого для железнодорожного персонала передаточной станцией отправления, а для почтового персонала подлежащими почтовыми властями;

(2) прочий железнодорожный и почтовый персонал, командированный на территорию другой Договаривающейся Стороны, переходит государственную границу между передаточными станциями на основании паспортов и виз, действительных на однократный или на многократный переход границы; многократные визы выдаются на срок не более шести месяцев;

паспорты и визы, выданные в порядке настоящего параграфа, предоставляют в течение срока их годности право только на пребывание на перегоне между государственной границей и подлежащей передаточной станцией другой Договаривающейся Стороны и на этой станции в пределах полосы отчуждения; исключение из настоящего постановления предусмотрено в абзаце 2 § 9 настоящих Правил ;

4) pod określeniem « Umowy graniczne (stacyjne) », o ile to określenie znajduje się w Konwencji z dnia 24 kwietnia 1924 roku, należy rozumieć odtąd, zgodnie z artykułem 2 Protokołu, podpisanego w dniu dzisiejszym (ustęp A art. 5 Konwencji z dnia 24 kwietnia 1924 roku), jedną Umowę graniczną (stacyjną).

Niniejszy Protokół Końcowy stanowi nierozdzieloną część podpisanego w dniu dzisiejszym Protokołu.

Sporządzono i podpisano w Moskwie dnia 26 lipca 1934 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku rosyjskim i polskim, przyczem oba teksty uważa się za jednakowo obowiązujące.

(Z. S.) (Signé) M. LITVINOFF.

(Z. S.) (Signé) I. ŁUKASIEWICZ.

Załącznik.

## PRZEPISY

### O PRZEKRACZANIU GRANICY PRZEZ PRACOWNIKÓW KOLEJOWYCH, POCZTOWYCH I INNYCH ORAZ POBYTU ICH NA TERYTORJUM DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY.

#### § 1.

Pracownikom każdej z Umawiających się Stron przysługuje przy wykonywaniu czynności służbowych w sąsiedzkiej komunikacji pomiędzy stacjami, wymienionymi w artykule I Konwencji z dnia 24 kwietnia 1924 roku oraz pomiędzy stacjami Radoszkowiczy i Olechnowicze, prawo do przekraczania granicy państwowej w trybie uproszczonym.

#### § 2.

Pracownikom każdej z Umawiających się Stron przysługuje prawo do przekraczania granicy państwowej na terytorjum drugiego Państwa, oraz powrotu na terytorjum swojego Państwa, na podstawie następujących dokumentów :

(1) obsługa pociągowa, parowozowa i personel ambulansu pocztowego przekracza granicę między stacjami zdawczo-odbiorczymi na podstawie swych dowodów osobistych oraz wspólnego wykazu imiennego według wzoru Nr. I, sporzadanego przez stację zdawczo-odbiorczą wyjazdu dla personelu kolejowego, a dla personelu ambulansów pocztowych przez właściwe władze pocztowe ;

(2) inny personel kolejowy i pocztowy, delegowany na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony, przekracza granicę państwową pomiędzy stacjami zdawczo-odbiorczymi na podstawie paszportów i wiz, ważnych na jednorazowe lub wielokrotne przekraczanie granicy : wize wielokrotne wydaje się na okres nie dłuższy ponad sześć miesięcy ;

paszporty i wize wydane, zgodnie z niniejszym paragrafem, uprawniają jedynie do przebywania w okresie ich ważności tylko na szlaku między granicą państwową a odnośną stacją zdawczo-odbiorczą drugiej Umawiającej się Strony oraz na tej stacji w granicach pasa wyłączenia ; wyjątek od niniejszego postanowienia przewiduje ustęp 2 § 9 niniejszych Przepisów ;

(3) персонал вспомогательных поездов и снегоочистителей переходит государственную границу на основании особого именного списка, составляемого передаточной станцией отправления по форме № 1, а также записи в путевом журнале; эти записи предоставляют право на пребывание только на перегоне между государственной границей и подлежащей передаточной станцией другой Договаривающейся Стороны и на этой станции в пределах полосы отчуждения;

(4) частные служащие, занятые в спальнях вагонов Международного Общества Спальных Вагонов и больших Европейских Экспрессов, переходят государственную границу на основании своих удостоверений личности, а также свидетельств по форме № 2, выдаваемых Окружной Дирекцией Государственных железных дорог в Варшаве;

свидетельства по форме № 2 выдаются на срок не более шести месяцев; эти свидетельства предоставляют в течение срока их годности право на переход границы исключительно в связи с осуществлением служебных функций в спальном вагоне;

удостоверения личности служащих, о которых говорится в настоящем параграфе, должны быть снабжены фотографией и собственноручной подписью владельца.

### § 3.

Удостоверения личности, свидетельства и именные списки, выдаваемые в порядке §§ 2 и 11 настоящих Правил, будут составляться на двух языках: русском и польском.

### § 4.

Железнодорожный и почтовый персонал, а также персонал спальных вагонов, обязан немедленно по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны представить пограничным властям, непосредственно или через начальника станции свои документы для регистрации.

### § 5.

Железнодорожный персонал во время исполнения служебных обязанностей на территории другой Договаривающейся Стороны должен иметь на левом рукаве ясно видимую повязку с соответствующим отличительным знаком. Железнодорожный персонал Союза Советских Социалистических Республик будет носить повязку красного цвета с железнодорожным знаком и с надписью «СССР», а персонал железных дорог Польши повязку бело-красного цвета с надписью «РКР».

Железнодорожный и почтовый персонал, а также персонал спальных вагонов может переходить границу в присвоенной ему служебной форме.

### § 6.

Персонал, указанный в § 2 настоящих Правил, имеет право беспопытной перевозки предметов и продовольственных продуктов, необходимых для личного пользования во время командировки, а также предметов, необходимых для выполнения служебных обязанностей. Эти предметы и продукты подлежат, однако, таможенному досмотру.



(3) personel pociągów ratowniczych i pługów odśnieżnych przekracza granicę państwową na podstawie osobnego wykazu imiennego, sporządzonego przez stację zdawczo-odbiorczą wyjazdu według wzoru Nr. 1 oraz zapisów w raporcie z jazdy pociągu ; zapisy te upoważniają do przebywania tylko na szlaku między granicą państwową a odnośną stacją zdawczo-odbiorczą drugiej Umawiającej się Strony i na tej stacji w granicach pasa wywłaszczenia ;

(4) prywatni pracownicy, zatrudnieni w wagonach sypialnych Międzynarodowego Towarzystwa Wagonów Sypialnych i Wielkich Ekspresów Europejskich, przekraczają granicę państwową na podstawie swych dowodów osobistych oraz zaświadczeń według wzoru Nr. 2, wystawianych przez Dyрекcję Okręgową Kolei Państwowych w Warszawie ;

zaświadczenia według wzoru Nr. 2 wydawane są na okres nie dłuższy ponad sześć miesięcy ; te zaświadczenia upoważniają w terminie swej ważności do przekraczania granicy jedynie w związku z pełnieniem służby w wagonie sypialnym ;

dowody osobiste pracowników, o których mowa w niniejszym paragrafie powinny być zaopatrzone w fotografię i własnoręczny podpis właściciela.

### § 3.

Dowody osobiste, zaświadczenia i wykazy imienne, wydawane zgodnie z paragrafami 2 i II niniejszych Przepisów, będą sporządzane w dwóch językach : rosyjskim i polskim.

### § 4.

Personel kolejowy i pocztowy oraz wagonów sypialnych obowiązany jest natychmiast po przybyciu na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony przedstawić władzom granicznym osobiście lub przez zawiadowcę stacji swoje dokumenty do rejestracji.

### § 5.

Personel kolejowy powinien mieć w czasie pełnienia obowiązków służbowych na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony na lewym rękawie widoczną opaskę z odpowiednią oznaką. Personel kolejowy Związku Socjalistycznych Republik Rad będzie nosił opaskę koloru czerwonego ze znacznikiem kolejowym i z napisem « C.C.C.P. », a personel Polskich Kolei Państwowych opaskę koloru biało-czerwonego z napisem « P.K.P. ».

Personel kolejowy, pocztowy oraz wagonów sypialnych może przekraczać granicę w swym mundurze służbowym.

### § 6.

Personel wymieniony w paragrafie 2 niniejszych Przepisów uprawniony jest do wolnego od cła przewozu niezbędnych do osobistego użytku na czas trwania delegacji przedmiotów i produktów żywnościowych oraz przedmiotów niezbędnych do wykonywania czynności służbowych. Przedmioty te i produkty podlegają jednak kontroli celnej.

## § 7.

В случаях обоснованного подозрения в провозе контрабанды лица, указанные в § 2 настоящих Правил, подвергаются в порядке отвечающем существующим правилам, личному осмотру, в присутствии представителя своей железной дороги. Лица, у которых будет обнаружена контрабанда, а также лица, содействующие контрабанде, независимо от привлечения их к судебной ответственности за контрабанду, лишаются права нести обязанности на пограничной линии. В таких случаях, при обнаружении контрабанды, составляется протокол в присутствии и за подписью представителя своей дороги.

## § 8.

Срок пребывания на территории другого Государства персонала одной из Договаривающихся Сторон, командированного на передаточную станцию другой Договаривающейся Стороны, устанавливается следующий:

(1) для лиц, указанных в пунктах (1), (3) и (4) § 2 настоящих Правил—в зависимости от времени, необходимого для окончания служебного дела;

(2) для лиц, указанных в пункте (2) § 2 настоящих правил—на срок действительности визы.

## § 9.

Железнодорожный персонал одной из Договаривающихся Сторон, занятый на постоянной работе на передаточной станции другой Договаривающейся Стороны (ст. 11 Конвенции 24 апреля 1934 года), переходит государственную границу в порядке постановлений пункта (2) § 2 настоящих Правил.

Лица, о которых идет речь в настоящем параграфе, должны немедленно по прибытии на передаточную станцию другой Договаривающейся Стороны, представить пограничным властям непосредственно или через начальника станции свои документы для регистрации; эти регистрация действительна на один месяц со дня прибытия и должна возобновляться затем каждый месяц. Эти лица пользуются правом свободного передвижения в пределах города (поселения), при котором расположена передаточная станция.

## § 10.

Надлежащее железнодорожное или почтовое управление (дирекция) обязано по предложению местных пограничных властей другой Договаривающейся Стороны отозвать любого своего служащего с работы в пограничном движении.

Предложение об отзывании служащего пограничные власти пересылают через посредство железнодорожного или почтового управления (дирекции) своего Государства.

## § 11.

Персонал, указанный в пунктах (1), (3) и (4) § 2 настоящих Правил, по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны, не имеет права без особого разрешения пограничных властей выходить за пределы полосы отчуждения передаточной

## § 7.

Osoby wymienione w paragrafie z niniejszych Przepisów podlegają, w wypadkach uzasadnionego podejrzenia o przemyt, rewizji osobistej, dokonywanej zgodnie z istniejącymi przepisami i w obecności przedstawiciela swojej kolei. Osoby u których wykryto przemyt, jak również osoby współdziałające w przemycie, niezależnie od pociągnięcia ich do odpowiedzialności sądowej za przemyt, zostają pozbawione prawa pełnienia obowiązków służbowych na linii granicznej. W takich wypadkach wykrycia przemytu spisuje się protokół w obecności i z podpisem przedstawiciela swojej kolei.

## § 8.

Czasokres przebywania na terytorjum drugiego Państwa personelu jednej z Umawiających się Stron, delegowanego na stację zdawczo-odbiorczą drugiej Umawiającej się Strony, ustala się jak następuje :

(1) dla osób, wymienionych w punktach (1), (3) i (4) § 2 niniejszych Przepisów, w zależności od czasu, niezbędnego do ukończenia prac służbowych ;

(2) dla osób, wymienionych w punkcie (2) § 2 niniejszych Przepisów, do terminu ważności wizy.

## § 9.

Personel kolejowy jednej z Umawiających się Stron, zatrudniony stale na stacji zdawczo-odbiorczej drugiej Umawiającej się Strony (art. 11 Konwencji z dnia 24 kwietnia 1924 roku), przekracza granicę państwową zgodnie z postanowieniami punktu (2) § 2 niniejszych Przepisów.

Osoby, o których mowa w niniejszym paragrafie, powinny, niezwłocznie po przybyciu na stację zdawczo-odbiorczą drugiej Umawiającej się Strony, przedstawić władzom granicznym osobiście lub przez zawiadowcę stacji swoje dokumenty do rejestracji ; rejestracja ta ważna jest na miesiąc od dnia przybycia i powinna być dokonywana następnie co miesiąc. Osobom tym służy prawo swobodnego ruchu w granicach miasta (osady), przy którym położona jest stacja zdawczo-odbiorcza.

## § 10.

Właściwa Dyrekcja (Zarząd) kolejowa lub pocztowa obowiązana jest na wniosek miejscowej władzy granicznej drugiej Umawiającej się Strony wycofać każdego swego pracownika ze służby w ruchu granicznym.

Wniosek o wycofanie pracownika władze graniczne przesyłają za pośrednictwem Dyrekcji (Zarządu) kolejowej lub pocztowej swego Państwa.

## § 11.

Personel, wymieniony w punktach (1), (3) i (4) § 2 niniejszych Przepisów, po przybyciu na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony nie ma prawa bez specjalnego zezwolenia władz granicznych wychodzić poza granicę pasa wywłaszczenia stacji zdawczo-odbiorczej, jak również

станции, а равно покидать вагоны и паровозы на перегоне между государственной границей и подлежащей передаточной станцией, если этого не требуют условия безопасности движения. Этот персонал должен возвращаться на свою территорию в полном составе. Исключения могут иметь место только при наличии уважительных причин и с разрешения в каждом отдельном случае начальника передаточной станции, по соглашению с пограничными властями. В таких случаях начальник этой станции выдает новый именной список, делает в нем отметку на основании чего соответствующий персонал переходит границу.

§ 12.

Паспорты, удостоверения личности, именные списки и свидетельства, о которых идет речь в настоящих Правилах, должны предъявляться органам безопасности или пограничной охраны, по их требованию.

§ 13.

Паспорты, именные списки и свидетельства, о которых идет речь в настоящих Правилах, предоставляют право персоналу, выполняющему свои функции в пограничном сообщении, на бесплатный переезд между передаточными станциями, открытыми для этого сообщения.

§ 14.

Под пограничными властями, о которых идет речь в настоящих Правилах, надлежит понимать со стороны Союза Советских Социалистических Республик пограничную охрану, со стороны Польской Республики — надлежащие уездные власти общей администрации.

opuszczać wagonów i parowozów na szlaku pomiędzy granicą państwową a odnośną stacją zdawczo-odbiorczą, jeżeli tego nie wymagają warunki bezpieczeństwa ruchu. Personel ten obowiązany jest wracać na własne terytorjum w pełnym składzie. Wyjątki mogą mieć miejsce tylko w wypadkach zasługujących na specjalne uwzględnienie i za każdorazowym zezwoleniem zawiadowcy stacji zdawczo-odbiorczej, po uzgodnieniu z władzami granicznymi. W takich wypadkach zawiadowca tej stacji wydaje nowy wykaz imienny, zaznaczając w nim na jakiej podstawie odnośny personel przekracza granicę.

§ 12.

Paszporty, dowody osobiste, wykazy imienne i zaświadczenia, o których mowa w niniejszych Przepisach, powinny być okazywane organom bezpieczeństwa lub ochrony granic na ich żądanie.

§ 13.

Paszporty, wykazy imienne i zaświadczenia, o których mowa w niniejszych Przepisach, upoważniają personel czynny w komunikacji granicznej do bezpłatnych przejazdów pomiędzy stacjami zdawczo-odbiorczymi, otwartymi dla tej komunikacji.

§ 14.

Przez władze graniczne, o których mowa w niniejszych Przepisach, należy rozumieć ze strony Związku Socjalistycznych Republik Rad straż graniczną, a ze strony Rzeczypospolitej Polskiej właściwe powiatowe władze administracji ogólnej.

Форма № 1

ИМЕННОЙ СПИСОК №.....

Обслуживающего персонала (бригады) ..... поезда №.....

Высланного до станции ..... дня ..... в час.....

№№ п/п	Имя и фамилия	Возраст	Занимаемая должность	№ удостоверения личности и кем выдано

..... дня.....

(печать)

Начальник станции.....

Начальник Почтового

Управления.....

Форма № 2

СВИДЕТЕЛЬСТВО №.....

Фамилия.....

Имя.....

Гражданство.....

Занят в Международном Обществе Спальных Вагонов и Больших Европейских Экспрессов в качестве.....

По линии.....

Действителен до.....

Варшава, дня..... года.

(Печать)

Подпись Окружной Дирекции

Польских Государственных Железных Дорог

в Варшаве.....

Copie certifiée conforme à l'original du Protocole modifiant certaines dispositions de la Convention conclue entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la République de Pologne sur le trafic ferroviaire direct des voyageurs et des marchandises, signée à Varsovie le 24 avril 1924, signée à Moscou le 25 juillet 1934, entré en vigueur le 21 juillet 1935.

*Le Secrétaire général du Commissariat du peuple  
pour les Affaires étrangères,  
Ed. Hoerschelmann.*

№ 3799

Wzór NR. 1

## WYKAZ IMIENNY NR.....

Obsługi (drużyny, personelu) ..... pociągu Nr. ....  
 wysłanego do stacji ..... dnia ..... o godz .....

Nr. porz.	Imiona i nazwiska	Wiek	Charakter służbowy	Nr. dowodu osobistego i przez kogo wystawiony

..... dnia.....

(pieczęć)

Zawiadowca stacji .....

Naczelnik Urzędu Pocztowego

Wzór NR. 2

## ZAŚWIADCZENIE NR. ....

Nazwisko .....

Imię .....

Obywatelstwo .....

Jest zatrudniony w Międzynarodowym Towarzystwie Wagonów Sypialnych i Wielkich Ekspresów Europejskich w charakterze .....

Na szlaku .....

Ważne do dnia .....

Warszawa, dnia ...r.....

(pieczęć)

Podpis Dyrekcji Okręgowej Kolei Państwowych  
w Warszawie .....

Copie certifiée conforme à l'original du Protocole modifiant certaines dispositions de la Convention conclue entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la République de Pologne sur le trafic ferroviaire direct des voyageurs et des marchandises, signée à Varsovie le 24 avril 1924, signé à Moscou le 26 juillet 1934, entré en vigueur le 21 juillet 1935.

*Le Secrétaire général du Commissariat du peuple  
pour les Affaires étrangères,*

Ed. Hoerschelmann.

1 TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3799. — PROTOCOLE MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE A VARSOVIE LE 24 AVRIL 1924 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES SUR LE TRAFIC DIRECT PAR VOIE FERRÉE DES VOYAGEURS ET DES MARCHANDISES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 26 JUILLET 1934.

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'autre part,

Désireux de modifier certaines dispositions de la Convention entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la République de Pologne sur le trafic direct des voyageurs et marchandises, signée à Varsovie le 24 avril 1924,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

Maxime Maximovitch LITVINOFF, membre du Comité exécutif central de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, commissaire du peuple aux Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Juljusz ŁUKASIEWICZ, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Moscou ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Aux gares de transmission énumérées à l'article premier de la Convention du 24 avril 1924 sont ajoutées, sous un point VI, la gare soviétique de Radochkovitchi et la gare polonaise d'Olechnowicze, par lesquelles le trafic ferroviaire s'effectue depuis 1926.

*Article 2.*

Le texte de l'article 5 de la Convention du 24 avril 1924 est rédigé comme suit :

« En vue de compléter la présente convention, les administrations des communications des deux Parties contractantes concluront les accords suivants :

A. Un accord relatif au trafic des gares frontières pour régler les communications ferroviaires à toutes les gares de transmission et sur les voies de raccordement entre ces gares, avec la participation des autres administrations intéressées ; cet accord, outre les questions qui doivent en faire l'objet en vertu d'autres articles de la présente convention, portera sur les points suivants :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3799. — PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE WARSAW CONVENTION CONCLUDED ON APRIL 24TH, 1924, BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE THROUGH TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY RAIL. SIGNED AT MOSCOW, JULY 26TH, 1934.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, of the other part,

Being desirous of modifying certain provisions of the Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Poland relating to the through transport of passengers and goods, signed at Warsaw on April 24th, 1924,

Have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Maxime Maximovitch LITVINOFF, member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, People's Commissary for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Monsieur Juljusz ŁUKASIEWICZ, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Moscow ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Soviet station of Radochkovitchi and the Polish station of Olechnowicze through which railway traffic has passed since 1926 shall be added as a sixth item to the list of junction stations included in Article 1 of the Convention of April 24th, 1924.

*Article 2.*

The text of Article 5 of the Convention of April 24th, 1924, is amended as follows :

“ With a view to supplementing the present Convention, the communications and transport administrations of the two Contracting Parties shall conclude the following agreements :

“ A. An agreement relating to frontier station traffic for the purpose of regulating railway communications at all the junction stations and on the junction lines between those stations, with the participation of the other administrations concerned ; this agreement, apart from the questions which must be dealt with therein under other Articles of the present Convention, shall cover the following points :

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

1<sup>o</sup> Transbordement des voyageurs, remise des objets et des marchandises et exécution des formalités se rattachant à ces opérations ; l'accord soulignera l'obligation de produire les documents ferroviaires et douaniers requis par les règlements ferroviaires et douaniers en vigueur ;

2<sup>o</sup> Modalités et conditions du mouvement à l'intérieur des gares de transmission et sur les voies de raccordement, utilisation du matériel roulant et opérations techniques de remise et de réception dudit matériel ;

3<sup>o</sup> Utilisation, pour les besoins du service, du télégraphe et du téléphone des chemins de fer, expédition et traduction de la correspondance de service ainsi que traduction des documents d'expédition, et choix de la langue dans laquelle auront lieu les relations de service réciproques des gares frontières et des gares de transmission ;

4<sup>o</sup> Modalités d'utilisation des bâtiments, locaux et installations ferroviaires dans les gares frontières et les gares de transmission (article premier), montant des droits à acquitter pour leur utilisation à défaut de compensation en nature (article 6), modalités des livraisons de matériel (eau, charbon, lubrifiants, etc.) et du règlement des comptes relatifs à ces livraisons, et modalités du paiement des services réciproques rendus dans les gares et sur les voies de raccordement susmentionnées (article 2) ;

5<sup>o</sup> Montant de la rémunération à payer pour la traction des trains par les locomotives de l'une des Parties contractantes sur les voies de raccordement entre la frontière et la gare de transmission de l'autre Partie contractante.

B. Des accords ayant pour objet de déterminer les conditions de l'utilisation réciproque des wagons dans les communications sans transbordement (avec changement de voie). »

Les conditions du passage de la frontière par les cheminots, employés de poste et autres fonctionnaires et de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante sont indiquées dans l'annexe au présent protocole, qui fait partie intégrante de ce dernier.

#### Article 3.

Le texte de l'article 6 de la Convention du 24 avril 1924 est rédigé comme suit :

« Les deux Parties contractantes utiliseront, à titre gratuit, dans les gares frontières et les gares de transmission (article premier) et sur les voies de raccordement, les bâtiments, locaux et installations ferroviaires indispensables pour assurer le trafic de frontière, pour autant que lesdits bâtiments, locaux et installations ne sont pas utilisés par eux à titre exclusif et ne font pas l'objet, à ce titre, d'une compensation en nature.

Pour l'utilisation des autres locaux de service ainsi que des locaux de repos et d'habitation dont l'autre Partie contractante a l'utilisation exclusive, il y aura lieu de payer une rémunération dont le montant sera fixé dans l'accord relatif au trafic des gares frontières (point A de l'article 2), pour autant qu'il n'est pas fourni de compensation en nature. »

#### Article 4.

Le texte de l'article 13 de la Convention du 24 avril 1924 est rédigé comme suit :

« Le transport des passagers et des bagages, y compris les colis-messageries express, s'effectuera, en ce qui concerne les communications actuelles, sur la base de règles spéciales qui seront fixées d'un commun accord par les administrations des voies de communication (administrations centrales des chemins de fer) des deux Parties contractantes.

Le transport de marchandises s'effectuera sur la base des dispositions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer (C. I. M.)

1. Changing of trains by passengers, handing over of articles and goods and carrying out of the formalities connected with those operations ; it shall be emphasised in the agreement that the production of the railway and Customs documents required by the existing railway and Customs regulations is compulsory ;

“ 2. Regulation of traffic in the junction stations and on the junction lines, utilisation of the rolling-stock and technical operations of handing-over and taking-over such rolling-stock ;

“ 3. Utilisation of the railway telegraphs and telephones for official requirements, despatch and translation of service correspondence and translation of waybills, and determination of the language to be used by the administrations of the frontier stations and junction stations on their reciprocal official relations ;

“ 4. Regulations concerning the utilisation of railway buildings, premises and installations at the frontier stations and junction stations (Article 1), charges payable for their use in the absence of compensation in kind (Article 6), regulations concerning supplies (water, coal, lubricants, etc.) and the settlement of accounts in respect thereof and payment for the mutual assistance rendered at the junction stations and on the junction lines mentioned above (Article 2) ;

“ 5. Amount payable for the use of locomotives belonging to one of the Contracting Parties to draw trains on the junction lines between the frontier and the junction station of the other Contracting Party.

“ B. Agreements laying down the conditions under which wagons may be utilised by either Party for through traffic where there is a change of gauge.”

The conditions under which railwaymen, postal employees and other officials may cross the frontier and stay in the territory of the other Contracting Party are specified in the Annex to the present Protocol, which forms an integral part thereof.

#### *Article 3.*

The text of Article 6 of the Convention of April 24th, 1924, is amended as follows :

“ The two Contracting Parties shall utilise, free of charge, at the frontier stations and junction stations (Article 1) and on the junction lines, such railway buildings, premises and installations as are essential for the working of the frontier traffic, in so far as the said buildings, premises and installations are not utilised exclusively by them, and compensation in kind is not due under this head.

“ For the utilisation of the other official premises and the rest-rooms and living accommodation which the other Contracting Party has the sole right to use, payment shall be made, the amount of which shall be fixed in the agreement relating to frontier station traffic (Point A of Article 2), unless compensation is furnished in kind.”

#### *Article 4.*

The text of Article 13 of the Convention of April 24th, 1924, is amended as follows :

“ The transport of passengers and luggage, including express mail bags, shall be effected, as regards the present services, in accordance with special regulations to be drawn up by common agreement by the Communications Administrations (Central Railways Administrations) of the two Contracting Parties.

“ The transport of goods shall be effected in accordance with the provisions of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail (C. I. M.) of

du 23 octobre 1924, y compris les décisions additionnelles codifiées du Comité international des transports, ainsi que les dérogations admises d'un commun accord par les autorités ferroviaires des deux Parties contractantes.

Si des modifications sont apportées à ladite convention internationale par un nouvel accord international, les autorités auront la faculté d'admettre d'un commun accord ces modifications comme base juridique de la réglementation d'une communication donnée. »

*Article 5.*

Au deuxième alinéa de l'article 16 de la Convention du 24 avril 1924, après la première phrase, est insérée la phrase suivante :

« Ces réunions pourront examiner également les questions relatives aux modifications et adjonctions à l'accord sur le trafic des gardes-frontière, aux accords sur l'utilisation des wagons dans le trafic direct et arrêter les projets relatifs auxdites modifications et adjonctions. »

*Article 6.*

L'annexe 1 à la Convention du 24 avril 1924 restera en vigueur jusqu'à ce que les prescriptions mentionnées à l'article 4 du présent protocole (alinéa 1 de l'article 13 de la Convention du 24 avril 1924) soient arrêtées et mises en vigueur, après quoi ladite annexe cessera d'être appliquée.

L'annexe 2 à la Convention du 24 avril 1924 cessera d'être appliquée dès l'entrée en vigueur des dispositions du présent protocole.

*Article 7.*

La première partie du protocole additionnel à la Convention du 24 avril 1924 est complétée par un nouveau point D, ainsi conçu :

« Chacune des Parties contractantes veillera à ce que, sur son territoire, à proximité de la frontière, à l'intérieur d'une zone de 100 mètres, il ne soit rien fait qui soit de nature à mettre en danger l'exploitation des chemins de fer de l'autre Partie contractante.

Chacune des Parties contractantes prendra en outre, dans le cadre de ses propres lois et règlements, les mesures nécessaires pour la protection de la voie et la sécurité du trafic. »

*Article 8.*

Le présent protocole sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie. Le protocole entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Dès son entrée en vigueur, le présent protocole fera partie intégrante de la Convention du 24 avril 1924 ; il restera en vigueur aussi longtemps que ladite convention et pourra être révisé dans les mêmes conditions que la convention elle-même.

Fait et signé à Moscou, le 26 juillet 1934, en deux exemplaires, chacun en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) (Signé) M. LITVINOFF.

(L. S.) (Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

October 23rd, 1924, the codified additional decisions of the International Transport Committee, and the exceptions allowed by common agreement by the railway authorities of the two Contracting Parties.

“ Should any amendments be made to the said International Convention by means of a new international agreement, the authorities shall have the right, by common consent, to accept such amendments as the legal basis for the regulation of a given service. ”

*Article 5.*

The following sentence shall be inserted in the second paragraph of Article 16 of the Convention of April 24th, 1924, after the first sentence :

“ These meetings may likewise examine questions concerning amendments and additions to the agreement relating to frontier station traffic and the agreements concerning the utilisation of wagons for through traffic, and may draw up the drafts of such amendments and additions. ”

*Article 6.*

Annex 1 to the Convention of April 24th, 1924, shall remain in force until the provisions referred to in Article 4 of the present Protocol (paragraph 1 of Article 13 of the Convention of April 24th, 1924) have been drawn up and brought into operation, after which the said Annex shall cease to have effect.

Annex 2 to the Convention of April 24th, 1924, shall cease to have effect as soon as the provisions of the present Protocol come into force.

*Article 7.*

The first part of the additional Protocol to the Convention of April 24th, 1924, shall be supplemented by a new Point D, reading as follows :

“ Each of the Contracting Parties shall see that in its territory, near the frontier, within a zone of one hundred metres, nothing is done which might endanger the working of the railways of the other Contracting Party.

“ Each of the Contracting Parties shall also take, in accordance with its own laws and regulations, such measures as may be necessary to protect the track and ensure the safety of the traffic. ”

*Article 8.*

The present Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw. The Protocol shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. As soon as it comes into operation, the present Protocol shall form an integral part of the Convention of April 24th, 1924 ; it shall remain in force for the same period as that Convention and may be revised under the same conditions as the Convention itself.

Done and signed at Moscow, this 26th day of July, 1934, in two copies, each in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

(L. S.) (Signed) M. LITVINOFF.

(L. S.) (Signed) J. ŁUKASIEWICZ.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature, à la date de ce jour, du Protocole modifiant certaines dispositions de la Convention entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la République de Pologne sur le trafic direct par voie ferrée des voyageurs et des marchandises, signée à Varsovie le 24 avril 1924, les plénipotentiaires de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et de la République de Pologne sont convenus de ce qui suit :

1° L'article 4 du protocole signé ce jour (alinéa 2 de l'article 13 de la Convention du 24 avril 1924) sera appliqué à partir du 15 novembre 1929.

2° Les projets de modifications et d'adjonctions à l'accord sur le trafic des gares frontières et aux accords sur l'utilisation des wagons dans le trafic sans transbordement (avec changement de voie), dont il est question à l'article 5 du protocole signé ce jour (alinéa 2 de l'article 16 de la Convention du 24 avril 1924), constitueront des textes distincts sujets à ratification de la part des autorités ferroviaires des deux Parties contractantes.

3° L'expression « administration centrale des chemins de fer » dans le texte polonais correspond dans le texte russe à l'expression « administration des voies de communication ».

4° L'expression « accords sur le trafic des gares frontières » employée dans la Convention du 24 avril 1924 visera désormais, conformément à l'article 2 du protocole signé ce jour (alinéa A de l'article 5 de la Convention du 24 avril 1924), un accord unique sur le trafic des gares frontières.

Le présent protocole final fait partie intégrante du protocole signé ce jour.

Fait et signé à Moscou, le 26 juillet 1934, en deux exemplaires, en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) (Signé) M. LITVINOFF.

(L. S.) (Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

## RÈGLES

RELATIVES AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR LES EMPLOYÉS DES CHEMINS DE FER, DES POSTES ET AUTRES, AINSI QU'À LEUR SÉJOUR SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE.

### § 1.

Les employés de chacune des Parties contractantes en service dans le trafic de frontière entre les gares énumérées à l'article premier de la Convention du 24 avril 1924 ainsi qu'entre les gares de Radochkovitchi et d'Olechnowicze auront le droit de passer la frontière moyennant des formalités simplifiées.

### § 2.

Les employés de chacune des Parties contractantes auront le droit de passer la frontière pour se rendre sur le territoire de l'autre Etat et de retourner sur le territoire de leur propre Etat sur la base des documents suivants :

1° Le personnel desservant les trains, les locomotives et les wagons postaux passera la frontière entre les gares de transmission sur la base de cartes d'identité ainsi que de la liste nominative générale établie conformément au formulaire N° 1 par la gare de transmission de départ pour le personnel des chemins de fer, et par l'administration postale compétente pour le personnel des postes ;

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign this day the Protocol amending certain provisions of the Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Poland relating to the through transport of passengers and goods by rail, signed at Warsaw on April 24th, 1924, the Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Republic of Poland have agreed as follows :

1. Article 4 of the Protocol signed this day (paragraph 2 of Article 13 of the Convention of April 24th, 1924) shall come into force on November 15th, 1929.

2. The draft amendments and additions to the agreement relating to frontier station traffic and to the agreements concerning the utilisation of wagons for through traffic when there is a change of gauge, referred to in Article 5 of the Protocol signed this day (paragraph 2 of Article 16 of the Convention of April 24th, 1924) shall constitute separate texts subject to ratification by the railway authorities of the two Contracting Parties.

3. The term " Central Railways Administration " in the Polish text corresponds to the term " Communications Administration " in the Russian text.

4. The term " agreements relating to frontier station traffic " used in the Convention of April 24th, 1924, shall henceforward relate, in accordance with Article 2 of the Protocol signed this day (paragraph A of Article 5 of the Convention of April 24th, 1924) to a single agreement regarding frontier station traffic.

The present Final Protocol shall form an integral part of the Protocol signed this day.

Done and signed at Moscow, this 26th day of July, 1934, in two copies, in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

(L. S.) (*Signed*) M. LITVINOFF. (L. S.) (*Signed*) J. ŁUKASIEWICZ.

## REGULATIONS

RELATING TO THE CROSSING OF THE FRONTIER BY RAILWAY, POSTAL AND OTHER EMPLOYEES AND THEIR STAY IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY.

## § 1.

In the case of the employees of each of the Contracting Parties operating the frontier traffic between the stations enumerated in Article 1 of the Convention of April 24th, 1924, and between the stations of Radochkovitchi and Olechnowicze, the formalities relating to the crossing of the frontier shall be simplified.

## § 2.

The employees of each of the Contracting Parties shall have the right to cross the frontier in order to enter the territory of the other State and to return to the territory of their own State on production of the following documents :

(1) The train, engine and mail-van personnel shall be allowed to cross the frontier between the junction stations on production of identity cards and the general nominal lists drawn up in accordance with Form No. 1 by the junction station of departure in the case of railway employees, and by the competent postal administration in the case of postal employees ;

2° Le reste du personnel des chemins de fer et des postes envoyé en service sur le territoire de l'autre Partie passera la frontière entre les gares de transmission sur la base de passeports et de visas valables pour un ou plusieurs passages de la frontière ; les visas valables pour plusieurs passages sont délivrés pour une durée de six mois au plus ; les passeports et les visas délivrés comme prévu au présent paragraphe ne donnent le droit pendant leur durée de validité qu'au séjour sur la voie de raccordement entre la frontière et la gare de transmission correspondante de l'autre Partie contractante et, dans cette dernière gare, dans les limites de la zone expropriée ; une exception à la présente disposition est prévue au point 2 du § 9 des présentes règles ;

3° Le personnel des trains auxiliaires et des chasse-neige traverse la frontière sur la base d'une liste nominative spéciale établie par la gare de transmission de départ, conformément au formulaire N° 1, ainsi que d'une inscription au journal de route ; cette inscription ne donne le droit qu'au séjour sur la voie de raccordement entre la frontière et la gare de transmission correspondante de l'autre Partie contractante ainsi que, dans cette dernière gare, dans les limites de la zone expropriée ;

4° Les employés privés en service dans les wagons-lits de la Compagnie internationale des wagons-lits et grands express européens traversent la frontière sur la base de leurs cartes d'identité et de certificats établis conformément au formulaire N° 2 et délivrés par la Direction régionale des Chemins de fer d'Etat à Varsovie ; les certificats établis conformément au formulaire N° 2 sont délivrés pour une durée de six mois au plus ; ces certificats, pendant leur durée de validité, ne donnent le droit au passage de la frontière que pour l'accomplissement des obligations de service dans les wagons-lits ; les cartes d'identité des employés mentionnés au présent paragraphe seront pourvues de la photographie et de la signature autographe de leurs titulaires.

### § 3.

Les cartes d'identité, certificats et listes nominatives établis comme prévus aux §§ 2 et 11 des présentes règles seront rédigés dans les deux langues : russe et polonaise.

### § 4.

Les employés des chemins de fer et des postes ainsi que les employés des wagons-lits sont tenus, dès leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, de présenter leurs documents, aux fins d'enregistrement, aux autorités douanières, soit directement, soit par l'intermédiaire du chef de gare.

### § 5.

Les employés des chemins de fer, pendant qu'ils sont en service sur le territoire de l'autre Partie contractante, doivent porter sur le bras gauche un brassard bien visible avec le signe distinctif correspondant. Les employés des chemins de fer de l'Union des Républiques soviétiques socialistes porteront un brassard rouge avec l'insigne ferroviaire et l'inscription « CCCP » ; les employés des chemins de fer polonais, un brassard rouge et blanc avec l'inscription « PKP ».

Les employés des chemins de fer et des postes ainsi que les employés des wagons-lits pourront passer la frontière dans la tenue de service qui leur est assignée.

### § 6.

Les employés mentionnés au § 2 des présentes règles ont le droit de transporter en franchise les objets et vivres indispensables pour leur usage personnel pendant leur service, ainsi que les objets indispensables pour l'accomplissement de leurs obligations de service. Ces objets et produits sont toutefois sujets à la visite en douane.



(2) The remainder of the railway and postal officials employed in the territory of the other Party shall be allowed to cross the frontier between the junction stations on production of passports and visas valid for one or several crossings of the frontier ; visas valid for several crossings shall be issued for a period not exceeding six months ; during their period of validity passports and visas issued as provided for in the present paragraph shall only entitle the holders to stay on the junction line between the frontier and the corresponding junction station of the other Contracting Party and, in this latter station, within the limits of the expropriated area ; an exception to the present stipulation is provided for in point 2 of § 9 of the present Regulations ;

(3) The crews of auxiliary trains and snow ploughs shall be allowed to cross the frontier in virtue of a special nominal list drawn up at the junction station of departure, in accordance with Form No. 1, and of an entry in the train sheet ; this entry shall only entitle them to stay on the junction line between the frontier and the corresponding junction station of the other Contracting Party and, in this latter station, within the limits of the expropriated area ;

(4) Private employees on duty on the sleeping-cars of the Compagnie internationale des wagons-lits et grands express européens shall be allowed to cross the frontier on production of their identity cards and of certificates drawn up in accordance with Form No. 2 and issued by the Regional Directorate of State Railways at Warsaw ; certificates drawn up in accordance with Form No. 2 shall be issued for a period not exceeding six months ; these certificates, during their period of validity, shall only entitle the holders to cross the frontier for the purpose of carrying out their official duties in the sleeping-cars ; the identity cards of the employees mentioned in the present paragraph must bear the photograph and autograph signature of the holder.

### § 3.

The identity cards, certificates and nominal lists, made out as provided for in §§ 2 and 11 of the present Regulations, shall be drawn up in the two languages, Russian and Polish.

### § 4.

Railway and postal employees and also sleeping-car employees shall be required, as soon as they reach the territory of the other Party, to present their documents for registration purposes to the Customs authorities, either direct or through the station-master.

### § 5.

Railway employees while on duty in the territory of the other Contracting Party shall wear on their left arm an armlet which shall be clearly visible, bearing the corresponding distinguishing mark. Railway employees of the Union of Soviet Socialist Republics shall wear a red armlet with the railway badge and the letters " CCCP " ; Polish railway employees shall wear a red and white armlet with the letters " PKP ".

Railway and postal employees, and also sleeping-car employees, may cross the frontier in their regulation uniform.

### § 6.

The employees mentioned in § 2 of the present Regulations shall be entitled to bring across the frontier duty free such articles and foodstuffs as are essential for their personal use while on duty, and also such articles as are essential for the performance of their duties. These articles and products shall, however, be subject to Customs inspection.

## § 7.

Dans le cas où l'on est fondé à soupçonner l'existence de contrebande, les personnes mentionnées au § 2 des présentes règles seront soumises à la visite personnelle, conformément à la procédure établie par les règlements en vigueur, en présence du représentant de leur chemin de fer. Les personnes sur lesquelles il aura été découvert de la contrebande, ainsi que les personnes qui auront prêté leur concours en vue de la contrebande, seront privées du droit d'exercer des fonctions sur la ligne de frontière, indépendamment des poursuites judiciaires qui pourront être exercées contre elles pour contrebande. En pareil cas, lors de la découverte de la contrebande, procès-verbal sera dressé en présence du représentant du chemin de fer et signé par lui.

## § 8.

La durée de séjour sur le territoire de l'autre Etat du personnel de l'une des Parties contractantes, envoyé en service à la gare de transmission de l'autre Partie contractante, est déterminée comme suit :

1<sup>o</sup> Pour les personnes mentionnées aux points 1, 3 et 4 du § 2 des présentes règles, par le temps nécessaire pour l'accomplissement du service ;

2<sup>o</sup> Pour les personnes mentionnées au point 2 du § 2 des présentes règles, par la durée de validité du visa.

## § 9.

Les employés des chemins de fer de l'une des Parties contractantes se trouvant en service permanent à la gare de transmission de l'autre Partie contractante (article 11 de la Convention du 24 avril 1924), traverseront la frontière conformément aux dispositions du point 2 du § 2 des présentes règles.

Les personnes visées au présent paragraphe devront, dès leur arrivée à la gare de transmission de l'autre Partie contractante, présenter leurs documents, pour enregistrement, aux autorités de frontière, soit directement, soit par l'intermédiaire du chef de gare ; cet enregistrement est valable un mois à compter de l'arrivée et devra être renouvelé par la suite tous les mois. Lesdites personnes auront le droit de se déplacer librement dans les limites de la ville (agglomération) près de laquelle est située la gare de transmission.

## § 10.

L'administration (direction) compétente des chemins de fer ou des postes est tenue de relever du service dans le trafic de frontière tout employé qui ferait l'objet d'une demande à cet effet de la part des autorités de frontière de l'autre Partie contractante.

Les autorités de frontière transmettront les demandes visant le rappel d'un employé par l'intermédiaire de l'administration (direction) des chemins de fer ou des postes de leur propre Etat.

## § 11.

Les employés mentionnés aux points 1, 3 et 4 du § 2 des présentes règles, arrivés sur le territoire de l'autre Partie contractante, n'ont pas le droit, sans autorisation spéciale des autorités de frontière, de sortir des limites de la zone d'expropriation de la gare de transmission, ni de quitter les voitures et les locomotives sur le parcours entre la frontière et ladite gare, à moins que ne l'exige la sécurité du trafic. Lesdits employés doivent retourner sur leur propre territoire au complet. Des dérogations peuvent être admises en cas de circonstances méritant d'être prises en considération et avec l'autorisation, dans chaque cas, du chef de la gare de transmission, donnée après entente avec les autorités de frontière. En pareil cas, le chef de ladite gare délivre une nouvelle liste nominative sur laquelle il note le motif pour lequel les employés en question traversent la frontière.

## § 7.

In cases where smuggling is suspected, the persons mentioned in § 2 of the present Regulations shall be searched in accordance with the procedure laid down by the existing regulations, in the presence of the representative of the railway by which they are employed. Persons on whom contraband goods are found, and also persons who have assisted the smugglers, shall forfeit the right to be employed on the frontier line, and judicial proceedings may also be taken against them for smuggling. In such a case, when smuggling is discovered, an official report shall be drawn up in the presence of the railway representative and signed by him.

## § 8.

The period during which the employees of one of the Contracting Parties on duty at the junction station of the other Contracting Party may remain in the territory of that State shall depend :

(1) In the case of the persons mentioned in points (1), (3) and (4) of § 2 of the present Regulations, upon the time required for the performance of their duties ;

(2) In the case of the persons mentioned in point (2) of § 2 of the present Regulations, upon the period of validity of the visa.

## § 9.

The railway employees of either of the Contracting Parties permanently on duty at the junction station of the other Contracting Party (Article 11 of the Convention of April 24th, 1924) shall be allowed to cross the frontier in accordance with the provisions of point (2) of § 2 of the present Regulations.

The persons referred to in the present paragraph shall, as soon as they arrive at the junction station of the other Contracting Party, present their documents for registration purposes to the frontier authorities, either direct or through the station-master ; this registration shall be valid for one month as from the date of arrival and shall thereafter be renewed each month. The said person shall have the right to move about freely within the limits of the town (built-up area) in the vicinity of which the junction station is situated.

## § 10.

The competent railway or postal administration (directorate) shall be required to remove from the frontier traffic service any employee in respect of whom a request to this effect is made by the frontier authorities of the other Contracting Party.

The frontier authorities shall transmit requests for the recall of an employee through the railway or postal administration (directorate) of their own State.

## § 11.

The employees mentioned in points (1), (3) and (4) of § 2 of the present Regulations arriving in the territory of the other Contracting Party shall not be allowed, without special permission from the frontier authorities, to go beyond the limits of the expropriated area of the junction station or to leave the wagons and engines on the stretch of line between the frontier and the said station unless this is necessary to ensure the safety of the traffic. The whole of the said employees must return to their own territory. Exceptions may be allowed for justifiable reasons, with the permission in each case of the station-master of the junction station, given after he has consulted the frontier authorities. In such a case, the station-master shall issue a new nominal list stating the reason for which the employees in question are allowed to cross the frontier.

## § 12.

Les passeports, cartes d'identité, listes nominatives et certificats mentionnés dans les présentes règles devront être présentés sur demande aux agents de la sécurité ou de la garde-frontière.

## § 13.

Les passeports, listes nominatives et certificats mentionnés dans les présentes règles donnent droit au personnel en service dans le trafic de frontière au transport gratuit entre les gares de transmission ouvertes à ce trafic.

## § 14.

Par autorités de frontière, au sens des présentes règles, on entend, en ce qui concerne l'Union des Républiques soviétiques socialistes, la garde-frontière et, en ce qui concerne la République de Pologne, les autorités de district compétentes de l'administration générale.

MODÈLE N° 1.

## LISTE NOMINATIVE N° .....

du personnel (brigade) desservant le train N° ..... envoyé à la gare  
de ..... le ..... à ..... heures

N°	Nom et prénom	Age	Fonctions	N° de la carto d'identité et autorité l'ayant délivrée

Le .....

(Cachet)

Le chef de gare de .....

Le chef de l'administration postale de .....

MODÈLE N° 2.

## CERTIFICAT N° .....

Nom .....

Prénom .....

Nationalité .....

Au service de la Compagnie internationale des wagons-lits et grands express européens, en qualité  
de .....

Sur la ligne .....

(Cachet)

Valable jusqu'au .....

Varsovie, le .....

Signature de la Direction régionale  
des Chemins de fer d'Etat polonais, Varsovie :  
.....

§ 12.

The passports, identity cards, nominal lists and certificates mentioned in the present Regulations shall be presented on request to the security or frontier-guard officials.

§ 13.

The passports, nominal lists and certificates mentioned in the present Regulations shall entitle employees operating the frontier traffic to free transport between the junction stations open to such traffic.

§ 14.

For the purposes of the present Regulations, the term " frontier authorities " shall mean, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the frontier guard, and, in the case of the Polish Republic, the competent district authorities of the general administration.

FORM No. 1

NOMINAL LIST No. ....

of the crew of train No. .... sent to the station of ..... on ..... at .....

No.	Surname and christian name	Age	Duties	Number of identity card and authority by whom it was issued

Date .....

(seal)

The station-master of .....

The chief of the postal administration of .....

FORM No. 2

CERTIFICATE No. ....

Surname .....

Christian name .....

Nationality .....

Employed by the Compagnie internationale des wagons-lits et grands express européens as .....

On line .....

(seal)

Valid until .....

Warsaw, .....

Signature of the Regional Directorate of Polish State Railways, Warsaw :

.....



N° 3800.

---

**AFGHANISTAN ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Accord relatif à la lutte contre les  
sauterelles sur les territoires des  
Parties contractantes. Signé à  
Kaboul, le 6 mai 1935.

---

**AFGHANISTAN  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement regarding the Campaign  
against Locusts in the Territories  
of the Contracting Parties. Signed  
at Kabul, May 6th, 1935.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3800. — СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АФГАНИСТАНА О БОРЬБЕ С САРАНЧЕЙ НА ТЕРРИТОРИЯХ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН, ПОДПИСАННОЕ В ГОР. КАБУЛЕ. 6-го МАЯ 1935 ГОДА.

*Textes officiels iranien et russe communiqués par le commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 janvier 1936.*

*Iranian and Russian official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Agreement took place January 2nd, 1936.*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Его Величества Короля Афганистана, считая нужным принять необходимые меры по защите сельскохозяйственных культур от повреждения их саранчей, назначили своих Уполномоченных, а именно:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик :

Полномочного Представителя СССР в Афганистане гр. Леонида Николаевича Старка и

Правительство Его Величества Короля Афганистана :

Министра Иностранных Дел Афганистана г. Файз-Мухаммед-Хана,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке согласились о нижеследующем :

#### *Статья 1.*

Обе стороны будут готовить и проводить своими силами и средствами мероприятия по борьбе с саранчей на своих территориях, и в особенности, в районах, прилегающих к границе другого государства.

#### *Статья 2.*

Под мероприятиями по борьбе с саранчей обе Стороны условились понимать следующее:

- а)* весеннюю поверочную регистрацию залежей кубышек;
- б)* непосредственные истребительные работы;
- в)* наблюдение за лётом саранчи и летнюю регистрацию залежей кубышек;



г) подготовку специального персонала для борьбы с саранчей, набор рабочих, выделение транспорта, заготовку и переброску на участки предстоящих работ ядовитых материалов, инвентаря и прочего имущества.

### Статья 3.

Указанные в статье 2 мероприятия обе Стороны соглашаются проводить ежегодно, в следующие сроки:

- по пункту «а»: с 15 февраля по 15 апреля;
- по пункту «б»: немедленно после массового отрождения саранчи (с 5—15 апреля по 5—15 мая), причем основной задачей работ этого периода должно быть принятие решительных мер к воспрепятствованию окрыления саранчи;
- по пункту «в»: с момента лета саранчи (с 15—20 мая) и до 1 сентября;
- по пункту «г»: в течение всего осенне-зимнего периода, заканчивая эти работы не позднее 1 марта.

### Статья 4.

Противосаранчевые истребительные мероприятия осуществляются химическими методами, а также, в случае необходимости, и механическими методами.

### Статья 5.

Каждое из Правительств, немедленно по вступлении в силу настоящего Соглашения, создает на своей территории постоянное Бюро по борьбе с саранчей в составе трех членов.

В Союзе Советских Социалистических Республик постоянным местом пребывания Бюро будет г. Термез.

В Афганистане постоянным местом пребывания Бюро будет г. Мазар-и-Шериф.

Бюро обеих Сторон будут ежегодно, в декабре месяце, собираться в одном из пунктов на территории той или другой Стороны, определяемом по договоренности между Сторонами, на очередное совместное заседание:

- а) для заслушания сообщений о ходе и результатах мероприятий по борьбе с саранчей на их территориях, осуществлявшихся за истекший год;
- б) для обсуждения плана мероприятий по борьбе с саранчей на следующий год и определения необходимого для Правительства Афганистана количества ядовитых материалов и жмыхов на тот же период для работ по истреблению саранчи;
- в) для совместного обсуждения и разрешения разного рода вопросов, имеющих отношение к борьбе с саранчей.

### Статья 6.

Совместные заседания Бюро будут происходить по очереди на территории каждой из Сторон.

В случае надобности, по соглашению обеих Сторон, могут иметь место внеочередные совместные заседания Бюро; эти заседания будут происходить в пунктах на территории той или другой Стороны, устанавливаемых по соглашению Сторон.

#### *Статья 7.*

В течение десятидневного срока со дня подписания настоящего Соглашения будет созвано первое внеочередное совместное заседание обоих Бюро для организации работ на будущее время и для обсуждения плана мероприятий по борьбе с саранчей на 1935 год.

Указанное первое внеочередное заседание будет иметь место на территории СССР в г. Термезе.

#### *Статья 8.*

Стороны соглашаются, независимо от сообщений, делаемых на основании пункта « а » статьи 5 настоящего Соглашения, в период с 1 апреля по 15 июля каждого года взаимно информировать друг друга об отрождении саранчи на их территориях, о ходе борьбы с нею и о возможности ее лёте. Эта информация будет даваться два раза в месяц по телеграфу в адрес бюро другой Стороны.

#### *Статья 9.*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает согласие доставлять Правительству Его Величества Короля Афганистана по сходной цене, за наличный расчет необходимое количество ядовитых материалов, жмыхов, а также аппараты и приборы, применяемые при уничтожении саранчи, — для проводимых на афганской территории мероприятий по борьбе с саранчей. Отпуск этих материалов будет производиться на основании решений, принятых на совместных заседаниях Бюро. Этими решениями будет устанавливаться необходимое для Афганистана количество ядовитых материалов и жмыхов, а также сроки и порядок доставки их на места.

#### *Статья 10.*

Правительство Его Величества Короля Афганистана, на основании настоящего Соглашения, в нужных случаях и по мере признания им необходимости этого, приглашает на службу, за свой счет, советских специалистов по борьбе с саранчей, в качестве иностранных служащих, а Правительство Союза Советских Социалистических Республик оказывает необходимое содействие по найму этих специалистов из числа граждан СССР.

Обе стороны соглашаются, что условия приглашения этих специалистов на работу в Афганистане, в качестве афганских служащих, будут установлены на первом внеочередном совместном заседании Бюро обеих Сторон, о коем упоминается в статье 7 настоящего Соглашения.

#### *Статья 11.*

Настоящее Соглашение заключается на три года. Если за один год до истечения срока Соглашения ни одна из Сторон не заявит намерения прекратить его действие

или изменить отдельные его части, то Соглашение будет автоматически оставаться в силе на каждые следующие три года.

*Статья 12.*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение составлено на русском и персидском языках, причем оба текста являются аутентичными.

В подтверждение изложенного, упомянутые выше Уполномоченные Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Учинено в двух экземплярах, в г. Кабуле, 6 мая 1935 года.

(М. П.) (подп.) Л. СТАРК.

(М. П.) (подп.) ФАЙЗ-МУХАММЕД-ХАН.

Copie certifiée conforme à l'original de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et le Gouvernement de l'Afghanistan, relatif à la lutte contre la sauterelle sur le territoire des Parties contractantes, signé à Kaboul le 6 mai 1935, entré en vigueur à la même date.

*Le Secrétaire général du Commissariat du peuple  
pour les Affaires étrangères,*

Ed. Hoerschelmann.

N° 3800.

TEXTE IRANIEN. — IRANIAN TEXT.

## موافقت نامه

بین حکومت اتحاد جماهیر اشتراکیه شورائیه و حکومت اعلیحضرت پادشاه افغانستان در باب مبارزه با ملخ در خاک طرفین متعاهدین:

حکومت اتحاد جماهیر اشتراکیه شورائیه و حکومت اعلیحضرت پادشاه افغانستان ضرور دانسته که اقدامات لازمه را برای حفظ نباتات فلاحی از ضرر رسانی ملخ بعمل بیاورند و نمایندگان مختار خود را یعنی حکومت اتحاد جماهیر اشتراکیه شورائیه آقای لیونید نیکولایویچ ستارک سفیر کبیر اتحاد جماهیر اشتراکیه شورائیه در افغانستان و حکومت اعلیحضرت پادشاه افغانستان آقای فیض محمدخان وزیر امور خارجه افغانستان را مقرر داشتند که پس از تبادل اعتبارنامه‌های خود که مطابق ترتیبات و قاعده لازمه بوده در مراتب ذیل توافق نظر حاصل نمودند:

### ماده اول.

طرفین آماده و تمیل کردن اقدامات برای مبارزه با ملخ بواسطه اقتدارات و وسایل خودشان در خاک خود خصوصاً در نواحی متصله بسرحدات دولت مقابل بعمل خواهند آورد.

### ماده دوم.

طرفین مشروط کردند که در اقدامات مبارزه با ملخ ترتیب ذیل را در نظر بدارند:

آ - تشخیص تحقیقیه فصل بهار از وجود خریطه تخم ملخ؛

ب - خود عملیات مدافعه؛

و - مراقبت پرواز ملخ و تشخیص تابستانی وجود خریطه تخم ملخ.

گ - آماده کردن افراد مخصوص دفع ملخ و جمع آوری عمله و رسانیدن و وسایل نقلیه، تهیه و حمل مواد مسمومه و ملزومات و سایر اشیا به نقاط عملیات آینده.

### ماده سوم

طرفین توافق نظر حاصل نمودند که اقدامات مذکوره ماده دو را به میعاد ذیل هر سال اجرا نمایند.

اقدامات در نقطه آ- از تاریخ ۱۵ فروری الی ۱۵ اپریل بعمل میآید.

اقدامات در نقطه ب- فوراً پس از زنده شدن عمومی ملخ (از تاریخ ۵-۱۵ اپریل الی ۵-۱۵ می) با آنکه مقصد اصلی عملیات این میعاد باید اتخاذ اقدامات قطعی برای ممانعت از بال کشیدن ملخ باشد.

اقدامات در نقطه و- از موقع پرواز نمودن ملخ (از تاریخ ۱۵-۲۰ می) تا اول ماه ستمبر.

اقدامات در نقطه گ- در ظرف تمام فصول پایز و زمستان که اختتام این عملیات از اول ماه مارچ دیرتر نباشد.

### ماده چهارم.

اقدامات ائتلافی ملخ به اصول کمیایوی و نیز لدی الحاحه به اصول معمولی ملی بعمل میآیند.

### ماده پنجم.

هر کدام از دولتین بمجرد آنکه موافقت هذا صورت قانونی حاصل نماید فوراً در خاک خود انجمن دایمی برای مبارزه با ملخ مرکب از سه نفر عضو تشکیل مینمایند. در اتحاد جماهیر اشتراکیه شورائیه محل دایمی اقامت انجمن شهر ترمز خواهد بود.

در افغانستان محل دایمی اقامت انجمن شهر مزار شریف خواهد بود.

انجمنهای طرفین هر سال در ماه دسمبر در یکی از نقاط واقعه در خاک کدام یکی از طرفین که با توافق طرفین معین میشود برای مجلس مشترک نوبتی جمع خواهند شد.

آ- برای استماع راپرتها در خصوص جریان نتایج اقدامات مبارزه با ملخ در خاکهای طرفین که در سال گذشته بوجود آورده شده بودند.

ب- برای غور و ملاحظه بلان اقدامات مبارزه با ملخ در سال آینده و تعیین مقدار لازمه مواد مسمومه و کنتجاره که برای مبارزه با ملخ در مدت فوق جهت دولت افغانستان لازم میباشد.

۱ - برای غور و حل فصل مشترک هر گونه مسایل مربوط بموضوع مبارزه با ملخ.

#### ماده ششم.

مجالس مشترک انجمن‌ها در خاک هر يك از طرفین بطور نوبتی انعقاد خواهند یافت در صورت لازمه بموافقت طرفین ممکن است مجالس مشترک انجمن‌های فوق بطور خارج از نوبت جاداشته باشند، و این مجالس در نقاط واقعه خاک آکدام یکی از طرفین که با توافق نظر طرفین معین میشود صورت خواهد گرفت.

#### ماده هفتم.

در ظرف مدت ده روز از تاریخ امضای موافقت هذا برای تشکیلات عملیات آینده و غور و ملاحظه بلان اقدامات مبارزه با ملخ در سال ۱۹۳۵ مجلس اول انجمن‌های طرفین بطریق غیر نوبتی انعقاد خواهد شد.  
مجلس اول انجمن‌های طرفین بطریق غیر نوبتی فوق در خاک اتحاد جماهیر اشتراکیه شورایه در شهر ترمز صورت خواهد گرفت.

#### ماده هشتم.

طرفین موافقت کردند در آنکه غیر از راپرت‌هاییکه بر طبق نقطه الف ماده (۵) موافقت هذا بعمل می‌آیند نیز در ظرف مدت اول ماه اپریل الی ۱۵ جولائی هر سال در باب زنده شدن ملخ در خاک‌های طرفین و از جریان مبارزه و پرواز ممکنه آن يك دیگر را مستحضر خواهند ساخت.  
این قبیل اطلاعات ماه دو مرتبه بطور تلگرافی به عنوان انجمن طرف مقابل مخابره خواهد شد.

#### ماده نهم.

حکومت اتحاد جماهیر اشتراکیه شورایه موافقت خود را اظهار مینماید که به حکومت اعلیحضرت پادشاه افغانستان به قیمت عادلانه بول نقد کنجاره و مواد مسمومه لازمه را و همچنین آلات و ادواتیکه در عمل اتلاف ملخ استعمال مینمایند برای ادای عملیات مبارزه با ملخ در خاک افغانستان برساند.  
تحویل مواد مزبوره بر اساس تصمیماتی که در مجالس مشترک انجمن‌ها قبول شده بعمل می‌آید بوسیله تصمیمات فوق مقدار کنجاره و مواد مسمومه برای افغانستان و نیز میمادها و ترتیب رسانیدن آن بمواضع معین خواهند شد.

### ماده دهم.

حکومت اعلیحضرت پادشاه افغانستان منحصصین دفع ملخ شوروی را بر اساس موافقت هذا در مواقع لازمه به اندازه ضرورت خود بمطابق قرارداد استخدام خارجی بحساب خود استخدام میکنند.

و حکومت اتحاد جماهیر اشتراکیه شورائیه در استخدام منحصصین مذکور که از جمله اتباع اتحاد جماهیر اشتراکیه شورائیه میباشند تسهیلات لازمه مینماید. طرفین موافقت کردند بر اینکه شرایط استخدام منحصصین برای خدمت در افغانستان به حیثیت مستخدمین افغانی در حین مجلس اول مشترک غیر نوبتی انجمن های طرفین مذکره ماده ۷ موافقت هذا تعیین خواهد شد.

### ماده یازدهم

موافقت هذا برای مدت نه سال منعقد میشود اگر يك سال قبل از انقضای مدت موافقت مذکور هیچ کدام از طرفین قصد خود را در باره فسخ آن یا تغییر قسمت های علیحده آن اعلام ننمایند موافقت هذا بخودی خود برای مدت هر سه سال دیگر آینده دارای اعتبار خواهد بود.

### ماده دوازدهم

موافقت هذا از تاریخ امضای آن قوه قانونی حاصل مینماید. موافقت هذا بزبانهای روسی و فارسی ترتیب یافته و هر دو متن حق مساوی دارند.

در تصدیق مقررات مذکور فوق نمایندگان مختار فوق الذکر طرفین موافقت هذا را امضا و بمهر خود ممهور نمودند.

در شهر کابل بتاريخ ۶ ماه می ۱۹۳۵ مطابق ۱۶ نور ۱۳۱۴

در دو نسخه تنظیم یافته است.

(جای مهر) (امضا) ل. ستارک.

(جای مهر) (امضا) فیض محمد خان وزیر امور خارجه.

Copie certifiée conforme à l'original de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et le Gouvernement de l'Afghanistan, relatif à la lutte contre la sauterelle sur le territoire des Parties contractantes, signé à Kaboul le 6 mai 1935, entré en vigueur à la même date.

*Le Secrétaire général du Commissariat du peuple  
pour les Affaires étrangères,*

Ed. Hoerschelmann.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3800. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES RELATIF A LA LUTTE CONTRE LES SAUTERELLES SUR LES TERRITOIRES DES PARTIES CONTRACTANTES. SIGNÉ A KABOUL, LE 6 MAI 1935.

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN, considérant qu'il est nécessaire de prendre les mesures indispensables pour protéger les cultures agricoles contre les dommages causés par les sauterelles, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

Monsieur Leonide Nicolaievitch STARK, ministre plénipotentiaire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes en Afghanistan ;

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Monsieur FAIZ-MOHAMMED Khan, ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les deux Parties élaboreront et mettront à exécution des mesures de lutte contre les sauterelles sur leurs territoires et, en particulier, dans les arrondissements limitrophes.

*Article 2.*

Les deux Parties conviennent que par « mesures de lutte contre les sauterelles » on entend les mesures suivantes :

- a) La reconnaissance et l'enregistrement, au printemps, des dépôts d'œufs de sauterelles ;
- b) Les mesures de destruction proprement dites ;
- c) L'observation du vol des sauterelles et l'enregistrement, en été, des dépôts d'œufs de sauterelles ;
- d) La formation d'un personnel spécial pour la lutte contre les sauterelles, le recrutement d'ouvriers, l'affectation de moyens de transport ainsi que la préparation et l'envoi dans les secteurs sur lesquels doivent être entrepris les travaux de substances vénéneuses, d'outillage et d'autre matériel.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3800. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE CAMPAIGN AGAINST LOCUSTS IN THE TERRITORIES OF THE CONTRACTING PARTIES. SIGNED AT KABUL, MAY 6TH, 1935.

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN, deeming it necessary to take the measures indispensable for the protection of crops against the damage caused by locusts, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Monsieur Leonidas Nicolaievitch STARK, Minister Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in Afghanistan ;

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

Monsieur FAIZ-MOHAMMED Khan, Minister for Foreign Affairs of Afghanistan ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The two Contracting Parties shall prepare measures against locusts and put them into effect in their territories and more particularly in the districts bordering on the frontier between the two countries.

*Article 2.*

The two Parties agree that " measures against locusts " shall be held to mean the following measures :

- (a) Locating and registering in spring of deposits of locusts' eggs ;
- (b) Destructive measures properly so called ;
- (c) Observation of the flight of locusts and registration in summer of deposits of locusts' eggs ;
- (d) Training of a special staff for the campaign against locusts, recruiting of workers, provision of means of transport and preparation and despatch of poisonous substances, equipment and other material to the sectors in which work is to be undertaken.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Les deux Parties conviennent de prendre chaque année les mesures prévues à l'article 2, dans les délais suivants :

Pour le point *a*), du 15 février au 15 avril ;

Pour le point *b*), immédiatement après la ponte en masse des sauterelles (du 5-15 avril au 5-15 mai), l'objet essentiel des travaux dans cette période devant être de prendre des mesures énergiques pour empêcher que les sauterelles ne parviennent à l'état où elles sont capables de voler ;

Pour le point *c*), à partir de l'envol des sauterelles (15-20 mai) jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre ;

Pour le point *d*), pendant toute la période d'automne et d'hiver, les travaux en question devant être achevés au plus tard le 1<sup>er</sup> mars.

*Article 4.*

La destruction des sauterelles s'effectue par des méthodes chimiques et également, en cas de nécessité, par des procédés mécaniques.

*Article 5.*

Chacun des deux gouvernements, immédiatement après l'entrée en vigueur du présent accord, instituera sur son territoire un bureau permanent de lutte contre les sauterelles, composé de trois membres.

Dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, le siège permanent de ce bureau sera la ville de Termez.

En Afghanistan, le siège permanent du bureau sera la ville de Mazar-i-Chérif.

Les bureaux des deux Parties se réuniront chaque année en décembre, en un lieu à désigner d'un commun accord par les deux Parties, sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, en session commune ordinaire :

*a*) Pour prendre connaissance des communications relatives à l'exécution et aux résultats des mesures prises dans le courant de l'année écoulée en vue de la lutte contre les sauterelles sur leurs territoires ;

*b*) Pour discuter le plan des mesures de lutte contre les sauterelles à prendre dans le courant de l'année suivante et pour déterminer la quantité de substances toxiques et de tourteaux dont aura besoin le Gouvernement de l'Afghanistan pendant la même période pour la destruction des sauterelles ;

*c*) Pour discuter en commun et résoudre toutes questions ayant trait à la lutte contre les sauterelles.

*Article 6.*

Les sessions communes des bureaux se tiendront alternativement sur le territoire de chacune des Parties.

En cas de nécessité, il pourra être tenu, après accord entre les deux Parties, des sessions communes extraordinaires des bureaux ; ces sessions auront lieu, aux points désignés d'un commun accord par les Parties, sur le territoire de l'une ou l'autre de celles-ci.

*Article 7.*

Dans un délai de dix jours à compter de la signature du présent accord, il sera procédé à la convocation de la première session commune extraordinaire des deux bureaux en vue d'organiser les travaux futurs et de discuter le plan des mesures à prendre pour la lutte contre les sauterelles en 1935.

Cette première session commune extraordinaire sera tenue dans la ville de Termez, en territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

*Article 3.*

The two Parties agree that each year they will take the measures provided for in Article 2 at the following times :

In the case of point (*a*), from February 15th to April 15th ;

In the case of point (*b*), immediately after the mass deposit of locusts' eggs (from April 5th-15th to May 5th-15th), the essential purpose of the work during that period being to take strong measures to prevent the locusts reaching a stage of development at which they are capable of flight ;

In the case of point (*c*), from the time when the locusts start flight (May 15th to 20th) up to September 1st ;

In the case of point (*d*), during all the autumn and winter period, it being understood that the work in question must be finished by March 1st, at the latest.

*Article 4.*

The destruction of locusts shall be carried out by chemical methods and also in case of necessity by mechanical means.

*Article 5.*

Each of the two Governments, immediately after the coming into force of the present Agreement, shall establish on its territory a permanent Board for the campaign against locusts. This Board shall consist of three members.

In the Union of Soviet Socialist Republics the permanent seat of this Board shall be at the town of Termez.

In Afghanistan the permanent seat of this Board shall be at the town of Mazar-i-Sherif.

The respective Boards of the two Parties shall meet every year in December at a place to be appointed by mutual agreement between the two Parties on the territory of one or other of the Parties in an ordinary joint session :

(*a*) To take cognisance of communications concerning the execution and results of the measures taken during the past year against locusts in their territories ;

(*b*) To discuss the plan for the measures against locusts to be taken during the forthcoming year, and to determine the quantity of poisonous substances and oil-cake which the Government of Afghanistan will require during that period for the destruction of locusts ;

(*c*) To discuss jointly and settle all questions connected with the campaign against locusts.

*Article 6.*

The joint sessions of the Boards shall be held alternately in the territory of each Party.

If necessary, extraordinary joint meetings of the Boards may be held by agreement between the two Parties ; these meetings shall be held at places determined by joint agreement between the Parties on the territory of one or other of the Parties.

*Article 7.*

Withing a period of ten days from the signature of the present Agreement, the first extraordinary joint session of the two Boards shall be convened in order to organise future work and discuss the plan of measures to be taken for the purpose of the campaign against locusts in 1935.

This first extraordinary joint session shall be held in the town of Termez in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 8.*

Les Parties conviennent qu'indépendamment des communications faites en vertu du point *a*) de l'article 5 du présent accord, elles s'informeront réciproquement, entre le 1<sup>er</sup> avril et le 15 juillet de chaque année, de la ponte des sauterelles sur leurs territoires, du développement de la lutte contre les sauterelles et des possibilités d'envol de celles-ci. Ces renseignements seront communiqués télégraphiquement deux fois par mois au bureau de l'autre Partie.

*Article 9.*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes se déclare prêt à fournir au Gouvernement de Sa Majesté le roi d'Afghanistan, à un prix raisonnable et moyennant paiement au comptant, la quantité nécessaire de substances toxiques et de tourteaux ainsi que les appareils et instruments servant à la destruction des sauterelles, pour les mesures à prendre en territoire afghan dans la lutte contre les sauterelles. Ces fournitures seront effectuées conformément aux décisions prises au cours des sessions communes des bureaux. C'est par ces décisions que seront déterminés la quantité de substances toxiques et de tourteaux nécessaires à l'Afghanistan ainsi que les délais et modalités de leur livraison sur les lieux.

*Article 10.*

En vertu du présent accord, le Gouvernement de Sa Majesté le roi d'Afghanistan engagera pour son propre compte, en cas de nécessité et dans la mesure où il le jugera indispensable, des spécialistes soviétiques de la lutte contre les sauterelles, au titre de fonctionnaires étrangers; le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes prêtera son concours pour le recrutement de ces spécialistes parmi les citoyens de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Les conditions dans lesquelles ces spécialistes seront engagés pour travailler en Afghanistan comme fonctionnaires afghans seront fixées à la première session commune extraordinaire des bureaux des deux Parties, mentionnée à l'article 7 du présent accord.

*Article 11.*

Le présent accord est conclu pour une durée de trois ans. Si, un an avant l'expiration de la durée du présent accord, aucune des deux Parties n'a notifié son intention d'y mettre fin ou de modifier certaines de ses dispositions, il sera chaque fois maintenu en vigueur, par tacite reconduction, pour une nouvelle période de trois ans.

*Article 12.*

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Le présent accord est rédigé en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés des deux Parties ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en deux exemplaires à Kaboul, le 6 mai 1935.

(L. S.) (Signé) L. STARK.

(L. S.) (Signé) FAIZ-MOHAMMED Khan.

*Article 8.*

The Parties agree that in addition to the communications made under point (a) of Article 5 of the present Agreement they shall transmit to each other between April 1st and July 15th of each year information concerning the deposit of locusts' eggs in their territory, the progress of the campaign against locusts and the possibilities of flight of locusts. This information shall be communicated by telegraph twice a month to the Board of the other Party.

*Article 9.*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereby declares that it is prepared to supply to the Government of His Majesty the King of Afghanistan, at a reasonable price and on payment in cash, the necessary quantity of poisonous substances and oil-cake, and apparatus and utensils for the destruction of locusts to be used in carrying out the measures against locusts on Afghan territory. The supply of these articles shall be effected in the manner decided upon during the joint sessions of the Boards. At these joint sessions the Boards shall determine the quantity of poisonous substances and oil-cake necessary for Afghanistan and the time-limit within which, and the manner in which, they are to be delivered on the spot.

*Article 10.*

In virtue of the present Agreement, the Government of His Majesty the King of Afghanistan shall, in case of need and in so far as it may consider it necessary, engage for its own account Soviet specialists in measures against locusts with the status of foreign officials; the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall assist in the recruiting of such specialists among citizens of the Union.

The terms on which these specialists shall be engaged for work in Afghanistan as Afghan officials shall be fixed at the first extraordinary joint meeting of the Boards of the two Parties, as provided for in Article 7 of the present Agreement.

*Article 11.*

The present Agreement is concluded for a term of three years. If one year before the expiry of the period of validity of the present Agreement neither of the two Parties has notified its intention of terminating it or of modifying certain of its provisions, it shall each time be prolonged by tacit consent for a further period of three years.

*Article 12.*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

The present Agreement is drawn up in Russian and Persian, both texts being equally authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Kabul, the 6th day of May, 1935.

(L. S.) (Signed) L. STARK. (L. S.) (Signed) FAIZ-MOHAMMED Khan.



**ANNEXE XL**



**ANNEX XL**



## ANNEXE XL

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, PROLONGATIONS, DÉNONCIATIONS, ETC.

N° 170. — PROTOCOLE<sup>1</sup> DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

SIGNATURE

TURQUIE ... .. 12 mars 1936.

DISPOSITION FACULTATIVE

SIGNATURES

TURQUIE.

Au nom de la République Turque, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour une durée de cinq ans, sur tous les différends énumérés dans ledit

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; vol. LXIX, page 70; vol. LXXII, page 452; vol. LXXXVIII, page 435; vol. LXXXVIII, page 272; vol. XCII, page 362; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; vol. CIV, page 492; vol. CVII, page 461; vol. CXI, page 402; vol. CXVII, page 46; vol. CXXVI, page 430; vol. CXXX, page 440; vol. CXXXIV, page 392; vol. CXLVII, page 318; vol. CLII, page 282; vol. CLVI, page 176; et vol. CLX, page 325, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## ANNEX XL.

RATIFICATIONS, ACCESSIONS, PROLONGATIONS, DENUNCIATIONS, ETC.

No. 170. — PROTOCOL<sup>1</sup> OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16TH, 1920.

SIGNATURE.

TURKEY ... .. March 12th, 1936.

OPTIONAL CLAUSE.

SIGNATURES.

TURKEY.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Turkish Republic, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any Member of the League of Nations or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of five years, in any of the disputes enumerated in the said

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; Vol. CXLVII, page 318; Vol. CLII, page 282; Vol. CLVI, page 176; and Vol. CLX, page 325, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



article qui s'élèveraient postérieurement à la signature de la présente déclaration, à l'exception des différends se rapportant, soit directement, soit indirectement à l'application des traités ou conventions conclus par la Turquie et prévoyant un autre mode de règlement pacifique.

GENÈVE, le 12 mars 1936.

Cemal Hüsnü TARÂÿ.

#### DANEMARK.

Au nom du Gouvernement royal danois, et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, alinéa 2, du Statut de ladite Cour, pour une période de dix années à compter du 13 juin 1936.

GENÈVE, le 4 juin 1936.

William BORBERG.

#### SIGNATURES DÉFINITIVES

##### FRANCE.

Au nom du Gouvernement de la République française et conformément à la loi du 28 mars 1936, je déclare renouveler, pour une durée de cinq années à dater du 25 avril 1936, la déclaration en date du 19 septembre 1929 portant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de ladite Cour, dans la mesure et sous les conditions et réserves énoncées dans ladite déclaration<sup>2</sup>.

Fait à Paris, le 7 avril 1936,

P. E. FLANDIN.

Cette déclaration a été reçue au Secrétariat le 11 avril 1936.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Voir la déclaration, vol. LXXXVIII, page 275, de ce recueil.

Article arising after the signature of the present Declaration, with the exception of disputes relating directly or indirectly to the application of treaties or conventions concluded by Turkey and providing for another method of peaceful settlement.

GENEVA, March 12th, 1936.

Cemal Hüsnü TARÂÿ.

#### DENMARK.

##### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Royal Danish Government and subject to ratification, I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the said Court, for a period of ten years as from June 13th, 1936.

GENEVA, June 4th, 1936.

William BORBERG.

#### DEFINITIVE SIGNATURES.

##### FRANCE.

##### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Government of the French Republic and in accordance with the Law of March 28th, 1936, I hereby renew for a period of five years from April 25th, 1936, the Declaration of September 19th, 1929, accepting the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the said Court, within the limits and subject to the conditions and reservations set out in the said Declaration.<sup>2</sup>

Given at Paris, April 7th, 1936.

P. E. FLANDIN.

This Declaration was received at the Secretariat on April 11th, 1936.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> See Declaration, Vol. LXXXVIII, page 275, of this Series.

## SUÈDE.

Au nom du Gouvernement royal suédois, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, alinéa 2, du Statut de ladite Cour, pour une période de dix années, à compter du 16 août 1936, date à laquelle la déclaration du Gouvernement suédois du 18 mars 1926 cessera de porter ses effets.

GENÈVE, le 18 avril 1936.

K. I. WESTMAN.

## NORVÈGE.

Au nom du Gouvernement norvégien, et sans réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale purement et simplement pour la durée de dix années à compter du 3 octobre 1936.

Ministère des Affaires étrangères.

OSLO, le 19 mai 1936.

*Le Ministre  
des Affaires étrangères :*  
Haldvan KOHT.

Cette déclaration a été reçue au Secrétariat le 29 mai 1936.

## ROUMANIE.

Au nom du Gouvernement roumain, je déclare renouveler pour une période de cinq ans, à partir du 9 juin 1936, la déclaration du 8 octobre 1930 relative à l'acceptation de la juridic-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## SWEDEN.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Royal Swedish Government, I recognise, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto* and without special convention, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the said Court, for a period of ten years as from August 16th, 1936, on which date the Swedish Government's Declaration of March 18th, 1926, shall cease to apply.

GENEVA, April 18th, 1936.

K. I. WESTMAN.

## NORWAY.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Norwegian Government and without reservation regarding ratification, I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, purely and simply, for a period of ten years as from October 3rd, 1936.

Ministry of Foreign Affairs.

OSLO, May 19th, 1936.

Haldvan KOHT,  
*Minister for Foreign Affairs.*

This Declaration was received at the Secretariat on May 29th, 1936.

## ROUMANIA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Roumanian Government, I hereby renew for a period of five years, as from June 9th, 1936, the Declaration of October 8th, 1930, regarding the acceptance of the compul-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tion obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, conformément à l'article 36, § 2, du Statut de la Cour, dans les limites et sous les conditions et réserves énoncées dans ladite déclaration<sup>1</sup>.

GENÈVE, le 4 juin 1936.

*Le Chargé d'Affaires p. i. :*

D. CANTENIR.

sory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice at The Hague, in accordance with Article 36, § 2, of the Statute of the Court, within the limits and subject to the conditions and reservations laid down in the said Declaration.<sup>1</sup>

GENEVA, June 4th, 1936.

D. CANTENIR,

*Acting Chargé d'Affaires.*

No 297. — CONVENTION<sup>2</sup> PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A PARIS, LE 13 OCTOBRE 1919.

PROTOCOLE<sup>3</sup> RELATIF A DES AMENDEMENTS AUX ARTICLES 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 ET AUX CLAUSES FINALES DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ A PARIS, LE 15 JUIN 1929.

PROTOCOLE<sup>4</sup> RELATIF A DES AMENDEMENTS AUX ARTICLES 34 ET 40 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ A PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1929.

Mise en vigueur par la FINLANDE de ces deux protocoles, le 28 février 1936.

*Communiquée par le délégué permanent de la Finlande près la Société des Nations, le 13 mars 1936.*

No. 297. — CONVENTION<sup>2</sup> RELATING TO THE REGULATION OF AERIAL NAVIGATION. SIGNED AT PARIS, OCTOBER 13TH, 1919.

PROTOCOL<sup>3</sup> CONCERNING AMENDMENTS TO ARTICLES 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 AND TO THE FINAL PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS, JUNE 15TH, 1929.

PROTOCOL<sup>4</sup> CONCERNING AMENDMENTS TO ARTICLES 34 AND 40 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 11TH, 1929.

Entry into force, as regards FINLAND, of the two above-mentioned Protocols, February 28th, 1936.

*Communicated by the Permanent Delegate of Finland to the League of Nations, March 13th, 1936.*

<sup>1</sup> Voir la déclaration, vol. CIV, page 493, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, pages 438 et 441 ; vol. CXVII, page 54 ; vol. CXXXVIII, page 418 et 427 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CXXXVIII, page 418 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

<sup>4</sup> Vol. CXXXVIII, page 427 ; et vol. CXLII, page 341, de ce recueil.

<sup>1</sup> See Declaration, Vol. CIV, page 493, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441 ; Vol. CXVII, page 54 ; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CXXXVIII, page 418 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.

<sup>4</sup> Vol. CXXXVIII, page 427 ; and Vol. CXLII, page 341, of this Series.

N<sup>o</sup> 604. — ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA ROUMANIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE DOCUMENTS. SIGNÉ A VIENNE, LE 14 OCTOBRE 1922.

No. 604. — AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN ROUMANIA AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE EXCHANGE OF DOCUMENTS. SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 14TH, 1922.

PROCÈS-VERBAL SIGNÉ A KOSICE,  
LE 20 DÉCEMBRE 1926.

PROCÈS-VERBAL, SIGNED AT KOSICE,  
DECEMBER 20TH, 1926.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations, le 6 avril 1936.*

*Communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations, April 6th, 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

#### PROCÈS-VERBAL

#### MINUTES

DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 20 DÉCEMBRE 1926.

OF THE PLENARY MEETING OF DECEMBER  
20TH, 1926.

Les délégués de la commission roumaine, sous la présidence de M. Constantin Zanesco, premier secrétaire de légation et les délégués de la commission tchécoslovaque, sous la présidence de M. le préfet de Mukacevo, D<sup>r</sup> Lev Jech, se sont réunis sous la présidence de M. le préfet de Mukacevo, D<sup>r</sup> Lev Jech, en séance plénière.

The delegates of the Roumanian Commission, the chief delegate being M. Constantin Zanesco, First Secretary of Legation, and the delegates of the Czechoslovak Commission, the chief delegate being Dr. Lev Jech, Prefect of Mukacevo, met in plenary meeting, Dr. Lev Jech, Prefect of Mukacevo, being in the chair.

Avant l'ouverture de la séance plénière, M. le préfet de Kosice, D<sup>r</sup> Juraj Slavik, ancien ministre, a tenu un discours dans lequel il a souhaité la bienvenue à la délégation roumaine, en accentuant en même temps sa conviction que les travaux de la commission seront menés à bonne fin, facilités par l'amitié existant entre les deux pays alliés. M. Zanesco, président de la commission roumaine, l'a remercié au nom de la délégation pour l'accueil chaleureux dont elle a été l'objet dès qu'elle a franchi la frontière de la République.

Before the opening of the plenary meeting, Dr. Juraj Slavik, former minister, Prefect of Kosice, welcomed the Roumanian delegation and expressed his conviction that the work of the Commission would be successful in view of the friendship between the two allied countries. M. Zanesco, chief of the Roumanian Commission, thanked him in the name of the Roumanian delegation for the warm welcome they had received from the moment they crossed the frontier of the Republic.

A la suite de quoi M. le président de la commission tchécoslovaque a déclaré la séance ouverte.

Following which, the chief of the Czechoslovak Commission declared the meeting open.

Dans cette séance il a été établi que :

The following decisions were taken by the meeting :

1<sup>o</sup> Tout le matériel qui sera livré actuellement par les deux commissions sera

(1) All documents due to be handed over by the two Commissions on the

<sup>1</sup> Vol. XXV, page 163, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXV, page 163, of this Series.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

réceptionné par la Partie intéressée, sans procéder sur place au contrôle effectif du matériel. Ce contrôle sera fait ultérieurement par la Partie intéressée d'après la liste ou l'inventaire remis par l'autre Partie.

2° Tout le matériel identifié et prêt à être échangé devra être livré dans un délai de 3 mois.

3° Le matériel qui n'a pas encore été identifié et rassemblé devra être livré dans un délai de 3 mois.

4° Tout autre matériel qui pourrait être réclamé ultérieurement devra être livré dans un délai d'un an à partir de la date de la demande.

5° Les frais nécessités par les copies des actes demandés seront à la charge de la Partie requérante.

6° Conformément aux clauses de l'accord, le transport du matériel sera gratuit sur le territoire de la Partie qui en effectue l'expédition.

Il a été en outre décidé que les délégués respectifs de chaque administration se réunissent en sous-commissions afin de procéder aux travaux d'échange des archives qui les concernent, conformément à l'accord établi et sur la base des dispositions prévues dans le présent procès-verbal.

*Le Président de la Commission  
roumaine :*

(Signé) C. ZĂNESCU.

*Le Président de la Commission  
tchécoslovaque :*

(Signé) L. JECH.

present occasion to be taken over by the Party concerned without effective check of the same on the spot ; all checking to be done later by the Party concerned by reference to the list or inventory handed over by the other Party.

(2) All documents identified and ready for exchange to be handed over within 3 months.

(3) All documents not yet identified and assembled to be handed over within 3 months.

(4) Any other documents claimed later to be handed over within one year from the date of application.

(5) The cost of making copies of documents applied for to be at the charge of the Party making the application.

(6) Documents coming under the provisions of the present Agreement to be transported free of charge within the territory of the Party despatching them.

It was further decided that Sub-Commissions of the two Commissions should meet for the purpose of the exchange of the records with which they were respectively concerned, in accordance with the present Agreement and on the basis of the provisions of the present Minutes.

(Signed) C. ZĂNESCU,  
President of the Roumanian  
Commission.

(Signed) L. JECH,  
President of the Czechoslovak  
Commission.

Pour copie conforme :

*Le Directeur du Protocole,  
Ministre plénipotentiaire,*

G. Grigorcea.

PROTOCOLE ADDITIONNEL <sup>1</sup> A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET AU PROCÈS-VERBAL CI-DESSUS SIGNÉ A KOSICE LE 20 DÉCEMBRE 1926. SIGNÉ A BUCAREST, LE 22 DÉCEMBRE 1930.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations, le 6 avril 1936.*

ADDITIONAL PROTOCOL <sup>1</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND TO THE ABOVE PROCÈS-VERBAL SIGNED AT KOSICE ON DECEMBER 20TH, 1926. SIGNED AT BUCHAREST, DECEMBER 22ND, 1930.

*Communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations, April 6th, 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Les représentants du Gouvernement roumain et du Gouvernement de la République tchécoslovaque, réunis à Bucarest le 22 décembre 1930, afin de régler certaines questions relatives à l'exécution et à l'achèvement dans le plus bref délai des travaux prévus par l'Accord entre le Royaume de Roumanie et la République tchécoslovaque, conclu à Vienne le 14 octobre 1922 et par le Protocole signé à Kosice le 20 décembre 1926, ont déclaré d'un commun accord ce qui suit :

I.

1. Les administrations judiciaires des deux pays prendront immédiatement toutes les mesures appropriées afin que les travaux qui restent encore à exécuter, conformément aux dispositions de l'Accord signé à Vienne le 14 octobre 1922 et du Protocole signé à Kosice le 20 décembre 1926, soient terminés le plus tard dans un délai de 5 mois à partir du jour de la signature du présent protocole additionnel.

2. Le représentant du Gouvernement roumain constate que le Ministère de la Justice de Roumanie supportera tous les frais et dépenses nécessaires afin que les travaux qui restent encore à exécuter, conformément à l'accord et au protocole susvisés, par les autorités judiciaires roumaines dans la circonscription du

The representatives of the Roumanian Government and of the Government of the Czechoslovak Republic, meeting in Bucharest on December 22nd, 1930, for the purpose of settling certain questions relating to the execution and completion within the shortest possible period of the works for which provision is made in the Agreement between the Kingdom of Roumania and the Czechoslovak Republic concluded at Vienna on October 14th, 1922, and in the Protocol signed at Kosice on December 20th, 1926, have approved by common accord the following declaration :

I.

1. The judicial authorities of the two countries shall immediately take all necessary steps with a view to the completion, not later than five months from the date of the signature of the present Additional Protocol, of the works still remaining to be executed under the provisions of the Agreement signed at Vienna on October 14th, 1922, and of the Protocol signed at Kosice on December 20th, 1926.

2. The representative of the Roumanian Government declares that the Roumanian Ministry of Justice will approve all charges and expenses necessary for the uninterrupted continuance and completion within the shortest possible period of the works still remaining to be executed, under the Agreement and Protocol

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 26 février 1936.

Entré en vigueur le 26 février 1936.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, February 26th, 1936.

Came into force February 26th, 1936.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tribunal de première instance à Maramureş, soient continués sans interruption et terminés dans le plus bref délai. De même, il constate que le Ministère de la Justice de Roumanie vient d'assigner au premier président du Tribunal roumain de Maramureş, par les ordonnances du 17 octobre 1930, N<sup>os</sup> 7.149 et 7.150, les sommes nécessaires à cet effet, et que, par les mêmes ordonnances, le premier président du Tribunal de Maramureş a été invité de prendre toutes les mesures nécessaires afin que les travaux qui restent encore à exécuter par les autorités judiciaires roumaines de ladite circonscription soient terminés dans le plus bref délai.

3. Le représentant du Gouvernement tchécoslovaque prend acte de la déclaration qui vient d'être faite par le représentant du Gouvernement roumain et déclare que le Ministère de la Justice de la République tchécoslovaque ne manquera pas, lui aussi, de prendre, de son côté, toutes les mesures nécessaires afin que les autorités judiciaires tchécoslovaques achèvent tous les travaux qui les concernent dans le délai visé plus haut.

## II.

En ce qui concerne l'échange des dossiers et des actes relatifs au cadastre et qui sont postérieurs à janvier 1876, les dispositions de l'Accord conclu à Vienne le 14 octobre 1922, et contenues dans le procès-verbal dressé à Cluj le 7 août 1929, restent valables.

En ce qui concerne les dossiers, actes et plans cadastraux qui sont compris dans la période qui va de janvier 1850 à janvier 1876, les deux Parties contractantes sont d'accord pour appliquer à leur échange la procédure suivante :

*a)* A la demande de l'une des Parties contractantes les documents qui concernent les travaux purement techniques et qui intéressent uniquement cette Partie contractante seront remis en original ;

*b)* Si les documents demandés (travaux purement techniques et ceux relatifs au cadastre) intéressent en même temps les deux Parties contractantes, on procédera de la façon suivante :

1. Les travaux relatifs au cadastre ne peuvent être remis que sous forme de

aforesaid, by the Roumanian judicial authorities within the jurisdiction of the Court of first instance at Maramureş. The said representative further declares that the Roumanian Ministry of Justice has now assigned the sums necessary for the purpose to the First President of the Roumanian Court of Maramureş by Ordinances Nos. 7,149 and 7,150 of October 17th, 1930, and that the First President of the Court of Maramureş has been invited under the said Ordinances to take all necessary steps for the completion within the shortest possible period of the works still remaining to be carried out by the Roumanian judicial authorities of the said jurisdiction.

3. The representative of the Czechoslovak Government takes note of the aforesaid declaration by the representative of the Roumanian Government, and declares that the Ministry of Justice of the Czechoslovak Republic will not fail to take all necessary steps for the completion by the Czechoslovak judicial authorities within the shortest possible period of all works with which they are concerned.

## II.

In the matter of the exchange of files and records of a date later than January 1876 in connection with the land survey, the provisions of the Agreement concluded at Vienna on October 14th, 1922, as they appear in the Minutes drawn up at Cluj on August 7th, 1929, shall continue to apply.

In the matter of files, records and land survey maps relating to the period from January 1850 to January 1876, the two Contracting Parties agree to the following procedure for the exchange of the same :

*(a)* At the request of either of the Contracting Parties, documents relating to works of a purely technical character, with which the Contracting Party in question is alone concerned, shall be handed over in the original ;

*(b)* Where the documents applied for (being documents relating to works of a purely technical character or documents relating to works in connection with the land survey) concern both Contracting Parties, the procedure shall be as follows :

1. In the case of documents relating to works in connection with the land

copie certifiée, au frais de la Partie qui effectue la copie ;

2. Les travaux purement techniques peuvent être communiqués en original à titre d'emprunt sous réserve de leur restitution dans un délai de 3 mois.

c) Les documents relatifs aux travaux de cadastre (katastralni operaty) ne peuvent, sous aucun motif, ni être remis en original, ni empruntés, la Partie intéressée obtiendra une copie certifiée. Toutefois les actes originaux pourront être mis à la disposition de l'autre Partie qui voudra les examiner dans la localité où ces actes sont déposés.

survey, certified copies only shall be handed over ; the cost shall be at the charge of the Party making the copies ;

2. Documents relating to works of a purely technical character may be handed over in the original on loan, provided they are returned within three months.

(c) Documents relating to works in connection with the land survey (katastralni operaty) may not be handed over in the original or loaned under any circumstances. Certified copies shall be furnished to the Party concerned. Nevertheless, the originals may be placed at the disposal of the Party concerned for inspection in the place in which they are deposited.

### III.

En ce qui concerne les archives administratives, les deux Parties contractantes constatent que l'échange de ces archives a déjà été effectué. Toutefois, si la nécessité se présente plus tard d'échanger certains documents administratifs, les deux Parties contractantes sont d'accord d'appliquer à cet échange les mêmes dispositions que celles qui ont été fixées dans l'alinéa II du présent protocole additionnel ; ces dispositions sont valables aussi pour l'époque comprise entre les années 1850 et 1876.

(Signé) G. G. MIRONESCO.

(Signé) R. KÜNZL-JIZERSKY.

Pour copie conforme :

*Le Ministre,  
Sous-Secrétaire d'Etat,  
Savel Radulesco.*

### III.

The two Contracting Parties note that an exchange of administrative records has already taken place. In the event of its being subsequently found necessary to exchange any given administrative documents, the two Contracting Parties agree to apply the provisions of Section II of the present Additional Protocol to the case of such exchange, including the exchange of documents relating to the period between the years 1850 and 1876.

(Signed) G. G. MIRONESCO.

(Signed) R. KÜNZL-JIZERSKY.



No 685. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 SEPTEMBRE 1923.

No. 685. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 12TH, 1923.

Retrait d'une déclaration du Japon faite au moment de la signature de la convention.

Withdrawal of a Declaration made by Japan when signing the Convention.

La déclaration suivante faite par le plénipotentiaire du Gouvernement japonais en signant la convention a été retirée par ce gouvernement le 14 février 1936 :

The following Declaration made by the Plenipotentiary of the Japanese Government when signing the above-mentioned Convention was withdrawn by this Government on February 14th, 1936 :

« En signant la Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, je sous-signé déclare que ma signature n'engage ni Formose, ni la Corée, ni le territoire à bail de Kwantung, ni Karafuto, ni les territoires soumis au mandat du Japon. »

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

“ In signing the International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, I, the undersigned, declare that my signature is not binding in respect of Taiwan, Chosen, the leased territory of Kwantung, Karafuto or the territories under Japanese mandate.”

#### RATIFICATION

JAPON ... .. 13 mai 1936.

En signant la convention susmentionnée, le plénipotentiaire du Gouvernement japonais a déclaré que les dispositions de l'article 15 de ladite convention ne portent pas atteinte à l'action faite par le pouvoir judiciaire du Japon en appliquant les lois et décrets japonais.

#### RATIFICATION

JAPAN ... .. May 13th, 1936.

In signing the above-mentioned Convention, the Plenipotentiary of the Japanese Government declared that the provisions of Article 15 of the present Convention are in no way derogatory to the acts of the Japanese judicial authorities in the application of Japanese laws and decrees.

#### ADHÉSION

ESTONIE ... .. 10 mars 1936.

#### ACCESSION.

ESTONIA ... .. March 10th, 1936.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 213 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 122 ; vol. LIV, page 391 ; vol. LIX, page 357 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 313 ; vol. XCII, page 368 ; vol. XCVI, page 191 ; vol. C, page 211 ; vol. CXI, page 403 ; vol. CXXVI, page 433 ; vol. CXLII, page 341 ; vol. CLII, page 294 ; vol. CLVI, page 186 ; et vol. CLX, page 335, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 213 ; Vol. XXXI, page 261 ; Vol. XXXV, page 315 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 122 ; Vol. LIV, page 391 ; Vol. LIX, page 357 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 313 ; Vol. XCII, page 368 ; Vol. XCVI, page 191 ; Vol. C, page 211 ; Vol. CXI, page 403 ; Vol. CXXVI, page 433 ; Vol. CXLII, page 341 ; Vol. CLII, page 294 ; Vol. CLVI, page 186 ; and Vol. CLX, page 335, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N<sup>o</sup> 786. — CONVENTION <sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A LA HAYE, LE 20 JANVIER 1923.

No. 786. — COMMERCIAL CONVENTION <sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND CZECHOSLOVAKIA, AND PROTOCOL. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 20TH, 1923.

AVENANT <sup>2</sup> A LA CONVENTION COMMERCIALE SUSMENTIONNÉE, SIGNÉ A LA HAYE, LE 9 AVRIL 1934, ET ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF DE LA MÊME DATE.

ADDITIONAL AGREEMENT <sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED COMMERCIAL CONVENTION SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 9TH, 1934, AND EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO OF THE SAME DATE.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 23 janvier 1936.*

*Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, January 23rd, 1936.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animés du désir d'entraver le moins possible leurs relations commerciales réglées par la Convention de commerce du 20 janvier 1923, sont convenus de ce qui suit :

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS and THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of hampering as little as possible their commercial relations as regulated by the Commercial Convention of January 20th, 1923, have agreed as follows :

*Article premier.*

Etant entendu que les dispositions du protocole annexé à la Convention de commerce du 20 janvier 1923 ne répondent plus aux conditions économiques existantes, ce protocole prendra fin le jour de l'entrée en vigueur de cet avenant.

*Article I.*

As the provisions of the Protocol annexed to the Commercial Convention of January 20th, 1923, are no longer appropriate in existing economic conditions, that Protocol shall cease to have effect on the day on which the present Additional Agreement enters into force.

*Article II.*

La République tchécoslovaque appliquera aux articles suivants, originaires des Pays-Bas, les droits suivants :

*Article II.*

The Czechoslovak Republic shall apply the following duties to the following articles originating in the Netherlands :

<sup>1</sup> Vol. XXXI, page 93, de ce recueil.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 décembre 1935.

L'avenant a été mis provisoirement en application à partir du 1<sup>er</sup> mai 1934.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XXXI, page 93, of this Series.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, December 14th, 1935.

The Additional Agreement was provisionally applied as from May 1st, 1934.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N <sup>o</sup> du tarif tchéco-slovaque	Désignation des marchandises	Droit par 100 kg.
ex 42	Choux frais : A partir du 1 <sup>er</sup> mars au 31 mai . . . . .	30.— Kč.
ex 56	Plantes vivantes (même en pots ordinaires, cu- veaux ou similaires) : b) Arbres et arbris- seaux : Azalea mollis, azalea pontica . . . . . Magnolia, acer japa- nicum . . . . .	exempte 256.— Kč.

No. in Czecho-slovak Tariff	Designation of Goods	Duty per 100 kg.
ex 42	Cabbage, fresh : From March 1st to May 31st . . . . .	30.— Kč.
ex 56	Living plants (in ordi- nary pots, tubs or the like, or not) : (b) Trees and shrubs :  Azalea mollis, azalea pontica . . . . . Magnolia, acer japa- nicum . . . . .	Free. 256.— Kč.

## Article III.

Le présent avenant fait partie intégrante de la Convention commerciale néerlandaise-tchéco-slovaque du 20 janvier 1923. Il sera ratifié et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications qui aura lieu à Praha. Les Hautes Parties contractantes se réservent cependant le droit de le mettre provisoirement en application à partir d'une date qui sera fixée d'un commun accord entre elles.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent avenant.

Fait en double exemplaire à La Haye le 9 avril 1934.

HIRSCHFELD.

D<sup>r</sup> Jul. FRIEDMANN.

## ÉCHANGE DE NOTES

I.

LA HAYE, le 9 avril 1934.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous confirmer que nos deux gouvernements sont d'accord d'appliquer pro-

## Article III.

The present Additional Agreement constitutes an integral part of the Commercial Convention of January 20th, 1923, between the Netherlands and Czechoslovakia. It shall be ratified and shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications, which shall take place at Prague. The High Contracting Parties nevertheless reserve the right to apply it provisionally as from a date to be fixed by common agreement between them.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Additional Agreement.

Done in duplicate at The Hague, April 9th, 1934.

HIRSCHFELD.

Dr. Jul. FRIEDMANN.

## EXCHANGE OF NOTES.

I.

THE HAGUE, April 9th, 1934.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

I have the honour to confirm that our two Governments agree to apply provisionally, as

visoirement l'avenant conclu aujourd'hui à partir du premier mai 1934.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Jul. FRIEDMANN.

A Monsieur le D<sup>r</sup> H. M. Hirschfeld,  
Président de la Délégation néerlandaise,  
La Haye.

II.

LA HAYE, le 9 avril 1934.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous confirmer que nos deux gouvernements sont d'accord d'appliquer provisoirement l'avenant conclu aujourd'hui à partir du premier mai 1934.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

HIRSCHFELD.

A Monsieur le D<sup>r</sup> Julius Friedmann,  
Président de la Délégation tchécoslovaque,  
La Haye.

from May 1st, 1934, the Additional Agreement concluded this day.

I have the honour to be, etc.

Dr. Jul. FRIEDMANN.

Dr. H. M. Hirschfeld,  
President of the Netherlands Delegation,  
The Hague.

II.

THE HAGUE, April 9th, 1934.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

I have the honour to confirm that our two Governments agree to apply provisionally, as from May 1st, 1934, the Additional Agreement concluded this day.

I have the honour to be, etc.

HIRSCHFELD.

Dr. Julius Friedmann,  
President of the Czechoslovak Delegation,  
The Hague.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 825. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLEM DANMARK OG ISLAND ANGAÆNDE SYN AF ISLANDSKE SKIBE OG USTEDELSE AF CERTIFIKATER FOR DISSES SØDYGTIGHED. UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 30. SEPTEMBER 1924.

NOTEVEKSLING MEDFØRENDE OPSIGELSE AF OVENNÆVNTE OVERENSKOMST FRA UDGANGEN AF AÅRET 1935 AT REGNE. KØBENHAVN, DEN 19. JUNI OG 14. SEPTEMBER 1935.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations, le 17 janvier 1936.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations, January 17th, 1936.

<sup>1</sup> Vol. XXXII, page 355, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXXII, page 355, of this Series.

## I.

ISLANDS GESANDTSKAB.

KÖBENHAVN, den 19' Juni 1935.

Som Følge af den i de senere Aar stedfundne Udvikling af Islands Skibstilsyn har man indenfor islandske Rederier udtalt Ønske om, at de islandske Tilsynsmyndigheder overtager Tilsynet med alle islandske Skibe.

Den islandske Regering har kunnet slutte sig hertil, og da det derefter ikke vilde blive nødvendigt at benytte den Bistand, som det danske Skibstilsyn forsaavidt angaar islandske Skibe i udenlandsk Fart hidtil velvilligst har ydet i Medfør af Overenskomst af 30' September 1924 mellem Island og Danmark angaaende Syn af islandske Skibe og Udstedelse af Certifikater for disses Sødygtighed, skal Gesandtskabet herved efter Regeringens Bemyndigelse opsiges nævnte Overenskomst til Ophør med Udgangen af indeværende Aar, idet man samtidig anmoder Statsministeriet om at modtage en Tak for den Bistand, der i Medfør af Overenskomsten i den forløbne Aarrække er ydet af de danske Myndigheder.

Gesandtskabet tillader sig at udbede sig Statsministeriets Bekræftelse af, at Overenskomsten herefter vil ophøre at have Gyldighed ved Udløbet af indeværende Aar.

(Sign.) Sveinn BJØRNSSON.

Til

Statsministeriet.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 11 janvier 1936.

Axel Heils,

*Chef des Archives**au Ministère des Affaires étrangères.*

## II.

STATSMINISTERIET.

430/35.

KÖBENHAVN, den 14' September 1935.

I Anledning af Gesandtskabets Skrivelse af 19' Juni d. A., hvorved den mellem Danmark og Island den 30' September 1924 afsluttede Overenskomst angaaende Syn af islandske Skibe og Udstedelse af Certifikater for disses Sødygtighed efter den islandske Regerings Bemyndigelse opsiges til Ophør med Udgangen af indeværende Aar, skal Statsministeriet efter stedfunden Brevveksling med Søfartsministeriet herved meddele, at man har taget Opsigelsen af den ommeldte Overenskomst til Efterretning, idet man bekræfter, at Overenskomsten herefter ophører at have Gyldighed med Udgangen af Kalenderaaret 1935.

(Sign.) Th. STAUNING/

/HOLCK.

Til

Islands Gesandtskab.

*Expeditionssekretær.*

Pour copie conforme :

Copenhague, le 11 janvier 1936.

Axel Heils,

*Chef des Archives**au Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N° 825. — ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE AU SUJET DE L'INSPECTION DE NAVIRES ISLANDAIS ET DE L'ÉTABLISSEMENT POUR CES NAVIRES DE CERTIFICATS DE BON ÉTAT DE NAVIGABILITÉ, SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 30 SEPTEMBRE 1924.

ECHANGE DE NOTES DÉNONÇANT, A PARTIR DE LA FIN DE L'ANNÉE 1935, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, LES 19 JUIN ET 14 SEPTEMBRE 1935.

## I.

LÉGATION D'ISLANDE.

COPENHAGUE, le 19 juin 1935.

En raison du développement qu'a pris, depuis quelques années, le Service islandais d'inspection des navires, les armateurs islandais ont exprimé le désir que ce service soit chargé de l'inspection de tous les navires islandais.

Le Gouvernement islandais s'est rallié à ce désir ; comme, en conséquence, il ne sera plus nécessaire d'avoir recours à l'assistance que le Service danois d'inspection des navires a bien voulu fournir jusqu'ici pour les navires islandais naviguant à l'étranger, conformément à l'Accord du 30 septembre 1924 entre l'Islande et le Danemark concernant l'inspection des navires islandais et la délivrance de certificats de bon état de navigabilité pour ces navires, la Légation, d'ordre du gouvernement, dénonce par la présente note ledit accord pour la fin de l'année en cours et prie le Ministère d'Etat d'agréer ses remerciements pour l'assistance que les autorités danoises ont fournie, en vertu du susdit accord, pendant les années qui se sont écoulées depuis sa conclusion.

La Légation prie le Ministère d'Etat de bien vouloir lui confirmer que l'accord cessera d'être applicable à l'expiration de l'année en cours.

(Signé) Sveinn BJØRNSSON.

Au Ministère d'Etat.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 825.—TREATY CONCLUDED BETWEEN DENMARK AND ICELAND REGARDING THE INSPECTION OF ICELANDIC SHIPS AND THE ISSUE OF CERTIFICATES OF SEAWORTHINESS OF SUCH SHIPS. SIGNED AT COPENHAGEN, SEPTEMBER 30TH, 1924.

EXCHANGE OF NOTES DENOUNCING, AS FROM THE END OF THE YEAR 1935, THE ABOVE-MENTIONED TREATY. COPENHAGEN, JUNE 19TH AND SEPTEMBER 14TH, 1935.

## I.

ICELANDIC LEGATION.

COPENHAGEN, June 19th, 1935.

As a result of the development, in recent years, of the Icelandic ship inspection service, Icelandic shipowners have expressed a desire that the inspection of all Icelandic ships should be undertaken by the Icelandic inspection authorities.

The Icelandic Government has acceded to this desire, and since it will consequently not be necessary in future to have recourse to the assistance which the Danish shipping inspection authorities have hitherto kindly granted in respect of Icelandic ships engaged in foreign trade under the Agreement of September 30th, 1924, between Iceland and Denmark regarding the inspection of Icelandic ships and the issue of certificates of seaworthiness for such ships, the Legation, acting on instructions from its Government, hereby denounces the above-mentioned Agreement, such denunciation to take effect at the end of the present year, and at the same time begs the Ministry of State to accept its thanks for the assistance granted by the Danish authorities under the above-mentioned Agreement during the years following that in which the Agreement was concluded.

The Legation ventures to request the Ministry of State to confirm that the Agreement will accordingly cease to have effect at the end of the present year.

(Signed) Sveinn BJØRNSSON.

To the Ministry of State.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

## II.

MINISTÈRE D'ÉTAT.

MINISTRY OF STATE.

430/35.

COPENHAGUE, le 14 septembre 1935.

COPENHAGEN, September 14th, 1935.

En réponse à la lettre de la Légation en date du 19 juin dernier, par laquelle l'Accord conclu entre le Danemark et l'Islande le 30 septembre 1924 concernant l'inspection des navires islandais et l'établissement de certificats de bon état de navigabilité pour ces navires a été dénoncé, d'ordre du Gouvernement islandais, pour prendre fin à l'expiration de l'année en cours, le Ministère d'Etat, à la suite de l'échange de correspondance qui a eu lieu à ce sujet avec le Ministère de la Marine marchande, fait connaître qu'il a été pris acte de la dénonciation dudit accord et confirme que celui-ci cessera d'être applicable à l'expiration de l'année civile 1935.

With reference to the note from the Legation dated June 19th last, by which the Agreement concluded between Denmark and Iceland on September 30th, 1924, regarding the inspection of Icelandic ships and the issue of certificates of seaworthiness for such ships is denounced under instructions from the Icelandic Government, such denunciation to take effect at the end of the present year, the Ministry of State, after correspondence with the Ministry of Merchant Marine on the subject, has the honour to state that the denunciation of the above-mentioned Agreement has been noted, and it is hereby confirmed that the Agreement will accordingly cease to have effect at the end of the calendar year 1935.

(Signé) Th. STAUNING/  
/HOLCK,  
Sous-chef de bureau.

(Signed) Th. STAUNING/  
/HOLCK,  
Chief Clerk.

A la Légation d'Islande.

To the Icelandic Legation.

No 905. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE A L'AMÉNAGEMENT DES FORCES HYDRAULIQUES INTÉRESSANT PLUSIEURS ÉTATS, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

No. 905. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE DEVELOPMENT OF HYDRAULIC POWER AFFECTING MORE THAN ONE STATE, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9TH, 1923.

ADHÉSION

ACCESSION.

IRAK ... .. 28 janvier 1936.

IRAQ ... .. January 28th, 1936.

<sup>1</sup> Vol. XXXVI, page 75 ; vol. XLV, page 170 ; vol. L, page 166 ; vol. LXXXIII, page 395 ; vol. CXXXIV, page 405 ; vol. CXLVII, page 322 ; et vol. CLII, page 295, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXXVI, page 75 ; Vol. XLV, page 170 ; Vol. L, page 166 ; Vol. LXXXIII, page 395 ; Vol. CXXXIV, page 405 ; Vol. CXLVII, page 322 ; and Vol. CLII, page 295, of this Series.

N<sup>o</sup> 1135. — CONVENTION <sup>1</sup> DE COMMERCE  
ENTRE L'ESPAGNE ET LA FINLANDE.  
SIGNÉE A MADRID, LE 16 JUILLET 1925.

No. 1135. — COMMERCIAL CONVENTION <sup>1</sup>  
BETWEEN SPAIN AND FINLAND. SI-  
GNED AT MADRID, JULY 16TH, 1925.

ECHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ACCORD  
ADDITIONNEL A LA CONVENTION SUSMENTION-  
NÉE, MODIFIÉE PAR L'ACCORD DU 11 AOÛT  
1928. MADRID, LE 7 OCTOBRE 1935.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDI-  
TIONAL AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED  
CONVENTION, MODIFIED BY THE AGREEMENT  
OF AUGUST 11TH, 1928. MADRID, OCTOBER  
7TH, 1935.

*Communiqué par le délégué permanent de la  
Finlande près la Société des Nations, et par  
le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne, le  
25 janvier 1936.*

*Communicated by the Permanent Delegate of  
Finland to the League of Nations and by the  
Spanish Chargé d'Affaires at Berne, January  
25th, 1936.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE FINLANDE.

N<sup>o</sup> 1448.

MADRID, le 7 octobre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de  
Votre Excellence que le Gouvernement de  
Finlande, désireux d'intensifier les relations  
commerciales avec l'Espagne, est disposé à  
apporter quelques précisions et modifications  
à la Convention de commerce du 16 juillet 1925  
entre les deux pays, modifiée par l'Accord du  
11 août 1928, comme suit :

*Article premier.*

Afin de contribuer à l'accomplissement des  
désirs exprimés par l'Espagne au sujet d'un  
nivellement de la balance commerciale, le Gou-  
vernement de Finlande est disposé aux conces-  
sions ci-dessous mentionnées.

La valeur des articles espagnols, importés en  
Finlande, sera fixée d'accord avec les statistiques  
finlandaises et la valeur des articles finlandais,  
importés en Espagne, d'accord avec les statisti-  
ques espagnoles.

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 271 ; et vol. LXXVIII,  
page 475, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations, à titre d'information.

I.

LEGATION OF FINLAND.

No. 1448.

MADRID, October 7th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency  
that the Government of Finland, being desirous  
of strengthening commercial relations with  
Spain, is prepared to add certain details and  
make certain amendments to the Commercial  
Convention between the two countries dated  
July 16th, 1925, and amended by the Agreement  
of August 11th, 1928, as follows :

*Article I.*

In order to contribute towards the fulfilment  
of Spain's wishes regarding a better adjustment  
of the trade balance, the Government of Finland  
is prepared to make the concessions mentioned  
below.

The value of Spanish commodities imported  
into Finland shall be fixed in accordance with  
the Finnish statistics, and the value of Finnish  
commodities imported into Spain in accordance  
with the Spanish statistics.

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 271 ; and Vol. LXXVIII,  
page 475, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations, for information.



*Article II.*

Les produits naturels ou fabriqués énumérés dans l'annexe A qui sont d'origine et de provenance du territoire péninsulaire d'Espagne, des îles Baléares et Canaries ou des possessions espagnoles ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Finlande, à des droits supérieurs à ceux qui sont stipulés par ladite annexe, toutes les taxes additionnelles comprises.

Tous les autres produits mentionnés dans l'annexe A de l'Accord du 11 août 1928 continueront à bénéficier du régime établi par celui-ci.

*Article III.*

Le Gouvernement de Finlande reconnaît que les désignations des vins qui se réfèrent aux noms géographiques espagnols, et surtout ceux de « Jerez », « Xeres », « Sherry », « Tarragona », « Málaga », « Valencia », « Alicante » et « Priorato », constituent des marques régionales ou des désignations d'origine dûment protégées en Espagne et appartenant exclusivement aux vins produits dans ces régions espagnoles.

L'authenticité de ces vins doit être établie par les certificats d'origine délivrés par les « Consejos Reguladores » ou « Sindicatos de Criadores y Exportadores de Vinos » des zones espagnoles respectives, dont la liste sera communiquée par le Gouvernement d'Espagne. La présentation de ces certificats sera indispensable pour l'importation de ces vins en Finlande.

*Article IV.*

Le Monopole finlandais O. Y. Alkoholiliike A. B. s'engage :

*a)* A accepter en consignation des vins et spiritueux espagnols, pourvu que leur écoulement aux prix offerts soit considéré probable ;

*b)* A renouveler les stocks de ces vins et spiritueux au fur et à mesure de leur consommation ; et

*c)* A faire inclure dans ses catalogues les marques des vins et spiritueux espagnols, qu'il ait en consignation ou en stock.

*Article V.*

Les deux Parties contractantes, désireuses de développer les relations commerciales entre les deux pays, s'engagent à garantir récipro-

*Article II.*

Natural or manufactured products enumerated in Annex A, which originate in and come from the peninsular territory of Spain, the Balearic and Canary Islands or the Spanish possessions, shall in no case be subject on importation into Finland to higher duties, including all additional charges, than those fixed in the said Annex.

All the other products mentioned in Annex A to the Agreement of August 11th, 1928, shall continue to benefit by the treatment laid down therein.

*Article III.*

The Government of Finland recognises that the appellations of wines which relate to Spanish geographical names and in particular " Jerez ", " Xeres ", " Sherry ", " Tarragona ", " Málaga ", " Valencia ", " Alicante " and " Priorato " are regional appellations or appellations of origin duly protected in Spain and belonging exclusively to wines produced in these Spanish regions.

The authenticity of these wines shall be established by certificates of origin issued by the " Consejos Reguladores " or " Sindicatos de Criadores y Exportadores de Vinos " of the respective Spanish zones, a list of which shall be communicated by the Government of Spain. These wines may only be imported into Finland on production of such certificates.

*Article IV.*

The Finnish Monopoly O. Y. Alkoholiliike A. B. undertakes :

*(a)* To accept Spanish wines and spirits on consignment, provided their sale at the prices offered shall be regarded as likely ;

*(b)* To renew its stocks of these wines and spirits as and when they are used up ; and

*(c)* To mention the kinds of Spanish wines and spirits which it holds on consignment or in stock in its price lists.

*Article V.*

The two Contracting Parties, being desirous of promoting commercial relations between the two countries, undertake reciprocally to gua-

quement aux sujets de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur établissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, et l'exercice d'une activité commerciale.

*Article VI.*

Afin de pouvoir surveiller strictement le développement du commerce espagnol en Finlande, comme résultat des avantages stipulés dans le présent accord en faveur de l'Espagne, le Gouvernement de Finlande pourra exiger que les marchandises espagnoles importées dans son territoire soient accompagnées d'un certificat d'origine correspondant.

*Article VII.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1935. Il demeurera exécutoire pendant douze mois à compter de cette date.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) George WINCKELMANN.

Son Excellence Monsieur Alejandro Lerroux,  
Ministre d'Etat de la République espagnole,  
etc., etc., etc.,  
Madrid.

rantee most-favoured-nation treatment to the subjects of the other Contracting Party in as far as concerns their establishment in the territory of the other Contracting Party and the pursuit of commercial activities.

*Article VI.*

In order to be able to supervise strictly the development of Spanish trade in Finland in consequence of the benefits conferred on Spain by the present Agreement, the Government of Finland may require Spanish goods imported into its territory to be accompanied by a corresponding certificate of origin.

*Article VII.*

The present Agreement shall come into force on November 1st, 1935. It shall remain in force for twelve months as from that date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) George WINCKELMANN.

His Excellency Monsieur Alejandro Lerroux,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Spanish Republic,  
etc., etc., etc.,  
Madrid.

ANNEXE A

Numéros du tarif finlandais	Description des marchandises	Droits en marcs finlandais par kg.
73	Oranges et oranges amères . . . . .	0: 25
ex 74	Raisins . . . . .	0: 25
ex 76	Figs, raisins secs et raisins de Corinthe . . . . .	0: 50
ex 79	Amandes . . . . .	1: —
ex 84	Tomates (pendant la période comprise entre le 15/X et le 1/V) . . . . .	1: —
ex 136	Safran . . . . .	30: —
ex 160	Jus d'orange et de citron	4: —
ex 614	Armes à feu, pistolets et revolvers, ainsi que pour la chasse . . . . .	5: —
ex 862 b)	Essences d'orange et de citron . . . . .	4: —

ANNEX A.

No. in Finnish tariff	Description of goods	Duty in Finnish marks per kg.
73	Oranges (sweet and bitter) . . . . .	0.25
ex 74	Grapes . . . . .	0.25
ex 76	Figs, raisins and currants . . . . .	0.50
ex 79	Almonds . . . . .	1.—
ex 84	Tomatoes (for the period 15/X to 1/V) . . . . .	1.—
ex 136	Saffron . . . . .	30.—
ex 160	Orange and lemon juice .	4.—
ex 614	Fire-arms, pistols and revolvers and sporting weapons . . . . .	5.—
ex 862 (b)	Oil of oranges and lemons . . . . .	4.—

## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.  
EUROPA.  
N<sup>os</sup> 31-32.

MADRID, 7 de octubre de 1935.

EXCMO. SEÑOR :

Muy señor mio : Con fecha de hoy se ha servido V. E. dirigirme, una Nota concebida en los siguientes términos :

« J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Finlande, désireux d'intensifier les relations commerciales avec l'Espagne, est disposé à apporter quelques précisions et modifications à la Convention de commerce du 16 juillet 1925 entre les deux pays, modifiée par l'Accord du 11 août 1928, comme suit :

*Article premier.*

Afin de contribuer à l'accomplissement des désirs exprimés par l'Espagne au sujet d'un nivellement de la balance commerciale, le Gouvernement de Finlande est disposé aux concessions ci-dessous mentionnées.

La valeur des articles espagnols, importés en Finlande, sera fixée d'accord avec les statistiques finlandaises et la valeur des articles finlandais, importés en Espagne, d'accord avec les statistiques espagnoles.

*Article II.*

Les produits naturels ou fabriqués énumérés dans l'annexe A qui sont d'origine et de provenance du territoire péninsulaire d'Espagne, des îles Baléares et Canaries ou des possessions espagnoles ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Finlande, à des droits supérieurs à ceux qui sont stipulés par ladite annexe, toutes les taxes additionnelles comprises.

Tous les autres produits mentionnés dans l'annexe A de l'Accord du 11 août 1928 continueront à bénéficier du régime établi par celui-ci.

*Article III.*

Le Gouvernement de Finlande reconnaît que les désignations des vins qui se réfèrent aux noms géographiques espagnols, et surtout ceux de « Jerez », « Xeres », « Sherry », « Tarragona », « Málaga », « Valencia », « Alicante » et « Priorato », constituent des marques régionales ou des désignations d'origine dûment protégées en Espagne et appartenant exclusivement aux vins produits dans ces régions espagnoles.

L'authenticité de ces vins doit être établie par les certificats d'origine délivrés par les « Consejos Reguladores » ou « Sindicatos de Criadores y Exportadores de Vinos » des zones espagnoles respectives, dont la liste sera communiquée par le Gouvernement d'Espagne. La présentation de ces certificats sera indispensable pour l'importation de ces vins en Finlande.

*Article IV.*

Le Monopole finlandais O. Y. Alkoholiliike A. B. s'engage :

a) A accepter en consignment des vins et spiritueux espagnols, pourvu que leur écoulement aux prix offerts soit considéré probable,

b) A renouveler les stocks de ces vins et spiritueux au fur et à mesure de leur consommation, et

c) A faire inclure dans ses catalogues les marques des vins et spiritueux espagnols, qu'il ait en consignment ou en stock.

*Article V.*

Les deux Parties contractantes, désireuses de développer les relations commerciales entre les deux pays, s'engagent à garantir réciproquement aux sujets de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur établissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, et l'exercice d'une activité commerciale.

*Article VI.*

Afin de pouvoir surveiller strictement le développement du commerce espagnol en Finlande, comme résultat des avantages stipulés dans le présent accord en faveur de l'Espagne, le Gouvernement de Finlande pourra exiger que les marchandises espagnoles importées dans son territoire soient accompagnées d'un certificat d'origine correspondant.

*Article VII.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1935. Il demeurera exécutoire pendant douze mois à compter de cette date. »

Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de esta comunicación y de poner en su conocimiento la conformidad del Gobierno español respecto a este asunto.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) A. LERROUX.

Excmo. Señor,  
George Awid Winckelmann,  
Enviado Extraordinario y  
Ministro Plenipotenciario  
de Finlandia.

## ANNEXE A

Numéros du tarif finlandais	Description des marchandises	Droits en marcs finlandais par kg.
73	Oranges et oranges amères . . . . .	0: 25
ex 74	Raisins . . . . .	0: 25
ex 76	Figues, raisins secs et raisins de Corinthe . . . . .	0: 50
ex 79	Amandes . . . . .	1: —
ex 84	Tomates (pendant la période comprise entre le 15/X et le 1/V) . . . . .	1: —
ex 136	Safran . . . . .	30: —
ex 160	Jus d'orange et de citron . . . . .	4: —
ex 614	Armes à feu, pistolets et revolvers, ainsi que pour la chasse . . . . .	5: —
ex 862 b)	Essences d'orange et de citron . . . . .	4: —

Copie certifiée conforme :

A. Sallas,

*Chef p. i. des Archives au Ministère  
des Affaires étrangères de Finlande.*

Copia certificada conforme.

Madrid, 22 de enero de 1936.

*El Subsecretario,  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
EUROPE.  
Nos 31-32.

MADRID, le 7 octobre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, à la date de ce jour, une note conçue dans les termes suivants :

(Voir note No II, page 371).

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication et de lui confirmer l'acceptation, de la part du Gouvernement espagnol, des termes de la note ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) A. LERROUX.

Son Excellence

Monsieur George Awid Winckelmann,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Finlande.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
EUROPE.  
No. 31-32.

MADRID, October 7th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Under to-day's date Your Excellency addressed to me a note in the following terms :

(As in No. I, page 368).

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication and to inform you that the Spanish Government is in agreement.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) A. LERROUX.

His Excellency

Monsieur George Awid Winckelmann,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Finland.

No. 1173. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATIVE TO LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11TH, 1924.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PRAGUE, FEBRUARY 8TH AND 14TH, 1936.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1936.*

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Vol. XLVIII, page 425 ; Vol. LIX, page 386 ; Vol. LXXXIII, page 408 ; Vol. CIV, page 503 ; Vol. CVII, page 482 ; Vol. CXI, page 407 ; Vol. CXVII, page 65 ; Vol. CXXXVIII, page 431 ; Vol. CLVI, page 193 ; and Vol. CLX, page 338, of this Series.

No 1173. — CONVENTION <sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PRAGUE, LES 8 ET 14 FÉVRIER 1936.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1936.*

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. XLVIII, page 425 ; vol. LIX, page 386 ; vol. LXXXIII, page 408 ; vol. CIV, page 503 ; vol. CVII, page 482 ; vol. CXI, page 407 ; vol. CXVII, page 65 ; vol. CXXXVIII, page 431 ; vol. CLVI, page 193 ; et vol. CLX, page 338, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 12.  
(62/5/36.)

PRAGUE, *February 8th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (2) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 11th November, 1924, the accession of His Majesty to that Convention in respect of the Dominion of New Zealand.

2. The authority in New Zealand to whom judicial and extrajudicial acts and "commissions rogatoires" should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court of New Zealand and the language to be used in communications and translations is English.

3. The accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 8th of March next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. H. HADOW.

His Excellency  
Dr. Milan Hodža,  
Minister for Foreign Affairs,  
Prague.

I.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 12.  
(62/5/36.)

PRAGUE, *le 8 février* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 14 (2) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 11 novembre 1924, l'accession de Sa Majesté à ladite convention pour le Dominion de Nouvelle-Zélande.

2. L'autorité néo-zélandaise à laquelle devront être adressés les actes judiciaires et extrajudiciaires ainsi que les commissions rogatoires est le greffier de la Cour suprême de Nouvelle-Zélande, et la langue dans laquelle les communications et traductions devront être rédigées est l'anglais.

3. L'accession notifiée par la présente note prendra effet un mois après la date de cette note, c'est-à-dire le 8 mars prochain.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

R. H. HADOW.

Son Excellence le Dr Milan Hodža,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Prague.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## II.

MINISTERSTVO ZAHRANICNICH VECI  
CESKOSLOVENSKE REPUBLIKY.

*Ministère des Affaires étrangères  
de la République tchécoslovaque.*

No 19.313/II-5/36.

PRAHA, le 14 février 1936.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre No 12 en date du 8 février a. c. concernant l'extension au Dominion de la Nouvelle-Zélande des effets de la Convention signée à Londres le 11 novembre 1924 entre la République tchécoslovaque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande sur l'assistance judiciaire en matière de droit civil.

Je n'ai pas manqué de communiquer le contenu de la susdite lettre au Ministère de la Justice.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :  
D<sup>r</sup> WELLNER.

Monsieur Robert Henry Hadow, M.C.,  
Chargé d'Affaires *a. i.*,  
Légation de Grande-Bretagne,  
à Praha.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

No.19.313/II-5/36.

PRAGUE, February 14th, 1936.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 12 dated February 8th of this year concerning the extension to the Dominion of New Zealand of the operation of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed in London on November 11th, 1924, between the Czechoslovak Republic and the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

I have communicated the contents of the above-mentioned letter to the Ministry of Justice.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :  
Dr. WELLNER.

Robert Henry Hadow, Esq., M.C.,  
Acting Chargé d'Affaires,  
British Legation,  
Prague.

No. 1351. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS REGARDING THE SANITARY CONTROL OVER MECCA PILGRIMS AT KAMARAN ISLAND. SIGNED AT PARIS, JUNE 19TH, 1926.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE RENEWAL OF THE ABOVE AGREEMENT. LONDON, DECEMBER 31ST, 1934.

*Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, February 20th, 1936.*

No 1351. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE CONTROLE SANITAIRE, A L'ILE DE KAMARAN, DES PÈLERINS SE RENDANT A LA MECQUE. SIGNÉ A PARIS, LE 19 JUIN 1926.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, LE 31 DÉCEMBRE 1934.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 20 février 1936.*

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 41 ; and Vol. CLVI, page 197, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 41 ; et vol. CLVI, page 197, de ce recueil.

N<sup>o</sup> 1707. — CONVENTION <sup>1</sup> GÉNÉRALE DE NAVIGATION AÉRIENNE ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE. SIGNÉE A MADRID, LE 22 MARS 1928.

No. 1707. — GENERAL CONVENTION <sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND FRANCE REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT MADRID, MARCH 22ND, 1928.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCIATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, A PARTIR DU 1<sup>er</sup> JANVIER 1935. PARIS, LES 21 FÉVRIER ET 21 MARS 1935.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE DENUNCIATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS FROM JANUARY 1ST, 1935. PARIS, FEBRUARY 21ST AND MARCH 21ST, 1935.

*Communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne, le 17 février 1936.*

*Communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne, February 17th, 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
A L'AMBASSADE D'ESPAGNE A PARIS.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TO THE SPANISH EMBASSY AT PARIS.

Par note du 26 janvier 1935, le Ministère des Affaires étrangères a eu l'honneur d'accuser réception de la communication N<sup>o</sup> 14 du 1<sup>er</sup> janvier par laquelle l'Ambassade d'Espagne a bien voulu notifier l'adhésion de son gouvernement à la Convention internationale de navigation aérienne signée à Paris le 13 octobre 1919 et modifiée par les Protocoles du 27 octobre 1922, du 30 juin 1923, du 15 juin 1929 et du 11 décembre 1929<sup>3</sup>. La mise en vigueur en Espagne de cette convention a été fixée au 1<sup>er</sup> janvier 1935.

In a note dated January 26th, 1935, the Ministry of Foreign Affairs had the honour to acknowledge receipt of communication No. 14, dated January 1st, in which the Spanish Embassy was good enough to notify its Government's accession to the International Convention relating to Air Navigation signed at Paris on October 13th, 1919, and amended by the Protocols of October 27th, 1922, June 30th, 1923, June 15th, 1929, and December 11th, 1929.<sup>3</sup> The entry into force of this Convention in Spain has been fixed for January 1st, 1935.

Aux termes de l'article 2 de la loi espagnole du 14 novembre 1934 qui la promulgue, la Convention du 13 octobre 1919 se substitue aux autres conventions générales de navigation aérienne conclues par l'Espagne avec les pays liés par l'acte international précité.

In accordance with Article 2 of the Spanish Law of November 14th, 1934, under which it was promulgated, the Convention of October 13th, 1919, takes the place of the other general conventions regarding air navigation concluded by Spain with countries bound by the international instrument in question.

<sup>1</sup> Vol. LXXIII, page 63, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, pages 438 et 441 ; vol. CXVII, page 54 ; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427 ; vol. CXLII, page 340 ; et vol. CLXIV, page 355, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXIII, page 63, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441 ; Vol. CXVII, page 54 ; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427 ; Vol. CXLII, page 340 ; and Vol. CLXIV, page 355, of this Series.



Le Gouvernement français considère dès lors que ces dispositions affectent la Convention franco-espagnole du 22 mars 1928.

Toutefois, conformément à son article 16, la Convention spéciale entre les Gouvernements espagnol et français pour l'établissement de lignes aériennes, conclue en application des dispositions de l'article premier, par. 2 de la convention générale susvisée, reste pleinement valable.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de prier l'Ambassade de bien vouloir lui donner l'accord de son gouvernement sur ces points.

PARIS, le 21 février 1935.

## II.

### L'AMBASSADE D'ESPAGNE A PARIS AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Par note du 21 février 1935, le Ministère des Affaires étrangères, comme suite à sa note du 26 janvier, a bien voulu communiquer à l'Ambassade d'Espagne qu'aux termes de l'article 2 de la loi espagnole du 14 novembre qui promulgue l'adhésion de l'Espagne à la Convention internationale de navigation aérienne, la Convention du 13 octobre 1919 se substitue aux autres conventions générales de navigation aérienne conclues par l'Espagne avec les pays liés par l'acte international précité.

Il ajoutait que le Gouvernement français considère dès lors que ces dispositions affectent la Convention franco-espagnole du 22 mars 1928.

Le Ministère disait en outre que, toutefois, conformément à son article 16, la Convention spéciale entre les Gouvernements espagnol et français pour l'établissement de lignes aériennes, conclue en application des dispositions de l'article premier, paragraphe 2 de la convention générale susvisée, reste pleinement valable.

Finalement, le Ministère demandait à l'Ambassade de lui donner l'accord du Gouvernement espagnol sur ces points.

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de communiquer au Ministère des Affaires étrangères, conformément aux instructions qu'elle reçoit de Madrid, que le Gouvernement de la Répu-

The French Government accordingly considers that these provisions apply to the Franco-Spanish Convention of March 22nd, 1928.

Nevertheless, in conformity with Article 16, the special Convention between the Spanish and French Governments for the establishment of air lines, concluded in application of the provisions of Article 1, paragraph 2, of the above-named General Convention will remain in full operation.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to request the Embassy to be good enough to signify its Government's agreement on these points.

PARIS, February 21st, 1935.

## II.

### SPANISH EMBASSY AT PARIS TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

In a note dated February 21st, 1935, the Ministry of Foreign Affairs, following upon its note of January 26th, was good enough to inform the Spanish Embassy that, in accordance with Article 2 of the Spanish Law of November 14th, promulgating Spain's accession to the International Convention relating to Air Navigation, the Convention of October 13th, 1919, takes the place of the other general conventions regarding air navigation concluded by Spain with countries bound by the international instrument in question.

The Ministry added that the French Government accordingly considers that these provisions apply to the Franco-Spanish Convention of March 22nd, 1928.

It also stated that nevertheless, in conformity with Article 16, the special Convention between the Spanish and French Governments for the establishment of air lines, concluded in application of the provisions of Article 1, paragraph 2, of the above-named General Convention, would remain in full operation.

Finally, the Ministry requested the Embassy to signify the Spanish Government's agreement on these points.

The Spanish Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs, in accordance with the instructions it has received from Madrid, that the Government of the

blique espagnole est pleinement d'accord pour considérer dénoncée la Convention générale de navigation aérienne franco-espagnole de 1928, et estimer que l'adhésion de l'Espagne à la Convention internationale de navigation aérienne n'influe en aucune façon la vigueur de la Convention spéciale entre la France et l'Espagne pour l'établissement de lignes aériennes.

PARIS, le 21 mars 1935.

Copia certificada conforme :  
Madrid, 20 de enero de 1936.

*El Subsecretario,*  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.

Spanish Republic fully agrees to regard the Franco-Spanish General Convention of 1928 concerning Air Navigation as denounced, and considers that Spain's accession to the International Convention relating to Air Navigation does not in any way affect the validity of the special Convention between France and Spain for the establishment of air lines.

PARIS, March 21st, 1935.

N<sup>o</sup> 1743. — CONVENTION <sup>1</sup> D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883, POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, RÉVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

#### ADHÉSION

ZONE DE TANGER, effective à partir du 6 mars 1936.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,*  
*le 11 février 1936.*

No. 1743. — UNION CONVENTION <sup>1</sup> OF PARIS, MARCH 20TH, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14TH, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925.

#### ACCESSION.

TANGIER ZONE, effective as from March 6th, 1936.

*Communicated by the Swiss Federal Council,*  
*February 11th, 1936.*

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; vol. LXXXIII, page 464 ; vol. LXXXVIII, page 366 ; vol. XCII, page 403 ; vol. C, page 246 ; vol. CIV, page 512 ; vol. CVII, page 506 ; vol. CXVII, page 185 ; vol. CXXX, page 448 ; vol. CXXXIV, page 405 ; vol. CXXXVIII, page 443 ; vol. CXLVII, page 335 ; et vol. CLVI, page 205, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; Vol. LXXXIII, page 464 ; Vol. LXXXVIII, page 366 ; Vol. XCII, page 403 ; Vol. C, page 246 ; Vol. CIV, page 512 ; Vol. CVII, page 506 ; Vol. CXVII, page 185 ; Vol. CXXX, page 448 ; Vol. CXXXIV, page 405 ; Vol. CXXXVIII, page 443 ; Vol. CXLVII, page 335 ; and Vol. CLVI, page 205, of this Series.

N<sup>o</sup> 1744. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> DE MADRID DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS DE PROVENANCE SUR LES MARCHANDISES, REVISÉ A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

## ADHÉSION

ZONE DE TANGER, effective à partir du 6 mars 1936.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 11 février 1936.*

No. 1744. — AGREEMENT <sup>1</sup> OF MADRID OF APRIL 14TH, 1891, FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS, REVISED AT WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925.

## ACCESSION.

TANGIER ZONE, effective as from March 6th, 1936.

*Communicated by the Swiss Federal Council, February 11th, 1936.*

N<sup>o</sup> 1745. — ARRANGEMENT <sup>2</sup> DE MADRID DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, REVISÉ A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

## ADHÉSION

ZONE DE TANGER, effective à partir du 6 mars 1936.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 11 février 1936.*

No. 1745. — AGREEMENT <sup>2</sup> CONCLUDED AT MADRID, APRIL 14TH, 1891, CONCERNING INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADE MARKS, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14TH, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925.

## ACCESSION.

TANGIER ZONE, effective as from March 6th, 1936.

*Communicated by the Swiss Federal Council, February 11th, 1936.*

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 319; vol. LXXXVIII, page 367; vol. XCII, page 403; vol. C, page 247; vol. CIV, page 513; vol. CVII, page 507; vol. CXXX, page 449; vol. CXXXIV, page 406; vol. CXXXVIII, page 444; vol. CXLII, page 350; et vol. CXLVII, page 335, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 327; vol. LXXXIII, page 464; vol. LXXXVIII, page 367; vol. XCII, page 404; vol. C, page 247; vol. CVII, page 508; vol. CXVII, page 186; vol. CXXX, page 449; vol. CXXXIV, page 406; vol. CXXXVIII, page 445; vol. CXLII, page 350; et vol. CLX, page 347, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 319; Vol. LXXXVIII, page 367; Vol. XCII, page 403; Vol. C, page 247; Vol. CIV, page 513; Vol. CVII, page 507; Vol. CXXX, page 449; Vol. CXXXIV, page 406; Vol. CXXXVIII, page 444; Vol. CXLII, page 350; and Vol. CXLVII, page 335, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 327; Vol. LXXXIII, page 464; Vol. LXXXVIII, page 367; Vol. XCII, page 404; Vol. C, page 247; Vol. CVII, page 508; Vol. CXVII, page 187; Vol. CXXX, page 449; Vol. CXXXIV, page 406; Vol. CXXXVIII, page 445; Vol. CXLII, page 350; and Vol. CLX, page 347, of this Series.

N<sup>o</sup> 1746. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> DE LA HAYE DU 6 NOVEMBRE 1925, CONCERNANT LE DÉPOT INTERNATIONAL DES DESIGNS OU MODÈLES INDUSTRIELS.

No. 1746. — AGREEMENT <sup>1</sup> CONCLUDED AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925, CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF INDUSTRIAL DESIGNS OR MODELS.

ADHÉSION

ZONE DE TANGER, effective à partir du 6 mars 1936.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 11 février 1936.*

ACCESSION.

TANGIER ZONE, effective as from March 6th, 1936.

*Communicated by the Swiss Federal Council, February 11th, 1936.*

N<sup>o</sup> 2155. — CONVENIO <sup>2</sup> GENERAL DE NAVEGACION AEREA ENTRE ITALIA Y ESPAÑA, FIRMADO EN SANTANDER EL 15 DE AGOSTO DE 1927, Y PROTOCOLO ADICIONAL, FIRMADO EN MADRID EL 3 DE OCTUBRE DE 1928.

N<sup>o</sup> 2155. — CONVENZIONE <sup>2</sup> GENERALE PER LA NAVIGAZIONE AEREA FRA LA SPAGNA E L'ITALIA, FIRMATA A SANTANDER, IL 15 AGOSTO 1927, E PROTOCOLLO ADDIZIONALE, FIRMATO A MADRID, IL 3 OTTOBRE 1928.

CANJE DE NOTAS RELATIVO A LA DENUNCIA DEL CONVENIO Y PROTOCOLO ARRIBA MENCIONADOS. ROMA, EL 31 DE MAYO Y EL 22 DE JULIO DE 1935.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 3 mars 1936.*

SCAMBIO DI NOTE RELATIVE ALLA DENUNCIA DELLA CONVENZIONE E PROTOCOLLO SUCCITATI. ROMA, IL 31 MAGGIO E 22 LUGLIO 1935.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, March 3rd, 1936.*

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

EMBAJADA DE ESPAÑA  
EN ITALIA.

N<sup>o</sup> 83.

SEÑOR PRESIDENTE,

El día 1<sup>o</sup> de enero del corriente año, tuvo lugar la adhesión de España al Convenio Internacional de Navegación Aérea <sup>3</sup>, firmado en Paris el 13 de octubre de 1919.

ROMA, 31 de mayo de 1935.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 341; vol. LXXXVIII, page 368; vol. C, page 248; vol. CXXXIV, page 407; et vol. CXXXVIII, page 445, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 361, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 173; vol. XXIV, page 174; vol. LIX, page 346; vol. LXIII, page 389; vol. LXXVIII, pages 438 et 441; vol. CXVII, page 54; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427; vol. CXLII, page 340; et vol. CLXIV, page 355, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 341; Vol. LXXXVIII, page 368; Vol. C, page 248; Vol. CXXXIV, page 407; and Vol. CXXXVIII, page 445, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 361, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 173; Vol. XXIV, page 175; Vol. LIX, page 346; Vol. LXIII, page 389; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441; Vol. CXVII, page 54; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427; Vol. CXLII, page 340; and Vol. CLXIV, page 355, of this Series.

Dicho Convenio reemplaza, entre los países que de él forman parte, a todo Convenio general existente con anterioridad. Habiéndose firmado entre España e Italia un Convenio general de Navegación Aérea el 15 de agosto de 1927 y un Protocolo adicional<sup>1</sup> al mismo de 3 de octubre de 1928, mi Gobierno cree llegado el momento de proceder a la denuncia de ambos ya que Italia forma también parte del Convenio Internacional de París.

Por consiguiente y cumpliendo instrucciones recibidas, tengo la honra de manifestar a V. E. que el Gobierno de la República denuncia formalmente el citado Convenio general de Navegación Aérea, del 15 de agosto de 1927, así como su Protocolo adicional de 3 de octubre de 1928.

Esta medida no afecta en nada a la vigencia del Convenio<sup>2</sup> entre España e Italia sobre establecimiento de una línea regular aérea, firmado en Madrid por los Plenipotenciarios de ambas Naciones, el 3 de octubre de 1928.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle, Señor Presidente, las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) J. GOMEZ OCERIN.

Excmo. Señor Benito Mussolini,  
Presidente del Consejo de Ministros,  
Ministro de Negocios Extranjeros,  
etc., etc., etc.

## II.

### TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

T. 41 SPAGNA.  
224468/38.

SIGNOR AMBASCIATORE,

E' pervenuta a questo Ministero la Nota del 31 maggio u.s. con la quale Vostra Eccellenza denuncia formalmente, a nome del proprio Governo, la Convenzione generale di navigazione aerea italo-spagnuola del 15 agosto 1927 nonchè il Protocollo del 3 ottobre 1928 addizionale alla Convenzione stessa, ed aggiunge, secondo, l'intesa già intervenuta, che tale misura non riguarda per nulla la Convenzione di Madrid fra Italia e Spagna del 3 ottobre 1928 per lo stabilimento di una linea regolare aerea, che resta pertanto in vigore.

Ho l'onore di portare a conoscenza dell' Eccellenza Vostra, a conferma della precedente comunicazione sullo stesso argomento, che il Regio Governo è d'accordo.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

ROMA, 22 Lugl. 1935 Anno XIII.

Il Sottosegretario di Stato:  
(Firmato) SUVICH.

Sua Eccellenza Don Justo Gomez Ocerin,  
Ambasciatore di Spagna in  
Roma.

Copia certificada conforme:  
Madrid, 31 de enero de 1936.

El Subsecretario,  
José María Aguinaga.

<sup>1</sup> Vol. XCIV, page 372, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 387, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XCIV, page 373, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 387, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2155. — CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE, SIGNÉE A SANTANDER, LE 15 AOÛT 1927, AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉ A MADRID, LE 3 OCTOBRE 1928.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCIATION DE LA CONVENTION ET DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉS. ROME, LES 31 MAI ET 22 JUILLET 1935.

## I.

AMBASSADE D'ESPAGNE  
EN ITALIE.

N<sup>o</sup> 83.

ROME, le 31 mai 1935.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en cours a eu lieu l'adhésion de l'Espagne à la Convention internationale de navigation aérienne signée à Paris le 13 octobre 1919.

Cette convention remplace, pour les pays qui y sont parties, toute convention générale antérieure. L'Espagne et l'Italie ayant conclu une Convention générale de navigation aérienne signée le 15 août 1927 et un Protocole additionnel en date du 3 octobre 1928, mon gouvernement croit le moment venu de procéder à la dénonciation de ces deux instruments, étant donné que l'Italie est également partie à la Convention internationale de Paris.

Par conséquent, et conformément aux instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République dénonce formellement ladite Convention générale de navigation aérienne du 15 août 1927 ainsi que son Protocole additionnel du 3 octobre 1928.

Cette mesure n'affecte en rien la validité de la Convention entre l'Espagne et l'Italie sur l'établissement d'une ligne aérienne régulière,

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2155. — GENERAL CONVENTION BETWEEN SPAIN AND ITALY REGARDING AERIAL NAVIGATION, SIGNED AT SANTANDER, AUGUST 15TH, 1927, WITH ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT MADRID, OCTOBER 3RD, 1928.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE DENUNCIATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AND PROTOCOL. ROME, MAY 31ST AND JULY 22ND, 1935.

## I.

SPANISH EMBASSY  
IN ITALY.

No. 83.

ROME, May 31st, 1935.

EXCELLENCY,

On January 1st of this year Spain acceded to the International Convention regarding Aerial Navigation, signed in Paris on October 13th, 1919.

The said Convention replaces any previous General Convention so far as the countries parties to it are concerned. Spain and Italy having concluded a General Convention regarding aerial navigation, which was signed on August 15th, 1927, and an Additional Protocol to the same, dated October 3rd, 1928, my Government holds that the time has come to denounce both those instruments, since Italy is also a party to the Paris International Convention.

Accordingly, under instructions received, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic formally denounces the above-mentioned General Convention regarding Aerial Navigation of August 15th, 1927, and its Additional Protocol of October 3rd, 1928.

This measure will in no way affect the validity of the Convention concluded between Spain and Italy regarding the Establishment of a Regular

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

signée à Madrid par les plénipotentiaires des deux pays le 3 octobre 1928.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) J. GOMEZ O CERIN.

Son Excellence Monsieur Benito Mussolini,  
Président du Conseil des Ministres,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

T. 41 ESPAGNE.  
224468/38.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Le Ministère des Affaires étrangères a bien reçu la note du 31 mai dernier par laquelle Votre Excellence dénonce formellement, au nom de son gouvernement, la Convention générale de navigation aérienne italo-espagnole du 15 août 1927 ainsi que le Protocole additionnel du 3 octobre 1928. Votre Excellence ajoute, aux termes de l'entente déjà intervenue, que cette mesure n'affecte en rien la Convention signée le 3 octobre 1928 à Madrid entre l'Italie et l'Espagne pour l'établissement d'une ligne aérienne régulière, qui reste toujours en vigueur.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement royal sur la question qui fait l'objet de la communication susdite.

Veillez agréer, etc.

ROME, le 22 juillet 1935, an XIII.

*Le Sous-Secrétaire d'Etat :*  
(*Signé*) SUVICH.

Son Excellence Monsieur Justo Gomez Ocerin,  
Ambassadeur d'Espagne  
à Rome.

Air Line, which was signed at Madrid by the Plenipotentiaries of the two countries on October 3rd, 1928.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) J. GOMEZ O CERIN.

His Excellency Benito Mussolini,  
Prime Minister,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

T. 41 SPAIN.  
224468/38.

EXCELLENCY,

The Ministry of Foreign Affairs has received the note of May 31st last in which Your Excellency, in the name of your Government, formally denounced the Italo-Spanish General Convention regarding Aerial Navigation of August 15th, 1927, and the Additional Protocol of October 3rd, 1928. Your Excellency adds that, in accordance with the agreement already arrived at, this measure will in no way affect the Convention between Italy and Spain signed at Madrid on October 3rd, 1928, regarding the Establishment of a Regular Air Line, which will therefore remain in force.

I have the honour to inform Your Excellency, in confirmation of the previous communication on the same subject, that His Majesty's Government concurs.

I have the honour to be, etc.

ROME, July 22nd, 1935, Year XIII.

(*Signed*) SUVICH,  
*Under-Secretary of State.*

His Excellency Monsieur Justo Gomez Ocerin,  
Spanish Ambassador  
at Rome.

No 2185. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> INTERNATIONAL RELATIF A L'EXPORTATION DES OS, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 11 JUILLET 1928.

## DÉNONCIATION

FINLANDE ... .. 4 mars 1936.

No. 2185. — INTERNATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE EXPORTATION OF BONES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JULY 11TH, 1928.

## DENUNCIATION.

FINLAND ... .. March 4th, 1936.

No. 2483. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT ESTABLISHING A COMMERCIAL "MODUS VIVENDI". CAIRO, JUNE 5TH AND 7TH, 1930.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE PROLONGATION UNTIL FEBRUARY 16TH, 1937, OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE AGREEMENT. CAIRO, FEBRUARY 15TH, 1936.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, May 13th, 1936.*

## I.

## THE RESIDENCY.

No. 34.  
(91/7/36.)

CAIRO, *February 15th, 1936.*

SIR,

Your Excellency's predecessor recently called my attention to the fact that the provisional

No 2483. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ÉTABLISSANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL. LE CAIRE, LES 5 ET 7 JUIN 1930.

ECHANGE DE NOTES PROROGEANT JUSQU'AU 16 FÉVRIER 1937 LES DISPOSITIONS DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, LE 15 FÉVRIER 1936.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 13 mai 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

## LA RÉSIDENCE.

No 34.  
(91/7/36.)

LE CAIRE, *15 février 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le prédécesseur de Votre Excellence a récemment attiré mon attention sur le fait que

<sup>1</sup> Vol. XCV, page 373 ; vol. C, page 264 ; et vol. CVII, page 537, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CVII, page 267 ; Vol. CXVII, page 327 ; Vol. CXXXIV, page 424 ; Vol. CXLVII, page 347 ; and Vol. CLVI, page 218, of this Series.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> Vol. XCV, page 373 ; Vol. C, page 264 ; and Vol. CVII, page 537, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CVII, page 267 ; vol. CXVII, page 327 ; vol. CXXXIV, page 424 ; vol. CXLVII, page 347 ; et vol. CLVI, page 218, de ce recueil.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



Commercial Agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended annually by subsequent exchanges of notes, would expire on the 16th February, 1936, and suggested its prolongation until the 16th February, 1937, under the same conditions as those now obtaining.

2. Having brought the proposal of Your Excellency's predecessor to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional Agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present Note and a Note from Your Excellency confirming the acceptance by the Egyptian Government of the proposed prolongation as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's Note and shall remain in force until the 16th February, 1937, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Miles W. LAMPSON,  
*High Commissioner.*

His Excellency Aly Maher Pasha,  
etc., etc., etc.,  
Minister for Foreign Affairs,  
Cairo.

II.

1.9/9 (32).

15 février 1936.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N° 34 (91/7/36) du 15 février 1936 ainsi conçue :

l'Accord commercial provisoire conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par les notes datées des 5 et 7 juin 1930, et prolongé annuellement par des échanges ultérieurs de notes, expire le 16 février 1936, et a proposé sa prolongation jusqu'au 16 février 1937, aux conditions actuellement en vigueur.

2. J'ai porté la proposition du prédécesseur de Votre Excellence à la connaissance du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, et je suis maintenant autorisé à vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte la prolongation dudit accord commercial provisoire que vous proposez. J'ai l'honneur, en conséquence, de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à considérer la présente note et une note de Votre Excellence confirmant l'acceptation par le Gouvernement égyptien de la prolongation proposée comme constituant un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur dès la réception de la note de Votre Excellence et restera applicable jusqu'au 16 février 1937, à moins qu'avant cette date, il n'ait été remplacé par un traité réglant définitivement les relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Egypte.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON,  
*Haut Commissaire.*

Son Excellence Aly Maher Pasha,  
etc., etc., etc.,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Le Caire.

II.

1.9/9 (32).

February 15th, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. 34 (91/7/36) of February 15th, 1936, which reads as follows :

« Your Excellency's predecessor recently called my attention to the fact that the provisional Commercial Agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended annually by subsequent exchanges of notes, would expire on the 16th February, 1936, and suggested its prolongation until the 16th February, 1937, under the same conditions as those now obtaining.

2. Having brought the proposal of Your Excellency's predecessor to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional Agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present Note and a Note from Your Excellency confirming the acceptance by the Egyptian Government of the proposed prolongation as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's Note and shall remain in force until the 16th February, 1937, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt.»

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède et je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
Aly MAHER Pasha.

Son Excellence  
Sir Miles Wedderburn Lampson,  
K.C.M.G., C.B., M.V.O.,  
Haut Commissaire  
de Sa Majesté britannique.

“ Your Excellency's predecessor recently called my attention to the fact that the provisional Commercial Agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended annually by subsequent exchanges of notes, would expire on the 16th February, 1936, and suggested its prolongation until the 16th February, 1937, under the same conditions as those now obtaining.

2. Having brought the proposal of Your Excellency's predecessor to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional Agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present Note and a Note from Your Excellency confirming the acceptance by the Egyptian Government of the proposed prolongation as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's Note and shall remain in force until the 16th February, 1937, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt.”

In reply, I have the honour to confirm to your Excellency that my Government is in agreement with the above, and have, etc.

Aly MAHER Pasha,  
*Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency  
Sir Miles Wedderburn Lampson,  
K.C.M.G., C.B., M.V.O.,  
High Commissioner  
of His Britannic Majesty.

N<sup>o</sup> 2505. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE RELATIVE A LA CIRCULATION AUTOMOBILE. SIGNÉE A PARIS, LE 24 AVRIL 1926.

No. 2505. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE TO MOTOR TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, APRIL 24TH, 1926.

## ADHÉSIONS

NIGÉRIA (colonie, protectorat et Cameroun sous mandat britannique).  
SIERRA-LEONE (colonie et protectorat).  
(Effectives à partir du 14 mars 1937.)

*Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 7 avril 1936.*

## ACCESSIONS.

NIGERIA (Colony, Protectorate and Cameroons under British mandate).  
SIERRA LEONE (Colony and Protectorate).  
(Effective as from March 14th, 1937.)

*Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, April 7th, 1936.*

N<sup>o</sup> 2603. — ACCORD<sup>2</sup> SUR LES BATEAUX-FEU GARDÉS SE TROUVANT HORS DE LEUR POSTE NORMAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 23 OCTOBRE 1930.

No. 2603. — AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING MANNED LIGHTSHIPS NOT ON THEIR STATIONS. SIGNED AT LISBON, OCTOBER 23RD, 1930.

## ADHÉSION

TURQUIE ... .. 27 juin 1936.

## ACCESSION.

TURKEY ... .. June 27th, 1936.

<sup>1</sup> Vol. CVIII, page 123 ; vol. CLVI, page 221 ; et vol. CLX, page 376, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXII, page 21 ; vol. CXVII, page 331 ; vol. CXXX, page 464 ; vol. CXXXVIII, page 449 ; vol. CXLII, page 371 ; vol. CXLVII, page 350 ; vol. CLVI, page 226 ; et vol. CLX, page 380, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CVIII, page 123 ; Vol. CLVI, page 221 ; and Vol. CLX, page 376, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXII, page 21 ; Vol. CXVII, page 331 ; Vol. CXXX, page 464 ; Vol. CXXXVIII, page 449 ; Vol. CXLII, page 371 ; Vol. CXLVII, page 350 ; Vol. CLVI, page 226 ; and Vol. CLX, page 380, of this Series.

N° 2623. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929.

No. 2623. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20TH, 1929.

## ADHÉSION

MEXIQUE ... .. 30 mars 1936.

## ACCESSION.

MEXICO ... .. March 30th, 1936.

N° 2733. — CONVENTION<sup>2</sup> POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929.

No. 2733. — CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMIES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, JULY 27TH, 1929.

## RATIFICATIONS

FINLANDE ... .. 8 février 1936.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 14 février 1936.*

AUTRICHE ... .. 13 mars 1936.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 18 mars 1936.*

ESTONIE ... .. 11 juin 1936.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 17 juin 1936.*

## RATIFICATIONS.

FINLAND ... .. February 8th, 1936.

*Communicated by the Swiss Federal Council, February 14th, 1936.*

AUSTRIA ... .. March 13th, 1936.

*Communicated by the Swiss Federal Council, March 18th, 1936.*

ESTONIA ... .. June 11th, 1936.

*Communicated by the Swiss Federal Council, June 17th, 1936.*

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 371 ; vol. CXXII, page 366 ; vol. CXXX, page 464 ; vol. CXXXIV, page 427 ; vol. CXXXVIII, page 450 ; vol. CXLVII, page 351 ; vol. CLII, page 301 ; vol. CLVI, page 227 ; et vol. CLX, page 380, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXVIII, page 303 ; vol. CXXII, page 367 ; vol. CXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ; vol. CXXXIV, page 431 ; vol. CXXXVIII, page 452 ; vol. CXLII, page 376 ; vol. CXLVII, page 351 ; vol. CLVI, page 229 ; et vol. CLX, page 383, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 371 ; Vol. CXXII, page 366 ; Vol. CXXX, page 464 ; Vol. CXXXIV, page 427 ; Vol. CXXXVIII, page 450 ; Vol. CXLVII, page 351 ; Vol. CLII, page 301 ; Vol. CLVI, page 227 ; and Vol. CLX, page 380, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXVIII, page 303 ; Vol. CXXII, page 367 ; Vol. CXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page 468 ; Vol. CXXXIV, page 431 ; Vol. CXXXVIII, page 452 ; Vol. CXLII, page 376 ; Vol. CXLVII, page 351 ; Vol. CLVI, page 229 ; and Vol. CLX, page 383, of this Series.

N<sup>o</sup> 2734. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929.

No. 2734. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, JULY 27TH, 1929.

---

RATIFICATIONS

AUTRICHE ... .. 13 mars 1936.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 18 mars 1936.*

ESTONIE ... .. 11 juin 1936.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 17 juin 1936.*

---

RATIFICATIONS.

AUSTRIA ... .. March 13th, 1936.

*Communicated by the Swiss Federal Council, March 18th, 1936.*

ESTONIA ... .. June 11th, 1936.

*Communicated by the Swiss Federal Council, June 17th, 1936.*

---

N<sup>o</sup> 2816. — CONVENTION<sup>2</sup> DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, DU 9 SEPTEMBRE 1886, RÉVISÉE À BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908, ET À ROME, LE 2 JUIN 1928.

---

No. 2816. — CONVENTION<sup>2</sup> OF BERNE FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS, SIGNED ON SEPTEMBER 9TH, 1886, REVISED AT BERLIN, NOVEMBER 13TH, 1908, AND AT ROME, JUNE 2ND, 1928.

---

ADHÉSION

AUTRICHE, effective à partir du 19 juillet 1936. (Le Gouvernement autrichien appliquera la convention à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1936.)

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 23 juin 1936.*

---

ACCESSION.

AUSTRIA, effective as from July 19th, 1936. (The Austrian Government will apply the Convention as from July 1st, 1936.)

*Communicated by the Swiss Federal Council, June 23rd, 1936.*

---

<sup>1</sup> Vol. CXVIII, page 343 ; vol. CXXII, page 367 ; vol. CXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ; vol. CXXXIV, page 432 ; vol. CXXXVIII, page 452 ; vol. CXLII, page 376 ; vol. CXLVII, page 352 ; vol. CLVI, page 230 ; et vol. CLX, page 383, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXIII, page 233 ; vol. CXXX, page 469 ; vol. CXXXIV, page 432 ; vol. CXXXVIII, page 453 ; vol. CXLII, page 377 ; vol. CLII, page 303 ; vol. CLVI, page 238 ; et vol. CLX, page 384, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> Vol. CXVIII, page 343 ; Vol. CXXII, page 367 ; Vol. CXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page 468 ; Vol. CXXXIV, page 432 ; Vol. CXXXVIII, page 452 ; Vol. CXLII, page 376 ; Vol. CXLVII, page 352 ; Vol. CLVI, page 230 ; and Vol. CLX, page 383, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXIII, page 233 ; Vol. CXXX, page 469 ; Vol. CXXXIV, page 432 ; Vol. CXXXVIII, page 453 ; Vol. CXLII, page 377 ; Vol. CLII, page 303 ; Vol. CLVI, page 238 ; and Vol. CLX, page 384, of this Series.

N<sup>o</sup> 2849. — ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SIGNAUX MARITIMES. SIGNÉ A LISBONNE, LE 23 OCTOBRE 1930.

RATIFICATION

FINLANDE ... .. 12 juin 1936.

ADHÉSION

TURQUIE ... .. 27 juin 1936.

No. 2849. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MARITIME SIGNALS. SIGNED AT LISBON, OCTOBER 23RD, 1930.

RATIFICATION.

FINLAND ... .. June 12th, 1936.

ACCESSION.

TURKEY ... .. June 27th, 1936.

No. 2945. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SALVADOR IN REGARD TO COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SAN SALVADOR, AUGUST 8TH, 1931.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE PROLONGATION FOR ONE YEAR, AS FROM DECEMBER 16TH, 1935, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, OCTOBER 31ST AND NOVEMBER 6TH, 1935.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

I.

BRITISH LEGATION.

No. 47.

SAN SALVADOR, *October 31st, 1935.*

EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Government in the United Kingdom I have the honour

<sup>1</sup> Vol. CXXV, page 95 ; vol. CXXXVIII, page 453 ; vol. CXLII, page 379 ; vol. CLVI, page 241 ; et vol. CLX, page 393, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXVIII, page 417 ; Vol. CXLII, page 381 ; and Vol. CLX, page 401, of this Series.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N<sup>o</sup> 2945. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. SAN SALVADOR, LE 8 AOUT 1931.

ECHANGE DE NOTES RELATIF À LA PROROGATION POUR UN AN, A PARTIR DU 16 DÉCEMBRE 1935, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN SALVADOR, LES 31 OCTOBRE ET 6 NOVEMBRE 1935.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 47.

SAN SALVADOR, *le 31 octobre 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de demander

<sup>1</sup> Vol. CXXV, page 95 ; Vol. CXXXVIII, page 453 ; Vol. CXLII, page 379 ; Vol. CLVI, page 241 ; and Vol. CLX, page 393, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXVIII, page 417 ; vol. CXLII, page 381 ; et vol. CLX, page 401, de ce recueil.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

to enquire whether the Government of the Republic of El Salvador now agrees to a renewal, in its present form, and for a further period of one year from December 16th next, of the Commercial *Modus vivendi* in force between El Salvador and Great Britain and Northern Ireland.

2. I have the honour to suggest that this further renewal be effected by an exchange of Notes and I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present Note and a Note on behalf of the Government of El Salvador, intimating agreement to the renewal, as constituting an Agreement which shall come into force on December 16th, 1935, and shall remain in force until December 16th, 1936.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest regard and esteem.

A. J. HILL,  
H. B. M. *Chargé d'Affaires*  
ad interim.

His Excellency  
Dr. Miguel Angel Araujo,  
Minister for Foreign Affairs,  
San Salvador.

si le Gouvernement de la République du Salvador accepte de renouveler, sous sa présente forme et pour une nouvelle période d'un an à partir du 16 décembre prochain, le *Modus vivendi* commercial en vigueur entre le Salvador et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

2. J'ai l'honneur de proposer que ce renouvellement soit effectué par un échange de notes, et j'ai, en conséquence, l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est prêt à considérer la présente note et une note, émanant du Gouvernement du Salvador et comportant l'acceptation du renouvellement, comme constituant un accord qui entrera en vigueur le 16 décembre 1935 et restera en vigueur jusqu'au 16 décembre 1936.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Chargé d'Affaires p. i.*  
*de Sa Majesté britannique :*  
A. J. HILL.

Son Excellence  
Monsieur le Dr Miguel Angel Araujo,  
Ministre des Affaires étrangères,  
San Salvador.

## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE EL SALVADOR C. A.

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES  
SECCIÓN DEL PROTOCOLO.

No. de A. 631.  
SP-1390-/-L.D.No.1851.

HONORABLE SEÑOR :

PALACIO NACIONAL :  
SAN SALVADOR, 6 de noviembre de 1935.

En relación con su atenta nota No. 47, de fecha 31 del mes próximo pasado, en la que Vuestra Señoría se sirve comunicarme que, con instrucciones del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido, tiene a honra inquirir si el Gobierno de la República de El Salvador conviene ahora en la renovación en su presente forma y para el período de un año, a contar del 16 de diciembre próximo, del *Modus Vivendi Comercial* vigente entre El Salvador y la Gran Bretaña y el Norte de Irlanda.

En respuesta, me es honroso comunicar a Vuestra Señoría que, de conformidad con los términos de su citada nota, mi Gobierno, con la presente, da por prorrogado el *Modus Vivendi Comercial*

de referencia, considerándolo vigente por un año más, a contar del 16 de diciembre del corriente año.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi alta consideración y estima.

A. R. AVILA.

Al Honorable señor don Arthur John Hill,  
Encargado de Negocios ad interim de  
la Gran Bretaña.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DU SALVADOR A. C.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SECTION DU PROTOCOLE.

Nº de A. 631  
SP-1390-/L.D. Nº 1851.

Palais national,  
SAN SALVADOR, le 6 novembre 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je me réfère à la note nº 47, en date du 31 octobre dernier, par laquelle vous voulez bien me faire savoir que, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, vous avez l'honneur de demander si le Gouvernement de la République du Salvador accepte de renouveler, sous sa présente forme et pour la durée d'une année à compter du 16 décembre prochain, le *Modus vivendi* commercial en vigueur entre le Salvador et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément aux termes de ladite note, mon gouvernement, par la présente, tient pour prolongé le *Modus vivendi* commercial en question, en le considérant comme en vigueur pour une nouvelle année à compter du 16 décembre de l'année courante.

Je saisis cette occasion, etc.

A. R. AVILA.

L'honorable M. Arthur John Hill,  
Chargé d'Affaires p. i.  
de Grande-Bretagne.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

REPUBLIC OF SALVADOR, C. A.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

REGISTRATION DEPARTMENT.

No. de A. 631  
SP-1390-/L.D. No. 1851.

National Palace,  
SAN SALVADOR, November 6th, 1935.

SIR,

I am in receipt of your Note No. 47 dated October 31st last in which, under instructions from His Majesty's Government in the United Kingdom, you enquire whether the Government of the Republic of Salvador now agrees to a renewal in its present form and for a further period of one year from December 16th next of the Commercial *Modus Vivendi* in force between Salvador and Great Britain and Northern Ireland.

In reply, I have the honour to inform you that, in accordance with the terms of the said Note, my Government hereby regards the Commercial *Modus vivendi* in question as extended for another year from December 16th of the current year.

I have the honour to be, etc.

A. R. AVILA.

Arthur John Hill, Esq.,  
Acting Chargé d'Affaires  
of Great Britain.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N<sup>o</sup> 3119. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 JUILLET 1930.

## RATIFICATIONS

JAPON ... .. 11 juin 1935.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

COMMONWEALTH D'AUS-  
TRALIE... .. 17 février 1936.

Cette ratification ne s'applique pas aux territoires de Papoua et de l'île de Norfolk, ni aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 mars 1936.*

## ADHÉSIONS

RÉPUBLIQUE ARGEN-  
TINE... .. 19 octobre 1935.  
(Avec effet à partir du 19 janvier 1936.)

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

TERRE-NEUVE ... .. 1<sup>er</sup> avril 1936.  
(Avec effet à partir du 1<sup>er</sup> juin 1936.)

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 29 avril 1936.*

No. 3119. — INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION<sup>1</sup>. SIGNED AT LONDON, JULY 5TH, 1930.

## RATIFICATIONS.

JAPAN... .. June 11th, 1935.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

COMMONWEALTH OF  
AUSTRALIA ... .. February 17th, 1936.

This ratification does not include the territories of Papua and Norfolk Island or the mandated territories of New Guinea and Nauru.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 4th, 1936.*

## ACCESSIONS.

ARGENTINE REPU-  
BLIC ... .. October 19th, 1935.  
(With effect as from January 19th, 1936.)

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

NEWFOUNDLAND ... .. April 1st, 1936.  
(With effect as from June 1st, 1936.)

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, April 29th, 1936.*

<sup>1</sup> Vol. CXXXV, page 301; vol. CXLII, page 392; vol. CXLVII, page 354; vol. CLII, page 313; vol. CLVI, page 256; et vol. CLX, page 417, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXV, page 301; Vol. CXLII, page 392; Vol. CXLVII, page 354; Vol. CLII, page 313; Vol. CLVI, page 256; and Vol. CLX, page 417, of this Series.

N<sup>o</sup> 3127. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE A LONDRES, LE 31 MAI 1929.

No. 3127. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, MAY 31ST, 1929.

#### RATIFICATIONS

Dépôt à Londres :

JAPON ... .. 11 juin 1935.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

#### COMMONWEALTH

D'AUSTRALIE ... 23 décembre 1935.

(Cette ratification ne s'applique pas aux territoires de Papoua et de l'île de Norfolk ni aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.)

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 5 février 1936.*

#### ADHÉSIONS

##### HONG-KONG et STRAITS

SETTLEMENTS ... .. 1<sup>er</sup> mai 1935.

(Avec effet à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1935.)

*Communiquées par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 janvier 1936.*

##### RÉPUBLIQUE ARGENTINE...

... .. 19 octobre 1935.

(Avec effet à partir du 19 janvier 1936.)

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

#### RATIFICATIONS.

Deposit in London :

JAPAN ... .. June 11th, 1935.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

#### COMMONWEALTH OF

AUSTRALIA... .. December 23rd, 1935.

(This ratification does not include the territories of Papua and Norfolk Island or the mandated territories of New Guinea and Nauru.)

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 5th, 1936.*

#### ACCESSIONS.

##### HONG-KONG and STRAITS

SETTLEMENTS ... .. May 1st, 1935.

(With effect as from July 1st, 1935.)

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 4th, 1936.*

##### ARGENTINE REPUBLIC ... ..

... .. October 19th, 1935.

(With effect as from January 19th, 1936.)

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

<sup>1</sup> Vol. CXXXVI, page 81 ; vol. CXLII, page 393 ; vol. CXLVII, page 354 ; vol. CLVI, page 257 ; et vol. CLX, page 417, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVI, page 81 ; Vol. CXLII, page 393 ; Vol. CXLVII, page 354 ; Vol. CLVI, page 257 ; and Vol. CLX, page 417, of this Series.

COLONIES ITALIENNES (LA  
LIBYE, L'ÉRYTHRÉE ET  
LA SOMALIE) et POSSES-  
SIONS ITALIENNES DE LA  
MER ÉGÉE ... .. 30 août 1935.

(Avec effet à partir du 30 octobre 1935.)

A cette occasion, le Gouvernement italien a fait savoir que, tandis que la réglementation concernant la sécurité des navires de commerce et de la vie humaine en mer, approuvée par décret royal en date du 23 mai 1932, N° 719, sera intégralement étendue à la Libye, pour les colonies de l'Afrique orientale, les bateaux indigènes du type « sambuco » seront exclus des dispositions de la réglementation en question.

*Communiquées par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

ITALIAN COLONIES (LIBYA,  
ERITREA AND SOMALI-  
LAND) and ITALIAN  
POSSESSIONS OF THE  
ÆGEAN SEA ... .. August 30th, 1935.

(With effect as from October 30th, 1935.)

On this occasion, the Italian Government declared that, while the Regulations for the Safety of Merchant Ships and Human Life at Sea, approved by Royal Decree No. 719 of May 23rd, 1932, will be extended in their entirety to Libya, the provisions of these Regulations will not apply to native vessels of the "Sambuco" type in the case of the East African colonies.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

N° 3145. — CONVENTION<sup>1</sup> POUR L'UNI-  
FICATION DE CERTAINES RÈGLES  
RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN  
INTERNATIONAL, ET PROTOCOLE  
ADDITIONNEL. SIGNÉS A VARSOVIE,  
LE 12 OCTOBRE 1929.

#### ADHÉSION

HONGRIE ... .. 29 mai 1936.

*Communiquée par le délégué permanent de la Pologne près la Société des Nations, le 23 juin 1936.*

No. 3145. — CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE  
UNIFICATION OF CERTAIN RULES  
RELATING TO INTERNATIONAL CAR-  
RIAGE BY AIR, AND ADDITIONAL  
PROTOCOL. SIGNED AT WARSAW,  
OCTOBER 12TH, 1929.

#### ACCESSION.

HUNGARY ... .. May 29th, 1936.

*Communicated by the Permanent Delegate of Poland to the League of Nations, June 23rd, 1936.*

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page 11 ; vol. CXLII, page 393 ; vol. CXLVII, page 355 ; vol. CLVI, page 258 ; et vol. CLX, page 418, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page 11 ; Vol. CXLII, page 393 ; Vol. CXLVII, page 355 ; Vol. CLVI, page 258 ; and Vol. CLX, page 418, of this Series.

N<sup>o</sup> 3149. — CONVENTION <sup>1</sup> GÉNÉRALE DE NAVIGATION AÉRIENNE ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE. SIGNÉE A MADRID, LE 27 FÉVRIER 1932.

No. 3149. — GENERAL CONVENTION <sup>1</sup> ON AIR NAVIGATION BETWEEN BELGIUM AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, FEBRUARY 27TH, 1932.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCIATION, A PARTIR DU 5 AOUT 1935, DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BRUXELLES, LE 5 AOUT 1935.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE DENUNCIATION, AS FROM AUGUST 5TH, 1935, OF THE ABOVE CONVENTION. BRUSSELS, AUGUST 5TH, 1935.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 3 mars 1936.*

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, March 3rd, 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

EMBAJADA DE ESPAÑA.

*Ambassade d'Espagne.*

N<sup>o</sup> 85.

SPANISH EMBASSY.

No. 85.

BRUXELLES, le 5 août 1935.

BRUSSELS, August 5th, 1935.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

SIR,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol ayant adhéré à la Convention internationale de navigation aérienne<sup>3</sup>, signée à Paris le 13 octobre 1919, à laquelle le Gouvernement belge a adhéré également, déclare s'en tenir dès aujourd'hui à cette convention et rendre applicables ses dispositions entre la Belgique et l'Espagne.

La Convention générale belgo-espagnole de navigation aérienne, conclue le 27 février 1932, restera donc sans effets à partir de ce jour.

Il reste bien entendu que cette décision, prise de commun accord par nos deux pays, n'affecte en rien les dispositions en vigueur de la Conven-

I have the honour to inform Your Excellency that the Spanish Government, having acceded to the International Convention on Aerial Navigation<sup>3</sup>, signed at Paris on October 13th, 1919, to which the Belgian Government has also acceded, declares that as from to-day it will abide by that Convention and will apply its provisions as between Belgium and Spain.

The General Convention on Air Navigation between Belgium and Spain, concluded on February 27th, 1932, will accordingly cease to have effect as from to-day.

It is clearly understood that this decision, taken by common agreement between our two countries, in no way affects the provisions in

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page III, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 173; vol. XXIV, page 174; vol. LIX, page 346; vol. LXIII, page 389; vol. LXXVIII, pages 438 et 441; vol. CXVII, page 54; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427; vol. CXLII, page 340; et vol. CLXIV, page 355, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page III, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 173; Vol. XXIV, page 175; Vol. LIX, page 346; Vol. LXIII, page 389; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441; Vol. CXVII, page 54; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427; Vol. CXLII, page 340; and Vol. CLXIV, page 355, of this Series.

tion sur l'exploitation des lignes aériennes<sup>1</sup>, signée entre la Belgique et l'Espagne le 27 février 1932.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Firmado) ERNESTO DE ZULUETA.

Son Excellence  
Monsieur Paul van Zeeland,  
Premier Ministre,  
Ministre des Affaires étrangères  
et du Commerce extérieur  
de S. M. le Roi des Belges.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR.  
Direction générale du Commerce  
extérieur, Section des Intérêts bel-  
ges à l'étranger/Com. N° 196/2824.

BRUXELLES, le 5 août 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que, l'Espagne ayant adhéré à la Convention internationale de navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919, à laquelle la Belgique est partie, le Gouvernement espagnol déclare s'en tenir dès aujourd'hui à cette convention et rendre applicable ses dispositions aux relations aéronautiques entre l'Espagne et la Belgique.

Je prends acte de cette déclaration, et je m'empresse de vous faire connaître l'accord du Gouvernement belge pour suspendre, à dater de ce jour, les effets de la Convention belgo-espagnole de navigation aérienne conclue à Madrid le 27 février 1932.

Il est entendu que cette décision, prise de commun accord par nos deux pays, n'affecte en rien les dispositions de l'Arrangement belgo-espagnol du 27 février 1932 concernant la

force of the Agreement between Belgium and Spain regarding the Operation of Air Lines<sup>1</sup>, signed on February 27th, 1932.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ERNESTO DE ZULUETA.

His Excellency  
Monsieur Paul van Zeeland,  
Prime Minister,  
Minister for Foreign Affairs  
and for Foreign Trade  
of H. M. the King of the Belgians.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE.  
General Directorate of  
Foreign Trade. Section  
for Belgian Interests  
Abroad/Com.No.196/2824.

BRUSSELS, August 5th, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date in which you are good enough to inform me that, Spain having acceded to the International Convention on Aerial Navigation, signed at Paris on October 13th, 1919, to which Belgium is a Party, the Spanish Government declares that as from to-day it will abide by that Convention and will apply its provisions to the air relations between Spain and Belgium.

I take note of this declaration and hasten to inform you that the Belgian Government agrees to suspend, as from to-day, the effects of the Convention on Air Navigation between Belgium and Spain, concluded at Madrid on February 27th, 1932.

It is understood that this decision, taken by common agreement between our two countries, in no way affects the provisions of the Agreement between Belgium and Spain regarding

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page 129, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page 129, of this Series.

création et l'exploitation de lignes aériennes, lequel reste en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

*Le Ministre des Affaires étrangères  
et du Commerce extérieur,  
(Firmado) Paul VAN ZEELAND.*

Monsieur Ernesto de Zulueta e Isasi,  
Chargé d'Affaires d'Espagne  
à Bruxelles.

Copia certificada conforme :  
Madrid, 31 de enero de 1936.

*El Subsecretario,  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.*

the Establishment and Operation of Air Lines, signed on February 27th, 1932, which remains in force.

I have the honour to be, etc.

*(Signed) Paul VAN ZEELAND,  
Minister for Foreign Affairs  
and for Foreign Trade.*

Monsieur Ernesto de Zulueta e Isasi,  
Spanish Chargé d'Affaires,  
Brussels.

N<sup>o</sup> 3152. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LES PAYS-BAS RELATIVE A LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A MADRID, LE 14 FÉVRIER 1930.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCIATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, A PARTIR DU 1<sup>er</sup> JANVIER 1935. MADRID, LES 13 ET 18 FÉVRIER 1935.

*Communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne, le 17 février 1936.*

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N<sup>o</sup> 261.

MADRID, le 13 février 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'après une communication faite par le Gouvernement français au Gouvernement des

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page 149 ; et vol. CLVI, page 260, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 3152. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE NETHERLANDS REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT MADRID, FEBRUARY 14TH, 1930.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE DENUNCIATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS FROM JANUARY 1ST, 1935. MADRID, FEBRUARY 13TH AND 18TH, 1935.

*Communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne, February 17th, 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 261.

MADRID, February 13th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

According to a communication made by the French Government to the Netherlands Govern-

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page 149 ; and Vol. CLVI, page 260, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Pays-Bas, l'Espagne a adhéré le 1<sup>er</sup> janvier 1935 à la Convention internationale relative à la navigation aérienne<sup>1</sup> conclue à Paris le 13 octobre 1919, ainsi qu'aux Protocoles du 27 octobre 1922, 10 juin 1923, 15 juin, 11 et 19 décembre 1929.

Dans ces conditions, le Gouvernement de la Reine estime que la Convention relative à la navigation aérienne conclue entre l'Espagne et les Pays-Bas à Madrid le 14 février 1930 a, conformément à l'article 22 de cette convention, cessé d'être en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1935.

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement espagnol partage l'opinion du Gouvernement de la Reine.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

(Firmado) R. Roosmale NEPVEU.

Son Excellence

Monsieur J. José Rocha,  
Ministre d'État,  
Madrid.

ment, Spain acceded on January 1st, 1935, to the International Convention relating to Air Navigation<sup>1</sup>, concluded at Paris on October 13th, 1919, and the Protocols of October 27th, 1922, June 10th, 1923, June 15th and December 11th and 19th, 1929.

In these circumstances, Her Majesty's Government considers that the Convention relating to Air Navigation concluded between Spain and the Netherlands in Madrid on February 14th, 1930, has ceased, in virtue of Article 22 of that Convention, to be in force as from January 1st, 1935.

I am instructed by my Government to request you to inform me whether the Spanish Government shares the opinion of Her Majesty's Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. Roosmale NEPVEU.

His Excellency

Monsieur J. José Rocha,  
Minister for Foreign Affairs,  
Madrid.

## II.

### TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.

MADRID, 18 de febrero de 1935.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : Con referencia a la tenta Nota de V. E. N<sup>o</sup> 261 de fecha 13 de los corrientes, relativa a la procedencia de denunciar el Convenio de Navegación Aérea firmado entre España y los Países Bajos el 14 de febrero de 1930, por haberse verificado con fecha 1<sup>o</sup> de enero del presente año la adhesión de España al Convenio Internacional de Navegación Aérea de Paris (C.I.N.A.), tengo la honra de manifestarle que el Gobierno de la República está de acuerdo con el de Su Majestad

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, pages 438 et 441 ; vol. CXVII, page 54 ; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427 ; vol. CXLII, page 340 ; et vol. CLXIV, page 355, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441 ; Vol. CXVII, page 54 ; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427 ; Vol. CXLII, page 340 ; and Vol. CLXIV, page 355, of this Series.

la Reina de los Países Bajos en considerar denunciado desde la citada fecha de adhesión de España, el Convenio de Navegación Aérea.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) J. José ROCHA.

Excmo. Señor René C. T. Roosmale Nepveu,  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de los Países-Bajos.

Copia certificada conforme :  
Madrid, 22 de enero de 1936.

*El Subsecretario,*  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MADRID, le 18 février 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note n<sup>o</sup> 261, en date du 13 courant, concernant l'opportunité de procéder à la dénonciation de la Convention relative à la navigation aérienne, conclue entre l'Espagne et les Pays-Bas le 14 février 1930, du fait que l'Espagne a adhéré, le 1<sup>er</sup> janvier 1935, à la Convention internationale de navigation aérienne de Paris (C.I.N.A.), j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas pour considérer comme dénoncée, à partir de la susdite date de l'adhésion de l'Espagne, la Convention relative à la navigation aérienne.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. José ROCHA.

Son Excellence  
Monsieur René C. T. Roosmale Nepveu,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
des Pays-Bas.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

MADRID, February 18th, 1935.

SIR,

With reference to your Note No. 261 dated February 13th last, regarding the advisability of denouncing the Convention relating to Air Navigation signed between Spain and the Netherlands on February 14th, 1930, owing to Spain's accession on January 1st last to the Paris International Convention relating to Air Navigation (C.I.N.A.), I have the honour to inform you that the Government of the Republic agrees with that of Her Majesty the Queen of the Netherlands in regarding the Convention on Air Navigation as denounced as from the above-mentioned date of Spain's accession.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. José ROCHA.

His Excellency  
Monsieur René C. T. Roosmale Nepveu,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of the Netherlands.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N<sup>o</sup> 3184. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUÈDE RELATIVE A LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A MADRID, LE 8 AVRIL 1932.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCIATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, A PARTIR DU 1<sup>er</sup> JANVIER 1935. STOCKHOLM, LES 5 ET 22 JUILLET 1935.

*Communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne, le 17 février 1936.*

## I.

STOCKHOLM, le 5 juillet 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement estime que l'adhésion définitive qu'il a prêtée à la Convention de navigation aérienne <sup>2</sup> de Paris de 1919 (C.I.N.A.) comporte la dénonciation automatique de toutes les autres conventions générales de navigation aérienne conclues par l'Espagne avec les autres nations qui font partie de la C.I.N.A.

Ayant été signé à Madrid le 8 avril 1932 une convention générale de navigation aérienne entre l'Espagne et la Suède, ratifiée le 14 janvier 1933, j'ai recours à l'aimable obligeance de Votre Excellence, en la priant de bien vouloir me faire savoir si le point de vue de son gouvernement s'accorde avec celui de l'Espagne de considérer dénoncée la convention mentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(*Firmado*) Alfonso FISCOWICH.

Son Excellence

Monsieur Rickard Sandler,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

No. 3184. — CONVENTION <sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND SWEDEN REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT MADRID, APRIL 8TH, 1932.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE DENUNCIATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS FROM JANUARY 1ST, 1935. STOCKHOLM, JULY 5TH AND 22ND, 1935.

*Communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne, February 17th, 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

STOCKHOLM, July 5th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that my Government considers that its final accession to the Paris Convention relating to Air Navigation <sup>2</sup> of 1919 (C.I.N.A.) involves the automatic denunciation of all the other general conventions regarding air navigation concluded by Spain with other nations Parties to the C.I.N.A.

As a General Convention between Spain and Sweden regarding Air Navigation was signed at Madrid on April 8th, 1932, and ratified on January 14th, 1933, I should be obliged if you would inform me whether your Government shares the Spanish Government's view that the above-mentioned Convention should be regarded as denounced.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Alfonso FISCOWICH.

His Excellency

Monsieur Rickard Sandler,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 135, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, pages 438 et 441 ; vol. CXVII, page 54 ; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427 ; vol. CXLII, page 340 ; et vol. CLXIV, page 355, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 135, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441 ; Vol. CXVII, page 54 ; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427 ; Vol. CXLII, page 340 ; and Vol. CLXIV, page 355, of this Series.

## II.

STOCKHOLM, le 22 juillet 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une lettre, en date du 5 juillet 1935, vous avez bien voulu me faire savoir qu'à l'avis du Gouvernement espagnol l'adhésion définitive qu'il a prêtée à la Convention de navigation aérienne de Paris de 1919 (C.I.N.A.) comporte la dénonciation automatique de toutes les autres conventions générales de navigation aérienne conclues par l'Espagne avec les autres nations qui font partie de ladite convention, notamment de la Convention entre la Suède et l'Espagne du 8 avril 1932. Vous m'avez demandé de vous faire connaître si le Gouvernement suédois est d'accord avec le Gouvernement espagnol pour considérer cette dernière convention comme dénoncée.

En réponse à cette demande, je m'empresse de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Roi est entièrement d'accord avec le Gouvernement espagnol pour considérer la Convention concernant la navigation aérienne conclue entre la Suède et l'Espagne le 8 avril 1932 comme dénoncée, et qu'à son avis cette dénonciation deviendra effective à partir du jour où ladite convention internationale entrera en vigueur en ce qui concerne l'Espagne.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

*Le Directeur a. i. des Affaires  
politiques :*  
(Firmado) Otto Johansson.

Monsieur Alfonso Fiscowich y Gullón,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de la République d'Espagne,  
etc., etc., etc.

Copia certificada conforme :  
Madrid, 19 de diciembre de 1935.

*El Subsecretario,*  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.

## II.

STOCKHOLM, July 22nd, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a letter dated July 5th, 1935, you were good enough to inform me that, in the Spanish Government's opinion, its final accession to the Paris Convention relating to Air Navigation of 1919 (C.I.N.A.) involves the automatic denunciation of all the other general conventions regarding air navigation concluded by Spain with the other nations Parties to the said Convention and, in particular, the Convention between Sweden and Spain of April 8th, 1932. You asked me to let you know whether the Swedish Government agrees with the Spanish Government that this last-named Convention should be regarded as denounced.

In reply to this request, I have the honour to inform you that the Swedish Government fully shares the Spanish Government's view that the Convention regarding Air Navigation concluded between Sweden and Spain on April 8th, 1932, should be regarded as denounced and that, in its opinion, this denunciation should take effect as from the date on which the said International Convention comes into force in Spain.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) Otto JOHANSSON,  
Acting Director of Political  
Affairs.

Monsieur Alfonso Fiscowich y Gullón,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of the Spanish Republic,  
etc., etc., etc.

No. 3185. — CONVENTION<sup>1</sup> SUR LE RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉTRANGERS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 30 MARS 1931.

No. 3185. — CONVENTION<sup>1</sup> ON THE TAXATION OF FOREIGN MOTOR VEHICLES. SIGNED AT GENEVA, MARCH 30TH, 1931.

## ADHÉSIONS.

NIGÉRIA :	} 11 mars 1936
COLONIE ... ..	
PROTECTORAT ... ..	
CAMEROUN SOUS MANDAT BRITANNIQUE ... ..	
SIERRA-LEONE... .. (colonie et protectorat)	
PALESTINE ... .. 29 avril 1936 (à l'exclusion de la Transjordanie)	

## ACCESSIONS.

NIGERIA :	} March 11th 1936
COLONY... ..	
PROTECTORATE ... ..	
CAMEROONS UNDER BRITISH MANDATE ... ..	
SIERRA LEONE ... .. (Colony and Protectorate)	
PALESTINE ... .. April 29th 1936 (excluding Trans-Jordan)	

No. 3201. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 29TH, 1932.

No. 3201. -- CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK, RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 29 NOVEMBRE 1932.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF CANADA TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. COPENHAGEN, JANUARY 1ST AND 7TH, 1936.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DU CANADA A LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. COPENHAGUE, LES 1<sup>er</sup> ET 7 JANVIER 1936.

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations, January 14th, 1936.*

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations, le 14 janvier 1936.*

<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 149 ; vol. CXLII, page 393 ; vol. CXLVII, page 356 ; vol. CLVI, page 260 ; et vol. CLX, page 418, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXXIX, page 9 ; Vol. CXLVII, page 356 ; Vol. CLII, page 342 ; and Vol. CLVI, page 261, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 149 ; Vol. CXLII, page 393 ; Vol. CXLVII, page 356 ; Vol. CLVI, page 260 ; and Vol. CLX, page 418, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXIX, page 9 ; vol. CXLVII, page 356 ; vol. CLII, page 342 ; et vol. CLVI, page 261, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. I.  
(64/I/36.)

COPENHAGEN, *January 1st, 1936.*

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in Canada I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 29th November 1932 the accession of His Majesty to that Convention in respect of the Dominion of Canada.

2. The attached list indicates in respect of each province or territory in Canada the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted. The language in which communications and translations are to be made is English except in the province of Quebec where they may be made in English or French.

3. In accordance with Article 16 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 1st February next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sign.*) Patrick RAMSAY.

His Excellency

Dr. P. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 7 janvier 1936.

Axel Heils,

*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> I.  
(64/I/36.)

COPENHAGUE, le 1<sup>er</sup> janvier 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté au Canada, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 16 a) de la Convention relative à la procédure juridique en matière civile et commerciale, signée à Londres le 29 novembre 1932, l'accession de Sa Majesté à cette convention en ce qui concerne le Dominion du Canada.

2. La liste ci-jointe indique, pour chaque province ou territoire du Canada, l'autorité à laquelle devront être transmises les demandes de signification ou les commissions rogatoires. La langue dans laquelle devront être rédigées les communications et les traductions est l'anglais, sauf pour la province de Québec, où elles pourront être établies en anglais ou en français.

3. Conformément à l'article 16 a) de la convention, l'accession notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois après la date de cette note, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> février prochain.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Patrick RAMSAY.

Son Excellence

le D<sup>r</sup> P. Munch,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Copenhague.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Province or Territory	Authority and Address	Language	Province ou Territoire	Autorité et adresse	Langue
Ontario :	Attorney-General, Toronto.	English.	Ontario :	Attorney-General, Toronto.	Anglais.
Quebec :	Attorney-General, Quebec.	English or French.	Québec :	Attorney-General, Québec.	Anglais ou français.
Nova Scotia :	Attorney-General, Halifax.	English.	Nouvelle-Ecosse :	Attorney-General, Halifax.	Anglais.
Prince Edward Island :	Attorney-General, Charlottetown.	English.	Ile du Prince-Edouard :	Attorney-General, Charlottetown.	Anglais.
New Brunswick :	Attorney-General, Fredericton.	English.	Nouveau-Brunswick :	Attorney-General, Fredericton.	Anglais.
British Columbia :	Attorney-General, Victoria.	English.	Colombie britannique :	Attorney-General, Victoria.	Anglais.
Manitoba :	Attorney-General, Winnipeg.	English.	Manitoba :	Attorney-General, Winnipeg.	Anglais.
Saskatchewan :	Attorney-General, Regina.	English.	Saskatchewan :	Attorney-General, Regina.	Anglais.
Alberta :	Attorney-General, Edmonton.	English.	Alberta :	Attorney-General, Edmonton.	Anglais.
North West Territories :	Commissioner of the North West Territories, Ottawa.	English.	Territoires du nord-ouest :	Commissioner of the North West Territories, Ottawa.	Anglais.
Yukon Territory :	The Gold Commissioner of the Yukon Territory, Dawson City.	English.	Territoire du Yukon :	The Gold Commissioner of the Yukon Territory, Dawson City.	Anglais.

## II.

## BRITISH LEGATION.

No. 2.  
(64/2/36.)

COPENHAGEN, *January 1st*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to my note of to-day's date relative to the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in Canada have emphasized that in order to receive due execution it is desirable that requests to take evidence

## II.

## LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 2.  
(64/2/36.)

COPENHAGUE, *le 1<sup>er</sup> janvier* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à ma note en date de ce jour, concernant la Convention relative à la procédure juridique en matière civile et commerciale, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté au Canada a signalé que, pour être exécutées d'une manière satisfaisante, les commissions rogatoires prévues

under Article 8 should contain full and complete interrogatories.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sign.*) Patrick RAMSAY.

His Excellency  
Dr. P. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 7 janvier 1936.

Axel Heils,  
*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

### III.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

P. J. I. 20. D. 43.

COPENHAGUE, le 7 janvier 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de vos notes nos 1 et 2 (64/1/36 et 64/2/36) en date du 1<sup>er</sup> de ce mois par lesquelles vous avez bien voulu m'informer que la Convention, conclue à Londres le 29 novembre 1932 entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord de l'autre et concernant certaines mesures de procédure civile, à partir du 1<sup>er</sup> du mois prochain s'appliquera également au Canada.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :  
H. A. BERNHOFT.

Sir Patrick W. M. Ramsay,  
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 7 janvier 1936.

Axel Heils.  
*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

à l'article 8 devront comporter des questionnaires détaillés et complets.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Patrick RAMSAY.

Son Excellence  
le Dr P. Munch,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Copenhague.

### III.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

P. J. I. 20. D. 43.

COPENHAGEN, January 7th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your Notes Nos. 1 and 2 (64/1/36 and 64/2/36) dated January 1st last in which you were good enough to inform me that, as from February 1st next, the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters concluded in London on November 29th, 1932, between Denmark of the one part and Great Britain and Northern Ireland of the other part will also apply to Canada.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :  
H. A. BERNHOFT.

Sir Patrick W. M. Ramsay,  
Minister of His Britannic Majesty.

N<sup>o</sup> 3219. — CONVENTION <sup>1</sup> POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931.

No. 3219. — CONVENTION <sup>1</sup> FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, JULY 13TH, 1931.

## RATIFICATIONS

LUXEMBOURG ... .. 30 mai 1936.  
DANEMARK ... .. 5 juin 1936.

## RATIFICATIONS.

LUXEMBURG ... .. May 30th, 1936.  
DENMARK ... .. June 5th, 1936.

## ADHÉSIONS

HONDURAS BRITANNIQUE ... ..  
PROTECTORAT DES ÎLES SALOMON BRITANNIQUES ... ..  
CEYLAN ... ..  
CHYPRE ... ..  
ÎLES FALKLAND ET DÉPENDANCES ... ..  
GAMBIE (colonie et protectorat) ... ..  
GIBRALTAR ... ..  
CÔTE DE L'OR :  
a) COLONIE ... ..  
b) ACHANTI ... ..  
c) TERRITOIRES SEPTENTRIONAUX ... ..  
d) TOGO SOUS MANDAT BRITANNIQUE ... ..  
HONG-KONG ... ..  
KÉNIA (colonie et protectorat) ... ..  
ÎLES SOUS LE VENT :  
ANTIGOA ... ..  
DOMINIQUE ... ..  
MONTSERRAT ... ..  
SAINT-CHRISTOPHE ET NÉVIS ... ..  
ÎLES VIERGES ... ..  
MAURICE ... ..  
NIGÉRIA :  
a) COLONIE ... ..  
b) PROTECTORAT ... ..  
c) CAMEROUN SOUS MANDAT BRITANNIQUE ... ..  
BORNÉO DU NORD (Etat du) ... ..  
RHODÉSIE DU NORD ... ..  
PROTECTORAT DU NYASSALAND ... ..  
SARAWAK ... ..  
SEYCHELLES ... ..  
SIERRA-LEONE (colonie et protectorat) ... ..

18 mai 1936

## ACCESSIONS.

BRITISH HONDURAS ... ..  
BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE ... ..  
CEYLON ... ..  
CYPRUS ... ..  
FALKLAND ISLANDS AND DEPENDENCIES ... ..  
GAMBIA (Colony and Protectorate) ... ..  
GIBRALTAR ... ..  
GOLD COAST :  
(a) COLONY ... ..  
(b) ASHANTI ... ..  
(c) NORTHERN TERRITORIES ... ..  
(d) TOGOLAND UNDER BRITISH MANDATE ... ..  
HONG-KONG ... ..  
KENYA (Colony and Protectorate) ... ..  
LEEWARD ISLANDS :  
ANTIGUA ... ..  
DOMINICA ... ..  
MONTSERRAT ... ..  
ST. CHRISTOPHER AND NEVIS ... ..  
VIRGIN ISLANDS ... ..  
MAURITIUS ... ..  
NIGERIA :  
(a) COLONY ... ..  
(b) PROTECTORATE ... ..  
(c) CAMEROONS UNDER BRITISH MANDATE ... ..  
NORTH BORNEO (State of) ... ..  
NORTHERN RHODESIA ... ..  
NYASALAND PROTECTORATE ... ..  
SARAWAK ... ..  
SEYCHELLES ... ..  
SIERRA LEONE (Colony and Protectorate) ... ..

May 18th, 1936.

<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 301 ; vol. CXLVII, page 361 ; vol. CLII, page 344 ; vol. CLVI, page 268 ; et vol. CLX, page 419, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 301 ; Vol. CXLVII, page 361 ; Vol. CLII, page 344 ; Vol. CLVI, page 268 ; and Vol. CLX, page 419, of this Series.

PROTECTORAT DU SOMALILAND ... .. }  
 STRAITS SETTLEMENTS ... .. }  
 TERRITOIRE DU TANGANYIKA ... .. }  
 TONGA ... .. }  
 TRINITÉ ET TOBAGO ... .. }  
 PROTECTORAT DE L'OUGANDA ... .. }  
 PROTECTORAT DE ZANZIBAR... .. }  
 18 mai 1936

SOMALILAND PROTECTORATE... .. }  
 STRAITS SETTLEMENTS ... .. }  
 TANGANYIKA TERRITORY ... .. }  
 TONGA ... .. }  
 TRINIDAD AND TOBAGO... .. }  
 UGANDA PROTECTORATE ... .. }  
 ZANZIBAR PROTECTORATE ... .. }  
 May 18th, 1936

No. 3291. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FINLAND CONCERNING THE SUPPRESSION OF THE ILLICIT IMPORTATION OF ALCOHOLIC LIQUORS INTO FINLAND. SIGNED AT LONDON, OCTOBER 13TH, 1933.

No. 3291. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE CONCERNANT LA SUPPRESSION DE L'IMPORTATION ILLICITE DES BOISSONS ALCOOLIQUES EN FINLANDE. SIGNÉE A LONDRES, LE 13 OCTOBRE 1933.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE INTERPRETATION OF ARTICLE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, MARCH 12TH, 1936.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, LE 12 MARS 1936.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, May 13th, 1936.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 13 mai 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W. 1.

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

*March 12th, 1936.*

*Le 12 mars 1936.*

SIR,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In view of difficulties which have arisen regarding the interpretation of certain parts of Article 2 of the Anglo-Finnish Convention relative to the suppression of illicit importation of alcoholic liquors into Finland which was signed on the 13th October, 1933, I have the honour to suggest that the following paragraphs should be regarded as embodying the understanding arrived at between His Majesty's Government in the United Kingdom and the

Etant donné les difficultés qui se sont produites relativement à l'interprétation de certaines parties de l'article 2 de la Convention anglo-finlandaise concernant la suppression de l'importation illicite des boissons alcooliques en Finlande, signée le 13 octobre 1933, j'ai l'honneur de vous proposer de considérer les paragraphes suivants comme exprimant l'accord auquel sont parvenus le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le

<sup>1</sup> Vol. CXLII, page 187, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> Vol. CXLII, page 187, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



Finnish Government concerning the meaning and effect of the provisions in question :

(1) The boarding, search or seizure of a vessel under sub-paragraphs *(a)*, *(b)* and *(c)* respectively of Article 2 (1) of the Anglo-Finnish Convention of the 13th October, 1933, relative to the suppression of illicit importation of alcoholic liquors into Finland is in no case permissible unless the vessel is at the time of such boarding, search or seizure within the limits specified in Article 2 (3) of the Convention. In particular, the fact that there is a reasonable cause for belief that the vessel has been employed to commit, or in an attempt to commit, an offence against the Finnish laws relating to the import of alcoholic liquors into Finnish territory does not justify boarding, search or seizure except within the above-mentioned limits.

(2) Where proof that a vessel was within the limits referred to in the preceding paragraph depends on the speed of some other vessel which conveyed or intended to convey the alcoholic liquors from the vessel boarded, searched or seized to Finnish territory, no action under Article 2 (1) of the Convention can be regarded as justified unless both *(a)* the identity of such other vessel is specified and her speed definitely ascertained and established as sufficient to enable her to traverse in one hour the distance between the first-mentioned vessel and the coast of Finland (including the Aaland and all other Finnish islands), and *(b)* such other vessel can be affirmatively shown to have conveyed or to have been intending to convey alcoholic liquors from the vessel boarded, searched or seized to Finnish territory on the actual occasion when the boarding, search or seizure took place. It follows, in regard to the latter requirement, that neither suspicion not amounting to proof that such was the action or intention of the other vessel, nor proof of connexion between the two vessels on some other occasion is sufficient.

Gouvernement finlandais sur le sens et la portée des dispositions en question :

(1) Il n'est en aucun cas permis d'arrêter, de visiter ou de saisir un navire, en vertu des alinéas *a)*, *b)* et *c)* respectivement de l'article 2 (1) de la Convention anglo-finlandaise du 13 octobre 1933 concernant la suppression de l'importation illicite des boissons alcooliques en Finlande, à moins qu'au moment de cet arraisonnement, de cette visite ou de cette saisie, le navire ne se trouve dans les limites spécifiées à l'article 2 (3) de la convention. En particulier, le fait que l'on puisse légitimement soupçonner que le navire a été employé pour commettre ou pour tenter de commettre une infraction aux lois finlandaises relatives à l'importation illicite de boissons alcooliques en territoire finlandais ne justifie pas l'arraisonnement, la visite ou la saisie du navire, sauf dans les limites susindiquées.

(2) Lorsque, pour établir qu'un navire se trouvait dans les limites visées au paragraphe précédent, on doit faire état de la vitesse d'un autre navire transportant ou destiné à transporter les boissons alcooliques en provenance d'un navire arraisonné, visité ou saisi, aucune des mesures prévues à l'article 2 (1) de la convention ne pourra être considérée comme justifiée, à moins *a)* que l'identité de cet autre navire ne soit spécifiée, que sa vitesse ne soit déterminée exactement et qu'il ne soit établi qu'elle est suffisante pour permettre à ce navire de traverser en une heure la distance séparant le premier navire susmentionné de la côte de Finlande (y compris les îles d'Aaland et toutes les autres îles finlandaises), et, en même temps, *b)* que l'on ne puisse établir que cet autre navire a transporté ou a eu l'intention de transporter en territoire finlandais des boissons alcooliques provenant du navire arraisonné, visité ou saisi, et ce, à l'occasion même du voyage au cours duquel a eu lieu l'arraisonnement, la visite ou la saisie. Aux fins de cette dernière stipulation, il s'ensuit que ni un soupçon non équivalent à une preuve que tel ait été l'acte en cours d'exécution ou l'intention de l'autre navire, ni la preuve de connivence entre les deux navires en d'autres circonstances, ne seront considérés comme suffisants.

2. I shall be glad if you will be kind enough to inform me whether the Finnish Government concur in the interpretation given in the preceding paragraph. In the event of their concurrence, the present note and your reply will be regarded as placing on formal record the agreement arrived at in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

Anthony EDEN.

Monsieur G. A. Gripenberg,  
etc., etc., etc.

II.

FINNISH LEGATION.

No. 615.

LONDON, *March 12th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 12th instant and to state that the Finnish Government concur in the interpretation of certain parts of Article 2 of the Anglo-Finnish Convention relative to the suppression of illicit importation of alcoholic liquors into Finland signed on the 13th of October 1933 as set forth in sub-paragraphs (1) and (2) of the first paragraph of the note, which read as follows :

(1) The boarding, search or seizure of a vessel under sub-paragraphs (a), (b) and (c) respectively of Article 2 (1) of the Anglo-Finnish Convention of October 13th, 1933, relative to the suppression of illicit importation of alcoholic liquors into Finland is in no case permissible unless the vessel is at the time of such boarding, search or seizure within the limits specified in Article 2 (3) of the Convention. In particular, the fact that there is a reasonable cause for belief that the vessel has been employed to commit, or in an attempt to commit, an offence against the Finnish laws relating to the import of alcoholic liquors into Finnish territory does not justify boarding, search

2. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais accepte l'interprétation qui figure au paragraphe précédent. Au cas où il donnerait son assentiment, la présente note et votre réponse seront considérées comme enregistrant l'accord réalisé en la matière.

Veillez agréer, etc.

Anthony EDEN.

Monsieur G. A. Gripenberg,  
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION DE FINLANDE.

N° 615.

LONDRES, *le 12 mars* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 courant et de déclarer que le Gouvernement finlandais accepte l'interprétation de certaines parties de l'article 2 de la Convention anglo-finlandaise concernant la suppression de l'importation illicite des boissons alcooliques en Finlande, signée le 13 octobre 1933, telle qu'elle est indiquée dans les alinéas 1 et 2 du premier paragraphe de la note ainsi conçue :

1. Il n'est en aucun cas permis d'arraisonner, de visiter ou de saisir un navire, en vertu des alinéas a), b) et c) respectivement de l'article 2 (1) de la Convention anglo-finlandaise du 13 octobre 1933 concernant la suppression de l'importation illicite des boissons alcooliques en Finlande, à moins qu'au moment de cet arraisonnement, de cette visite ou de cette saisie, le navire ne se trouve dans les limites spécifiées à l'article 2 (3) de la convention. En particulier, le fait que l'on puisse légitimement soupçonner que le navire a été employé pour commettre ou pour tenter de commettre une infraction aux lois finlandaises relatives à l'importation illicite de boissons alcooliques en

or seizure except within the above-mentioned limits.

(2) Where proof that a vessel was within the limits referred to in the preceding paragraph depends on the speed of some other vessel which conveyed or intended to convey the alcoholic liquors from the vessel boarded, searched or seized to Finnish territory, no action under Article 2 (1) of the Convention can be regarded as justified unless both (a) the identity of such other vessel is specified and her speed definitely ascertained and established as sufficient to enable her to traverse in one hour the distance between the first-mentioned vessel and the coast of Finland (including the Aaland and all other Finnish islands) and (b) such other vessel can be affirmatively shown to have conveyed or to have been intending to convey alcoholic liquors from the vessel boarded, searched or seized to Finnish territory on the actual occasion when the boarding, search or seizure took place. It follows, in regard to the latter requirement, that neither suspicion not amounting to proof that such was the action or intention of the other vessel, nor proof of connexion between the two vessels on some other occasion is sufficient.

2. I have accordingly the honour to inform Your Excellency that your note under reference and this reply will be regarded by the Finnish Government as placing on formal record the agreement arrived at in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency, Your most obedient, humble Servant.

G. A. GRIPENBERG.

The Right Honourable  
Anthony Eden, M.C., M.P.,  
etc., etc., etc.

territoire finlandais ne justifie pas l'arraisonnement, la visite ou la saisie du navire, sauf dans les limites susindiquées.

(2) Lorsque, pour établir qu'un navire se trouvait dans les limites visées au paragraphe précédent, on doit faire état de la vitesse d'un autre navire transportant ou destiné à transporter les boissons alcooliques en provenance d'un navire arraisonné, visité ou saisi, aucune des mesures prévues à l'article 2 (1) de la convention ne pourra être considérée comme justifiée, à moins a) que l'identité de cet autre navire ne soit spécifiée, que sa vitesse ne soit déterminée exactement et qu'il ne soit établi qu'elle est suffisante pour permettre à ce navire de traverser en une heure la distance séparant le premier navire susmentionné de la côte de Finlande (y compris les îles d'Aaland et toutes les autres îles finlandaises), et, en même temps, b) que l'on ne puisse établir que cet autre navire a transporté ou a eu l'intention de transporter en territoire finlandais des boissons alcooliques provenant du navire arraisonné, visité ou saisi, et ce, à l'occasion même du voyage au cours duquel a eu lieu l'arraisonnement, la visite ou la saisie. Aux fins de cette dernière stipulation, il s'ensuit que ni un soupçon non équivalent à une preuve que tel ait été l'acte en cours d'exécution ou l'intention de l'autre navire, ni la preuve de connivence entre les deux navires en d'autres circonstances, ne seront considérés comme suffisants.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que votre note susvisée et la présente réponse seront considérées par le Gouvernement finlandais comme enregistrant l'accord réalisé en la matière.

Veillez agréer, etc.

G. A. GRIPENBERG.

Le très honorable  
Anthony Eden, M.C., M.P.,  
etc., etc., etc.

N<sup>o</sup> 3301. — CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

## ADHÉSION

FRANCE ... .. 27 avril 1936.

No. 3301. — CONVENTION <sup>1</sup> ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

## ACCESSION.

FRANCE ... .. April 27th, 1936.

N<sup>o</sup> 3313. — CONVENTION <sup>2</sup> PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS A ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

## ADHÉSION

FRANCE ... .. 27 avril 1936.

Aux termes de l'instrument d'adhésion, la France fait application des articles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22 et 23 de l'Annexe II à cette convention.

No. 3313. — CONVENTION <sup>2</sup> PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

## ACCESSION.

FRANCE ... .. April 27th, 1936.

According to the terms of the instrument of accession, France is applying Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22 and 23 of Annex II to this Convention.

N<sup>o</sup> 3314. — CONVENTION <sup>3</sup> DESTINÉE A RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS A ORDRE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

## ADHÉSION

FRANCE ... .. 27 avril 1936.

<sup>1</sup> Vol. CXLIII, page 7 ; et vol. CLVI, page 292, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXLIII, page 257 ; vol. CLVI, page 292 ; et vol. CLX, page 428, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CXLIII, page 317 ; vol. CLVI, page 292 ; et vol. CLX, page 428, de ce recueil.

No. 3314. — CONVENTION <sup>3</sup> FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA. JUNE 7TH, 1930.

## ACCESSION.

FRANCE ... .. April 27th, 1936.

<sup>1</sup> Vol. CXLIII, page 7 ; and Vol. CLVI, page 292, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXLIII, page 257 ; Vol. CLVI, page 292 ; and Vol. CLX, page 428, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CXLIII, page 317 ; Vol. CLVI, page 292 ; and Vol. CLX, page 428, of this Series.

N<sup>o</sup> 3315. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS A ORDRE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

## ADHÉSION

FRANCE ... .. 27 avril 1936.

N<sup>o</sup> 3316. — CONVENTION<sup>2</sup> PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

## ADHÉSION

FRANCE ... .. 27 avril 1936.

Aux termes de l'instrument d'adhésion, la France fait application des articles 1<sup>er</sup>, 2, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 de l'Annexe II à cette convention.

N<sup>o</sup> 3317. — CONVENTION<sup>3</sup> DESTINÉE A RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

## ADHÉSION

FRANCE ... .. 27 avril 1936.

<sup>1</sup> Vol. CXLIII, page 337 ; vol. CLVI, page 293 ; et vol. CLX, page 429, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXLIII, page 355 ; et vol. CLVI, page 293, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CXLIII, page 407 ; et vol. CLVI, page 293, de ce recueil.

No. 3315. — CONVENTION<sup>1</sup> ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

## ACCESSION.

FRANCE... .. April 27th, 1936.

No. 3316. — CONVENTION<sup>2</sup> PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

## ACCESSION.

FRANCE... .. April 27th, 1936.

According to the terms of the instrument of accession, France is applying Articles 1, 2, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of Annex II to this Convention.

No. 3317. — CONVENTION<sup>3</sup> FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

## ACCESSION.

FRANCE... .. April 27th, 1936.

<sup>1</sup> Vol. CXLIII, page 337 ; Vol. CLVI, page 293 ; and Vol. CLX, page 429, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXLIII, page 355 ; and Vol. CLVI, page 293, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CXLIII, page 407 ; and Vol. CLVI, page 293, of this Series.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3442. — SUOMEN<sup>1</sup> TASAVALLAN JA SAKSAN VALTAKUNNAN KAUPPASOPIMUS. ALLEKIRJOITETTU BERLIINISSÄ MAALISKUUN 24 PÄIVÄNÄ 1934.

PÖYTÄKIRJA 21 PÄIVÄLTÄ JOULUKUUTA 1935 SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN VALTAKUNNAN VÄLISEN, 24 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1934 ALLEKIRJOITETUN KAUPPASOPIMUKSEN VOIMASSAOLON PIDENTÄMISESTÄ.

*Communiqué par le délégué permanent de la Finlande près la Société des Nations, le 25 janvier 1936.*

Suomen ja Saksan Hallitukset ovat sopineet seuraavasta :

Suomen Tasavallan ja Saksan Valtakunnan kesken 24 päivänä maaliskuuta 1934 tehty kauppasopimus ja noottivaihdolla 15 päivänä elokuuta 1934 ja 25 päivänä syyskuuta 1934<sup>2</sup> sovitut täydennykset ja muutokset ;

edelleen 22 päivänä joulukuuta 1934<sup>3</sup> tehty pöytäkirja Suomen ja Saksan välisen, 24 päivänä maaliskuuta 1934 allekirjoitetun kauppasopimuksen voimassaoloajan pidentämisestä

pysyvät voimassa 31 päivään joulukuuta 1936 saakka.

Tehty kahtena alkuperäisenä kappaleena suomen- ja saksankielillä.

BERLIINISSÄ, 21 päivänä joulukuuta 1935.

Suomen Hallituksen puolesta :  
F. M. PITKÄNIEMI.

Saksan Hallituksen puolesta :  
Dr Hans R. HEMMEN.

Pour copie conforme :

A. Sallas,  
*Chef p. i. des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères*  
*de Finlande.*

<sup>1</sup> Vol. CXLIX, page 343, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CLIV, page 9, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CLV, page 317, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 3442. — HANDELSVERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK FINNLAND. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 24. MÄRZ 1934.

PROTOKOLL ÜBER DIE VERLÄNGERUNG, BIS ZUM 31. DEZEMBER 1936, DER GELTUNGSDAUER DES OBENERWÄHNTEN VERTRAGES. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 21. DEZEMBER 1935.

*Communicated by the Permanent Delegate of Finland to the League of Nations, January 25th, 1936.*

Die Deutsche und die Finnische Regierung sind über folgendes übereingekommen :

Der zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland am 24. März 1934 abgeschlossene Handelsvertrag, einschliesslich der mit Notenwechsel vom 15. August 1934 und vom 25. September 1934<sup>2</sup> vereinbarten Ergänzungen und Änderungen ;

ferner das Protokoll<sup>3</sup> vom 22. Dezember 1934 über die Verlängerung der Geltungsdauer des Deutsch-Finnischen Handelsvertrages vom 24. März 1934

bleiben bis zum 31. Dezember 1936 in Kraft.

Geschehen in doppelter Urschrift in deutscher und in finnischer Sprache in

BERLIN, am 21. Dezember 1935.

Für die Finnische Regierung :  
F. M. PITKÄNIEMI.

Für die Deutsche Regierung :  
Dr. Hans R. HEMMEN.

<sup>1</sup> Vol. CXLIX, page 343, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CLIV, page 9, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CLV, page 317, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N° 3442. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. SIGNÉ A BERLIN, LE 24 MARS 1934.

PROTOCOLE PROROGÉANT JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1936 LA VALIDITÉ DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A BERLIN, LE 21 DÉCEMBRE 1935.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement finlandais sont convenus des dispositions suivantes :

Le Traité de commerce conclu le 24 mars 1934 entre le Reich allemand et la République de Finlande, y compris les additions et modifications convenues par les échanges de notes du 15 août 1934 et du 25 septembre 1934, ainsi que

Le Protocole du 22 décembre 1934, prolongeant la durée de validité du Traité de commerce germano-finlandais du 24 mars 1934,

Resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1936.

Fait en double exemplaire, en langues allemande et finnoise.

BERLIN, le 21 décembre 1935.

Pour le Gouvernement finlandais :  
F. M. PITKÄNIEMI.

Pour le Gouvernement allemand :  
Dr Hans R. HEMMEN.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3442. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT BERLIN, MARCH 24TH, 1934.

PROTOCOL RENEWING UNTIL DECEMBER 31ST, 1936, THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 21ST, 1935.

The German Government and the Finnish Government have agreed as follows :

The Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Finnish Republic on March 24th, 1934, including the additions and amendments agreed upon in virtue of the Exchanges of Notes of August 15th, 1934, and of September 25th, 1934 ;

And further the Protocol of December 22nd, 1934, regarding the extension of the period of validity of the German-Finnish Commercial Treaty of March 24th, 1934,

Shall remain in force until December 31st, 1936.

Done in duplicate in the German and Finnish languages.

BERLIN, December 21st, 1935.

For the Finnish Government :  
F. M. PITKÄNIEMI.

For the German Government :  
Dr. Hans R. HEMMEN.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 3458. — HANDELSVERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN. GEZEICHNET IN GENÈVE, AM 18. JULI 1931.

NOTENWECHSEL<sup>2</sup> BEZÜGLICH DER ERHÖHUNG DES ZOLLSATZES FÜR FILZPATRONENPFROPFEN AUS GEWÖHNLICHEN TIERHAAREN, AUCH BEKLEBT (Nr. 589/b DER ANLAGE B DES OBENERWÄHNTEN VERTRAGES). BUDAPEST, DEN 5. DEZEMBER 1934.

*Communiqué par le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations, le 30 janvier 1936.*

I.

Seiner Exzellenz  
Herrn Andreas von Hóry,  
Ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister,  
Ständiger Vertreter des kgl. ung. Ministers des Äusseren,  
Budapest.

EURE EXZELLENZ!

Ich beehre mich, Ihnen mit Beziehung auf die kürzlich stattgefundenen Verhandlungen der beiderseitigen Regierungsausschüsse folgendes mit der Bitte um Bestätigung mitzuteilen:

Laut Anlage B des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 18. Juli 1931 besteht für die Zollposition aus 589/b des ungarischen Zolltarifs „Filzpatronenpfropfen aus gewöhnlichen Tierhaaren, auch beklebt“ ein Zollsatz von 50.— Goldkronen. In den über die Erhöhung dieses Zollsatzes geführten Verhandlungen ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass dieser Zollsatz auf 130.— Goldkronen für 100 kg

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

Nº 3458. — KERESKEDELMI SZERZŐDÉS<sup>1</sup> A MAGYAR KIRALYSÁG ES A NÉMET BIRODALOM KÖZÖTT. ALÁIRATOTT GENÈVBEN 1931. ÉVI JULIUS HÓ 18. NAPJÁN.

JEGYZÉKVÁLTÁS<sup>2</sup> A NEMEZFOJTÁSRA VONATKOZÓ VÁMTÉTEL EMELÉSE TÁRGYÁBAN (ALÁBB EM-LITETT KERESKEDELMI SZERZŐDÉS B. MELLÉKLETE 589/b SZ.). BUDAPEST, 1934. DECEMBER 5-ÉN.

*Communicated by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations, January 30th, 1936.*

I.

Nagyméltóságu  
Hóry András urnak,  
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter,  
a m. kir. külügyminiszter állandó helyettesének,  
Budapest.

KEGYELMES URAM!

Hivatkozással a mindkét oldali kormánybizottságoknak a közelmúltban folytatott tárgyalásaira, van szerencsém szíves tudomásvétel végett a következőket közölni:

A Német Birodalom és Magyar Királyság között 1931. évi július hó 18-án kötött kereskedelmi szerződés B) melléklete szerint a magyar vámtarifa 589/b. száma alá tartozó következő áru: « Nemezfojtás közönséges állati szőrből, ragasztva is » 50 aK-s vámtétel áll fenn. Ennek a vámtételnek az emelése tárgyában folytatott tárgyalások során megegyezés jött létre aziránt, hogy e vámtétel 100 kg-kint 130.— aK-ra fog felemeltetni. Ennek folytán a

<sup>1</sup> Vol. CL, page III, de ce recueil.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 10 avril 1935.

Cette modification a été mise en application provisoire à partir du 15 décembre 1934.

<sup>1</sup> Vol. CL, page III, of this Series.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, April 10th, 1935.

This modification was put provisionally into force as from December 15th, 1934.



erhöht wird. Daher wird die obenerwähnte Anlage *B* folgende Änderung erfahren :

„Aus 589/b : Filzpatronenpfropfen aus gewöhnlichen Tierhaaren, auch beklebt 130.— GK.“

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am zehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Regierungen werden jedoch diesen Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 15. Dezember d. J. ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) SCHNURRE.

II.

An den Deutschen Geschäftsträger,  
Herrn Dr. Karl Schnurre,  
Budapest.

BUDAPEST, den 5. Dezember 1934.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

Ich beehre mich Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das wie folgt lautet, zu bestätigen :

„Seiner Exzellenz  
Herrn Andreas von Hóry  
Ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister,  
Ständiger Vertreter des kgl. ung. Ministers des Äusseren,  
Budapest.“

EURE EXZELLEENZ !

Ich beehre mich, Ihnen mit Beziehung auf die kürzlich stattgefundenen Verhandlungen der beiderseitigen Regierungsausschüsse folgendes mit der Bitte um Bestätigung mitzuteilen :

Laut Anlage *B* des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 18. Juli 1931 besteht für die Zollposition aus 589/b des ungarischen Zolltarifs „Filzpatronenpfropfen aus gewöhnlichen Tierhaaren,

fentemlitett *B*) melléklet a következőképen módosul :

« 589/b-ből : Nemezfojtás közönséges állati szőrből, ragasztva is 130.— aK. »

Ezen jegyzékváltás megerősítendő és a megerősítő okiratoknak Berlinben törtéendő kicserélése után a tizedik napon lép életbe. A szerződést kötő kormányok azonban már a megerősítő okiratok kicserélése előtt, folyó évi december hó 15-től kezdődő hatállyal ideiglenesen alkalmazni fogják a jelen jegyzékváltást.

Fogadja, Kegyelmes Uram, ez alkalomból is megkülönböztetett tiszteletem újbóli kifejezését.

SCHNURRE s. k.

II.

Dr. Schnurre Károly urnak, német ügyvivő,  
Budapest.

BUDAPEST, 1934. december 5-én.

ÜGYVIVŐ UR !

Van szerencsém megerősíteni a kézhezvételét a mai napon kelt nagybecsű levelének, amely a következőképen hangzik :

« Nagyméltóságu  
Hóry András urnak,  
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter, a m. kir. külügyminiszter állandó helyettesének,  
Budapest. »

KEGYELMES URAM !

Hivatkozással a mindkét oldali kormánybizottságoknak a közelmúltban folytatott tárgyalásaira, van szerencsém szives tudomásvétel végett a következőket közölni :

A Német Birodalom és Magyar Királyság között 1931. évi július hó 18-án kötött kereskedelmi szerződés -*B*) melléklete szerint a magyar vámtarifa 589/b. száma alá tartozó következő árura :  
« Nemezfojtás közönséges állati szőrből,

auch beklebt“ ein Zollsatz von 50.— Goldkronen. In den über die Erhöhung dieses Zollsatzes geführten Verhandlungen ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass dieser Zollsatz auf 130.— Goldkronen für 100 kg erhöht wird. Daher wird die obenerwähnte Anlage B folgende Änderung erfahren :

„Aus 589/b : Filzpatronenpfropfen aus gewöhnlichen Tierhaaren, auch beklebt 130.— GK.“

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am zehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Regierungen werden jedoch diesen Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 15. Dezember d. J. ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) SCHNURRE.“

Gleichzeitig beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass die Königlich Ungarische Regierung den getroffenen Vereinbarungen ihre Zustimmung erteilt hat.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

(gez.) VON HÓRY.

ragasztva is » 50 aK-s vámtétel áll fenn. Ennek a vámtételnek az emelése tárgyában folytatott tárgyalások során meg egyezés jött létre aziránt, hogy e vámtétel 100 kg-kint 130.— aK-ra fog felemeltetni. Ennek folytán a fentemlített B) melléklet a következőképen módosul :

« 589/b-ből : Nemezfojtás közönséges állati szőrből, ragasztva is 130.— aK. »

Ezen jegyzékváltás megerősítendő és a megerősítő okiratoknak Berlinben történendő kicserélése után a tizedik napon lép életbe. A szerződést kötő kormányok azonban már a megerősítő okiratok kicserélése előtt, folyó évi december hó 15-től kezdődő hatállyal ideiglenesen alkalmazni fogják a jelen jegyzékváltást.

Fogadja, Kegyelmes Uram ez alkalomból is megkülönböztetett tiszteletem újbóli kifejezését.

SCHNURRE s. k. »

Egyidejűleg van szerencsém Önnel közölni, hogy a m. kir. kormány a szóbanforgó megállapodásokhoz hozzájárulását megadta.

Fogadja Ügyvivő Ur őszinte nagyrabecsülemnek a kifejezését.

HÓRY s. k.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N° 3458. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE REICH ALLEMAND. SIGNÉ A GENÈVE, LE 18 JUILLET 1931.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3458. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE GERMAN REICH. SIGNED AT GENEVA, JULY 18TH, 1931.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA MAJORATION DE LA TAXE DE DOUANE SUR LES BOURRES

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE INCREASE OF THE CUSTOMS TARIFF ON CARTRIDGE

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

EN FEUTRE POUR CARTOUCHES, EN POILS ORDINAIRES, MÊME ENCOLLÉES (N<sup>o</sup> 589/b DE L'ANNEXE B AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ). BUDAPEST, LE 5 DÉCEMBRE 1934.

## I.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux pourparlers qui viennent d'avoir lieu entre les Commissions gouvernementales respectives de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit en vous priant de vouloir bien me le confirmer :

Aux termes de l'annexe B du Traité de commerce du 18 juillet 1931 entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie, le taux des droits de douane pour la position Ex 589/b du Tarif douanier hongrois visant les « Bourres en feutre pour cartouches, en poils ordinaires, même encollées », est fixé à 50 couronnes-or. A la suite des pourparlers relatifs au relèvement de ce taux, il a été convenu de le porter à 130 couronnes-or par 100 kilos. En conséquence, l'annexe B ci-dessus mentionnée sera modifiée comme suit :

« Ex 589/b : Bourres en feutre pour cartouches, en poils ordinaires, même encollées : 130 couronnes-or. »

L'accord conclu par le présent échange de notes devra être ratifié. Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin. Toutefois, en attendant l'échange des instruments de ratification, les gouvernements contractants appliqueront provisoirement l'accord conclu par le présent échange de notes à partir du 15 décembre de l'année en cours.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) SCHNURRE.

Son Excellence  
Monsieur Andreas von Hóry,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire,  
Représentant permanent du  
Ministre royal des Affaires étrangères  
de Hongrie,  
Budapest.

WADS OF ORDINARY HAIRFELT, EVEN GUMMED (No. 589/b OF ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY). BUDAPEST, DECEMBER 5TH, 1934.

## I.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations which have just taken place between the respective Government Commissions of our two countries, I have the honour to communicate to you the following, which I would ask you to be good enough to confirm :

In accordance with Annex B of the Treaty of Commerce of July 18th, 1931, between the German Reich and the Kingdom of Hungary, the Customs duty on item Ex 589/b of the Hungarian Customs Tariff — " Cartridge wads of ordinary hairfelt, even gummed " — is fixed at 50 gold crowns. As the outcome of the negotiations relating to the raising of this duty, it has been agreed to increase it to 130 gold crowns per 100 kgs. Annex B mentioned above will accordingly be modified as follows :

" Ex 589/b : Cartridge wads of ordinary hairfelt, even gummed : 130 gold crowns. "

The Agreement concluded by the present exchange of notes shall be ratified. It shall come into force ten days after the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Berlin. Nevertheless, pending the exchange of the instruments of ratification, the contracting Governments shall provisionally apply the Agreement concluded by the present exchange of notes as from December 15th of the current year.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHNURRE.

His Excellency  
Monsieur Andreas von Hóry,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Permanent Representative  
of the Royal Minister for  
Foreign Affairs of Hungary,  
Budapest.

## II.

BUDAPEST, le 5 décembre 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

« MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux pourparlers qui viennent d'avoir lieu entre les Commissions gouvernementales de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit en vous priant de vouloir bien me le confirmer :

Aux termes de l'annexe B du Traité de commerce du 18 juillet 1931 entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie, le taux des droits de douane pour la position Ex 589/b du Tarif douanier hongrois visant le: « Bourres en feutre pour cartouches, en poils ordinaires, même encollées », est fixé à 50 couronnes-or. A la suite des pourparlers relatifs au relèvement de ce taux, il a été convenu de le porter à 130 couronnes-or par 100 kilos. En conséquence, l'annexe B ci-dessus mentionnée sera modifiée comme suit :

« Ex 589/b : Bourres en feutre pour cartouches, en poils ordinaires, même encollées : 130 couronnes-or. »

L'accord conclu par le présent échange de notes devra être ratifié. Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin. Toutefois, en attendant l'échange des instruments de ratification, les gouvernements contractants appliqueront provisoirement l'accord conclu par le présent échange de notes à partir du 15 décembre de l'année en cours.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) SCHNURRE.

Son Excellence  
Monsieur Andreas von Hóry,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire,  
Représentant permanent du  
Ministre royal des Affaires étrangères  
de Hongrie,  
Budapest. »

## II.

BUDAPEST, December 5th, 1934.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day reading as follows :

“ YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations which have just taken place between the respective Government Commissions of our two countries, I have the honour to communicate to you the following, which I would ask you to be good enough to confirm :

In accordance with Annex B of the Treaty of Commerce of July 18th, 1931, between the German Reich and the Kingdom of Hungary, the Customs duty on item Ex 589/b of the Hungarian Customs Tariff — ‘Cartridge wads of ordinary hairfelt, even gummed’ — is fixed at 50 gold crowns. As the outcome of the negotiations relating to the raising of this duty, it has been agreed to increase it to 130 gold crowns per 100 kgs. Annex B mentioned above will accordingly be modified as follows :

‘ Ex 589/b : Cartridge wads of ordinary hairfelt, even gummed : 130 gold crowns. ’

The Agreement concluded by the present exchange of notes shall be ratified. It shall come into force ten days after the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Berlin. Nevertheless, pending the exchange of the instruments of ratification, the contracting Governments shall provisionally apply the Agreement concluded by the present exchange of notes as from December 15th of the current year.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHNURRE.

His Excellency  
Monsieur Andreas von Hóry,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Permanent Representative  
of the Royal Minister  
for Foreign Affairs of Hungary,  
Budapest. ”

En même temps, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement royal hongrois a approuvé l'accord intervenu.

Veillez agréer, etc.

(Signé) VON HÓRY.

Monsieur le Dr Karl Schnurre,  
Chargé d'Affaires d'Allemagne,  
Budapest.

At the same time, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government has approved this Agreement.

I am, etc.

(Signed) VON HÓRY.

Dr. Karl Schnurre,  
Chargé d'Affaires of Germany,  
Budapest.

N<sup>o</sup> 3459. — CONVENTION<sup>1</sup> SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE, AVEC ANNEXE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 30 MARS 1931.

#### RATIFICATION

LUXEMBOURG ... .. 9 avril 1936.

No. 3459. — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS, WITH ANNEX. SIGNED AT GENEVA, MARCH 30TH, 1931.

#### RATIFICATION.

LUXEMBURG ... .. April 9th, 1936.

N<sup>o</sup> 3476. — CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933.

#### RATIFICATION

BELGIQUE ... .. 11 juin 1936.  
(A l'exclusion du Congo belge et des territoires sous mandat du Ruanda-Urundi.)

#### ADHÉSION

CUBA ... .. 25 juin 1936.

No. 3476. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 11TH, 1933.

#### RATIFICATION.

BELGIUM ... .. June 11th, 1936.  
(Excluding the Belgian Congo and the mandated territories of Ruanda-Urundi.)

#### ACCESSION.

CUBA ... .. June 25th, 1936.

<sup>1</sup> Vol. CL, page 247 ; et vol. CLX, page 439, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CL, page 431 ; et vol. CLX, page 439, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CL, page 247 ; and Vol. CLX, page 439, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CL, page 431, and Vol. CLX, page 439, of this Series.

No. 3477. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING A MILITARY MISSION TO BRAZIL, SIGNED AT WASHINGTON, MAY 10TH, 1934, AND EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDENDUM TO THIS AGREEMENT, WASHINGTON, JULY 21ST AND 23RD, 1934.

No. 3477. — ACÔRDO<sup>1</sup> ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, RELATIVO A UMA MISSÃO MILITAR DOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA AO BRASIL, ASSINADO EM WASHINGTON, EM 10 DE MAIO DE 1934, E TROCA DE NOTAS COMPOR-TANDO UN ADICIONAL A ÊSSE ACÔRDO, WASHINGTON, EM 21 E 23 DE JULHO DE 1934.

EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF JULY 21ST AND 23RD, 1934. WASHINGTON, JUNE 20TH AND OCTOBER 29TH, 1935.

TROCA DE NOTAS<sup>2</sup> CONSTITUINDO UM ACÔRDO INTRODUZINDO NOVAS EMENDAS AO ACÔRDO ACIMA REFERIDO, JÁ EMENDADO PELA TROCA DE NOTAS DE 21 E 23 DE JULHO DE 1934. WASHINGTON, 20 DE JUNHO E 29 DE OUTUBRO DE 1935.

*Communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, March 14th, 1936.*

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, le 14 mars 1936.*

## I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *June 20th, 1935.*

EXCELLENCY,

With respect to the desire of the Brazilian Government, made known to me by your memorandum of February 20th, 1935, that the Military Mission Agreement between the Governments of the United States of America and the United States of Brazil, signed at Washington on May 10th, 1934, be further amended so as to permit of the designation of an officer of the Army of the United States of America to serve as a professor in the Technical School of the Brazilian Army in matters related to chemistry and its application to warfare, the undersigned the Secretary of State of the United States of America, duly authorized by his Government, begs to state that it will be entirely satisfactory to the Government of the United States of America to enter into such a supplementary agreement by an exchange of notes on the understanding that the said officer shall possess the same rights and privileges as the officers detailed in the original contract of May 10th, 1934; that the agreement shall be considered and be deemed to be an addendum to the said contract, in accordance with Article 7 thereof, and that it shall be regarded as having the same force and effect as if originally embodied in that contract.

The Government of the United States of America will be pleased to consider the above-stated understanding to be effective on the day of the receipt of a note from you stating the acceptance of the understanding by the Government of the United States of Brazil.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency  
Oswaldo Aranha,  
Ambassador of Brazil.

832.223/9.

<sup>1</sup> Vol. CL, page 445, of this Series.

<sup>2</sup> In force as from February 1st, 1936.

<sup>1</sup> Vol. CL, page 445, de ce recueil.

<sup>2</sup> En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> février 1936.

## II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS  
DO BRASIL.  
Nº 88.

WASHINGTON, em 29 de Outubro de 1935.

SENHOR SECRETARIO DE ESTADO,

Com referencia a um proposto additamento ao contracto entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da America de uma missão militar, firmado em Washington a 10 de Maio de 1934, a fim de permittir a designação de um official do Exercito dos Estados Unidos da America para servir como professor de chimica e suas applicações militares na Escola Technica Brasileira, o abaixo assignado, Embaixador do Brazil, tem a honra de accusar o recebimento da nota nº 832.223/9, de 20 de Junho do corrente anno, pela qual Vossa Excellencia, devidamente autorizado pelo seu Governo, tem a amabilidade de annunciar-lhe que o Governo dos Estados Unidos da America está prompto a concluir por troca de notas um acôrdo suplementar a esse respeito, na convicção de que o dito official terá direitos e privilegios iguaes aos reconhecidos aos officiaes mencionados no contracto original de 10 de Maio de 1934, considerando-se tal additamento como feito de acôrdo com o artigo 7º do referido contracto e tão valido como se estivesse neste comprehendido.

2. Devidamente autorizado pelo seu Governo, o Embaixador do Brazil tem a honra de declarar que o Governo dos Estados Unidos do Brazil aceita as mencionadas condições e, nos termos da nota a que a presente responde, concorda em considerar o referido additamento ao contracto de 10 de Maio de 1934 com o Governo dos Estados Unidos da America como em vigor a partir de 1 de Fevereiro de 1936.

O abaixo assignado aproveita a oportunidade

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL.  
No. 88.

WASHINGTON, October 29th, 1935.

MR. SECRETARY OF STATE,

With reference to a proposed addition to the contract between the United States of Brazil and the United States of America for a military mission, signed at Washington on May 10th, 1934, for the purpose of permitting the designation of an officer of the Army of the United States of America to serve as professor of chemistry and its military applications in the Technical School of the Brazilian Army, the undersigned, Ambassador of Brazil, has the honor to acknowledge the receipt of note number 832.223/9, of June 20th of the current year, by which Your Excellency, duly authorized by your Government, has the kindness to announce to the undersigned that the Government of the United States of America is ready to conclude, by exchange of notes, a supplementary agreement with respect to this matter, on the assurance that the said officer will have rights and privileges equal to those granted the officers mentioned in the original contract of May 10th, 1934, such addition being considered as made in accordance with Article 7 of the contract referred to and as valid as if it were included therein.

2. Being duly authorized by his Government, the Ambassador of Brazil has the honor to declare that the Government of the United States of Brazil accepts the conditions mentioned and, in the terms of the note to which this note is a reply, agrees to consider the said addition to the contract of May 10th, 1934, with the Government of the United States of America, as in force on and after February 1st, 1936.

The undersigned avails himself of the oppor-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

para reiterar a Vossa Excellencia os protestos de sua mais alta consideração.

tunity to repeat to Your Excellency the assurance of his very high consideration.

Oswaldo ARANHA.

Oswaldo ARANHA.

A Sua Excellencia  
o Senhor Cordell Hull,  
Secretario de Estado  
dos Estados Unidos da America.

His Excellency  
Mr. Cordell Hull,  
Secretary of State  
of the United States of America.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3477. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, RELATIF A UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU BRÉSIL, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 10 MAI 1934, ET ÉCHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ADDENDUM A CET ACCORD, WASHINGTON, LES 21 ET 23 JUILLET 1934.

ECHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ACCORD MODIFIANT A NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ AMENDÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DES 21 ET 23 JUILLET 1934. WASHINGTON, LES 20 JUIN ET 29 OCTOBRE 1935.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 20 juin 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Pour répondre au désir du Gouvernement brésilien, dont vous m'avez fait part dans votre memorandum du 20 février 1935, de voir amender à nouveau l'Accord relatif à une mission militaire conclu le 10 mai 1934 à Washington entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et celui des Etats-Unis du Brésil, de façon à permettre la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis d'Amérique en qualité de professeur à l'Ecole technique de l'armée brésilienne pour l'enseignement de la chimie et de ses applications militaires, le secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique soussigné, dûment autorisé par son gouvernement, a l'honneur de vous faire savoir que

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte volontiers de conclure un tel accord complémentaire par voie d'échange de notes, étant entendu que ledit officier jouira des mêmes droits et privilèges que les officiers énumérés dans le Contrat original du 10 mai 1934 ; que l'accord sera considéré comme un addendum audit contrat, conformément à l'article 7 de celui-ci, et comme ayant la même valeur et les mêmes effets que s'il avait été, dès l'origine, inclus dans ledit contrat.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera heureux de considérer l'accord susindiqué comme entrant en vigueur à la date de la réception d'une note signée de vous et portant acceptation de l'accord par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence

Monsieur Oswaldo Aranha,  
Ambassadeur du Brésil.

832.223/9.

II.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS  
DU BRÉSIL.

Nº 88.

WASHINGTON, le 29 octobre 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

L'ambassadeur du Brésil soussigné, se référant à la proposition d'addendum au Contrat intervenu entre les Etats-Unis du Brésil et les Etats-Unis d'Amérique relativement à une mission militaire, signé à Washington le 10 mai 1934, en vue de permettre la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis d'Amérique en qualité de professeur chargé d'enseigner la chimie et ses applications militaires à l'Ecole technique de l'armée brésilienne, a l'honneur d'accuser réception de la note nº 832.223/9 du 20 juin de l'année en cours, par laquelle Votre Excellence, dûment autorisée par son gouvernement, a bien voulu lui faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique était prêt à conclure, par voie d'échange de notes, un accord complémentaire à cet effet, étant entendu que ledit officier jouirait des mêmes droits et privilèges que ceux qui ont été accordés aux officiers visés dans le Contrat original du 10 mai 1934, cet addendum étant considéré comme établi conformément à l'article 7 dudit contrat et comme ayant la même validité que s'il avait été compris dans ledit contrat.

2. Dûment autorisé à cet effet par son gouvernement, l'ambassadeur du Brésil a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accepte lesdites conditions et, conformément aux termes de la note à laquelle répond la présente, accepte de considérer ledit addendum au Contrat du 10 mai 1934 passé avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, comme étant en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> février 1936.

Le soussigné saisit cette occasion, etc.

Oswaldo ARANHA.

Son Excellence

Monsieur Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

TROCA DE NOTAS PROLONGANDO POR UM PERIODO DE DOIS ANOS A PARTIR DE 10 DE MAIO DE 1936, A DURAÇÃO DO ACÔRDO ACIMA REFERIDO DE 10 DE MAIO DE 1934 COM AS EMENDAS INTRODUZIDAS PELOS ACÔRDOS CELEBRADOS PELAS TROCAS DE NOTAS DE 21 E 23 DE JULHO DE 1934, E 20 DE JUNHO E 29 DE OUTUBRO DE 1935. WASHINGTON, 9 DE NOVEMBRO E 16 ET 19 DE DEZEMBRO DE 1935.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, le 14 mars 1936.*

## I.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS  
DO BRASIL.

No. 94.

WASHINGTON, em 9 de Novembro de 1935.

SENHOR SECRETARIO DE ESTADO,

De acôrdo com o artigo 3º do Acôrdo entre o Brasil e os Estados Unidos da America, firmado a 10 de Maio de 1934, a fin de permittir a ida para o Brasil de uma Missão de officiais do Exercito dos Estados Unidos, tenho a honra de annunciar a Vossa Excellencia que o meu Govêrno deseja que o referido contracto, si isso fôr do agrado do Govêrno norte-americano, seja prolongado pelo prazo de mais dois annos, continuando, portanto, em vigor até 10 de Maio de 1938.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA.

A Sua Excellencia  
o Senhor Cordell Hull,  
Secretario de Estado dos  
Estados Unidos da America.

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS FROM MAY 10TH, 1936, THE DURATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF MAY 10TH, 1934, AS AMENDED BY THE AGREEMENTS CONCLUDED BY THE EXCHANGES OF NOTES OF JULY 21ST AND 23RD, 1934, AND JUNE 20TH AND OCTOBER 29TH, 1935. WASHINGTON, NOVEMBER 9TH AND DECEMBER 16TH AND 19TH, 1935.

*Communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, March 14th, 1936.*

## I.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL.

No. 94.

WASHINGTON, November 9th, 1935.

MR. SECRETARY OF STATE,

In accord with Article 3 of the Agreement between Brazil and the United States of America signed on May 10th, 1934, for the purpose of permitting the departure for Brazil of a mission of officers of the United States Army, I have the honor to announce to Your Excellency that my Government wishes the contract referred to to be extended for a further period of two years, continuing in force, therefore, until May 10th, 1938, if this should be pleasing to the American Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA.

His Excellency  
Mr. Cordell Hull,  
Secretary of State of the  
United States of America.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

## II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *December 16th, 1935.*

EXCELLENCY,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of November 9th, 1935, wherein, in accordance with Article 3 of the Military-Mission Agreement between the United States of America and the United States of Brazil, signed at Washington on May 10th, 1934, you make known to me the wish of your Government that the said Agreement be extended for a period of two years, from May 10th, 1936, to May 10th, 1938, if such extension should be agreeable to the Government of the United States.

Duly authorized thereto, I am happy to inform you, in reply, that the extension of the Military-Mission Agreement of May 10th, 1934, until May 10th, 1938, will be entirely agreeable to the Government of the United States of America, and that the Government of the United States of America will be pleased to consider your note and this acknowledgment thereof as constituting an agreement extending the said Military-Mission Agreement from May 10th, 1936, to May 10th, 1938.

Your note does not specifically request that the extension include also the supplementary agreement effected by exchange of notes on July 21st and July 23rd, 1934, and the supplementary agreement effected by my note of June 20th and your note of October 29th, 1935. If it is desired by your Government that these two supplementary agreements should also be included in the extension, the Government of the United States of America, upon being so informed by you, will be pleased to consider that the extensional agreement effected by your note of November 9th, 1935, and my present note, applies not only to the Agreement of May 10th, 1934, but to the two supplementary agreements as well.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency Oswaldo Aranha,  
Ambassador of Brazil.

832,20/100

## III.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS  
DO BRASIL.  
No. 110.

WASHINGTON, *em 19 de dezembro de 1935.*

SENHOR SECRETARIO DE ESTADO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da  
sua Nota No. 832.20/100, de 16 do corrente,

## III.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL.  
No. 110.

WASHINGTON, *December 19th, 1935.*

MR. SECRETARY OF STATE,

I have the honor to acknowledge the receipt  
of your note No. 832.20/100, of the 16th instant,

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis  
d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United  
States of America.

com a qual Vossa Excellencia me informa, em resposta á minha No. 94, de 9 de novembro ultimo, que o Governo dos Estados Unidos da America concorda com o prolongamento, pelo prazo de mais dois annos, do Acôrdo entre o Brasil e os Estados Unidos da America, firmado a 10 de maio de 1934, a fim de permittir a ida para o Brasil de uma Missão de Officiaes do Exercito dos Estados Unidos.

2. Com referencia ao paragrapho terceiro da sua referida Nota, de 16 do corrente, é com prazer que confirmo a Vossa Excellencia a intenção do meu Governo de considerar como incluidos na referida prolongação os Acôrdos supplementares effectuados por troca de notas em 21 e 23 de julho de 1934 e por notas de 20 de junho e 29 de outubro do corrente anno, ficando, pois, entendido que o acôrdo supplementar effectuado com a minha nota No. 94, de 9 de novembro, e a de Vossa Excellencia de 16 do corrente, se applica não só ao acôrdo de 10 de maio de 1934, mas igualmente aos dois acôrdos supplementares de julho de 1934 e outubro de 1935

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA.

A Sua Excellencia  
o Senhor Cordell Hull,  
Secretario de Estado dos  
Estados Unidos da America.

whereby Your Excellency informs me, in reply to my note No. 94 of November 9th, last, that the Government of the United States of America agrees to the prolongation, for the period of two years more, of the Agreement between Brazil and the United States of America, signed May 10th, 1934, for the purpose of permitting the going to Brazil of a Mission of officers of the United States Army.

2. With reference to the third paragraph of your note, mentioned above, of the 16th instant, it is with pleasure that I confirm to Your Excellency my Government's intention to consider as included in the said prolongation the supplementary agreements effected by exchange of notes on the 21st and the 23rd of July, 1934, and by notes of June 20th and October 29th of the current year, it being understood, therefore, that the supplementary agreement effected by my note No. 94 of November 9th, and Your Excellency's note of the 16th instant, applies not only to the Agreement of May 10th, 1934, but likewise to the two supplementary agreements of July, 1934, and October, 1935.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA.

His Excellency  
Mr. Cordell Hull,  
Secretary of State of the  
United States of America.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the  
United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

ECHANGE DE NOTES PROROGÉANT POUR UNE DURÉE DE DEUX ANS A PARTIR DU 10 MAI 1936 L'ACCORD DU 10 MAI 1934 SUSMENTIONNÉ, MODIFIÉ PAR LES ACCORDS CONCLUS PAR LES ÉCHANGES DE NOTES DES 21 ET 23 JUILLET 1934 ET 20 JUIN ET 29 OCTOBRE 1935. WASHINGTON, LES 9 NOVEMBRE ET 16 ET 19 DÉCEMBRE 1935.

I.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS  
DU BRÉSIL.

N<sup>o</sup> 94.

WASHINGTON, le 9 novembre 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Conformément à l'article 3 de l'Accord entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique, signé le 10 mai 1934 afin de permettre l'envoi au Brésil d'une mission d'officiers de l'armée des Etats-Unis, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement désire que ledit contrat, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'y voit pas d'inconvénient, soit prolongé pour une nouvelle période de deux ans et continue donc à être en vigueur jusqu'au 10 mai 1938.

Je saisis cette occasion, etc.

Oswaldo ARANHA.

Son Excellence Monsieur Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 16 décembre 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 novembre 1935, par laquelle, conformément à l'article 3 de l'Accord relatif à une mission militaire, signé le 10 mai 1934, à Washington, entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Brésil, vous me faites part du désir de votre gouvernement de voir prolonger ledit accord pour une période de deux ans, du 10 mai 1936 au 10 mai 1938, si le Gouvernement des Etats-Unis n'y voit pas d'inconvénient.

Dûment autorisé à cet effet, j'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte volontiers que l'Accord du 10 mai 1934 relatif à une mission militaire soit prolongé jusqu'au 10 mai 1938 et qu'il sera heureux de considérer votre note et le présent accusé de réception comme constituant l'accord prolongeant du 10 mai 1936 au 10 mai 1938 ledit accord relatif à une mission militaire.

Votre note ne demande pas expressément que la prolongation porte aussi sur l'Accord complémentaire conclu par voie d'échange de notes en date des 21 et 23 juillet 1934 et sur l'Accord complémentaire constitué par ma note du 20 juin et par votre note du 29 octobre 1935. Si votre gouver-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

nement désire que ces deux accords complémentaires fassent également l'objet de la prolongation, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après en avoir été informé par vous, sera heureux de considérer l'accord de prolongation constitué par votre note du 9 novembre 1935 et par ma présente note comme s'appliquant non seulement à l'Accord du 10 mai 1934, mais encore aux deux accords complémentaires.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha,  
Ambassadeur du Brésil.

832.20/100.

III.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS  
DU BRÉSIL.

N° 110.

WASHINGTON, le 19 décembre 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 832.20/100 du 16 courant, par laquelle Votre Excellence me fait savoir, en réponse à ma note n° 94 du 9 novembre dernier, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la prolongation, pour une nouvelle période de deux ans, de l'Accord signé le 10 mai 1934 entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique, afin de permettre l'envoi au Brésil d'une mission d'officiers de l'armée des Etats-Unis.

2. Me référant au troisième paragraphe de votre note susmentionnée du 16 courant, j'ai le plaisir de confirmer à Votre Excellence l'intention de mon gouvernement de considérer ladite prolongation comme portant également sur les Accords complémentaires conclus par voie d'échange de notes en date des 21 et 23 juillet 1934 et par les notes des 20 juin et 29 octobre de l'année en cours. Il est donc entendu que l'Accord complémentaire constitué par ma note n° 94 du 9 novembre et par celle de Votre Excellence du 16 courant, s'applique non seulement à l'Accord du 10 mai 1934, mais encore aux deux Accords complémentaires de juillet 1934 et octobre 1935.

Je saisis cette occasion, etc.

Oswaldo ARANHA.

Son Excellence Monsieur Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

---

N<sup>o</sup> 3479. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, ET RÈGLEMENTS Y ANNEXÉS. SIGNÉS A MADRID, LE 9 DÉCEMBRE 1932.

### RATIFICATIONS ET ADHÉSION

*Communiquées par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, les 4 janvier et 13 juin 1936.*

PAYS	CONVENTION Date du dépôt de la ratification ou de l'adhésion	RÈGLEMENT TÉLEGRAPHIQUE Date du dépôt de la ratification ou de l'adhésion	RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE Date du dépôt de la ratification ou de l'adhésion	RÈGLEMENTS DES RADIOCOMMUNICATIONS	
				Règlement général Date du dépôt de la ratification ou de l'adhésion	Règlement additionnel Date du dépôt de la ratification ou de l'adhésion
République Dominicaine . . .	6 décembre 1935	6 décembre 1935 <sup>2</sup>	—	6 décembre 1935 <sup>2</sup>	—
Uruguay . . . . .	27 avril 1936	27 avril 1936 <sup>2</sup>	27 avril 1936	27 avril 1936 <sup>2</sup>	27 avril 1936
Yémen . . . . .	18 mai 1936	18 mai 1936	—	—	—

<sup>1</sup> Vol. CLI; vol. CLVI, page 323; et vol. CLX, page 440, de ce recueil.

<sup>2</sup> Y compris le Protocole final.

No. 3479. — INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION<sup>1</sup>, AND REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT MADRID, DECEMBER 9TH, 1932.

### RATIFICATIONS AND ACCESSION.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, January 4th and June 13th, 1936.*

COUNTRIES	CONVENTION Date of deposit of the ratification or accession	TELEGRAPH REGULATIONS Date of deposit of the ratification or accession	TELEPHONE REGULATIONS Date of deposit of the ratification or accession	RADIOCOMMUNICATIONS REGULATIONS	
				General Regulations Date of deposit of the ratification or accession	Additional Regulations Date of deposit of the ratification or accession
Dominican Republic . . .	December 6th, 1935	December 6th, 1935 <sup>2</sup>	—	December 6th, 1935 <sup>2</sup>	—
Uruguay . . . . .	April 27th, 1936	April 27th, 1936 <sup>2</sup>	April 27th, 1936	April 27th, 1936 <sup>2</sup>	April 27th, 1936
Yemen . . . . .	May 18th, 1936	May 18th, 1936	—	—	—

<sup>1</sup> Vol. CLI; Vol. CLVI, page 323; and Vol. CLX, page 441, of this Series.

<sup>2</sup> Including the Final Protocol.

No. 3518. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF JUNE 21ST, 1922, TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT BRUSSELS, NOVEMBER 4TH, 1932.

N<sup>o</sup> 3518. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE, ADDITIONNELLE A LA CONVENTION DU 21 JUIN 1922 POUR FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 4 NOVEMBRE 1932.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE EXTENSION TO CERTAIN COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BRUSSELS, MAY 27TH AND JUNE 5TH, 1935.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES ET A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BRUXELLES, LES 27 MAI ET 5 JUIN 1935.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 124.  
(169/II/35.)

BRUSSELS, *May 27th, 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 7 (1) of the Supplementary Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Brussels on the 4th November, 1932, the extension of the operation of that Convention to the colonies, protectorates and mandated territories named in the enclosed list.

2. In accordance with Article 7 (2) of the Convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say on the 27th June next.

<sup>1</sup> Vol. CLIII, page 251 ; and Vol. CLX, page 446, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 124.  
(169/II/35.)

BRUXELLES, *le 27 mai 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 7 (1) de la Convention additionnelle relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale signée à Bruxelles le 4 novembre 1932, l'extension de l'application de la convention aux colonies, protectorats et territoires sous mandat énumérés dans la liste ci-jointe.

2. Conformément à l'article 7 (2) de la convention, les extensions notifiées par la présente entreront en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 juin prochain.

<sup>1</sup> Vol. CLIII, page 251 ; et vol. CLX, page 446, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Esmond OVEY.

His Excellency  
Monsieur Paul van Zeeland,  
Minister for Foreign Affairs.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

Esmond OVEY.

Son Excellence  
Monsieur Paul van Zeeland,  
Ministre des Affaires étrangères.

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH ARE NOT FULLY SELF-GOVERNING, OF BRITISH PROTECTORATES AND PROTECTED STATES, AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE CONVENTION WITH BELGIUM REGARDING JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS WHICH WAS SIGNED AT BRUSSELS ON THE 4th NOVEMBER, 1932.

Bahamas.  
Barbados.  
Basutoland.  
Bechuanaland Protectorate.  
Bermuda.  
British Guiana.  
British Honduras.  
British Solomon Islands Protectorate.  
Ceylon.  
Cyprus.  
Falkland Islands and Dependencies.  
Fiji.  
Gambia (Colony and Protectorate).  
Gibraltar.  
Gilbert and Ellice Islands Colony.  
Gold Coast :  
    (a) Colony.  
    (b) Ashanti.  
    (c) Northern Territories.  
    (d) Togoland under British Mandate.  
Hong-Kong.  
Jamaica.  
    Cayman Islands.  
    Turks and Caicos Islands.  
Kenya (Colony and Protectorate).  
Leeward Islands :  
    (Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands).  
Malay States :  
    (a) Federated Malay States :  
        Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang.  
    (b) Unfederated Malay States :  
        Johore, Kedah, Kelantan, Trengganu, Perlis, Brunei.

LISTE DES COLONIES BRITANNIQUES N'AYANT PAS L'AUTONOMIE COMPLÈTE, DES PROTECTORATS BRITANNIQUES, DES ÉTATS PROTÉGÉS ET DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS IL EST JUGÉ DÉSIRABLE D'APPLIQUER LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE AVEC LA BELGIQUE RELATIVEMENT A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE AUX INDIGENTS, SIGNÉE A BRUXELLES LE 4 NOVEMBRE 1932.

Iles Bahama.  
La Barbade.  
Bassoutoland.  
Protectorat du Betchouanaland.  
Iles Bermudes.  
Guyane britannique.  
Honduras britannique.  
Protectorat des îles Salomon britanniques.  
Ceylan.  
Chypre.  
Iles Falkland et dépendances.  
Fidji.  
Gambie (colonie et protectorat).  
Gibraltar.  
Colonie des îles Gilbert et Ellice.  
Côte de l'Or :  
    a) Colonie.  
    b) Achanti.  
    c) Territoires du Nord.  
    d) Togo sous mandat britannique.  
Hong-Kong.  
Jamaïque.  
    Iles Caïmans.  
    Iles Turques et Caïques.  
Kénia (colonie et protectorat).  
Iles sous le Vent :  
    (Antigua, Dominique, Montserrat, Saint-Christophe et Nevis, îles Vierges).  
Etats malais :  
    a) Etats malais fédérés :  
        Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang.  
    b) Etats malais non fédérés :  
        Johore, Kedah, Kelantan, Trengganu, Perlis, Brunei.

Malta.  
Mauritius.  
Nigeria :  
    (a) Colony.  
    (b) Protectorate.  
    (c) Camerouns under British Mandate.  
North Borneo, State of  
Northern Rhodesia.  
Nyasaland Protectorate.  
Palestine (excluding Trans-Jordan).  
St. Helena and Ascension.  
Sarawak.  
Seychelles.  
Sierra Leone (Colony and Protectorate).  
Somaliland Protectorate.  
Straits Settlements.  
Swaziland.  
Tanganyika Territory.  
Tonga.  
Trans-Jordan.  
Trinidad and Tobago.  
Uganda Protectorate.  
Windward Islands :  
    Grenada, St. Lucia, St. Vincent.  
Zanzibar Protectorate.

Malte.  
Ile Maurice.  
Nigéria :  
    a) Colonie.  
    b) Protectorat.  
    c) Cameroun sous mandat britannique.  
Etat du Bornéo du Nord.  
Rhodésie du Nord.  
Protectorat du Nyassaland.  
Palestine (non compris la Transjordanie).  
Sainte-Hélène et Ascension.  
Sarawak.  
Seychelles.  
Sierra-Leone (colonie et protectorat).  
Protectorat de la Somalie.  
Straits Settlements.  
Swaziland.  
Territoire du Tanganyika.  
Tonga.  
Transjordanie.  
Trinité et Tobago.  
Protectorat de l'Ouganda.  
Iles du Vent :  
    La Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent.  
Protectorat de Zanzibar.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR.

DIRECTION GÉNÉRALE C.  
3<sup>e</sup> Bureau. N<sup>o</sup> 31029 AJ/GB/5.

BRUXELLES, le 5 juin 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Comme suite à l'office de Votre Excellence du 27 mai 1935, N<sup>o</sup> 124 (169/11/35), j'ai l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement du Roi marque son accord sur la décision du Gouvernement de Sa Majesté britannique d'étendre, à partir du 27 juin 1935, aux territoires mentionnés ci-après, l'application de la Convention anglo-belge du 4 novembre 1932 concernant la caution *judicatum solvi*, l'assistance judiciaire et la contrainte par corps :

Les îles Bahama et Barbades, le Basoutoland et le protectorat du Bechouanaland, les îles Bermudes, la Guyane britannique, le Honduras britannique, les îles Salomon, de Ceylan, de Chypre, les Falkland (îles et dépendances), les îles Fidji, la colonie et le

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE.

GENERAL DIRECTORATE C.  
Third Bureau. No. 31029 AJ/GB/5.

BRUSSELS, June 5th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your note dated May 27th, 1935, No. 124 (169/11/35), I have the honour to inform you that the Belgian Government signifies its agreement with the decision of His Britannic Majesty's Government to extend to the territories mentioned hereunder, as from June 27th, 1935, the operation of the Anglo-Belgian Convention of November 4th, 1932, regarding security for costs, free legal assistance and imprisonment for debt :

Bahamas, Barbados, Basutoland, Bechuanaland Protectorate, Bermuda, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands Protectorate, Ceylon, Cyprus, Falkland Islands and Dependencies, Fiji, Gambia (Colony and Protectorate), Gibralt-

protectorat du Gambie, Gibraltar, les îles Gilbert et Ellice, la colonie de la Côte d'Or, le territoire des Ashantis, les Territoires du Nord, le Togoland sous mandat britannique, Hong-Kong, la Jamaïque, les îles Caïmans, les îles Turques et Caïques, la colonie et le protectorat du Kenya, les îles Leeward, les Etats malais fédérés (Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang) et les Etats malais non fédérés (Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu et le territoire de Brunei), l'île de Malte et l'île Maurice, la colonie et le protectorat de Nigérie, le Cameroun sous mandat britannique, le Bornéo du Nord, la Rhodésie du Nord, le Protectorat du Nyasaland, la Palestine, la Transjordanie, les îles Sainte-Hélène et Ascension, le Sarawak, les îles Seychelles, la colonie et le protectorat de Sierra-Leone, le protectorat du Somaliland, les « Straits Settlements », le Souaziland, le territoire du Tanganyika, les îles Tonga, les îles de la Trinité et Tobago, le protectorat de l'Ouganda, les îles Grenade, Sainte-Lucie et Saint-Vincent, le protectorat du Zanzibar.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre :

*Le Secrétaire général,*  
F. VAN LANGENHOVE.

Son Excellence

le très honorable sir Esmond Ovey,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Bruxelles.

tar, Gilbert and Ellice Islands Colony, Gold Coast : (a) Colony, (b) Ashanti, (c) Northern Territories (d) Togoland under British Mandate, Hong-Kong, Jamaica, Cayman Islands, Turks and Caicos Islands, Kenya (Colony and Protectorate), Leeward Islands, Federated Malay States (Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang), Unfederated Malay States (Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu, Brunei), Malta, Mauritius, Nigeria : (a) Colony, (b) Protectorate, (c) Camerouns under British Mandate, State of North Borneo, Northern Rhodesia, Nyasaland Protectorate, Palestine, Trans-Jordan, St. Helena and Ascension, Sarawak, Seychelles, Sierra Leone (Colony and Protectorate), Somaliland Protectorate, Straits Settlements, Swaziland, Tanganyika Territory, Tonga, Trinidad and Tobago, Uganda Protectorate, Grenada, St. Lucia, St. Vincent, Zanzibar Protectorate.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

F. VAN LANGENHOVE,  
*Secretary-General.*

His Excellency


The Right Hon. Sir Esmond Ovey,  
His Britannic Majesty's Ambassador,  
Brussels.

N<sup>o</sup> 3530. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ESPAGNOL PAR LEQUEL LES DEUX GOUVERNEMENTS SE DÉCLARENT D'ACCORD POUR CONSIDÉRER QUE, DANS L'APPLICATION DU TRAITÉ CONCLU PAR EUX LE 12 OCTOBRE 1889, L'EXTRADITION NE DOIT DORÉNAVANT PAS ÊTRE ACCORDÉE POUR LES INFRACTIONS POLITIQUES OU POUR LES FAITS CONNEXES A UNE SEMBLABLE INFRACTION. COPENHAGUE, LE 10 OCTOBRE 1934.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 13 mars 1936.*

No. 3530. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN THE DANISH AND SPANISH GOVERNMENTS BY WHICH THE TWO GOVERNMENTS AGREE TO CONSIDER THAT, IN THE APPLICATION OF THE TREATY CONCLUDED BY THEM ON OCTOBER 12TH, 1889, EXTRADITION SHOULD NOT THEREAFTER BE GRANTED FOR POLITICAL OFFENCES OR OFFENCES CONNECTED THEREWITH. COPENHAGEN, OCTOBER 10TH, 1934.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, March 13th, 1936.*

N<sup>o</sup> 3535 — ABKOMMEN <sup>2</sup> ÜBER DIE ZAHLUNGEN IM WARENVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FINNLAND (FINNISCH-DEUTSCHES VERRECHNUNGS-ABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 2. OKTOBER 1934. 

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

PÖYTÄKIRJA 21 PÄIVÄLTÄ JOULUKUUTA 1935 SUOMEN JA SAKSAN KESKEN 2 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 1934 TEHDYN MAKSUSOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAJAN PIDENTÄMISESTÄ.

*Communiqué par le délégué permanent de la Finlande près la Société des Nations, le 25 janvier 1936.*

Suomen ja Saksan hallitukset ovat sopineet seuraavasta :

Lokakuun 2 päivänä 1934 Suomen hallituksen ja Saksan hallituksen kesken tehty, Suomen ja Saksan välisestä tavaroiden vaihdosta johtuvia maksuja koskeva sopimus,

edelleen <sup>3</sup> 29 päivänä toukokuuta 1935 tehty sopimus Suomen ja Saksan kesken 2 päivänä lokakuuta 1934 tehdyn maksusopimuksen voimassaoloajan pidentämisestä

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

PROTOKOLL ÜBER DIE VERLÄNGERUNG, BIS ZUM 31. DEZEMBER 1936, DER GELTUNGSDAUER DES OBENERWÄHNTEN ABKOMMENS. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 21. DEZEMBER 1935.

*Communicated by the Permanent Delegate of Finland to the League of Nations, January 25th, 1936.*

Die Deutsche und Finnische Regierung sind über folgendes übereingekommen :

Das zwischen der Deutschen Regierung und der Finnischen Regierung am 2. Oktober 1934 geschlossene Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen Deutschland und Finnland,

ferner das Abkommen <sup>3</sup> vom 29. Mai 1935 über die Verlängerung der Geltungsdauer des Deutsch-Finnischen Verrechnungsabkommens vom 2. Oktober 1934

<sup>1</sup> Vol. CLIII, page 345, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CLIV, page 17, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CLX, page 69, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CLIII, page 345, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CLIV, page 17, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CLX, page 69, of this Series.

pysyvät voimassa 31 päivään joulukuuta 1936 saakka.

Tehty kahtena alkuperäisenä kappaleena suomen- ja saksankielillä.

BERLIINISSÄ, 21 päivänä joulukuuta 1935.

Suomen Hallituksen puolesta :  
F. M. PITKÄNIEMI.

Saksan Hallituksen puolesta :  
Dr. Hans R. HEMMEN.

bleiben bis zum 31. Dezember 1936 in Kraft.

Geschehen in doppelter Urschrift in deutscher und in finnischer Sprache in

BERLIN, am 21. Dezember 1935.

Für die Finnische Regierung :  
F. M. PITKÄNIEMI.

Für die Deutsche Regierung :  
Dr. Hans R. HEMMEN.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3535. — ACCORD CONCERNANT LES PAIEMENTS RELATIFS AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A BERLIN, LE 2 OCTOBRE 1934.

PROTOCOLE PROROGÉANT JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1936 LA VALIDITÉ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A BERLIN, LE 21 DÉCEMBRE 1935.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement finlandais sont convenus des dispositions suivantes :

L'Accord conclu le 2 octobre 1934 entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement finlandais au sujet des paiements relatifs aux échanges commerciaux entre l'Allemagne et la Finlande, ainsi que

L'Accord du 29 mai 1935 prolongeant la durée de validité de l'Accord de clearing germano-finlandais du 2 octobre 1934,

Resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1936.

Fait en double exemplaire, en langues allemande et finnoise.

BERLIN, le 21 décembre 1935.

Pour le Gouvernement finlandais :  
F. M. PITKÄNIEMI.

Pour le Gouvernement allemand :  
Dr. Hans R. HEMMEN.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3535. — AGREEMENT CONCERNING PAYMENTS IN CONNECTION WITH GOODS TRANSACTIONS BETWEEN GERMANY AND FINLAND. SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 2ND, 1934.

PROTOCOL RENEWING UNTIL DECEMBER 31ST, 1936, THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 21ST, 1935.

The German Government and the Finnish Government have agreed as follows :

The Agreement concluded between the German Government and the Finnish Government on October 2nd, 1934, regarding payments in respect of commercial exchanges between Germany and Finland ;

And, further, the Agreement of May 29th, 1935, extending the period of validity of the German-Finnish Clearing Agreement of October 2nd, 1934,

Shall remain in force until December 31st, 1936.

Done in duplicate in the German and Finnish languages.

BERLIN, December 21st, 1935.

For the Finnish Government :  
F. M. PITKÄNIEMI.

For the German Government :  
Dr. Hans R. HEMMEN.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 3564. — INTERNATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO STATISTICS OF CAUSES OF DEATH, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT LONDON, JUNE 19TH, 1934.

N<sup>o</sup> 3564. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> INTERNATIONAL RELATIF AUX STATISTIQUES DES CAUSES DE DÉCÈS, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A LONDRES, LE 19 JUIN 1934.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ACCESSION OF EGYPT, FOR DIARB NEGM MAHATTA, IN DAQAHLIYA PROVINCE (LOWER EGYPT) TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND PROTOCOL. LONDON, OCTOBER 25TH AND NOVEMBER 2ND, 1935.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF A L'ADHÉSION DE L'ÉGYPTE, POUR DIARB NEGM MAHATTA, PROVINCE DE DAQAHLIYA (BASSE-ÉGYPTE), A L'ARRANGEMENT ET AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉS. LONDRES, LES 25 OCTOBRE ET 2 NOVEMBRE 1935.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

ROYAL EGYPTIAN LEGATION,  
LONDON.

Ref : 1359.

75, South Audley Street, W. 1.  
October 25th, 1935.

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement on the Statistics of Causes of Death, signed in London on the 19th June, 1934, and to the Protocol of Signature annexed thereto.

In accordance with Article 2 of the said Protocol, and in virtue of a decision taken by the Council of Ministers on the 26th September 1935, the Egyptian Government has extended the application of the said Agreement to Diarb Negm Mahatta, in Daqahliya Province, Lower Egypt.

This decision is communicated to the Government of the United Kingdom and Northern

I.

LÉGATION ROYALE D'ÉGYPTE  
A LONDRES.

Réf. : 1359.

75, South Audley Street, W. 1.  
Le 25 octobre 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement relatif aux statistiques des causes de décès, signé à Londres le 19 juin 1934, et au protocole de signature qui y est annexé.

Conformément à l'article 2 dudit protocole et en vertu d'une décision prise par le Conseil des ministres le 26 septembre 1935, le Gouvernement égyptien a étendu l'application dudit arrangement au Diarb Negm Mahatta, dans la province de Daqahliya, Basse-Egypte.

Cette décision est communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Irlande du

<sup>1</sup> Vol. CLIV, page 381 ; and Vol. CLX, page 448, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> Vol. CLIV, page 381 ; et vol. CLX, page 448, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Ireland in conformity with Article 2 of the  
aforementioned Protocol.

I have the honour to be, Sir, with the highest  
consideration, Your most obedient Servant.

Hassan SABRY,  
*Minister.*

The Right Honourable  
The Principal Secretary of State  
for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

II.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.  
No. T. 12658/2747/381.

*November 2nd, 1935.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of  
your note No. 1359 of the 25th October in  
which you notified me of the decision of the  
Egyptian Government to extend the application  
of the Agreement on the Statistics of Causes of  
Death signed in London on the 19th June, 1934,  
to Diarb Negm Mahatta, in Daqahliya Province,  
Lower Egypt, in accordance with paragraph 2  
of the Protocol of Signature to the said Agree-  
ment.

2. This extension has been noted in the  
archives of this Department and will take  
effect from the 28th October, 1935, the date of  
the receipt of your note.

I have the honour to be, with the highest  
consideration, Sir, Your obedient Servant.

(For the Secretary of State) :  
Neville BLAND.

Monsieur Hassan Sabry,  
etc., etc., etc.

Nord, conformément à l'article 2 du protocole  
susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Hassan SABRY,  
*Ministre.*

Monsieur le Principal Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

II.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.  
No T 12658/2747/381.

*Le 2 novembre 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre  
note N° 1359 du 25 octobre par laquelle vous  
m'avez notifié la décision du Gouvernement  
égyptien concernant l'extension de l'applica-  
tion de l'Arrangement relatif aux statistiques  
des causes de décès, signé à Londres le 19 juin  
1934, au Diarb Negm Mahatta, dans la pro-  
vince de Daqahliya, Basse-Egypte, conformé-  
ment au paragraphe 2 du protocole de signa-  
ture dudit arrangement.

2. Il a été pris acte de cette extension dans  
les archives du Foreign Office, et celle-ci prendra  
effet à partir du 28 octobre 1935, date de la  
réception de votre note.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat) :  
Neville BLAND.

Monsieur Hassan Sabry,  
etc., etc., etc.

N° 3585. — CONVENTION <sup>1</sup> POUR FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DES FILMS AYANT UN CARACTÈRE ÉDUCATIF. SIGNÉE A GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933.

No. 3585. — CONVENTION <sup>1</sup> FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF FILMS OF AN EDUCATIONAL CHARACTER. SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 11TH, 1933.

#### RATIFICATIONS

EGYPTE ... .. 8 février 1936.  
GRANDE-BRETAGNE ET  
IRLANDE DU NORD ... 26 février 1936.

Conformément aux dispositions de l'article 20 de la convention, Sa Majesté le Roi déclare qu'il n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou l'un quelconque de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer, ou territoires placés sous sa suzeraineté, ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié et est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

HONGRIE ... .. 9 mai 1936.  
BELGIQUE ... .. 8 juin 1936.

#### ADHÉSIONS

IRAK ... .. 18 février 1936.  
CUBA ... .. 25 juin 1936.  
TERRE-NEUVE ... .. 29 juin 1936.

N° 3586. — CONVENTION <sup>2</sup> POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE A LA BALEINE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1931.

#### RATIFICATIONS.

EGYPT ... .. February 8th, 1936.  
GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRE-  
LAND ... .. February 26th, 1936.

In accordance with the provisions of Article 20 of the Convention, His Majesty the King declares that he is not assuming any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, or the territories under his suzerainty, or territories in respect of which a mandate has been confided to him and is being exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom.

HUNGARY ... .. May 9th, 1936.  
BELGIUM ... .. June 8th, 1936.

#### ACCESSIONS.

IRAQ ... .. February 18th, 1936.  
CUBA ... .. June 25th, 1936.  
NEWFOUNDLAND ... June 29th, 1936.

No. 3586. — CONVENTION <sup>2</sup> FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24TH, 1931.

#### RATIFICATION

FINLANDE ... .. 21 mars 1936.

#### RATIFICATION D'ADHÉSION

AUTRICHE ... .. 2 janvier 1936.

#### RATIFICATION.

FINLAND ... .. March 21st, 1936.

#### RATIFICATION OF ACCESSION.

AUSTRIA ... .. January 2nd, 1936.

<sup>1</sup> Vol. CLV, page 331, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CLV, page 349, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CLV, page 331, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CLV, page 349, of this Series.



N<sup>o</sup> 3595. — ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF A L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 26 OCTOBRE 1934, ET A WASHINGTON, LE 11 DÉCEMBRE 1934.

*Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1936.*

No. 3595. — AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYA FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS. SIGNED AT KUALA LUMPUR, OCTOBER 26TH, 1934, AND AT WASHINGTON, DECEMBER 11TH, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1936.*

N<sup>o</sup> 3637. — ECHANGE DE NOTES <sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS LETTON ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT POUR LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS RÉSULTANT DU COMMERCE DE MARCHANDISES ENTRE LES DEUX PAYS. RIGA, LE 26 MARS 1935.

ECHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ACCORD APPORTANT CERTAINES MODIFICATIONS A L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. RIGA, LE 12 JUIN 1936.

*Communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Suède et de Lettonie, le 18 juin 1936.*

## I.

LATVIJAS  
ARLIETU MINISTRS.

MINISTRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LETTONIE

No. J. 710.64/17023.

RIGA, le 12 juin 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement letton

No. 3637. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE LATVIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE SETTLEMENT OF PAYMENTS RESULTING FROM TRADE IN MERCHANDISE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIGA, MARCH 26TH, 1935.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING CERTAIN AMENDMENTS TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. RIGA, JUNE 12TH, 1936.

*Communicated by the Swedish and the Latvian Ministers for Foreign Affairs, June 18th, 1936.*

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

LATVIAN MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. J. 710.64/17023.

RIGA, June 12th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the Latvian Government agrees with the

<sup>1</sup> Vol. CLVI, page 101, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CLVIII, page 269, de ce recueil.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. CLVI, page 101, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CLVIII, page 269, of this Series.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

est d'accord avec le Gouvernement suédois pour apporter les modifications suivantes à l'Arrangement pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre la Lettonie et la Suède, conclu le 26 mars 1935 par voie d'échange de notes, à savoir :

D'exprimer comme suit les alinéas 2 et 3 de l'article 2 :

« Les acheteurs suédois de marchandises lettones payent leurs dettes aux vendeurs lettons en versant la somme due en couronnes suédoises au Clearingkontoret. Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Bureau de Compensation.

D'autre part, les acheteurs lettons de marchandises suédoises payent leurs dettes aux vendeurs suédois en versant la somme due en lats au Bureau de Compensation. Le Bureau de Compensation créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret. »

De remplacer les alinéas 1 et 2 de l'article 3 par le texte suivant :

« Les conversions nécessaires de couronnes suédoises en lats et respectivement de lats en couronnes suédoises se feront suivant le dernier cours moyen connu coté à la Bourse de Riga. Les prix d'achat libellés en d'autres monnaies que la couronne suédoise ou le lat seront convertis en couronnes suédoises suivant le dernier cours connu coté à Stockholm. »

De supprimer l'alinéa 3 de l'article 7.

En outre nos deux gouvernements sont d'accord que la conversion en couronnes suédoises des soldes des comptes globaux exprimés en francs français se fera à Riga et à Stockholm respectivement dès l'entrée en vigueur du présent accord et selon le dernier cours connu coté à la Bourse de Stockholm le jour avant l'entrée en vigueur.

Le présent accord entrera en vigueur le 13 juin 1936.

Swedish Government upon the following amendments to the Arrangement for the Settlement of Payments resulting from Trade in Merchandise between Latvia and Sweden, concluded on March 26th, 1935, by an exchange of notes, viz :

Article 2, paragraphs 2 and 3, to read :

“ Swedish purchasers of Latvian goods shall settle their debts to the Latvian vendors by payment of the due sum in Swedish crowns to the Clearingkontor. The Clearingkontor shall credit the sums received to a general account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearing Office.

Latvian purchasers of Swedish goods shall settle their debts to the Swedish vendors by payment of the due sum in lats to the Clearing Office. The Clearing Office shall credit the sums received to a general account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearingkontor.”

Article 3, paragraphs 1 and 2, to be replaced by the following text :

“ The necessary conversions of Swedish crowns into lats and lats into Swedish crowns shall be effected at the latest published rate quoted on the Riga Stock Exchange. Purchase prices made out in currencies other than Swedish crowns or lats shall be converted into Swedish crowns at the latest published rate quoted at Stockholm.”

Article 7, paragraph 3, to be deleted.

Furthermore, the two Governments agree that the conversion into Swedish crowns of the balances of the general accounts in French francs shall be effected at Riga and Stockholm respectively upon the entry into force of the present Agreement at the latest published rate quoted on the Stockholm Stock Exchange on the day before the Agreement comes into force.

The present Agreement shall come into force on June 13th, 1936.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. Êķis.

Son Excellence  
Monsieur Birger Johansson,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Suède,  
Riga.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 15 juin 1936.

*Le Chef des Archives p. i.,*  
C<sup>te</sup> Lewenhaupt.

II.

LÉGATION DE SUÈDE.

D. Nr. 82/1936.

RIGA, le 12 juin 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement suédois est d'accord avec le Gouvernement letton pour apporter les modifications suivantes à l'Arrangement pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre la Suède et la Lettonie, conclu le 26 mars 1935 par voie d'échange de notes, à savoir :

D'exprimer comme suit les alinéas 2 et 3 de l'article 2 :

« Les acheteurs suédois de marchandises lettones payent leurs dettes aux vendeurs lettons en versant la somme due en couronnes suédoises au Clearingkontoret. Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Bureau de Compensation.

D'autre part, les acheteurs lettons de marchandises suédoises payent leurs dettes aux vendeurs suédois en versant la somme

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. Êķis.

His Excellency  
Monsieur Birger Johansson,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Sweden,  
Riga.

II.

SWEDISH LEGATION.

D. Nr. 82/1936.

RIGA, June 12th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the Swedish Government agrees with the Latvian Government upon the following amendments to the Arrangement for the Settlement of Payments resulting from Trade in Merchandise between Sweden and Latvia, concluded on March 26th, 1935, by an exchange of notes, viz. :

Article 2, paragraphs 2 and 3, to read :

“ Swedish purchasers of Latvian goods shall settle their debts to the Latvian vendors by payment of the due sum in Swedish crowns to the Clearingkontor. The Clearingkontor shall credit the sums received to a general account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearing Office.

Latvian purchasers of Swedish goods shall settle their debts to the Swedish vendors by payment of the due sum in

due en lats au Bureau de Compensation. Le Bureau de Compensation créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret. »

De remplacer les alinéas 1 et 2 de l'article 3 par le texte suivant :

« Les conversions nécessaires de couronnes suédoises en lats et respectivement de lats en couronnes suédoises se feront suivant le dernier cours moyen connu coté à la Bourse de Riga. Les prix d'achat libellés en d'autres monnaies que la couronne suédoise ou le lat seront convertis en couronnes suédoises suivant le dernier cours connu coté à Stockholm. »

De supprimer l'alinéa 3 de l'article 7.

En outre nos deux gouvernements sont d'accord que la conversion en couronnes suédoises des soldes des comptes globaux exprimés en francs français se fera à Stockholm et à Riga respectivement dès l'entrée en vigueur du présent accord et selon le dernier cours connu coté à la Bourse de Stockholm le jour avant l'entrée en vigueur.

Le présent accord entrera en vigueur le 13 juin 1936.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) B. JOHANSSON.

Son Excellence  
Monsieur L. Ēķis,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République de Lettonie *a. i.*,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 15 juin 1936.

*Le Chef des Archives p. i.*,  
C<sup>te</sup> Lewenhaupt.

lats to the Clearing Office. The Clearing Office shall credit the sums received to a general account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearingkontor." »

Article 3, paragraphs 1 and 2, to be replaced by the following text :

“ The necessary conversions of Swedish crowns into lats and lats into Swedish crowns shall be effected at the latest published rate quoted on the Riga Stock Exchange. Purchase prices made out in currencies other than Swedish crowns or lats shall be converted into Swedish crowns at the latest published rate quoted at Stockholm.”

Article 7, paragraph 3, to be deleted.

Furthermore, the two Governments agree that the conversion into Swedish crowns of the balances of the general accounts in French francs shall be effected at Stockholm and Riga respectively upon the entry into force of the present Agreement at the latest published rate quoted on the Stockholm Stock Exchange on the day before the Agreement comes into force.

The present Agreement shall come into force on June 13th, 1936.

I have the honour to be, etc.

(Signed) B. JOHANSSON.

His Excellency  
Monsieur L. Ēķis,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia *a. i.*,  
etc., etc., etc.

N<sup>o</sup> 8 a). — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES. SIGNÉE A PARIS, LE 4 MAI 1910.

## ADHÉSION

CHILI ... .. 27 septembre 1934.

*Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 26 mai 1936.*

No. 8 (a). — CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, MAY 4TH, 1910.

## ACCESSION.

CHILE ... .. September 27th, 1934.

*Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, May 26th, 1936.*

N<sup>o</sup> 24 a). — CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI DU PHOSPHORE BLANC (JAUNE) DANS L'INDUSTRIE DES ALLUMETTES. SIGNÉE A BERNE, LE 26 SEPTEMBRE 1906.

## ADHÉSION

CHILI ... .. 28 janvier 1936.

*Communiquée par le ministre du Chili en Suisse et par le Conseil fédéral suisse, le 12 février 1936.*

No. 24 (a). — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> PROHIBITING THE USE OF WHITE (YELLOW) PHOSPHORUS IN THE MANUFACTURE OF MATCHES. SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 26TH, 1906.

## ACCESSION.

CHILE ... .. January 28th, 1936.

*Communicated by the Chilean Minister in Switzerland and by the Swiss Federal Council, February 12th, 1936.*

<sup>1</sup> Vol. III, page 278 ; vol. XI, page 428 ; vol. XXIV, page 206 ; vol. XXXV, page 334 ; vol. CIV, page 545 ; vol. CVII, page 556 ; vol. CXI, page 419 ; vol. CXVII, page 334 ; et vol. CLX, page 453, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XI, page 446 ; vol. XV, page 330 ; vol. XIX, page 294 ; vol. XXXIX, page 226 ; vol. XLV, page 211 ; vol. LIX, page 429 ; vol. XCII, page 419 ; vol. CXVII, page 335 ; vol. CXXXIV, page 453 ; et vol. CXXXVIII, page 469, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. III, page 278 ; Vol. XI, page 429 ; Vol. XXIV, page 207 ; Vol. XXXV, page 335 ; Vol. CIV, page 545 ; Vol. CVII, page 556 ; Vol. CXI, page 419 ; Vol. CXVII, page 334 ; and Vol. CLX, page 453, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XI, page 446 ; Vol. XV, page 331 ; Vol. XIX, page 295 ; Vol. XXXIX, page 226 ; Vol. XLV, page 211 ; Vol. LIX, page 429 ; Vol. XCII, page 419 ; Vol. CXVII, page 335 ; Vol. CXXXIV, page 453 ; and Vol. CXXXVIII, page 469, of this Series.

No. 101 (a). — EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWEDEN AND NORWAY, SIGNED AT STOCKHOLM, JUNE 26TH, 1873, AND ADDITIONAL DECLARATION OF FEBRUARY 18TH, 1907.

Nº 101 a). — TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE, LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 26 JUIN 1873, ET DÉCLARATION ADDITIONNELLE DU 18 FÉVRIER 1907.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT REGARDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY AND ADDITIONAL DECLARATION TO THE UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI. OSLO, AUGUST 8TH, 1934, AND JANUARY 15TH, 1936.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITÉ ET DE LA DÉCLARATION ADDITIONNELLE SUSMENTIONNÉS AUX ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI. OSLO, LES 8 AOUT 1934 ET 15 JANVIER 1936.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1936.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1936.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 114.

Nº 114.

OSLO, August 8th, 1934.

OSLO, le 8 août 1934.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Norwegian Government agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Stockholm on the 26th June 1873, as supplemented by the Agreement signed at Christiania on the 18th February 1907, shall, so far as

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement norvégien accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Stockholm le 26 juin 1873, complétées par l'Accord signé à Christiania le 18 février 1907, soient considérées, en ce qui concerne la Nor-

<sup>1</sup> Vol. XCII, page 427 ; and Vol. CXXXVI, page 461, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. XCII, page 427 ; et vol. CXXXVI, page 461, de ce recueil.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

regards the Kingdom of Norway, be deemed to apply to the above-mentioned States. In this event, the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty as supplemented by the said Agreement shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said States, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said States were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said States were British subjects.

3. With reference to the second paragraph of Article XIV of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Kelantan :	» »
Perlis :	» »
Trengganu :	» »
Brunei :	British Resident.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Roger MAKINS.

Son Excellence  
Monsieur Johan Ludwig Mowinckel,  
Président du Conseil et Ministre  
des Affaires étrangères,  
Oslo.

II.

THE ROYAL NORWEGIAN  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, *January 15th, 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a note dated August 8th, 1934, Mr. Roger Makins, on behalf of His Britannic Majesty's

vège, comme s'appliquant aux Etats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements selon lequel les dispositions de ce traité, complétées par ledit accord, deviendront applicables aux Etats susmentionnés à partir de la date de la note de Votre Excellence, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces Etats ou qui y ont cherché refuge étant présentées, conformément aux dispositions du traité, comme si ces Etats constituaient des possessions de Sa Majesté et si les nationaux ou indigènes de ces Etats étaient sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du deuxième paragraphe de l'article XIV du traité, les autorités à qui devront être adressées les demandes d'extradition des délinquants réfugiés dans les divers Etats sont les suivantes :

Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	» »
Perlis :	» »
Trengganu :	» »
Brunei :	le Résident britannique.

4. Je saisis cette occasion, etc.

Roger MAKINS.

Son Excellence  
Monsieur Johan Ludwig Mowinckel,  
Président du Conseil et  
Ministre des Affaires étrangères,  
Oslo.

II.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE NORVÈGE.

OSLO, *le 15 janvier 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date du 8 août 1934, M. Roger Makins, au nom du Gouvernement de Sa

Government, enquired whether the Norwegian Government might be willing to extend the application of the Agreement regarding the reciprocal extradition of criminals between Norway and Great Britain of June 1873, with supplementary Declaration of February 18th, 1907, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

With reference to the above, I have the honour to inform you that the Norwegian Government agree that the above-mentioned Agreement and supplementary Declaration shall also be considered to cover the States named, in that the same regulations as those contained in the Agreement in respect of British colonies and possessions and British subjects shall apply to these States and their "nationals or natives".

I have further the honour to inform you that the Norwegian Consul in Singapore, whose consular district includes among other places the Unfederated Malay States of Johore, Kelantan and Trengganu and Brunei, and the Norwegian Vice-Consul in Penang, whose consular district includes among other places the Unfederated Malay States of Kedah and Perlis, are to be considered as the chief consular officers as far as concerns the above-mentioned States which are situated within their respective consular districts. Requisitions regarding extradition from the States named should therefore be addressed by the consular officers mentioned to the "Governor or chief authority" in accordance with Article 14 of the Agreement.

Accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Halvdan KOHT.

Cecil Dormer, Esq.,  
His Britannic Majesty's Minister,  
Oslo.

Majesté britannique, m'a demandé si le Gouvernement norvégien serait disposé à étendre l'application du Traité relatif à l'extradition réciproque des délinquants entre la Norvège et la Grande-Bretagne, de juin 1873, avec la Déclaration additionnelle du 18 février 1907, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement norvégien accepte que les susdits traité et déclaration additionnelle soient appliqués aux Etats susindiqués et que les dispositions de ces instruments qui sont applicables aux colonies et possessions britanniques, ainsi qu'aux sujets britanniques, le soient également à ces Etats et à leurs « nationaux ou indigènes ».

De plus, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le consul de Norvège à Singapour, dont le district consulaire comprend, entre autres, les Etats malais non fédérés de Johore, Kelantan et Trengganu, et Brunei, et le vice-consul de Norvège à Penang, dont le district consulaire comprend, entre autres, les Etats malais non fédérés de Kedah et Perlis, doivent être considérés comme étant les fonctionnaires consulaires qualifiés, en ce qui concerne les Etats susmentionnés qui sont situés dans leurs districts consulaires respectifs. Les demandes d'extradition en provenance des Etats susindiqués doivent donc être adressées par les autorités consulaires susindiquées au « gouverneur ou à l'autorité principale », conformément à l'Article 14 du traité.

Veillez agréer, etc.

Halvdan KOHT.

Monsieur Cecil Dormer,  
Ministre de Sa Majesté britannique,  
Oslo.



No 123 a). — TRAITÉ <sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'ESPAGNE CONCERNANT L'APPLICATION AUX ÉTATS MALAIS FÉDÉRÉS DU TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU LE 4 JUIN 1878. SIGNÉ A MADRID, LE 20 JUIN 1919.

No. 123 (a). — TREATY <sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND SPAIN REGARDING THE APPLICATION TO THE FEDERATED MALAY STATES OF THE EXTRADITION TREATY OF JUNE 4TH, 1878. SIGNED AT MADRID, JUNE 20TH, 1919.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AUX ÉTATS MALAIS NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. MADRID, LES 9 JUILLET ET 19 NOVEMBRE 1934.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. MADRID, JULY 9TH AND NOVEMBER 19TH, 1934.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 3 mars 1936.*

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, March 3rd, 1936.*

No. 127 (a). — ARBITRATION CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND DENMARK. SIGNED AT LONDON, OCTOBER 25TH, 1905.

No 127 a). — TRAITÉ <sup>2</sup> D'ARBITRAGE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE DANEMARK. SIGNÉ A LONDRES, LE 25 OCTOBRE 1905.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE RENEWAL OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION FOR A FURTHER PERIOD OF FIVE YEARS FROM MAY 4TH, 1931, IN RESPECT OF ICELAND ON THE ONE HAND, AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND ALL PARTS OF THE BRITISH EMPIRE WHICH ARE NOT SEPARATE MEMBERS OF THE LEAGUE OF NATIONS ON THE OTHER. LONDON, OCTOBER 10TH, 1935.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE CINQ ANS A PARTIR DU 4 MAI 1931, EN CE QUI CONCERNE L'ISLANDE, D'UNE PART, ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LE CANADA, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET TOUTES LES PARTIES DE L'EMPIRE BRITANNIQUE QUI NE SONT PAS MEMBRES SÉPARÉS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, D'AUTRE PART. LONDRES, LE 10 OCTOBRE 1935.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1936.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1936.*

<sup>1</sup> Vol. CLVI, page 384, de ce recueil.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 98, page 44.

<sup>1</sup> Vol. CLVI, page 384, of this Series.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, page 406.

## I.

COUNT AHLEFELDT LAURVIG  
TO SIR SAMUEL HOARE.

DANISH LEGATION.

LONDON, *October 10th, 1935.*

SIR,

I have the honour to inform you that the Government of Iceland desire that the Anglo-Danish Arbitration Convention signed in London on the 25th October, 1905, and last renewed on the 4th June, 1926<sup>2</sup>, should be regarded as having been renewed for a further period of five years from the 4th May, 1931, in respect of Iceland on the one hand, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations on the other.

2. It will be understood that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration, as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 25th October, 1905, the reference shall, in any case arising, be made to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in the Statutes of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

3. If this proposal is agreeable to His Majesty's Governments in the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia and New Zealand, I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms be regarded as constituting a formal agreement between His Majesty's Governments aforesaid, on the one hand, and the Government of Iceland on the other.

I have, etc.

(For Iceland) :  
P. Ahlefeldt LAURVIG.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

LE COMTE AHLEFELDT LAURVIG  
A SIR SAMUEL HOARE.

LÉGATION DU DANEMARK.

LONDRES, *le 10 octobre 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Islande désire que la Convention d'arbitrage anglo-danoise, signée à Londres le 25 octobre 1905 et renouvelée en dernier lieu le 4 juin 1926<sup>2</sup>, soit considérée comme ayant été renouvelée pour une nouvelle période de cinq ans à dater du 4 mai 1931 en ce qui concerne l'Islande, d'une part, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande et toutes les parties de l'Empire britannique qui ne sont pas membres séparés de la Société des Nations, d'autre part.

2. Il est entendu qu'au lieu d'être soumis à la Cour permanente d'arbitrage, ainsi qu'il est prévu aux articles 1 et 2 de la Convention du 25 octobre 1905 susmentionnée, tous les cas qui pourront se produire seront déférés à la Cour permanente de Justice internationale, conformément à la procédure établie par le Statut de cette Cour et par le Règlement de la Cour adopté en vertu de ce Statut.

3. Si cette proposition est acceptée par les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, au Canada, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un accord officiel entre les Gouvernements de Sa Majesté ci-dessus énumérés, d'une part, et le Gouvernement de l'Islande, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

(Pour l'Islande) :  
P. Ahlefeldt LAURVIG.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LXI, page 185, of this Series.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Vol. LXI, page 185, de ce recueil.

## II.

SIR SAMUEL HOARE  
TO COUNT AHLEFELDT LAURVIG.

FOREIGN OFFICE.

*October 10th, 1935.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date informing me that the Government of Iceland desire that the Anglo-Danish Convention signed in London on the 25th October, 1905, and last renewed on the 4th June, 1926, should be regarded as having been renewed in respect of Iceland for a further period of five years to date from the 4th May, 1931.

2. In reply, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that the said Arbitration Convention of 1905 shall be regarded as having been renewed for a period of five years to date from the 4th May, 1931, in respect of the United Kingdom, and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations, on the one hand, and Iceland on the other. I have the honour, also, to inform you that His Majesty's Governments in Canada, in the Commonwealth of Australia and in New Zealand agree that the said Arbitration Convention of 1905 shall be regarded as having been renewed in the same manner and for the same period in respect of Canada, the Commonwealth of Australia, and New Zealand, respectively, on the one hand, and Iceland on the other.

3. It will be understood that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration, as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 25th October, 1905, the reference shall, in any case arising, be made to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in the Statutes of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

4. The present note and your note to which I have the honour to reply will be regarded as constituting a formal agreement to the above

## II.

SIR SAMUEL HOARE  
AU COMTE AHLEFELDT LAURVIG.

FOREIGN OFFICE.

*Le 10 octobre 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, me faisant savoir que le Gouvernement de l'Islande désire que la Convention anglo-danoise, signée à Londres le 25 octobre 1905 et renouvelée en dernier lieu le 4 juin 1926, soit considérée comme ayant été renouvelée, en ce qui concerne l'Islande, pour une nouvelle période de cinq ans à dater du 4 mai 1931.

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte que ladite Convention d'arbitrage de 1905 soit considérée comme ayant été renouvelée pour une période de cinq ans à dater du 4 mai 1931, en ce qui concerne le Royaume-Uni et toutes les parties de l'Empire britannique qui ne sont pas membres séparés de la Société des Nations, d'une part, et l'Islande, d'autre part. J'ai l'honneur de porter également à votre connaissance que les Gouvernements de Sa Majesté au Canada, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande acceptent que ladite Convention d'arbitrage de 1905 soit considérée comme ayant été renouvelée de la même manière et pour la même période en ce qui concerne le Canada, le Commonwealth d'Australie et la Nouvelle-Zélande, respectivement, d'une part, et l'Islande, d'autre part.

3. Il est entendu qu'au lieu d'être soumis à la Cour permanente d'arbitrage, ainsi qu'il est prévu aux articles 1 et 2 de la Convention du 25 octobre 1905 susmentionnée, tous les cas qui pourront se produire seront déferés à la Cour permanente de Justice internationale, conformément à la procédure établie par le Statut de cette Cour et par le Règlement de la Cour adopté en vertu de ce statut.

4. La présente note et la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre seront considérées comme constituant un accord officiel dans le sens

effect between His Majesty's Governments in the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, and New Zealand, on the one hand, and the Government of Iceland on the other.

I have, etc.

Samuel HOARE.

ci-dessus indiqué entre les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, au Canada, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, d'une part, et le Gouvernement de l'Islande, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

Samuel HOARE.

No. 128 (a). — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND PARAGUAY RELATING TO EXTRADITION BETWEEN CERTAIN BRITISH PROTECTORATES AND PARAGUAY (SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY<sup>2</sup> OF SEPTEMBER 12TH, 1908). SIGNED AT ASUNCION, JULY 16TH, 1913.

No 128 a). — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE PARAGUAY RELATIF A L'EXTRADITION ENTRE CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES ET LE PARAGUAY (ADDITIONNEL AU TRAITE D'EXTRADITION<sup>2</sup> DU 12 SEPTEMBRE 1908). SIGNÉ A ASSOMPTION, LE 16 JUILLET 1913.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE FEDERATED AND UNFEDERATED MALAY STATES AND TO BRUNEI. ASUNCION, AUGUST 30TH, 1934, NOVEMBER 30TH, 1935, AND MARCH 19TH, 1936.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET NON FÉDÉRÉS ET A BRUNEI DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASSOMPTION, LES 30 AOUT 1934, 30 NOVEMBRE 1935 ET 19 MARS 1936.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, May 13th, 1936.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 13 mai 1936.*

I.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 29.

ASUNCION, *August 30th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second paragraph of Article I of the Agreement signed at Asuncion on the 16th July,

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 29.

ASSOMPTION, *le 30 août 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le deuxième paragraphe de l'article premier de l'Accord signé à Assomption le 16 juillet 1913

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 106, page 810.

<sup>2</sup> Vol. LXXXIII, page 509, of this Series

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>3</sup> Vol. LXXXIII, page 509, de ce recueil.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

1913, relating to the extradition of fugitive criminals between Paraguay and certain British protectorates, provides for the extension of the provisions of that Agreement to British protectorates other than those mentioned in the list annexed to the said Agreement.

2. I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the provisions of the above-mentioned Agreement should be extended to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei.

3. If this proposal is agreeable to the Paraguayan Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments in this matter, and that the date of Your Excellency's reply should be regarded as the date on which the agreement enters into force.

4. I have the honour to add that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak :	British Resident.
Selangor :	British Resident.
Negri Sembilan :	British Resident.
Pahang :	British Resident.
Johore :	General Adviser.
Kedah :	British Adviser.
Perlis :	British Adviser.
Kelantan :	British Adviser.
Trengganu :	British Adviser.
Brunei :	British Resident.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the sentiments of my highest consideration.

R. H. Tottenham SMITH.

His Excellency  
 Doctor Don Luis A. Riart,  
 Minister for Foreign Affairs,  
 Asuncion.

concernant l'extradition des malfaiteurs en fuite entre le Paraguay et certains protectorats britanniques prévoit que les dispositions dudit accord pourront être étendues aux protectorats britanniques autres que ceux qui sont mentionnés dans la liste annexée audit accord.

2. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose que les dispositions de l'accord susmentionné soient étendues aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei.

3. Si le Gouvernement du Paraguay accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements et que la date de la réponse de Votre Excellence soit considérée comme celle à laquelle le présent accord entrera en vigueur.

4. J'ai l'honneur d'ajouter que les autorités auxquelles devront être adressées les demandes d'extradition de malfaiteurs fugitifs sont, dans les divers Etats :

Perak :	le Résident britannique.
Selangor :	le Résident britannique.
Negri Sembilan :	le Résident britannique.
Pahang :	le Résident britannique.
Johore :	le Conseiller général.
Kedah :	le Conseiller britannique.
Perlis :	le Conseiller britannique.
Kelantan :	le Conseiller britannique.
Trengganu :	le Conseiller britannique.
Brunei :	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

R. H. Tottenham SMITH.

Son Excellence  
 le D<sup>r</sup> Luis A. Riart,  
 Ministre des Affaires étrangères,  
 Assomption.

## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO.  
SECCIÓN CONFERENCIAS.  
No. 202.

ASUNCIÓN, *Noviembre 30 de 1935.*

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Tengo el agrado de acusar recibo de las notas Nos. 29 y 32, de fechas 30 de agosto y 9 de octubre del año próximo pasado, respectivamente, y No. 8, del 7 de marzo último, por las que esa Legación ha tenido a bien proponer, en nombre de su Gobierno, que las estipulaciones del Convenio adicional al Tratado de Extradición entre el Paraguay y Gran Bretaña, firmado en Asunción el 16 de julio de 1913 sean ampliadas a los Estados Federados Malayos de Perak, Selangor, Negri Sembilan, y Pahang, a los Estados Malayos No-Federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu y a Brunei, de conformidad con lo que prescribe el párrafo 2, del artículo 1º de dicho Convenio.

Agrega esa Legación, que en caso de que el Gobierno del Paraguay, esté conforme en aceptar la mencionada propuesta, las referidas notas de esa Legación y la presente contestación a las mismas sean consideradas como instrumentos del acuerdo sobre este punto entre los dos Gobiernos, y que la fecha de la contestación de este Ministerio, sea considerada como fecha de vigencia del acuerdo.

Manifiesta, en conclusión, esa Legación, que las autoridades a quienes se dirijan requerimientos para la entrega de delincuentes fugitivos en los distintos Estados, lo sean bajo las direcciones que se indican en la precitada nota No. 29, de esa Legación.

En respuesta, cábeme poner en su conocimiento que el Poder Ejecutivo, por Decreto No. 60,417 de fecha 28 del corriente, y cuya copia autenticada acompaño a la presente, ha resuelto ampliar las estipulaciones del Tratado de Extradición del 12 de setiembre de 1908, concluido entre el Paraguay y la Gran Bretaña a los siguientes Estados del Reino Británico : Estados Federados Malayos de Perak, Selangor, Negri Sembilan y Pahang ; Estados Malayos No-Federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu y a Brunei.

En virtud de dicho Decreto, cábeme poner en su conocimiento que mi Gobierno acepta la propuesta contenida en las comunicaciones que contesto y que está conforme en que la fecha del Decreto de referencia, sea considerada como fecha en la cual entra en vigor el acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para saludar a Vuestra Señoría con mi distinguida consideración.

Luis A. RIART.  
*Ministro.*

A Su Señoría  
el Encargado de Negocios ad-interim de la Gran Bretaña,  
G. H. Middleton,  
Presente.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY.  
 PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA.  
 DEPARTAMENTO DE RELACIONES EXTERIORES.  
 Y CULTO.

DECRETO No. 60.417.

QUE AMPLIA LAS ESTIPULACIONES DEL TRATADO DE EXTRADICIÓN CONCLUIDO ENTRE EL PARAGUAY  
 Y LA GRAN BRETAÑA EL 12 DE SETIEMBRE DE 1908.

ASUNCIÓN, *Noviembre 28 de 1935.*

Vistas : las notas de la Legación de la Gran Bretaña, Nos. 29 y 32, de fechas 30 de agosto y 9 de octubre del año próximo pasado, respectivamente, No. 8, del 7 de marzo último, y el Tratado de Extradición suscrito en Asunción, el 12 de setiembre de 1908, entre el Paraguay y la Gran Bretaña,

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Decreta :

*Artículo 1º.* — Ampliense las estipulaciones del Tratado de Extradición de 12 de setiembre de 1908, concluido entre el Paraguay y la Gran Bretaña, a los siguientes Estados del Reino Británico : Estados Federados Malayos de Perak, Selangor, Negri Sembilan y Pahang ; Estados Malayos No-Federados de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu y a Brunei.

*Artículo 2º.* — Comuníquese, publíquese y dése al Registro Oficial.

(Fdo :) AYALA.  
 Luis A. RIART.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

MINISTÈRE  
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
 ET DU CULTE.  
 SECTION DES CONFÉRENCES.  
 N° 202.

MINISTRY  
 OF FOREIGN AFFAIRS  
 AND WORSHIP.  
 CONFERENCES SECTION.  
 No. 202.

ASSOMPTION, *le 30 novembre 1935.*

ASUNCION, *November 30th, 1935.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR,

J'ai l'honneur d'accuser réception des notes N<sup>os</sup> 29 et 32, en date des 30 août et 9 octobre de l'année dernière, et de la note N<sup>o</sup> 8 du 7 mars dernier, par lesquelles la Légation de Grande-Bretagne a bien voulu proposer, au nom de son gouvernement, que les dispositions de l'Accord

I have the honour to acknowledge the receipt of Notes Nos. 29 and 32 dated August 30th and October 9th of last year, and of Note No. 8 of the 7th March last, by which the British Legation proposed, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom, that the provi-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

additionnel au Traité d'extradition entre le Paraguay et la Grande-Bretagne, signé à Assomption le 16 juillet 1913, soient étendues aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, et à Brunei, conformément à la clause du paragraphe 2 de l'article premier dudit accord.

La Légation de Grande-Bretagne suggère en outre qu'au cas où le Gouvernement du Paraguay accepterait cette proposition, les notes susmentionnées de la Légation et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu sur ce point entre les deux gouvernements, et que la date de la réponse du Ministère des Affaires étrangères soit considérée comme date d'entrée en vigueur de l'accord.

Enfin, la Légation de Grande-Bretagne déclare que les autorités des divers Etats auxquelles devront être adressées les demandes d'extradition des délinquants fugitifs sont celles dont les adresses sont indiquées dans la note précitée N° 29 de la Légation.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Pouvoir exécutif, par décret N° 60.417 en date du 28 courant, dont veuillez trouver ci-joint copie certifiée, a décidé d'étendre les dispositions du Traité d'extradition du 12 septembre 1908, conclu entre le Paraguay et la Grande-Bretagne, aux Etats suivants de l'Empire britannique : Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang ; Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, ainsi qu'à Brunei.

En vertu dudit décret, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement accepte la proposition contenue dans les communications auxquelles je répons et qu'il accepte également que la date du décret en question soit considérée comme date d'entrée en vigueur de l'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre :*  
Luis A. RIART.

M. G. H. Middleton,  
Chargé d'Affaires p. i.  
de Grande-Bretagne,  
Assomption.

sions of the Additional Agreement to the Extradition Treaty between Paraguay and Great Britain, signed at Asuncion, July 16th, 1913, should be extended to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, and to Brunei, in accordance with the second paragraph of Article I of the said Agreement.

The British Legation further suggested that, if this proposal were agreeable to the Paraguayan Government, the above-mentioned notes from the Legation and the present reply should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments in this matter, and that the date of the reply from the Ministry of Foreign Affairs should be regarded as the date on which the agreement enters into force.

The British Legation added that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are those whose addresses are indicated in the above-mentioned note No. 29 from the Legation.

In reply, I have the honour to inform you that the Executive Power, by Decree No. 60.417 dated the 28th instant, of which I enclose a certified true copy, has decided to extend the provisions of the Extradition Treaty of September 12th, 1908, concluded between Paraguay and Great Britain, to the following States of the British Empire : Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang ; Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, as well as to Brunei.

In virtue of the said Decree, I have the honour to inform you that my Government accepts the proposal contained in the communications to which this is a reply, and that it also agrees that the date of the Decree in question should be considered as the date on which the agreement enters into force.

I have the honour to be, etc.

Luis A. RIART,  
*Minister.*

Mr. G. H. Middleton,  
Chargé d'Affaires *a.i.*  
of Great Britain,  
Asuncion.



RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.  
PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE.  
DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU CULTE.

## DÉCRET N° 60.417

ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DU TRAITÉ D'EX-  
TRADITION CONCLU LE 12 SEPTEMBRE 1908  
ENTRE LE PARAGUAY ET LA GRANDE-BRE-  
TAGNE.

ASSUMPTION, le 28 novembre 1935.

Vu les notes de la Légation de Grande-  
Bretagne N<sup>os</sup> 29 et 32, en date des 30 août et  
9 octobre de l'année dernière, et la note N° 8  
du 7 mars dernier, ainsi que le Traité d'ex-  
tradition signé à Assumption le 12 septembre 1908  
entre le Paraguay et la Grande-Bretagne,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

décète :

*Article premier* : Les dispositions du Traité  
d'extradition du 12 septembre 1908 conclu entre  
le Paraguay et la Grande-Bretagne sont étendues  
aux Etats suivants de l'Empire britannique :  
Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri  
Sembilan et Pahang ; Etats malais non fédérés  
de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Treng-  
ganu, ainsi qu'à Brunei.

*Article 2* : Le présent décret sera communiqué,  
publié et conservé dans les archives officielles.

(Signé) AYALA.  
Luis A. RIART.

III.

BRITISH LEGATION.  
No. 13.

ASUNCION, *March 19th*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to invite reference to Your  
Excellency's note No. 202 of the 30th November,

REPUBLIC OF PARAGUAY.  
PRESIDENCE OF THE REPUBLIC.  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP.

## DECREE No. 60.417

EXTENDING THE PROVISIONS OF THE EXTRADI-  
TION TREATY CONCLUDED ON SEPTEMBER  
12TH, 1908, BETWEEN PARAGUAY AND GREAT  
BRITAIN.

ASUNCION, *November 28th*, 1935.

Considering the Notes from the British  
Legation Nos. 29 and 32, dated respectively  
August 30th and October 9th of last year, and  
the Note No. 8 of March 7th last, as well as  
the Extradition Treaty signed at Asuncion on  
September 12th, 1908, between Paraguay and  
Great Britain,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

orders :

*Article 1.* — The provisions of the Extradition  
Treaty of September 12th, 1908, concluded  
between Paraguay and Great Britain shall be  
extended to the following States of the British  
Empire : Federated Malay States of Perak,  
Selangor, Negri Sembilan and Pahang ; Unfed-  
erated Malay States of Johore, Kedah, Perlis,  
Kelantan and Trengganu, as well as to Brunei.

*Article 2.* — The present Decree shall be  
communicated, published and kept in the  
Official Registry.

(Signed) AYALA.  
Luis A. RIART.

III.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.  
N° 13.

ASSUMPTION, *19 mars* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir  
vous référer à la note de Votre Excellence

1935, relative to the extension to the Malay States and to Brunei of the provisions of the Agreement signed at Asuncion on the 16th July, 1913, relating to the extradition of fugitive criminals between Paraguay and certain British protectorates.

2. I now have the honour to inform you, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the suggestions of the Paraguayan Government that the 28th November, 1935, should be regarded as the date on which the agreement respecting this extension entered into force.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the sentiments of my highest consideration.

R. H. Tottenham SMITH.

His Excellency,  
Doctor Don Juan Stefanich,  
Minister for Foreign Affairs,  
Asuncion.

N° 202 en date du 30 novembre 1935 relative à l'extension aux Etats malais et à Brunei des dispositions de l'Accord signé à Assomption le 16 juillet 1913 concernant l'extradition des malfaiteurs fugitifs entre le Paraguay et certains protectorats britanniques.

2. J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions du Gouvernement du Paraguay tendant à ce que la date du 28 novembre 1935 soit considérée comme celle à laquelle l'accord relatif à cette extension entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

R. H. Tottenham SMITH.

Son Excellence  
le Dr Juan Stefanich,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Assomption.